

© 1973 Josep Ribera-Florit. All rights reserved

José Ribera Florit

TARGUM BABILONICO A LOS PROFETAS

Introducción, estudio gramatical y transcripción
de los mss. targúnicos sobre los Profetas Posteriores
en puntuación babilónica

Barcelona, setiembre de 1973

PREFACIO

Nos hallamos en una época en que los estudiosos del mundo de la Biblia centran cada vez más su atención en la llamada literatura targúmica. Crecen las obras sobre el tema, proliferan los comentarios más o menos concienzudos, pero quizás se esquivan, por lo arduo, el trabajo primordial que es la preparación de ediciones críticas sobre los Targumim, a fin de llevar a cabo estudios realmente científicos.

Dado que la edición de A. Sperber sobre el Targum a los Profetas no ha satisfecho en el mundo científico, debido al empleo de mss. no del todo fidedignos, hemos emprendido, bajo la guía del Dr. A. Díez Macho, la labor de preparar una edición del Targum a los Profetas Posteriores, basándonos en mss. de tradición auténticamente babilónica.

Para realizar la labor de recolección y transcripción del material ha sido definitivo mi estancia de un año entero en Jerusalén. Allí el Dr. I. Yeivin, con un desprendimiento digno de todo encomio, me facilitó todo el material de fotocopias que estaba en su poder con lo que me allanaba enormemente mi trabajo.

La recolección de mss. y fragmentos de mss. ha mostrado que quedan todavía lagunas importantes que rellenar a fin de completar el texto. En este caso habrá que recurrir a algún ms. yemení completo y de la mejor calidad "babilónica" posible para llenar estos vacíos.

Una vez transcritos los mss., mi labor ha consistido en adentrarme en la vasta problemática que presenta el Targum en general y el Targum a los Profetas en particular. Por eso, en la Introducción intento ofrecer al lector una panorámica de los diversos aspectos que deben tenerse en cuenta al estudiar el tema. En concreto, he centrado mi atención en el estudio de la puntuación babilónica, de su fonética, y de algunos elementos morfológicos que sirvan de modesta aportación a un trabajo posterior que debe ser la confección de la gramática aramea de los Profetas. Pero, para ello, es indispensable llevar a cabo la edición y estudio de la parte integrante de este trabajo que es el Targum a los Profetas Anteriores.

Aprovecho la ocasión para agradecer sinceramente a todos cuantos han hecho posible este trabajo: a los Sres. Catedráticos del departamento de

Hebreo y Arameo, que me han brindado toda clase de facilidades, en especial, al Dr. A. Díez Macho, quien ha puesto siempre a mi disposición tanto su material de investigación como sus vastos conocimientos en este campo; agradezco en particular a Dr. I. Yeivin, Profesor de la Universidad de Jerusalén, por las razones antes aducidas, a mis Superiores religiosos, que no han ahorrado sacrificio alguno para que pudiera ultimar mi trabajo, y, finalmente, a los Profesores Dr. F. Pérez Castro y Dr. H. Beinart, ya que gracias a su mediación pude obtener la beca de la Universidad Hebrea de Jerusalén.

Barcelona, 1 de setiembre de 1973

J. Ribera

INTRODUCCION

=====

SIGLAS Y ABREVIATURAS

- a. = Arameo
- absol. = absoluto
- act. = activo
- altern. = alternando
- Ant. = Colección Antonín, de Leningrado
- aprox. = aproximadamente
- auxil. = auxiliar
- B. = Babilónico (a)
- b = Primera edición de la Biblia Rabínica, Bomberg, Venezia, 1515-17
- BA = Babilónico Antiguo
- BC = Babilónico Complicado
- BCA = Babilónico Complicado Antiguo
- BCR = Babilónico Complicado Reciente
- Bibl. Bodl. = Biblioteca Bodleyana, Oxford
- Bibl. Nac. y Univ. = Biblioteca Nacional y Universal
- BM. = Babilónico Medio
- BR. = Babilónico Reciente
- o = ms. p. 116 de la Biblioteca Montefiore, del "Jews College", Londres.
- caract. = característico (a)
- Cf. = confer - véase
- col. cols. = columna - columnas
- constr. = constructo
- copul. = copulativo
- deter. = determinado
- E = Eimfach (puntuación simple)
- Eb = Eimfach Nebi'im (profetas con puntuación simple)
- ej. ejs. = ejemplo - ejemplos

- ENA = Elkan Nathan Adler (en el JThS de Nueva York)
- Est. Bibl. = Estudio Bíblicos, Madrid
- exceptc. = excepción
- f = Codex Reuchlinianus de la Bandische Landesbibliothek, Karlsruhe (Alemania). El número que sigue a la sigla (ej. f.2), indica variantes que se hallan en las notas marginales de este códice
- fac. = facsímil (Table - Tafel - Plancha)
- fem. = femenino (a)
- Fol. Fols. = folio - folios
- frag. = fragmento de un manuscrito
- g = Segunda edición de la Biblia Rabínica, Bomberg, Venezia, 1524-25.
- general. = generalmente
- guttur. = gutural - guturales
- h = hebreo
- HBB = P. KAHLE: Die hebräischen Bibelhandschriften aus Babylonien "Zeitschrift für Alttestamentliche Wissenschaft" (Berlín) XLVI (1928) págs. 113-137.
- Heb. = hebreo
- imperf. = imperfecto
- incompl. = incompleto
- indeter. = indeterminado
- JR = John Ryland's Library
- JThS = Jewish Theological Seminary (Nueva York)
- K = Kompliziert (puntuación complicada)
- KAHLE NACHLAN = Manuscrito perteneciente a la familia Kahle
- Kb = Kompliziert Nebi'im (Profetas en puntuación complicada)
- l = Ms. Or. 1473 del Museo Británico (Londres)
- lám. = lámina
- lb = Ms. Or. 1473 - segunda mano
- lín = líneas dentro del manuscrito

- M. = Masora Magna (siempre acompaña a Mas.)
- Manuscritos = A. DIEZ MACHO: Manuscritos hebreos y arameos de la Biblia (Roma, 1971)
- Maqor = Editará en facsímil en seis tomos una colección de mss. babilónicos: I (1-2), II (3-4), III (5-5). I, Torah; II, Nebi'im; III, Ketubim.
- Mas. = Masora
- masc. = masculino
- MdO = P. KAHLE, Masoreten des Ortens, Leipzig, 1913
- Ms. Mss. = manuscrito - manuscritos
- Mus. Brit. = Museo Británico
- normal. = normalmente
- N.S. = New Series, dentro de la colección de Cambridge
- o = Biblia Sacra Polyglotta, Amberes, 1569-73
- or. = oriental
- p. = Masora parva (acompaña siempre a Mas.)
- pag. pags. = página - páginas
- palest. = palestinense
- part. = participio
- partic. = partículas
- pas. = pasivo
- pers. = persona
- plur. = plural
- s. = Ms. Or. 2211 según la edición de ALEXANDER SPERBER: The Bible in aramaic: vol. III: the latter Prophets according to Targum Jonathan, Leiden, 1926
- sl = Ms. Or. 2211 nota marginal
- síl. = sílaba
- sing. = singular
- suf. = sufijo
- T = Tiberiense
- TH = Texto Hebreo

- TJ = Targum Jonatán
 T-S = Colección Taylor-Schechter, de Cambridge
 voc. = vocal
 vocaliz. = vocalización
 Yeh L. Nahum = Yehuda Levy Nahum, biblioteca particular
 Yeivin = I. YEIVIN: Ha-niqqud ha-babli u-mesorat ha-lašon ha-mištagefet mimmennu (Jerusalén 1968).
 z = Ms. Or. 1474 del Museo Británico, Londres.
 za = Ms. Or. 1474, primera mano
 5 = Ms. Or. 1470 del Museo Británico, Londres. Haftarot.

Profetas

Abd	Abdías	=	Jon	Jonás
Ag	Ageo	=	Mal	Malaquías
Am	Amós	=	Miq	Miqueas
Bar	Baruc	=	Nah	Nahum
Ez	Ezequiel	=	Os	Oseas
Hab	Habacuc	=	Sof	Sofonías
Is	Isaías	=	Zac	Zacarías
Jer	Jeremías	=	---	-----

* * * * *

Nota. En la transcripción de las palabras hebreas y arameas seguimos las normas aceptadas comunmente.

PRIMERA PARTEEl Targum: concepto y orígenes

El término "Targum" - plural, "Targumim" -, ya sea de origen acadio (targumānu = intérprete, cuya raíz sería ragama = llamar), ya sea de origen hitita (tarkumai/ tarkumiya = anunciar, explicar, traducir)¹, tiene en el campo bíblico un sentido bastante preciso. Targum es la "traducción" aramea del texto bíblico hebreo usada en la liturgia sinagoga.² Traducción, a veces literal, otras parafrástica, según el género midraš.

Sobre los orígenes de los Targumim hay que tener presente las emigraciones judías a partir de la época exílica y postexílica. A través de Babilonia y Egipto - los dos centros más importantes de la diáspora - penetran en el mundo judío las lenguas aramea y griega, sustituyendo, en parte o en todo, al hebreo. Hacia el 200 a. de C. se traduce la Biblia al griego y probablemente en esta época se inician las versiones arameas.³

La penetración de la lengua aramea en Palestina a través del dominio babilónico y persa la convierte en lengua popular, aunque se continúe hablando el hebreo - al menos en ciertos lugares y ambientes - hasta prácticamente la segunda revuelta judía (132-135 d. C.).⁴ A partir de entonces el hebreo queda reducido a lengua literaria. Así la ignorancia cada vez más acentuada del hebreo en el medio popular impone espontáneamente la necesidad de la "traducción" aramea de los textos bíblicos hebreos leídos y comentados en la sinagoga.⁵ En esta versión "litúrgica" se intenta antetodo hacer inteligible el sentido del texto adaptándolo a las corrientes religiosas del momento, por lo que con frecuencia se parafrasea la traducción. Para ello se recurre a menudo a tradiciones orales de la Aggadah y de la Halakah, tradiciones vivas, que van evolucionando con la mentalidad religiosa del pueblo.⁶

Según la tradición talmúdica Esdras, sería el iniciador de la lectura de la Biblia en arameo,⁷ llegándose incluso a relacionar el targum Onqelos y el Targum de Jonatan a los Profetas con la revelación divina de la Biblia.⁸ Prescindiendo del aspecto polémico y legendario de tales aserciones, es un hecho comprobado por los últimos hallazgos que los textos targúmicos

conocidos contienen material muy antiguo amalgamado con otro más reciente. Las "versiones" arameicas descubiertas en Qumran (Targum de Job, fragmentos del targum de Tobías, apócrifo del Génesis ...) y el descubrimiento del Neophyti I han demostrado la antigüedad de un buen número de tradiciones targúmicas y, al mismo tiempo, han ampliado de manera imprevisible las posibilidades para conocer a fondo las corrientes religiosas del judaísmo primitivo, así como los inicios del cristianismo.⁹ Al mismo tiempo se confirma^{que} en todas las versiones bíblicas antiguas, tanto primarias (Sentuaqinta, Pešitta, Vetus Latina) como secundarias (latina vulgata, árabe, etíope, copta), hay variantes que coinciden, y a veces dependen, de las versiones targúmicas. El mismo Nuevo Testamento contiene citas que proceden de una lectura aramea de la Biblia, lo cual aparece lógico si tenemos en cuenta que el cristianismo nace en el ambiente religioso del culto sinagoga.¹⁰

En cuanto a la formación de los Targumim hay que tener en cuenta que desde los primeros esbozos de traducción hasta su redacción final transcurre un largo lapso de tiempo. Se inicia con una traducción parcial, literal, y poco a poco se pasa a una forma más libre y explicativa del texto. Se simplifican pasajes oscuros, se acomodan a nuevas mentalidades religiosas y a nuevas exigencias jurídicas. Se emplea el método midraš, adaptando historias antiguas a las nuevas circunstancias y mostrando cómo ya en el pasado se realizaba y comprendía el presente.¹¹

Entre los estudiosos es cuestión abierta la determinación de los criterios a seguir para poder valorar los diversos elementos que componen el complejo literario de los Targumim. Un criterio solo, sea filológico, semántico, exegético, aparece siempre insuficiente. Únicamente por medio de la acumulación de valoraciones de diversa índole pueden conseguirse resultados positivos sobre la antigüedad de un determinado Targum o de los elementos que lo componen.¹² Hay que tener siempre presente que los Targumim son obras de compilación, donde se reflejan^{corrientes} religiosas de diversas épocas y de distintas escuelas, y donde se han mezclado diversas formas dialectales del arameo. En este sentido, si por una parte los Targumim son una fuente única para conocer la evolución de las corrientes religiosas del judaísmo y de la filología aramea, por otra su mixtura impide a menudo precisar la datación de sus elementos y valorar debidamente su contenido.¹³

El Targum en las academias judías y en la sinagoga

El Targum era materia del currículum académico y a la vez formaba parte del culto sinagoga. En las antiguas academias palestinas se estudiaba después de la Biblia en hebreo y antes de la Miṣnah¹⁴. La debida competencia en la recitación e interpretación de la Biblia suponía la capacidad de traducir el texto en arameo.¹⁵ Por esto el estudio semanal de la Biblia abarcaba el estudio de la paraṣah correspondiente, dos veces según el original hebreo y una vez según el targum;¹⁶ así lo exigía el R. Yoḥanan ben Zakkai, el fundador del centro rabínico de Jamnia después de la destrucción del templo en el a. 70. La tradición tannaítica menciona un targum escrito, el de Job, que Gamaliel I (ca. 25-50 d. C.) había ordenado emparedar,¹⁷ y la Miṣnah habla de partes de la Biblia escritas en targum.¹⁸

Los orígenes de la sinagoga son tan oscuros como los del Targum.²⁰ Con todo la función histórica de la sinagoga parece haber sido promover el conocimiento de la Escritura a través de la recitación y explicación sobretodo del Pentateuco.²¹ Para ello existían unos leccionarios o sedarim que dividían la Torah en secciones (paraṣot), las cuales si bien en las festividades estaban fijadas, en la liturgia sabática su elección se dejaba al arbitrio de cada comunidad.²² La lectura de la pericope de la Torah se completaba con otra de los Profetas (haftarah), relacionada en alguna manera con la anterior.²³

La traducción aramea se recitaba en el mismo tono que el original hebreo el meturgeman.²⁴ Éste se hallaba bajo la autoridad del sofer, el responsable de la educación religiosa de la comunidad.²⁵ El meturgeman era una persona calificada en su oficio de traducir e interpretar el texto hebreo.²⁶ Debía ser una persona distinta del lector del texto original; con preferencia, aunque no necesariamente, un adulto varón, y no podía leer la traducción ni dar la impresión de que recitaba un texto "canónico" como el texto hebreo, cuya distinción se mantenía celosamente.²⁷ La Torah se traducía en arameo después de cada versículo y los Nebi'im después de cada tres versículos. Esta norma servía para expresar el mayor respeto que merecía la Torah y facilitar a la vez la comprensión de los Profetas.²⁸

No todas las partes de la Biblia podían leerse en la asamblea ni todas, traducirse. Estaba vedada la recitación en la sinagoga de algunas partes bíblicas, como el cap. 38 del Génesis, Éxodo cap. 32, vers. 21-24, o la versión aramea de algunos pasajes, como II Samuel cap. 11, vers. 12, pues su lectura podía escandalizar a los oyentes.²⁹

El Targum de Jonatán a los Profetas

En Megillah 3a el Talmud atribuye a Jonatán ben Uzzi'el la composición del Targum oficial de los Profetas (anteriores y posteriores). Jonatán ben Uzzi'el, el más insigne discípulo de Hillel, que florece entre el 30-50 d. C., según la misma tradición talmúdica recibió el Targum de boca de los profetas Ageo, Zacarías y Malaquías.³⁰ Con esta leyenda se sancionaba la autenticidad y antigüedad del Targum a los Profetas. De hecho en otras ocasiones en que el Talmud cita este Targum lo atribuye no Jonatán ben Uzzi'el sino al R. Yosef bar Hiyya, presidente de la academia babilónica de Pumbedita (270-333 d. C.).³¹ En realidad se trata de un Targum compuesto por varios autores. El nombre tradicional de Jonatán podría haber surgido de la traducción al hebreo del nombre griego Theodotion, autor éste de una versión griega judía de la Biblia, como el nombre de Onqelos es una transformación del nombre griego Aquila, que se refiere a un supuesto autor de otra versión griega de la Biblia.³²

El Targum de Jonatán al igual que el de Onqelos procede probablemente de Palestina, aunque en Babilonia sufre una profunda transformación tanto lingüística como de contenido. El arameo de origen palestinese se adapta al dialecto oriental y se infiltran variantes textuales medinba'e junto con las tradiciones propias de las escuelas babilónicas (Sura, Nehardea y Pumbedita).³³ Probablemente este Targum arranca de data bastante remota, pues contiene material precristiano, como la interpretación mesiánica de Miq 5,2, que no pudo haber sido introducida después de que los cristianos predicaban un Mesías nacido de Belén.³⁴ Así mismo, los estudios de W.H. Brownlee y N. Wieder,³⁵ cotejando el Targum de Jonatán con el Comentario a Habacuc de Qumran, hacen probable que las tradiciones orales del Targum en cuestión hayan influido en la literatura qumránica y viceversa.

Por otra parte, la práctica de la recitación en la sinagoga del Targum a los Profetas se remonta con certeza a la época neotestamentaria, pero

sin duda es más antigua.³⁶ Posiblemente se introdujo ya en la época macabea, pues, cuando por la persecución de los seguidores de Antíoco IV Epifanes (175-163 a. C.) escaseaban los rollos de la Torah, se recurriría a la lectura de los Profetas.³⁷ En todo caso su introducción en la recitación sinagoga fue progresiva. Sabemos que en el s. II d. C. estaban ya fijadas las lecturas de los Profetas que debían recitarse en las fiestas anuales y sus perícopes se habían prolongado de 10 a 52 versículos.³⁸ En el s. III el Onqelos y el Targum de Jonatán son reconocidos como Targumim oficiales y se difunden por la diáspora. Ya en el s. IV se les reconoce antiguos, con autoridad para aclarar algunos pasajes oscuros de la Biblia, pero la forma actual de ambos no parece anterior al s. V.³⁹

La afinidad existente entre el Targum de Jonatán y Onqelos en cuanto al lenguaje, tendencias religiosas, llegando incluso en algunos pasajes a una coincidencia literal de la frase, hace suponer con razón que el Targum de Jonatán depende en su formación del targum de Onqelos.⁴⁰

La formación progresiva del Targum de Jonatán y su composición heterogénea se reflejan sobretudo en las glosas de carácter histórico. Unas se refieren al reinado de Juan Hircano (134-104), otras varias se relacionan con la época romana y otras aluden a la opresión sasánida en Babilonia (a principios del s. VII). No hay, aún embargo, alusión alguna a los árabes, por lo cual, según Gurgin,⁴¹ la redacción definitiva no puede posponerse al a. 640.

El arameo del Targum de Jonatán

Continúa sin esclarecerse del todo la cuestión sobre los distintos arameos dialectales⁴² existentes, sobre las épocas en que se emplearon y sobre las influencias mutuas. El esquema general más aceptable en la actualidad para explicar estos aspectos intrincados del arameo es el propuesto por J. Fitzmyer y que Y. Kutscher ha adoptado con algunas variaciones.⁴² Así en la evolución histórica de la lengua aramea se descubren, basándose en las fuentes conocidas, cinco etapas: 1) Arameo antiguo (ca. 925-700 a. C.), es decir, el de los documentos en esta lengua más antiguos conocidos hasta la época de la conquista de los estados arameos por Tiglatpileser III. Este acontecimiento es la causa inicial de que el arameo se vaya convirtiendo paulatinamente en la lengua común

"koine", junto con el acadio, de los imperios asirio y babilónico y como única lingua franca del imperio persa; 2) Arameo imperial o Reichsaramäisch (ca. 700-300 a. C.); abarca hasta la conquista de Persia por Alejandro Magno. A partir de entonces se va imponiendo como lengua "koine" el griego, sin que por ello el arameo deje de ser en el Oriente Próximo un vehículo de comunicación internacional. Las fuentes a nuestra disposición sobre las dos fases primeras del arameo son los documentos pertenecientes al área de Siria-Iraq, los documentos de Elefantina, los de Driver, el arameo de Esdras y probablemente el de Daniel; 3) Arameo medio (ca. 300 a. C. al 200 d. C.); en esta fase se infiltran en la lengua aramea más o menos uniforme del estadio anterior elementos foráneos y del dialecto coloquial, hasta fraccionarla en dos grandes grupos: el oriental y el occidental. El área de los documentos de esta fase es muy extensa; va desde la India al Cáucaso. Es el arameo de las inscripciones de Jerusalén, del N. Testamento, de los nabateos, de Palmira, de Hatra, de Dura-Europos, del Targum Onqelos y Jonatán y de la mayor parte de los documentos arameos hallados en Qumran; 4) Arameo tardío (ca. 200-700 d. C.); en este estadio del arameo se solidifican los dos grandes grupos anteriores: el oriental, que abarca los dialectos siríaco, mandaico y del Talmud Babilónico, y el occidental, que incluye los dialectos arameos del cristiano palestinese, del samaritano y del judío palestino; 5) Arameo moderno o neo-arameo; arranca de la conquista árabe del Oriente Medio y perdura aún hoy en algunas aldeas de Siria (Ma^{cl}lula, Tubb^{ca}ad^{it}, Bah^{ca}).⁴³

Dejamos de lado la cuestión de dónde y cuándo deba insertarse el arameo del Neophyti I dentro de esta clasificación. Según Kutschera se insertaría en la fase del araméo tardío, pero Díez Macho defiende con pruebas dignas de consideración que el arameo del Neophyti pertenece al estadio del araméo medio.⁴⁴ Lo que realmente nos interesa para nuestro trabajo es precisar, dentro de lo que cabe, las características del arameo del Targum de Jonatán, que, según el esquema descrito, pertenece a la época del araméo medio.

Las características de la lengua aramea de Onqelos y del Targum de Jonatán, muy similares entre sí, como ya indicamos anteriormente (cf. pag.(11)), sólo se conocerán de una forma definitiva cuando se hayan estudiado y editado los mss. de estos Targumim puntuados en vocalización babilónica. Procedentes de Palestina y reelaborados en Babilonia

contienen estos Targumim elementos lingüísticos propios de ambas zonas. Podemos enumerar, aunque no de forma perentoria, las propiedades más sobresalientes de tipo morfológico y sintáctico que se descubren en la lengua de Onqelos y del Targum de Jonatán.⁴⁵

En cuanto a la morfología, el arameo de estos Targumim emplea para la 1ª pers. sing. del perfecto la forma qetalit - en arameo bíblico qitlet-, para la 3ª pers. sing. fem. del perfecto qetalat - en arameo bíblico, qitlat -; el empleo de o en vez de u como vocal característica del imperfecto y la presencia del plural en e, junto con las formas anteriores, constituyen los elementos más sobresalientes propios del arameo oriental.

En sintaxis, por una parte aparecen en Onqelos y Jonatán formas emparentadas con el araméo imperial: ausencia a veces del alef final como mater lectionis, predominio del estado constructo sobre el empleo de la partícula d, el uso de l para indicar complemento directo de nombres y pronombres; por otra parte, aparecen signos propios del araméo medio: el empleo indiscriminado del estado absoluto y enfático, la presencia del d como genitivo, del yat como complemento directo de nombres, la forma pleonástica del sufijo pronominal antes del genitivo ... En conclusión, se puede afirmar que el arameo de Onqelos y del Targum de Jonatán tiene una estructura lingüística propia, formada por elementos occidentales antiguos y orientales más recientes.⁴⁶

El Texto del Targum de Jonatán

Cuando la versión es literal, el Targum de Jonatán sigue en general al texto masorético y son de poca monta las variantes consonánticas de los mss. targúmicos. Se advierte claramente una fijación uniforme del texto, aunque no de tal forma que no se hallen a veces alteraciones que presupongan una variante consonántica distinta del texto masorético.⁴⁷ Por lo que se refiere a la puntuación no existe uniformidad alguna. Los dos grandes sistemas de vocalización: el babilónico y el tiberiense, con su variante yemení, han influido de tal manera en la transmisión del texto targúmico, que sólo después de un estudio concienzudo, sobretudo del sistema babilónico, se podrá conocer realmente la gramática del Targum de Jonatán para valorar debidamente sus peculiaridades lingüísticas y literarias.⁴⁸

Variantes estilísticas. Aunque, por lo dicho, no se trate de un trabajo

definitivo el estudio que el Dr. A. Sperber hizo sobre las peculiaridades estilísticas del Targum a los Profetas en su tesis doctoral del a. 1925, creemos, con todo, ^{será} de gran provecho dar a continuación un resumen del mismo. Se trata de un trabajo manuscrito, cuyo título es: Das Propheten-Targum in seinem Verhältnis zum masoretischen Text,⁴⁷ es decir, de las variantes propias del estilo targúmico con relación al texto masorético, y las clasifica según el siguiente esquema: 1) variantes debidas a motivos dogmáticos, ej. Is 22, 12 TH: ויקרה אדוני יהוה TJ ואכלי נביא ; 2) variantes por influjo de la Tradición, ej. Is 3,17 TH: ושפה TJ ; 3) variantes originadas por lugares parecidos, Jer 4,12 TH: וישעניד TJ ; 4) traducción según el sentido, ej. Ez 7,14 TH: ואימליל פורענות דיני TJ אדבר משפטים ; 5) traducción detallada, ej. Jer 12,16 TH: מאורחח כנישתא דעמי TJ אה-דרכי עמי ; 6) traducción completada por exigencias targúmicas, ej. Os 3,3 TH: וגם אני אליך TJ ; 7) uso del plural en vez del colectivo, ej. Ez 41,6 TH: ואף אנא עתיד לרחמא עליכון TJ ; 8) empleo del "totum pro parte", ej. Ab 11 TH: עלו בקירוהי TJ באו שערו ; 9) restablecimiento del "parallelismus membrorum", ej. Is 10,7 TH: לא בחיים TJ לא מעט ; 10) añadidura o supresión de sufijos nominales o verbales, ej. Jer 13,2 TH: ושויחיה TJ ואשים ; 11) empleo de la forma activa por la pasiva y viceversa, ej. Jer 51,42 TH: נחמא TJ נחמה ; Ez 12,16 TH: אאר באו TJ אאר באו ; 12) introducción del estilo directo con el verbo, ej. Is 14,16 TH: וימרון הדין גבורא TJ הזה האיש ; 13) añadidura o supresión de las partículas כל, ל, ית, כל con sufijo, ej. Ez 31,12 TH: ובבל-חזיתי ית טוריא TJ ראיתי ההרים ; ועל חיליא TJ גאייח Os 3,1 TH: ועמא דבהא TJ ועם ; ומזניא עלוהי TJ ומנאפח Am 3,6 TH: אמ-כלי איין ; 14) añadidura del comparativo (כך כמה) , ej. Jer 22,28 TH: כמנא דליח צרוך ביה TJ חפץ-בו ; 15) sustitución del ל por su comparativa , ej. Is 49,2 TH: לביר בחיר TJ לחץ-ברוח ; 16) indicación del acusativo adverbial de tiempo y lugar con ל , ej. Zao 1,8 TH: ארי לאתראא TJ כי המקום , חזיתי בליליא TJ ראיתי הלילה ; 17) empleo del tiempo finito en vez del infinito, ej. Ab 4 TH: שים TJ ; 18) versión del copulativo con distintas partículas (או) , ej. Os 7,10 TH: על דלא חבונא ולא שבו (ברם, כען, ד-

número en los substantivos que indican objetos de culto חטא, חרפה, דרך ו. Jer 11,17 TH: רעה

, רעה, חקה, רעה, פשע, ערך, נפה, מעשה יד, יד, Jer 49,32 TH: ומכל עובריה TJ ומכל-עבריו ; cambio del número por razones de concordancia, Jer 19,3 TH: וחכמיהון TJ ועצו . empleo del concreto en vez del abstracto, Is 19,3 TH: וחכמיהון

Hebraismos. Hay otra serie de variantes, de las que también trata A. Sperber en el trabajo citado, motivadas por el influjo del estilo hebreo reflejado en el Targum.⁵⁰ Estas son, entre otras: a) la traducción de כִּי por אִילָהִיךָ ; b) traducción de על (אל) por עם ; c) traducción de הַיּוֹם por יוֹמָא ; d) confusión de אָחִי y derivados por אָחִי ... ; e) confusión de על y אל ; Deben incluirse en este apartado la tendencia de acomodar la radical aramea a la hebrea, forzando incluso el sentido, ej. Isr 26,20 TH: דִּי־עִיבֵר (ע-ד) ; En cuanto a las etimologías de las palabras hebreas hay que tener en cuenta que el targumista a veces atiende sólo al sonido de la palabra, ej. Jer 6,25 TH: לַמְּחֻשֵׁיךָ TJ מְגוֹר מְגוֹר ; toma la radical יגור por אגר ; a veces^{en} palabras con doble sentido, escoge el targumista un sentido distinto del hebreo, ej Jer 14, 18 TH: אֲחַפְּנִיאָ לְמַחֲרָאִיךָ סַחֲרוּ סַחֲרוּ ; y a veces incluso confunde las radicales hebreas, Jer 15,11 TH: סוֹפֵךְ יְהִי לֶטֶם TJ שְׂרִיתִיךָ לֶטֶם , confundiendo⁵¹ עֵשֶׂה por עָשָׂה .

Variantes motivadas por deficiencias de lectura o transcripción. En los mss. targúmicos se hallan diversas variantes originadas por una lectura equivocada del texto masorético: confusiones de género y número, de nombres, de verbos, de formas verbales, ej. Is 30,23 TH: זִרְעֶךָ TJ אֵרֶךְ ; Is 33,30 TH: מְבַלְלֶךָ TJ נַפֵּץ⁵² . Las otras variantes son motivadas por las equivocaciones comunes a todos los mss. de este género: trueque de letras (guturales, labiales, líquidas entre sí), confusión en las palabras o frases (haplografía, dittografía, homioteleuton...). Basta una simple lectura del aparato de variantes consonánticas que insertamos en la transcripción de los mss. para hallar ejemplos de esta índole.⁵³

Las Paráfrasis del Targum de Jonatán

El meturgeman intenta hacer inteligible a los oyentes el texto bíblico, adaptándolo a las tendencias religiosas y éticas del ambiente. Por ello, se recurre a veces a la paráfrasis especialmente en el Targum a los Profetas posteriores.⁵⁴ Tales paráfrasis las podríamos clasificar en tres géneros:

a) Paráfrasis literaria. Con frecuencia se sustituyen las expresiones metafóricas por otras de carácter prosaico, que intentan expresar el sentido obvio del texto. Se busca el sentido de lo descrito y se prescinde de la descripción. Algunas veces se elimina totalmente la descripción metafórica (ej. TJ Is 41,14), otras veces se conserva la imagen poética y se explica el sentido real (TJ Am 4,14), que en ocasiones dista bastante del literal (TJ Is 7,18). Es también común el cambio de formas abstractas por expresiones concretas (TJ Is 8,20), como el empleo de términos específicos en vez de genéricos (TJ Es 12,13) y el completar términos genéricos repetidos (TJ Is 6,3). En otras ocasiones, sin embargo, se emplea la expresión alegórica en vez de la literal; así se tiende a personificar y "humanizar" los elementos de la naturaleza (Is 2,13), los defectos físicos se convierten en defectos morales (TJ Is 35, 5-7), se alegoriza la vida agrícola (TJ Is 28, 23-29) ... y siempre por motivos ético-religiosos.⁵⁵

b) Paráfrasis de índole teológica y moral. Las ideas teológicas y tendencias morales de determinadas épocas impedían la versión literal de ciertas expresiones y pasajes de la Biblia por chocar con aquéllas. Entre los diversos temas que provocan esta clase de paráfrasis cabe destacar:

1) El concepto muy acentuado de la trascendencia divina, que origina circunlocuciones para evitar la mención directa del nombre de Dios. Términos como אֵל, אֱלֹהִים, אֱלֹהֵינוּ, sirven para expresar ^{la} intervención misteriosa de Dios en la vida humana. Por esta razón se evitan expresiones antropomórficas -- por ej. "el brazo de Dios" se traduce por " la potencia de Dios --; Así mismo se eliminan frases que parecen repugnar a la santidad divina e inducen a creer que Dios sea autor de acciones injustas o inmorales (TJ Os 1,2-5). Así también se emplea la forma pasiva en vez de la activa en verbos que expresan angustia, odio, temor ..., añadiendo al verbo las partículas אָמַר , אָמַרְתָּ . Hay una preocupación de distinguir claramente lo que pertenece al culto verdadero -- Yahvista -- de lo que pertenece al culto falso, idolátrico, empleando términos distintos cuando en hebreo se usa el mismo vocablo; así por ej. para el altar sagrado (de Yahve) emplea la palabra אֲזִיבָהּ , para el altar de los ídolos usa el término אֲזִיבָהּ . Al profeta verdadero, enviado por Dios, se le denomina אֲזִיבָהּ , mientras que al profeta profesional o falso

se le llama נביא, pero si se trata de un profeta de otras divinidades se le denomina נביא שִׁיקְרָא.⁵⁶

2) Halo reverencial en torno al pueblo de Israel y de sus personajes más insignes, el cual inspira paráfrasis que mitigan expresiones duras del profeta con respecto al pueblo y a sus representantes cualificados (TJ Is 1,14; Os 12,4). Términos, que significan aversión del pueblo con respecto a Dios, los traduce por conversión (TJ Jer 3,6); predicciones de calamidad las convierte el targumista en promesas de victoria (TJ Jer 1,10), y atribuye a los enemigos de Israel y a los gentiles amenazas dirigidas al pueblo hebreo (TJ Is 15,).⁵⁷

3) Veneración y exaltación de la Torah, que llega a identificarse con los atributos divinos (Is 40,14 TH: וְיִהְיֶה לְבִנְיָהוּן אֵין - תַּרְגוּם יְלִמְדוּן דְּנִיךְ), y se convierte en el centro vital del judaísmo, pues su observancia o transgresión decide la suerte del pueblo (TJ Am 9,1; Jer 11,16 ...). Hay que tener en cuenta, sin embargo, de que en el Targum de Jonatán escasean los elementos haléuticos, de los cuales lógicamente tanto abunda Onqelos.⁵⁸

4) La figura central del Mesías y de la era mesiánica adquiere en el Targum de Jonatán una categoría singular. Se introducen alusiones mesiánicas en pasajes bíblicos desprovistos en el texto hebreo de tal intención (TJ Is 4,2; 16,1); la figura del Mesías se describe de forma gloriosa, eliminando todo aspecto dramático, por lo que se trastocan totalmente los cap. 52-53 de Isaías. La era mesiánica es descrita al estilo de la literatura apócrifa y apocalíptica y tiene un carácter más bien moral que político y nacional; a los transgresores de la Torah se les da ocasión para que se conviertan (Hab 3,1; Sof 2,1), aunque en el Día del juicio no hay remisión para ellos (TJ Is 8,22) y serán echados a la Gehena (TJ Jer 17,13; Os 14,10), mientras los justos, los cumplidores de la Torah, vivirán la vida eterna (Is 58,11; Os 14,10).⁵⁹

c) Paráfrasis de índole aggádica. Si bien en los apartados anteriores se halla incluida a menudo la Aggadah, aquí hacemos hincapié en las paráfrasis de carácter histórico-legendario. Con frecuencia hechos narrados escuetamente por el profeta son revestidos con una serie de pormenores tomados de leyendas populares (TJ Jer 38, 10,12; 39,16), con atribuciones a personajes bíblicos de hechos totalmente ajenos a ellos - Se atribuyen a Abraham hechos que el profeta relaciona con Ciro (TJ Is

41,2s ; 48,14s) -; así mismo el Faraón ocupa un lugar muy destacado en estas " precisiones históricas" (TJ Is 27,1; 51,9 ...).⁶⁰

Pueden incluirse en este apartado las paráfrasis que " actualizan" datos históricos y geográficos del pasado (Hab 3,17; Is 65,4 ; Ez 27,5).⁶¹

Hay que tener en cuenta que muchas de las paráfrasis aggádicas de los Targumim son simples insinuaciones, ya que suponen, en el ambiente litúrgico en que se profieren, su exposición y comentario extenso en la homilía que sigue a la lectura targúmica. Los midrašim que conocemos, y que nos sirven para averiguar los elementos aggádicos de los Targumim, son precisamente colecciones de sermones.⁶²

En conclusión, hay que tener presente que la paráfrasis targúmica pertenece al género midrášico, que busca hacer vivo, actual e inteligible a los oyentes el " sentido " de la Biblia. Para el judío la interpretación de la Biblia no puede ceñirse a una exégesis literal (pešat), sino que, siendo ésta inagotable - " setenta caras "-, por la exégesis midrášica (daráš = búsqueda, "investigación") se llega al sentido profundo, real, de la Biblia, conforme a las necesidades religiosas de cada época y ambiente cultural.⁶³

SEGUNDA PARTE

La Puntuación Babilónica (B): características

Se llama puntuación babilónica al sistema de vocalización empleado en las academias judías de Mesopotamia o en las comunidades judías vinculadas con Babilonia. Estas se extendían desde Persia hasta el Yemen. Había comunidades judías de rito babilónico en Séforis, Tiberias, Fustāt (Viejo Cairo), Ramleh, Páneas, Damasco.⁶⁴

La puntuación babilónica consiste en una vocalización superlineal especial, distinta de la palestinese. Básicamente coincide con la tiberiense (T), pero tiene signos distintos y peculiaridades fonéticas y morfológicas propias. Según parece, tal vocalización era común por los siglos VIII y IX. En el siglo IX se percibe ya la influencia cada vez más acentuada de la vocalización tiberiense, hasta llegar a suplantarla hacia el siglo XII.⁶⁵

La puntuación B no es uniforme. Ha experimentado una evolución interna debida ya sea a intentos de perfeccionamiento del sistema, ya sea al influjo de modalidades lingüísticas propias de determinadas escuelas o regiones. Fundamentalmente hay dos clases de puntuación B: la denominada vocalización simple - en alemán Einfach, de ahí la sigla E empleada por Kahle al referirse a este tipo de vocalización -, y la vocalización complicada - en alemán Kompliziert, de donde proviene la sigla K para ^{designar} esta vocalización -.⁶⁶ En el Yemen, el influjo de la vocalización T sobre la B confluyó en la denominada vocalización yemení, la cual, si bien usa los signos superlineales babilónicos, la pronunciación es básicamente tiberiense, fuera de algunas peculiaridades propias.

Los signos de la puntuación B Simple (E) son los siguientes:

ֿ	en B פֿיחא, מִיפֿח פֿיחא, equivalente al <u>patah</u> T.
ֿ	en B מִיפֿץ פֿיחא, אִימֿא, equivalente al <u>qames</u> T.
ֿ	equivalente al <u>hireq</u> T.
ֿֿ	equivalente al <u>sere</u> T.
ֿֿֿ	equivalente al <u>holem</u> T.
ֿֿֿֿ	en B מִיפֿקֿץ פֿיחא, נִיגֿרֿא, equivalente al <u>šureq</u> T.
ֿֿֿֿֿ	en B פֿיטֿפֿא, equivalente al <u>šewa</u> T.

Estos signos vocálicos proceden de las consonantes \aleph , κ y, y cuanto más se les asemejan (tofan) más antiguos son los mss. El uso de letras para indicar vocales parece proceder del árabe, que, a través del sirio - éste emplea letras griegas para las vocales - influyó en el Babilónico.⁶⁷ A veces se expresa la distinción gráfica del šin y del šin colocando un samek o un šin diminuto encima de la letra respectiva.

El sistema de la vocalización B complicada (K) no es uniforme, aunque se puede clasificar en dos categorías fundamentales: vocalización B complicada perfecta e imperfecta.⁶⁸

La vocalización B complicada perfecta emplea los mismos signos de la puntuación B simple para las vocales que se hallan en sílabas abiertas tónicas. Para las vocales de sílabas cerradas con dageš fuerte emplea los signos siguientes: \bar{v} , \bar{i} , \bar{u} , (\bar{a} , \bar{e}), es decir, añadiendo una raya encima de las vocales normales. Para las vocales de sílabas átonas cerradas con šewa usa estos signos: \dot{a} = a, \dot{i} = i, \dot{u} = u; los signos de i (\dot{i}) y de u (\dot{u} , con otras variantes) se emplean también en sílabas abiertas, finales de palabra y sin acento; el signo de a (\dot{a}) se usa además, junto con el signo de e: \ddot{e} , como hatef en las guturales avocálicas. En mss. recientes el signo \dot{y} sirve para indicar el qames hatuf T.⁶⁹

La vocalización complicada imperfecta lo es en mayor o menor grado según el uso que haga de los signos propios de la vocalización complicada perfecta. En concreto, hay, por ejemplo, mss. que emplean los signos vocálicos de sílaba cerrada con dageš y, en cambio, no usan los signos propios de sílaba átona cerrada con šewa, y viceversa.⁷⁰

Clasificación de la Puntuación Babilónica según I. Yeivin

I. Yeivin en su tesis doctoral Ha-niqqud ha-babli u-mesorat ha-lašon ha-mištaqefet minnenu (Universidad Hebrea de Jerusalén, 1968) nos ofrece por primera vez una clasificación completa de las diversas modalidades fonéticas y morfológicas que forman el sistema babilónico.⁷¹ Si bien esta clasificación está basada sobretudo en la fonética hebrea, por su gran semejanza con la aramea tiene también validez para esta lengua, con las salvedades necesarias. Esta clasificación sirve, por una parte, para valorar la fidelidad de cada ms. en transmitir la pronunciación babilónica

pura y, por otra, indicar los distintos eslabones que componen el sistema babilónico. Tal clasificación, sin embargo, no sirve para datar los mss.

Yeivin presenta antetodo una triple distinción básica: Babilónico Antiguo (BA), Babilónico Medio (EM) y Babilónico Reciente (BR), y dentro de esta clasificación indica unas subdivisiones señaladas con números romanos, que van del V-I, según el mayor o menor grado de fidelidad a la pronunciación babilónica.⁷²

Babilónico Antiguo (BA). La casi totalidad de los mss. de esta clase son fragmentos procedentes de la Geniza del Cairo, excepto el or. qu. 680 de Berlín y el Sifra de la Vaticana (Assemani nº 66). Son todos mss. bíblicos menos el Sifra mencionado y algún que otro Piyyuṭ. Pertenecen al babilónico simple defectivo, a excepción del Ko 53. La defectividad puede ser en mayor o menor grado, y se tiende a colocar vocales y signos diacríticos sólo cuando es necesario para evitar falsas lecturas. Normalmente hay una sola mano, pero a veces una segunda mano completa la parte defectiva según el sistema babilónico, aunque también, algunas veces, al estilo yemení o tiberiense.⁷³

Características. Las guturales alef y Cayn avocálicas llevan vocal plena o no se vocalizan; el Cayn final de palabra lleva a veces patah, y el yod consonántico šewado se puntúa con hireq; los šewas móviles se señalan con cierta frecuencia y en menor cantidad se indican los quiescentes; hay dagés y rafé en mayor o menor cuantía, incluso a veces sobre alef y reš; se emplea la vocal auxiliar y se conserva la vocal característica del imperfecto al añadirse sufijos; hay u en vez de games hatuf; los intercambios vocálicos son raros; se indican con cierta frecuencia los acentos, aunque no en sílaba tónica; hay algunas notas masoréticas y el texto consonántico coincide en gran parte, incluso en las matres lectionis, con el tiberiense, tratándose del hebreo.

Subdivisiones. Corresponde al BA la cifra romana V, con sus matices V+ y V-. Los mss. V+ son los de mayor pureza en puntuación babilónica. En esta clase de mss. abundan los yod-hireq, el Cayn final de palabra con patah, los signos de rafé/dagés y las indicaciones masoréticas. Si escasean estas características el ms. pertenece al V; pero, si además la gutural avocálica Cayn o alef lleva a veces šewa, lo mismo que el yod, y apenas se señalan las vocales auxiliares, entonces el ms. pertenece al V-.⁷⁴

Babilónico Medio (EM). También la mayor parte de los mss. de esta clase son fragmentos de la Geniza, como los de la clase anterior. El ms. más largo es el Eb 22 que consta de 37 fols. Muchos son mss. bíblicos, pero algunos pertenecen al hebreo mišnico. Los mss. de esta clase pueden llevar vocalización simple o complicada, que suele ser completa o plena. La puntuación es más sistemática que en BA, pero escasean más que en éste los diacríticos. Algunos mss. indican la diferencia gráfica entre šin y šin. La indicación de los acentos es casi nula y normalmente no suele haber ni masora ni segunda mano.

Características. Las guturales alef y ayn avocálicas se puntúan ya con vocal plena ya con šewa; el ayn final de palabra no lleva patah; el yod šewado al principio de palabra no lleva hireq, pero sí, a veces, al final de la misma; se marcan los šewas ^{(móviles,} aunque no, los quiescentes; apenas hay vocal auxiliar; se conserva menos que en BA la vocal breve en sílaba abierta átona; en algunos mss. se da la confusión de holem-gere y en menos frecuencia, de patah-šewa (Eb 24); pocas veces se marcan los dagesh/rafé y son muy raras en alef y reš. En morfología sigue al BA, en cambio el texto consonántico del EM difiere bastante del texto hebreo T. El empleo de las matres lectionis no es tan fijo como en BA. Fonéticamente el EM está más cerca del T que el BA, pero no por influjo del T, sino por evolución interna del mismo B.

Subdivisiones. Corresponden al EM las subdivisiones IV y III con su variante III+. Pertenecen a la clase IV los mss. cuyas guturales avocálicas suelen llevar vocal plena, que señalan algunas veces las vocales auxiliares y que conservan la vocal característica del imperfecto al añadirse sufijos pronominales; cuando faltan estas tres características los mss. pertenecen a la clase III, pero cuando alguna de ellas se conserva el ms. sería de la clase III+.

Los mss. del EM pueden ser, como dijimos, de vocalización simple o complicada. De la vocalización complicada sólo hay un ms. que pertenezca a la clase IV y es el Ka 6, los demás son todos de la clase III+ o III. y forman el llamado Babilónico Complicado Antiguo (BCA) en contraposición al Babilónico Complicado Reciente (BCR), que pertenece a la clase posterior. El BCA está tiberizado por lo que respecta a las guturales avocálicas.

cas que llevan un signo equivalente al hatef T ($\overset{\cdot}{\text{—}} = a$, $\overset{\cdot\cdot}{\text{—}} = e$), pero conserva la vocal característica del imperfecto cuando lleva sufijos; indica todos los šewas móviles y a menudo, los quiescentes; con frecuencia lleva acentos y precisamente colocados en la sílaba tónica; a veces añade maqef y acentos conjuntivos tiberienses, ambos signos ajenos al B. La morfología suele ser al estilo del EM ($\overset{\cdot}{\text{—}} \text{iqtol} \dots$).⁷⁵

Babilónico Reciente (BR). La mayor parte de los mss. de esta categoría proceden del Yemen; sólo unos pocos son de la Geniza. Son en su inmensa mayoría mss. de la Mišnah o piyyutin. Suelen llevar vocalización simple, aunque algunos la llevan complicada (BCR), y se caracterizan estos últimos por indicar los acentos, mientras los otros, de vocalización simple, o no llevan acento alguno o indican sólo algún que otro zakef o atnah, probablemente porque los yemeníes no entendieron los acentos babilónicos. A menudo una segunda mano yemení corrige la puntuación B en T; otras veces el apógrafo ya estaba tiberizado o el maqadán lo tiberiza directamente al vocalizarlo. El texto consonántico difiere tanto del T como del B e incluso de los demás textos de la misma categoría.⁷⁶

No se puede hablar de características en esta clase de mss. que presenten más bien una mezcla de sistemas sin regularidad alguna en la puntuación, pues ora siguen al B ora al T indistintamente. Algunos mss. llevan características de tipo yemení como es, por ejemplo, el intercambio de gere-holem.⁷⁷

Subdivisiones. En sentido lato se puede hablar de subdivisiones del BR y que correspondería a los números II, I, con sus variantes II+ y I+. Pertenecen a la clase II+ los mss. en que a menudo el waw copulativo se puntúa al estilo B, la gutural avocálica use alguna vez vocal plena y aparezcan algunas formas B como fiqtol, hišbon Según el grado en que estas características escaseen los mss. pertenecerán a la clase II, I+ o I.⁷⁸

La Vocalización Yemení. Como complemento, para entender debidamente la vocalización babilónica, damos a continuación una breve explicación sobre la vocalización yemení, es decir, la usada por la comunidad judía residente en el Yemen. Debemos recordar que la investigación sobre la puntuación

superlineal se inició a finales del siglo pasado precisamente a través de mss. yemeníes.⁷⁹ Estos eran muy abundantes en Europa sobretodo en el Museo Británico de Londres; más tarde Norteamérica adquirió gran cantidad de mss. yemeníes y recientemente Israel, a través sobretodo de la inmigración judía de aquella región. Suelen ser mss. muy completos y abarcan casi toda la Torah y los Profetas.⁸⁰

Los mss. de esta clase pueden ser vocalizados totalmente al estilo yemení o, en el caso de que hayan sido vocalizados al estilo babilónico, ser corregidos por una mano yemení o también, si la puntuación babilónica es defectiva, ser completados a la manera yemení.⁸¹

Características yemeníes. En la vocalización yemení se emplean los signos de la puntuación superlineal, pero el sistema fonético y morfológico es substancialmente tiberiense, fuera de algunas características propias. Tiene un solo signo para indicar patah y segol, como también para señalar los šewas móviles y los hatefs de las guturales; no se marcan los šewas quiescentes, ni en el texto se usan variantes madinba'e; el games hatuf a veces se indica así $\bar{\text{v}}$. Hay que tener presente, sin embargo, que no es raro en estos mss., sobretodo en la parte targúmica, hallar reminiscencias de la vocalización babilónica. Más tarde daremos una síntesis de tales reminiscencias, halladas en los mss. que hemos cotejado en la transcripción e indicadas en el aparato de variantes vocálicas.⁸²

Los Manuscritos con puntuación babilónica.

No creemos necesario dar una descripción del proceso histórico en el descubrimiento de la llamada puntuación babilónica, que parte prácticamente de la publicación del Codex Prophetarum Petropolitanus por H. L. Strack (1874) y culmina con la tesis doctoral de P. Kahle sobre el ms. or. qu 680 de Berlín (1902).⁸³ I. Yeivin, en su obra Ha-niggud ha-babli ... págs. 29-42, nos ofrece una amplia exposición sobre las investigaciones realizadas en este campo hasta la actualidad (1968) por autores consagrados como P. Kahle, E. Porat, A. Díez Macho ... También el Prof. Díez Macho ha publicado recientemente una enjundiosa síntesis sobre el mismo tema en Manuscritos ... caps. I y II.⁸⁴ Ultimamente (1973) L. Díez Merino ha hecho un Catálogo de manuscritos hebreos y arameos de la Biblia en puntuación

babilónica: (164 págs), donde nos da una lista exhaustiva de todos los mss. bíblicos en puntuación babilónica conocidos hasta el presente, con un total de 247 mss.

Los mss. que directamente proceden de Babilonia son escasos, en su mayoría se trata de mss. babilónicos-yemeníes, es decir, escritos en el Yemen, pero copiados de una Vorlage babilónica.⁸⁵ Gran parte de los mss. babilónicos y babilónicos-yemeníes bíblicos tienen texto hebreo y traducción aramea alternativamente; algunos añaden la versión árabe, lo que prueba su origen yemení. En el estudio de la puntuación babilónica hay que distinguir si se trata del texto hebreo o de la versión aramea. El texto hebreo está más supeditado a la Masora bíblica que suele ser estereotipada, mientras la versión aramea se halla más libre de esta dependencia, especialmente en las paráfrasis. Por otra parte, a pesar de la semejanza que hay entre el hebreo y el arameo, las características fonéticas y sobretodo morfológicas de estas dos lenguas son distintas. I. Yeivin ha estudiado en su obra Ha-niqqud ha-babli ... la puntuación babilónica del texto hebreo, pero no del arameo, que es lo que nosotros intentamos iniciar a través del presente trabajo.⁸⁶

Dado que a veces el texto babilónico que el copista transcribe es defectivo, no es extraño que el naqdán yemení complete la vocalización, ya siguiendo el sistema babilónico, ya a la manera yemení. Además, a medida que evolucionan y se entrecruzan los diversos sistemas de puntuación (babilónico, palestinese, tiberiense), los textos copiados sufren correcciones por segundas manos. Por eso, es a veces muy difícil saber discernir entre la vocalización propia del apógrafo babilónico y la añadida por el naqdán copista, entre la que pertenece a la 1ª mano y la que añade la 2ª mano; lo cual es más complicado aún si tenemos en cuenta, como hemos indicado anteriormente, que el sistema babilónico no es, ni mucho menos, un sistema uniforme.⁸⁷

Descripción de los Manuscritos Babilónicos sobre los Profetas Posteriores.

Ante todo hay que precisar que la descripción se ciñe a los manuscritos que contienen fragmentos targúmicos de los Profetas Posteriores (Isaías, Jeremías, Ezequiel y los doce Profetas Menores) y que, además, están vocalizados según el sistema babilónico.⁸⁸ Esta descripción es más bien de carác

ter fonético y morfológico, prescindiendo en gran parte de su descripción material por tenernos que basar en fotocopias; en este aspecto, sin embargo, a veces hemos introducido anotaciones, facilitadas por el Dr. Díez Macho, quien pudo en varias ocasiones estudiar los originales.⁸⁹ Casi todos los mss. que hemos estudiado son pergaminos y muchos de ellos están escritos en letra yemení. Los mss. descritos en este apartado suman un total de 44 mss. A continuación damos un esquema del orden seguido en la descripción de cada ms.

Encabezamiento: Se inicia con la sigla E (Einfach) ó K (Kompliziert) según sea el ms. de vocalización simple o complicada; sigue la sigla b que se refiere, siguiendo la nomenclatura de Kahle, a los escritos proféticos; luego hay una cifra que corresponde a la clasificación de Kahle-Yeivin; a continuación indicamos la calidad "babilónica" del ms. según las tres categorías explicadas anteriormente (BA = Babilónico Antiguo; BM = Babilónico Medio; BR = Babilónico Reciente⁹⁰); finalmente, entre paréntesis, indicamos la página o páginas de la obra de I. Yeivin Ha-niqqud ha-babli, en donde el autor describe el ms. en cuestión, a no ser que el hallazgo del ms. haya sido posterior a la obra.

Primer apartado: Empieza con una numeración progresiva que indica el número de folios que poseemos del ms; a continuación se señala la biblioteca o bibliotecas que poseen fragmentos del mismo y seguidamente la signatura y contenido de cada fragmento; los textos indicados entre corchetes significa que no han sido transcritos; cuando todo el ms. no ha sido transcrito, bien sea porque ya ha sido publicado o porque carece de vocalización propiamente babilónica, entonces colocamos los corchetes en el encabezamiento; junto al número que indica el versículo añadimos una h cuando el versículo empieza o termina en hebreo, y una a cuando empieza o termina en arameo; al final añadimos las publicaciones hechas sobre el ms. en cuestión, ya sea ediciones de facsímiles, estudios sobre el ms. o transcripción del mismo.

Segundo apartado: Contiene detalles referentes a la descripción material del ms.: líneas y columnas que componen cada página, características sobre la lectura, si tiene acentos, masora, etc.

Tercer apartado: Versa sobre las características fonéticas que creemos más importantes según la clasificación descrita anteriormente; nos fijamos sobre la vocalización de las guturales, del yod, del waw, el empleo de los ewas móviles y quiescentes, el intercambio vocálico, el uso de los dia-

críticos y variantes fonéticas con respecto al hebreo.

Cuarto apartado: Contiene las características morfológicas que creemos dignas de mención así como algunas variantes significativas con respecto al ms. or. 2211 del Museo Británico publicado por A. Sperber, que indicamos con la sigla s.⁹³

Seguidamente damos la descripción de cada ms.: MSS del B Simple (E)

Eb 3. BA . (Yeivin, pág. 90)

- 1-2. Nueva York, JThS 502, 17-18 (ENA 2019, 17-18) - [Jue 1, 27-2, 4] ; Zac 2, 11a-3, 8h.
- 3-4. Cambridge, T-S B 15, 3 - Is 57, 14h-18h; Jer 31, 14-22. (= Eb 6 de Kahle).
- 5-6. Cambridge, T-S B 18, 1 - [I Sam 24, 15-25] ; Is 60, 9a-11a; [I Re 8, 36] .
7. Cambridge, T-S B 18, 23 - Jer 26, 3h-6h, 13a-17a; Mal 2, 17h-3, 1h; 3, 7a-10a.
8. Cambridge, T-S N. S. 246, 26/15 - Mal 3, 1a-7a
9. Cambridge, T-S N. S. 252, 12 - [I Re 8, 14-16] ; Is 60, 1h-3h, 5h-7h, 8a-10h (completa el fol. 6).

Fols. 3-4 publicados por Kahle en M&O n° 26, descripción en pág 123. HBB, fasc. 36 (Is 57, 14-18, Jer 31, 14-22); Major II, págs 9-10, 15-16, 19-24.

El ms. más antiguo de los haffarot: B; por su grafía parece oriental, del s. X-XI; dos cols., 19-20 lín, THay TJ altern; fol. 1h de difícil lectura; hay acentos no colocados en síl. tónica; Mas. p. esporádica.

Vocalización defectiva intermedia; las gutur. alef y Sayn, sin vocales o con vocalización plena: Is 60, 5 יִלְיִן; hay algún yod-hizeq medial: Zac 2, 13 יִהוּי; se señalan algunos šewas móviles sobretudo iniciales y algún šewa quiescente: Zac 3, 7 יִלְיִן; oscilación entre sere-polem: Zac 2, 12 יִלְיִן; abundan las matres lectionis; final en he por alef: Mal 2, 7 בִּמְהֵ . En arameo no hay dageš ni rafe, que se hallan en hebreo, debido, según Diez Macho, a una 2ª mano, de la que hay huellas en h, pero no en a.

Nombres: forma qitl: Zac 3, 7 יִלְיִן; plur. por sing. (s): Mal 3, 8 אֲחֵרֵי; indeter. por deter. (s): Is 60, 2 מְלִלְכֹן; i por e (s):

Zac 2,12 מוֹשִׁיט; patah por qames (s): Is 60,6 יִשְׁחַזֵּק; qames por patah (s):
 Jer 28,14 יִשְׁחַזֵּק. Pronombres: qames por patah (s): Jer 28,17 הִיאָהּ. Verbos:
 forma de arameo bibl. Is 57,16: יִשְׁחַזֵּק; i por e (s) en af^oel: Jer 28,3
 אִיבִלְיוֹן; masc. por fem. (s): Is 60,11 יִשְׁחַזֵּק; part. pas. por act.
 (s): Is 57,15 יִשְׁחַזֵּק; pa^oel por pe^oal (s): Zac 2,14 וְהָיָה .

Eb 13. BA ? . (Yeivin, pág. 93) 7³

1-2. Nueva York, JThS 502, 7-8 (ENA 2019, 7-8) - I Re 6,8-13; 18,10-12, 23-28; Ez 43,10h-11a.

Una col., 16 lín. Haftarot; TH y TJ altern. En h. no hay vocalización, en a. sólo se puntúan algunas palabras: Ez 43,10 מִיִּקְוֶה , לִיִּקְוֶה , וּמְעַלְלֵהּ , וְזִרְתָּהּ , וְזִרְתָּהּ , וְזִרְתָּהּ . No hay ninguna indicación característica del sistema babilónico quizás por su defectividad. Uso del part. pas. por act. (s): Ez 43,11 וְזִרְתָּהּ .

Eb 16. BA . (Yeivin, págs. 94-95)

1-6. Nueva York, JThS 507, 1-6 (ENA 2342, 1-6) - Is 1,10a-14a, 28h-2,2h; 2,3h-6a, 21a-3,4h; 3,5a-9a; 4,1a-5a; 7,4a-11h, 25a-8,6h; 8,7a-12a; 9,2a-5a, 7h-11a, 17a-18h; 10,3h-4h, 7h-8h, 9h-11a.

7. Cambridge, T-S M. S. 256, 5 - Jer 12, 9h-11h, 14h-13,1h; 13, 3a-11e.

8-9. Cambridge, T-S B. 12, 35 - Ez 23, 49a-24,2a, 21h-23h; 32,24a-25a; 33,7a-9h.

HBB, facs. 44 (Is 3,6-9); Maqor II, págs. 170-186.

Dos cols. (en muchos fragmentos queda una sola col.), 27 lín. aprox. TH y TJ altern; acentos, no colocados en la síl tónica; sin Mas.

Vocalización defectiva intermedia; las gutur. alef y ayn, sin vocales o con vocal plena: Is 2,1 אֵלֶּיךָ ; Is 8,13 וְלִמְעִידֶיךָ ; ayn final de palabra alguna vez con patah: Is 8,4 יִדְּעָה ; aparece el yod-hireq inicial: Is 4,5 יִקְרָא וִיִּקְרָא ; y medial: Is 2,22 לִיִּחְיֶה ; el šewa móvil se señala poco y al inicio de palabra, el šewa quiescente se indica alguna vez: Is 10,9 וְדָרְבָנוּ ; se indica a veces el waw-šureq: Is 3,7 לְמִיִּחְיֶה ; hay varias vocales auxiliares, de las que carece el h, Is 8,10 אִיחִימְלִיכּוּ , Is 9,3 מְרוֹחֵהּ ; algún intercambio de qames-patah Is 1,12,13 קָדְמִי , sere-holem: Ez 23,49 מְעוֹנָה , šureq-holem: Is 1,10 וְעוֹבְדֵיהֶן ; se señalan algunos dageš Is 4,5

מגנא y rafes: Is 3,1 מָבֹן; abundan las matres lectionis y hay alguna indicación del šin: Is 8,4 שִׁבֹּי.

Nombres: forma qitl: Is 10,10 וּבְלִמְזוֹהוּן, maqtal: Is 4,5 מִקְוֹשׁ; Is 3,3 רָב en est. constr., Is 3,6 רָב en estado absol.; sing por plur (s): Is 1,29 אֲחֵיכֶם. Pronombres: qames por patah (s): Is 3,7 הָהוּא. Verbos: forma rara Is 10,11 נִדְעָרְדִי; i en vez de e (s): Is 8,3 קָרִי; pe^oal por af^oel (s): Is 8,7 וַיִּסֹּךְ; af^oel por pa^oel (s): Jer 13,5 וְאֶתְמַרְתִּיהָ; itpa^oal por it-pe^oel (s): Is 7,4 אִי־סִחֲמָר.

Eb 18. BA. (Yeivin, pág 95)

1-2. Cambridge, T-S B 4, 39 - Jer 1,10h-15h; 2,3a-6a; 5,14h-6,1h.

HBB, fasc. 46 (Jer 5,14-24); Maqor II, págs. 190-193.

Dos cols., 25 lín.; caligrafía babilónica, quizás del s. IX; TH y TJ altern.; acentos, no colocados en la síl. tónica; sin Mas. En a. no hay 2ª mano T como en h.

Vocalización parcial. defectiva; alef, ᶜayn, sin vocal o con vocal plena: Jer 5,16 אֲזִינִיָּה, 5,19 בְּאֲרָעֶכֶם; alguna vez yod-hireq: 5,17 יִקְטִלוּן; el šewa móvil inicial indicado varias veces, algunas, el medial: 5,19 מִשְׁחֶעֱבֹב 17; no hay šewas quiescentes; se usa la vocal auxiliar: 5,28 מִצִּילֶיךָ, 5,22 מִיִּדְהָלֶיךָ; ausente en h.; algún intercambio de holem-šureq: 5,26 לֹל וַיִּבֹּט; patah-qames: 5,22 אֶחָא; aparecen el rafes: 1,13 וַיִּבְרָךְ y el dagesh 5,17 יִבֹּל; no abundan las matres lectionis.

Nombres: forma qatl: Jer 5,16; forma rara: 5,30 וַיִּשָּׂנוּ; i por e (s): 5,15 וַיִּזְכְּרֵיכֶם, 26 וַיִּזְכְּרֵיכֶם; part. pas. por act. (s): 5,17 וַיִּחַיְרָה; pa^oel por pe^oal (s) 5,14,17 יִקְטִלוּן.

Eb 19. BA. (Yeivin, pág. 95) 17

1. Cambridge, T-S B 4, 26 - Jer 5,22h-6,9a.

Publicado por Kahle en MIO nº 30, descripción en págs. 127-128;

Maqor II, págs. 194-195.

Dos cols., 26 lín.; TH y TJ altern.; acentos, no colocados en la síl. tónica; notas de Mas. p.; 2ª mano en a.

Vocalización parcial. defectiva; alef, ᶜayn, sin vocal o con vocal plena: Jer 5,29 אֶחָא, 27 וַיִּזְכְּרֵיכֶם; u en síl. abierta átona ו (6,4,5: קִוִּי), pero también ו (6,7: אֲזִיכֶם); hay indicados algunos šewas iniciales y

mediales móviles y algún šewa quiescente: 6,2 קָלֶפֶת ; aparece la voc. auxil. 5,28 מִצִּילָתִי , 22 הִיִּדְחִלוּן , desconocida en h.; algún intercambio de patah-games: 6,7 לֶפֶ ; no se halla el rafe como en h., pero sí el dages: 6,2 בְּהִינָה ; abunda el mappiq 5,30 הִנֵּן , ausente en h..

Nombres: forma peculiar: Jer 5,30 וְשֹׁנוּ ; uso de e por i (s): 6,1 בְּיָוֶה ; Verbos: forma B del imperfecto: 5,29 אִתְּפַרְץ ; conservación de la voc. del imperf.: 6,3 יִגְדִּילֶנִי ; imperf pa^oel en e: 6,8 אִשְׁוִינֶנִּי .

Eb 21. BA. (Yeivin, págs. 95-96)

1. Cambridge T-S B 4, 37 - Jer 8,22a-9,18a (Eb 20 de Kahle).
2. Manchester, JR (P 72-4) Gaster, Genizah 8 - Jer 8,23a-9,2a; 9,15a-18h.
3. Cambridge, T-S B 4, 25¹ - Jer 18,7a-23a.
- 4-5. Oxford, Bibl. Bodl. Ms. Heb. d.64, 7-8 - Jer 20,2a-21,1h; 22,22h-23,9h.
6. Cambridge, T-S B 4, 25² - Jer 23,28h-29a, 32a-33a, 37h-38a; 24,1a-2a.
7. Nueva York, JThS 502, 11 (ENA 2019, 11) - Jer 25,30h-26,10h. Publicado por Kahle Jer 20,2-21,1 en MdO nº 25 con explicación en págs. 122-123, y Jer 18,7-15, 23,36-24,2 en el nº 28 con explicación en la pág. 126. El fol. 2 descrito y publicado por Díez Macho en Manuscritos, págs 188 y 288. Maqor II, págs 196-207.

Dos cols., 28 lín.; escritura oriental antigua; TH y TJ altern.; con acentos no colocados en la síl. tónica; sin Mas.; los fols. 1 y 7 están borrosos y sucios, difíciles de leer.

Vocalización poco defectiva; alef y šayn normalmente con vocal plena: Jer 23,8 אִלְהֵי , 18,10 יְעֹבֵד , o a veces sin vocal: 22,23 יִגְדִּילֶנִי o incluso con šewa 9,9 וְאַרְפָּהוּ , 13 בְּעֵלֶיךָ ; abundan los waw-šureq: 25,34 וְהוֹרֵי ; algún yod-hireq inicial: 18,23 יִיִדְעוּ ; los šewas móviles son frecuentes, excepto en las partic. iniciales, también lo son los quiescentes: 26,8 וְהִנֵּן ; hay varias voc. auxil: 18,14 יִמְטִקוּן , incluso con gutur.: 23,8 וְאַרְפָּהוּ ; indicio de oscilación entre sere-holem: 23,33 וְהוֹרֵי ; también aparece el dages: 22,28 כִּנּוּיָהּ y el rafe: 25,30 יִכְלֶה ; abundan las matres lectionis y se halla alguna final en he por alef: 20,15 אֵבֶה . La afirmación de Kahle de que se use en este ms. el signo י para o átono no parece exacta, más bien se trata de una variante puramente gráfica . Por el silen-

cio de Yeivin se deduce que en h. no hay vocal. auxil.

Nombres: forma qatl: Jer 9,17 וּגְיֹלְגִילִי , qatl 20,17: קָבַרְיִ e por l (s): 20,3 כִּי־חָמָא , l por e (s): 20,16 טִי־הָרָא . Pronombres: influjo pausal en 18,22 רִיגֹלִי , 20,18 יִזְמִי, pero sin pausa 20,19: גִּרְמִי ; games por patah (s): 20,16 הִוָּא . Verbos: uso de i por e (s): 20,12 אֶהְיֶיךָ , 9,10 יִחִיב , 23,3 אֶחֱיֶיךָ , 18,12 נִעְבְּדֶיךָ ; forma pe^{cal} por af^{cel}: 23,5 יִצְלֵחַ ; itpa^{cal} por itpe^{cel}: 9,8 יִצְחָק ; tendencia a o por e en verb. pe^{alef} (s): 20,13 אִדְוִי . Partículas: oscilación entre קָדַם 26,3 y קִדְמוֹת 20,13; e por i en מִבְּלֵי Jer 9,10,11.

Eb 22. BM. (Yeivin, págs. 96-97)

1. Leningrado, Ant. 908, 1 - Jer 18,12a-19,10h.
- 2-6. Oxford, Bibl. Bodl. Ms. Heb. c. 1, 19-24 - Jer 20,15h-26,7h.
7. Leningrado, Ant. 908, 2 - Jer 27,3a-28,1h.
8. Oxford, Bibl. Bodl. Ms. Heb. d. 49,15 - Jer 28,1h-29,8a.
9. Cambridge, T-S N. S. 246, 26/18 - Jer 30,9a-11a, 21a-31,2h.
- 10-11. Cambridge, T-S B.2, 2¹-2 - Jer 32,10h-33,20a.
12. Leningrado, Ant. 280 - Jer 33,20a-34,20h.
13. Oxford, Bibl. Bodl. Ms. Heb. d. 49, 16 - Jer 36,3h-27h.
14. Oxford, Bibl. Bodl. Ms. Heb. d. 64, 9 - Jer 36,27h-37,13a.
15. Oxford, Bibl. Bodl. Ms. Heb. d. 64, 10 - Jer 38,12a-27a.
16. Oxford, Bibl. Bodl. Ms. Heb. d. 64, 11 - Jer 41,2a-42,4a.
17. Oxford, Bibl. Bodl. Ms. Heb. d. 64, 12 - Jer 43,1a-44,9a.
18. Cambridge, T-S B.2, 2³ - Jer 47,6a-48,30h.
- 19-24. Oxford, Bibl. Bodl. Ms. Heb. d. 26, 10-14 - Jer 48,30h-51,11a.
25. Leningrado, Ant. 910, 1 - Ez 11,23a-12,23h.
26. Oxford, Bibl. Bodl. Ms. Heb. b. 4, 32 - Ez 13,20a-14,23h.
27. Oxford, Bibl. Bodl. Ms. Heb. d. 64, 13 - Ez 14,23a-16,20a.
- 28-29. Oxford, Bibl. Bodl. Ms. Heb. d. 49, 17-18 - Ez 16,20a-17,15h.
30. Oxford, Bibl. Bodl. Ms. Heb. d. 64, 14 - Ez 17,15h-18,20h.
31. Oxford, Bibl. Bodl. Ms. Heb. b. 4, 33 - Ez 18,20h-19,14a.
32. Leningrado, Ant 910, 2 - Ez 20,28h-21,11a.
33. Oxford, Bibl. Bodl. Ms. Heb. c. 1, 25 - Ez 31,8a-32,14h.
34. Cambridge, T-S B.2, 2⁴ - Ez 40,14a-48h.
35. Oxford, Bibl. Bodl. Ms. Heb. c. 1, 26 - Ez 40,48h-42,1a.
- 36-37. Leningrado, Ant 909, 1-2 - Ez 45,15a-47,17h.

Publicado por Kahle Jer 21, 1-7 en MdO n° 29, descripción en págs. 126-127; HBB, facs. 47 (Jer 33,20-34,8); Maqor-II, págs 208-279.

Una col., oscila entre 23 y 34 lín.; escritura yemení; TH y TJ altern.; texto descuidado con muchas variantes o equivocaciones; vocales escritas con negligencia tanto en la colocación como en la grafía, confundiéndose a menudo patah con games y a veces el holem con el šureq, lo cual dificulta la recta transcripción e interpretación. Sólo esporádicamente hay el acento ⁵; sin Mas. ni diacríticos como dageš, rafe o mappiq.

Vocalización completa; las gutur. alef y ayn llevan casi siempre vocal plena: Ez 20,29 תִּמְצֹרִי , Jer 22,4 יִצְיָר , alguna vez sin nada: Jer 26,3 יִצְיָר o con šewa: Jer 23,27 אֲבִיחֵיךָ , Ez 40,28 יִצְיָר; también el het a veces con vocal: Ez 41,21^{שִׁמְרִי}; algún caso de yod-hireq Ez 18,24 מִיִּי y sólo una vez waw-šureq: Ez 32,7 לִי ; el waw copulativo lleva patah ante consonante šewada: Ez 18,14 אֲחֹר , Ez 22,17 וְיִדְעוּן , caso raro: Jer 38,25 וְיִצְיָר; el šewa móvil se indica casi siempre, fuera de algunas formas en que no se señala: Ez 40,18 אֲרָעֶיךָ , Ez 46,1 גִּוְיֶיךָ , Ez 46,20 בְּרִיחֶיךָ , Jer 23,12 וְיִפְלוּן ; el šewa quiescente prácticamente no se indica, menos en algún caso que parece considerarse como šewa móvil: Ez 46,8 וּבְאִוְרֵיךָ , Jer 23,10 בְּיִשְׁבֵיךָ , Jer 23,13 שׁוֹמְרוֹן , Ez 31,18 אֲחִיבֹשְׁתֶיךָ ; en contraposición al h. abundan en a. las vocal. auxil.: Jer 34,3 יִחְלִין , Jer 24,7 דִּחְלִין ; muy frecuente es el intercambio holem-gere: Jer 50,8,9 וְיִמְאָרְךָ y sere-hole Jer 22,17 וְיִחְלִין sin criterio alguno; algunos ej. de confusión de patah-games: Jer 49,10 בְּלוֹשִׁין y games-patah Ez 16,28 אֲחֹר , aunque no puede aceptarse un intercambio sistemático de estas dos vocales como indica Kahle (cf. MdO, pág. 127); algunos casos también de confusión holem-šureq: Jer 32,20 שׁוֹר , Jer 49,26 עוֹלִימָה o viceversa: Jer 48,27 שׁוֹר ; alguna vez quizás confusión o equivocación entre sere y hireq Jer 47,7 אִיכְדִין , Jer 50,44 דִּיר (cf. formas verbales) y algún intercambio de šewa-patah: Ez 31,18 דְּמִיִּי , Ez 17,7 רִבָּא ; finalmente hay que notar la abundancia de las matres lectionis y la señalización de šin con samek: Ez 40,49 וְשִׁירִין .

Nombres: Aparece la forma B: Ez 18,31 לֵבָב , pero el monosílabo š lleva extraordinariamente games, mientras en todos los demás mss. siempre lleva patah; abundan las formas qatl Jer:22,28 לֵבָבָא , qitl: Jer 22,14 אֲבוֹנִי , maqtal: Ez 18,7 מִשְׁכִּין ; forma qetal con oscilación entre patah y games: Jer 25,38 מִשְׁכִּין , Jer 50,44 מִשְׁכִּין , Jer 32,22 מִשְׁכִּין ; las formas en ān hacen el est. const.

en gemes mientras s lo hace en paḅah: Jer 18,18 אולפן , Ez 16,58 מולחן ; abundan las variantes en el número: plur. por sing. (s): Ez 16,53 גלון , sing. por plur. (s): Jer 18,15 בישחא ; hay algún intercambio de género: masc. por fem. (s): Jer 23,12 כמשרועין ; a veces aparece el indeter. por el deter. (s): Ez 40,35 לחרע ; son frecuentes las formas nominales distintas de s: Ez 45,21 הלופוהי , Ez 13,21 פחכומריכון y otras fáciles de encontrar en el aparato de variantes que incluimos en la transcripción del ms.; no faltan claras equivocaciones debidas a un texto escrito con descuido: Jer 48,11 נכיסוהוין , Ez 41,12 בוצורחא . Pronombres: sigue a s en la vocaliz. de הוה (Jer 25,12 ...); no sufre, en cambio, influjo pausal la final en ai: Jer 19,5 קדמי ; alguna vez usa el suf. fem. por el masc. (s): Ez 17,4 ה o viceversa: Jer 29,7 בשלמיה . Verbos: aparecen siempre las formas típicamente B: Jer 23,39 ואירטו , Jer 19,8 ואישו ; abundan las variantes de i por e (s): Ez 47,9 ויהי , Ez 16,47 דאטגיה , Ez 16,42 ואטי , Jer 22,3 דאני , Ez 19,7 אחרוב , Jer 49,20 דתשיב ; algunas veces e por i (s): Jer 28,31 איזיל ; oscilación entre e y ai con el verbo אקא , Jer 49,10 איחיהי , Ez 17,9 איחתי ; es frecuente el part. pas. por el act. (s): Ez 17,7 וחי , Jer 25,24 דטרן , o viceversa: Ez 16,44 דמחיל ; empleo del part. por verbo finito (s): Jer 22,15 אכיל y al revés: Jer 50,38 ישחבון ; abunda el pa^ocel por af^ocel (s): Ez 21,5 ממל , Jer 37,10 מעוני ; pa^ocel por pe^ocal (s): Ez, 17,60 ושלח ; af^ocel por pe^ocal (s): Ez 12,5 וקני ; af^ocel por pa^ocel (s): Ez 17,15 ומוני ; pe^ocal por af^ocel (s): Jer 27,1 דויעול ; pe^ocal por pa^ocel (s): Jer 41,18; itpa^ocal ; itpe^ocal por itpe^ocal (s) es muy frecuente: Jer 25,33 יחנשוין ; también algunas veces al revés: Ez 16,57 ניהול ; la forma pasiva del pa^ocel aparece siempre en a: Ez 16,39 ממללל ; hay algunos ejs. en que se conserva la vocal típica del imperf.: Ez 16,41 ויקורן ; varios intercambios de género: masc. por fem. (s): Ez 16,52 ילכון o viceversa: Ez 32,13 תזיעון ; aparece alguna forma al estilo del a. bibl. Jer 22,21 שלחיה , u forma hebraizante: Jer 23,19 מנשוי , así como formas peculiares: Ez 16,12 מלל y equivocaciones evidentes: Jer 22,14 מרוחין . Partículas: aquí también hallamos como en Eb 21 el empleo de e por i en מולי (Jer 33,10). Este ms., con sus 37 fols., es el que mejor podría orientarnos sobre la fonética y morfología^B de los Profetas, si no hubiera sido transmitido de una forma tan descuidada que dificulta en gran manera su estudio.

Eb 23. BA. (Yeivin, pág. 97)

1. Leningrado, Firkowitsh II, 1545 - Ez 16,61a-17,16h.

Publicado por Kahle en MdO n° 32, con la explicación en págs. 128-129 y facs. (lám. 12: Ez 17,7-16). Maqor II, págs. 282-283.

Dos cols., 23 líneas; TH y TJ altern.; acentos, no colocados en la síl. tónica; sin Mas. Es difícil saber si hay dos manos.

Vocalización poco defectiva; para señalar el patah se emplea el signo $\dot{\text{—}}$; alef, Cayn, sin vocal o con vocal plena: Ez 17,3 אָנָה, 17,18 לְמַעַבָּד; hay algún yod-hireq inicial: Ez 16,63 יְהִי; alguna voc. auxil: 17,9 בְּמַשְׁרֵי יָדָיו; pocos šewas móviles y, al contrario del h, ninguno de quiescente; intercambio frecuente de sere-holem: 17,6 עֵיבֹרָה־יָהּ, 17,15 וּמְרוֹד; algún intercambio de gemes-patah: 17,9 חִצְלָה, holem-šureq: 17,2 חוֹד, hireq-sere: 17,8: פִּי־יָדָיו; aparece el rafe: 17,2: וּמְרוֹדִים, pero no hay ni dageš ni mappiq.

Nombres: forma gatl: Ez 17,2 אֶלְנֹתַי, y alguna forma peculiar: Ez 17,5 בְּחִקְוֹל, 17,6 לְכַמֵּץ. Verbos: formas típicas del B: Ez 16,63 אִישׁוֹבֵק; empleo del i por e(s): 16,62 וְאֶקִּים, 17,9 וְיִקְטֹף; part. pas. por act. (s): 17,3 פִּי־יָדָיו, y alguna variante o equivocación 16,63: אִישׁוֹבֵק.

Eb 24. BM. (Yeivin, pág. 98)

1. Cambridge, T-S B 4, 38 - Ez 33,29a-34,12a.

2. Nueva York, JThS 504, 6 (ENA 2021, 6) - Ez 34,12a-28h.

3-7. Cambridge, T-S B 4, 38 - Ez 36,18h-29h; 39,11h-28h; 40,16h-41,5a; 41,24a-42,14h.

HBB, facs. 48 (Ez 40, 16-20); facs. también en Est. Bibl. 18 (1959) págs 336 (Ez 39, 11-28; 41,42-42,14) y 338 (Ez 40,16-41,4). Maqor II, págs. 284-297.

Dos cols., 26-29 lín.; escritura yemení no común; ms. caraita por no observar los márgenes; la colocación de las vocales es imprecisa (Ez 36,18 $\dot{\text{—}}$ אִישׁוֹבֵק por אִישׁוֹבֵק), por lo que a veces es difícil una lectura exacta: Ez 42,6 עֵיבֹרָה־יָהּ o עֵיבֹרָה־יָהּ, y a menudo las partículas iniciales no llevan vocal; TH y TJ altern; algunos acentos, colocados fuera de la síl. tónica; notas de Mas. p. ; hay retoques de 2ª mano eñ en a.

Vocalización casi completa; el waw y otras partic. iniciales a menudo no se vocalizan; este ms. ~~no~~ cambia sistemáticamente el patah por šewa: Ez 34,20 אֶבֶר, 34,2 עֵיבֹרָה־יָהּ, pero es raro el uso del šewa por patah: 41,3

שׁוֹב; de ahí que a veces es difícil saber si la gutural lleva vocal plena o šewa: Ez 42,13 אֲרֵי , otras veces es claro: 39,25 אֲחִיב , y alguna vez sin vocal: 40,17 וְאֶעֱלֶנִי; con het se halla a menudo el šewa-patah en la palabra וְזִנְיָ 41,2. Otra característica de este ms. es la abundancia de yod-hireq, pero general. entre vocales: 41,4 קִוְּשִׁי, algunas veces final: 36,28 וְדָמָה y excepcc. procedente de yod-šewa: 34,25 קִיִּם; también es frecuente el waw-šureq, sobretodo medial: 40,44 גִּיָּא , 34,23 דִּוְיָ , alguna vez final: 40,16 לִגְיָ . Se suele indicar el šewa móvil, aunque suele faltar al principio de palabra: 34,3 מִפְּרִנְיָ; de šewa quiescente hay un solo caso: 36,28 וְהִנְיָ (de 2ª mano?); aparecen varios ejs. de gere en vez de holem: 36,23 לַעֲיֹנֵהוּ, pero ^{no} al revés; la voc. auxil. sólo se emplea en la palabra אֲחִיב (42,9 ...); muy usado es el rafe: 34,12 בָּוּ , mientras que el dageš es raro: 40,46 צִיּוֹן .

Nombres: forma qatl: Ez 41,2 וְכַחֲבֵי , 40,26: אֲבָנִים; uso del plur. en vez del sing. (s): 40,44 לִישׁוֹת . Pronombres: 3ª pers. sing.: הוּא Ez 39, 22. Verbos: part. pas. de pa^oel en a: 34,18 מִתְּקַן , menos en un caso en u: 34,26 מְרַבֵּי (2ª mano T 1); uso del i por e(s): 39,25 אֲחִיב , 40,17 וְעִבֵּד; part. act. por pas. (s): 40,17 וְעִבֵּד y viceversa: 39,17 קָטְלֵהוּ; forma pa^oel por af^oel(s): 33,31 וְעִבְדוּ , pa^oel por pe^oal (s): 36,14 וְשָׂרוּ , af^oel por pa^oel (s): 34,25 וְאֶעֱלֶנִי o itpa^oel por itpe^oel (s): 39,23 וְאֶחְטְלוּ .

Partículas: aparecen también en este ms. la forma כִּוְּשִׁי (Ez 34,5,8).

Eb 25. BA ? (Yeivin, pág. 98)⁹⁴

1-2. Leningrado, Ant. 819, - Ab 3-18; [Mal 2, 4-16].

Dos cols., 20 lín. TH y TJ altern. Sin acentos ni Mas. El texto de Mal. está desprovisto de vocales.

Vocalización muy defectiva completada por vocalización T y probablemente también Palestinense. Restos B claros son: Ab 4 אֲמָר , 5 מְשִׁאֲרֵי , 15 כֵּל , 7 דְּעִתִּי , 7 אִינֹשׁ , 10 מִתְּקַן ; confusión de patah-games: 9 גִּיבֹרֶךְ , 15 כֵּל . Restos prob. palestinianes: Ab 9 מִקְטָל , מְכַרֵּל , 15 עֲמִמִּיא , כֵּל ; quizás también palest.: Ab 5 מְשִׁאֲרֵי , עֵלֶךְ , עֲבֹדָה , 13 אֶךְ . La T completa la defectividad B y quizás Palest. Además hay en Ab 5 וְהִנְיָ signo de patah en sil. cerrada átona, mientras en h. se usa sin distinción del patah normal. En la vocaliz. B se parece al Eb 65.

Uso del deter. por indeter. (s) Ab 8 חֲכִימִיא .

Eb 28. BM. (Yeivin, pág. 99)

1. Nueva York, JThS 506,5 (0277) - Jer 47,2a-6h; 48,1h-5a, 7h-8a, 12a-14h.

Breve estudio del texto por Díez Macho en Est. Bibl 16 (1957) págs. 270-271, con facs. (Jer 47,2-48,5). Maqor II, págs. 300-301.

Dos cols. incompl. ;^{en} la cara b del fol. está en parte borrado el texto B y sustituido por otro texto distinto yemení. La escritura es yemení muy semejante al ms. or. 1467, quizás del s. XIII. TH y TJ altern.; sin acentos; algunas notas de Mas. p.

Vocalización completa; alef, Qayn llevan vocal plena menos Jer 47,3: אֶל־יְהוָה ; hay yod-hireq medial: Jer 47,3 יְהוָה, 4 אֶל־יְהוָה, desconocido en h.; se indican todos y sólo los šewas móviles, excepto 48,2: יְהוָה ; quizás haya cambio de šewa-patah: 47,3 יְהוָה.

Nombres: forma qatl: Jer 48,7 יְהוָה, qatlōn: 47,2 יְהוָה ; plus por sing. (s) 47,3 נְבִיא ; forma peculiar: 48,2 יְהוָה. Verbos: i en vez de e (s): 42,4 יְהוָה, 48,8 אֶרְנֹנִין ; masc. por fem. (s): 47,5 יְהוָה.

Eb 29. BM. (Yeivin, pág. 99)⁹⁵

1. Nueva York, JThS 506, 6 (0277) - [II Sam 22,1-8] ; Ez 37, 10a-14a.

Estudio y transcripción de algunas lecciones por Díez Macho en Est. Bibl. 16 (1957) págs. 271-272.

Haftarot, con letra yemení-persa, quizás del s. XII-XIII. Una col., 21 lín.; TH y TJ altern.; Según Díez Macho habría 2ª mano también en a., que añadiría los šewas quiescentes; en nuestra transcripción hemos indicado todos los signos sin poder^{distinguir} la 1ª de la 2ª mano; a veces la grafía del patah y del šewa se confunden. No hay acentos ni Mas.

Vocalización completa; alef, Qayn con vocal plena: 37,12 אֶל־יְהוָה ; se indican todos los šewas móviles, los quiescentes serían de 2ª mano yemení como el waw copulativo de 37,10 יְהוָה. Yeivin no menciona la intervención de mano yemení-tiberiense.

Nombres: forma qatl: 37,10 יְהוָה, qatl: 37,12,13 יְהוָה. Verbos: formas típicas B: 37,14 יְהוָה, אֶל־יְהוָה.

Eb 51. BM. (Yeivin, pág. 100)

- 1-15. Nueva York, JThS 240 - Is 35,9-38,11; 40,27-42,21.

16. Nueva York, JThS 245, 1 - Is 43, 5-12.

Estudiado y publicado por Díez Macho, la parte hebrea en Textus I (1960) págs. 132-143; la parte aramea en Augustinianum IX (1969) págs. 429-430, 439-454, reproducido en Manuscritos, págs 175-177, 253-268, con facs. (lám XX-XXXI). Maqor II, págs. 302-333.

Una col., 21 lín.; escritura yemení antigua (ca. s. XII); TH, TJ y traduc. árabe altern.; sin acentos ni Mas.; en a. no hay 2ª mano T.

Vocalización completa; alef, ḥayn llevan vocal plena: Is 37,17 וְעִיבִיךָ; con šewa sólo: 43,7 אֲבִהֶכֶךָ , 41,10 אִי־טָדִינֶךָ ; sin nada: 42,6 וְאֶתְקַנִּי-ךָ ; algunos casos de yod-hireq: 37,36 מִי־חֶיךָ , 41,11 יִהְיֶה ; un caso de waw-šureq: 37,26 קִירֹוֹיֶךָ ; y quizás Is 41,17: עֵינֹוֹיֶיךָ que podría considerarse como voc. auxil.; el waw copulativo con patah ante gutur. šewada: 36,1 הָיָה ; los šewas quiescentes normalmente no se señalan, fuera de algunos casos: 38,11 אִי־פִלֶהָ , 37,29 בְּאִוְרֵיךָ ; en cambio los móviles se indican casi siempre, aunque falta alguna vez: 42,8 לִפְלֹהֶיךָ ; vocal auxil. en palabras que suelen llevarlo: 36,2 מִשְׁוֵיךָ , 36,20 אִרְעֹהוּךָ , 41,24 דְּאִי־חִירְעִיחֹוֹךָ ; 41,20: דְּחִלֹהֶיךָ ; en h. no hay voc. auxil.; algún cambio de sere-holem: 41,22 סִי־הֵיךָ ; cambios de qames por patah: 37,26 וְאִי , 42,15 וְרִמֶּךָ ; algún holem-šureq: 38,8 הֵי (equivocado en la transcripción impresa), y sere-hireq: 37,33 הֵי ; sólo un caso de dageš: 36,14 הֵי־כֹוֹל , pero no hay rafe como en h.

Nombres: forma taqtāl: Is 37,9 חָתַקְתָּ , maqtal: 42,11 מְדַבֵּר ; 36,3 ... אֶל־קִיִּים ; sing. por plur. (s): 42,17 טָעוֹתֶיךָ ; indet. por deter. (s): 42,5 אִוְרֵיךָ ; abundan variantes nominales con respecto a s: 41,26 אִוְלֵךָ . Pronombres: influjo pausal en Is 38,10 שְׁוֵי ; fem. por masc. o sere por holem: 37,19 הָיָה . Verbos: i por e(s): Is 37,29 וְאֶתְקַנִּיךָ , 42,15: אִי־בִישׁ ; 37,13 טָלַטְלוֹנוֹךָ ; sing. por plur. (s): 36,7 חִי־מֵךָ ; forma pa^cel por af^cel (s) 40,31 הִתְחַטְּוֹךָ , pe^cal por pa^cel (s): 42,3 יִטְעֶיךָ , af^cel por pe^cal (s) 36,14 יִטְעֶיךָ ; algunos itpa^cel por itpe^cel (s): 38,3 אִי־דָבַר ; part. pas. por act. (s): 42,21 רָעֶיךָ ; forma pas. pa^cel siempre en a: 36,3 דְּמִמֶּנִּי ; varias formas peculiares: 37,33 יִצְבֹּר .

Eb 53. BM. (Yeivin, págs. 100-101)

1-4. Oxford, Bibl. Bodl. Ms. Heb. e. 75, 21-24 - [I Re 18,1-12] ;
Ez 43, 10h-27a; [45, 19h-25a] .

Haftarot; ms. muy antiguo (s. IX ?); dos cols., 19 lín.; TH y TJ altern. Sin acentos ni Mas.; no hay 2ª mano en a.; las vocales colocadas con descuido.

Vocalización defectiva intermedia; alef, ḳayn, sin vocal o con vocal plena: Ez 43,18 מֶאֱ, 43,11 מֵיִלְיָוִי; con šewa: 43,18 מֵיִלְיָוִי; het con pataḥ una vez: 43,14 מֵי; se indican algunos šewas móviles, pero no los quiescentes; algún yod-hireq: 43,14 מֵיִלְיָוִי y waw-šureq: 43,17 מֵיִלְיָוִי; intercambio de sere-ḥolem: 43,20 מֵיִלְיָוִי, de qames-pataḥ: 43,24 מֵיִלְיָוִי; de pataḥ-šewa: 43,16 מֵיִלְיָוִי.

Nombres: forma peculiar: 43,19 מֵיִלְיָוִי. Verbos: part. pas. pašal en a: 43,16 מֵיִלְיָוִי; conservación de voc. caract. del imperf.: 43,21 מֵיִלְיָוִי; y forma rara: 43,11 מֵיִלְיָוִי.

Eb 54. BM. (Yeivin, pág. 101)

1. Cambridge, T-S B 2,7 - Os 2,15a-23a. Maqor II, págs. 342-3. 1 col., 16 lín.; ms. sucio y roto (s. X?), difícil de juzgar por su pequeñez y mal estado; TH y TJ altern.; acentos, no colocados en la síl. tónica; sin Mas.; no hay 2ª mano en a.

Vocalización defectiva intermedia; alef, ḳayn, sin vocal o con vocal plena: 2,16 מֵיִלְיָוִי; 18 מֵיִלְיָוִי; algún šewa móvil y quiescentes: 2,17 מֵיִלְיָוִי; hay voc. auxil. 2,17 מֵיִלְיָוִי, de la que falta en a.; yod-hireq: 2,20 מֵיִלְיָוִי; hay también mappiq: 2,16 מֵיִלְיָוִי.

Verbos: voc. caract. conservada: 2,21,22 מֵיִלְיָוִי.

Eb 61. BM.

1. Holon, Ginze Tōmān (Yeh. l. Nabum) 255-256 - Ez 4,4a-9b; 5,1a-5a.

Maqor II, págs. 366-367.

Frag. en dos cols., de las que sólo queda una col. incompleta por cima, que cuenta 28 lín.; TH y TJ altern.; sin acentos; notas de Mas. p.

Vocalización completa; las gutur. alef, ḳayn, con vocal plena: Ez 4,5-7 מֵיִלְיָוִי, 4,7 מֵיִלְיָוִי, 5,5 מֵיִלְיָוִי; los šewas móviles se indican siempre, menos 5,1 מֵיִלְיָוִי; no hay šewas quiescentes.

Nombres: forma maqtal: 5,1 מֵיִלְיָוִי; forma peculiar: 5,1 מֵיִלְיָוִי.

Eb 63. BM. (Yeivin, pág. 101)

1. Estrasburgo, Bibl. Nac. y Univ. Ms. 4083, 9 - Am 1,8a-3,6a.

Estudiado y transcrito con facs. por Díez Macho-J.A. G. Larraya en Est. Bibl. 19 (1960) págs. 91-95. Maqor II, págs. 378-379.

Ms. probabl. del s. X; dos cols., 33 lín. aproxim.; TH y TJ altern.

Vocalización parcial. defectiva; alef, ayn, sin vocales o con vocal plena: Am 1,9 לאִידוֹם , 2,16 יַעֲרֹק; los šewas móviles a veces se indican, otras no: 1,11 יַלְמִיךָ; faltan los quiescentes; aparece el yod-hireq: 1,9 קִיֵּם , 2,7 דַּשִּׁיטִּיךָ; intercambio de qames-patah: 2,12 בַּחֲמָרָא.

Nombres: forma qitl: Am 2,15 בְּרִיגְלִיָּה; plur. por sing. (s): 3,1 זָרְעֵי-אֱנִי; e por i (s): 2,14 וּדְחַקְיָךְ; variantes como: 2,13 בְּאַחֲרֵיכֶם. Pronombres: 3ª pers. sing.: 2,16 הִיא; sing. por plur. (s): 2,15 בְּרִיגְלִיָּה.

Verbos: forma B: 1,9 אִשְׁבוּךָ; e por i(s): 3,4 הִירִים; u por o (s): 2, 12 חִתְּנוֹבֹן; 3,5 יִיחַד; i por e (s): 1,14 וְאִדְלִיךָ; pa^oel por af^oel (s) 1,10 וְאִשְׁלַח, 2,14 חָסִיךָ.

Eb 64. (Yeivin, págs. 101-102)⁷⁶

1. Oxford, Bibl. Bodl. Ms. Heb. d. 63, 74 - Is 33,23-24; 35,10; 17,14-18, 6.

2-4. Cambridge, T-S B 12, 31 - Selección de vers. de Is, Jer, Ag, Ab.

5. Cambridge, T-S N. S. 106, 1 - Selección de vers. de Os y Ez.

6-7. Nueva York, JThS 245, 7-8 - Selección de vers. de Mal, Os, Zac.

Hafjarot; una col., 19 lín.; TH y TJ altern. Ms. en papel oriental, s. X?

Vocalización muy defectiva; se señala cada cuando algún qames y se vocaliza muy esporádicamente alguna palabra; no hay características B; aparecen algunos signos T.; por eso, no lo hemos transcrito.

Eb 65. BA ? (Yeivin, pág. 102)

1. Cambridge, T-S B 2, 8 - Is 60, 21a-22a; 61,10h-62,1a.

Una col., 14 lín.; TH y TJ altern.; escritura descuidada, sin acentos ni Mas.

Vocalización muy defectiva; sólo una gutural aparece vocalizada: Is 61, 10 דַּאֲלֵהִי; no se indica ningún šewa; intercambio de patah-qames: 10,14 וְזָכַר, y quizás de hureq-holem: 61,10 בִּילְבוּשׁוֹ.

Verbos: vocal característica conservada (?): 61,10 אֲלֻשְׁנִי.

Eb 67. BA.

1. Jerusalén, Bibl. Nac. y Univ. Heb. 4ª, 1399, 1 - Jer 20,11a-21,1a. Maqor II, págs. 380-381.

Una col., 20 lín.; TH y TJ altern.; acentos, no colocados en la síl. tónica; Mas. M. y p.

Vocalización casi completa; alef, ayn con vocal plena: Jer 20,13 מְבַאֲשֵׁיךָ, alguna vez sin vocal; se señalan - no siempre - tanto los šewas móviles como los quiescentes: Jer 21,1 פִּי־אֲנִי; hay voc. auxil.: 20,15 אִי־חִי־לִי וְלֹא

signos de dageš: 20,15 נָאֵן, rafe: 20,15 הִיִּיִן, mappiq: 20,15 הִיִּיִן.

Nombres: forma qatl: 20,18 אֲבִיבִי. Pronombres: forma pausal: 20,18 יוֹמִי.

Verbos: o por e (s): 20,13 יִיִן; forma peculiar: 20,14 יִיִן.

Eb 68. BA. (Yeivin, pág. 102).

1. Cambridge, T-S N. S. 281, 3 - Is 23,9h-17a.

2. Cambridge, T-S K 26, 17b - Ez 26,17h-27,14h.

3. Londres, Mus. Brit. Or. 10129, 7 (Gaster) - Ez 47,12h-13a; 48, 10a-11h.

Maqor II, págs. 382-387.

Dos cols., 22 lín. aprox.; TH y TJ altern.; acentos, no colocados en la síl. tónica; restos de Mas. M.; en a. no hay 2ª mano como en h.

Vocalización defectiva intermedia; alef, ayn, sin vocales o con vocal plena: Ez 27,6 יִיִן; algunas veces se señala el šewa móvil y el quiescente: Ez 26,18 יִיִן; hay algún yod-hireq: Is 23,12 הִיִּיִן y alguna voc. auxiliar: Ez 27,11 יִיִן; intercambio de holem-gere: Is 23,10 יִיִן; Ez 26,18 יִיִן; algún dageš: Ez 27,6 יִיִן.

Nombres: Formas peculiares: como Ez 27,11 יִיִן (intercambio de patah-šewa ?).

Eb 69. BA.

1. Jerusalén, Bibl. Nac. Heb. 4º 1399, 2 - Jer 46,12a-27h.

Maqor II, págs. 388-389.

Dos cols., 20 lín.; TH y TJ altern. Acentos, no colocados en la síl. tónica; Mas M. y p.; la cara b del fol. muy borrosa, ilegible.

Vocalización casi completa; alef, ayn con vocal plena: 46,17 הִיִּיִן, alguna vez sin vocal; het una vez con patah: 46,16 הִיִּיִן; hay varios šewas móviles y pocos de quiescentes: 46,22 הִיִּיִן; aparece la voc. auxil.: 46,12 הִיִּיִן; se halla el signo de rafe: 46,14 הִיִּיִן.

Nombres: forma qatl: 46,21 הִיִּיִן; sing. por plur. (s): 46,21 הִיִּיִן; forma peculiar: 46,22 הִיִּיִן. Verbos: pa^cel por pe^cal (s): 46,14 הִיִּיִן; itpa^cal por itpe^cal (s): 46,12 הִיִּיִן; forma rara: 46,15 הִיִּיִן.

Eb 71. BM. (Yeivin, pág. 102).

1. Cambridge, T-S N. S. 301, 45 - Is 30,28a-32h; 31,1a-4a.

2. Cambridge, T-S N. S. 246, 26/5 - Jer 41,9h-42,4a.

Fol. 1: Maqor II, págs. 390-391; fol. 2: Maqor II, págs. 302-303.

Una col., 22 lín.; TH y TJ altern.; hay acentos sólo en el fol. 1 y no colocados en la síl. tónica; sin Mas.

Vocalización muy completa, sólo algunas palabras muy comunes no se puntúan; alef, ayn, casi siempre con vocal plena: Is 31,4 אֵלֶּיךָ; se señalan todos los šewas móviles, menos en Is 30,28 אֲמַנְיָא, pero no hay šewas quiescentes; waw con patah ante gutur: Jer 41,13 וְהָיָה.

Nombres: forma gatl: Jer 41,9 אֲבָרָא; sing. por plur. (s): Is 30,29 אֲבָרָא; empleo del nombre en vez del verbo (s): Is 30,28 אֲבָרָא. Verbos: i por e (s) Jer 42,4 אֲבָרָא; sing. por plur. (s): Jer 41,13 אֲבָרָא.

Eb 72. BA (Yeivin, pág. 102).

1. Cambridge, T-S N. S. 246, 26/4 - Zac 4,7a-10h, 11a-13a; 5,3h-4a, 7h-9h.

Maqor II, págs. 394-395

Un retazo de fol. a dos cols.; TH y TJ altern.; la cara a con vocaliz. muy desvahida; acentos, no colocados en síl. tónica; sin Mas.

Vocalización defectiva intermedia; alef, ayn, casi siempre vocalizadas: Zac 5,8 אֵלֶּיךָ; algunos šewas móviles: 4,7 אֲמַנְיָא y quiescentes: 5,3 אֲבָרָא; quizás confusión de šewa-patah: 5,7 אֲמַנְיָא; no hay yod-hireq como en h.; a- parece el dageš: 5,3 אֲמַנְיָא.

Nombres: algunas formas raras: 5,7,8 אֲבָרָא. Verbos: af^oel por pa^oel(s): 5,7 אֲבָרָא; pe^oel por pa^oel(s): 4,7 אֲבָרָא.

Eb 80. BM. (Yeivin, pág. 105).

1-4. Jerusalén, Bibl. Nac. y Univ. Heb. 8a, 3880 - Nah 1,12a-3,2a; Hab 3,14a- Sof 1,12a; 3,12a- Ag 1,9h; Zac 1,1a-2,1h.

Estudiado por I. Yeivin en "Kiryat Sefer" 39(1964) págs. 563-572, con facs. . Maqor II, págs. 386-387, 398-403.

Ms. yemení a una col., 24-25 lín.; TH y TJ altern.; acentos, no colocados en síl. tónica; sin Mas.

Vocalización casi completa; algunos waw iniciales sin vocal; alef, ayn, con vocal plena: Nah 2,2 אֵלֶּיךָ, algún caso con šewa: Sof 1,1 אֲמַנְיָא o sin vocal: Hab 3,14 אֲמַנְיָא; alguna vez hay yod-hireq: Sof 3,16 אֲבָרָא y waw-šu-req: Zac. 1,11 אֲבָרָא, lo cual es frecuente en h.; se indica normal. el šewa móvil, pero falta varias veces en partíc. iniciales: Zac 1,8 אֲבָרָא; aparecen varias vocales auxil.: Ag 1,8 אֲבָרָא, Sof 3,15 אֲבָרָא, que no hay en h.; algún intercambio de holem-sere: Nah 2,6 אֲבָרָא; más frecuente

el intercambio šureq-holem: Nah 2,2 אִוְרָהֶיךָ, Sof 1,4 בַּשּׁוֹם; abundan los dageš fuerte: Nah 2,11 אִוְכַמֶּיךָ y dageš lene: Sof 3,18 בְּיָגֶבֶת general. en begad-kefat; también varios rafés: Zac 1,7 נִבְרָאֵי; también se indican los šim: Zac 1,7 יְשָׁרֵיךָ.

Nombres: forma qatl: Zac 1,12 שְׁבֹעֶיךָ; qitl: Nah 2,1 וְיִגְלֵב; sing. por plur. (s): Nah 1,14 יְחִיֵּב y viceversa: Zac 1,4 אֲחֵיכֶם; formas variantes de s: Nah 2,14 יְחִיֵּב y equivocaciones Nah 2,5 לָךְ por לָךְ. Pronombres: forma pausal: Nah 1,14 יְחִיֵּב; 3 pers. sing: Sof 1,9 אִוְרָהֶיךָ. Verbos: part. pa^cel pas. en a: Sof 3,19 אֲחֵיכֶם; part. pas. en vez de act. (s): Nah 2,11 יְחִיֵּב, viceversa: Sof 1,9 יְחִיֵּב; empleo del perfecto por part. (s): Zac 1,15 יְחִיֵּב o al revés: Nah 2,8 יְחִיֵּב.

Eb 83. BA. (Yeivin, pág. 105).

1. Nueva York, JThS 238 b (ENA-St. 20) - Jer 31,22a-32,1h.

Maqor II, págs. 405-406.

Dos cols., 26 lín.; TH y TJ altern.; acentos, no colocados en síl. tónicas; algunas notas de Mas. p.

Vocalización completa; alef, šayn, siempre con vocal menos en la palabra יְחִיֵּב (31,32); el šewa móvil se indica siempre, menos en palabras como 31,32 אֲחֵיכֶם que tampoco se indica en s; también falta en 31,36: מְלִיכָה; casi no hay šewas quiescentes: 31,34 יְחִיֵּב, 31,35 מְלִיכָה; aparecen voc. auxil.: 31,22 יְחִיֵּב, 31,34 יְחִיֵּב, de las que carece el h.; se usa el rafe: 31,23 יְחִיֵּב y el dageš: 31,24; muy pocas matres lectionis; se marca el šin: 31,22 יְחִיֵּב.

Nombres: formas qatl: 31,40 יְחִיֵּב, qitl: 31,40 אֲחֵיכֶם; maqal: 31,38 מְלִיכָה; plur. por sing. (s): 31,22 יְחִיֵּב. Pronombres: uso del plur. por el sing. (s): 31,24 יְחִיֵּב. Verbos: conservación de la voc. caract.: 31,27 יְחִיֵּב; uso de i por e (s): 31,23 אֲחֵיכֶם; pe^cel por pa^cel (s): 31,25 מְלִיכָה.

Eb 85. BR. (Yeivin, pág. 106) 7.

1-2. Jerusalén, Bibl. Nac. y Univ. Heb. 4º 439, 6-7 - Is 30,28h-33a; 32,2a-10h; Jer 49,22a-50,8a.

Dos cols., 28 lín.; TH y TJ altern.; sólo se indica el atnah; sin Mas.

Vocalización completa; tanto las gutur. como los waw copulativos se puntúan según el sistema yemení-tiberiense. Sólo quedan algunos restos B como מְלִיכָה Is 30,32, יְחִיֵּב Is 30,29, y las dos formas: Jer 49,30 יְחִיֵּב, 49,37 יְחִיֵּב; siempre usa gere por holem.

Nombres: variantes con respecto a s: Is 30,29 [אש] קד . Verbos: part. pas. por act.(s): Jer 49,31 שרן ; plur. por sing. (s): Jer 50,6 מבררם ; e por i (s) Jer 49,30 קרן . Por el nulo valor B de este ms. no lo hemos transcrito.

Eb 86. BM. (Yeivin, pág. 106).⁹⁷

1-2. Jerusalén, Bibl. Nac. y Univ. Heb. 4^a 1143, 1-2 - Ez 3,9h-27h; 7,20a-8,11h.

Maqor II, págs. 407-410.

Una col., 24 lín.; TH y TJ altern.; sin acentos; algunas notas de Mas. p.; hay retoques de 2^a mano T en a. y trozos muy borrosos.

Vocalización completa; alef, Cayn, con vocal plena: Ez 3,9 אר ; waw copulat. ante gutura 3,16 ויהוה, 8,9 ויהוה ; se indican todos los šewas móviles, pero no los quiescentes, a no ser que se considere así: 3,18 אור - אור ; aparece la voc. auxil.: 3,13 וקולתו ; que lleva intercambio de sereholem. La forma אור, 22 parece de 2^a mano T.

Nombres: forma qitl: 3,24 אור ; forma miqtal: 8,6 מקור , que parece de 2^a mano T; uso del sing. por plur. (s): 3,20 וכוהנים ; variantes como: 8,4,5 אור . Pronombres: sin influjo pausal: 3,24 אור . Verbos: formas típicas B: 3,20 ויהוה ; part. act. por pas. (s): 3,23 ושר ; af^{cel} por pa^{cel} (s): 7,25 אור , variantes: 3,14 אור . Partículas: forma B: 3,22 אור , 3,17 אור .

Eb 88. BM. (Yeivin, pág. 106).

1-2. Holon, Ginzē Tēmān (Yeh. L. Naḥum) 21,94 - Jon 3,5a- Miq 1,7h.

3. Holon, Ginzē Tēmān (Yeh. L. Naḥum) 22 - Miq 4,13h-6,10a.

4. Holon, Ginzē Tēmān (Yeh. L. Naḥum) 13 - Sof 2,8h-3,14h.

5. Holon, Ginzē Tēmān (Yeh. L. Naḥum) 18 - Zac 1,6h-2,12a.

Breve descripción por I. Yeivin en "Kiryat Sefer" 40 (1964-65) págs. 560-568. Maqor II, págs 411-418.

Dos col., 27 lín.; TH y TJ altern.; Mas. M. y p.; por la grafía se parece mucho al Eb 80, serían de la misma escuela y época. A veces, ilegible.

Vocalización casi completa; alef, Cayn, normal. con vocal plena: Miq 5, 1 אור , es raro con šewa: Jon 4,10 אור o sin nada: Sof 2,9 אור ; se indican todos los šewas móviles, menos en palabras como אור Sof 3, 4; muy frecuente el šewa quiescente: Miq 6,6 אור ; algunas veces yod-hi-req: Jon 4,5 אור , Zac 1,8 אור ; muy rara la voc. auxil.: Sof, 3,7

גִּיְהִי־לִי־נֶחֱמָה; se usa dageš fuerte en begadkefat normal.: Miq 6,7 הִבִּינֹב, en otras consonantes: Miq 6,5 גִּיְשׁוּ; casi siempre hay mappiq: Sof 2,14 בִּגְוֹהֶה; también en Zac 1,7 הִכָּרִי־לֵה; hay muy pocas matres lectionis y se indica el śin: Zac 2,2 לִשְׁרָאִי.

Nombres: forma qitl: Jon 3,8 אֲבִינִן; variantes como Miq 6,6 בְּעִלְיִן.

Pronombres: fem. por masc. (s): Sof 3,2 הִלְלִי־כִי. Verbos: uso de e por i (s): Sof 3,7 אִי־נִי; i por e (s): Sof 2,11 אִי־כִי; part. act. por verbo finito (s): Zac 2,9 אִי־נִי; part. pas. por act. (s): Zac 1,15 אִי־נִי; af^oel por pe^oal (s): Sof 2,15 אִי־נִי; pa^oel por af^oel (s): Sof 2,14 אִי־נִי; pa^oel por pe^oal: Miq 4,13 אִי־נִי; itpa^oal por itpe^oal: Miq 5,3 אִי־נִי; fem. por masc. (s): Sof 3,7 אִי־נִי.

Eb 94. BR. (Yeivin, pág. 108)

1. Holon, Ginzē Tēmān, (Yeh. L. Naḥum) 20 - Os 2,7h-20a.

Una col., 26 lín.; TH y TJ altern.; sin acentos ni Mas.; la cara b está muy borrosa.

Vocalización completa, puramente yemení. Como resto B sólo he encontrado la forma Os 2,17 אִי־נִי, pero quizás haya alguna más no legible, debido al mal estado del ms. No lo he transcrito.

Eb 96. BM (Yeivin, pág. 108)⁹⁸

1. Holon, Ginzē Tēmān (Yeh. L. Naḥum) 101, 106-108 - I Re 18, 20-26; 19, 4-8, 10-14; Ez 43, 23a-27a.

Varios retazos; haffarot; TH y TJ altern.; sin acentos ni Mas.

Vocalización completa; debido a la escasez del texto de Ez no puede deducirse la calidad de la vocalización, pero de los otros fragmentos aparece que el a. es superior en calidad "babilónica" al h.; por ej.: I Re 18,25 אִי־נִי; es posible el Targum sea de clase BM, con todo, no he transcrito el fragmento de Ez por estar muy mutilado y sin ninguna característica B patente.

Eb 98. BA. (Yeivin, pág. 108).

1. Cambridge, T-S N.S. 252, 11 - Jer 2,24h-25h, 27a-31h, 33h-36a; 3,1a-2a.

Maqor II, págs. 421-422.

Retazos de un fol. a dos cols.; TH y TJ altern.; escritura antigua; acentos no colocados en la síl. tónica; sin Mas.; en a. no hay 2ª mano como en h.

Vocalización defectiva intermedia; alef, ^cayn, sin vocal o con vocal plena: Jer 2,35 וְאִמְרָה; se indican algunos šewas móviles y sólo dos veces el quiescente: Jer 3,1 יִפְּרֹץ , אִי־פִּרְץ; hay dageš: 2,33 מִי־שִׁפְּרָא .

Nombres: empleo del plur. por el sing. (s): 2,29. פְּחֹמֶי .

Eb 99. BM. (Yeivin, pág. 109).

1. Jerusalén, Bibl. Nac. y Univ. Heb. 4º 1191, 1 -- Is 26,17h-27,4a.
2. Jerusalén, Bibl. Nac. y Univ. Heb. 4º 1191, 2 -- Jer 22,27h-23,16h.
3. Jerusalén, Bibl. Nac. y Univ. Heb. 4º 1191, 5 -- Am 7,12h-9,2h. Maqor II, págs. 423-428.

Dos cols., 26 lín.; TH y TJ altern.; acentos, no colocados en la síl. tónica; Mas. M. y p.; el fol. 3 retocado por mano yemení, quizás también los otros fol.

Vocalización completa; alef, ^cayn, normal. con vocal plena: Jer 23,2 אֵלֶּיךָ, alguna vez sin nada: Jer 23,14 לְיָמֶיךָ; se señalan los šewas móviles, menos en Is 27 5 אִירֵי־הָאֵשׁ, hay algún sowa quiescente: Jer 23,14 וְשָׁרָף (de 2ª mano T?); alguna voc. auxil: Is 26,17 וְיִמְצִיחֶנּוּ; algún intercambio de šere-holem: Is 27,9 הַיְוֵי־הַיָּדָיִם, y de holem-šureq Jer 23,13 בְּשִׁוּם; aparecen algunos rafés: Is 27,9 אִירֵי־הָאֵשׁ y maqqiq: Is 27,2 לֵה, pero no hay dageš como en h.; el šin se señala: Is 27,2 דִּי־שִׁירָאֵל .

Nombres: forma qatl: Jer 22,30 וְגִבֹרָא, uso de i por e (s): Is 27,3 מְבִיֵּץ; de sing. por plur. (s): Is 28,3 לִבְיֹהֲוֹתָיִךְ; variantes como Jer 27,1 דְחַקִּי .
Pronombres: 3ª pers. sing.: Is 27,2 הִיא . Verbos: empleo de i por e (s): Jer 29,3 וְאִנְחִיב , Jer 23,8 אֲנִלִּיחִינֶנּוּ; de fem. por masc. (s): Is 27,10 וְיִי־מִבְּרָךְ; forma pa^cel por af^cel(s): Jer 23,10 וְאַבְדִּי אוּ por pe^cal (s): Am 8,3 וְסִלְלִי; af^cel por pe^cal (s): Jer 23,10 וְיִבְשׁוּ y viceversa Is 27,5 וְיִקְפְּלוּ; part. act. por pas.(s): Is 27,11 עֹלֵךְ; itpa^cal por itpe^cel (s): Is 26,20 אֲמַר .

En el fol. 3 tenemos ejs. de 2ª mano yemení que repasa a su estilo las vocales desvahídas: Am 8,3 אֲמַר; de 2ª mano son también los šewas quiescentes: Am 7,17 וְיִשְׁלַח; el waw-šureq copulativo ante mem: Am 8,4 וְיִמְדֹּעַ y לֵב de Am 8,3,10.; ello no impide que la vocaliz. del a. en su 1ª mano sea superior a la del h.

Eb 100. BM (Yeivin, pág 109).

1. Jerusalén, Bibl. Nac. y Univ. Heb. 4º 1191, 3 -- Jer 51,35h-54a.

2. Jerusalén, Bibl. Nac. y Univ. Heb. 4^o 1191, 4 - Jer 52,21h-34a.
Maqor II, págs. 429-432.

Dos cols., 23 lín.; TH y TJ altern.; sin acentos ni Mas.; los signos voc. están bastante desvahlidos, por lo que a veces no se sabe si es defectivo o defectuoso.

La vocalización parece algo defectiva; alef, ḳayn, normal. con vocal plena, alguna vez sin nada: Jer 51,48 אַרְיָ ו un caso claro con šewa: 51,36 אֲיָאֵן ; faltan muchos šewas móviles sobretodo iniciales: 52,30 אֲיָאֵן , no hay šewas quiescentes; vocal auxil en 51,46 וְהִתְלַוְוָה ; intercambio de šureq-holem: 51,35 אֲיָאֵן ; no se indican los dages como en h.; šin señalado: 52,30 אֲיָאֵן .

Nombres: forma qatl: Jer 52,25 אֲיָאֵן ; variante: 52,25 אֲיָאֵן . Verbos: fem. por masc. (s): 52,34 אֲיָאֵן ; itpa^oal por itpa^oel (s): 51,35 אֲיָאֵן .

Eb EM. (Kahle-Nachlan)⁹⁹

1. Kahle-Nachlan -- Ez 45,17a-25h.

Transcrita y estudiada la parte aramea por J. Ribera en "Homenaje al Prof. J. Prado" (en prensa).

Una col., 23 lín.; TH y TJ altern.; sin acentos ni Mas., fuera de alguna añadidura marginal al texto; sólo tenemos a nuestra disposición la fotocopia de una cara del folio.

Vocalización completa; las gutur. alef, ḳayn, ya llevan vocal plena: Ez 45,21 אֲיָאֵן , ya šewa: 45,21 אֲיָאֵן ; los šewas móviles se indican todos, menos en las palabras: 45,19 אֲיָאֵן , אֲיָאֵן ; hay algún šewa quiescente: 45,21 אֲיָאֵן , 23 אֲיָאֵן ; el šin se indica al estilo T: 45,21 אֲיָאֵן .

Nombres: forma qatl: 45,21 אֲיָאֵן , pero también en forma T: 45,20 אֲיָאֵן ; alguna variante: 45,22 אֲיָאֵן . Pronombres: 3^a pers. sing. 45,22 אֲיָאֵן .

MSS del B Complicado (K)

Kb 3. BCA. (Yeivin, pág. 135)

1-10. Cambridge, T-S B 15, 4 - [Jue 5,4-5, 7-8, 14-17; 13,6-11; I Re 3,22-28; 7,21-26; II Re 4,25-29] ; Is 42,11a-16a; 54,1h; Jer 17,7a-13h; Ez 22,15a-16a; 34,4a-10h; 36,17h-22h.

11. Nueva York, JThS 504, 1 (ENA 2021, 1) - [Jos 2,19-24]

(= al Kb 1 de Kahle).

HBB, facs. 49,50. Maqor II, págs. 454-462.

Haftarot, una col., 15 lín.; TH y TJ altern.; acentos en la síl. tónica; sin Mas.; parece que en a. no hay 2ª mano T como en h.

Vocalización complicada perfecta; las gutur. se vocalizan al estilo del sistema BC: Ez 36,17 ¹⁰⁰ וְהָיָה אֲרָבָה, Is 42,15 וְאֵיבֹרֶיךָ, con patah en Ez 22,15 וְהָיָה אֲרָבָה, con šewa: Jer 17,8 וְהָיָה אֲרָבָה, sin nada: Is 42,6 וְהָיָה אֲרָבָה; el he lleva patah en Ez 34,8 וְהָיָה; se indica siempre el šewa móvil, alguna vez falta el šewa quiescente: Jer 17,8 וְהָיָה; el waw copul. toma šere ante š: Ez 22,15 וְהָיָה אֲרָבָה; šureq final átono: וְהָיָה, pero no se halla como en h. el signo וְ; holem-šureq en Ez 34,4 וְהָיָה אֲרָבָה; no hay el signo de rafe al estilo B como en h. sino al estilo T.; No hay dageš lene.

Nombres: forma maqal: Is 42,11 וְהָיָה אֲרָבָה; sing. por plur. (s): Ez 36,17 וְהָיָה אֲרָבָה; estado const.: Ez 36,18 וְהָיָה אֲרָבָה. Pronombres: influjo pausal: Ez 36,17 וְהָיָה אֲרָבָה. Verbos: part. pas. pa^cel en a: Ez 36,19 וְהָיָה אֲרָבָה; uso de i en vez de e (s): Ez 22,15 וְהָיָה אֲרָבָה, de e por i (s): Is 42,15 וְהָיָה אֲרָבָה; forma pa^cel por af^cel (s): Jer 17,11 וְהָיָה אֲרָבָה; variantes como Is 42,14 וְהָיָה אֲרָבָה. Partículas: e por i en Ez 34,5,8 וְהָיָה אֲרָבָה. Debe completarse la descripción con el estudio de los frags. de los Profetas Anteriores.

Kb 4. BCA. (Yeiwin, pág. 135)

1. Cambridge, T-S B 4, 1 - [II Sam 23,3-8].
2. Cambridge, T-S N. S. 247, 12 - Ez 37,4h-12a.

HBB, facs 51. Maqor II, págs. 465-466.

Dos cols., 19 lín.; grafía antigua; TH y TJ altern.; acentos en síl. tónica; sin Mas.

Vocalización complicada perfecta, aunque a veces las finales de algunas palabras no se puntúan; las gutur. se vocalizan al estilo BC: Ez 37,4 וְהָיָה אֲרָבָה, Ez 37,7 וְהָיָה אֲרָבָה; faltan varios šewas móviles iniciales: Ez 37,5 וְהָיָה אֲרָבָה; no se indican los quiescentes; hay varios rafes B: Ez 37,8 וְהָיָה אֲרָבָה, incluso con reš: Ez 37,12 וְהָיָה אֲרָבָה; aparece el dageš lene al estilo T: Ez 37,8 וְהָיָה אֲרָבָה.

Nombres: forma gatl: Ez 37,12 וְהָיָה אֲרָבָה. Verbos: part. pas. en vez del act. (s) Ez 37,8 וְהָיָה אֲרָבָה; pa^cel por pe^cal (s): Ez 37,10 וְהָיָה אֲרָבָה.

Kb 5. BCA. (Yeiwin, pág. 135).

- 1-2. Cambridge, T-S B 2, 4 - [I Re 7,24-26]; Ez 43,23a-27a.

HBB, facs. 52. Maqor II, págs. 469-470.

Haftarot; una col., 11 lín.; TH y TJ altern.; lectura borrosa; acentos colocados en síl. tónica; sin Mas.

Vocalización complicada perfecta; las gutur. puntuadas al estilo BC: Ez 43,27 בְּרַעוּהָ , a veces sin nada: 43,27 וְיַעֲבֹדוּן o con šewa: 43,25 הָעֵבֶד; los šewas móviles se indican siempre; los quiescentes a veces no se aprecian por el mal estado del ms., no lleva 43,27: וְיִתְקַבֵּל.

Nombres: uso del sing. por el plur. (s): 43,27 וְלוֹחֲכֹן. Verbos: af^oel por pe^oal (s): 43,24 וְיִסְקֹן; variantes como 43,26 וְיִדְכֹן.

Kb 6. BCA (Yeivin, pág. 136).

1-2. Cambridge, T-S B 15, 2 - [II Re 4,4-13]; Is 40,27h-41,7h.

HBB, facs. 53 (Is 41,1-7). Maqor II, págs. 473-474.

Haftarot; una col., 16 lín.; TH y TJ altern.; acentos en la síl. tónica; sin Mas.; en a. no hay 2ª mano T como en h. (?).

Vocalización complicada perfecta; las gutur. se suelen puntuar al estilo BC: Is 41,3 אֵלֶּיךָ, pero varias veces con šewa: Is 40,28 אֶלְיָמֹוֹת, una vez con patah: Is 41,3 אֵלֶיךָ; se indica siempre el šewa móvil, aunque falta en Is 40,28: אֶלְיָי; alguna vez falta el šewa quiescente: 40,29 אֶלְיָמֹוֹת; hay el signo B de rafe: 41,2 אֵלֶיךָ, pero el signo T de dagaš: 40,30 אֶלְיָמֹוֹת y de map-piq: 41,2 אֵלְיָי. No hay ej. de u átona final como en h.

Nombres: forma T: 41,3 אֵלֶיךָ; variantes como 41,3 אֵלֶיךָ. Verbos: i por e(s): 41,4 וְיָבֵי; pe^oal por pa^oel (s): 41,2 וְיָבֵי, y por af^oel (s): 40,31 וְיִתְקַבֵּל.

Kb 7. BCA. (Yeivin, pág. 136).

1-2. Cambridge, T-S B 15, 1 - Is 61,10h-62,9a; Os 14,2h-3a.

Publicado por Kahle en MdO n° 27 con la descripción en págs. 123-126 y facs. lám 7 (Is 62,8-9; Os 14,2-3). Maqor II, págs. 475-478.

Haftarot; una col., 15 lín.; TH y TJ altern.; acentos en síl. tónica; sin Mas.

Vocalización complicada perfecta; las gutur. al estilo de BC: Is 62,6 וְיִתְקַבֵּל, a veces con šewa: Is 62,1 וְיִתְקַבֵּל; algún caso de waw-šureq: Is 62,9 וְיִתְקַבֵּל; se indican todos los šewas móviles y quiescentes; para el signo de rafe a veces el B: 61,10 וְיִתְקַבֵּל, otra el T: Is 62,4 וְיִתְקַבֵּל; da-geš lene al estilo T: 62,4 וְיִתְקַבֵּל.

Nombres: forma qitl: Is 62,3 וְיִתְקַבֵּל; uso del plur. en vez del sing. (s): Is 61,11 וְיִתְקַבֵּל o viceversa: Is 62,6 וְיִתְקַבֵּל; variantes como Is 62,1

נִהוּרָה. Verbos: ai, por e (s): 62,1 יִהְיֶה; uso del pe^cal por af^cel (s): Is 62,1 יִבְעַר y af^cel por pe^cal (s): Is 62,7 יִפְסֵק; itpa^cal por pacel (s): Is 61,10 יִמְחֶקֶת; forma rara: Is 61,11 מִרְבֵּיא.

Kb 8. BCA. (Yeivin, pág. 136)].¹⁰¹

1-2. Leningrado, Firkowitsch II, 1544 - Ez 12,13a-20a; 12,28a-13,8a. Publicado por Kahle en MdO n° 33 con la descripción en págs. 129-130 y facs. lám 16 (Ez 12,16-20). Maqor II, págs. 479-480.

Dos cols., 23 lín.; TH y TJ altern.; acentos en síl. tónica; sin Mas.

Vocalización complicada imperfecta; en a. sólo aparece el patah propio del K y una vez ◌ִ: Ez 13,6 יִמְחֶקֶת; las gutur. se vocalizan al estilo BC: Ez 12,16 אֵלֶּךָ, pero: 12,14 אֵלֶּיךָ, un caso con patah: 12,15 אֵלֶּיךָ; prácticamente se indican todos los šewas móviles y quiescentes; no hay ni dageš ni rafe.

Nombres: forma gatl: 13,5 אֵלֶּיךָ; variantes como 13,5 אֵלֶּיךָ. Pronombres: uso de fem.plur. por masc. sing. (s): 13,4 שָׁמַרְךָ. Verbos: variante 13,6 יִמְחֶקֶת.

Kb 9. BCA. (Yeivin, págs 136-137).

1-2. Cambridge, T-S B 4, 40 - Nah 2,13h-3,17a; Ag 2,5h-22h.

HBB, facs. 54 (Ag 2,9-12). Maqor II, págs. 481-484.

Dos cols., 22 lín.; TH y TJ altern.; acentos no siempre en síl. tónica; sin Mas..

Vocalización complicada imperfecta; las gutur. se vocalizan al estilo BC: Ag 2,14 אֵלֶּיךָ, con šewa: Ag 2,16 לִמְעַרְךָ, con patah: Ag 2,19 הָעֵץ.; único caso con ◌ִ: Ag 2,21 לִזְרוֹבֵל.

Nombres: variante: Ag 2,16 יִרְבֵּיךָ. Verbos: forma rara: Ag 2,15 אֵלֶּיךָ.

Kb 10. BCR. (Yeivin, pág. 137).

1-7. Cambridge, T-S B 4, 41 - Zac 3,7h-4,7h; 8,15h-10,1a; [10,2h-11,16a (sin vocales)].

Dos cols., 13 lín.; TH y TJ altern.; escritura sefardí del s. X?; a veces borroso; sin acentos ni Mas.

Vocalización complicada perfecta, pero es defectivo en mayor o menor grado; las gutur. vocalizadas según BC: Zac 9,10 לִעֲרֹב o no se puntúan; los šewas móviles y quiescentes se indican más o menos según la defectividad del fragmento; el šureq se emplea ya al estilo B ya según el T: 4,6 בּוֹגוּרָא; waw copul. con šere ante gutur.: 9,14 וְאֵלֶּיךָ; varias veces la forma: 9,15 ...

יְהוֹרִי ; algún intercambio de sere-holem: 3,10 וַיִּהְיֶה; rafe, dageš lene, mappiq, al estilo T: 9,3 וַיִּהְיֶה, 4,2 וַיִּעַל, 4,3 וַיִּשְׁלַח.

Nombres: forma qatl: 10,1 וַיִּבְרָא, pero forma T: 9,8 וַיִּבְרָא ; forma peculiar: 9,12 וַיִּבְרָא. Verbos: part. pas. pa^oel en a: 9,17 וַיִּקְרָא ; vocal característica: 9,16 וַיִּבְרָא ; uso del part. pas. por act. (s): 9,15 וַיִּבְרָא; plur. por sing. (s): 9,3 וַיִּבְרָא ; e por ai (s): 3,8 וַיִּבְרָא; pe^oal por pa^oel (s): 9,13 וַיִּבְרָא, pa^oel por af^oel (s): 9,12 וַיִּבְרָא; variantes como 9,11 וַיִּבְרָא.

Kb 11. BCA. (Yeivin, pág. 137)

1. Pennington, Ant. 789, 1 - Zac 12,5a-13,2h.

HBG, fasc. 55 (Zac 12,6-10). Mayor II, págs. 485-486.

Dos cols., 20 lín.; TH y TJ altern.; acentos en síl. tónica; sin Mas.; en a. quizás no haya 2ª mano T como en h.

Vocalización complicada perfecta; las guturales se vocalizan al estilo BC: 12,10 וַיִּבְרָא, a veces con šewas: 12,11 וַיִּבְרָא; los šewas móviles se indican siempre, menos en 12,6 וַיִּבְרָא; en cambio hay pocos šewas quiescentes: 12,11 וַיִּבְרָא; el šewa átono sólo aparece en la forma —: 12,8 וַיִּבְרָא, pero no al estilo — como en h.; el dageš lene, rafe y mappiq a la manera T.

Nombres: forma ma^otal: 12,11 וַיִּבְרָא, pero también en forma mi^otal; variantes como 12,7 וַיִּבְרָא. Verbos: fem. por masc. (s): 12,14 וַיִּבְרָא; af^oel por pa^oel (s): 12,10 וַיִּבְרָא.

Kb 12. BC (?). (Yeivin, pág. 137)

1. Cambridge, Westminster College (en vitrina, 041) - Is 42,1a-5h.

Ms. escrito en una sola cara del fol.; una col., 13 lín.; TH y TJ altern.; sin acentos ni Mas.

De la vocalización complicada sólo aparece el signo —. Se trata más bien de vocalización simple completa, como dice Yeivin, aunque no sabemos por qué lo ha inserido entre los K. El trazo es demasiado breve para emitir un juicio sobre la vocalización de este fragmento. Aparece como gutural sólo: 42,1 וַיִּבְרָא; se indican todos los šewas, menos en 42,4 וַיִּבְרָא; muy usado es el dageš: 42,3 וַיִּבְרָא y el mappiq: 42,2 וַיִּבְרָא; aparece una forma típicamente T: 42,4 וַיִּבְרָא.

Kb 14. BCA. (Yeivin, pág. 139).

1-4. Nueva York, JThS 506, 8-11 (0349) - Miq 1,8a-2,4a; 3,4a-4,3a;

Miq 6,2h-15h; 7,11h- Nah 1,2a.

Maqor II, págs. 487-496.

Dos cols., 20 lin.; TH y TJ altern.; hay fragmentos borrosos; acentos en síl. tónica; con Mas. T.; en a. parece que no haya 2ª mano T como en h.

Vocalización complicada perfecta, pero no completa; aunque a veces es difícil de distinguir si el ms. es defectivo o defectuoso; a menudo faltan las vocales finales de palabra; las gutur. se puntúan al estilo BC: 7,20 כִּינְנִיָּאֵל , también: 1,11 וַיִּבְרָאֵוּ , sin vocal: 7,18 וַיִּבְרָא ; los šewas quiescentes son muy raras: 6,12 וַיִּבְרָאֵוּ , pero los móviles se suelen indicar la mayoría de las veces; el šureq final átono no se distingue del tónico: 3,4 וַיִּבְרָאֵוּ , en cambio en h. hace א ; dagesh lene y mappiq al estilo T.

Nombres: forma qitl: 1,11 כִּינְנִיָּאֵל ; plur. por sing. (s): 3,12 נְשִׂיָּם .
Verbos: uso de י por ע (s): 6,5 אֵינִי ; part. act. por pas. (s): 6,12 וַיִּבְרָא ;
afcel por pe^oal (s): 2,3 וַיִּבְרָאֵוּ y por pa^oel (s): 4,1 וַיִּבְרָאֵוּ .

[Kb 52. (Yeivin, pág. 140)].

1-48. Leningrado, Firkowitsch I, 133 - Haftarot (contenido en A. HARKAVY- H.L. STRACK: Catalog der hebräischen Bibelhandschriften, Petersburg, 1875,).

Una col., 20 lin.; TH y TJ altern.; acentos colocados en síl. tónica; sin Mas.

Vocalización complicada perfecta. No he podido obtener fotocopias de este ms. y por eso no puedo dar la descripción ni emitir juicio sobre la vocalización del targum; en cuanto al h. es de muy poco valor (por lo que se refiere a la vocalización B del mismo; Yeivin lo clasifica como BCR, clase I+).

Restos Babilónicos en mss. yemeníes.

Como complemento de la descripción de los mss. babilónicos estudiados, damos a continuación una lista sobre las reminiscencias B que se hallan en los mss. yemeníes cotejados por A. Sperber en el aparato crítico de su obra, y que hemos indicado en nuestro aparato de variantes. En esta lista no señalamos las veces que aparece la variante B sino sólo la anotamos como ejemplo.

Guturales avocálicas vocalizadas:

Jer 22,3: b g f c עִיבִידוּ; Jer 23,28: b g f c לְעִיבִירָא;
Jer 22,12: b g f c אִילֵהִינּוּ; Jer 48,33: b g f c יְעִיבִירוּן;

Jer 49,8: b g f o עירוקו ; Ez 40,25: l רֹחֵםִישׁ ;
 Ez 15,5: b g o f o לעיבידא ;

Guturales sin hataf:

Jer 25,15: l דֹחֵםִר ; Jer 34,1: l דֹהֵה ;
 Jer 28,1: l דֹהֵה ;

Palabras con vocal auxiliar:

Jer 27,11: c ויפילחיניה ; Nah 2,4: o משיריחהון ;
 Ez 40,19: b g f o למדינחא ;

Formas nominales B:

Is 4,5: 5 z מִקְדָּשׁ ; Ez 5,1: l z מִטְפֹּר ;
 Is 41,3: o בריגלוהי ; Ez 5,1: l z דִמְחָקֶל ;
 Jer 5,16: z l כְּבֹרָא ; Ez 12,3: l b o g f o אוֹחֹרֶן ;
 Jer 9,17: z l 5 o וּבְלִלָּהִי ; Ez 18,3: z l 5 מִחֵלָא ;
 Jer 23,25: l g f o בְּחֵלְמָא ; Ez 20,36: z l בְּמִדְבָּר ;
 Jer 25,10: l f o חֲדוּא ; Ez 24,1: z בְּעֵטְרָא ;
 Jer 37,9: z l חֲטָעוּן ; Ez 40,14: z l אֵלָא ;
 Jer 44,2: l o חוֹרְבָא ; Ez 40,21: l f עֵטְרֵיךָ ;
 Jer 46,21: b g f o כְּעִיגְלִי ; Ez 41,26: z l כְּחַמֵּי ;
 Jer 48,12: z כְּרִכְךָ ; Sof 3,6: b g אינש ;

Formas verbales B:

Is 42,2: f איקרביניה ; Ez 14,13: l f o רֹאחֲבֵר ;
 Jer 12,14: o איגרי ; Ez 16,13: l מִחְקָךָ ;
 Jer 23,33: l g o רֹאטוּשׁ ; Ez 16,30: f o ואיכניש ;
 Jer 47,7: l g f o אהוי ; Ez 16,39: l מִטְלֵטְלָא ;
 Jer 27,8: l g f o דֹאמֵסֵר ; Ez 16,63: l c אֶשְׁבוּק ;
 Jer 31,27: f o ואיקיים ; Ez 17,20: l b g f רֹאפְרוֹס ;
 Jer 31,31: l b f o רֹאגֹדֵר ; Ez 22,16: l b g f o רֹאחֲקֹדֶשׁ ;
 Jer 33,6: b g f o ואיגלי ; Ez 34,16: c איפרניט ;
 Jer 46,14: z l c אימרו ; Ez 37,6: l c רֹאקְרוּם ;
 Jer 49,3: f c איסרו ; Ez 40,47: l מִרְבַּע ;
 Jer 49,19: b g f אימני ; Os 2,16: f c אימליל ;
 Ez 3,20: l c אֶחְבֵּעַ ; Os 2,23: c איקביל ;
 Ez 7,27: l c אֶחְפָּרֵעַ ; Am 8,11: c ואישלח ;
 Ez 12,14: c איברר ; Miq 1,6: f o ואישוי ;
 Ez 12,23: c ואישיוניב ; Miq 5,13: f o ואיעקר ;

Sof 3,19: f o ואיטרון ; Zac 3,7: f ואיחין ;
 Ag 1,8: z f o ואחרעי ; Zac 9,7: b g f o ואישיצו ;

Partículas

Jer 19,5: l קדמי ;

A través de estos ejemplos se puede concluir, como ya anotaron Kahle y Díez Macho, que el ms. or. 2211, usado por A. Sperber como texto base de la edición del Targum a los Profetas con vocalización superlineal, es de inferior calidad a otros mss. como, por ejemplo, al or. 1473 (1), or. 1474 (z) e incluso al sublineal Ms. p. 116 de la Biblioteca Montefiore (Londres) (c). Por este motivo, al preparar una edición crítica del Targum a los Profetas, para rellenar las lagunas que los mss. fragmentarios babilónicos dejan, hay que recurrir, entre los mss. yemeníes completos, el que mejor conserve las reminiscencias de la vocalización babilónica.

El ms. yemení or. 2211 del Museo Británico de Londres.

Este ms. lo hemos cotejado constantemente con los fragmentos babilónicos descritos. De esta comparación hemos anotado dos tipos de variantes: unas de carácter morfológico que indicaremos más tarde y otras, ^{de fonética} que, sin ser propiamente yemeníes, se hallan en el ms. en cuestión. Estas se reducen a dos aspectos:

a) el uso del Šewa. El Šewa móvil se indica siempre, pero no lo hay en palabras que terminan en Ēta^h y sus variantes finales: Jer 26,4 יִחְיֶינָה ; el Šewa-hatef suele señalarse, pero a veces al estilo B lo omite: Jer 41,13. Normalmente no indica los Šewas quiescentes, aunque en algunos fragmentos, como Jer 34,14-19, abundan inesperadamente esta clase de Šewas.

b) intercambio vocálico. Es claro que en este ms. hay varios casos de qames en vez de patah: Ez 41,5 אָנָּה, Sof 3,12 יוֹלְבָּן, Ez 14,9 אָנָּה, Miq 5,5 יָיִן ; como de patah en vez de qames especialmente en sufijo de 2ª pers.: Ez 41,5 וְיִבְנֶה, Jer 43,3 יָיִן... Alguna vez aparece el intercambio de sere-holem: Jer 49,28 אָרָּה, Jer 31,23 וְיִקְרֹא ; varias veces aparece la oscilación de holem-šureq: Is 3,8 יוֹיָהּ ; Ez 16,30 כְּעוֹבְדֵי, Jer 22,25 קְדָמֵיהֶן .

Otros ejemplos y quizás peculiaridades pueden hallarse fácilmente con la lectura del aparato de variantes incluido en la transcripción. ¹⁰²

Características de la fonética babilónica

Del estudio de los mss. con vocalización B se deducen claramente unas constantes fonéticas dentro de las modalidades propias de cada ms. Por otra parte, hay que tener en cuenta que la fonética aramea es muy parecida a la hebrea. De ahí que el estudio completo y detallado de I. Yeivin en su obra Ha-niqqud ha-babli sobre la fonética babilónica del hebreo sirve como norma también para el arameo dentro de las características propias de esta lengua.¹⁰³ Basándonos en el esquema fonético de Yeivin y en los mss. transcritos, damos a continuación un breve resumen de los aspectos más sobresalientes de la fonética babilónica.

Vocalización del waw

El waw copulativo en B no sufre el influjo de las labiales (bumaf) como en T ni tampoco del šewa de la consonante que le sigue; sólo como peculiaridad de algún ms. (por ej. el Eb 22) ante yod šewado toma el waw patah igual que sucede ante las guturales.

Ejs.: Jer 28,17 וְיָמִינֵי , 29,7 וְיָמִינֵי , 25,28 וְיָמִינֵי , 20,17 וְיָמִינֵי.

Este fenómeno es tan constante en todos los mss. B que basta un sólo ejemplo de waw copulativo con šureq para advertir automáticamente el influjo del T. Dado que esta constante fonética se repite sin fallo en todos los mss. B, por eso, hemos prescindido de indicarlo cada vez en la descripción de los mss.¹⁰⁴

El waw-šureq es un fenómeno fonético B y consiste en añadir un šureq al waw consonántico que suele llevar su respectiva vocal y se halla en medio de la palabra. Los waw-šureq en final de palabra son exclusivos del h. Este fenómeno se da en proporción decreciente según esta escala: BA, BM, BR; no se encuentra en el BC.¹⁰⁵

Ejs.: Is 3,7 מִיְהוֹיָהּ , Zac 1,11 וְלִיּוֹאֵל , Ez 34,2 וְיָמִינֵי.

Vocalización del yod

El šewa que debería llevar el yod a veces se transforma en hireq el sonido homólogo de la consonante. En BA es frecuente el yod-hireq inicial de palabra, pero es menos corriente en medio y al final de la palabra. En BM su uso es más esporádico fuera de algún ms. especial, como el Eb 24, que lo usa mucho.¹⁰⁶ Puesto que normalmente este hireq sustituye al šewa del yod, cuando la consonante lleva vocal no se indica, fuera del ms. Eb 24, que precisamente lo señala en estos casos.

ejs.: Is 4,5 וְיִיָּקֵר , Is 2,22 וְלִיּוֹהֵי , Jer 18,23 וְיִיָּדֵי , Ez 36,27

וּדְיָנִי , Ez 36,22 אֲשֶׁר־עָשָׂה.

Tras partícula šewada el hireq asimila normalmente el šewa, pero algunas veces se conserva: Zac 2,13 וְיִהְיוּ , 2,16 וְיִזְרְעוּ.¹⁰⁷

Vocalización de las guturales

Ante todo hay que tener presente que el sistema de vocalización de las guturales es lo más característico del B en contraposición al T.

En cuanto a la ausencia de reduplicación de las guturales y a la prolongación de la vocal anterior, las leyes de B son parecidas a las de T, teniendo en cuenta que en B no hay segol y en su lugar se suele emplear el patah, y que el res en B suele exigir más el patah que en T, mientras la vocal de la gutural apenas sufre cambio en B y no así en T.¹⁰⁸

Ejs.: Jer 36,10 וְיִזְרְעוּ, Jer 9,15 וְאֵינֶרֶץ, Jer 18,17 אֲבִירֵינוּן,
Jer 9,10 אֲנִי־אֵלֶּיךָ .

Por lo que se refiere a la manera de vocalizar la gutural en sí y su influjo en la vocal anterior, conviene distinguir los siguientes aspectos:

La vocal de la gutural en sílaba abierta átona:

a) Cuando la gutural se halla al principio de la sílaba; las guturales he y het al inicio de una sílaba abierta átona se portan como si no fueran guturales. Así, pues, normalmente se puntúan con šewa, aunque no faltan casos en que llevan patah.

Ejs.: Jer 27,16 וְלִכְתֹּבֶיךָ , Jer 50,16 חָרֵב , Jer 52,30 וְהָיָה .

Las guturales alef y Qayn al inicio de sílaba abierta átona se puntúan con vocal plena.^{En} Los mss. de BA, por ser defectivos, o no se indica la vocal o hay vocal plena. Los mss. de EM suelen llevar vocal plena con bastante más frecuencia en a. que en h. En BC las guturales he y het como alef, Qayn se señalan con los signos de hatef patah o hatef sero, propios del complicado.

Ejs. Ez 26,19 אֲנִי־אֵלֶּיךָ , Ez 27,16 וְעָבְדוּ , Jer 9,15 וְאֵינֶרֶץ , Jer 23,28 אֲנִי־יְהוָה , Ez 36,18 וְיִהְיוּ , Ez 36,20 אֲנִי־אֵלֶּיךָ , Ez 37, 10 וְהָיָה . Con šewa, ejs: Jer 44,10 וְיִהְיוּ.¹⁰⁹

b) Cuando la gutural se halla al final de la sílaba; el he y het al final de sílaba átona en medio de palabra suelen influir en la vocal anterior que a menudo se vocaliza con patah.

Ejs. Jer 50,20 אֲנִי־אֵלֶּיךָ , Jer 25,15 דָּחַרְךָ , Ez 14,2 דָּחַרְךָ ; sin influjo: Jer 5,25 וְיִהְיוּ.¹⁰⁹

Las guturales alef y Qayn cerrando sílaba en medio de palabra se vocalizan

normalmente con patah; a veces también con hireq cuando la consonante anterior lleva esta vocal. En el Targum de BA y BM las guturales raramente llevan šewa.

Ejs: Jon 4,2 לַמַּיִם , Sof 3,15 בְּעֵלָי , Nah 2,1 דִּיעִירִיק , Jer 18,21
 יָצָא.

En cuanto al influjo de la gutural en la vocal anterior se podría explicar su proceso así: ma^cyan -- m^acayan, es decir, el šewa que a veces lleva la vocal anterior a la gutural no es simple šewa sino hatef, o sea, šewa matizado por el sonido de la gutural. A través de esta evolución fonética nace una sílaba abierta átona, pero con vocal breve. Así, en la fonética babilónica de las guturales hallamos este triple proceso:

1ª	ֿ	ej. Ez 41,6	מְעַבְרִי
2ª	ֿֿ	ej. Hab 3,14	וְעֵבְרִי
3ª	ֿֿֿ	ej. Jer 9,13	בְּעֵלָי

La primera forma sería la más característica del B, las otras serían variantes de la primera.

En los mss. de la categoría BM se halla a veces la gutural final de sílaba desprovista de signo alguno, lo que supone que lleva šewa quiescente. Esto acontece sobre todo cuando en la sílaba donde hay la gutural recae algún acento secundario.

Ejs.: Nah 1,12 יְעִירִיק , Jer 27,10 יְעִירִיק .

En BC las guturales finales de sílaba suelen llevar hatef: Is 62,9: -שָׁרִי
 יְהִי .¹¹⁰

c) Cuando el ḥayn se halla al final de la palabra; en los mss. BA a veces el ḥayn lleva en este caso un patah que no debe confundirse con el patah furtivo, que es propio del T y ajeno al B.¹¹¹

Ejs. Is 7,4 יִיר , 8,4 יִיר . . . יְעִירִיק: Jer 18,19.

En conclusión, sobre la vocalización de las guturales en el babilónico, podemos afirmar: a) es característico del B el uso en las guturales de vocal breve en sílaba abierta átona; b) el he y el het se portan casi como consonantes no guturales, mientras el alef y el ḥayn se vocalizan según características propias; c) aunque propiamente en B el alef y el ḥayn se puntúan con vocal breve (original u originada) y abrevian la anterior, con todo, esta estructura fonética adquiere distintas modalidades (vocal en la consonante pregutural y gutural, vocal en la pregutural y šewada la gutural) según las tendencias fonéticas de cada ms.¹¹²

Vocal auxiliar

Este fenómeno típicamente babilónico se produce cuando se hallan dos consonantes šewadas en medio de palabra, en cuyo caso la primera consonante a veces toma una vocal llamada auxiliar. Es frecuente este fenómeno en los mss. del BA y en varios del BM sobretodo en el Targum. En BR, como es lógico, sólo quedan restos en palabras muy usadas como מְדִינָא, מְשִׁירָא...; no se halla en el BC. Se emplea la vocal auxiliar especialmente cuando la segunda consonante es líquida (l, m, n, r) o sibilante (samek, šin, šin), aunque también se encuentra en otras consonantes.

Ejs.: Jer 38,15 אִימְלִכִּינָךְ , Jer 44,9 וְאִתְּנַשְׁתּוּן , Zac 1,17 וְיִתְרַעֲי ,
Jer 38,19 יִמְסְרוּךְ , Jer 38,25, נִקְטְלִינָךְ Jer 50,15 עֵיבִידוּ .

Como se constata por los ejemplos, la vocal auxiliar suele ser el hireq que forma una sílaba cerrada átona mientras la sílaba anterior se transforma en sílaba abierta átona con vocal breve. Hay, sin embargo, también ejemplos con vocal auxiliar pataḥ, debido a la presencia de una gutural, e incluso con šureq cuando la consonante afectada por la vocal auxiliar es un waw.

Ejs.: Jer 24,7 דְּחַלְהִי , Jer 23,8 אֲרַעְכּוּן , Is 9,3 מְרוֹחֶיהָ .

Por otra parte, hay que tener en cuenta que las vocales de las guturales que cierran sílaba deben considerarse también como vocales auxiliares.

Ej.: Sof 3,13 עֵבִידוּן¹¹³ .

Cambios Vocálicos.

Sobre la tendencia al alargamiento o abreviación de las vocales motivada por la estructura de la sílaba: cerrada o abierta, tónica o átona, el babilónico se parece al T sin identificarse con éste. Precisamente es característico del B el fenómeno fonético de vocal breve en sílaba abierta átona, debido a las siguientes causas exclusivas del B:

- 1) puntuación del yod šewado con hireq: ej. Jer 23,7 יְהוֹן
- 2) vocalización de la gutural šewada: ej. Ez 47,4 וְאֲעֹרְרֶנִּי
- 3) uso de la llamada vocal auxiliar: ej. Ez 47,1 לְמִדִּינָא
- 4) conservación de la vocal característica del imperfecto: ej. Jer 31,27 וְאֲחַלְהִינָךְ

Como ya explicamos anteriormente, el BC tiene signos propios para indicar las vocales breves en sílabas átonas; en este sentido el BC ofrece un servicio muy valioso para conocer el acento tónico de las palabras, ya que los acentos disyuntivos del babilónico simple no están colocados en la sílaba tónica.¹¹⁴

En cuanto a los cambios vocálicos propiamente dichos, éstos pueden verificarse por dos causas:

a) cambios de vocales motivados por razones morfológicas (flexiones nominales o verbales, sufijos ...) o por tradiciones fonéticas de determinados mss.

b) cambios motivados por la confusión de signos o sonidos.

Intercambio de sere-holem; se verifica sin norma alguna morfológica ni de tradición de un ms. Este cambio, motivado por la confusión de signos, es raro en BA, más común en determinados mss. del EM, como el Eb 22, que lo hace de una forma libre y con bastante frecuencia.

Ejs.: Is 41,22 סִיפֹהוֹן, Ez 16,36 תִּיעוֹבְחִיךָ, Ez 41,22 וְקוֹלֵיהִי.

Ez 16,3 אִזְמֹרְאִי, Ez 31,17 קְטִילוֹ.¹¹⁵

Intercambio de qames-patah; no existe en B el intercambio libre y frecuente del qames-patah, sino que se trata sólo de casos esporádicos. Las causas pueden ser morfológicas, debidas a determinadas formas nominales o verbales, o también fonéticas, motivadas por confusión de los signos o sonidos. A veces se origina una confusión meramente gráfica por escribirse de forma muy parecida ambas vocales, como sucede en el ms. Eb 22.

Ejs.: estado constructo Is 2,3 בְּאוֹלֶכֶךָ, Jer 18,18 אִילֶכֶךָ ; Is 1,12

קְרָמִי, Is 3,1 קָרָם, Is 43, 12 קְרָמִיךָ.¹¹⁶

Intercambio de holem-šureq; este intercambio es muy raro en B y se debe más bien a ciertas formas morfológicas. Con estos signos tan parecidos, es muy fácil una confusión meramente gráfica cuando los signos se escriben con poco esmero como sucede en el mencionado Eb 22.¹¹⁷

Ejs. Is 38,8 וְשִׁב, Ez 14,22 עוֹבְדֵי הַהוֹן, Jer 32,35 בְּאוֹרֵי הַחַיִּת, Jer 48,

27 הַטִּי.

Aparte de los intercambios vocálicos existe en B una tendencia acentuada al uso del patah en varios casos en que el T emplea hireq, precisamente porque en B no se aplica tanto como en T la ley de la Verdünaung (patah en sílaba cerrada átona se debilita en hireq). Abundan los ejemplos en la forma matat y qat: Is 37,24 מִבְּחַר, Ez 45,18 מִבְּקָרְאֵךָ, Jer 20, 18 בְּטוֹא, Ez 41,26 כְּחַיִּי .

Hay, finalmente, un grupo de mss. que intercambian šewa-patah como, por ejemplo, el Eb 24. Este intercambio no puede considerarse como propio del B, sino más bien como característica de una tradición o escuela aislada.¹¹⁸

El Šewa

Existen en B como en T dos clases de šewa: el šewa móvil y el quiescente, aunque en BA no parece del todo clara la diferencia entre ambos. El šewa móvil en B tiene un doble valor fonético: uno neutro (e) y otro matizado (hatufado) por el sonido de la gutural que le sigue: $\text{בְּשָׁוָה} = \text{b}^{\text{c}}\text{alyān}$. Quizás en este sentido podría también explicarse el fenómeno de yod-hireq en vez de yod-šewa. Es evidente, con todo, que el valor fonético del šewa evoluciona dentro del mismo sistema babilónico.¹¹⁹

Uso del šewa en BA. La mayoría de los šewas indicados en BA son móviles, pero también aparecen algunos quiescentes. Su uso depende de la manera de vocalizar de cada ms. y del grado de defectividad vocálica. En los mss. medianamente o muy defectivos se suelen indicar especialmente los šewas iniciales de palabra para ayudar a la lectura precisa del texto (cf. Eb 16, Eb 18, Eb 68, Eb 72). En cambio en los mss. poco defectivos disminuyen los šewas iniciales y aumentan los šewas mediales (cf. Eb 21, Eb 23, Eb 67, Eb 69, Eb 98).

Uso del šewa en BM. En muchos mss. importantes del BM (Eb 22, Eb 51) y en otros (Eb 28, Eb 61, Eb 71, Eb 86, Eb 99 y Eb Kahle-Nachlan) se indican todos y sólo los šewas móviles, fuera de algún caso muy raro de šewa quiescente. Hay también varios mss. que omiten sobre todo el šewa móvil inicial (Eb 24, Eb 53, Eb 63, Eb 80 , Eb 100). Finalmente otro grupo de mss., pocos, que indican también con mayor o menor cantidad los šewas quiescentes (Eb 29, Eb 54, Eb 88.).

En BM se nota la evolución interna del šewa en cuanto que va desapareciendo el yod-hireq y en su lugar se usa el yod-šewa, así como algunas guturales llevan šewa en vez de vocal y disminuyen las vocales auxiliares.

Uso del šewa en BC. En los mss. del BC se indican normalmente todos los šewas móviles. En dos mss. de los estudiados (Kb 4 y Kb 10) faltan varios šewas móviles. Llevan todos o casi todos los quiescentes los mss.: Kb 3, Kb 6- Kb 9, en cambio sólo hay algún que otro šewa quiescente en los mss. Kb 4, Kb 10, Kb 11, Kb 14. De la presencia de los šewas quiescentes en un ms. no puede deducirse si el ms. es antiguo o reciente, ya que a veces los mss. del BA indican los šewas quiescentes.¹²⁰

Dageš y Rafe

En B el dageš y el rafe tienen la misma función que en T: reduplica-

ción o no de la consonante y pronunciación explosiva o fricativa de las begadkefat. En B a veces es difícil de discernir el dageš fuerte del lene porque la mayoría de los dageš indicados - como también los rafes - se hallan en las letras begadkefat. Generalmente en BA y en BM se indican estos diacríticos sólo cuando se cree indispensable para una correcta lectura de la palabra y adecuado sentido de la misma. En BCA el signo vocálico ya indica el dageš fuerte, para el dageš lene se emplea el signo tiberiense del punto en el interior de la letra; en cambio el signo empleado para el rafe suele ser el babilónico. En BCR se sigue totalmente el sistema T.

En cuanto al uso del dageš y el rafe en B hay anotar lo siguiente:

a) al inicio de palabra se indican raramente los dageš cuando la palabra anterior, aunque terminando en sílaba cerrada, está relacionada con ésta.

Hay algunas excepciones como Sof 3,18 $\overset{\wedge}{\text{י}} \overset{\wedge}{\text{ב}} \overset{\wedge}{\text{י}} \overset{\wedge}{\text{א}} \overset{\wedge}{\text{ב}} \overset{\wedge}{\text{י}} \overset{\wedge}{\text{א}} \overset{\wedge}{\text{ב}}$.

b) En medio de palabra, tras sílaba cerrada con vocal hireq, suele haber rafe: Ez 34,7 $\overset{\wedge}{\text{כ}} \overset{\wedge}{\text{פ}}$, Ez 40,17 $\overset{\wedge}{\text{י}} \overset{\wedge}{\text{ב}}$, Zac 1,15 $\overset{\wedge}{\text{י}} \overset{\wedge}{\text{א}}$.

c) Al final de palabra la presencia de rafe y dageš es signo de ms. antiguo: Eb 16: Is 3,1 $\overset{\wedge}{\text{י}} \overset{\wedge}{\text{ב}}$, Eb 19 Jer 6,2 $\overset{\wedge}{\text{י}} \overset{\wedge}{\text{א}}$, Jer 20,7 $\overset{\wedge}{\text{י}} \overset{\wedge}{\text{א}}$ Eb.21.

En cuanto al dageš y rafe en la letra resh si bien se da alguna vez, en los mss. que hemos estudiado es muy raro. Tenemos un ej. en Ag 1,8: $\overset{\wedge}{\text{י}} \overset{\wedge}{\text{ב}}$.

Variantes morfológicas de los mss. babilónicos con respecto al ms. or. 2211.

A través del estudio de los mss. transcritos y su cotejo con el ms. or. 2211 sobre los Profetas, editado por A. Sperber, hemos descubierto una serie de variantes que, en su mayoría, no afectan directamente a la fonética, sino que revelan una oscilación de carácter morfológico, que repercute a veces en el sentido mismo del texto. Ello nos demuestra hasta qué punto la falta de uniformidad en el mismo texto targúmico exija quizás un largo camino de investigación para preparar un texto crítico. En esta trayectoria sin duda, la transcripción y estudio de los mss. babilónicos aportan un material de primera categoría.

Ofrecemos, pues, a continuación unas listas de variantes de formas nominales y verbales. que, sin ser exhaustivas, sirven para hacer resaltar las diferencias morfológicas existentes entre un ms. yemení y los mss. babilónicos. No hemos incluido en este apartado una serie de variantes de formas raras, muy peculiares, a veces equivocaciones evidentes, porque no las hemos juzgado importantes para este estudio morfológico. Hay que

advertir que sólo damos un ejemplo de cada variante.

A) Variantes en las formas nominales

1) <u>Monosílabos</u> ¹²⁴	<u>mss. B</u>	<u>ms. S</u>
Miq 3,10	בָּדָם;	בָּדָם
Ez 12,7	בָּיָד;	בָּיָד
Is 27,3	כָּס;	כָּס
Is 37,30	כָּח;	כָּח
Ez 18,31	לָב;	לָב
2) <u>Forma qatl</u> ¹²⁵		2) <u>Forma qitl</u>
Jer 20,18	בָּטָנָא;	בָּטָנָא
Jer 50,25	גָּנוּזָה;	גָּנוּזָה
Jer 25,36	וָלֵלָה;	וָלֵלָה
Ez 31,15	כָּחָא;	כָּחָא
Ez 17,2	מָחֵלָא;	מָחֵלָא
Ez 17,5	נָצַבָה;	נָצַבָה
Jer 48,32	סָבַמָא;	סָבַמָא
Zac 10,1	עָסַבָא;	עָסַבָא
Ez 32,1	עָטַרָה;	עָטַרָה
Jer 31,40	פָּגַרָה;	פָּגַרָה
Jer 20,17	קָבַרָה;	קָבַרָה
Jer 31,40	דָּקְדַרְוֹן;	דָּקְדַרְוֹן
Nah 3,15	כָּקַמָא;	כָּקַמָא
Nah 2,3	וָחַצוֹחַ;	וָחַצוֹחַ
Ez 40,22	שָׁבַעָה;	שָׁבַעָה
Ez 13,5	בָּחַרְעָא;	בָּחַרְעָא
3) <u>Forma qatl</u>		3) <u>Forma outl</u>
Jer 22,30	גָּבַרָא;	גָּבַרָא
Nah 3,4	בָּחַרְשָׁא;	בָּחַרְשָׁא
4) <u>Forma qitl</u> ¹²⁶		4) <u>Forma qatl</u>
Am 8,10	לֹא־יָבֵלָא;	לֹא־יָבֵלָא
Jer 22,14	אֲבָנִי;	אֲבָנִי
Ez 17,3	אֲבַרְוֹן;	אֲבַרְוֹן
Miq 2,4	וָאֵלֵלָא;	וָאֵלֵלָא
Is 36,3	אֵלֵקִים;	אֵלֵקִים

	<u>ms. B</u>	<u>ms. S</u>
Miq 5,1	אָפּרָח;	אָפּרָח
Jer 9,17	וּגְלַגְלִי;	וּגְלַגְלִי
Is 62,3	דְּחִדְרָא;	דְּחִדְרָא
Jer 3,8	חֲטָפָא;	חֲטָפָא
Jer 23,32	חִלְמִין;	חִלְמִין
Jer 25,34	חִמְדָּחָא;	חִמְדָּחָא
Jer 47,2	בַּחֲשׁבוֹן;	בַּחֲשׁבוֹן
Am 8,5	סִילְעָא;	סִילְעָא
Ez 47,10	עֲזֹלִים;	עֲזֹלִים
Zac 3,7	עֲזֹרָחִי;	עֲזֹרָחִי
Miq 1,11	עָרִיא;	עָרִיא
Ez 40,25	עֲשָׂרִין;	עֲשָׂרִין
Is 41,29	עִישָׁחוֹנִיָּהוּן;	עִישָׁחוֹנִיָּהוּן
Miq 5,12	צִלְמִי;	צִלְמִי
Ez 32,13	רְגֵלָא;	רְגֵלָא
Jer 36,14	שִׁילְמִיָּה;	שִׁילְמִיָּה
5) <u>Forma qetal</u>		
Jer 22,24	כִּיגְלִיָּךְ;	כִּיגְלִיָּךְ
Is 27,3	בְּזִמּוֹן;	בְּזִמּוֹן
Jer 23,15	מֵרֵךְ;	מֵרֵךְ
6) <u>Forma qetal</u> ¹²⁷		
Jer 50,44	בְּזִמּוֹן;	בְּזִמּוֹן
Jer 48,31	כִּרְךְ;	כִּרְךְ
7) <u>Forma qetal</u> (variantes)		
Ez 17,6	לִגְפֹן;	לִגְפֹן
Ez 17,8	עֲנָף;	עֲנָף
8) <u>Forma qattal</u>		
Jer 31,24	אֲכַרְיָן;	אֲכַרְיָן
Ez 40,14	אֵלָא;	אֵלָא
9) <u>Forma qattal</u> ¹²⁸		
Jer 28,14	צִוְאָר;	צִוְאָר
10) <u>Forma maqtal</u> ¹²⁹		
Is 37,24	מִבְּהָךְ;	מִבְּהָךְ
Jer 50,12	מִדְּבָרְךְ;	מִדְּבָרְךְ
Jer 48,6	מִגְדֵּלְךְ;	מִגְדֵּלְךְ

	<u>mss. B</u>	<u>ms. s</u>
Zac 12,11	מִטְפֹּדָא;	מִטְפֹּדָא
Ez 5,1	מִטְפֹּר;	מִטְפֹּר
Is 4,5	מִקְדָּשׁ;	מִקְדָּשׁ
Ez 14,7	לְמִשְׁאֵל;	לְמִשְׁאֵל
Ez 47,10	מִשְׁטָח;	מִשְׁטָח
Ez 18,7	מִשְׁכוֹן;	מִשְׁכוֹן
Ez 5,1	דְּמִתְקַל;	דְּמִתְקַל
11) <u>Formas maqtīl, qattīl</u> ¹³⁰		
Zac 2,12	מוֹשֵׁיט;	מוֹשֵׁיט
Is 26,18	קָלִיל;	קָלִיל
12) <u>Estado constr. en ān</u>		
Jer 18,18	אוֹלְפָן;	אֹלְפָן
Jer 50,27	סְעוּרָן;	סְעוּרָן
Ez 16,58	פּוֹלְחָן;	פּוֹלְחָן
Ez 36,18	רִבְפוֹלְחָן;	רִבְפוֹלְחָן
Ez 16,7	פִּרְקָן;	פִּרְקָן
Jer 34,1	שְׁלַחָן;	שְׁלַחָן
13) <u>Estado constr. en an</u> ¹³¹		
Is 43,12	בְּנֵיָן;	בְּנֵיָן
Zac 1,16	אוֹלְפָן;	אֹלְפָן
14) <u>Forma singular</u> ¹³²		
Jer 50,26	אֲבוֹלֵהָא;	אֲבוֹלֵהָא
Ez 16,11	אֲבִנָּא;	אֲבִנָּא
Jer 23,12	אוֹרְחֵהוֹן;	אוֹרְחֵהוֹן
Jer 18,15	בִּישְׁתָּא;	בִּישְׁתָּא
Is 28,1	לְבִיִּתְחָנָא;	לְבִיִּתְחָנָא
Ez 3,20	זְכוֹתֵיהָ;	זְכוֹתֵיהָ
Is 27,11	חִילֵהוֹן;	חִילֵהוֹן
Nah 1,14	טְעוּתְךָ;	טְעוּתְךָ
Ez 41,18	וְכוֹתְרָתָא;	וְכוֹתְרָתָא
Is 30,29	כָּלִילָא;	כָּלִילָא
Jer 34,1	מְלִכוֹת;	מְלִכוֹת
Jer 48,41	וּמִצְדָּתָא;	וּמִצְדָּתָא
Ez 42,5	וּמִמְצִיעָתָא;	וּמִמְצִיעָתָא
Ez 36,17	כֹּסֵאוֹבְחָ;	כֹּסֵאוֹבְחָ
14) <u>Forma plural</u>		
		אֲבוֹלֵהָא
		אֲבִנָּא
		אוֹרְחֵהוֹן
		בִּישְׁתָּא
		לְבִיִּתְחָנָא
		זְכוֹתֵיהָ
		חִילֵהוֹן
		טְעוּתְךָ
		וְכוֹתְרָתָא
		כָּלִילָא
		מְלִכוֹת
		וּמִצְדָּתָא
		וּמִמְצִיעָתָא
		כֹּסֵאוֹבְחָ

	<u>ms. B</u>	<u>ms. S</u>
Jer 48,44	בִּטְרִיגָאֵךְ;	בִּטְרִיגָאֵךְ
Ez 40,43	פְּחוֹרָא;	פְּחוֹרִיאַ
Jer 46,17	אֲחִירְגוֹשְׁחִיָּה;	אֲחִירְגוֹשְׁחִיָּה
Is 28,1	חֹשְׁבִתְחִיָּה;	חֹשְׁבִתְחִיָּה

15) Forma plural

Is 37,14	אִיגְרָתְךָ;
Ez 40,49	דְּאוֹלְמֵיךָ;
Is 36,7	בְּמַחֲוֵיךָ;
Zac 1,4	בִּישְׁתְּךָ;
Jer 23,7	בְּגִבּוֹרֵיךָ;
Ez 16,53	גִּלְיוֹתְךָ;
Jer 36,23	דְּלִגְמֵיךָ;
Is 42,1	דִּינֵיךָ;
Ez 46,22	דְּדִרְתְּךָ;
Jer 31,40	דְּזוֹלֵיךָ;
Ez 18,24	זְכוֹתֵיךָ;
Jer 32,30	מִדְּעוֹרְרֵיךָ;
Am 3,1	דְּרַעֲיֵיךָ;
Ez 16,36	וּכְחוֹבֵיךָ;
Ez 16,58	חֶטְךָ;
Ez 32,12	בְּחִרְבֵיךָ;
Miq 3,9	כְּזוֹנֵיךָ;
Ez 40,38	וְלִישְׁכֹתֵיךָ;
Is 62,1	לְמַלְכוֹתֵיךָ;
Ez 40,21	כְּמִשְׁחֶךָ;
Is 26,19	נְבִילַתְהוֹן;
Ez 32,8	נְהוֹרֵיךָ;
Ez 47,10	סְגִיֹתְךָ;
Ez 16,45	בְּעֵצֵיךָ;
Jer 47,3	פְּרֹסֶךָ;
Is 37,24	קְרִיֹתְךָ;
Ez 40,17	רִצְפֹתֵיךָ;
Ez 17,9	שׁוֹרְשֵׁיךָ;
Jer 31,22	חִיּוֹבֵיךָ;
Ez 32,2	כְּחֵינֵיךָ;

15) Forma singular

אִיגְרָתְךָ
דְּאוֹלְמֵיךָ
בְּמַחֲוֵיךָ
בִּישְׁתְּךָ
בְּגִבּוֹרֵיךָ
גִּלְיוֹתְךָ
דְּלִגְמוֹתֵיךָ
דִּינֵיךָ
דְּדִרְתְּךָ
זְנוֹתֵיךָ
זְכוֹתֵיךָ
מִדְּעוֹרְרֵיךָ
דְּרַעֲיֵיךָ
וּכְחוֹבֵיךָ
חֶטְךָ
בְּחִרְבֵיךָ
כְּזוֹנֵיךָ
וְלִישְׁכֹתֵיךָ
לְמַלְכוֹתֵיךָ
כְּמִשְׁחֶךָ
נְבִילַתְהוֹן
נְהוֹרֵיךָ
סְגִיֹתְךָ
בְּעֵצֵיךָ
פְּרֹסֶךָ
קְרִיֹתְךָ
רִצְפֹתֵיךָ
שׁוֹרְשֵׁיךָ
חִיּוֹבֵיךָ
כְּחֵינֵיךָ

		<u>mss. B</u>	<u>ms. S</u>
	Sof 1,3	חַקְלָהּ;	חַקְלָהּ
	Mal 3,8	וּבַתְרוֹמָהָ	וּבַתְרוֹמָהָ
16)	<u>Forma masculina</u> ¹³³		16) <u>Forma femenina</u>
	Is 41,22	דַּעֲתִידִין;	דַּעֲתִידִין
	Ez 41,6	קָבִיעִין;	קָבִיעִין
	Is 42,16	בַּשְּׂבִילִין;	בַּשְּׂבִילִין
	Jer 23,12	כַּמְשֵׁרוֹעִין;	כַּמְשֵׁרוֹעִין
17)	<u>Forma femenina</u>		17) <u>Forma masculina</u>
	Is 37,23	כְּשֵׁרִין;	כְּשֵׁרִין
	Is 41,19	מוֹרְנִין;	מוֹרְנִין
	Jer 50,42	קָשְׁחִין;	קָשְׁחִין
	Ez 47,11	לִמְחַפְּזֵינִי;	לִמְחַפְּזֵינִי
18)	<u>Forma determinada</u>		18) <u>Forma indeterminada</u>
	Jer 49,1	הַבְּנִיָּא;	הַבְּנִיָּא
	Ab 8	חַכְמֵיָא;	חַכְמֵיָא
	Ez 46,6	מְחַנְּא;	מְחַנְּא
	Ez 8,10	שׁ[ר]ָא;	רְחִישׁ
19)	<u>Forma indeterminada</u>		19) <u>Forma determinada</u>
	Is 9,3	אֲעֲדִיח׃	אֲעֲדִיחָא
	Is 42,5	נִישְׁמָא;	נִשְׁמָחָא
	Jer 49,33	עֲלִם;	עֲלִמָא
	Is 42,5	וִירוֹח׃	וִירוֹחָא
	Jer 48,2	חַשְׁבָּחָא;	חַשְׁבָּחָא
	Nah 2,1	שְׁלִם;	שְׁלִמָא
	Ez 40,35	לַחֲרַע;	לַחֲרַעָא
20)	<u>Forma constructa</u>		20) <u>Forma absoluta</u>
	Is 60,2	לְמַלְכוֹתָא;	לְמַלְכוֹתָא
	Jer 25,35	שִׁיזְבָּהָא;	שִׁיזְבָּא
	Miq 3,5	שִׁירְרוֹן;	שִׁירְרוֹן
21)	<u>Forma nominal</u>		21) <u>Forma verbal (part.)</u>
	Ez 16,38	בִּיפְּןִי וְאַשְׁדָּהָא;	בִּיפְּןִי וְאַשְׁדָּהָא
	Is 41,17	כִּצְהֵיָא;	כִּצְהֵיָא

B) Variantes en las formas pronominales1) Sufijo pron., 2ª pers. masc

Nah 1,14 לַעֲנִיּוֹתָי;

2) Suf. pron. 2ª pers. fem.¹³⁴

Nah 3,5 אָפֶךָ;

Sof 3,17 יִידֶךָ;

Jer 48,18 כָּדָכָךְ;

Jer 49,4 בְּמִשְׁרָךְ;

Sof 3,11 עֹבְדֶךָ;

Nah 2,2 עָלֶיךָ;

Ez 13,4 שִׁקְרֶךָ;

3) suf. pron. 2ª pers. sing.

Jer 48,32 מַטְלַטְלֶיךָ;

4) suf. pron. 2ª pers. plur.

Is 62,8 עֲבוּרֶיךָ;

5) Suf. pron. 3ª pers. masc.

Jer 29,7 בְּשִׁלְמָה;

6) suf. pron. 3ª pers. fem. sing.

Sof 3,2 דָּאֵלֶּהָּ;

Ez 17,4 בָּהּ;

Jer 51,6 בַּחֹבֶּהָּ;

Ez 15,3 מִנָּהּ;

Jer 48,2 וְנִשְׁפָּצֵנָּהּ ;

Is 37,14 פָּרְסָהּ;

7) suf. pron. 3ª pers. sing.

Ez 40,26 קְדָמוֹתַי;

8) suf. pron. 3ª pers. plur.

Jer 31,24 קְרוֹיָהוֹן;

9) suf. pron. 3ª p. plur. fem.¹³⁵

Is 1,29 בְּהֵיךְ;

Jer 37,18 אֲרָעָהיךְ;

10) Pronombre demost. 3ª pers. (variantes)¹³⁶

Is 3,7 הֵהוּא;

Jer 3,1 הֵהוּא;

Is 27,12 הֵהוּא;

Jer 25,12 הֵהוּא;

1) Sufijo pron., 2ª p. fem.

לַעֲנִיּוֹתַיךְ

2) suf. pron. 2ª pers. masc.

אָפֶךָ

יִידֶךָ

כָּדָכָךְ

בְּמִשְׁרָךְ

עֹבְדֶךָ

עָלֶיךָ

שִׁקְרֶךָ

3) suf. p. 2ª pers. plur.

מַטְלַטְלֶיךָ

4) Suf. pron. 2ª p. sing.

עֲבוּרֶיךָ

5) suf. pron. 3ª p. fem.

בְּשִׁלְמָה

6) suf. pron. 3ª p. masc.

דָּאֵלֶּהָּ

בָּהּ

בַּחֹבֶּהָּ

מִנָּהּ

וְנִשְׁפָּצֵנָּהּ

פָּרְסָהּ

7) suf. pron. 3ª p. plur.

קְדָמוֹתַיךְ

8) suf. pron. 3ª p. sing.

קְרוֹיָהוֹן

9) suf. pron. 3ª p. masc.

בְּהוּךְ

אֲרָעָהוּךְ

הֵהוּא

הֵהוּא

הֵהוּא

הֵהוּא

C) Variantes en las formas verbales1) 1ª pers. del imperf. pe^{Cal}, itpe^{Cal}¹³⁷

Jer 22,25	וְאִמְרֵינֶךָ;	וְאִמְרֵינֶךָ
Ez 3,20	וְאִחֵיךָ;	וְאִחֵיךָ
Jer 23,39	וְאִרְטֹשׁ;	וְאִרְטֹשׁ
Jer 19,7	וְאִרְמִינוּךָ;	וְאִרְמִינוּךָ
Ez 16,63	אִשְׁבוּךָ;	אִשְׁבוּךָ
Ag. 1,8	וְאִחֵירְעֵי;	וְאִחֵירְעֵי
Jer 5,29	אִחְפְּרֵךָ;	אִחְפְּרֵךָ

2) 1ª pers. del imperf. pa^{Cal}

Jer 33,8	וְאִדְרֹכֵינוּךָ;	וְאִדְרֹכֵינוּךָ
Is 36,4	אִמְרוּ;	אִמְרוּ
Ez 37,14	וְאִקְרִימֶם;	וְאִקְרִימֶם
Jer 19,7	וְאִקְלַקְלַלְךָ;	וְאִקְלַקְלַלְךָ
Jer 19,8	וְאִשְׁדֹּךָ;	וְאִשְׁדֹּךָ

3) Formas en i de verbos פ"י¹³⁸

Jer 28,3	וְאִזְבִּילֵינוּךָ;
Ez 17,10	חִיבֹשׁ מִיבֹשׁ;
Jer 20,14	דִּילִידְחֹנִי;

3) Formas en e de v. פ"י

וְאִזְבִּילֵינוּךָ
חִיבֹשׁ מִיבֹשׁ
דִּילִידְחֹנִי

4) Formas en e de verbos פ"י

Jer 50,38	וְיִיבְשׁוּךָ;
Jer 38,20	וְיִיטֹב;
Jer 28,13	אִיזֹבֶל;
Is 38,5	מוֹסִיף;

4) Formas en i de v. פ"י

וְיִיבְשׁוּךָ
וְיִיטֹב
אִיזֹבֶל
מוֹסִיף

5) Formas en i de verbos פ"י¹³⁹

Ez 16,42	וְאִטִּיף;
Ez 16,62	וְאִקִּימֶם;
Jer 23,3	וְאִחִיב;
Jer 44,2	יִחִיב;

5) Formas en e de v. פ"י

וְאִטִּיף
וְאִקִּימֶם
וְאִחִיב
יִחִיב

6) Formas en e de verbos פ"י

Am 3,4	הִיִּרִים;
Jer 33,26	אִחִיב;

6) Formas en i de v. פ"י

הִיִּרִים
אִחִיב

7) Formas en i de verbos פ"י¹⁴⁰

Ez 16,25	בְּנִיחַ;
Jer 23,8	דְּאִגְלֵיחֵינוּךָ;
Ez 16,51	וְדֹכֵיחַ;

7) Formas en e de v. פ"י

בְּנִיחַ
דְּאִגְלֵיחֵינוּךָ
וְדֹכֵיחַ

	<u>mss. B</u>	<u>ms. S</u>
Ez 47,9	רִיִּהִי;	רִיִּהִי
Ez 16,33	אֶהְיֶה;	אֶהְיֶה
Jer 20,12	אֶחְזֶי;	אֶחְזֶי
Is 57,17	וְאֶלְקִיִּיִּנִן;	וְאֶלְקִיִּיִּנִן
Ez 16,25	וְאֶסְבֵּיחַ;	וְאֶסְבֵּיחַ
Ez 19,7	וְאֶצְדֵּי;	וְאֶצְדֵּי
Is 8,3	קָרִי;	קָרִי
Ez 14,4	יִשְׁוִי;	יִשְׁוִי
Ez 34,5	אֶשְׁחִצֵּאֶה;	אֶשְׁחִצֵּאֶה

8) Formas en e de verbos ל"י

Jer 23,22	דִּיִּתְגַּלֵּבִי;
Jer 38,25	הִיִּי;
Ez 16,36	וְאִיִּתְחַזְּוִי;
Jon 3,6	יִחַצְּבִי;
Jer 25,13	דִּיאִיִּתְנַבֵּי;
Ag 1,8	וְאִיִּתְרַעֵי;
Ez 16,45	דִּיאֶשְׁחִצֵּבִי;

8) Formas en i de v. ל"י

דִּיִּתְגַּלֵּבִי
הִיִּי
וְאִיִּתְחַזְּוִי
יִחַצְּבִי
דִּיאִיִּתְנַבֵּי
וְאִיִּתְרַעֵי
דִּיאֶשְׁחִצֵּבִי

9) Formas del verbo KNS¹⁴¹

Jer 49,32	אִיִּתִּי;	אִיִּתִּי
Jer 48,44	אִיִּתִּי;	אִיִּתִּי
Is 42,6	אִיִּתִּי;	אִיִּתִּי
Jer 49,32	אִיִּתִּי;	אִיִּתִּי
Zac 3,8	מִיִּתִּי;	מִיִּתִּי

10) Participio activo en i¹⁴²

Jer 22,3	דִּיאִנִּיִּי;
Ez 17,22	לִיִּיִּי;
Ez 18,8	נִיִּיִּי;
Ez 18,11	סִיִּיִּי;
Jer 42,4	סִעִיִּי;
Is 41,4	עִיִּיִּי;
Jer 5,26	קִיִּיִּי;

10) Partic. act. en e

דִּיאִנִּיִּי
לִיִּיִּי
נִיִּיִּי
סִיִּיִּי
סִעִיִּי
עִיִּיִּי
קִיִּיִּי

11) Forma pa^cel en i¹⁴³

Is 37,19	וְאֶבִּידוּנִיִּי;
Is 36,10	וְהִבִּילֵאִי;
Jer 18,18	וּנְחַשְׁבִּי;
Jer 24,6	אֶסְלַטֵּלִי;

11) Forma pa^cel en e

וְאֶבִּידוּנִיִּי
וְהִבִּילֵאִי
וּנְחַשְׁבִּי
אֶסְלַטֵּלִי

	<u>mss. B</u>	<u>ms. s</u>
Jer 18,18	וּנְחָשִׁיב;	וּנְחָשִׁיב
Is 42,15	אֵיבִישׁ;	אֵיבִישׁ
Is 27,3	מְגִיךְ;	מְגִיךְ
Jer 5,15	דִּימְלִיל;	דִּמְלִיל
Jer 18,18	נְצִיב;	נְצִיב
Ez 18,15	סֹאב;	סֹאב
Is 43,5	אֵיִקְרִיב;	אֵקְרִיב
Ez 17,9	יִקְטִיף;	יִקְטִיף
Jer 33,26	אֲרִחִיק;	אֲרִחִיק
12) <u>Forma af^oel en i</u>		12) <u>Forma af^oel en e</u>
Ez 19,7	אֲחִירִיב;	אֲחִירִיב
Sof 2,11	אֲמִאִיךְ;	אֲמִאִיךְ
Ez 21,8	וְאֲמִיק;	וְאֲמִיק
Os 2,11	וְאֲצִיל;	וְאֲצִיל
13) <u>Forma af^oel en e</u>		13) <u>Forma af^oel en i</u>
Is 36,13	וְאֲכִלִי;	וְאֲכִלִי
Is 42,15	אֲחִירִיב;	אֲחִירִיב
Jer 49,30	אֲרִחִיקוּ;	אֲרִחִיקוּ
14) <u>Verbos פ"י:af^oel en o</u>		14) <u>Verb. פ"י:af^oel en e</u>
Jer 20,13	אִידוּ;	אִידוּ
Sof 3,11	חִטְפִיךְ;	חִטְפִיךְ
15) <u>Pa^oel; part. pas. en a</u> ¹⁴⁴		15) <u>Pa^oel; part. pas. en u</u>
Ez 43,16	מְבֹרֵעַ;	מְבֹרֵעַ
Sof 3,19	מְטַלְטֵלִיא;	מְטַלְטֵלִיא
Is 36,3	דִּמְמֹנָא;	דִּמְמֹנָא
Ez 17,22	וּמְנַטֵּל;	וּמְנַטֵּל
Nah 2,4	מְסַרְבֵּלִיךְ;	מְסַרְבֵּלִיךְ
Ez 40,47	מְרַבֵּעַ;	מְרַבֵּעַ
Jer 49,25	מְשַׁבְּחָא;	מְשַׁבְּחָא
Ez 16,4	מְשַׁעֲבֵדִיךְ וּמַעֲנִיךְ;	מְשַׁעֲבֵדִיךְ וּמַעֲנִיךְ
Ez 42,6	מְחַלְחֵךְ;	מְחַלְחֵךְ
Zac 9,17	מְחַקֵּץ;	מְחַקֵּץ

16) Imperfecto: con vocal caract.¹⁴⁵

Zac 9,16	יִבְחַר יְנוּן;
Ez 16,41	וַיִּזְקְדוּן;
Jer 36,22	מִדְּלֶקֶיךָ;
Jer 43,9	וַחֲטַמְרֵי יְנוּן;
Jer 6,3	יִגְדוּן;
Jer 31,27	וַאֲצַלְחֵי יְנוּן;
Is 41,12	חֲשַׁכְּחֵי יְנוּן;

17) Formas verb. en masc.

Jer 47,5	חֲתַמְמֵיךָ;
Ez 16,52	יִזְכְּרֵיךָ;
Ez 12,23	וַחֲדַדְעוּן;
Ez 13,22	דְּאֲכַהֵי חוּן;
Is 60,11	וַיִּחַמְּצֵי חוּן;
Ez 16,54	דִּחְקָבְלֵיךָ;

18) Formas verb. en fem.

Is 42,9	יִיחַתוּן;
Sof 3,7	חֲדַחְלֵיךָ;
Ez 32,13	חֲזִיעוּנוּן;
Jer 23,2	וַיִּטְלַחְלַחְנוּנוּן;
Jer 19,4	יִדְעוּנוּן;
Jer 52,34	מַחֲהֵיבֵיךָ;
Ez 12,23	חֲתַבְּבֵיךָ;
Is 27,10	וַיִּטְוֹן יְסֻפֵּיךָ;
Jer 48,5	יִטְקֹן;
Sof 3,7	חֲקָבְלֵיךָ;
Zac 12,14	דִּישַׁחֲאָרֶיךָ;
Jer 25,10	דִּמְשַׁבְּחֵיךָ;
Sof 3,10	יִחַבְּבוּן;

19) Formas verb. en sing.¹⁴⁶

Is 36,7	חִימָר;
Jer 41,13	חִזָּא;

16) imperf. sin voc. caract.

יִבְחַר יְנוּן
וַיִּזְקְדוּן
מִדְּלֶקֶיךָ
וַחֲטַמְרֵי יְנוּן
יִגְדוּן
וַאֲצַלְחֵי יְנוּן
חֲשַׁכְּחֵי יְנוּן

17) Formas verb. en fem.

חֲתַמְמֵיךָ
יִזְכְּרֵיךָ
וַחֲדַדְעוּן
דְּאֲכַהֵי חוּן
וַיִּחַמְּצֵי חוּן
דִּחְקָבְלֵיךָ

18) Formas verb. en masc.

יִיחַתוּן
חֲדַחְלֵיךָ
חֲזִיעוּנוּן
וַיִּטְלַחְלַחְנוּנוּן
יִדְעוּנוּן
מַחֲהֵיבֵיךָ
חֲתַבְּבֵיךָ
וַיִּטְוֹן יְסֻפֵּיךָ
יִטְקֹן
חֲקָבְלֵיךָ
דִּישַׁחֲאָרֶיךָ
דִּמְשַׁבְּחֵיךָ
יִחַבְּבוּן

19) Formas verb. en plur.

חִימְרוּן
חִזּוּ

20) Formas verb. en plur.

	<u>mss. B</u>
Jer 50,6	מְבַדְרִיא;
Ez 43,22	וּרְחַדְכוּן;
Jer 48,41	וְיִהְיוּ;
Ez 39,15	יִחַזְרוּ;

21) Participio pasivo¹⁴⁷

Ez 17,7	וְחָפִי;
Jer 29,6	וְיִלְיָדָי;
Jer 49,1	יִחַיֵּב;
Jer 36,5	כָּלֵי;
Am 8,1	מְלֵי;
Nah 2,11	מְטֹי;
Ez 37,8	סְלִיִק;
Nah 2,11	וּפְחָח;
Ez 39,17	קָטְלוּ;
Jer 36,18	קָרִי;
Jer 23,9	רָרִי;
Jer 5,17	רָחִיץ;
Zac 1,8	רָבִיב;
Ez 41,9	שָׁבִיק;
Jer 48,11	שָׁלֵן;
Jer 49,16	דָּשְׂרִי;

22) Participio activo

Jer 2,3	דָּאֲבִיל;
Miq 6,12	מְלִיךְ;
Ez 16,44	דִּמְחִיל;
Ez 18,9	נָטָר;
Ez 40,17	עֲבִיד;
Is 27,11	עֲלִיךְ;
Ez 13,22	שָׁקָר;
Ez 3,23	וְשָׂרִי;

23) Forma participial

Jer 22,15	אֲכֵיל וְשָׁחִי וְעָבִיד;
Ez 14,10	אֲלֵיךְ;

20) Formas verb. en sing.

<u>ms. s</u>
מְבַדְרָא
וְחַדְכִי
וְיִהְיֶה
יִחַזֵּר

21) Participio activo

וְחָפִי
וְיִלְיָדָי
יִחַיֵּב
כָּלֵי
מְלֵי
מְטֹי
סְלִיִק
וּפְחָח
קָטְלוּ
קָרִי
רָרִי
רָחִיץ
רָבִיב
שָׁבִיק
שָׁלֵן
דָּשְׂרִי

22) Participio pasivo

דָּאֲבִיל
מְלִיךְ
דִּמְחִיל
נָטָר
עֲבִיד
עֲלִיךְ
שָׁקָר
וְשָׂרִי

23) Tiempo finito

אֲכֵיל וְשָׁחִי וְעָבִיד
אֲלֵיךְ

	<u>mss. B</u>	<u>ms. s</u>
Sof 2,9	אָמַר;	אָמַר
Jer 21,9	דִּיחֵיב;	דִּיחֵיב
Jer 36,17	כִּתְבֵהָא;	כִּתְבֵהָא
Jer 33,22	מִחְכֵל;	יִחְכֵל
Ez 18,16	נָסִיב;	נָסִיב
Mal 2,17	דַּעֲבִיד;	דַּעֲבִיד

24) Verbo finito

Ez 43,10	וּדְבַר יִח
Ez 41,25	וּגְלֵף;
Ez 39,19	דַּקְטֵלִיח
Zac 1,15	רָגֵז;
Jer 50,38	יִשְׁחַבְּהוּן

25) Forma pa^{cal}

Ez 32,2	וְאֵגִיחֲתָא;
Jer 23,11	גִּבֹּבֹן;
Zac 2,14	וּחֲדָא;
Jer 5,20	וְחִי;
Jer 23,10	יִבְשׁוּ;
Ez 16,36	דְּנִכְסֵיח
Am 8,3	וְסִלְקֵךְ;
Jer 50,26	וְחֲתָו;
Jer 49,20	וְיִקְטֹלוּן;
Ez 12,19	דַּחֲצִירִי;
Jer 36,17	וְשֹׁאִילוֹ;
Ez 16,33	וְשִׁחֲדָה;
Jer 51,2	וְאִשְׁלֵה;
Ez 19,4	וְשִׁמְעוּ;
Ez 36,14	וְשִׁרוּן;

26) Forma pe^{cal}

Zac 4,7	וְיִגְלֵי;
Is 42,3	יִטְפֵי;
Is 37,24	וְאִיכְבוֹשׁ;
Zac 9,13	מִלִּיח;
Is 8,7	וְיִסְקֵךְ;

24) Forma participial

וְדַבֵּר
וְגִלְפֵי
דְּאֵנָא קְטִיל
רָגִיז
מִשְׁחַבְּהוּן

25) Forma pe^{cal}

וְאֵגִיחֲתָא
גִּבֹּבֹן
וְחֲדָא
וְחִי
יִבְשׁוּ
דְּנִכְסֵיח
וְסִלְקֵךְ
וְחֲתָו
וְיִקְטֹלוּן
דַּחֲצִירִי
וְשֹׁאִילוֹ
וְשִׁחֲדָה
וְאִשְׁלֵה
וְשִׁמְעוּ
וְשִׁרוּן

26) Forma pa^{cal}

וְיִגְלֵי
יִטְפֵי
וְאִיכְבוֹשׁ
מִלִּיח
וְיִסְקֵךְ

	<u>mss. B</u>	<u>ms. S</u>
Is 41,6	יִסְעָרוֹן;	יִסְעָרוֹן
Jer 41,18	קָטַל;	קָטַל
Zac 8,17	הִרְחֵמוּן;	הִרְחֵמוֹן
Is 41,2	הִבְרִי;	הִבְרִי

27) Forma af^oel

Jer 23,4	יִדְחֲלוּן;	יִדְחֲלוֹן
Ez 32,7	וַיִּזְעָרוּן;	וַיִּזְעָרוֹן
Is 36,14	יִטְעִי;	יִטְעִי
Sof 2,15	יִכְלִי;	יִכְלִי
Ez 43,24	וַיִּסְקֹוּן;	וַיִּסְקֹוֹן
Ez 12,5	וַחֲפֹק;	וַחֲפֹק
Miq 2,3	הִעֲדוּן;	הִעֲדוֹן
Is 62,7	יִפְסֹק;	יִפְסֹק
Jer 49,23	וַיִּצְפֹּא;	וַיִּצְפֹּא

27) Forma pe^oal28) Forma pe^oal

Is 62,1	יִבְעֹר;	יִבְעֹר
Ez 12,12	יִחַחְרוּן;	יִחַחְרוֹן
Jer 9,11	וַיִּיטְבֹּר;	וַיִּיטְבֹּר
Jer 22,30	יִצְלַח;	יִצְלַח
Is 27,5	יִחַקְפוּל;	יִחַקְפוּל
Is 40,31	יִדְרִיחוּן;	יִדְרִיחוֹן
Ez 16,39	וַיִּשְׁלַחוּן;	וַיִּשְׁלַחוֹן

28) Forma af^oel29) Forma pa^oel

Jer 19,4	יִדְעוּנוּן;	יִדְעוּנוֹן
Jer 29,6	הִזְעָרוּן;	הִזְעָרוֹן
Jer 37,10	מִטְעָנוּן;	מִטְעָנוֹן
Am 2,14	יִחֲסִין;	יִחֲסִין
Ez 21,5	מִמְטִיל;	מִמְטִיל
Jer 25,3	וּמְמַלִּיל;	וּמְמַלִּיל
Sof 2,14	דַּמְנֻצִין;	דַּמְנֻצִין
Jer 23,10	דַּמְסֹגִן;	דַּמְסֹגִן
Jer 18,12	נִעְבִּיד;	נִעְבִּיד
Ez 41,6	מִעֲבֹרִין;	מִעֲבֹרִין
Is 37,33	יִקְשִׁיחַ;	יִקְשִׁיחַ

29) Forma af^oel

Is 40,31	יִרְהוֹטוּן;	יִרְהוֹטוּן
Jer 17,11	וַיִּמְשַׁחֵיךָ;	וַיִּמְשַׁחֵיךָ
Am 1,10	וַיִּשְׁלַחֵךְ;	וַיִּשְׁלַחֵךְ
Is 42,21	וַיִּתְקַדֵּשׁ;	וַיִּתְקַדֵּשׁ

30) Forma af^oel

Ez 7,25	וַיִּבְטְאוּ;
Zac 5,7	מִגְלָךְ;
Jer 13,5	וַיִּטְמַרְתִּיךָ;
Jer 32,37	מִכְנֹשׁ;
Ez 32,10	וַיִּצְדֵּיךָ;
Ez 17,15	וַיִּמְשֹׁנֵיךָ;
Miq 4,1	מִתְקַן;

30) Forma pa^oel

וַיִּבְטְאוּ
מִגְלָךְ
וַיִּטְמַרְתִּיךָ
מִכְנֹשׁ
וַיִּצְדֵּיךָ
וַיִּמְשֹׁנֵיךָ
מִתְקַן

31) Forma itpa^oal¹⁴⁸

Jer 48,41	וַיִּתְאַחֲדוּךָ;
Jer 51,35	דִּיאֲתַאשְׁדוּךָ;
Jer 50,37	וַיִּתְבַּזְּרוּךָ;
Ez 16,36	דִּיאֲתַגְלִי־אֲתָךְ;
Is 38,3	אִידְכָּר;
Is 26,20	אִישְׁמָר;
Jer 9,4	אִישְׁפֹּשׂוּךָ;
Miq 5,3	וַיִּתְכַּנְּשׂוּךָ;
Miq 5,2	וַיִּתְמַטְּרוּךָ;
Ez 19,11	וַיִּתְאַנְּצוּךָ;
Is 7,4	אִישְׁתַּמְּרוּךָ;
Ez 39,24	אִישְׁפָּרְעוּךָ;
Jer 46,12	אִישְׁקַטְּלוּךָ;
Jer 51,7	וַיִּתְחַרְּרוּךָ;
Jer 49,11	וַיִּתְחַרְּצוּךָ;
Jer 49,11	וַיִּתְשַׁבְּקוּךָ;
Jer 48,2	וַיִּתְבַּרְּרוּךָ;

31) Forma itpe^oel

וַיִּתְאַחֲדוּךָ
דִּיאֲתַאשְׁדוּךָ
וַיִּתְבַּזְּרוּךָ
דִּיאֲתַגְלִי־אֲתָךְ
אִידְכָּר
אִישְׁמָר
אִישְׁפֹּשׂוּךָ
וַיִּתְכַּנְּשׂוּךָ
וַיִּתְמַטְּרוּךָ
וַיִּתְאַנְּצוּךָ
אִישְׁתַּמְּרוּךָ
אִישְׁפָּרְעוּךָ
אִישְׁקַטְּלוּךָ
וַיִּתְחַרְּרוּךָ
וַיִּתְחַרְּצוּךָ
וַיִּתְשַׁבְּקוּךָ
וַיִּתְבַּרְּרוּךָ

32) Forma itpe^oal

Ez 16,57	וַיִּתְחַלְּלוּךָ;
Ez 16,31	דִּימְחַהֲנֵי־אֲתָךְ;
Is 27,6	וַיִּתְיַלְּדוּךָ;
Ez 16,22	מִחְעַנְיֵי־אֲתָךְ;

32) Forma itpa^oal

וַיִּתְחַלְּלוּךָ
דִּימְחַהֲנֵי־אֲתָךְ
וַיִּתְיַלְּדוּךָ
מִחְעַנְיֵי־אֲתָךְ

	<u>mss. B</u>	<u>ms. s</u>
Ez 12,7	דְּאִתְפָּקְדִיחַ;	דְּאִתְפָּקְדִיחַ
Jer 6,7	וּאִיחְקִימוּ;	וּיִחְקִימוּ
Is 37,27	אִתְקַצֵּר;	אִתְקַצֵּר
Is 37,31	וְיִשְׁתְּאָרוּן;	וְיִשְׁתְּאָרוּן
Jer 20,7	וּאִישְׁתַּבִּישִׁיחַ;	וְאִישְׁתַּבִּישִׁיחַ

D) Partículas

1) Variantes ¹⁴⁹

Jer 33,10	מְבִלִי;	מְבִלִי
Jer 23,6	קָדִם;	(קָדִם)
Jer 20,13	קָדִם;	קָדִם
Is 3,6	עֵילֹנָא;	עֵלֹנָא
Is 4,5	עֵלוּהִי;	עֵלוּהִי

RESUMEN Y CONCLUSIONES

En la primera parte de la Introducción hemos explicado ante todo el concepto de Targum como "traducción" del texto bíblico hebreo, a menudo parafraseada según el género midraś. Luego hemos aludido a la cuestión sobre la formación de la tradición targúmica, que se desenvuelve en el ambiente sinagoga, hasta llegar a cristalizar, tras varios siglos de evolución, en los textos que conocemos.

Centrando nuestra atención en el Targum de Jonatán a los Profetas, señalábamos su origen palestinese, con elementos muy antiguos, precristianos, aunque fue en Babilonia donde adquirió su estructura definitiva. Su afinidad con el Targum de Onqelos en cuanto a lenguaje y estilo, nos sugería que el Targum de Jonatán, en su formación, depende del de Onqelos. Luego constatabamos que, según los aramaístas actuales, la lengua de Jonatán pertenecería al llamado arameo medio, con características del arameo literario y otras pertenecientes a las formas dialectales propias del Oriente. Fijándonos en el texto descubríamos una serie de formas estilísticas, junto con paráfrasis de diversa índole (literarias, teológicas, aggádicas), que nos servían para calibrar mejor las peculiaridades de este Targum.

En la segunda parte inciábamos el estudio de la puntuación babilónica con la descripción de los signos propios de los dos sistemas babilónicos: la puntuación Simple (E) y la puntuación complicada (K). Luego explicábamos

la triple clasificación de los mss. babilónicos, propuesta por Yeivin, para valorar la calidad "babilónica" de los mismos. Así exponíamos las características del Babilónico Antiguo, del Babilónico Medio y del Babilónico Reciente, añadiendo un breve apéndice sobre la llamada vocalización yemení.

Después de describir brevemente cómo nos han llegado a nosotros los mss. en puntuación babilónica, sobre todo a través del Yemen, iniciábamos la descripción de cada ms. en particular. Estos mss. pertenecen todos a los Profetas posteriores y llevan vocalización babilónica. Como es lógico nuestra atención se dirige a la parte targúmica ya que el texto hebreo ha sido ya descrito por Yeivin. Siguiendo el orden de catalogación de Kahle-Yeivin, hemos indicado de cada ms. los aspectos fonéticos y morfológicos que hemos creído más dignos de mención. Hemos terminado la descripción con unas listas sobre las variantes de tipo babilónico, que hemos hallado en los mss. yemeníes, indicados por Sperber en su aparato crítico.

Seguidamente ofrecíamos una síntesis de las constantes fonéticas, propias del babilónico, en contraposición al sistema tiberiense. Detallábamos la manera de vocalizar el šewa copulativo, el yod originalmente šewado, las guturales avocálicas, el fenómeno fonético de la vocal auxiliar, los intercambios vocálicos y el empleo del šewa y de los diacríticos.

Finalmente, para completar en parte este estudio gramatical, enumerábamos, en listas, las variantes nominales y verbales de los mss. B con relación al ms. 2211 de Sperber. Con ello mostrábamos cómo, al margen de las variantes fonéticas propias del B, hay una serie de variantes morfológicas, algunas de las cuales afectan al sentido mismo del texto, y nos revelan la existencia de diversas corrientes en los textos targúmicos.

CONCLUSIONES: De la transcripción y estudio de los mss. antes indicados podemos sacar entre otras estas conclusiones:

1) La fonética babilónica del hebreo bíblico y del targum es muy semejante. De ahí nace la cuestión: ¿A cuál de las dos lenguas le pertenecería con más propiedad, al hebreo o al arameo? Nosotros creemos que al arameo.

2) La triple clasificación de los mss. propuesta por Yeivin (BA, BM, BR), parece que puede aplicarse también, con ciertas salvedades, al Targum. Estas salvedades consisten en la tendencia en arameo a vocalizar más las guturales avocálicas que en hebreo, en el empleo mucho más frecuente de la vocal auxiliar, y en la falta muy a menudo en arameo de una segunda mano tiberiense o

o yemení, que corrija el texto. Además, hay mss. que en arameo son de clase superior a la del hebreo (cf. Eb 29, Eb 86, Eb 96, Kb 8).

3) No nos parece aceptable para el Targum la subdivisión de I-V hecha por Yeivin. En arameo las variantes fonéticas que aparecen entre los mss. de una misma clase son más bien peculiaridades de cada ms., que no encuadran en esta subdivisión. El Eb 24, por ejemplo, tiene características que corresponden al BA y otras al EM. (cf. págs. (34-35)).

4) Yeivin, estudiando los mss. a través de las fotocopias, no ha podido a veces percatarse de las diversas manos que han influido en la vocalización. En este aspecto Díez Macho es más preciso, ya que ha estudiado los textos en su original. Por eso, a veces Yeivin ha catalogado un ms. en la categoría de EI, cuando en realidad se trataba de un ms. BA defectivo, completado por una mano Tiberiense o yemení. Así creemos que sea el ms. Eb 25. Prueba de esta falta de precisión lo es el que no haya advertido la segunda mano del Eb 3 y del Eb 29, señalada por Díez.

5) Creemos también un descuido de Yeivin el no considerar las huellas de la vocalización palestinense que pueden descubrirse en los mss. babilónicos. Cf., por ejemplo, el ms. Eb 24, en el que la confusión de šewa/patah podría explicarse por influjo palestinense, así como ciertos signos palestinenses del Eb 25.

6) Comparando la vocalización superlineal del ms. 2211 editado por Sperber y los mss. babilónicos que hemos transcrito, se advierte enseguida la clara diferencia de sistema de vocalización. Los mss. que hemos transcrito siguen perfectamente la fonética babilónica, mientras el ms. 2211 refleja una fonética típicamente tiberiense con algunos rasgos propios del yemení. Esto justifica plenamente el paciente trabajo de transcribir todos los fragmentos babilónicos y preparar así un texto superlineal genuinamente babilónico.

7) Si se atiende a las variantes vocálicas que Sperber indica en su aparato, nos percatamos de que a menudo éstas son de mejor calidad "babilónica" que el texto base. Así, pues, para llenar las lagunas que dejan los fragmentos babilónicos que conocemos de los Profetas, hay que recurrir no al ms. 2211 sino a otros mss. yemeníes con restos babilónicos más abundantes como son, por ejemplo, el ms. 1474 (z), 1473 (l).

8) En el cotejo del texto de Sperber con nuestros mss. babilónicos he-

mos anotado una serie de variantes que no son propiamente fonéticas, sino más bien de carácter morfológico y que a veces incluso cambian el sentido del texto. De ahí que al preparar la edición del texto targúmico hay que valorar estas variantes a fin de escoger las que mejor respondan a la índole literaria del Targum como versión parafraseada del texto hebreo.

9) Para preparar una gramática sobre el Targum a los Profetas se requiere también la transcripción y estudio de la parte correspondiente a los Profetas anteriores, ya que forma un todo con los Profetas posteriores.

10) Sólo después de un estudio gramatical exhaustivo, se podrá valorar debidamente el arameo del Targum de Jonatán y encuadrarlo, cual conviene, dentro de las diversas corrientes dialectales de esta lengua.

N O T A S

- 1) Cf. KOELER-BAUMGARTNER: Lexicon in V.T. libros (Leiden, 1958), págs. 1040. Sobre el origen hitita de este vocablo cf. CH. RABIN: Hittite words in hebrew, "Orientalia" (Roma) XXXII (1963), págs. 134.

- 2) La palabra "targum" originalmente significaba cualquier versión hecha del hebreo. Cf. Esdras 4,7; Mišnah: Megillah II,1; Talmud Yerušalmi: Qiddušin 59a; Talmud Babil: Šabbat 115a; véase también M. JASTROW: A dictionary of Talmud Babil, Yerushalmi, Midrashic literature and Targumim (Philadelphia, 1903), reimpression (New York 1950), págs. 1695.
 Este término genérico toma para la Biblia un sentido específico, referido ya sea a los pasajes escritos originalmente en arameo (Esdras, Daniel ...), ya sea a la "traducción" aramea de la Biblia. Cf. Mišnah: Yadayim IV,5; Talmud Babil: Šabbat 115b, Qiddušin 49a.

- 3) Sobre la naturaleza y expansión del griego y el helenismo en esta época cf. S. LIEBERMAN: Hellenism in Jewish Palestine (New York 1965); idem: Greek in Jewish Palestine (New York 1965, 2ª ed.);

- 4) Acerca de las lenguas habladas en Palestina en la época de Cristo cf. A. DIEZ MACHO: La lengua hablada por Jesucristo, "Oriens Antiquus" (Roma) II (1963), págs. 121-125.; M. BLACK: The aramaic approach th the Gospels and Acts (Oxford, 1954, 2ª ed.), págs. 15-22; J.A. FITZMYER: The languages of Palestine in the first century A. D. "The Catholic Biblical Quaterly (Washington) XXXII (1970), págs. 501-531. Cf. También: A. DIEZ MACHO: El Targum ..., págs. 31-40.

- 5) Para ampliar conocimientos sobre la enseñanza de la Escritura en la sinagoga cf. A. MILLGRAM: Jewish worship (Philadelphia, 1971), págs. 108-111, 546-554; W. BACHER: Synagogue "Jewish Encyclopedia" (New York 1907), XI pp.619-631; J. BOWKER: The Targums and rabbinic literature ... págs. 11-13.

- 6) Cf. L. HAUSDORFF: Zur Geschichte der Targumim nach talmudischen Quellen, "Monatsschrift für Geschichte und Wissenschaft des Judentums" (Breslau) XXXVIII (1894) págs. 203-213.

- 7) Cf. Nehemías 8,8; Talmud Babil: Megillah 3a, Nedarim 37b; Talmud Yerušalmi: Megillah 74d.

- 8) Raši en su comentario a Qiddušin 49a del Talmud Babli nos dice que el targum al Pentateuco fue revelado en el Sinai, pero luego olvidado; así también, según el Talmud Babli: Megillah 3a el targum a los Profetas fue dictado directamente a Jonatán ben Uzzi'el por los profetas Zacarías, Ageo y Malaquías.
- 9) Para todo lo referente a Qumran hay la revista: Revue de Qumrân (Paris), donde va apareciendo periódicamente la bibliografía completa sobre el tema. En cuanto a la bibliografía sobre el Neophyti I, cf. Neophyti I (Madrid-Barcelona 1968), Tomo I: Génesis, págs. 29-34 de la Introducción; sobre su descubrimiento véase A. DIEZ MACHO: Magister-minister (Oxford 1965), págs. 20-41.
- 10) Es cada vez más abundante la literatura que versa sobre las relaciones entre el Targum y el Nuevo Testamento; referencias bibliográficas se hallan en obras como P. NICKELS: Targum and New Testament, a Bibliography (Rome 1967); B. GROSSFELD: a Bibliography of Targum Literature (Cincinnati-New York 1972) págs. 79-84: Targum and the New Testament. Sobre este tema merecen mencionarse entre otros los siguientes trabajos: G. DAIMAN: Die Worte Jesu (Leipzig 1930); J. DE ZWAAN: John wrote in aramaic, "Journal of Biblical Literature" (Philadelphia) LVII (1938), págs. 155-171; H. CONNOLLY: The appeal to aramaic sources in the Gospels, "the Downside Review" (Stratton on the Fosse, England) LXVI (1948) págs. 25-36; M. GERTNER: Midraš in the New Testament, "the Journal of Semitics Studies" (Manchester) VII (1962) págs. 267-292; K. BEYER: Semitische Syntax im Neuen Testament (Göttingen 1962); R. LE DEAUT: La nuit Pascale (Rome 1963); Idem: Liturgie juive et Nouveau Testament (Rome 1965); A. DIEZ MACHO: Targum y Nuevo Testamento, "Mélanges Eugène Tisserant" (Rome) I (1964) págs 153-184; S. BARTHINA: Aportaciones recientes de los targumim a la interpretación neotestamentaria, "Estudios Eclesiásticos" (Madrid) XXXIX (1964) págs. 361-376; M. McNAMARA: The New Testament and the Palestinian Targum to the Pentateuch (Rome 1966), donde en las págs. 28-33 nos ofrece un resumen histórico de los estudios realizados sobre el Targum hasta la fecha; Idem: Targum and Testament (Shannon 1972).
- 11) Cf. J.F. STENNING: The Targum of Isaiah págs. IX-X. En cuanto al origen antiguo de los Targumim ya Z. Frankel en su obra Über den Einfluss der palästinischen Exegese auf die alexandrinische Hermeneutik

- (Leipzig 1851) pág. 81 afirma que la actividad targúmica se remonta al inicio del período helenístico; A. Berliner en la introducción a su obra Targum Onkelos (Berlin 1884) sostiene que este targum es muy antiguo aunque su forma actual sea, según él, del s. VII d. C.; L. Zunz afirma categóricamente: "Geschriebene aramäische Übersetzungen der meisten biblischen Bücher hat es sicherlich schon unter den Hasmonäern gegeben" (Die Gottesdienstlichen Vorträge der Juden ... pág. 65). En cuanto al influjo del Targum en la Septuaginta cf. Z. FRANKEL: Vorstudien zur Septuaginta (Leipzig 1841) págs. 185-191; P. CHURGIN: The Targum and the Septuagint ("American Journal of Semitic Languages and Literatures" (Chicago) L (1933), págs. 41-65. Cf. también las obras de J. WEINBERG: Le-toledot ha-Targumim (New York 1964) y de B. BAMBERGER: The dating of Aggadic Materials, "Journal of Biblical Literature" (Philadelphia) LXVIII (1949).
- 12) En el aspecto filológico acontece a veces que formas arcaicas persisten tenazmente en épocas posteriores; por eso hay que apelar a testimonios irrefutables (tradiciones haláicas, aggádicas ...) de la antigüedad. Cf. A. DIEZ MACHO: El Targum ..., págs. 74-95; P. KAHLER: The Cairo Geniza ..., págs. 205-208; E. LEVINE: Neophyti I: Targum Palestinense, Ms de la Biblioteca Vaticana, "Estudios Bíblicos" (Madrid) XXXI (1971) págs 109-112 .
- 13) Obras pioneras en esta dirección son A. GEIGER: Urschrift und Übersetzungen der Bibel in ihrer Abhängigkeit von innern Entwicklung des Judentums (Leipzig 1928); L. ZUNZ: Targumim, "Die gottesdienstliche Vorträge der Juden" (Frankfurt am Main 1892, 2ª ed.), págs 65-86; W. BACHER: Die Agada der Tannaiten (Strasburg 1884-1890) 2 vols.; Idem: Die exegetische Terminologie der jüdischen Traditionsliteratur (Leipzig 1899-1905) 2 vols.; C. ALBECK: Untersuchungen über die halachischen Midreschim (Berlin 1927); J. MANN: The Bible as read and preached in Old Synagogue (Cincinnati 1940); I. HEINEMANN: Darke ha-Aggadah (Jerusalem 1949). Para más bibliografía cf. G. VERMES: Scripture and Tradition in Judaism (Leiden 1961) y sobretodo B. GROSSFELD: A Bibliography of Targum literature ... págs. 1-26.
- 14) Cf. Sifre Dt. 161; Abot de Rabbi Natan, B., cap. XII (edición de Schechter, pág. 24); cf. también N. DRAZIN: History of Jewish education, 515 B. C. E. - 220 C. E. (Baltimore 1940); E. ...
- 15) Cf. Talmud Babli: Qiddušin 49a; cf. también W. BACHER: Targum "Jewish Encyclopedia" XII (1903) cols. 57-63.

- 16) Cf. Talmud Babilí: Berakot 8a,8b ; el método tradicional del estudio de la Escritura se describe así: "שנים מקרא ואחד תרגום".
- 17) Cf. Masseket Soferim XVI, 8 que parece, sin embargo, contrastar con Talmud Babilí: Baba Batra 134a y Sukkah 28a.
- 18) Con todo, este targum reaparece en la época de su nieto Gamaliel II; cf. Talmud Babilí: Šábbat 115a; Tosefta: Sabbat XIV.
- 19) Cf. Mišnah: Yadain IV,5 ; véase también Talmud Babilí: Megillah 3a, Nedarim 37b, Qiddušin 49a; Sifre, Dt. 49a; Abot deRabbi Natan, B., (Edición de SCHECHTER pág. 24).
- 20) Cf. J. BONSIRVEN: Le Judaïsme palestinien au temps de Jésus-Christ (Paris 1935), vol. II, págs 136-141; S. ZEITLIN: The Rise and Fall of the Jewish State (Philadelphia 1962), págs. 179,430; cf. también R. LE DÉAUT: Introduction à la Littérature Targumique ..., págs. 32-37.
- 21) Cf. Masseket Soferim XVI,10; Talmud Babilí: Berakot 8a,8b.
- 22) El ciclo de lecturas en Babilonia era anual y en Palestina trienal. En el primer caso el Pentateuco se dividía en 54 secciones, mientras en Palestina se dividía en 154 secciones. Cf. J. MANN: The Bible as Read and Preached in the Old Synagogue (Cincinnati 1966, 2ª ed.); J. HEINEMANN: The Triennial Cycle and the Calendar, Tarbiz (Jerusalén) XXXVIII (1963-64) págs. 362-368 admite un ciclo palestinese superior a tres años. Cf. También R. LE DÉAUT: Introduction à la littérature targumique... págs. 45-51.
- 23) Relación ya sea de contenido ya sea en particular por la identidad de palabra o palabras en ambas perícopas; cf. J. BOWKER: The Targums and Rabbinic literature ... págs. 73-74. Cf. también Masseket Soferim XVIII, 4; Talmud Babilí: Megillah 21a y 23b.
- 24) Meturgeman significa literalmente "traductor"; de la misma raíz e idéntico sentido es la palabra trujamán, usada en el castellano antiguo y derivada del árabe turfumán; los vocablos castellanos actuales truchimán y dragomán son variantes de la misma raíz; cf. J. COROMINAS: Diccionario crítico etimológico de la Lengua castellana (Madrid 1954) vol. IV, pág. 616.
- 25) Cf. Targum Yerusalmi: Megillah 74d; W. BACHER: Targum, "The Jewish Encyclopedia" XII (1903) o6l. 57.

- 26) Cf. R. LE DEAUT: Introduction à la littérature targumique ..., págs. 40-43.
- 27) Cf. Talmud Babli: Soṭah 39b; Talmud Yeruśalmi: Megillah IV,1; cf. también S. ZEITLIN: An Historical Study of the Canonization of the Hebrew Scriptures, "Proceedings of the American Academy of Jewish Research" (New York) I (1932), pág. 152 s.
- 28) Cf. J. WEINGREEN: The Rabbinic Approach to the Study of the Old Testament, "Bulletin of the John Rylands Library" (Manchester) XXXIV (1951-2) págs. 166-190.; G. WIDENGREN: Tradition and Literature in Early Judaism and the Early Church, "Numen" (Leiden) X (1963) págs. 42-83.
- 29) Cf. M. GINSBURGER: Verbotene Targumim, "Monatsschrift für Geschichte und Wissenschaft des Judentums" (Breslau) XLIV (1900), págs. 1-7; cf. también Talmud Babli: Megillah 74d y Talmud Yeruśalmi: Megillah IV,10.
- 30) Cf. Nota 8. Según la misma cita (Megillah 3a), cuando Jonatán ben Uzziel compuso el Targum a los Profetas " la tierra de Israel tembló en una área de 400 parasangas por 400 parasangas y un eco celestial (bat qōl) prorrumpió en esta exclamación: ¿Quién es el que ha revelado a la humanidad mis secretos? Levantóse Jonatán ben Uzziel y dijo: He sido yo quien ha revelado tus ^{cre}setos al hombre; tú sabes muy bien que no he hecho esto en honor mío ni en honor de la casa de mi padre, sino que lo he hecho por tu Honor a fin de que no aumente la disensión en Israel".
- 31) Cf. Talmud Babli: Yomah 32b, Kiddušin 13a, Nedarim 38a ... Para otras citas véase P. CHURGIN: Targum Jonathan to the Prophets ... págs. 147-150.
- 32) Cf. D. BARTHÉLEMY: Les devanciers d'Aquila (Leiden 1963) págs 148-150; P. KAHLE: The Cairo Geniza ..., págs. 195-196.
- 33) Cf. A. DIEZ MACHO: Targum, "Enciclopedia de la Biblia" VI (1963) cols. 868-873; cf. también M. GOSHEN-GOTTSTEIN: Targume ha-Miqra ha-Aramiim (Jerusalén 1963).
- 34) Cf. A. DIEZ MACHO: The Recently discovered Palestinian Targum: its antiquity and relationship with other Targums, "Vetus Testamentum, Supplements" (Leiden) VII (1960), págs. 226-227.
- 35) W.H. BROWNLEE: The Dead Sea Habakkuk Midrash and the Targum of Jonathan (Duke University 1953); Idem: The Habakkuk Midrash and the Targum of

- Jonathan, "Journal of Jewish Studies" (Londres) VII (1956), págs. 169-186.; N. WIEDER: The Habakkuk Scroll and the Targum, "Journal of Jewish Studies" (Londres) IV (1953), págs. 14-18
- 36) Cf. Lucas 4,17; Actas 13,15; cf. también Talmud Babli: Megillah 25b; Talmud Yerušalmi: Megillah IV, 75c; Tosefta: Megillah IV,34.
- 37) Cf. A. BÜCHLER: The Reading of the Law and Prophets in a Triennial Cycle "The Jewish Quaterly Revue" (Philadelphia) V (1892-93), págs 420-486, VI (1893-94), págs. 1-73; J.F. STENNING: The Targum Of Isaiah ..., págs. VII-VIII.
- 38) Cf. Notas 22 y 23.
- 39) Cf. Talmud Babli: Sanhedrin 94b, Mo'ed qatan 28b, Megillah 3a; cf. también para una visión de conjunto; J. WEINGREEN: The Rabbinic Approach to the Study of the Old Testament, "The Bulletin of the John Rylands Library" (Manchester) XXXIV (1951) págs. 166-190.
- 40) Cf. Z. FRANKEL: Zu dem Targum der Propheten (Breslau 1872); este trabajo compara constantemente el Targum a los Profetas con Onkelos; también P. CHURGIN: Targum Jonathan to the Prophets ..., págs 30-33 indica las afinidades entre Onkelos y Jonatán.
- 41) P. CHURGIN: Targum Jonathan to the Prophets ..., págs. 22-30.
- 42) J. FITZMYER: The Genesis Apocryphon of Qumran Cave I (Rome 1966) pág.22e; E.Y. KUTSCHER: Toledot ha-aramit (Jerusalén 1972), págs. 4-5; Idem: Aramaic, "Encyclopaedia Judaica" III (1971) cols. 259-260. Prescindimos de la división ya anticuada de F. Rosenthal en su obra Die aramais-tische Forschung seit Th. Nöldekes Veröffentlichungen (Leiden 1939), como de la reciente propuesta por K. Beyer (cf. A. DIEZ MACHO: El Targum ..., pág. 42).
- 43) Cf. A. DIEZ MACHO: La Lengua hablada por Jesucristo ..., págs 95-96.
- 44) Sobre la cuestión cf. A. DIEZ MACHO: Ms. Nephthi I, II Exodo (Madrid-Barcelona 1970) págs. 63-69 de la Introducción.
- 45) Cf. E. Y. KUTSCHER: Aramaic, "Encyclopaedia Judaica" III (1971) cols. 267-269; Idem: Aramaic "Current Trends in Linguistics, 6: Linguistics in South West Asia and North Africa" (La Haya 1971), págs 377-378; M. Z. KADARI: Ciyunim be-tabbir lešono šel Onkelos, "Tarbiz"

- (Jerusalén) XXXII (1963), págs. 232-251.
- 46) Sobre las relaciones lingüísticas entre Onqelos-Jonatán y El Apócrifo del Génesis de Qumrán cf. A. DIEZ MACHO: La lengua hablada por Jesucristo ..., págs 106-112, donde se deduce, contra Kahle, el origen palestino de estos targumim; por lo que respecta a la relación con Neophyti I cf. Idem: El Targum ..., págs 63-68. Sobre la evolución interna del arameo cf. K. BEYER: Althebräische Grammatik (Göttingen, 1969) págs. 14-15, nota 2.
- 47) Cf. J.F. STENNING: The Targum of Isaiah... , pág. XI.
- 48) Cf. P. KAHLE: Ido pág. 203-216.
- 49) Un resumen de su tesis fue publicado: A. SPERBER: Zur Sprache des Prophetentargums, "Zeitschrift für die Alttestamentliche Wissenschaft" (Berlin) XLV (1927) págs. 267-288. Z. FRANKEL: Zu dem Targum der Propheten ... págs. 13-28 analiza a Jonatán ben Uzzi^{el} como traductor indicando diversos aspectos estilísticos que coinciden con Sperber. P. CHURGIN: Targum Jonathan to the Prophets ..., págs. 52-77 clasifica las variantes textuales en tres categorías: 1) variantes que proceden de una lección consonántica distinta del texto masorético; 2) variantes de carácter morfológico-gramatical y 3) variantes que resultan de armonizar lugares paralelos parecidos.
- 50) Cf. A. SPERBER: Zur Sprache des Prophetentargums, "Zeitschrift für die Alttestamentliche Wissenschaft" (Berlin) XLV (1927) págs. 272-280.
- 51) Cf. O. KOMLOS: Ha-Miqra' be-'or ha-Targum (Bar-Ilan 1973) págs. 405 s. En cuanto al doble sentido que pueden tener ciertas palabras aprovechado por el targumista nos sugiere la figura retórica mišneh ha-bora'ah de que habla D. Yellín en su obra: Ketabim nibharim (Jerusalén 1939) vol. II, págs. 86-106.
- 52) Para los errores en el Targum de Isaías cf. J.F. STENNING: The Targum of Isaiah ..., págs. XIX-XXI.
- 53) A. DIEZ MACHO: Crítica textual del AT, "Enciclopedia de la Biblia (Madrid-Barcelona) II (1963) cols. 631-643 además de ofrecer un resumen enjundioso de las normas para la edición crítica de un texto del A.T. al final añade una valiosa bibliografía sobre el tema. En cuanto a in-

- terpolaciones y dobles en el Targum a los Profetas P. Churgin en su obra Targum Jonathan ..., págs 126-145 nos ofrece ejemplos dignos de consideración en cuanto que muestran el influjo de los midrašim en el texto targúmico; clásicas en este aspecto son las interpolaciones en el cap. 35 de Isáías; Z. FRANKEL: Zu dem Targum ..., págs. 39-40.
- 54) El Targum de Jonatán es bastante más parafrástico que el de Onqelos especialmente en las secciones propiamente proféticas; cf. P. KAHLE: The Cairo Geniza ..., págs. 197-198.
- 55) Cf. P. CHURGIN: Targum Jonathan ..., págs. 78-110; J. F. SPENNING: The Targum of Issiah ..., págs. XIII-XIV; Z. FRANKEL: Zu dem Targum der Propheten ..., págs 28-40; cf. también KOMLOS: Ha-Miqra' be-'or ha-Targum ..., págs. 351-417.
- 56) Cf. P. CHURGIN: Targum Jonathan ..., págs. 111-125; J.F. SPENNING: The Targum of Isaiah ..., págs. XIV-XVI; cf. también R. LE DEAUT: Un phénomène spontané de l'herméneutique juive ancienne: le targumisme, "Biblica" (Roma) LII (1971) págs. 506-521.
- 57) Cf. P. CHURGIN: Targum Jonathan ..., págs 119-122; J.F. SPENNING: The Targum of Isaiah ..., pág. XVI; Z. FRANKEL: Zu dem Targum ... pág. 24.
- 58) Cf. P. CHURGIN: Targum Jonathan ..., págs. 123-124. Sobre las diferencias haláckicas entre Onqelos y el Neophyti I, cf. A. DIEZ MACHO: El Targum ..., págs. 78-88.
- 59) Cf. P. CHURGIN: Targum Jonathan ..., págs. 124-125; J. F. SPENNING: The Targum of Isaiah ..., pág. XV; cf. también P. HUMBERT: Le Messie dans le Targum des Prophètes, "Revue de Théologie et de Philosophie" (Leusanne) XLIII (1910), págs. 420-427; XLIV (1911), págs. 5-46; P. SEIDELIN: Der Ebed Jahwe und die Messiasgestalt im Jesajatargum, "Zeitschrift für die Neutestamentliche Wissenschaft" (Berlin) XXIV (1936), págs. 194-231; Z. FRANKEL: Zu dem Targum ..., págs. 24-25
- 60) Cf. J. F. SPENNING: The Targum of Isaiah ..., págs. XV-XVI.
- 61) Cf. P. CHURGIN: Targum Jonathan ..., págs. 22-30; Z. FRANKEL: Zu dem Targum der Propheten ..., págs. 26-28.
- 62) La obra de I. HEINEMANN: Darke ha-aggadah (Jerusalén 1970, 3ª ed.) es muy importante para conocer los principios del género deraš que

vigen en los Midrašim aggádicos.

- 63) Sobre el género midraš en el targum cf. A. DIEZ MACHO: El Targum ..., págs. 12-31.
- 64) Cf. S. SPIEGEL: Piyyušim de Yannai en vocalización babilónica, "Sefarad" (Madrid) XV (1955) págs. 318-330.
- 65) Los orígenes de la puntuación parece hay que buscarlos en determinados círculos judíos de Babilonia hacia el s. VI-VII; cf. P. KAHLE: The Cairo Geniza ..., págs. 65-66.
- 66) Cf. P. KAHLE: HBB, pág. 118 s; E. KITTEL-P. KAHLE, edit: Biblia Hebraica (Stuttgart, 1951, 7ª ed.), págs. XXII-XXIII, XLIV-XLVII.
- 67) Cf. I. YEIVIN: Ha-niqqud ha-babli ..., págs. 43-44.
- 68) Cf. I. YEIVIN: Ha-niqqud ha-babli ..., págs. 48-53
- 69) Como, por ejemplo, el ms. or. 2211 sobre los Profetas editado por A. Sperber, del que hacemos un estudio en nuestro trabajo.
- 70) Yeivin subdivide la puntuación complicada imperfecta en tres clases: 1ª clase cuando tiene sólo un signo propio para sílaba cerrada con dageš; 2ª clase si mezcla los signos propios de sílaba cerrada con dageš con los de sílaba cerrada con šewa; 3ª clase cuando emplea todos los signos del sistema complicado, pero no siempre; cf. I. YEIVIN: Ha-niqqud ha-babli ..., págs. 51-53
- 71) Págs. 63-68; A. Diez Macho nos ofrece también un resumen en Manuscritos, págs. 57-65.
- 72) Cf. I. YEIVIN: Ha-niqqud ha-babli..., págs. 63-64
- 73) Distingue Yeivin en los mss. BA tres grados de efectividad: En el 1er. grado hay un promedio de un signo por palabra, muchas palabras avocálicas; en el 2º grado las palabras muy usadas no se vocalizan, las demás a medias; en el 3er. grado se vocalizan prácticamente todas las palabras menos las partículas comunes como et, kol, ašer ... cf. I. YEIVIN: Ha-niqqud ha-babli ..., pág. 46.
- 74) Cf. I. YEIVIN: Ha-niqqud ha-babli..., págs. 64-65.
- 75) Cf. I. YEIVIN: Ha-niqqud ha-babli ..., págs. 65-67.

- 76) Sobre la intervención de diversas manos en los mss. babilónico-yemeníes cf. A. DIEZ MACHO: Nuevos manuscritos bíblicos babilónicos, "Est. Bibl." XVI (1957), págs. 245-254.
- 77) Sobre el intercambio de sere/holem cf. A. DIEZ MACHO: Manuscritos, pág. 25, nota 42.; sobre el origen gráfico de la confusión de estas dos vocales cf. Idem: Nuevos Manuscritos bíblicos babilónicos, "Est. Bibl." XVI (1957), págs. 251-252.
- 78) Cf. I. YEIVIN: Ha-niqqud ha-babli ..., págs. 67-68.
- 79) Fue A. Merx quien empezó con la publicación de su Chrestomathia Targumica (Berlín 1888); luego Praetorius publicó el Targum de Josué (Berlín 1899); H. Bernstein, el del Génesis (Londres 1896); L. Wolfsohn, el Targum a los doce primeros capítulos de Jeremías (Halle 1902); S. Silberman, el de los diez primeros capítulos de Ezequiel (Estrasburgo 1902); A. Levy, el de Eclesiastés (Breslau 1905); R. H. Melamed, el del Cantar de los Cantares (Filadelfia 1921); J.F. Stenning, el de Isaías (Oxford 1949) y finalmente A. Sperber ha publicado Ongelos, Jonatan y Megillot (1959-1968); cf. I. YEIVIN: Ha-niqqud ha-babli ..., págs. 32, 177-178. Basado en mss. de esta índole escribió G. Dalman a principios de siglo sus dos obras: la gramática aramea y el diccionario arameo que si bien contienen restos babilónicos, merece una revisión basada en mss. con auténtica vocalización babilónica.
- 80) Cf. A. DIEZ MACHO: Manuscritos, págs. 14-24; En Israel los mss. yemeníes se hallan repartidos entre varias instituciones: La Biblioteca Nacional de Jerusalén, la institución "ginze Teman" de Yehuda Levi Nahum, fundación del R. Kook y del R. Qafeh (cf. I. YEIVIN: Ha-niqqud ha-babli..., pág. 41.
- 81) A. Díez Macho, especialista en mss. yemeníes, distingue según su puntuación tres tipos de mss. yemeníes: yemeníes-babilónicos, que conservan la tradición babilónica; yemeníes-tiberienses con signos superlineales, pero totalmente tiberizados en la pronunciación, y yemeníes mixtos, en los que que hay restos de tradición babilónica mezclada con la tiberiense; cf. Manuscritos, págs. 24-30, nota 42.
- 82) Cf. P. KAHLE: MdO págs. 212-213, I. YEIVIN: Ha-niqqud ha-babli ..., pág. 32.

- 83) P. KAHLE: Der masoretische Text des AT nach der Überlieferung der babylonischen Juden (Leipzig 1902); este trabajo junto con Masoreten des Ostens (Leipzig 1913), del mismo autor, constituyen la base fundamental para el estudio de la puntuación babilónica.
- 84) Sobre los trabajos realizados por A. Díez Macho en este campo cf.:
A. DIEZ MACHO: Magister-Minister (Oxford 1965), págs. 45-49; Idem: Manuscritos, pág. 47 además de los estudios publicados recientemente en "Augustinianum" y recogidos en la segunda parte de esta misma obra.
- 85) Cf. nota 81.
- 86) Kahle en MDO págs. 217-232 nos ofrece un esbozo de gramática aramea basado en los mss. babilónicos estudiados por él.
- 87) Díez Macho admite que a veces el apógrafo es un ms. BA y que el naqdán completa la vocalización defectiva al estilo yemení (como por ejemplo el 448 de la Vaticana); Yeivin niega que los mss. BR puedan proceder del BA; para él la mayoría de los mss. BR procede de BM que tienen, según él, vocalización plena. Díez Macho, sin embargo, no ve aún demostrado que los mss. BM no puedan ser defectivos, que los mss. BA sean tan uniformes como los cree Yeivin ni que un ms. BA no haya sido completado según el sistema yemení; Cf. I. YEIVIN: Ha-niqqud ha-babli..., págs. 40-41 y A. DIEZ MACHO: Manuscritos, págs. 56-57.
- 88) La transcripción y estudio de los mss. targúnicos a los Profetas Anteriores lo lleva a cabo el P. V. Mancebo con la colaboración del Dr. Díez Macho.
- 89) Aprovecho la ocasión para agradecer sinceramente al P. Díez Macho por la generosidad con que me ha prestado todo su valioso material de investigación.
- 90) En la clasificación hemos prescindido de las subdivisiones V-I porque no nos parecen aplicables a la vocalización babilónica empleada en el Targum; los matices en la vocalización son más propios de los mss. ^{que} de grupos de mss.
- 91) Hemos indicado también, aunque entre corchetes, los fragmentos correspondientes a los profetas anteriores en las Haftarot, por formar parte del mismo ms.

- 92) Un extenso resumen sobre las mismas en págs. (61-75)
- 93) Parece que el ms. Eb 13 es de la misma categoría que el Eb 65 y quizás también que el Eb 25.
- 94) Yeivin clasifica este ms. como ER, sin embargo, creemos, siguiendo la teoría de Díez Macho, que se trata de un ms. BA completado por mano Tiberiense; cf I. YEIVIN: Ha-niqoud ha-babli ..., pág. 98 y nota 87.
- 95) El texto hebreo es para Yeivin de la categoría ER.
- 96) Quizás pertenezca a la misma categoría del Eb 65.
- 97) Yeivin clasifica el texto hebreo como ER; en cambio en a. las huellas T son muy esporádicas por lo que pertenece a la categoría superior de BM.
- 98) Yeivin clasifica este ms. como ER.
- 99) Yeivin desconoce este ms., por eso, no está todavía catalogado en su lista. Ha sido facilitado al Dr. Díez por la familia del Prof. Kahle.
- 100) Para los signos de la vocalización babilónica complicada (BC) cf. pag. (20).
- 101) El texto hebreo es para Yeivin de la clase BCR.
- 102) Sobre las erratas en la edición de Sperber cf.: J. VAN ZIJL: Errata in Sperber's Edition Isaiah, "Annual of the Swedish Theological Institute in Jerusalem" (Leiden) IV (1965), págs. 189-191, VII (1968-69) págs. 132-134; cf. también Idem: Is. XLVIII 7 according to the Targum Br. Mus. Or. MS 2211, "Vetus Testamentum" (Leiden) XVIII (1963) págs. 560-561.
- 103) De hecho así lo reconoce Kahle, por lo que estudia la fonética hebrea y aramea conjuntamente en Mdo págs. 157-180.
- 104) Cf. A. DIEZ MACHO: Un importante manuscrito targumico en la biblioteca Vaticana, "Homenaje a Millás-Vallierosa" (Barcelona 1954) vol. I, págs. 399-405; P. KAHLE: Mdo pág. 164; G. DALMAN: Grammatik des Jüdisch-Palästinischen Aramäisch (Leipzig 1905), reimpression (Darmstadt 1960) pág. 240.
- 105) Cf. I. YEIVIN: Ha-niqoud ha-babli ..., págs. 200-202; Mdo pág. 164.
- 106) No se cumple en este ms. la ley de yod šewado que pasa a yod-hireq,

puesto que casi siempre el yod lleva vocal además del hireq.

- 107) Cf. I. YEIVIN: Ha-niqqud ha-babli ..., págs. 302-311; A. DIEZ MACHO: Un importante manuscrito targúmico ..., pág. 433; G. DALMAN: Grammatik ..., pág. 85.
- 108) Cf. I. YEIVIN: Ha-niqqud ha-babli..., págs. 214-217; G. DALMAN: Grammatik ..., págs. 92-93.
- 109) Cf. I. YEIVIN: Ha-niqqud ha-babli ..., págs. 218-227; A. DIEZ MACHO: Un importante manuscrito targúmico ..., págs. 407-413; la vocal u básica en las guturales a veces se conserva y no pasa a o (ej. Nah 2,2 אִוְרָרְאִי), cf. G. DALMAN: Grammatik ..., pág. 156 y Mdo pág 230. Así también en arameo se conserva más que en hebreo la vocal i con la gutural ʿava (cf. G. DALMAN: Grammatik ..., pág. 93).
- 110) Cf. I. YEIVIN: Ha-niqqud ha-babli ..., págs. 227-246; A. DIEZ MACHO: Un importante manuscrito targúmico ..., págs. 413-417; P. KAHLE: Der Masoretische Text ..., pags. 30-34.
- 111) En contra de la opinión de Diez Macho (cf. Un importante manuscrito targúmico ..., pág. 417) el patah final es signo de ms. antiguo - clase BA → y se halla en mss. de la Geniza como el Eb 16 y el Eb 21; cf. I. YEIVIN: Ha-niqqud ha-babli ..., págs. 246-250; véase también Mdo pág. 166.
- 112) En cuanto a la vocalización de las guturales šewadas finales de sílaba en el hebreo yemení cf. S. MORAG: Ha-ʿibrit še-be-pi yehude Teman (Jerusalén 1963) págs. 186-191; hay que tener en cuenta que Morag distingue en el Yemen dos tradiciones hebreas y arameas: la tradición hebrea bíblica y postbíblica, y la tradición aramea del Targum y la del Talmud; tanto el hebreo bíblico como el targum presentan unas lenguas estereotipadas, mientras que el hebreo postbíblico y el arameo del Talmud reflejan lenguas vivas del pueblo (Cf. S. MORAG: Ha-ʿibrit še-be-pi yehude Teman ..., pág. 14s de la Introducción).
- 113) Cf. I. YEIVIN: Ha-niqqud ha-babli..., págs. 290-297; G. DALMAN: Grammatik ..., pág. 94; Mdo, págs. 165-166; A. DIEZ MACHO: Un importante manuscrito targúmico..., pág. 433.
- 114) Aunque hemos transcrito los acentos de los mss. no hemos hecho ningún estudio sobre los mismos, porque creemos merecen un estudio aparte;

- sobre los trabajos realizados hasta la actualidad cf. A. SPANIER: Die Masoretische Akzente (Berlin 1927); MdO, pág. 171-175; P. KAHLE: Die Akzente, "H. BAUER-P. LEANDER: Historische Grammatik der hebräischen Sprache des Alten Testaments" (Tübingen 1922), págs. 136-162; A. DIEZ MACHO: La cantilación protomasorética del Pentateuco "Estudios Bíblicos" (Madrid) XVIII (1959) págs. 223-251.
- 115) Cf. I. YEIVIN: Ha-niqqud ha-babli ..., págs. 279-280, donde se recuerda una frase de Al-Qirqisānt (s. X) que dice textualmente: "muchos judíos de Irak, que se han criado entre los nabateos, dicen en lugar de qadeš qadeš"; A. DIEZ MACHO: Un manuscrito protobabilónico de los libros poéticos de la Biblia, "Estudios Bíblicos" (Madrid) XVIII (1959) págs. 340-344 estudia el posible origen de la confusión de holem-sere.
- 116) Cf. I. YEIVIN: Ha-niqqud ha-babli ..., págs. 281; en cambio Díez Macho sostiene, basado en el estudio del ms. 448 de la Vaticana, que en la pronunciación babilónica existía cierta tendencia a confundir el qames y el patah, cf. A. DIEZ MACHO: Un importante manuscrito targumico..., págs. 458-460; Idem: Onqelos Manuscript with Babylonian transliterated Vocalization in the Vatican Library (Ms. Eb. 448), "Vetus Testamentum" (Leiden) VIII (1958) págs. 126-133; cf. también Idem: Un manuscrito babilónico de Onqelos en el que se confunden los timbres vocalicos patah y qames, "Sefarad" (Madrid) XIX (1959), págs. 273-282, donde el autor sostiene que el ms. Eb 22 confunde estas vocales, lo cual no nos parece exacto (cf. la descripción del ms. en pág. 32). S. Morag, por su parte, en su artículo Letorat ha-hagayyah šel aramit ha-bablit lefi ha-niqqud še-be-kitbe ha-yad šel sefer "halakot pesuqot", "Lešonenu" (Jerusalén) XXXII (1968) págs. 67-88 hace notar que en esta obra de la época gaónica aparece la tendencia a suprimir la distinción fonética entre patah y qames, pero esto debe considerarse como un proceso tardío de la fonética aramea.
- 117) Cf. I. YEIVIN: Ha-niqqud ha-babli ..., págs. 278-279; A. DIEZ MACHO: Un importante manuscrito targumico ..., págs. 453-458, donde explica el intercambio o-u por la mezcla de tradiciones fonéticas y de corrientes arcaicas con formas más evolucionadas; cf. también G. DALMAN: Grammatik ..., pág. 86. Por otra parte, la ausencia de qames hatuf en

- el babilónico se sustituye por el sonido u (ej. Jer 28,4 יְכוּנִיָּה);
 of. A. DIEZ MACHO: Un importante manuscrito targúmico ..., págs. 423-424.
- 118) El intercambio de šewa/patah podría sugerir una relación entre el sistema babilónico y el palestinese; of. A. DIEZ MACHO: Un manuscrito protobabilónico ..., págs. 337-340; también of. la descripción del ms. Eb 25, pág. (35).
- 119) Sobre el origen sirio de est signo of. MdO, págs. 169-171.
- 120) Cf. I. YEIVIN: Ha-niqqud ha-babli..., págs. 298-310.
- 121) Cf. I. YEIVIN: Ha-niqqud ha-babli..., págs. 253-266; P. KAHLE: Die Zeichen für die verschieden zu lesenden Konsonanten, "H. Bauer-P. Leander: historische Grammatik ...", págs. 123-125.
- 122) Cf. I. YEIVIN: Ha-niqqud ha-babli..., págs. 266-274; sobre la doble pronunciación del reš entre los yemeníes of. S. MCRAG: Ha-cibrat še-be-ni yehude Teman ..., págs. 30-36.
- 123) Amós Dodi presentó en la universidad de Bar Ilan (1970) para obtener el grado de "Master of arts" un trabajo titulado: A morphological study of the verb according to targum Onqelos (Genesis), escrito en hebreo y basado en la edición de Sperber.
- 124) Las variantes del ms. s son más bien inestables.
- 125) Formastípicamente babilónicas; algunas de ellas son derivadas de qatl y por eso^{lag} hemos incluido en lista; lo mismo hacemos con los derivados de gitl. Cf. MdO pág. 230; A. DIEZ MACHO: Un importante manuscrito targúmico ..., págs. 430-431; J. F. SPENNING: The Targum of Isaiah ..., págs. XXIII-XXIV.
- 126) Las formas en i B no deben entenderse como Verdünnung; of. A. DIEZ MACHO: Un importante manuscrito targúmico..., págs. 431-432; MdO, pág. 229; G. DALMAN: Grammatik ..., págs. 141-143.
- 127) Aunque la forma propiamente aramea sea con final en patah, hay quizás formas oscilantes a no ser que se consideren o como hebraísmos o como ejemplos de confusión patah/qames; Cf. G. DALMAN: Grammatik ..., pág. 146 s.

- 128) quizás sea un hebraísmo o confusión de qames/patah.
- 129) Forma típica babilónica; cf. MdO 229; A. DIEZ MACHO: un importante manuscrito targúmico..., págs. 430-431.
- 130) Sobre el intercambio de i/e que luego prolifera en las formas verbales cf. A. DIEZ MACHO: Un importante manuscrito targúmico ..., págs. 430-453.
- 131) Dalman y Kahle consideran esta abreviación en el estado constructo como errónea; cf. G. DALMAN: Grammatik ..., págs. 79,173; MdO, pág 229.
- 132) Sobre el cambio de número en el Targum cf. págs.(14-15); cf. también A. SPERBER: Zur Sprache des Prophetentargums ..., págs. 269,271,279.
- 133) En cuanto a la acomodación del género al término hebreo cf. A. SPERBER: Zur Sprache des Prophetentargums ..., págs. 275-278.
- 134) Es característico del Targum a los Profetas el empleo de ak en vez de aiki para la 2ª pers. fem. plur.; cf. G. DALMAN: Grammatik ..., pág.96. Las variantes indicadas aquí podrían en algunos casos atribuirse a la confusión de qames/patah.
- 135) Esta oscilación puede también atribuirse al intercambio de sere/holem.
- 136) Se advierte en los mss. B una doble tendencia, aunque los BA suelen llevar qames y los BM patah.
- 137) Estas formas como la siguiente son típicas del B, de las que damos algunos ejemplos; cf. MdO págs. 221-222, 224; G. DALMAN: Grammatik..., págs. 93, 265; A. DIEZ MACHO: Un importante manuscrito ..., págs. 420-1.
- 138) Cf. nota 130; sobre las formas verbales cf. MdO págs. 219-228; cf. también G. DALMAN: Grammatik ..., págs. 298s. 307s.
- 139) Dalman reconoce esta oscilación i/e, con tendencia a i en los superlineales (cf. Grammatik ..., págs. 316-317).
- 140) Cf. G. DALMAN: Grammatik..., pág. 137s.
- 141) Se halla en la forma af^oel las dos vocalizaciones: contracta o no, aunque aquella es más común; cf. G. DALMAN: Grammatik ..., págs 354s ; MdO, pág. 225.
- 142) La distinción de Dalman entre participios substantivados en i y partici-

- plos verbales en e no se ajusta a la tendencia babilónica en i; más bien debe relacionarse con la forma pausal del arameo bíblico; cf. L. PALACIOS: Grammatica aramaico-biblica (Roma 1953) pág. 27; cf. también MdO, pag. 222 y A. DIEZ MACHO: Un importante manuscrito targúmico ..., pags. 447-448.
- 143) La forma pa^oil se halla también en la línea del arameo bíblico o arameo oficial; E. Y. KUTSCHER: Aramaic "Encyclopaedia Judaica" (Jerusalem 1971) vol III, cols. 263-264; cf. también A. DIEZ MACHO: Un importante manuscrito targúmico..., pag. 444 s.
- 144) Es típico del arameo babilónico y del oficial, MdO, pág 223; nos llama la atención que S. Morag diga que la forma del arameo targúmico sea mequ^othal; cf. S. MORAG: Biblical aramaic in Geonic Babylonia, "Studies in egyptology and linguistics in honour of H. J. Polotsky" (Jerusalem 1964) pag. 128.
- 145) Sobre la conservación de la vocal característica en hebreo cf. I. YEI-VIN: Ha-niqud ha-babli ..., págs. 363-371.
- 146) Sperber enumera entre los errores de los textos targúnicos la confusión del número; cf. su tesis doctoral Das Prophetentargum in seinem Verhältnis zum masoretischen Text (1925) pág. 193.
- 147) Sobre el intercambio de participio activo/pasivo cf. pag. (14) y la pág. 192 de la tesis de Sperber.
- 148) Acerca de la tendencia en confundir las formas itpa^oal e itpe^oel cf. J. F. SPERBER: The Targum of Isaiah..., pág. XXV.
- 149) Cf. A. DIEZ MACHO: Un importante manuscrito targúmico ..., págs. 425-426.

BIBLIOGRAFIA

=====

- ADLER, MICHAEL: A Specimen of a Commentary and collated Text of the Targum to the Prophets: Nahum, "Jewish Quaterly Review" (Philadelphia) VII (1895) págs. 630-657.
- ALBECK, HENOK: Halakah hisonáh be-targume ongelos-yonatan u-be-aggadah, "Jubilee volume to Dr. Benyamin Menashe Lewin" (Jerusalem 1940), págs. 93-104.
- ALFONSO DE ZAMORA: Targum Jonathanis in Hoseam cum versione latina (Leiden 1621).
- AYTOUN, ROBERT A.: The Servant of the Lord in the Targum, "Journal of Theological Studies (Oxford) XXIII (1921) págs. 172-180.
- BACHER, WILHELM: Alte aramäische Poesien zum Vortrage des Haphtara-Targum, "Monatsschrift für Geschichte und Wissenschaft des Judentums" (Breslau) XXII (1873) 220-228.
- : Die exegetische Terminologie der jüdischen Traditions-Literatur (Leipzig 1899, 1905) 2 vols.
- : Gegenbemerkungen und Nachträge das Prophetentargum betreffend, "Zeitschrift der Deutschen Morgenlandischen Gesellschaft" (Wiesbaden) XXIX (1875), págs. 319-320.
- : Isaie, LIV, 7, "Revue des Études Juives" (Paris) XLIV (1902), págs. 283-285.
- : Kritische Untersuchungen zum Prophetentargum, "Zeitschrift der Deutschen Morgenlandischen Gesellschaft" (Wiesbaden) XXVIII (1874), págs. 1-72.
- : Notes on the Critique of the Text to the Targum of the Prophets, "Jewish Quaterly Revue" (Philadelphia) XI (1899), págs. 651-655.
- BARNES, W. EMERY: The Targum on the Later Prophets, "Journal of Theological Studies" (Oxford) XXVIII (1926) págs. 283-285.
- BAER-DELLITZSCH: Liber Jeremiae (1890); citado por G. DALMAN: Grammatik ..., pág. 16.
- BAROL, MOSES: Menachen ben Simon aus Posquières und sein Kommentar zu Jeremia und Ezechiel, "Monatsschrift für Geschichte und Wissenschaft des Judentums" (Breslau) LI (1907) págs. 183-193.
- BAUER, HANS-LEANDER, PONTUS: Historische Grammatik der hebräischen Sprache des Alten Testaments (Tübingen 1922), reimpresso (Hildesheim 1962).
- BAUMSTARK, ANTON: Aramäischer Einfluss in altlateinischen Text von Habakuk 3, "Oriens Christianus" (Wiesbaden) 3a. serie VI (1931), págs. 163-181.
- BEDWELL, WILLIAM: Prophetia Hhobadyah ex fonte hebraico et antiq. Jonatan paraphrasi chaldaica ... omnia latine facta (Londres 1601)
- BERLINER, ABRAHAM: Die Masorah zum Targum Onkelos (Leipzig 1877).
- : Targum Onkelos (Berlin 1884) 2 vols.
- Biblia. A.T. Hebreo y arameo (Venecia 1517), 1ª ed. rabínica; (Venecia

- 1524-1525), 2ª ed. rabínica.
- Biblia. A.T. Profetas. Arameo (Helmstad 1703).
- Biblia. A. T. Profetas Posteriores. Hebreo y arameo (Paris 1556), con comentarios de Raši, Ibn Ezra y Kimhi, editado por R. Stephanus.
- Biblia. A. T. Abdías. Arameo (Brema 1673).
- Biblia. A. T. Abdías. Hebreo, arameo, siríaco, árabe y latín (Brema 1623), con comentarios rabínicos.
- Biblia. A. T. Abdías. Hebreo y arameo (Jena 1678), con comentarios rabínicos, editado por M. Wasmuthi.
- Biblia. A. T. Joel, Miqueas. Hebreo y arameo, griego, latín y alemán (Wittenberg 1565), editado por J. Draconites.
- Biblia. A. T. Jonás. Hebreo y arameo (Frankfurt am Main 1697), con comentarios rabínicos, editado por M. G. Christian Bucklin.
- Biblia. A. T. Jonás. Hebreo y arameo (Leipzig 1683), con comentarios de Raši, Ibn Ezra, Kimhi y Abrabanel, editado por F. A. Christian.
- Biblia. A. T. Malaquías. Hebreo y arameo, griego, latín y alemán (Nüremberg 1601), editado por E. Hutter.
- Biblia. A. T. Miqueas, Nahum, Habacuc, Sofonías, Ageo, Zacarías y Malaquías. Arameo. (Paris 1552).
- Biblia. A. T. Oseas. Hebreo y arameo (Helmstad 1702), con comentarios de Raši, Ibn Ezra y Kimhi, editado por H. von der Hardt.
- Biblia. A. T. Oseas. Hebreo y arameo. (Göttingen 1775), con comentarios de Raši, Ibn Ezra y Kimhi, editado por J. Michaelis.
- Biblia Sacra (Antwerp 1569-1572) 8 vols. Vols. 2ª y 4ª: Targum Jonatán a los Profetas traducido por Alfonso de Zamora.
- Biblia Sacra Polyglotta (Londres 1654-1657) editada por Walton. 6 vols. Vol. 3ª: Targum a los Profetas traducido al latín por Alfonso de Zamora.
- BIENBAUM, S.A. : The hebrew Scripts (London 1954-1957), 2 vols.
- BLOCH, RENÉE: Ezéchiel XVI, exemple parfait du procédé midraschique dans la Bible, "Cahiers Sioniens" (Paris) IX (1955).
- BLOCH, RENÉE: Note méthodologique pour l'étude de la littérature rabbinique, "Recherches de Science Religieuse" (Paris) XLIII (1955), págs. 194-227.
- BOHLE, SAMUEL : Malachias, Propheta cum commentariis rabbinorum ... (Rostock 1637). Hay versión latina del targum en págs. 62-72.
- BOWKER, JOHN: The Targums and the rabbinic Literature. An introduction to jewish interpretations of scripture (Cambridge 1969).
- BRIERRE-NARBONNE, JÉAN J.: Les Prophéties messianiques de l'Ancien Testament dans la littérature juive, en accord avec le Nouveau Testament (Paris 1933).
- BROKELMANN, CARL: Grundriss der vergleichenden Grammatik der semitischen Sprachen (Berlin 1908).
- BROCKINGTON, LEONARD H. : Septuagint and Targum, "Zeitschrift für die Alt-

- testamentliche Wissenschaft" (Berlin) LXVI (1954) págs. 80-86.
- BROWNLEE, WILLIAM H. : The Dead Sea Habakkuk Midrash and the Targum of Jonathan (Durham, North Carolina, 1953).
- : The Habakkuk Midrash and the Targum of Jonathan, "Journal of Jewish Studies" (London) VII (1956) págs. 169-186.
- CHURGIN, PINKHOS: Targum Jonathan to the Prophets (New Haven 1907).
- : The Targum and the Septuagint, "American Journal of Semitic Languages and Literature" (Chicago) L (1933) págs. 41-65.
- CINQUARBER, JEAN : Targum seu paraphrasis caldaeci... in Hoseae, Ioëlis et Amosi... nunc primo latinitate donata (Paris 1556).
- CODDAEUS, GUIELLELMUS: Hoseas propheta, ebraice et chaldaice, cum duplici versione latina et commentariis ... (Paris 1621).
- CORNILL, CARL: Das Buch des propheten Ezechiel, "Zeitschrift für die Alttestamentliche Wissenschaft" (Berlin) VI (1886) págs. 110-136.
- : Das Targum zu den Propheten, "Zeitschrift für die Alttestamentliche Wissenschaft" (Berlin) VII (1887) págs. 177-202.
- CORRÉ, ALAN: The Spanish Haftara for the Ninth of Ab, "Jewish Quaterly Revue" (Philadelphia) XLVIII (1957) págs. 13-34.
- CRANE, OLIVER T.: The Targum on the books of Ruth and Jonah. Literally translated from the Chaldee. (New York 1886).
- DALMAN, GUSTAF: Grammatik des jüdisch-palästinischen Aramäisch (Leipzig 1905, 2ª ed), reimpresso (Darmstadt 1960).
- : Aramäisch-neuhebräisches Wörterbuch zu Targum, Talmud und Midrasch (Frankfurt 1901)
- DELEKAT, LIENHARD: Die Peschitta zu Jesaja zwischen Targum und Septuaginta, "Biblica" (Roma) XXAVIII (1957), págs. 185-199.
- DIEZ MACHO, ALEJANDRO: Arameo, "Enciclopedia de la Biblia" (Barcelona 1963) vol. I, cols. 665-672.
- : La cantilación protomasorética del Pentateuco, "Estudios Bíblicos" (Madrid) XVIII (1959), págs. 223-251.
- : Descubrimiento de nuevos mss. babilónicos, "Sefarad" (Madrid-Barcelona) XIV (1954), págs. 216-218.
- : Un importante ms. bíblico en la Vaticana, "Homenaje a Millás Valli-crosa" (Barcelona 1954), vol. I, págs. 375-463.
- : Importants manuscrits hebreux et araméens aux États Unis, "Vetus Testamentum, Supplement" (Leiden) IV(1957) págs. 27-46.
- : La lengua hablada por Jesucristo, "Oriens Antiquus" (Roma) II (1963) págs. 95-132.
- : Magister-Minister. Prof. P. E. Kahle through twelve years of correspondence (Oxford 1965). Bibliografía del Prof. Díez Macho en págs. 45-47.
- : Un ms. babilónico de Onqelos en el que se confunden los timbres

- vocálicos qamea y patah, "Sefarad" (Madrid-Barcelona) XIX (1959), págs. 58-71
- DIEZ MACHO, ALEJANDRO: Un manuscrito yemení de la Biblia babilónica: el ms. 229 (EMC. 105) del Seminario Teológico Judío de Nueva York, "Sefarad" (Madrid-Barcelona) XVII (1957), págs. 237-279.
- : Manuscritos babilónicos procedentes del Yemen, "Augustinianum" (Roma) IX (1969), págs. 427-454.
- : Manuscritos hebreos y arameos de la Biblia (Roma 1971).
- : A new Fragment of Isaiah with Babylonian pointing, "Textus" (Jerusalén) I (1960), págs. 132-143.
- : Nuevos manuscritos bíblicos babilónicos, "Estudios Bíblicos" (Madrid) XVI (1957), págs. 235-277.
- : Nuevos mss. importantes bíblicos o litúrgicos en hebreo o arameo, "Sefarad" (Madrid-Barcelona) XVI (1956), págs. 2-22.
- : Nuevos materiales para la historia de la transmisión del texto hebreo y arameo de la Biblia, "Augustinianum" (Roma) X (1970), págs. 5-41.
- : Oncelos Manuscript with Babylonian transliterated Vocalization in the Vatican Library (Ms Eb. 448), "Vetus Testamentum" (Leiden) VIII (1958), págs. 113-133.
- : Targum, "Enciclopedia de la Biblia" (Barcelona 1965), vol. VI, cols. 865-881.
- : El Targum. introducción a las traducciones aramaicas de la Biblia (Barcelona 1970).
- : Targum y Nuevo Testamento, "Mélanges E. Tisserant" (Roma 1964), vol. I, págs 153-185.
- : Valiosos mss. hebreos y arameos en la Biblioteca Nacional y Universitaria de Estrasburgo, "Estudios Bíblicos" (Madrid) XVI (1957), págs. 83-88.
- DIEZ MERINO, LUIS: Catálogo de manuscritos bíblicos hebreos y arameos en puntuación babilónica (Jerusalén 1973), dactilografiado.
- DIMANT, DEVORAH: Targum Jonathan to Is XVI,6 and Jer XLVIII,29 f. "Journal of Semitic Studies" (Manchester) XVIII (1972), págs. 55-56.
- DODY, AMOS: A morphological study of the verb according to Targum Onkelos (Genesis) (Bar-Ilan university 1970).
- FELMAN, MEIR: Critical Edition of a Yemenite Manuscript of Targum of Isaiah (Yeshiva University 1949), disertación.
- FEUILLET, ANDRÉ: Les sources du livre Jonas, "Revue Biblique" (Paris) LIV (1947), págs. 162-167.
- FIGUEIRO, PEDRO: [Traducción latina del Targum a los Profetas Menores], "Operum P. D. Petri a Figueiro..." (Lyons 1616) vol. 2º.
- FITZMYER, JOSEPH A.: The Genesis Apocryphon of Qumran Cave I (Rome 1966).
- FRANKEL, ZACHARIAS: Zu dem Targum der Propheten (Breslau 1872).
- GASTWIRTH, EPHRAIM: The Targum of Jonathan on the book of Hosea (University of Durham, King's College, 1965), disertación.

- GEIGER, ABRAHAM: Urschrift und Übersetzungen der Bibel (Frankfurt 1928).
- GÉNÉBRARD, GILBERT: Joel Propheta cum caldea paraphrasi ... (Paris 1563).
- GINSBURG, CHRISTIAN: Introduction to the massoretico-critical edition of the hebrew Bible ... (1897), reimpresso (New York 1966).
- GOSHEN-GOTTSTEIN, MOSE: Aramaic Bible Versions comparative selections and glossary (Jerusalem 1970)
- : Die Jesaja-Rolle im Lichte von Peschitta und Targum, "Biblica" XXXV (1954), págs. 51-71.
- GOTTHEIL, RICHARD J.H. : A Manuscript containing parts of the Targum, "Proceedings of the American Oriental Society" (New Haven, october 1888), págs. xlii-li.
- GOTTLIEB, MOSE J.: "שׁוֹמ שְׁכַל בְּתַרְגוּמֵי" "Hamelig" (Odessa) X (1869) pág. 107.
- GRÉLOT, PIERRE: Deux tosephtas targoumiques inédites sur Isaie LXVI, "Revue Biblique" (Paris) LXXIX (1972), págs. 511-543.
- : L'exégèse messianique d'Isaïe LXXIII, 1-6, "Revue Biblique" (Paris) LXX (1963) págs. 371-380.
- : Une Tosephta targoumique sur Zacharie II, 14-15, "Revue Biblique" (Paris) LXXIII (1966), págs. 197-211.
- GROSSFELD, BERNARD: A Bibliography of Targum literature (Cincinnati-New York 1972).
- HARDT, HERMANN VON: Via in Chaldaeam brevis et expedita, in fundamentis linguae, cum textu chaldaico Danielis, Esrae, et Targum Obadiae, una cum versione et lexico ... (Helmsted 1732, 4^a ed).
- HARKAVY, ABRAHAM-SERACK, HERMANN L.: Catalog der hebräischen Bibelhandschriften (Petersburg 1875)
- HEGERMANN, HARALD: Jesaja 53 in Targum und Peschitta (Universidad de Göttingen 1951), disertación.
- : Jesaja 53 in Hexapla, Targum und Peschitta ... (Gütersloh 1954).
- HRUBY, K.: Die rabbinische Exegese messianischer Schriftstellen, "Judaica" (Zürich) XXI (1965), págs. 100-122.
- HUMBERT, PAUL: Le Messie dans le Targum des Prophètes, "Revue de Théologie et de Philosophie" (Lausanne) XLIII (1910), págs. 420-447; XLIV (1911), págs. 5-46.
- JANSMA, TAEKE: Inquiry into the hebrew text and the ancient versions of Zachariah IX-XIV, "Oudtestamentliche Studiën" (Leiden) VII (1950), págs. 9-23.
- JASTROW, MARCUS: A dictionary of the Targumim, the Talmud babli and yerushalmi and the midrashic literature (Philadelphia 1903), reimpresso (New York 1950).
- YOUNG, ROBERT: Christology of the Targums or the doctrine of the Messiah as it is unfolded in the ancient jewish Targums (Edimburg 1848).
- KADARI, MENAHEM Z.: Studies in the syntax of targum Onkelos, "Tarbis" (Jerusalem) XXXII (1962-63), págs. 232-251, en hebreo.

- KADARI, MENAHEM Z.: The use of the "7" clauses in the language of targum Onkelos, "Textus" (Jerusalem) III (1963), págs. 38-59
- KÄRLE, JOSEPH: Chrestomathia targumico-chaldaica ex Onkelosi, Jonathanis aliorumque ... (Viena 1852).
- KAHLE, PAUL: The Cairo Geniza (Oxford 1959, 2ª ed.).
- : Die hebräischen Bibelhandschriften aus Babylonien, "Zeitschrift für die Alttestamentliche Wissenschaft" (Berlin) Neu Folge V (1928), págs. 113-137, con 70 facs.
- : Masoreten des Ostens (Leipzig 1913), reimpresso (Hidelsheim 1966).
- : Der masoretische Text des A. T. nach der Überlieferung der babylonischen Juden (Leipzig 1902).
- KAMINKA, ARMAND: Talmudische Bibelezegese im Targum Jonathan, "Das Jüdische Literaturblatt" (Magdeburg) XXI (1892), págs. 184-185.
- KITTEL, RUDOLF-KAHLE, PAUL: Biblia Hebraica (Stuttgart 1951, 7ª ed.).
- KLEIN, GOTTLIEB: Notizen und Correspondenzen, Bemerkungen: Zu Herrn Dr. Baehers "Kritischen Untersuchungen zum Prophetentargum", "Zeitschrift der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft" (Wiesbaden) XXIX (1875) págs. 157-161.
- KLOSTERMANN : [Estudio sobre el Codex Reuchlinianus editado por P. Lagarde] "Studien und Kritiken" (1873) págs. 731-767, oitado por G. DALMAN: Grammatik ..., pág. 16.
- KOCH, KLAUS: Messias und Sündenvergebung in Jesaja 53 Targum, "Journal for the Study of Judaism" (Leiden) III (1972) págs. 117-148.
- KOMLOS, YEHUDA: The aramaic translation of the book of Isaiah as a Commentary, "Fourth World Congress of Jewish Studies (Jerusalem 1967) vol. I, págs. 75-78, en hebreo.
- : Bijayyim siurim be-targum Yermiyahu, en el vol. "Telale 'orot" (Tel-Aviv, sin fecha).
- : Derakim be-paršanut šel targum Yeša'cyahu, "Sefer S. Yeivin" (Jerusalem 1970) págs. 289-302.
- : Biturim etimologim be-targum Yeša'cyahu, "Tarbiš" (Jerusalem) XXVII (1967), págs. 15-23.
- : Hesbena pasuqim be-nebu'at Yeša'cyahu (Universidad de Bar-Ilan 1967).
- : Ha-Micra' be-'or ha-Targum (Universidad de Bar-Ilan 1973).
- : Ofaw šel ha-targum ha-arami le-Mala'ki, "Sefer Karl" (Jerusalem 1960), págs 163-170.
- : Kitbe-yad šel Targumim, "Sinai" (Jerusalem) XXIII (1958) págs. 467-481.
- : Targum Yermiyahu, "Univeversidad Bar-Ilan" 7-8" (1969), págs. 38-48.
- KRAUSS, SAMUEL: Ha-'im be-ta'ut hebi' Abuderham targum pasuq ehad be-Yeša'cyahu, "Ošar ha-Ḥayyim" (Deva) IV (1928), págs. 113-114.
- KUTSCHER, EDUARD Y.: Aramaic, "Current trends in Linguistics; 6: Linguis-

- tics in South West Asia and North Africa" (Mouton 1971), págs 347-374.
- KUTSCHER, EDUARD Y.: Aramaic, "Encyclopaedia Judaica" (Jerusalem 1971), vol. III, cols. 259-287.
- : The language of the Genesis Apocryphon, "Scripta Hierosolimitana" (Jerusalem) IV (1957).
- : Ha-Lašon we-ha-reqa^c ha-lešoni šel megillat Yeša^cyahu ha-šelemah minmegillot yam ha-melah (Jerusalem 1969).
- : Toledot ha-aramit (Jerusalem 1972).
- LAGARDE, PAUL DE: Prophetæ Chaldaicæ (Leipzig 1872) reimpresso (Osnabrück 1967).
- LAMBERT, MAYER: Notes exégétiques: Variantes du Targoum des Prophètes, "Revue des Études Juives" (Paris) XLVIII (1904), págs. 273-274.
- LANDAUER, SAMUEL: Die Masorah zum Onkelos, (Amsterdam 1896), reimpresso (Jerusalén 1971).
- Le DÉAUT; ROGER: Les études targumiques. État de la recherche et perspectives pour l'exégèse de l'Ancien Testament, "Ephemerides Theologicae Lovanienses" (Louvain) XLIV (1968), págs. 5-34.
- : Introduction a la littérature targumique (Rome 1966).
- LEHMAN, GEORGE I.: Anthropomorphisms in the former Prophets of the Hebrew Bible as compared with the Septuagint and Targum Jonathan (New York university 1964), disertación.
- LEUSDEN, JOHANNES: Joel explicatus ... per paraphrasin chaldaicam ... adjunctus est Obadias hebraice et chaldaice (Utrecht 1657).
- : Jonas: illustratus per paraphrasin chaldaicam ... (Utrecht 1692).
- LEVY, SAMSON H.: The Messianic exegesis of the Targum (University of Southern California 1955), disertación.
- : The date of Targum Jonathan to the Prophets, "Vetus Testamentum" (Leiden) XXI (1971), págs. 186-196.
- LEWIS, HARRY S.: Targum on Isaiah I-V, with commentary (London 1889). El comentario en hebreo.
- LEVY, JACOB: Chaldäisches Wörterbuch über die Targumim (Leipzig 1881).
- LIEBERMANN, SAMUEL: Das Targum zu Ezechiel nach einer südarabischen Handschrift (Strassburg 1902). Ez 1-10.
- MALONE, J.L.: Juncture in the aramaic verb of the Onkelos and Jonathan Targums, "Journal of Near Eastern Studies" (Chicago) XXXI (1972) págs. 156-166.
- MARTIN, MALACHI: The Babylonian Tradition and Targum, "Le Psautier, Orientalia et Biblia" (Louvain) IV (1962) págs. 425-451.
- MERCIER, JEAN: Chaldaica interpretatio Amos, Abdiae et Ionae ... (Paris 1557).
- : Chaldaica interpretatio Michaeae, Nahum, Habacuc, Sophoniae, Haggaei, Zachariae et Malachiae ... (Paris 1558).
- : Chaldaea Jonathae in sex Prophetas interpretatio, Michaeam, Nahum,

Habacuc, Sophoniam, Zachariam et Malachiam ... (Paris 1559).

MERCIER, JEAN: Chaldaea Jonathae, Uzielis filii interpretatio in duodecim Prophetas ... (Paris 1557).

----- : Chaldaea translatio Abdiae et Jonae Prophetarum, latino sermone, ... (Paris 1550).

----- : Chaldaea translatio Haggaei prophetae, recens latinitate donata...

----- : Hoseas hebr. et cald. cum vers. lat., ... (Leiden 1621)

----- : Jonathae Uzielis filii... chaldaea interpretatio sex Prophetarum Hoseae, Joelis, Amos, Abdiae, Ionae et Haggaei... (Paris 1559).

MERRILL P. MILLER: Targum, midrash and the use of the Old Testament in the New Testament, "Journal for the Study of Judaism" (Leiden) II (1971), págs. 29-82.

MERX, ADALBERT: Chrestomathia Targumica (Berlin 1888)

MORAG, SELOMO: Ha-^Cibrit Se-be-pi yehude Teman (Jerusalem 1963).

----- : Notes to vowel system of Babylonian Aramaic as preserved in the Yemenite Tradition, "Phonetica" VII (1962) págs. 217-239.

McNAMARA, MARTIN: The New Testament and the Palestinian Targum to the Pentateuch (Rome 1966).

----- : Targum and Testament (Shaunon 1972).

NEUSNER, JACOB: A history of the Jews in Babylonia (Leiden 1965-70) 5 vols.

NICKELS, PETER: Targum and New Testament. A bibliography together with a New Testament Index (Rome 1967).

NÖLDEKE THEODOR: Beiträge zur semitischen Sprachwissenschaft (Strassburg 1904).

PAULI, CHRISTIAN W.H.: The chaldee paraphrase on the Prophet Isaiah (London 1871).

PELLICAN, CONRAD: Paraphrasis Obdiae ex fonte hebraica et antiqua Jonathan paraphrasi (Londres 1601).

PINNER, E.M.: Prospectus der der Odessaer Gesellschaft für Geschichte und Alterthümer gehörenden ältesten hebräischen und rabbinischen Manuscripte (Odessa 1845).

PONTACUS, ARNOLD: Vaticinationes Abdiae, Jonae, Sophoniae, prophetarum, chaldaea expositione... (Paris 1566).

PORAT, EFRAIM: Lešon hakamim (Jerusalem 1938).

REIFMANN, JAKOB: Emet le-Ya^Caqob, "Ha-Magid" (Lyck) XXIII (1879) págs. 286-287, 303, 318, 326.

RIBERA, JOSE: Fragmento babilónico-yemení a los Profetas, Ez 45,17-24 (en prensa).

ROSENBAUM, M.-SILBERMANN, A.M.: Pentateuch with Targum Onkelos, Haphtarot and prayers for Sabbath and Rashi's commentary (London 1946) 2 vols.

ROSENTHAL, FERDINAND: Die Aramäische Forschung seit Th. Nöldeke's Veröffentlichungen (Leiden 1939).

- ROSENTHAL, FERDINAND: A grammar of biblical aramaic (Wiesbaden 1961).
- ROWLANDS, E. R.: The Targum and the Peshitta version of the book of Isaiah, "Vetus Testamentum" (Leiden) IX (1959), págs. 178-191.
- SCHORR, OSIAS H.: Miktab, "He-ḥaluṣ" (Praga) I (1852), págs. 97-116.
- : קנין חבלין, "He-ḥaluṣ" (Praga) XIII (1888), pág. 94
- SEBÖK, MARK: Die syrische Übersetzung der zwölf kleinen Propheten und ihr Verhältniss zu dem massoretischen Text und zu den älteren Übersetzungen namentlich den LXX, und dem Targum (Breslau 1887).
- SEIDELIN, PAUL: Der Ebed Jahwe und die Messiasgestalt im Jesajatargum; "Zeitschrift für die Neutestamentliche Wissenschaft" (Berlin) XXXV (1936), págs. 194-231.
- SILBERMANN, SAMUEL: Das Targum zu Ezechiel: Nach einer südarabischen Handschrift mit einer Einleitung und Varianten (Strasburg 1902).
- SMITH, HENRY P.: The Targum to Jeremiah, "Hebraica" (Chicago) IV (1888), págs. 140-145.
- SMITH, LOUISE P.: The prophetic Targum As a Guide and Defence for the Higher Critic "Journal of Biblical Literature" (Philadelphia) LIII (1933), págs. 121-133.
- SPIERER, SALOMON: Beiträge zu den Targumim, "Schweizerische Theologische Umschau" (Bern) III-IV (1950), págs. 1-10.
- : Targum Jonatan u-peruṣ Raši le-Yaša'cyah 14, 31: we-ʿen boded be-mo Cado, "Tarbis" (Jerusalén) XXXIV (1965), págs. 194-195.
- SPIERER, ALEXANDER: The Bible in Aramaic: The Latter Prophets according to Targum Jonathan (Leiden 1962), vol. 3^o.
- : Das Prophetentargum in seinem Verhältnis zum massoretischen Text (New York 1925), tesis doctoral manuscrita, defendida en Bonn.
- : Zur Sprache des Prophetentargums, "Zeitschrift für die Alttestamentliche Wissenschaft" (Berlin) XLV (1927), págs. 267-287.
- : Zur Textgestalt des Prophetentargums, "Zeitschrift für die Alttestamentliche Wissenschaft" (Berlin) XLIV (1926), págs. 175-176.
- STENNING, JOHN F.: The Targum of Isaiah (Oxford 1949).
- STEVENSON, WILLIAM B.: Grammar of Palestinian Jewish Aramaic (Oxford 1962²).
- SURACK, HERMANN L.: Hosea et Joel Prophetae ad fidem codicis babilonici Petropolitani (Petersburg 1875).
- : Prophetarum Posteriorum codex babilonicus Petropolitani (Petersburg-Leipzig 1876).
- TAL, ABRAHAM: The language of the Targum of the Former Prophets and its position within the aramaic dialects (University of Jerusalem 1971), tesis doctoral.
- TESTA, EMMANUELE: Il Targum di Isaia 55,1,13, scoperto a Nazaret e la teologia sui pozzi dell'Acqua viva, "Studii biblici Franciscani Liber Annuus" (Jerusalén) XVII (1967), págs. 259-289.
- TISSERANT, EUGENE: Specimina Codicum Orientalium (Bon 1914).

- TREMELLIUS, J. IMMANUEL: Jonathan, filii Uzielis, chaldaea paraphrasis in XII minores Prophetas, latine reddita, (Heidelberg 1566).
- VERMES, GEZA: Scripture and Tradition in Judaism (Leiden 1961).
- WALKEN, THOMAS: Targum, "Hasting's Dictionary of the Bible" (1902) vol. IV, págs. 678-683.
- WARSZAWSKI, LUDWIG: Die Peschitta zu Jesaja (Kap. 1-39): Ihr Verhältnis zum massoretischen Texte, zur Septuaginta und zum Targum (Berlin 1897).
- WEINBERG, JECHIEL: Le-Toledot ha-Targumim, "The Abraham Weiss Jubilee Volume" (New York 1964), págs. 361-376.
- WEISS, ADOLF: Die Peschitta zu Deutero-Jesaja in ihr Verhältnis zum ... Targum (Halle 1873).
- WEISSMANN-CHAJES, MARCUS: Targum Yonatan le-nebi'im u-ketubim, perušhem cim siddure nushehen, "Talpiyot" (New York 1895), págs. 42-45.
- WEISZ, PÁL: Az aggada Jónáthan ben Uzziel Targumában (Budapest 1931).
- WEISZ, HEINRICH: Die Peschitta zu Deuterojesaja und ihr Verhältnis zu NT., LXX u. Trg. (Halle 1893).
- WICKES, WILLIAM: A Treatise on the accentuation of the twenty-one so-called prose-books of the Old Testament (Oxford 1887).
- WIEDER, MAFTALI: The Habakkuk scroll and the Targum, "Journal of Jewish Studies" (London) IV (1953), págs. 14-18.
- WINER, GEORGE B.: Grammatik für Bibel und Targumim (Leipzig 1882, 3^a ed.).
- WIRTZ, JAKOB: Targum Jesaja 52,13-53,12, "Kirchenblatt für die Reformierte Schweiz" (Basel) CV (1949), págs. 84-85.
- WOLFSOHN, LUDWIG: Das Targum zum Propheten Jeremias in jeminischer Überlieferung (Halle 1902).
- WRIGHT, WILLIAM: The book of Jonah in four oriental versions, namely chaldaee, syriac, aethiopic and arabic, with glossaries (London 1857).
- WÜNSCH, AUGUST: Einige Lesarten des sogenannten Targum Jonathan zu den Propheten, "Vierteljahresschrift für Bibeldkunde, talmudische und patristische Studien" (Leipzig) I (1903-1904), págs. 274-275.
- YEIVIN, ISRAEL: Criteria for determining the status of development of the Babylonian System of vocalization, "Fourth World Congress of Jewish Studies" (Jerusalem 1968), págs. 97-99, en hebreo.
- : Babylonian-Yemenite Bible-fragments from the collection of Mr. Yehudah Levi Nahum, Holon, "Qiryat Sefer" (Jerusalem) XL (1964-65), págs. 560-568, en hebreo.
- : New Babylonian-Yemenite Bible-fragments in the Jewish National Library, "Qiryat Sefer" (Jerusalem) XXXIX (1963-64), págs. 563-572.
- : Mesorat ha-lašon ha-Cibrit ha-mištagefet ba-niqqud ha-babli (Jerusalem 1973).
- : Ha-niqqud ha-babli u-mesorat ha-lašon ha-mištagefet mimmennu (Jerusalem 1968).

- ZADOCK, N....: Ha'im ra'ah Raši et Yonatan ben Uzzi'el, "Sinai" (Jerusalem) XXX (1960), págs. 281-283.
- ZIJL, JAN VAN: Errata in Sperber's Edition of Targum Isaiah, "Annual of Swedish Theological Institute in Jerusalem" (Leiden) IV (1965), págs. 189-191.
- : Is. XLVIII. 7 according to the Targum Br. Mus. Or. MS 2211, "Vetus Testamentum" (Leiden) XVIII (1968), págs. 560-561.
- : The root קרן in targum Isaiah, "Journal of Near Eastern Semitic Languages" II (1972), págs. 60-73.
- : A second list of errata in Sperber's edition of Targum Isaiah, "Annual of Swedish Theological Institute in Jerusalem" (Leiden) VII (1968-69), págs. 132-134.
- ZUNZ, LEOPOLD: Die Gottesdienstlichen Vorträge der Juden historisch entwickelt (Frankfurt am Main 1892, 2^a ed.).

INDICE DE MSS. SEGUN LA TRIPLE CLASIFICACION

BA. BM. BR.

Mss. Babilónicos con Vocalización Simple (E)

Babilónico Antiguo (BA):

Eb 3	pág. (27)	Eb 25	pág. (35)
Eb 13	pág. (28)	Eb 65	pág. (39)
Eb 16	pág. (28)	Eb 67	pág. (39)
Eb 18	pág. (29)	Eb 68	pág. (40)
Eb 19	pág. (29)	Eb 69	pág. (40)
Eb 21	pág. (30)	Eb 72	pág. (41)
		Eb 83	pág. (42)
Eb 23	pág. (34)	Eb 98	pág. (44)

Babilónico Medio (BM):

Eb 22	pág. (31)	Eb 71	pág. (40)
Eb 24	pág. (34)	Eb 80	pág. (41)
Eb 28	pág. (36)	Eb 86	pág. (43)
Eb 29	pág. (36)	Eb 88	pág. (43)
Eb 51	pág. (36)	Eb 96	pág. (44)
Eb 53	pág. (37)	Eb 99	pág. (45)
Eb 54	pág. (38)	Eb 100	pág. (45)
Eb 61	pág. (38)	Eb	pág. (46)
Eb 63	pág. (38)	(Kahle Nachlan)	

Babilónico Reciente (BR):

Eb 85	pág. (42)	Eb 94	pág. (44)
-------	-----------	-------	-----------

Mss. Babilónicos con vocalización complicada (K)

Babilónico Complicado Antiguo (BCA):

Kb 3	pág. (46)	Kb 7	pág. (48)
Kb 4	pág. (47)	Kb 9	pág. (49)
Kb 5	pág. (47)	Kb 11	pág. (50)
Kb 6	pág. (48)	Kb 14	pág. (50)

Babilónico complicado reciente (BCR):

Kb 8	pág. (49)	Kb 12	pág. (50)
Kb 10	pág. (49)		

Mss Babilónicos no clasificados:

Eb 64	pág. (39)	Kb 52	pág. (51)
-------	-----------	-------	-----------

INDICE DE LOS MANUSCRITOS

Según su distribución por las casas

CAMBRIDGE. Biblioteca Universitaria, Taylor School Collection

B 2,	Eb 22	pág. (31)	==	B 15, 2	Eb 6	pág. (48)
B 2, 4	Kb 5	pág. (47)	==	B 15, 3, 4	Eb 3	pág. (27)
B 2, 7	Eb 54	pág. (38)	==	B 18, 1, 23	Eb 3	pág. (27)
B 2, 8	Eb 65	pág. (39)	==	K 26, 17b	Eb 68	pág. (40)
B 4; 1	Kb 4	pág. (47)	==	N.S. 106, 1	Eb 64	pág. (39)
B 4, 25 ¹⁻²	Eb 21	pág. (30)	==	N.S. 246, 26 ⁴	Eb 72	pág. (41)
B 4, 26	Eb 19	pág. (29)	==	N.S. 246, 26 ⁵	Eb 71	pág. (40)
B 4, 37	Eb 21	pág. (30)	==	N.S. 246, 26 ⁵	Eb 3	pág. (27)
B 4, 38	Eb 24	pág. (34)	==	N.S. 246, 26 ¹⁸	Eb 22	pág. (31)
B 4, 39	Eb 18	pág. (29)	==	N.S. 247, 12	Kb 4	pág. (47)
B 4, 40	Kb 9	pág. (49)	==	N.S. 252, 11	Eb 98	pág. (44)
B 4, 41	Kb 10	pág. (49)	==	N.S. 252, 12	Eb 3	pág. (27)
B 12, 31	Eb 64	pág. (39)	==	N.S. 256, 5	Eb 16	pág. (28)
B 12, 35	Eb 16	pág. (28)	==	N.S. 281, 3	Eb 68	pág. (40)
B 15, 1	Kb 7	pág. (48)	==	N.S. 301, 45	Eb 71	pág. (40)

CAMBRIDGE. Westminster College (en vitrina 041) Kb 12 pág. (50)

ESTRASBURGO. Biblioteca Nacional y Universitaria
ms. 4083, 9 Eb 63 pág. (38)

HOLON. Yehudá Levy Nahum

mss. heb. 13, 18	Eb 88	pág. (43)
ms. heb. 20	Eb 94	pág. (44)
mss. heb. 21, 94	Eb 88	pág. (43)
ms. heb. 22	Eb 88a	pág. (43)
mss. heb. 101; 106-108	Eb 96	pág. (44)
mss. heb. 255-256	Eb 61	pág. (38)

JERUSALEN. Biblioteca Nacional y Universitaria

mss. heb. 4Q 439, 6-7	Eb 85	pág. (42)
mss. heb. 4Q 1143, 1-2	Eb 86	pág. (43)
mss. heb. 4Q 1191, 1, 2, 5	Eb 99	pág. (45)
mss. heb. 4Q 1191, 3, 4	Eb 100	pág. (45)
mss. heb. 4Q 1399, 1	Eb 67	pág. (39)
mss. heb. 4Q 1399, 2	Eb 69	pág. (40)
mss. heb. 8Q 3880	Eb 80	pág. (41)

KAHLE - NACHLAN Ezequiel 45, 17-24 Eb pág. (46)

LENINGRADO.

Colección Antonin	280	Eb 22	pág. (31)
Colección Antonin	789, 1	Kb 11	pág. (50)
Colección Antonin	819, 1-2	Eb 25	pág. (35)
Colección Antonin	908, 1-2	Eb 22	pág. (31)
Colección Antonin	909, 1-2	Eb 22	pág. (31)
Colección Antonin	910, 1-2	Eb 22	pág. (31)
Colección Firkowitsch	133	Kb 52	pág. (51)
Colección Firkowitsch	II 1544	Kb 8	pág. (49)
Colección Firkowitsch	II 1545	Eb 23	pág. (34)

LONDRES. Museo Británico

ms. or. 10129, 7	Eb 68	pág. (40)
------------------	-------	-----------

MANCHESTER. Biblioteca John Rylands

Geniza 8 (PR 72-74)	Eb 21	pág. (30)
---------------------	-------	-----------

NUEVA YORK. Jewish Theological Seminary

JThS 238b (ENA-St 20)	Eb 83	pág. (42)
JThS 240 (EMC 73)	Eb 51	pág. (36)
JThS 502; 7-8 (ENA, 2019, 7-8)	Eb 13	pág. (28)
JThS 502 11 (ENA 2019, 11)	Eb 21	pág. (30)
JThS 502, 17-18 (ENA 2019, 17)	Eb 3	pág. (27)
JThS 504 (ENA 2021, 6)	Eb 24	pág. (34)
JThS 506, 5 (0277)	Eb 28	pág. (36)
JThS 506, 6 (0277)	Eb 29	pág. (36)
JThS 506, 8-11 (0359)	Kb 14	pág. (50)
JThS 507, 1-6 (ENA 2342, 1-6)	Eb 16	pág. (28)

OXFORD. Bodleian Library

ms. heb. b. 4, 32-33	Eb 22	pág. (31)
ms. heb. c. 1, 19-26	Eb 22	pág. (31)
ms. heb. d. 26, 10-14	Eb 22	pág. (31)
ms. heb. d. 49, 15-18	Eb 22	pág. (31)
ms. heb. d. 63, 74	Eb 64	pág. (39)
ms. heb. d. 64, 7-13	Eb 21	pág. (30)
ms. heb. d. 64, 9-13	Eb 22	pág. (31)
ms. heb. c. 75, 21-24	Eb 53	pág. (37)

INDICE DE LOS MANUSCRITOS PUBLICADOS

ISAIAS, 35,9-38,11	Eb 51	pág.(36)
ISAIAS, 40,27-42,21	Eb 51	pág.(36)
ISAIAS, 43, 5-12	Eb 51	pág.(37)
ISAIAS, 57, 14-18	Eb 3	pág.(27)
ISAIAS, 61,10-62,9	Kb 7	pág.(48)
JEREMIAS, 5,22-6,9	Eb 19	pág.(29)
JEREMIAS, 8,23-9,2	Eb 21	pág.(30)
JEREMIAS, 9,15-18	Eb 21	pág.(30)
JEREMIAS, 18,7=15	Eb 21	pág.(30)
JEREMIAS, 20,2-21	Eb 21	pág.(30)
JEREMIAS, 21,1-7	Eb 22	pág.(31)
JEREMIAS, 23,36-24,2	Eb 21	pág.(30)
JEREMIAS, 31,14-22	Eb 3	pág.(27)
EZEQUIEL, 12,13-20	Kb 8	pág.(49)
EZEQUIEL, 12,28-13,8	Kb 8	pág.(49)
EZEQUIEL, 16,61-17,16	Eb 23	pág.(34)
EZEQUIEL, 45,17-25	Eb (Kahle)	pág.(46)
OSEAS 14,2-3	Kb 7	pág.(48)
AMOS 1,8-3,6	Eb 63	pág.(38)

TRANSCRIPCION

DE LOS

MANUSCRITOS

ADVERTENCIAS

La transcripción de los mss. se ha realizado a base de fotocopias, haciendo prácticamente imposible el discernimiento caligráfico, y a veces fonético, de las diversas manos que han podido participar en la puntuación de los mismos.

En los mss. las vocales normalmente se hallan colocadas en la parte superior izquierda de la consonante puntuada. Sin embargo, el signo vocálico del lamed suele escribirse antes del apéndice. Con todo, el ms. Eb 22, que es el más largo de todos (37 fols.), coloca las vocales de forma descuidada, antes o después de la consonante. Nosotros por razón de claridad hemos colocado los signos vocálicos siempre en la parte superior izquierda de la consonante vocalizada, incluso con el lamed. Cuando la consonante lleva mater lectionis, hemos colocado la vocal encima de la mater lectionis.

En cuanto a las abreviaciones usadas frecuentemente en el texto arameo, hemos completado entre paréntesis la palabra abreviada para facilitar, en cualquier caso, su lectura. La abreviación de 𐤀𐤍𐤁𐤀, que suele indicarse con una letra compuesta de alef-lamed, no hemos podido indicarla por razones técnicas.

Ya que el objetivo de la transcripción es ofrecer un texto seguido de los Profetas, no hemos indicado por varias razones el inicio de cada folio o cara de folio de los distintos mss. Ante todo porque el ms. Eb 22, el más largo, se halla disperso por diferentes bibliotecas e incluso, dentro de una misma biblioteca, lleva varias signaturas. Así pues, no bastaría anotar el folio, debería añadirse la indicación de la biblioteca y de la signatura de la misma. Para evitar un texto sobrecargado nos hemos limitado a colocar al principio de cada página o manuscrito la sigla de referencia según la catalogación de Kahle-Yeivin, descrita en la Introducción.

El aparato de variantes lo hemos dividido en dos apartados separados por una raya. En el primero hemos anotado las variantes vocálicas, que no pertenecen al sistema tiberiense-yemení y se hallan en el texto base de Sperber. En el mismo apartado hemos incluido las variantes vocálicas de otros mss., indicados por Sperber en su aparato, cuando coinciden con el texto transcrito. En el segundo apartado hay anotadas las variantes consonánticas del ms. 2211 de Sperber como las de los demás mss. del aparato crítico, cuando coinciden con el texto transcrito.

Signos Convencionales

[] Indica la falta total de texto: consonantes y vocales, por rotura u otra causa. Cuando falta mucho texto colocamos tres puntos. (...).

< > Advierte que la palabra se halla en el margen.

() En el texto señala omisión de palabra o frase por parte del copista. En el aparato se refiere a la palabra que precede o sigue a la variante para identificar mejor a ésta.

[En el aparato separa la palabra de referencia (a la izquierda) de su variante (a la derecha).

+ Significa: añadidura.

< Significa: omisión.

; Separa en el aparato las distintas variantes de una misma palabra.

- Separa en el aparato las variantes de distintas palabras.

(1ª), (2ª), (3ª) En el aparato se refiere a la variante en cuanto aparece por primera, segunda o tercera vez en el mismo versículo.

El subrayado en el texto significa que la vocalización es dudosa o ilegible. El rayado encima del texto indica que faltan las consonantes parcial o totalmente, pero pueden leerse las vocales.

Las letras a, b, c, colocadas en la parte superior del número que indica el versículo (ej. 10: ^b sirven para precisar en las Notas, cuando hay textos paralelos, si se refiere al texto de la derecha, del centro o de la izquierda respectivamente.

Eb 16

ISAIAS 1, 10-14, 28-31

(10, 1) [ק] כִּלְוֹ פִּתְגָמָא דִּיִּי [שְׁלוֹנִיא] דְּעוֹבְדֵיהוֹן בִּישׁוֹן כְּ[שְׁלוֹנִי] סְדוּם
 אֲצִיחוֹ לְאוֹרֵית [א דאלהנא] עֲמָא דְעָמָא דְעוֹבְדֵיהוֹן [דְּמִן לַעֲמָ] עֲמֹרָה^o (11) לֹא רְעוּא
 קְדָמִי בְּסִימְיֹתָ נִכְסֹת קוֹדְשֵׁיכוֹן אֲמַר יִי מִיִּסְתָּ עֲלוֹת דִּיכְרִין וְחַרְבַּ פְּטִימִין וְדָם תּוֹ-
 רִין וְאֲמַרִין וְגִדִין דִּיכְאִילִין לֹא רְעוּא קְדָמִי בְּהוֹן^o (12) דִּאֲתוֹן אֲתוֹן לֹאִיתְחַזְאֵה קְדָמִי
 מִן חֲבַע דָּא מִיִּדְכוֹן לְמִיִּחִי לֹא חֲדוּשׁוֹן עִזְזֹתִי^o (13) לֹא תוֹסְפוֹן לֹאִיתְחַזְאֵה מִיִּנְחָא אֲנִי-
 סָא קוֹרְבָן מְרַחֵק הוּא קְדָמִי יִרְחִין וְשָׁבִין כְּנִישָׂא אַחוֹן מִיִּתְכַנְשִׁין לֹא שְׁבָקִין חוֹבֵיכוֹן
 לְקַבְּלָא צִלוֹתְכוֹן בְּעִידוֹן כְּנִישְׁתְּכוֹן^o (14) יִרְחֵיכוֹן [...]
 (28) וִיחַבְרוֹן מְרוֹדִין [וְתִיבִין כְּ] חוֹא וְדִישְׁבְּקוֹ אוֹרֵיתָא [דִּיִּי יִשְׁ] תִּיצוֹן^o (29) אֲרִי
 חִיבְהֵתוֹן מִיִּאִילָנִי טַעֲחָא דְחַמִּידְתוֹן וְתַחְכַּנְעוֹן מִיִּגִינֵיִךְ טַעֲחָא דְאַחוֹן מִיִּסְתִיעִין כְּ-
 הִין^o (30) אֲרִי חֲהוֹן כְּבוֹטְמָא דְמַחֵר טְרִפּוֹהִי וְכַגִּינֵת שִׁקִּיא דְמִיִּין לִיִּת לֵה^o (31)
 וִיִּהִי חוֹקְפֵהוֹן דְּרִשִׁיעֵילָא כִּינְעוֹרַח כִּיחַלָּא וְעוֹבֵד יִדְיֵהוֹן כְּנִיצוֹץ נוֹרָא כְּמָא דִּימְקָרְבִין
 דִּין לִיסְטֵר נִין וְדִלְקִין תְּרוּיֵהוֹן כְּחָא כִּין יִסּוּפוֹן רִשִׁיעֵילָא אִינְוֹן וְעוֹבְדֵיהוֹן בִּי-
 שִׁיא וְלֹא יִהִי עֲלֵיהוֹן חִיס^o

 10: דְּעוֹבְדֵיהוֹן (bis) .s - .s סְדוּם .s - .s 12: קְדָמִי .s - .s 13: קְדָמִי .s - .s 29: טַעֲחָא
 .s - .s בְּהוֹן .s - .s 31: וְעוֹבְדֵיהוֹן .s

10: דְּעָמָא < .s - .s 30: דְּמִיִּתֵּר of .s - .s דְּנִמְחֵר .s

N/ 30: לִיִּת (19), el punto de la ta no parece pertenecer al texto. - 31: דִּין, la
nun lleva un signo que parece un borrón.

Eb 16

Is 2,1-6,21-22; 3, 1-6

(1,2) פיתגם נבואה דאיתנב^ו ישעיה בר אמוץ על אינש יהודה ויתבי ירושלם^ו
 (2) ... (3) [ויהכור עמ] מין סגיאין ויי [מרון איתו ו] ניס^וק לסוד בית מקושא דיי
 [ל] בית שכינת אילתהיה דיע [קב] וילפיננא מתאורחון דחקנן קדמוהי ונהך באולפן או-
 ריח[ה] ארי מציון תיפוק אוריחא ואול [פן] פיתגמא דיי מירושלם^ו (4) ... לעמ-
 מין [סגיאין] [...] ומורניח הון למגלין לא [יטול עם] באפי עם זין ולא ית-
 אלפון [עוד] מיבכין קרבא^ו (5) ימרון בית יעקב איתו ונהך באולפן אוריחא דיי^ו
 (6) [ארי שבקחון דחלת] תקיפא ...

(21) ... ל. מיתבר ... (22) איתמנעו [לכ] ון מילאישתעבדא לאינשא [קמעבדיה
 דחלא דנישמט רוח חיינ באפוהי ארי יומא דין הוא קיים ומחר ליחיהי וכלמא חשיב
 [הו] א^ו

(1,3) ... [יי] צבאות [מעדי מירושלם] ומיהודה סמך [וסעיד] כל סמך מיכל
 וכל סעיד [מ] שתי^ו (2) גיבר וגבר עביד קרב דין וספור ומשתאיל וסב^ו (3) רב [חמ-
 שין ונסיב] אפין ומליך מולר [... וחכד] וסוכלתון [בעיצא] (4) ... (5) ...
 [ודשיט] בידיקיר^ו (6) ארי יחור גבר באחיהי [מזרעית] בית אבוהי למימר כסו

1,3: סמך¹ - סמך² . s

5,2: ביח s ; דבית s - 22: ומחר o g ; סמך s - 33: וחכים וסיב s ; וסיב <

s b o g f o

Eb 16

Is 3, 6-9; 4, 1-5; 7, 4

אִית [לך] רַב תְּהִי עִלְוֹנָא וּמַגְבִּיתָא הָדא תְּהִי חַחֹת יִדְךָ ° 7) יִחַיב בעִדְוֹנָא הָהוּא לְמִי-
 מָר לִיח אָנָּא כְּשֵׁר לְמִיְהוּדֵי רִישׁ וּבְבִיתִי לִיח מָא דְאִיכּוּל: וְלִיח מָא דְאִיחַכְסִי לֹא תִמְנֹו-
 נְנִי רַב עַל עַלְמָ[א] ° 8) אֲרִי אִיחַקִּילֹו לְחַכִּי יְרוּשָׁלַם וְאִינֶשׁ יְהוּדָה בְּלֹן אֲרִי מִמְלַל
 פּוֹמְהוֹן וְאַגְר עוֹבְדֵיהוֹן] בְּלֹן קְדַם יְיָ מְדַגְזִין קְדַם יִקְרִיהָ ° 9) אִישְׁתַּמּוּדְעוּן] אִפְיִהוֹן
 בְּדִנָּא אֲסַהִיד בְּהוֹן וְחַטְאִיהוֹן כִּיִּסְדוּמָאִי קְבִלִין ...
 (1,4) ... [יִתְק] רִי שְׁמַךְ עֲלֵנָּא ... ° 2) בעִדְוֹנָא הָהוּא יְהִי מְשִׁיחָא דִּיִּי לְחִיד-
 וָא וְלִיִּקְר וְעַבְדִּי אֲוִלִיָּתָא לִיִּרְבּוּ וְלַחֹשְׁבָא לְשִׁיזְבַת יִשְׂרָאֵל ° 3) וִיְהִי דִישְׁחָאָר יִחֹב
 לְצִיּוֹן וְדַעְבָּד אֲוִרִיתָא יִחְקִיִּים בִּירוּשָׁלַם קְדִישׁ יִתְאַמֵּר לִיָּה כֹל דִּיכְתִּיב לְחִיָּי עֲלֵמָא
 יִחֹזִי בְּנַחֲמַת יְרוּשָׁלַם ° 4) אִם יַעֲדִי יִי יִת תּוֹגְאַלְתָּ בְּנַח צִיּוֹן וִיח אֲשַׁדִּי דַם גְּכִי דְב-
 יְרוּשָׁלַם לְגַלִּי מִיְגֹוּהָ בְּמִימְרֵי דִין וּבְמִימְרֵי גְמִירָא ° 5) רִיבְרִי יְיָ עַל כֹּל מְקֻדָּשׁ סוּרָא
 דְצִיּוֹן וְעַל אַחַר בֵּית שְׁכִינְתָּא עֲבֹן יִיקְר יְהִי מְסַל עֲלוּהִי בִימְמָא וְאִמִּיסְתָּא כְּאִישְׁת־שֵׁל-
 הֹזְבִי בְלִילָא [א] רִי לְתִיר מִן יִקְרָא דְאִמִּיר לְאִיחָאָה [עֲלוּהִי שְׁכִינְתָּא תְּהִי מְגַנָּא עֲלוּהִי
 [כְּגִינוֹן] °

(4,7) [נחמר ליה] איסתמר ונוח לא [תדחל וליבך לא] יזוע מן קדם תרין [מל-

7,3: הָהוּא s. - דְאִיכּוּל z; דְאִיחַכְסִי bgfo. - 8: עוֹבְדֵיהוֹן z;
 עוֹבְדֵיהוֹן s. - 5,4: מְקֻדָּשׁ z. - 4,7: אִסְחָמֵר s. - וְנוּחַ z; וְנוּחָה s.

6,3: עִילוּנָא f o; עֲלֵנָּא s. - 7: חֲמִנוּנִי s f; חֲמִנוּנִי s. - 3,4: לְחִיָּי
 z b o g f c; בְּחִיָּי s. (מסל) עֲלוּהִי c; עֲלוּהִי s.

N/ 3,9: después de בְּהוֹן al final del renglón hay una palabra ilegible que termina en קוּן y que parece no pertenecer al texto.

Eb 16

Is 7,4-10,25; 8,1-5

כִּי־אֵינֶנּוּ [כְּאֹדֶיָא מִתְנַבֵּיא [הַאִילִין בַּחֲקוּף רַגְזוֹ] רַצִּין וְאַרְסֵי וּבַר רַמְלֵי] (יה) 5° חֲלָף
 אֲרִי מֶלֶךְ עֶלְךָ אֲ[רַם בִּישָׁא] אִפְרַיִם וּבַר רַמְלִיָה לְמִמָּרֹ 6° נִיסְקָ בַּאֲרַעָ דְּבִית יְהוּדָה
 וּנְחֻבְרֵינֹן [וּנְשׁוּרֵינֹן עִימָנָא וּנְמַלִּיךְ מִלְכָּא בְּגוּה] ית מן דְּכֶשֶׁר לִנְאָ 7° כִּידְנֹן אֲ-
 מְ[יִי אֱלֹהִים לֹא תִקּוּם וְלֹא תְהִי 8°] אֲרִי רִישׁ אֲרַם דְּמַסְקָ וְרִישׁ דְּמַסְקָ רַצִּין וְכִסְוֹף
 שִׁחִין וְחַמִּישׁ שְׁנִין יִבְסַלּוּן בֵּית יִשְׂרָאֵל מִימְלַכוֹ 9° וְרִישׁ אִפְרַיִם שְׁמֵרוּן וְרִישׁ שְׁמֵרוּן
 בַּר רַמְלִיָה אִם לֹא תְהִימְנוּן לְמִלְיָ [נְבִיאָ] אֲרִי לֹא תַחְקִימוּן 10° [וְאוּסִיף] נְבִיאָ
 דִּיִּי לְמַלְלָא עִים אַחַז [לְמִימַר] 25° ... [וְיִהִי לְבֵית] אַרְבַּעָ בְּקָרוֹן

דְּתוּרִין [וְלְבֵית מְשָׁדִי] עוּדִין דְּעוֹן

1,8) וְאָמַר יִי לִי סַב לך [לוּח רַב] וְכַתּוּב עֲלוּהִי כְתָב מִפְּרִשׁ [לְמִבּוֹ בִיזָא
 וְלִמְעִידֵי עוֹאָה 2°] וְאִסְהִיד קְדָמִי סְהִידוֹן מְהִימָנוֹן ית לוֹטִיא דְּאֲמַרִית [לֹא יִתְחַא בְּנְבוֹ-
 אֲחַ אֲנִרִיָה כְּהִנָּא הָא אַתּוּ אַף כֵּן כֹּל נְחַמְחָא דְּאֲמַרִית לֹא יִתְחַא בְּנְבוֹאָת זְכַרִיָה בַר יִב-
 רְכִיָה אֲנָא עֲחִיד לְאַחְבָּא 3°] וְעֲלִית לֹחַ נְבִיאָחָא וְעֲדִיאָח וִילִידַח בַּר וְאָמַר יִי לִי
 קְרִי שְׁמִיָה מוֹחִי לְמִבּוֹ בִיזָא וְלִמְעִידֵי עוֹאָה 4°] אֲרִי עוּד לֹא יִדְעַ עוּלִימָא מִיִּקְרִי
 אֲבָא וְאִימָא יִשְׁבִי ית נִיכְסֵי דְּמַשְׁקָ וִית עֲדִי שְׁמֵרוּן [קְדָם מִלְכָּא דְּאֲחֹור 5°] וְאוּסִיף

4,7: אֲרַם . - 6: וְנְחֻבְרֵינֹן . - 8: אֲרַם . - וְרִישׁ z b o g f o ;
 וְרִישׁ . - דְּמַשְׁקָ (bis) . - 9: רַמְלִיָה z b o g f o ; רַמְלִיָהנֹן . - 3,8: קְרִי
 ; קְרִישׁ . - 4: שְׁמֵרוֹן .

10,7: לְמַלְלָא z b g o f o ; מְלִילָא . - 2,8: סְהֵרוֹן ; סְהֵרוֹן .

Eb 16

Is 8, 5-12; 9, 2-7

[מימ] רָא דִיִּי לַמְלָא עִימִי עוּד לַמִּימָר^ו (6 ... 7) [וּבְכִין הָא יִי] מִיִּתִּי וּמִסִּיִּק

עֲלִיהוֹן יִת מְשָׁדִיחַ ע[מִמִּיא דְסַגְלִיאִין כְּמִי נַה] [רָא חֲקִיפִיא] חֲסִינִיא יִת מְלָכָא דֶאֱחֹר

[וִיחַ כָּל] מְשִׁרְיָתִיהּ וִיִסֵּק עַל כָּל פְּצִי [דְּרַהִי] וִיִהָךְ עַל כָּל כִּיפּוּהִי^ו (8) וִיעֲדִי בֶאֱרַע

דְּבֵית יְהוּדָה כִּינְחָל מְגַבֵּר עַד יְרוּשָׁלַם יִמְסִי [וִיִהִי] עִם מְשִׁרְיָתִיהּ אַרְעֵךְ יִשְׂרָאֵל^ו

(9) אִיחְחֲבֹרֵי עֲמִיָא וְאִיחְבְּרוּ וְאִצִּיתוּ כָּל [...] וְאִיחְבְּרוּ [...] (10) אִיחְמִלִיכֹן

מִי [לֶךְ וִיעֲדִי] מְלִילוּ פִיחְגְּמָא וְלֹא יִחְקִים אַרְי בִּסְעָ [דְנֹא] אִילְהָא^ו (11) אַרְי כִּידְנֹן

אִמֵּר יִי לִי כְּמִיחְקֵךְ נְבוֹאֲתָא וְאַלְפְנִי מִלִּי [מֵהָךְ] [אִוְרָח עֲמֵא הַדִּין לַמִּימָר^ו (12) לֹא

חִימְרוֹן ...

(2, 9) ... קְדַמְךָ כְּחִי [וּחַ נְצַחִי קֶרֶב כְּמִ] אֶ דְהוּרֵךְ [דְּוּ בְּפִלְגוֹת] הִוֵּן בִּזְחָא^ו

(3) אַרְי אֲעֲדִיחַ יִת נִיר מְרוֹחִיהּ [וִיחַ] שׁוֹלְטֹן עֲקָתִיהּ שִׁילְטֹן דְּהוּהּ מְפִלַח בֵּיהּ אִיחְבְּרֵי

כִּיּוֹם מִדִּין^ו (4) אַרְי כָּל מִיִּסְבְּהוֹן וּמִיחְנָהוֹן בְּרִשַׁע אֲחַגְעֵלוּ בְּחֹבְכִין הָא [... מ] י-

נָה כִּין [כְּמֵא] דְּלִיחַ בְּה צְרוּךְ אִילְהִין לֹאִיחְוִקְדָא בְּנוֹרָא כִּין יִיחְוֹן עֲלִיהוֹן עֲמֵ-

מִיא דְחֲקִיפִין כְּאִישְׁתָּא וִיקְטִלוּנוֹנוֹן^ו (5) [אִמֵּר נְב] יִא לְבֵית דְּוִד [אַרְי רְבִי אֲחִילִיד

ל] נֹא בָר [אֲחִיִּיב לְנֹא וְקִבִּיל] אִוְרִיחָא [...] (6) ... (7) [פְּתַגְמֵא] שְׁלַח יִי

7,8: משיריחיהו b g f o . - וִיִסֵּק z ; וִיִסֵּיק s . - 8: משיריחיהו b g f o .

8,8: (משיריחיהו) + מְלִי פְחָאִי s . - 10: אִלְהָא z b g ; אִלְהָנָא s . -

3,9: אֲעֲדִיחָא s .

Eb 16

Is 9, 7-11,17; 10, 3; 7-11

בדבֿיֿת לְעֵקֶב [ואש] חֲמַע בִּישׁ^ו (8) וְאַחֲרָיָם עֲמָא כּוֹלְהוֹן [אפרים וית] יִבְּ שִׁמְרוֹן בְּרַבּוֹ
 וּבַח [קוף לב למימר]^ו (9) ... אִיתְבּוּזִיזוּ וְדַשְׁפִּירִין מִיְנַהֲוֹן נִקְבִּי^ו (10) וְחֻקִּיף יִי
 יֵת סְנַאִיָּה דִּישְׂרָאֵל רִצִּין עֲלוּהִי וְיֵת בְּעֵלֵי דְבִבּוּהִי יֵעֲרֵעֵ^ו (11) אֲרַם מְדַנְחָא וּפְלִישְׁתַּאי
 מִימְעֵרְבָא וּבְזוּ יֵת נִיכְסֵי יֵשׁ בְּכַל אַחַר בְּכַל דָּא לֹא תְבוּ מַחֲבִיִּהֲוֹן דִּיחֻב רֹגְזִיָּה
 מִיְנַהֲוֹן וְעַד כְּעֹן מַחְפִּיִּין מִיְרִדִיָּהוֹן ... (17) אֲרִי חֲדַלְק כ [אי] שְׁחָא פּוֹרְעֵ-
 נֹת [וביהוון ח] אֵלְא וְחִלְבִּיא חֲשִׁיצִי [ותשלוט] בִּישְׁאָר עֲמָא וְחֲשִׁיצִי סְגִי מַש [ריתא]^ו
 (3, 10) זֵמָא ח [עברון ליומא] דִּישְׁעֵרוֹן עֲלִיכּוֹן חוּבִיכּוֹן [גליר יגוש] עֵקָא ד-
 מִיְרְחֵיק יֵתִי לֵאֲן [תְּעִדְקוֹן לִישְׁעִיד וְאִיכָא חֲשִׁבְקוֹן יִקְדְּכוּ^ו (7) וְהוּא [לא
 כִּין מ] דְּמִי וּבְלִיבִיָּה לֹא כִין מַחְשִׁיב [ארי] לְשִׁינְצָאָה אֲמַר בְּלִיבִיָּה [ולאספא] עֲמִיִן לֹא
 בִּחֲלִיס^ו (8) ... (9) הֵלֵא כֵמָא דְכֹרְכְּמִישׁ כְּבִישְׁאָ קִדְּמִי כִין כְּלַנּוֹ אִים לֹא כֵמָא דְאַרְפּוֹ
 מִסִּדְּא בִידִי כִין חֲמַח כֵּמָא דְעֵבְדִיִת לְדַמְשֶׁק כִּין אַעבִיד לְשׁוּמְרוֹן^ו (10) כֵּמָא דְאַשְׁכַּחַת
 יְדִי מִלְכוּרוֹן דְּפִלְחָא לְשַׁעֲרֹתָא וְצִלְמִנִיָּהוֹן מֵא שְׁנוֹ מִירוּשְׁלַם וּמְשׁוֹמְרוֹן^ו (11) הֵלֵא כֵמָא
 דְעֵבְדִיִת לְשׁוּמְרוֹן וְלִטְעוּחָא כִין אַעבִיד ...^ו

17,9 : בשאר s . - 3,10 : דמירתיק s . - 7 : בחיס s . - 10 : דאשכחח s ;
 דאשכחח s . - 11 : דעבדית s .

8,9 : (עמא) + הדין s ; הדין < z b o g f o . - וליחיב z b o g f o ;
 וליחיב s . - 10 : וחקיף s . - יערר s . - 10,10 : דפלחן z b o g ; די
 פלחא s .

23, 9) [יֵי צְבָאוֹת] מַלְכָּה לֹא־פָסָא יִיקַר כָּל [חֲדוּחָה לֹאק] לֹא־כָל יִקִּירֵי אֲרֻעָה:
 10) [ג] לֹא מֵאֲרַעִיךָ כְּמוֹ [נִהְרָא עִירוּקִי ל] מְדִינַת יִמָּא לִיִּת [תִּקְוָף עוֹד] 11) [גְבוּרָה]-
 תִּיָּה מְרַמָּא עַל יִמָּא [לֹאזְעָא מֶלֶךְ] וּוְזָתָא יִי פִקִּיד עַל כְּבַעֵן [לְשִׁיצָאָה תוּק] פְּהָא: 12)
 וְאִמְרֵי [לֹא תִסְפּוּק] עוֹד לְמִיִּתְקַף דְּהוֹיִתְוֹן [אֲנַסִּין לַעֲמָא ד] בְּצִדְדוֹן לְכַתִּים קוֹמוֹ [גְלוֹ
 אִף תִּמּוֹן לֹא] יִיְהִי ל [כּוֹן נִיָּה] 13) [הָא אֲרַע כְּסֻדָּאי דִּין ע] מָא כְּדִלֵא...: 14) [אִי-
 לִילוֹ נַח] תִּי סְפִינֵי יִמָּא אֲר [י יִחְבֹּזִיז מַחוּזִי] תוּקְפִכוֹן: 15) [וִיְהִי בַעֲדָנָא] הָהוּא
 וְתִיִּתְרַחֵק [צוּר שְׁבַעִין שְׁנִין] כִּיּוֹמֵי מֶלֶכָא [חַד מִסוּף שְׁבַעִין שְׁנִין] יִיְהִי לְצוּר כְּתוּשׁ-
 [בַּחַת נִפְקַת בְּרָא]: 16) אִיִּתְחַלֵּף יִיק [רִיר אִיסְלִטִּל] לְמִדִּינָא קְרַחָא דְהוּ [ח כְּנִפְקַת] בְּרָא
 אַת [רַח] קָת הָפוֹ [כִּי כִינְרִיר] לֹא־יִבְלָא וּזְמִירָךְ לֹא [לִיָּא מָא אִם] יִיעוֹל דּוֹכְרִנִּיךְ: 17)
 [וִיְהִי] מִסוּף [שְׁבַעִין שְׁנִין יִיעוֹל דּוֹכְרִנִּיךְ] לְצוּר [לְקִדָּם יִי וְתַתּוּב לְאַתְרָה] וְתַתִּי
 מַס [פִּקָּא ...:]

23, 10: גִּלָּא . . . כְּמֵי . . . 12: דְּהוֹיִתְוֹן . . . 13: כִּיד לֹא . . .

דְּצוּר . . .

Eb 99

ISAIAS, 26,17-21; 27,1-3

17, 26) כמעדלא דבעידן מילדה זיעא ומציוחא בחיבלהא כין הוילא מן קדם

דחבא קדמך ייי: 18) אוחילא עלא כמעדלא דעידן מילדה קליל כרוחא פורקן לא

איתואו ארעא לא עבדו אף פרישן לא יכלון למעבד דדירין בתיבל: 19) אה הוא

מאחי מ'חין גרמי נבילתהון אה מקים יחון וישבחון קדמך כל דהון רמן בעפרא ארי

טל ניהור טלך לעבדי אוריתך ורשיעא דיחבא להון גבורא דאינון עבדו על מימרך

לגיהינם תימסר: 20) איזיל עמי עיביד לך עובדין טבין דיגנון עלך בעידן עלא

איטמר כיועיר זמן עד דיעדי לרס: 21) ארי הא ייי מ'חלי מיאחר בית שכינתיה

לאסערא חוב יתיב ארעא עלוהי וחגלי ארעא על דם זכי דאיתאשיד בה ולא תכסי

עוד על קטילהא:

1, 27) בעדנא הווא יסער ייי בחרביה רבא וחקיפא וחסיןתא על מלכא דאח-

רב כפרעה מלכא קדמא ועל מלכא דאיתגאי כסנחריב מלכא תנינא ויקסיל ית מלכא

דחקוף כחנינא דנימא: 2) בעדנא הווא כנישתא דיט דהיא כיכרם נסב בארע טבא

שבחו לה: 3) אנה ייי נסר להון קים אבהתהון ולא אישיצינון אילא ביזמן דאינון

17,26: בחבלהא s. - 18: קליל z; קליל s. - 19 מחי s. - מ'חין s. נבילת-

הון s. - אוריתך z; אוריתך s. - די יהבא s. - 20: עיביד s. f. -

עובדין s. - דיגנון s. - 21: זכי z; זכאי s. - 1,27: דחקוף s; דחקיף s. -

כחנינא דנימא z; כחנינא די נימא s. - 2: ככרם z; ככרם s. - 3: אישיצינון

. s b g f o q - ביזמן s.

1,27: קדמא s.

N/ 26,19: ישבחון ¿ es un acento?

מַרְגִּזִּין קִדְמֵי אַנָּא מְשַׁקֵּי לַהֲוֹן כֹּס פּוֹרְעֵנוּתְהוֹן אֵילָא חוּבְיָהוֹן גְּרָמִין לֹא יִתְפַּחְעָא מְלִיבֵי-

הוֹן כְּבָר לִילֵי וַיִּמָּם מִימְרֵי מְגִין עֲלֵיהוֹן : 4) הָא גְבוּרָן סְגִי קִדְמֵי הֵלָא אִם יִשְׁוֹן

בֵּית יִשְׂרָאֵל אֲפִיּהוֹן לְמַעַבְדֵּי אוּרֵיחָא אִישְׁלַח רִגְזֵי חֲחַמְתֵּי בְעַמְמֵילָא דְמִיתְגַּרְן בְּהוֹן דְּאִישְׁי-

צִינֻן כְּמָא דְמִשְׁצִילָא אִישְׁחָא הוּבְאֵי וְבוּר כְּחֻדָּא : 5) אִי אִם יִתְקַפּוֹן בְּפִיתְגְמֵי אוּרֵיחֵי

יִתְעַבֵּיד שְׁלָמָא לַהֲוֹן מִיכְעֹן שְׁלָמָא יִתְעַבֵּיד לַהֲוֹן : 6) יִתְכַנְשָׁוּן מְבִינֵי גְלוּתְהוֹן וְיִתְוֹבוּן

דְּבֵית יִשְׂרָאֵל הָמוֹן יִתְלִידוֹן דְּבֵית יִשְׂרָאֵל וְיִסְגּוּן יִשְׂרָאֵל וְיִמְלוּן אֲפִי תַבְלֵי בְנֵי בְנִין : 7) הֵכְמַחְתָּא דְּהוּהֵי מַחֵי

מְחוּהֵי אִם כְּקִטּוֹל קְטִילוּהֵי יִתְקַטְטִיל : 8) בְּסַחָא דְּהוּיחָא כְּאִיל בְּהֵי יִכִּילוּן לָךְ דְּהוּיחָא

שְׁלַח זְמַעִיק לַהֲוֹן מִיגֵי עֲלֵיהוֹן בְּמִילָא וּמַחְקֵיף עֲלֵיהוֹן כִּיּוֹם לֹדֵס : 9) בְּכִין בְּדָא יִשְׁ-

תְּבַקּוֹן חוּבֵי בֵּית יִשְׂרָאֵל וְדִין כֹּל עוֹבְדֵי אֲסֻטִּיּוֹת חוּבוּהֵי בְּשׁוֹיּוּחֵיהֵי כֹל אֲבְנֵי אֵילִגּוּרָא

כְּאֲבְנֵי גִיר מְנַפְצֵן לֹא יִתְקִימוּן אֲשִׁירֵילָא דְּחִנְסִנְסֵילָא : 10) אֲרֵי קֶרְחָא דְּהוּהֵי כְּרִיכָא בְּל-

חוּדָה תִּיחֵיב תְּהֵי מְסַלְסֵילָא וּשְׁבִיקָא כְּמַדְבְּרָא בְּהֵי יִגִּיחוּן צְדִיקָא דִּיכְזוֹן נִיכְסָהָא וְי-

סוּפֹן מְשִׁירֵיחָא מִלְמִיפֵק : 11) יִתְקַצֵּר חִילְהוֹן יִבְהַתּוֹן בְּעוֹבְדֵיהוֹן יִתְבְּרוּן נְשִׂיאַ עֲלֹן

3,27: וַיִּמָּם s. - מְגִין s. - 10: ואישיצינון b g o. - 5: יִתְקַפּוֹן s. -

6: יִתְלִידוֹן s. - 8: בְּמִילָא z; בְּמִילָא s. - וּמַחְקֵיף s. - לֹדֵס z; לֹדֵס s. -

9: חוּבוּהֵי s. - 10: תְּהֵי z b o g f o; תְּהֵא s. - וְיִסוּפּוֹן z; וְיִסוּפּוֹן s. -

מְשִׁירֵיחָא s. - 11: חִילְהוֹן z; חִילְהוֹן s. - בְּעוֹבְדֵיהוֹן s. - עֲלֹן s.

R/ 27,6: encima del bet hay un signo, quizás un rafé.

Eb 99

Is 27, 11-12; 28, 1-4

לְבֵית דְּחַלְתָּהוֹן וּמִלְפָּן יִתְהוֹן אֲרִי לֹא עִם סוּכְלָתוֹן אֲנוֹן עַל כֵּן לֹא יִרְחִים עָלֶיהוֹן דְּ-

עֲבָדֵינוֹן דְּזַבְרָנוֹן לֹא יָחוּס עָלֶיהוֹן : 12) וְיִהְיֶה בַעֲדָנָא הָהוּא יִתְדַמּוֹן קְסִילִין קָדָם יִי לִיסְטֵר הָד

מְכִיף נְהוּא פִרְתָּ עַד נְחָלָא דְמַצְרַיִם וְאַתּוֹן חֲתֻקְרָבוֹן הָד בְּנֵי יִשְׂרָאֵל : 13) וְיִהְיֶה בַעֲדָנָא הָהוּא

יִחְקַע כְּשׁוּפְרָא דְרַבָּא וְיִתְהוֹן זַבְלוֹ לְאַרְעָא דְאַחֹר וּדְאִיסְטֵלְלוּ לְאוֹ דְמַצְרַיִם דְּיִסְגְדוּן קָדָם

יִי כְּטוֹרָא דְקוּדְשָׁא בִירוּשָׁ:

28, 1) יִי דְיִהְיֶה כִּיחְרָא לְגִיּוֹחְנָא טְפִשָׁא רַבָּא דְיִשְׂרָאֵל וְיִהְיֶה מְצוּפְתָא לְרִשְׁיָעָא

דְּבֵית מְקֻדְשָׁא חוּשְׁבַּחְתִּיהָ דְעַל רִישׁ חִילָא שְׂמִינָא כְּתִישׁ חָמֵר : 2) הָא מְחֹן תְּקִיפֹן וְחִסְיָנוֹן

אַתְלִין מִן קָדָם יִי כְּזֹרְמִית בְּרַד בַּעֲלֵעוּל רוּחַ כְּזֹרְמִית מְיִין תְּקִיפִין שְׁתַּפִּין כֵּן יִתְהוֹן

עָלֶיהוֹן עֲמֻלָּא וְיִגְלִינוֹן מְאַרְעוֹן לְאַרְעָא אַחֲרֵי כְּחוּבְלָא דְכִנְדִּיהוֹן : 3) כְּדִגְלִין יִתְדָשׁ

כִּיחְרָא דְגִיּוֹחְנָא טְפִשָׁא רַבָּא דְיִשְׂרָאֵל : 4) וְיִהְיֶה ...

11,27 : דְּעֲבָדֵינוֹן z ; דְּעֲבָדֵנוֹן s - 13 : דְּגִלוּ s - 1,28 : חֲשַׁבְחִיהָ z ;

חוּשְׁבַּחְתִּיהָ s

12,27 : בְּנֵי z b o f o ; בֵּית s - 1,28 : לְגִיּוֹחְנָא z b o g ;

לְגִיּוֹחְנָא s - 3 : דְּגִיּוֹחְנָא z b o g ; דְּגִיּוֹחְנָא s

Eb 71

ISAIAS 30, 28-31; 31, 1-4

(28,30) [ומימריה כנחל] מַגְבֹּד־עַד [צואר] חֲקִיפִין יִקְטִיל [לארמא עממיא ברמות
 ריקנו וזמן] דְּטַעַן בְּלִיטָה עֲמִיץ: (29) [תושבחה תהי לכוון] כְּלִילִיא דְּאִתְקַדֵּשׁ בֵּיהּ
 [חגא וחדות ליבא כמה דנגדיו בתודתא] וְכִאבוּבָא לְמִיעֵל [בטור מקדשא דייי ...]
 (30) ... [ותקוף דרע] גְּבוּרְתִּיהּ [... ואבנין] דְּכֹרְדִּי: (31) ... מִתְחַבֵּר [אתורא ד-
 בשלטון מחי:]

(1, 31) ... [ארי] חֲקִיפִין לְחַדָּא [ול] אִיסְתַּמִּיכוּ [... מן קדם] יִי
 לא חֲבַעַן: (2) ... [ע] לְדַעְבְּדָה וִית פִּיתְגְמוּהִי [... ועל דסערין ליאות] שְׁקֵר:
 (3) ... [וסוטוות] הוֹן בְּטָר [ולא רוח ...] וְכַחְדָּא [כולהון ישתיצון]:
 (4) [א] רִי כִידְנֹן [אמר ייי ... דמזמנין ע] לוֹהִי ...

28,30: דְּטַעַן ז; דְּטַעַן פ. - 29: כְּלִילִיא ז; כְּלִילִיא פ. - 1,31:

חֲקִיפִין פ. - 2: דַּעְבְּדָה פ. - 3: בְּטָר פ.

Kb 6

Eb 51

למא חַיִּמְדִּי יַעֲקֹב וְחַמְלִיל יִשְׂרָאֵל (27,40)

למא חַיִּמְדִּי יַעֲקֹב וְחַמְלִיל יִשְׂרָאֵל (27,40)

מִטְמָרָא אִוְרַחִי מִן קֳדָם (דס) יֵי י דְמֹן קֳדָם

מִטְמָרָא אִוְרַחִי מִן קֳדָם יֵי י דְמֹן קֳדָם

אֵלֵהִי דִינִי יַעֲדִי: (28) הֲלֹא יָדַעְתָּ

אֵלֵהִי דִינִי יַעֲדִי: (28) הֲלֹא יָדַעְתָּ

אִם לֹא שָׁמַעְתָּ אֵילֵה עֲלֵמָא יֵי דְבִרָא

אִם לֹא שָׁמַעְתָּ אֵילֵה עֲלֵמָא יֵי דְבִרָא

יִסְוֵדִי אֲרַעָא לֹא בַעֲמֵל וְלֹא בְלִיאָו לִית

יִסְוֵדִי אֲרַעָא לֹא בַעֲמֵל וְלֹא בְלִיאָו לִית

סוֹף לְסוֹכְלִחְנוּתֵיהִ: (29) לֵהִיב לְצַדִּי-

סוֹף לְסוֹכְלִחְנוּתֵיהִ: (29) לֵהִיב לְצַדִּי-

קִיָּא דְמַשְׁלֵהֹן לְפִיחְגַּמִּי אִוְרַחִיָּה חֻכְמָא

קִיָּא דְמַשְׁלֵהֹן לְפִיחְגַּמִּי אִוְרַחִיָּה חֻכְמָא

וְלִדְלִיחַ לְהוֹן תְּקוּף בִּיכְסִין מְסַגִּי: (30)

וְלִדְלִיחַ לְהוֹן תְּקוּף בִּיכְסִין מְסַגִּי: (30)

וְיִשְׁתְּלַהֹן עוֹלִימִין חֵילִבִין וְיִלְאוּן וְרִי-

וְיִשְׁתְּלַהֹן עוֹלִימִין חֵילִבִין וְיִלְאוּן וְרִי-

קִי דְשִׁיעֵיָא אִיחְקֵלָא יִתְקֵלוּן: (31) וְדַעְב-

קִי דְשִׁיעֵיָא אִיחְקֵלָא יִתְקֵלוּן: (31) וְדַעְב-

דְּסַבְרוּ לְפִי רַקְנָא דִילִי יִתְכַנְשׁוּן מִיבִינִי

דְּרֹ לְפִוּרְקָא דִיֵּי יִתְכַנְשׁוּן מִיבִינִי גְלִי-

גְּלוּתְהוֹן אִיִּי וְיִתְחַדְּחוּן חוֹן לְעוֹן

חֵהוֹן וְיִוְסְפוּן חֵיל וְיִתְחַדְּחוּן לְעוֹלִימֹ-

לִימוֹתְהוֹן כְּצִימוֹת דְּסִלִּיק עַל גְּדִי [פִּי נִישׁ

חֵהוֹן כְּצִימוֹת דְּסִלִּיק עַל גְּדִפֵּי נִישְׁרִין

27,40: יעידים ; b o ; יעדֵי s . - 31: יתכנשוֹן s .

29,40: ולדלִיחַ ; s f 5 o ; ליחַ s .

N/ Antes de empezar este fragmento (Is 40,27)^b se leen unas palabras de Is 54,

10: לְיָלֵךְ בִּישְׁעֵיהָ ; יֵי י : לְיָלֵךְ , y seguidamente :

30: b עוֹלִימִין signo de oscilación entre gere-holem.

Kb 6

Eb 51

יִרְהֹטוּן וְלֹא יִלְאֹן יִהְכּוּן וְלֹא
 לְשׁוֹתָהוּן : (1,41) אֲצִיחֹן לְמִימְרֵי נְגוּוֹן
 דְּמַלְכוּוֹן [יוֹסֵפוֹן חִי] לִי יִתְקַרְבוּן בְּכִין
 דְּמַלְלוֹן כְּחֹדָא לְדִינָא נִתְקַרְבִּי : (2) מִן אֵי-
 חִי בְּגַלְלֵי מְמֻדְנָחָא אֲבִרְהֵם בַּחִיר צִידְקָא
 בְּקִשׁוּט קְרִבִיָּה לְאַחְרִיָּה מְסֹר קְדֻמוּהִי עֵמ-
 מִין דְּמַלְכִין תְּבִדִי דְמָא כְּעֹפְרָא קְסִילִין
 קְדָם חֲרִבִיָּה כְּקִשְׁא רְדִפִּינוּן קְדָם קְשִׁתִּיה :
 (3) רְדִפִּינוּן עֹדָא שְׁלָם חִילָתְּ אִוְרַח בְּרִיג-
 לִוְהִי לֹא עֵלְתָּ : (4) מִן אֲמַר אִילִין קְיִים
 אֲמַר וְעֵבִיד דְּסֹדֵר דְּרִיָּא מִלְּקַדְמִין אֲנָא
 יִי בְרִיחַ עֲלֵמָא מְבִרְשִׁית אָף עֲלֵמִי עֲלֵמִיא
 דִּילִי אִינֹן דְּבִר מִינִי לִיחַ אֵילָה :

יִרְהֹטוּן וְלֹא יִלְאֹן יִהְכּוּן וְלֹא יִשְׁתָּל-
 הוּן : (1,41) אֲצִיחֹן לְמִימְרֵי נְגוּוֹן
 דְּמַלְכוּוֹן יוֹסֵפוֹן חִי לִי יִתְקַרְבוּן בְּכִין
 יִמְלָלוֹן כְּחֹדָא לְדִינָא נִתְקַרְבִּי : (2) מִן אֵי-
 חִי בְּגַלְלֵי מְמֻדְנָחָא אֲבִרְהֵם בַּחִיר צִידְקָא
 בְּקִשׁוּט קְרִבִיָּה לְאַחְרִיָּה מְסֹר קְדֻמוּהִי עֵמ-
 מִין דְּמַלְכִין תְּבִדִי דְמָא כְּעֹפְרָא קְסִילִין
 קְדָם חֲרִבִיָּה כְּקִשְׁא רְדִפִּינוּן קְדָם קְשִׁתִּיה :
 (3) רְדִפִּינוּן עֹדָא שְׁלָם חִילָתְּ אִוְרַח בְּרִיג-
 לִוְהִי לֹא עֵלְתָּ : (4) מִן אֲמַר אִילִין קְיִים
 אֲמַר וְעֵבִיד דְּסֹדֵר דְּרִיָּא מִלְּקַדְמִין אֲנָא
 יִי בְרִיחַ עֲלֵמָא מְבִרְשִׁית אָף עֲלֵמִי עֲלֵמִיא
 דִּילִי אִינֹן דְּבִר מִינִי לִיחַ אֵילָה :

31,40 : ירְהֹטוּן 5 z ; יִרְהֹטוּן 5 . - : 2,41 ממדינחא b g f o . - . תְּבִדִי 5 . -
 3 : חִילָתְּ 5 . - . בריגלוהיס 5 . - . עֵלְתָּ 5 . - : 4 : וְעֵבִיד 5 . - . מְבִרְשִׁית 5 . -
 2,41 : לדחלחיה [לאַחְרִיָּה 5 . -

IS. 41, 5-6; 42,1-4

Kb 6

(5) חזו נגור^z חָא דִּידְחֵלוֹן דְּבִסְלִפִּי אֲרֵ-
 עָא יִזְעוֹן יִחְקָרְבוֹן דִּי יִחְוֹן: (6) גִּבְר

יִחְ חֲבָרִיָּה יִסְעָדוֹן וּלְאַחֵרֵי יִימָר

חֲקָף: [נון ולאחריה] יִימָר

Kb 12

(1,42) [הא עבדי אקרביניה בחירי]

דִּאִיחְדְּעִי בֵּיה מִימְרֵי אִיחְוֹן רֹחַ קוֹדֶשִׁי

עֲלוֹהִי: [דיני לעממין יגלי: (2) לא

יִצְוֹחַ [ולא יכלי ולא ירי] ם בְּרָא קֵ-
 עִינְוֹחְנִיא דְּכִינְבִי רְעִיעַ לֹא יִחְבֵּר וְחֲשִׁי-

לִיָּה: (3) עִינְוֹחְנִיא [דכקני רעיע] לֹא

יִחְבֵּר וְחֲשִׁיכְנִיא דְּכַבּוּצִין [עמי לא יספי]

לְקוֹשְׁטִיָּה יִפִּיק דִּינְא: (4) לֹא יִהְלִי וּלֹא

יִלְאִי [עד דיתקין ב] אֲרֵעָא דִּינְא וּלְאֹן-

רִיחִיָּה נְגוֹרֹן יִכְחָרוֹן:

Eb 51

(5) חזו נגור^z חָא דִּידְחֵלוֹן דְּבִסְלִפִּי אֲרֵ-

עָא יִזְעוֹן יִחְקָרְבוֹן דִּי יִחְוֹן: (6) גִּבְר

יִחְ חֲבָרִיָּה יִסְעָדוֹן וּלְאַחֵרֵי יִימָר

Eb 5I

(1,42) חָא עֲבָדִי אִיִּקְרָבִינִיָּה בְּחִירִי

דִּאִיחְדְּעִי בֵּיה מִימְרֵי אִיחְוֹן רֹחַ קוֹדֶשִׁי

עֲלוֹהִי: דִּינְבִי לְעַמְמִין יִגְלִי: (2) לֹא יִצְוֹחַ

וּלֹא יִכְלִי וּלֹא יִרִים בְּרָא קְלִיָּה: (3)

עִינְוֹחְנִיא דְּכִינְבִי רְעִיעַ לֹא יִחְבֵּר וְחֲשִׁי-

כְּנִיא דְּכַבּוּצִין עֲמִי לֹא יִסְפִּי לְקוֹשְׁטִיָּה

יִפִּיק דִּינְא: (4) לֹא יִהְלִי וּלֹא יִלְאִי עַד

דִּי תִּתְקִין בְּאֲרֵעָא דִּינְא וּלְאֹרִיחֵיהּ נְגוֹרֹן^z

יִכְחָרוֹן:

; f 6,41: יִסְעָדוֹן s. - חֲקָף o 5 z. - חֲקוֹף s. - 1,42: אִיִּקְרָבִינִיָּה f

אִיִּקְרָבִינִיָּה s. - דִּינְבִי s. - 2: לֹא s. - יִצְוֹחַ s. - 3: יִסְפִּי s.

N/ 41,6:^a El texto que sigue (Is 41,7-29) está publicado por A.

Diez Macho en Mamuscritos, págs. 262-265.

Kb 3.

Eb 51

... (11,42) יִתְּבוֹן מְדַבֵּר [ערבאי ישכחון
 [מתיא] פִּד יִפְקֹון מִבְּחִי ע [למיהוון...]
 יִרְיִמוֹן קְלֵהוֹן : (12) ...
 וְתִשְׁבְּחֶתְיָהּ בְּנִגְוֹן [יחוון : (13)
 ... גְּבוּרָן מִתְּגַלֵּי לֵם [עבד ...]
 בְּרָגֹז בְּמִלְלֹל אָף ב [זיע ...]
 מִתְּגַלֵּי בְּגְבוּרַתְיָהּ : (14) יִהְיֶינָה
 דָּאֵם יִתְּבוֹן ...

(11,42) יִשְׁבַּח מְדַבֵּר וְקִירוֹן דִּיִּתְּבוֹן בִּיָּה
 פִּצְחִין יִתְּבוֹן מְדַבֵּר עֲרַבְאֵי יִשְׁבְּחוֹן מִתְּלֵא
 כֹּד יִפְקֹון מִבְּחִי עֲלֵמִיָּהוֹן מִרִּישׁ טוֹרֵא
 יִרְיִמוֹן קְלֵהוֹן : (12) יִשְׁוֹן ק (דם) יִי
 יִקְרָא וְחוֹשְׁבֶתְיָהּ בִּנְגוּוֹן יִחוּוֹן : (13)
 יִי לְמַעַבְדֵּי גְבוּרָן מִתְּגַלֵּי [למעבד] גְּבוּ-
 רָן מִתְּגַלֵּי בִירְגֹז בְּמִלְלֹל אָף בִּיזִיעַ עַל
 בְּעֵלֵי דְבְבוּהֵי מִתְּגַלֵּי בְּגְבוּרַתְיָהּ : (14)
 יִהְיֶינָה לַהוֹן אֲרַכָּא מִיַּעֲלָמָא דָּאֵם יִתְּבוֹן

(11,42) יִתְּבוֹן f 5 z ; יִתְּבוֹן s - . מְדַבֵּר z 5 - . : 13 בִּיזִיעַ s .

Kb 3

Eb 51

לאִזְרִיחַא וְלֹא תִבּוֹ כַּחֲבִילִין עַל יִלְדָא יִתְּ-
 גַלֵּי דִינִין עֲלֵיהוֹן יִצְדוֹן וִיטוּפוֹן כַּח-
 דָּא: (15) אַחְרִיב טוּרִין וְרַמֵּן וְכָל עִיסְכֵּ-
 הוֹן אִיבִישׁ וְאִישׁוּי בְּהִרִין לִינְגוֹוֹן וְאִגְ-
 מִין אִיבִישׁ: (16) וְאִידְבֵּר דְכִיסְמֹן בְּאוּרִחַ
 דְּלֹא יִדְעוּ בְּשִׁבְלִין דְּלֹא אִילִיפוּ אֲדוּרִיכִי-
 בּוֹן אִישׁוּי קֶבֶל קְדַמְיֵהוֹן לְבִיחֹר וְכַפְלֵא
 לְמִישְׂרָא אִילִין פִּיחְגַּמְלֵא אַעֲבִידִינּוֹן וְלֹא
 אִירְחִיקִינּוֹן:
 לאִזְרִיחַא [א ...] עַל יִלְדָּה
 כִּגְלֵי ... וִיטוּפוֹן
 כְּחָדָא: (15) אַחְרִיב טוּרִין ...
 אִיבִישׁ וְאִישׁוּי [אגמ] יִן
 אִיבִישׁ: (16) וְאִידְבֵּר ...
 דְּלֹא יִדְעוּ בְּשִׁבְלִין [אד] י-
 כִּינּוֹן אִישׁוּי קֶבֶל [קדמיהוֹן לני]-
 הֹר וְכַפְלֵא לְמִישְׂרָא ... אַעֲבִידִינּוֹן
 וְלֹא אִירְחִיקִינּוֹן:

לאִזְרִיחַא וְלֹא תִבּוֹ כַּחֲבִילִין עַל יִלְדָא יִתְּ-
 גַלֵּי דִינִין עֲלֵיהוֹן יִצְדוֹן וִיטוּפוֹן כַּח-
 דָּא: (15) אַחְרִיב טוּרִין וְרַמֵּן וְכָל עִיסְכֵּ-
 הוֹן אִיבִישׁ וְאִישׁוּי בְּהִרִין לִינְגוֹוֹן וְאִגְ-
 מִין אִיבִישׁ: (16) וְאִידְבֵּר דְכִיסְמֹן בְּאוּרִחַ
 דְּלֹא יִדְעוּ בְּשִׁבְלִין דְּלֹא אִילִיפוּ אֲדוּרִיכִי-
 בּוֹן אִישׁוּי קֶבֶל קְדַמְיֵהוֹן לְבִיחֹר וְכַפְלֵא
 לְמִישְׂרָא אִילִין פִּיחְגַּמְלֵא אַעֲבִידִינּוֹן וְלֹא
 אִירְחִיקִינּוֹן:

14,42: יִלְדָא s. - יצדון s. - 15: אַחְרִיב s. - וְרַמֵּן s. - אִיבִישׁ
 (bis) s. - 16: ואידבר c. - בשבילין ; z 5 b o g f o ; בשבילין s. -
 לְבִיחֹר s. - אישוי . g o

14,42: דינין [דיני s.

N/ 42,16:^a El texto que sigue (Is 42,17-43,12) está publicado por
 A. Diez Macho en Manuscriptos, págs. 267-268.

Eb 3

- 60, 1) [קומי אנהרי יר] וש(לם) ארי מטא זמן פ[רקניך ויקרא] דיי ע'לך יתגל' (1)
- 2) ארי הא חשוכה יחפ' [ארעא וקבלא] למלכות וב'יך ישר' שכ'נתיה [יי] ויקר'יה (2)
- ע'לך יתגל' (5) בכ'ין תחז'ן ותחנהר'ין ר'תד[חלין וקפ]ת' לב'יך ג[חלת חסאין ארי
- אתח'לף ליך ע'תד מ[ערבא נכסי עממ'א] יתע'לון לג'ויך 6) ש'לד [ת ערבאי] ת'חפ' (6)
- ס'חר'נך ה'גנ' מ' [ין וחולד] כ'ולהון משבא י'תון [דהב ולבונה יהון] טע'נין ודא'תון
- [עמהון כחשבת] א דיי יהון מ'שתע'ן 7) ... 8) ג'לוח [א ...] לארע[הון
- [... 9) [ארי למימרי נגוון] יסברון [ונחתי ספיני ימא אידא פרסא] קיל[עהא
- בקדמיתא לאיתאה בנך] מ' [חיק כספהון ודהבהון עמהון] לשמ[א דיי ...]
- 60, 9) ... ודהבהון ... ע'מהון ... ד'ש(ראל) ... 10) ז'כנ'ון בני ע'ממ'א
- שור'ך ומלכ'יהון י'שמ'וניך ארי בדוגז' אלקית'יך וכרע'תי א'ר'ח'ים ע'לך 11) ר'ח-
- פ'תחון ת'רע'ך ת'דירא י'מם ...

7,60: משח'ען s. - 11: ר'תפ'תחון z b o g f ; ר'תפ'תחון s. - י'מם z ;

י'מם s.

2,60: למלכ'חא s.

Eb 65

(21,60) [ועמ] יך כלהון זכאין לעלם יחסנון ארעא [נ] צבא דחדותי עובד גבורתי

לאיש-תכחא (22) דיזעיר בהון יהי לאלפא ודחלש לעם חקיף אנא ייזי בוימנה אל-

ח'ינה

Kb 7

Eb 65

(10,61) אמרת ירושלם מיחדא איתדי

(10,61) אמרת ירושלם מיחדא איתדי

במימרא די יי חבוע נפשי בפורקנא דאיל-

במימרא די יי חבוע נפשי בפורקנא דאיל-

ארי אלכשני לבו [שין דפרקן מעיל ד-

הי ארי אלכשני לבו [שין דפרקן מעיל ד-

זכו עטפני כ [חחנא דמצלח בגנונה] וכ-

[זכו עטפני כ [חחנא דמצלח בגנונה] וכ-

כחנא [רבא ...] בילבושוהי וככלחא

כחנא [רבא ...] בילבושוהי וככלחא

דמיתקשטא בתיקונהא (11) ארי כארעא דמפ

דמיתקשטא בתיקונהא (11) ארי כארעא דמפ

קא צימחה וכגינת שיקלא דזירועהא מר-

קא צימחה וכגינת שיקלא דזירועהא מר-

בלא כין יי אלהים ייגלי זכותא ותוש-

בלא כין יי אלהים ייגלי זכותא ותוש-

10,61: איתדי f c - אלבישני b - דזכו s - בלבשוהי s - דמחקן

5 z ; דמחקן s - בתיקונהא s - 11: מרביא s - יגלי s - זכותה s

N/ 60,22: יהי, inclinación del gere que tiende a confundirse con el holem.-

61,10: b אמרת no indicado por Kahle, es quizás una mancha.- בילבושוהי

restos de 2ª mano que puntua - 11: b alef-lamed formando una letra compuesta para indicar abreviación de la palabra.

Kb 7

IS 61,11;62,1-5

Eb 65

דִּירוּשָׁלַם לְקַבֵּיל כָּל עַמְמֵי־אֵ:

בַּחֲתָה בִּירוּשָׁלַם לְקַבֵּיל כָּל עַמְמֵי־אֵ

עַד דְּאֶעֱבִיד פּוֹרְקוֹן לְצִיּוֹן לֹא

(1,62) עַד דְּאֶעֱבִיד פּוֹרְקוֹן לְצִיּוֹן לֹא

אֲנִי [יח] לְעַמְמֵי־אֵ עַד דְּאֶיִתִּי נַחֲמָא לִירוּ-

אֲנִי לְעַמְמֵי־אֵ [ו] עַד דְּאֶיִתִּי נַחֲמָא לִירוּ-

שָׁלֵם לֹא אִישְׁקִיט לְמַלְכוּתָא עַד דְּיִתְחַבְּלִי

שָׁלֵם לֹא אִישְׁקִיט לְמַלְכוּתָא עַד דְּיִתְחַבְּלִי

כְּשֹׁפֵר בְּרָא נְהוּרָה וּפּוֹרְקוֹנָה כְּבַעוֹר יִבְעוֹר:

כְּשֹׁפֵר [ר] בְּרָא נְהוּרָה וּפּוֹרְקוֹנָה כְּבַעוֹר [יב]-

[ער]

11,61: לְקַבֵּיל s . - 1,62: פּוֹרְקוֹן s . - לְמַלְכוּתָא z ; לְמַלְכוּתָא s . -

נְהוּרָה s . - יִבְעוֹר 5 ; יִבְעוֹר z ; יִבְעוֹר s .

1,62: (לְעַמְמֵי־אֵ) וְעַד s ; עַד o . - כְּשֹׁפֵר פֶּאֶר a b o g f 5 z .

N/ 62,1: ^a אִישְׁקִיט s : tanto el punto como la línea los considero como manchas.

Eb 18

10,1 [חזי דמניתך] יומא הדין על עממא [ועל מלכותא] למלעיקך ולהלעא ולאבדא
 [ולפגרא] ועל בית ישראל למבנה ולקלמא (11) והוה פתגם נבואה מן קדם ייני עמי
 למימר מא את חזי ירמיה ואמרו מלך [מוהי לאבאשא אנא] חזי (12) ואמר ייני לי
 [יאות חזיתא ארי מוחי] אנא על פית [גמי למעבדיה] (13) [והוה פתגם] נבואה מן
 קדם ייני עמי תנינות [למימר מא את חזי וא] [מרית מלך] דרחה כדוד אנא חזי וט-
 קוס [משליתיה ד] [מדברו ואתין מיאפי] ציפונא (14) ואמר ייני [לי מצפונא חשדי
 בשחא] למיחזי על [כל יחבי ארעא]

2,3 [כדימע ארמות ע] ללא דמון דאכיל מיניה [חייב לממת וכשירו חצר עומד
 ארמוחא דעד לא מקרבין מיניה כהניא בני אהרן קורבנא על מדבחה כל דאכיל מיניה
 מתחלב אף כן כל בזזיהון דבית ישראל יחובון בישחא תיחזי עליה [ו] אמר ייני
 4 קבילו [פתגמא דייני בית יע] קב וכל זרעית [בית ישראל] (5) כידון [אמר ייני
 מא אש] כחו אבהתכון [במימרי ש] קר ארי אתרחקו [מדחלתי] וסעו בחד טעווחא [והוה
 ללמא] (6) ולא [אמרו נדחל מן קד] ייני דאסיק [יחנא מארעא דמצ] רים דובר ...

13,1: משיריחיה b f - 3,2: דאכיל (bis) s 1 ; דאכיל s -

קורבנא s

N/ 1,13: slol נבואה מן

(24,2) כַּעֲרֹדָא [דמד] זָרָה מְדַבְרָא מְהַלְכָא בַרְעוּת [נפשא] שְׁתִּיא דוּחָא כִּירוּרָא כִּן
 כְּנִישְׁתָא [דישראל מרדת וט] עָת מן אוריחא [... אימר] לה^v ... (25 ... (26 ...
 (27) ...! מוֹן [ן ק] דְּמִי וּאִמ [רין ר] חִים [עלנא ופ] רוֹקְנָא (28) וְאֵן דְּחַלְתְּכוֹן דַּעְבוּ-
 תוֹן [לכוון יקומוון] אִם יִכְלוֹן לַמְּפָרְקְכוֹן [בעידון בישחכוון] אִרִי מִיִּנְיוֹן [קרויכוון]
 הוואה דחלחכוון] דְּבִית יהוד [ה] (29) לְמָא אֲחוֹן מ [דמן למדון לקביל] פִּיחְגְּמִי כוּל [כוון
 מרדתוון במימרי] אִמֵר יִי (30) [... נ] בְּיִיכּוֹן ... (31 ... (32 ... (33) [מא]
 אֲתָּ מִשְׁתַּפְּרָא בְּאוּרְחַתְיִךְ לְאַחַחְבְּרָא [לעממ] יֵא בְכִיִן אֲף ית בִּישׁוֹן א [ליפת מן אור] חַחְיִךְ
 (34) אִף בְּסִיתְרָא [א אשחכח] דְּאַשְׁדָּת ד [ם] זְכָלִי דֵם בְּפִשְׁתָּ [דמסכינין ז] כְּאִין לֵא בְּמָא דַּמְשׁ-
 כְּחִין [כמתרתא א] לְהִין עַל כַּל אִילִין [עבדת] (35) וְאַמְרַת אֲרִי [... ע | מִן פּוֹרְע-
 נוֹת דִין אֲנָא עֲבִיד [על דאמרת] לֵא חֲסִיתִי (36) [... ל] חֲדָא ל [קלקלא ...]
 (1,3) [למימר הא] יִפְטֹר גְּבַר ית אַחַחְיָהּ וְחַחְךָ מִלְּוֹחִי [ה] וְחַחְךָ לְגַבְרָא אַחַרְוֹן הָ-
 אִיפְשָׁר ד [יתוב] לוֹחֵה עוֹד הֲלֵא מַחֵב חַחֹב אֲרַע (א) הֵהִיא וְאַתְּ טַעִיתְּ וְאִיחַחְבְּרַתְּ
 לַע [ממין] טְגִיאִין וְחֹבִי מִכְעֹן לְפִלְחָ [ני אמר יי] (2) זְקוֹ [פי ...]

29,2: פִּיחְגְּמִי 1; פִּיחְגְּמִי 2. - 30: נְבִיאִיכוֹן g f; נְבִיאִיכוֹן 2. -

34: דְּאַשְׁדָּת 1; דְּאַשְׁדָּת 2. - זְכָאִי 2. - 1,3: אַחַרְוֹן l b g o f. -

הֵהִיא 1. - וְאַחַחְבְּרַתְּ 2. -

35,2: הֵהִיא עֲבִיד 2. -

Eb 18

(14,5) בכין לדנון אמר יי' אלהי צב (אות) חלף דאחַנְבִּיתוֹן ית פתגמא הדין האנא
 יהיב פתגמי נבואתי בפומך תקיפין כאישתא ועמא הדין הלשין כקשא ויקטלוננון
 (15) האנא מייתי עליכון עם מירחיק בית ישראל אמר יי' עם תקיף הוא עמא דמעלמא
 הוא עמא לא חידע לישניה ולא תשמע דימליל (16) בית אזיניה כקברא פתיח כלהון
 גיברין (17) יבוז חצרך ומיכלך יקטלון בנך ובנתך ישבי ענך ותורך יבוז
 פירי גופנך ותניך יבוז קירוץ ארעך כריכתא ד [את] רחיץ לאשתזבא ב [הון] מן ק-
 דם דק [טליון] כחרבא (18) ואף ביומיא האנון אמר יי' לא אעביד עמכון גמירא
 (19) ויהי ארי תימרון חלף מא עבד יי' אלהא לנא ית כל אלין ותומר להון כמה
 דשבקתון פלחני ופלחתון לטעוות עממיא בארעכון כין השתעבדון לעממיא פלחי טע-
 וותא בארע לא דילכון (20) הון דא בדביח יעקב ובסרוהא בדביח יהוא למימר (21)
 שמעו כען דא עמא טפשא וליח ליה לב דעיגין ל [הון ולא] הון אודנין להון ולא
 שמעין

14,5: ויקטלוננון s. - 15: הא אנא s. - דימליל z l g o f c ;
 דמליל s. - 16: כקברא z l ; 17: יבוז (19) l ; יבוז s. - יקטלון l ;
 יקטלון s. - יבוז (20) z l ; יבוז s. - רחיץ z l ; רחיץ s.

14,5: כקשא z l b g o f ; כאעלא s. - 17: ייבוז (30) b o ; יפגור s.
 N/ 5,17 Tras: יבוז (3) hay una pequeña línea que parece sea una llamada.
 En margen hay como s. - 5, 14: כקשא , en margen: כאעלא como s.

Eb 18

(22) הָא מִן קִדְמִי לֹא תִדְחֲלוּן אִמְרֵי יְיָ
 אִם מִן קִדְמִי לֹא תִזְעֲרוּן דְשׁוֹיְתֵי הָ-
 לֹא תַחֲמֹא לִימָא קִים עֲלֵם וּלֹא עֲדִי לִיה
 וּמִי־טִרְפִּין וּלֹא יִכְלִין וְהָמָן גְּלוּהִי וּלֹא
 עֲדִין לִיה (23) וּלְעֵמָא הַדִּין הוּוּ לֵב סְטִי
 וּמְרֹד וְעַל דְסִטוּ מִבְּתָר פּוֹלְחָנִי גְלוּ
 (24) וּלֹא אֲמָרוּ בְלִיבְהוֹן נִידְחָל כְּעוֹן [מִן]
 קִדְמֵי יְיָ אֱלֹהֵנָא דְמַחִית מְטָר בְּכִיר וְדִלְקִישׁ
 בְּעִירְנֵיהּ דְבִזְמַן קִים שְׂבוּעֵיאַ חֲצֵדָא זָטָר
 לְנָא (25) חֻבְטָאִכוֹן גְּרָמוּ אֲלִין לְכוֹן
 וְחֲטָאִיכוֹן מְנַעוּ טוֹבָא מִינְכוֹן (26) אֲרִי

Eb 19

(22) הֵמָן קִדְמִי לֹא תִדְחֲלוּן אִמְרֵי יְיָ אִם
 מִן קִדְמִי מִי־מִי [רִי] לֹא תִזְעֲרוּן דְשׁוֹיְתֵי הָלֹא
 תַחֲמֹא לִימָא קִים עֲלֵם וּלֹא עֲדִי [לִי] ה
 וּמִי־טִרְפִּין וּלֹא יִכְלִין וְהָמָן גְּלוּהִי וּלֹא
 עֲדִין לִיה (23) וּלְעֵמָא הַדִּין הוּוּ לֵב סְטִי
 וּמְרֹד וְעַל דְסִטוּ מִבְּתָר פּוֹלְחָנִי גְלוּ
 (24) וּלֹא אֲמָרוּ בְלִיבְהוֹן נִידְחָל [חָל כְּעוֹן]
 קִדְמֵי יְיָ אֱלֹהֵנָא דְמַחִית מְטָר בְּכִיר וּלְ-
 קִישׁ] בְּעִירְנֵיהּ דְבִיזְמַן קִים שְׂבַע [יֵא
 [... (25) ... [לְכוֹן וְחֲטָאִיכוֹן
 מִן [עו... (26) ...

אִישְׁתַּכְּחוּ בְּ[עִמֵי חִיִּיב] יוֹן בְּנִיכְלִין אֲשֵׁדִין דָּם זְכָאִי כְּלָבוּשׁ צִיִּירְדִין דְמַחִי וְקִטִּיל מִית-

22,5: הֵמָן ; ז ; הָא מִן ; . - 25: וְחֲטָאִיכוֹן ; . - 26: זְכָאִי ; . -

כְּלָבוּשׁ ; . - וְקִטִּיל ; .

עֲשֵׂתִין לְהַבְלִיאַ נְפֹשׁוֹן קָטְלִין (27) כְּבִית

(27) כְּבִית פִּיט-

פִּטְמָא דְמַלִּי עוּפָא כִין בְּתִיְהוֹן מְלֹן נִכְ-
לִין עַל כִין סְגִיאוֹ וְעָתְרוֹ (28) [עֲתָרוֹ]

מ[א] דְמַלִּי עוּפָא [כִין בְּתִיְהוֹן מְלֹן נִיכְ-
לִין עַל כִין [סְגִיאוֹ] וְעָתְרוֹ (28) [עֲתָרוֹ]

אָף קָנוּ [נְכִסִין אָף עָבְדוּ עַל פִּתְחֵי מִי]

[אָף] קָנוּ נִיכְסִין אָף [עֲבָדוּ] עַל פִּתְחֵי-

אוֹרֵיתָא עָבְדוּ דְבִישׁ דִין דְקִשׁוּט לֹא לִי-

[מִי] אוֹרֵיתָא עָבְדוּ דְבִישׁ דִין דְקִשׁוּט לֹא

נִין וְאִילוֹ הוּוּ דִינִין דִין יִתְמִיא הוּוּ

דִינִין וְאִילוֹ הוּוּ דִינִין דִין יִתְמִיא הוּוּ

מְצִלְחִין וּדִין חֲשִׁיכִיא בְקוּשְׁטָא לִית

מְצִלְחִין וּדִין חֲשִׁיכִיא בְקוּ[שְׁטָא] לִית

אִינוֹן דִינִין (29) הָעֵל אֵלִין לֹא אֲסַעֲרִי

אִינוֹן דִינִין (29) הָעֵל אֵלִין לֹא אֲסַ[עֲרִי]

לֹא יִתְחַא בִישָׁא אֲמַר יִי וְאִם מִן עָמָא

לֹא יִתְחַא בִישָׁא אֲמַר יִי [אִם] מִן עָמָא דְכ-

דְכִדִין עוֹבְדוּהִי לֹא אִתְפְּרַע מִנְהוֹן כִר-

דִין עוֹבְדוּהִי לֹא אִתְפְּרַע מִנְהוֹן כִירְעוּתִי

עוֹתִי (30) תִימָה וְשִׁנּוּ הוּוּ בְאֲרַע (31)

(30) תִימָה וְשִׁנּוּ הוּוּ בְאֲרַע (31) נְבִי

נְבִי שְׁקָרָא מִחַנְבִין שְׁקָרָא וּכְהִנִיא מְסִיעִין

שְׁקָרָא מִחַנְבִין שְׁקָרָא וּכְהִנִיא מְסִיעִין [עַל

עַל יִדְיָהוֹן וְעַמִּי דְחִי [מִן כ] יִין וְמָא

יִדְיָהוֹן וְ[עַמִּי דְחִימוֹ] כִין ו[מָה ...]

הָעֲבָדוֹן לְסִפָּא

29,5: אִתְפְּרַע f o . 30: וְשִׁנּוּ l ; וְשִׁנּוּ s .

28,5: יִתְמִיא f o ; יִתְמִיא s .

N/ 5, 27-31: b fragmento borroso, difficil de leer.

Eb 21 (T-S B 4,37) JEREMIAS, 8,22-23;9,1-7 Eb 21 (John Ry1)
 (22,8) [... לא לפניה ...] דמגלעו [... אסו ...] תא [... לא] סליקת ... דעמי

(23) ... דמען ואבכי [יימם ילילי על] על
 קסילי כנישתא [דעמי] קסילי [דעמי]

(1,9) מן יתנינני כ [מדברא בית מב-] (1,9) מן יתנינני [מן יתנינני] במדברא בית מב-
 תות [עדי אורחן] ואשבוק ית [כנישתא] תות [עדי אורחן] ואשבוק ית [כנישתא]
 [דעמי ואחר מלוחהון] ארי כול [הון] [דעמי ואחר מלוחהון] ארי כול [הון]
 זנאין סיעת שקרין [2] [... ית] זנאין סיעת שקרין [2] [... ית]
 לישנהו [פתגמי שקר ...] לישנהו [פתגמי שקר ...]
 [להימנותא] תקיפו בארעא ארי [מבשתא] לבישתא נפקו ומדע [דחלתי לא] אליפו א-
 מר יי (3) [.. ארי] לל אהא מכמן כמין וכל רחים בנכילו מהלך (4) וגבר ב-
 תבריה משקרין וקושתא לא ממלליו אליפו לישנהו פיתגמי שקר איטפשו סעוי (5) ית-
 בין בבית כנישתהון ומישתעו על עזיתיהון בנכליו מסרבין למידע דחלתי אמר יי
 (6) ככין לדון אמר יי צבאות האנא מיתי עליהון (עקא) וצריף להון דבחר להון
 ארי איכדין אעביד מן קדם חובי כנישתא דעמי (7) כגיר דמחרף לישנהו [נכליו]

1,9: ואשבוק l; ואשבוק b f o -; ואיהר c g f b -; 3: כמין s -.

4: אטפשו s -; דחלתי s .

N/ 9,6: עקא encima la línea.

Eb 21 מְחִיב בַּפּוֹמֵהוֹן שְׁלֵמָא גְבַר עִם חֲבֵרִיה מְמַלְלִין וּבִימְעוּהוּ מְשׁוּי לְמִינְתֵיהּ (8) הָעַל

אִילָן לֹא אֶפְרַח לֹא אֵיתָאָהּ בִּישָׂא אֲמַר יִיז אִם מִן עֲמָא דְכַדְיִן עוֹבְדוּהוּ לֹא אֵיתָפְרַע

מִנְהוֹן כְּרַעוּתֵיהּ (9) עַל סוּרְיָא אֲנָא מְרִים קְלִי בְכִי דְמַצּוּחַ וְעַל דִּירוּת מְדַבְרָא אֵלִיא

אֲרִי צְדִיאָן מִיבְלִי אֵשׁ דְּעָדִי וְלֹא אִישְׁתַּמַּע קַל בְּעִירָא בְּאַרְעוֹהוֹן אֲעוּפָא דְשִׁמְיָא וְעַד בְּעִירָא

אִישְׁלַטְלוּ גְלוּי (10) וְאֵיתִין ית ירוּשָׁ(לם) לְגִדְרִין מְדוֹר יְרוּרִין וִית קִירוּלָא דְבֵית

יְהוּ (דה) אֵיתִין לְצַדוֹ מְבִלִי יִתִּיבִי (11) מִן גְבַר דְחָכִים וַיִּסְבֵּר ית דָּא וְדֵאִיתְמַלְל

מִן קְ[ם] יִיז עִימִיָּה וִיחֹלִיבָה עַל מָא חֲרוּבַת אֲרַעָא צְדִיאָת כְּמַדְבְּרָא מְבִלִי עָדִי (12)

וְאֲמַר יִיז עַל דְּשִׁבְקוֹ ית אֲוִרְיָתִי דִּיהֶבִית קְדָמִיהוֹן וְלֹא קְבִילוּ לְמִימְרֵי וְלֹא הָלִיכוּ

בְּהִי (13) וְאֲזָלוּ בְּחַר הָרְהוֹר לִיבְהוֹן וּבְחַר בְּעֵלְיָא דְאַלִּיפּוֹנוֹן אֲבַחְתְּהוֹן

8,9: אֲתַפְרַע c 1; אֲתַפְרַע s. - 9: אִינֶשׁ c. - 10: יְרוּרִין z 15 ;

יְרוּרִין s. - מְבִלִי s. - יִתִּיב z 15 ; יִתִּיב s. - 11: וַיִּסְבֵּר 5 ;

וַיִּסְבֵּר s. - מְבִלִי s. - 13: בְּעֵלְיָא s.

8,9: (בישא) + עליהוֹן c c ; להוֹן f .

N/ 9,7: חֲבֵרִיהּ parece que haya una línea sobre el he; signo de mappiq?

8: después de בִּישָׂא siguen unas letras ilegibles que no coinciden con

las variantes indicadas arriba.- 9: מִיבְלִי encima del yod parece que haya

un games.

Eb 21

14 בְּנֵי כְדָנוֹן אָמַר יְיָ צְבָאוֹת אֱלֹהֵי [דִּישׁ (רֵאל) הָאָנָּה] [מִיָּתִי עָקַב עַל עַמָּא] הֲדַיִן
מֶלֶךְ כִּי [גִּירִין וְאַשְׁקִינוֹן כֶּסֶד] לֹוֹט [בִּישׁ כְּרִישִׁי חוּרִין] יִי

Eb 21 (T-S B' 4,37)

15 [וְאַבְדְּרִינוֹן בִּינִי] עֲמָמְיָא [דְּלֵא יָד-

עו אִינוֹן וְאַבְהַתְהוֹן] וְאַיִגְרִי כְּתָר [יְהוֹן

דְּקֶסְלִין בְּחַרְבָּא] עַד דְּאַיִשִּׁיצִי לִתְ[הוֹן] יִי

16 כִּי [דְּנוֹן אָמַר יְיָ] צְבָא (וּח) אִיסְתְּכְלוּ

וְקָרוּ [לְאַלִּיתָא] וְיִיחִין וְלַחְכִּימָתָא [שְׁל-

חוּ וְיִיחִין] יִי 17 וְיִיחִין וְיִסְלוּ עֲלֵנָא

א [לֵיא וְיִשְׁגְרוּן] עֵינָנָא דְמַעִין וְגִלְגָּלִי

עֵינָנָא [יְגִדוּן מֵיָא יִי 18] אַרְי [קַל אִילָא

אִישְׁתַּמַּע מְ[צִיוֹן אִיכְדִין] אַחְזִיזֹנָא בְּהִיחְנָא לַח [דְּאַרְי] חֲרוּבָתָא אַרְעָא אַרְי [צְדִיאָה]

בִּירְנִיחָא יִי

15,9: וְאַיִגְרִי o f g b . - . 16: וְיִיחִין (20) 1 ; וְיִיחִין

17: וְיִיחִין o f g b z ; וְיִיחִין s . - . 15 z 1 . - .

18: חֲרוּבָתָא 1 .

18,9: אַרְעָא o g ; אַרְעָא s .

Eb 16

(9,12) כְּעוֹפָא [דמחבדר] כִּיֹן אִיבֹדְרָתְ אַחְסַנְחִי [קדמי וכעופא] דמישחודי כִּיֹן

יחכנשו [עלה דקטילין ב] חרבא מיסחור סחור [מלכי עממיא ומ] שיריחהון ייתון

[עלה למי] בַּזָּה^o (10°) מלכין [דסגיאיין קטילו עמי דושישו] ית [... אחסנות]

חימדתי [למדבר צדי °] (14) כידנן [אמר יי על כל מג] יִרְיָא

בישי [א דמנזקין בא] חֲסִנְחָא דאַחְסִינְיַת יִת [ע] מִי ית יש (ראל) האנא מטלטיל להון

מעל ארעהון וית דבית יהודהⁿ איטלטיל מיבנינהון^o (15) ויהי בחר דאיטלטיל

[יחהון אתוב] במימרי ואירחי [מ עליהון ואחיבנון גבר] לאחסנחי [ה וגבר לארעיה]^o

(16) ויהי אם [מילף יילפון מאורחת] כנישתא דעמי [לקימא בשמי קים] הוא יי

כמא ראל [יפו ית עמי לקימא] בשום טעותא וי [קימון בגו עמי]^o (17) [ואם לא]

יקבלון אול [פן ואטלטיל ית עמא] ההוא טלט [ול דאבדן אמר יי]^o

14,12: מג'ר'א 1; מג'ר'א s. - איטלטל b g c.

14,12: מטלטילהון s.

Eb 16

(3,13) [ו]הוה פיתגם [נבואה ... °] (4 - [סב ית] זרזא דזבנחא [דעל חרצן]
 וקום איזיל [ל]פרת וטמרהי חמן בשעיעות כף גלי ° (5) [ואולי] ת ואטמרתיה
 [כפרת כמא ד]פקיד יי יתי ° (6) [והוה] מסוף [יומין סגיאין ואמר יי לי קום]
 איזיל [לפרת וסב מחמן ית זרזא] דפקידתך [למטמריה חמן °] (7) [ואולי] לפרת
 וחפרית [ונסיבית ית זרזא מ]ן אתרא דטמרתיה [חמן ו הא את] חבל זרזא לית ביה
 צורך [לכל מדעם] ° (8) [והוה פתגם נבואה] מן קדם יי [עמי למימר] ° (9) [כדנן]
 אמר יי כדון [אתביל ית תקוף אנש] יהודה וית [תקוף יתבי ירושלם ... °]
 (10) [... וטעו בחר טעות] עממא למיפלחחון ול [מסגד] להון ויהון כוזרזא
 הדין דלית ביה [צורך לכל מדעם °] (11) ארי כמא דמלזביק [זרזא] בחרצא [דגבר
 כין קריבית לפלחני] ית כל [בית ישראל ויתכל דבית יהודה] אמר יי ... °

 . 5,13: וטמרתיה פ .

N/ 13, 6-11: casi ilegible.

JEREMIAS, 17, 7-12

ⁿ Kb 3
 7,17 [בריר] גִּבֹּרָא דִּלְהַרְחֵץ בְּמִימָרָא דְיִי לִי וְיִהִי מִמָּרָא דְיִי לִי רַחֲצֵנִיהּ: (8) וְיִהִי
 כְּאִלּוֹן דְּשַׁחֲלָל עַל מַבּוּעַ דְּמַיִן דְּעַל נְגֻדִין יִשְׁלַח שְׁוֹשְׁהִי וְלֹא [יח] זֶל אָרְצִי יִיחֵד חוּמָא
 וְיִהְיוּן שְׂרָפוּהִי עֲבוּף דְּבִשְׁנַת בִּיצוּרְתָא לֹא יִתָּר וְלֹא יִפְסוֹק מִלְמַעַפְדֵּי פִירִין: (9) נְכוּל
 לְבָא מְכוּלָא וְ[תְקִיף הוּא] מִן יַד־עֵינִיָּהּ: (10) אֲנָא יִי הִקְרָ לְבָא [בַּחַר כּוֹלִיָּתָא]
 וְלִמֵּיָּהּ לֹא־יִנְשׁ כְּאוֹרְחַתִּיהּ כְּפִירִי עוֹבְדוּהִי: (11) הֵא כְּקוֹרְאָהּ דְּמַכְּנִישׁ בִּיעֵין דְּלֹא
 דִּלִּיהּ דְּמַשְׁחֵין אֲפֻרְחִין דְּבִתְרוּהִי לֹא יִהְיוּן כֵּן כֹּל גִּבְרִי דְּשִׁיעַ דְּקִנְיִי נְכַסִּין. בְּלֹא
 בְּדִינָא בְּפִלְגוּת יוֹמוּהִי מְאִית דְּשִׁבְיָק לְהוֹן דְּבַסוּפִיָּה מִלְתְּקִרִי דְּשִׁיעָא: (12) פּוֹרְעֵנוּתָא
 הִתְעַבֵּיד מְנִיָּה [מִן קִדְם] דְּשִׁבְיַתִּיהּ עַל כּוֹרְסֵי יְקָרָא [בְּשָׁמֵי מְרוּמָא] עֵיל מִן אֹלְאָ
 מְקַבֵּל [אַחַר בֵּית מִקְדָּשָׁא]:

10,17: לאינש g o . - 11: כקוריאה b o f o ; כקוראה s . - ומשחין

z 5 ; ומשחין s . - אפרחין l ; אפרחין s . - 12: אולא s .

11,17: שבִּיָּק s .

N/ 17,8: En margen, וְיִהִי . - מלמעד , dages de 2^o mano T.

JEREMÍAS, 18,12-15

Eb 22

(12,18) ... בישא נעביד: (13) בכ [ין

כרונ] אמ(ר) יי שאילו כען בעממא מן

שמע כ[אליו שנו] עבדח לחדא כנישחא

דיש(ראל): (14) כמא דליח איפשר

דיפסקו הלג נחית על חקלי ליבנו

כין לא יפיסקון [מימטר] נחיתין ומי

מבוע נבעין: (15) ארי שבקו [פלהני

עמ] לא להנאה אטיקו [בוסמין] ואטעיאונון באורחתהון בישחא משבילין חקנין

דמן עלמא למיזל באורחון [דלא] חקנן בשבילין דלא מכבשין:

Eb 2I

(12,18) ... ב[ישא] נעביד: (13)

בכין כידנו אמר [יני שאלו] כעו ב-

עממא מן שמע [כאליו שנו] עבדח לחדא

כנישחא [דיש(ראל)] (14) כמא [דליח]

איפשר דיפסקו הל [ג ד] נחית [על חקלי]

ליבנו כין לא יפיסקון מימטר [נחיתין]

ומי] מבוע נבעין

; 12,18: נעביד s. - 14: אפשר s. - דיפסקו s. - (לא) יפיסקון s.

- יפסקון s. - מי מטר s. - 15: להנאה 1. - באורחתהון 1. - בישחא s. -

באורחון 1.

Eb 22

Eb 21

16) לְשׂוֹאֵה אֲרַעְהוֹן לְצַדוֹ אֲשַׁתְּמֹת עָלָם
 [כל דיעבר ע] לָהּ יִכְלֹל וַיִּנְיֹד בְּרִישִׁיָּהּ
 17) כְּבִדּוֹר רוּחַ קִידוּמָא כִּי־אֲבַדְדִּינֹן
 קָדָם [בעלי] דְּבִכְיָהוֹן קָדָל וְלֹא אֲפִין אֶחָ-
 צִינֹן בְּיוֹם חֲבֵרָהוֹן : 18) וְאָמְרוּ אֵיחֹ-
 וְנִחְשִׁיב עַל יַרְמִיָּהוּ (מִיָּה) מִחֲשָׁבֹן אֲרִי לֹא תִפֹּ-
 סוּק אוֹרָאָה מִכְּהִינֹן דְּמִילָךְ מִיַּחְכִּים
 וְאוֹלְפֹן מִיִּסְפָּר [איחי ו] וְנִסְחֵדִינִיָּה סְחִיד-
 וְזִשְׁקָר [ולא נ] צִיַּח לְכָל פִּיחֲגֻמוֹהִי
 19) גִּלְיָהּ [קדמך] יִיִּי דִינִי וְשָׁמִיעַ קְדָמְךָ עַל־לִבִּי
 20) הֵאֱיִפְשָׁר לְשַׁלְּמָא חֶלְף בִּישְׁחָא טַבְחָא אֲרִי

16) [לשואה ארעהון לצדו] אֲשַׁתְּמֹת עָלָם
 כל דיעבר ע] לָהּ יִכְלֹל וַיִּנְיֹד בְּרִישִׁיָּהּ
 17) [כבדור רוח קידומא] כִּי־אֲבַדְדִּינֹן
 קָדָם [בעלי] דְּבִכְיָהוֹן קָדָל וְלֹא אֲפִין אֶחָ-
 צִינֹן [ביום ח] בְּרֵהוֹן : 18) וְאָמְרוּ אֵי-
 חֹ וְנִחְשִׁיב עַל יַרְמִיָּהוּ [מחשבון אר] לֹא
 תִפֹּסוּק אוֹרָאָה [מכהין ומילך] מִיַּחְכִּים
 וְאוֹלְפֹן מִיִּסְפָּר [איחי ו] וְנִסְחֵדִינִיָּה סְחִיד-
 וְזִשְׁקָר [ולא נ] צִיַּח לְכָל פִּיחֲגֻמוֹהִי
 19) גִּלְיָהּ [קדמך] יִיִּי דִינִי וְשָׁמִיעַ קְדָמְךָ עַל־לִבִּי
 20) הֵאֱיִפְשָׁר לְשַׁלְּמָא חֶלְף בִּישְׁחָא טַבְחָא אֲרִי

חִימְתָךְ מִיִּנְהוֹן :

17,18 : אֲבַדְדִּינֹן 1 ; אֲחֻזִּינֹן . - אֲחֻזִּינֹן . - 18 : אֵיחֹ . -
 וְנִחְשִׁיב . - חֲפֹסוּק . - וְאוֹלְפֹן 1 ; וְאוֹלְפֹן . - וְנִסְחֵדִינִיָּה 2 ;
 וְנִסְחֵדִינִיָּה . - נְצִיַּח . -

18,20 : בִּישְׁחָא טַבְחָא [טַבְחָא בִּישְׁחָא . -

Eb 22

(21) בכין הב ית בניהון לכפנא ותב-

בינון על יד קטולא חרבא ויהוון

נשיהון חכלון ואדמלון וגבריהון יהון

קטילא מוחא ועולימיהון מטענא חרבא

בקרבא: 22) חשתמע צוחתא מבתיהון

ארי חיתא עליהון משירין בתכיה ארי

כרו פחית למיקטלי וקולין צלו לפרטח

רגלי: 23) אאת יי ידיע וגלי קדמך

ית כל אחמלונכיהון עלי למיקטלי לא

חכפד על חוביהון וחטאיהון מן קדמך לא יתימחון ויהון מיטרפין רמן קדמך בעידון

פורענות רגזן אחרע [מנהון:]

21,18: וגבריהון z; וגבריהון s. - עולימיהון 1; עולימיהון s. -

מטענא s. - 22: חיתא s. - כרו z; כרו s. - פחית 1. - לפרטח s. -

רגלי 1.

21,18: ועולימיהון o; עולימיהון s. - 23: למקטלי b g o o; למקטל

s. - מיטרפין [מהקלין s. - בעידון] + פורענות z b g o f; s. <

Eb 21

(21) [בכין הב ית בניהון לכפנא ות-

בינון על ידי קטולא חרבא ויהוון נ-

שיהון חכלון ואדמלון וגבריהון יהון ק-

טילא מוחא ועולימיהון מטענא חרבא ב-

קרבא: 22) חשתמע צוחתא מיבתיהון ארי

חיתא עליהון משירין בתכיה ארי כרו

פחית למיקטלי וקולין עלו לפרטח ריב-

לי 23) אאת יי ידיע [וגלי קדמך

ית] כל אחמלונכיהון ...

JEREMÍAS, 19, 1-6

Eb 22

19,1) [כדנן אמר יי] איזייל רתיזבוין זלוע דחטף פחר רחיד [בר עמר מ] טבי עמא

דמ [סבי כהניא] : 2) רתיפוק לחי [לח בר] הינם דקדם הרע קילקלתא ותחנבי תמן ית

פית [גמיא ד] אמליל עימר : 3) [ותימר ק] בילו פית [גמא די] מלכיא דביית [יהודה

ויחבי] ירוש (לם) כיד (נו) אמ (ר) יי צב (אות) אילהא דיט (ראל) האנא [מ] יתי

בישת [א על את] רא הדין דכל דישמ [עינה] יצלן אדנוהי : 4) חלף דשבקו פלחני דטאיבו

ית אחרא הדין ואטיקו ביה בסמין לטעוח עממא דלא ידעונין אנון דאכחתיין

דמלכיא דביית יהודה ומלו ית אחרא הדין דם זכאין : 5) ובנו ית במח בעלא לאו-

קרא ית בניהון בנורא עלון לבעלא דלא פקידית באוריית ולא שלחית ביד עברי

נבייא ולא רעוא קדמי : 6) בכין הא יומיא אתן אמ (ר) יי ולא יחקרי לאחרא הדין

1, 19 : זלוע 1 ; זלוע s -- : 4 ידעונין 1 z ; ידעונין s -- : 5 קדמי 1 .

N/ 19, 1-3, borroso, de difícil lectura.

JER 19,6-10

Eb 22

עוד חופֿת רחילת בֿר הינון אילהין חילת קחיליא: (7) ואיקלקלֿר ית מילך אינש

יהודה דילתבי ירו (שלם) באַתרא הדין וארמינון בחרבא ק(דם) בעלי דבביהון וביד

דבען למקטלהון ואיחין ית נבילתהון משגרא למיכל לעופא דשמיא וליבעירא דאז(עא):

(8) ואישוי ית קרתא הַדא לצדו ולאשתממו כל דיעיבר עלה יכלי וינוד על כל

מחתיא: (9) ואוכילינון ית כשר בניהון דית בסר בנחהון וגבר נכסי קריביה יבזון

בצירא ובעקחא דיעיקון להון בעלי דבביהון ודבען למיקטלהון: (10) דתיחבר זלועא

לעינל גבריא דאזלין עימר:

7,19: ואיקלקל o ; ואַקלקיל s . - אינש o g b . - ואירמינון o g ;

וארמינון s . - ואיחין o f ; ואַחין s . - 8: ואישוי o g f b . -

דייעיבר f . - 9: בשר (10) f ; בסר s . - 10: זלועא l z ; זלועא s .

[8,19: מחתיא] ; מחתיא s .

Eb 67

Eb 21

[...] (11,20) עלם דלא תיפסוק:

(11,20) ... עלם דלא תיפסוק (12)

(12) ייי צבאוֹת [בת] קשוֹט גליוֹן קדמוֹהי

וייז צב(אות) בחר קשוֹט גליוֹן [קדמוהי]

כוליוֹן ולב אֲחזי פורעֲנוֹת [דינך] מינ-

כוליוֹן ולב אֲחזי פורעֲנוֹת [דינך] מינ-

הוֹן ארִי קדמך אֲמריֹת ית עולבֵּי: (13)

הוֹן ארִי קדמך אֲמריֹת ית עולבֵּי (13)

שבֹּחוּ קדם ייִ אודוֹ קדם ייי ארְך שי-

שבֹּחוּ קדם ייִ אודוֹ [קדם] ייִ ארְך שי-

זיב ית נפש מיסֶכּוּן מיִד [מב] אֲשׁוֹן (14)

זיב ית נפש מיסֶכּוּן מיִד [מב] אֲשׁוֹן (14)

ליט יומֵא דאיִתיליִדית [יילידי] ח ביה יומֵא ד-

ליט יומֵא דאיִתיליִדית [ביה] יומֵא די-

ייליִדִתְנִי ב [יה א] מי לא יהי בְּדִיך

ליִדִּתְנִי ביה [אמי] לא יהי בְּרִיך

Eb 22

Eb 67

Eb 21

(15) ליט גברא דבסר ית א-

(15) ליט גברא דבסר ית

(15) ליט גברא דבסר ית א-

בא למימֵר איִתיליִד לך בר

בה למימֵר איִתיליִד לך בר

דכר חדאֵה חֲדִיִּיה: (16) [ויחי] דכר [חדאה] חֲדִיִּיה: (16)

דכר חדאֵה חֲדִיִּיה (16) ויחי

; z b g o f e (קדם) - אודוֹ s - 13: שבֹּחוּ s - אֲחזי s ; 12,20

. אִידוֹ s - 14: דיִלִּידִתְנִי s - 15: אבֵא s - איִתיליִד s ; איִתיליִד s

. s < ; z b g o f e + ביה [דאיִתיליִדית] 14,20

N/ 20,11:ª el texto que precede (Jer 20,2-11) está publicado, por Kahle en MdO, nº 25.

וְיֵהִי גִבֹּרָא הָהוּא כְּקִרְוֵיָא
 דְּהַפֵּךְ יִי בְרוּגְזִיָּה וְלֹא אִתְּהָ-
 יִתְּבֵן וְיִשְׁמַע צֹחֲחָא בְּצַפְרָא
 וְלִבְבָא בְּעִידוֹן טִיְהֵרָא : (17)
 לִוֵּי דְלֹא אָמַר עָלַי דְּמִיִּתִּיחַ
 מִמַּעֲיִן וְהוֹחַ לִי פִּוֵּן אֲ[מִי]
 קְבֵרִי וְהוֹיִחַ כִּיד-לֹא הוֹיִחַ:
 (18) לֹמָא דִּנְוֵן מִבְּטָנָא נְפִ-
 קִיחַ לְמִיחְזוּי עֵמֶל וְדוֹרוֹן
 וְדוֹרוֹן וְסָפוּ בְּבִהֲחָא יוֹמִי:
 (1,21) פִּיחְגָם גִּבּוֹ ...

גִּבֹּרָא הָהוּא כְּקִרְוֵיָא דְּהַפֵּךְ
 יִי בְרוּגְזִיָּה וְלֹא אִתְּהָ-
 אִתְּיִתְּבֵן וְיִשְׁמַע צֹחֲחָא בְּ-
 צַפְרָא וְלִבְבָא בְּעִידוֹן טִיְהֵרָא:
 (17) לִוֵּי דְלֹא אָמַר עָלַי וְ-
 מִיִּתִּיחַ מִמַּעֲיִן וְהוֹחַ לִי
 פִּוֵּן אִימִי קְבֵרִי וְהוֹיִחַ לִי-
 לֹא הוֹיִחַ: (18) לֹמָא דִּנְוֵן [מ]-
 בְּטָנָא נְפִקִיחַ לְמִיחְזוּי עֵמֶל
 וְדוֹרוֹן וְסָפוּ בְּבִהֲחָא יוֹמִי:
 (1,21) פִּיחְגָם ...

גִּבֹּרָא הָהוּא כְּקִרְוֵיָא דְּהַפֵּךְ
 לִי בְרוּגְזִיָּה וְלֹא אִתְּהָ-
 בָּא וְיִשְׁמַע צֹחֲחָא בְּצַפְרָא וְ-
 לִבְבָא בְּעִידוֹן טִיְהֵרָא ° (17)
 לִוֵּי דְלֹא אָמַר עָלַי דְּמִיִּתִּיחַ
 מִמַּעֲיִן וְהוֹחַ לִי פִּוֵּן אִי-
 מִי קְבֵרִי וְהוֹיִחַ כִּיד־לֹא הוֹ-
 יִחַ ° (18) לֹמָא דִּנְוֵן מִבְּטָנָא
 נְפִקִיחַ לְמִיחְזוּי עֵמֶל וְדוֹרוֹן
 וְסָפוּ בְּבִהֲחָא יוֹמִי °
 (1,21) פִּיחְגָם ...

16,20: הָהוּא s. -- דְּהַפֵּךְ l. -- טִיְהֵרָא s. -- 17: מַמַּעֲיִן l f ; מַמַּעֲיִן s. --
 כִּיד לֹא s.

N/ 20,16:b ^b iñi los puntos encima indican equivocación.- 21,1:° el texto que sigue (JÉR 21,1-7) está publicado por Kahle en MJO, nº 29.

Eb 22

(8,21) וּלְעָמָא הָדִין חַיִּמָר כִּיד (נון) אַמ(ר) יִי הָאָנָא [יִה] יִב קְדַמִּיכּוֹן יִת אִוְרָה הָיִי
 יִת אִוְרָה מוֹהָא : 9) דִּיתִיב בְּקִרְתָּא הָדָא יִתְקַטִּיל בְּחֻדְבָּא וּבְכַפְנָא רַבְמוֹתָא וּדְיַפּוֹק דִּישׁ-
 חַמֵּע לְכַסְדָּאִי דְצִירִין עֲלִיכּוֹן וְיִתְחִל וְחַהִל לִיָּה נְפִשִׁיה לְשִׁיזְבָּא : 10) אַרְיִ חָל רְגוּזִי
 בְּקִרְתָּא הָדָא לְבִישָׂא וְלֹא לְטַבָּא אַמ(ר) יִי בִיד מַל(כא) דַּב(בל) תִּיחִימְסֵר וְיִוְקְדִינָה
בְּנוּרָא : 11) וְלִבִּית מֶלֶךְ שִׁיב(טא) דְּבֵית יִהוּ(דה) קְבִילוּ פִּיתְגָמָא דִּיִּי : 12) בֵּית דָּוִד
 כִּיד (נון) אַמ(ר) יִי דִינּוּ לְצַפְרָא דִינָא וְשִׁיזְבוּ אֲנִיטָא מִיד דְּאֲנִיטָא לִיָּה דִילמָא יִדְלֵק
 כְּאִישָׁתָא רְגוּזִי וְיִשְׁיִצִי וְלֹא יִהִי חֵיס מִן ק(דס) בִּישָׁת עוֹבְדִיכּוֹן : 13) הָאָנָא שְׁלָה רְגוּזִי
 עֲלֵךְ דִּיתְבָּא בְּחַקְפִּילָא בְּקִרוּין כְּרִיכּוֹן אַמ(ר) יִי דְאֲמַרִין מִן יִתְחִת עֲלֵנָא רַמִּן יִיעוֹל
 בְּבִירְנִיחָנָא : 14) וְאֶסְעַר עֲלִיכּוֹן כְּפִיעִרִי עוֹבְדִיכּוֹן אַמ(ר) יִי וְאֲדִלֵּק אִישָׁתָא בְּקִירוֹהָא
 וְחִשְׁיִצִי כָּל שְׁחֻרְנָהָא :

(1,22) כִּיד (נון) אַמ(ר) יִי חוֹת לְבֵית מֶלֶךְ שִׁיב(טא) דְּבֵית יִהוּ(דה) וְתִיחַנְבֵי חַמֵּן
 יִת פִּיתְגָמָא הָדִין : 2) וְחַיִּמָר קְבִיל פִּיתְגָמָא דִּיִּי מֶלֶךְ שִׁיב(טא) דְּבֵית יִהוּ(דה) דִּיתִיב

9,21 : דִּיתִיב 1 ; דִּיתִיב 2 . - יִתְקַטִּיל 3 . - 10 : תִּיחִימְסֵר 4 . - וְיִוְקְדִינָה
 1 ; וְיִקְדִינָה 2 . - 12 : דְּאֲנִיטָא (ליה) 3 l o f o ; דְּאֲנִיטָא 4 . -
 13 : בְּבִירְנִיחָנָא 1 ; בְּבִירְנִיחָנָא 2 . - 14 : עוֹבְדִיכּוֹן 3 .

14,21 : בְּקִירוֹהָא 3 o f o ; בְּחֻרְשָׁא 4 .

N/ 21,9: הָדָא sic!

Eb 22

על כורסי דויד אַתּ וְעַבְדְּךָ וְעַמְּךָ דְעַלְיוֹן בְּחָרְעִיא הָאֵילִין: (3) כִּיד (נון) אַמ (ר) יִי עִי-
 בִידוּ דִינְאָן צִדְקָתָא וְשִׁיזִיבוּ אַנְיָטָא מִיַּד דְאַנְיָס לִיהַּ דְגִיּוֹר יִיחָתֵם וְאֲדַמְלָא לֹא חִינּוּן
 וְלֹא חִינְסוֹן וְדָם זְכִי לֹא חִישְׁדוֹן בְּאַחְרָא הָדִין: (4) אַרְי אַם מְעִיבְד חֲעַבְרוֹן יִת [פת-
 גמא] הָדִין וְיַעֲלוֹן בְּחָרְעִי בֵּיתָא הָדִין מְלַכִּין דִּיחֲבִין לְדוּיַד עַל כּוֹרְסוֹהִי דְכִיבִין
 בְּרַחִי [כִּין] וּבְסוּסוֹן הוּא וְעַבְדוֹהִי דְעַמִּיהִ: (5) וְאִם לֹא חֲקַבְלוֹן יִת פִּיחְגְּמִיא הָאֵילִין
 בְּמִימְדֵי קְיָמִית אַמ (ר) יִי אַרְי לְחֹרְבָא יִהִי בֵּיתָא הָדִין: (6) אַרְי כִּיד (נון) אַמ (ר) יִי
 עַל מֶלֶךְ שִׁיב (טא) דְבֵית יִהוּ (דה) אֵלּוּ אַחַּ חֲבִיב קְדָמִי כְּבֵית מְקֹדְשָׁא דְרָם בְּרִישֵׁי טוּרְיָא
 אִם לֹא אֲשׁוּרִינְךָ מְדַבְרָא קְרוּיִן דְלֹא אַחֲלִיתְבָּא: (7) וְאִימְנִי עֲלֶיךָ מִחֲבִלִין וְיִנְיָה זִינְיָה דִּיק-
 טָלוֹן שְׁפָר גִּיבְרֶךָ כְּמָא דְקֶצְצִין אַעִי חוּרְשָׁא וְרָמֵן לְנוּרָא: (8) וְיַעֲבְרוּן עַמְּמִין סְגִיָּין
 עַל קְרָחָא הָדָא וְיִימְרוּן גְּבַר לְחַבְרִיָּה עַל מָא עָבַד יִי כְּדִין לְקָרְחָא רְבַחָא הָדָא: (9)
 וְיִמְרוּן עַל דְשִׁבְקוּ יִת קְיָמָא דִּיכִי אֵילֵהֱוֹן וּסְגִידוּ לְטַעוֹת עַמְּמִיא וּפְלַחֲוּנִין: (10)
 לֹא חֲבִכּוֹן עַל מִית וְלֹא חִידוּן עֲלוֹהִי בְּכוּ מִיבְכָא לְדִגְלוֹתֵי אַרְי לֹא יִתּוּב עוּד וְיַחֲזִי

3,22: עיבדו b g f o . - אַנְיָטָא (מיד) z l b g o o ; אַנְיָטָא s . - דְאַנְיָס
 s . - יִיחָתֵם 1 ; יִיחָתֵם s . - 4: כּוֹרְסוֹהִי s . - 6: אִישׁוּינְךָ g f o . - 7: וְיִיק-
 טָלוֹן 1 ; וְיַקְטִילוֹן s . - 8: וְיַעֲבְרוּן s . - רְבַחָא z l ; רְבַחָא s . - 10: חִידוּן
 s . - בְּכוּ s . - לְדִגְלוֹתֵי z l b g o f o ; לְדִגְלוֹתֵי s .

6,22: על מלך [על ביה מלך s . - 7: ואימני] וְעַמְּמִין s . - מִחֲבִלִין o
 z l b g o f ; מִחֲבִלִין s . - וְיִנְיָה זִינְיָה z ; וְיִנְיָה s .
 N/ 22,4: encima de la línea. - 5: לְחֹרְבָא sic. - 6: ejemplo de grafía confusa entre patah y Gemes.

Eb 22

יֵת אֲרָעַ לְלְדוֹתֶיהָ : 11) אֲרָעַ כִּיד (נון) אִמְ (ר) יֵי עַל שְׁלוֹם בָּר יוֹשִׁיָהּ מֶלֶךְ שִׁיב (סא) ד־
 בֵּית יְהוּ (דה) דִּמְלֶךְ הַחַיִּים יוֹשִׁיָהּ אֲבוֹהֵי דְגַלְאָ מִן אַחְרָא הָדִין לֹא יִתּוּב לִתְמָן עוֹד :
 12) אֵילָהִין בְּאַחְרָא דְאֶגְלִיאוֹ יִחְיֶה תְּמָן יָמוֹת וְיֵת אִר (עא) הָדֹא לֹא יִחְזִי עוֹד : 13)
 יֵי דְבְנֵי בִיחְיֶה בְּלֹא קְשׁוּט וְעַל־יִתִּיה בְּלֹא כְדָחִזִי בְּחַבְרִיָה מְפֻלַח מְגֹן וְאֶגְרִיָה לֹא יִהְיֶה
 לִיָה : 14) דְאֲמַר אֲבוֹי לִי בְתִין דְמִשְׁחָן וְעִלְיֹן מְרוֹחֵין וְפְצִים לִיָה חֲרָכִין וּמִטְלִיל
 בְּכִיזְרֵי [אֲרוֹן] לֹא וּמְצִיָר בְּסַמְמִין : 15) הָא אֵת מְדַמִּי (למֵהוּי) כְּמַלְכָּא קְדַמָּא אֲבוֹךְ
 הֵלֹא אֲכַלְל וְשַׁחִי וְעַבִּיד דִּין דְקִשׁוּט וְזָכוּ בְכִין טָב לִיָה : 16) דִּין מִסְכִּין וְחֲשִׁין
 בְכִין הָוֵה טָב הֵלֹא הִיא דְעֵתָא דְדַעִינָא בְּה אִמְ (ר) יֵי : 17) אֲרָעַ לִיָה עֵינֶךְ דְלִיבְךְ אֵילָ-
 הוֹן עַל מְמוֹנָא לְמִינֵס וְעַל דָּם זָכִי לְמִישְׁפָּךְ וְעַל עוֹשְׁקָא וְעַל דְבִירְעוֹת נְפִשָׁךְ לְמַעַבְדָּ:
 18) בְכִין כִּיד (נון) אִמְ (ר) יֵי עַל יְהוֹיָקִים בָּר יוֹשִׁיָהּ מֶלֶךְ שִׁיב (סא) דְבֵית יְהוּ (דה)
 לֹא יִסְפְּדוֹן לִיָה וְיֵי עַל אַחֵי וְיֵי עַל אַחֵי לֹא יִסְפְּדוֹן לִיָה וְעַל מְלַכָּא וְיֵי עַל מְלַכּוֹתָהּ :
 19) כְּמָא דְשַׁגְרִין יֵת נְיִבְלַת חַמְרָא כְּוֹן יִשְׁגְּרוֹן יֵת נְבִילַתֶיהָ יִתְגַּדֵּר וְיִשְׁחַדֵּי לְהֵלֹא

10,22 : יֵלְדוֹתֶיהָ 1 ; יֵלְדוֹתֶיהָ . s - 11 : יֵאֲשִׁיָהּ (bis) . s - יוֹשִׁיָהּ (20) 1 -
 12 : אֵילָהִין b g f o - 13 : וְעַל־יִתִּיה . s - יִהְיֶה 1 z ; יִהְיֶה . s - 14 : אֲבוֹ-
 נֵיָה . s - וְעַל־יִנֵּן . s - בְּסַמְמִין 1 ; בְּסַמְמִין . s - 15 : אֲכַל וְשַׁחִי . s - וְעַבִּיד . s
 17 : אֵילָהִין . s - 18 : יוֹשִׁיָהּ 1 ; יֵאֲשִׁיָהּ . s - 19 : נְיִבְלַת [נְיִבְלַת] . s

14,22 : מְרוֹחִין [מְרוֹחִין] . s - 18 : יִסְפְּדוֹן (bis) + לִיָה l g o f e ; . s <
 אַחֵי וְיֵי [אַחֵי וְיֵי] . s

N/ 22,14 estas dos palabras se repiten al empezar la cara b del folio.- 15 (למֵהוּי) omitida en el ms. por descuido del copista.

Eb 22

לְהָרְעִי יְרוּשָׁה (לם): 20) סָקִי לְבַיִת מִקְדָּשָׁא וְצֹחִי וְצֹחִי טוֹר בֵּיתָא אֲרִימִי קְלִיךְ וְצֹחִי
 עַל מַגְזָתָא אֲרִי אִיחַבְרוּן כָּל רַחֲמֶךָ: 21) שְׁלַחִית לְרַחֲמֶיךָ יֵת כָּל עֲבָדֶיךָ נְבִיאִים כְּדֵי הָרִית
 לְתַבָּא שְׁלִיזָא אֲמַרְתָּ לִּי אֲנָא מִקְבֻלָּא אֲלֵפִין דָּא אֲוֹרַחֲמֶיךָ מִזְעֹרֶיךָ אֲרִי לֹא קָבַלְתָּ לְמִימְרֵי:

Eb 22

Eb 21

(22) כָּל פְּדֻסְךָ יִתְבַדְּרוּן לְכָל רוּחַ וְרַחֲמֶךָ
 בְּשִׁיבָא יִהְיוּן אֲרִי בְכִינִי תִיבְהַתִּין וְחִית-
 כְּנַעֲיִן מְלֵל בִּישְׁתִּיךָ (23) דִּלְתַבָּא בְּבֵית
 מִקְדָּשָׁא בִּינִי מְלַכְלָא מְרַבְלָא בְּנֵהָא מָא תַעֲכ-
 דִּין בְּמִיתִי לִיךְ עֶקֶא וְזֹלַע הָא כְּחִיבִלִין
 לִלְדִדְחָא (24) קָיִם אֲנָא אֲמַר יִי אֲרִי
 אִם יִהְיֶה כְּנִיָּה בֵר יִהְיוּ יִקְיִם מֶלֶךְ שִׁיבְתָא י-
 בֵּית יִהוּ (דֵה) כִּיגְלֶף דְּעִזְקָא עַל יָד (ימב-
 ימינִי אֲרִי מִתְמֵן בְּמִימְרֵי אֲגִלִּינֶךָ
 ימינִי אֲרִי מִתְמֵן בְּמִימְרֵי אֲגִלִּינֶךָ

20,22: וְצֹחִי s. - 21: שְׁלַחִית s. - אֲוֹרַחֲמֶיךָ l ; אֲוֹרַחֲמֶיךָ s. - 22: בְּשִׁחֲמֶיךָ

s. - 23: לִלְדִדְחָא s. - 24: כְּנִיָּה s. ; כְּנִיָּה s. - כְּנִיָּה s.

N/ 22,23; b לִלְדִדְחָא por mala colocación de las vocales puede también leer-
 se se לִלְדִדְחָא (ימיני) 24: a. - לִלְדִדְחָא

Eb 22

Eb 21

(25) דאָמסדיִנֶךְ בִּיד דִּבְעֹן לַמִּיקְטֹלֶךְ זַבִּיד
 דָּאָת דְּחִיל מִן קְדַמֵּיהוֹן זַבִּיד נְכוּכָ (דנצד)
 מל(כא) דנ(כל) זבִידָא דכִסְדָאִי: (26) זאָטל-
 טל יִתֵךְ וְיִת אִימֶךְ דִּילִידִתֵךְ לְאַדַּע אַחֲרֵי
 דְּלֹא אִיחִילִידִתוֹן תְּמֹן וְתָמֹן תְּמוּתוֹןִי:

(25) דאָמסדיִנֶךְ בִּיד דִּבְעֹן לַמִּיקְטֹלֶךְ זַבִּיד
 דָּאָת דְּחִיל מִן קְדַמֵּיהוֹן זַבִּיד נְכוּכָ (נצד)
 מלכא דנבל זבִידא דכִסְדָאִי: (26) זאָטל-
 טיל יִתֵךְ וְיִת אִימֶךְ דִּילִידִתֵךְ לְאַדַּע אַחֲרֵי
 דְּלֹא אִיחִילִידִתוֹן תְּמֹן וְתָמֹן תְּמוּתוֹןִי

Eb 99

Eb 22

Eb 21

(27) זַבִּידָא דִּיאִנּוֹן מִטְעוֹן
 יֵת נְפִשְׁהוֹן לְמַחֵב לְתָמֹן ל-
 תְּמֹן לֹא יִתּוּבּוֹן: (28) בִּסִי-
 רָא תְּלִשָּׂא מִטְּלִטְלָא גְּבִרָא הָ-
 דִּין כִּנְיָא כַּמְנָא דְּלִית צַ-
 רוֹךְ בֵּיהּ מְדִין אִיטְלִטְלוֹ
 הוּא זַבְנוּהִי דִּיאִתְּגַלִּיאַן ל-
 אָרְעָא דְּלֹא יִדְעוּ:

(27) זַבִּידָא דִּיאִנּוֹן מִטְ-
 עוֹן יֵת נְפִשְׁהוֹן לְמַחֵב לְתָמֹן
 לְתָמֹן לֹא יִתּוּבּוֹן: (28) בִּסִי-
 רָא תְּלִשָּׂא מִטְּלִטְלָא גְּבִרָא הָ-
 דִּין כִּנְיָא כַּמְנָא דְּלִית צַ-
 רוֹךְ בֵּיהּ מְ [דִּין] אִיטְלִטְ-
 לוֹ הוּא זַבְנוּהִי דִּיאִתְּגַלִּיאַן
 לֹא (עא) דְּלֹא יִדְעוּ:

(27) זַבִּידָא דִּיאִנּוֹן מִטְעוֹן
 יֵת נְפִשְׁהוֹן לְמַחֵב לְתָמֹן ל-
 תְּמֹן לֹא יִתּוּבּוֹן: (28) בִּסִי-
 רָא תְּלִשָּׂא מִטְּלִטְלָא גְּבִרָא הָ-
 דִּין כִּנְיָא כַּמְנָא דְּלִית צַ-
 רוֹךְ בֵּיהּ מְדִין אִיטְלִטְלוֹ
 הוּא זַבְנוּהִי דִּיאִתְּגַלִּיאַן ל-
 אָרְעָא דְּלֹא יִדְעוּ:

25,22: דאָמסדיִנֶךְ l. - 26: זאָטל טל b g f. - זבִידָא s. - אַחֲרֵי l g f ;
 אַחֲרֵי s. - 28: כוּנִיָּה s. - זאָטל טל s.

28,22: דליח צרוך ביה z b g o f c ; דליח ביה צרוך s.
 צרוך . tachado para colocarlo después de ביה hay דליח N/ 25,28;

29) מִאֲרָעִיָּה אֲגַלִּיּוּהִי לֹ-

29) מִאֲרָעִיָּה אֲגַלִּיּוּהִי לֹ-

29) מִאֲרָעִיָּה אֲגַלִּיּוּהִי לֹ-

אֲרָע אַחֲרֵי אֲרָע דִּישׁוּ-

אֲרָע אַחֲרֵי אֲרָע (עא) דִּישׁוּ-

אֲרָע אַחֲרֵי אֲרָע דִּישׁוּ (ר)-

(אל) קָבִילִי פִּתְגָמָא דִּיִּי:

(ראל) קָבִילִי פִּתְגָמָא דִּ-

(אל) קָבִילִי פִּתְגָמָא דִּיִּי:

30) כַּדְנֹן אָמַר יִי כְתוּבוֹ

כִּי: 30) כִּיד (נו) אִמַּר (ר) יִי

30) כִּידְנֹן אָמַר יִי כְתוּ-

לֹת גְּבֻרָא הֲדִין דְּלֹא דְלֹד

כְּתוּבוֹ לֹת גְּבֻרָא הֲדִין דְּלֹא

בוֹ לֹת גְּבֻרָא הֲדִין דְּלֹא דְלֹד

גְּבֻרָא לֹא יִצְלַח בַּיּוֹמוֹהִי

דְּלֹד גְּבֻרָא לֹא יִצְלַח בַּיּוֹמֵ-

גְּבֻרָא לֹא יִצְלַח בַּיּוֹמוֹהִי

אֲרִי לֹא יִצְלַח מִזְרַעִיהָ גֹ-

הִי אֲרִי לֹא יִצְ [לח] מִזְרַעִיהָ

אֲרִי לֹא יִצְלַח מִזְרַעִיהָ גֹ-

בָּר יִתִּיב עַל כּוֹרְסֵי דְוִיד

גְּבָר יִתִּיב עַל כּוֹרְסֵי דְוִיד

בָּר יִתִּיב עַל כּוֹרְסֵי דְוִיד

דְּעִבִיד שׁוֹלְטֵן עַל דְּבֵית

דְּעִבִיד שׁוֹלְטֵן עַל דְּבֵית

דְּעִבִיד שׁוֹלְטֵן עַל דְּבֵית (ית)

יְהוּדָה:

יְהוּ (דה):

יְהוּ (דה) י

1,23) יִי פְּרֻבְסִיא דְמֵאֲבֹ-

1,23) יִי פְּרֻבְסִיא דְמֵאֲבֹ-

1,23) יִי פְּרֻבְסִיא דְמֵאֲבֹ-

דִּין וּמִבְדָּרִין לֹת עִם דֹ-

דִּין וּמִבְדָּרִין לֹת עִם דֹ-

דִּין וּמִבְדָּרִין י [ת עס ד-]

אֲתַקְרִי שְׁמִי עָלוּהִי אָמַר יִי:

אֲתַקְרִי שְׁמִי עָלוּהִי אָמַר (י) יִי:

אֲתַקְרִי שְׁמִי עָלוּהִי אָמַר יִי:

22,30: יִצְלַח s. - בַּיּוֹמוֹהִי s. - יִצְלַח (29) s.

Eb 99

Eb 22

Eb 21

(2) בְּכִיִן כַּדְוֹן אָמַר יְיָ	(2) בְּכִיִן כִּיד (נו) אַמ (ר)	(2) בְּכִיִן כַּדְוֹן אָמַר יְיָ
אֵלֶּהָ דִישׁוּ (אל) עַל פְּרִי-	יִי אֵיל (הא) דִישׁ (ראל) עַל	אֵלֶּהָ דִישׁוּ (ראל) עַל פְּרִי-
שִׁיא דַמְפְּרִינְסִין יִת עָמִי א-	פְּרִינְסִיא דַמְפְּרִינְסִין יִת עמי	שִׁיא דַמְפְּרִינְסִין יִת עָמִי א-
חֹן בְּדַחֹן יִת עָמִי וְסַל-	אָחֹן בְּדַחֹן יִת עָמִי וְסַל-	חֹן בְּדַחֹן יִת עָמִי וְסַל-
סִילַחֹנוֹן וְלֹא חִבְעֹחֹן לָת-	סִילַחֹנוֹן וְלֹא חִבְעֹחֹן לָת-	סִילַחֹנוֹן וְלֹא חִבְעֹחֹן לָת-
הֹן הָאָנָּא מְסַעַר עַל־יְכוֹן	הֹן הָאָנָּא מְסַעַר עַל־יְכוֹן	הֹן הָאָנָּא מְסַעַר עַל־יְכוֹן
יִת בִּישׁוּחַ עוֹבְדֵי־יְכוֹן אָמַר	יִת בִּישׁוּחַ עוֹבְדֵי־יְכוֹן אַמ (ר)	יִת בִּישׁוּחַ עוֹבְדֵי־יְכוֹן אָמַר
יְיָ: 3) דִאָנָּא אֵיכְנִישׁ יִת	יְיָ: 3) דִאָנָּא אֵיכְנִישׁ יִת	יְיָ: 3) דִאָנָּא אֵיכְנִישׁ יִת
מַפְל שְׂאָרָא דְעָמִי מְדִינְתָּא דִאָגְלִי-	שְׂאָרָא דְעָמִי מְכַל מְדִינְתָּא ד-	שְׂאָרָא דְעָמִי מְכַל מְדִינְתָּא ד-
חִי לְחַהֹן לְחַמֵּן וְאַחִיב לָת-	אָגְלִיחִי לְחַהֹן לְחַמֵּן דִא-	אָגְלִיחִי לְחַהֹן לְחַמֵּן וְאַחִיב
חִיב לְחַהֹן לְאַחְרֵהוֹן וְיִפְ-	חִיב לְחַהֹן לְאַחְרֵהוֹן וְיִפְ-	חִיב לְחַהֹן לְאַחְרֵהוֹן וְיִפְשׁוֹן ד-
שׁוֹן וְיִסְגִּיִן: 4) דִאָקִים ע-	שׁוֹן וְיִסְגִּיִן: 4) דִאָקִים ע-	יִסְגִּיִן: 4) דִאָקִים עַל־יְהוֹן
פְּרִינְסִין וְיִפְרִינְסִינוֹן לֹא	לִיְהוֹן פְּרִינְסִין וְיִפְרִינְסִינוֹן-	פְּרִינְסִין וְיִפְרִינְסִינוֹן לֹא

2,23: וטלטלחִינוֹן g b ; וטלטלִיחֹנוֹן s . - 3: איכניש g f .
 וְאַחִיב s . - לְאַחְרֵהוֹן s ; לְאַחְרֵהוֹן s .

3,23: [לארעהוֹן] לְאַחְרֵהוֹן s . - 4: עַל־יְהוֹן l b g o f c ; לְהוֹן s .
 ויפרינסוֹנוֹן לא s .

El daçed probablemente de 2ª mano. מפול 3: כדון W/ 23,2:

Eb 99

Eb 22

Eb 21

יִדְחֲלוּן עוֹד וְלֹא יִתְבָּרוּן	בְּוֹן וְלֹא יִדְחֲלוּן עוֹד וְלֹא	יִדְחֲלוּן עוֹד וְלֹא יִתְבָּרוּן
וְלֹא יִזוּעוּן אֲמַר יִי:5	יִתְבָּרוּן וְלֹא יִזוּעוּן אֲמַר(ר)	וְלֹא יִזוּעוּן אֲמַר יִי:5
הֲאֵי יוֹמֵי־אֲתָן אֲמַר יִי	הֵא יוֹמֵי־אֲתָן אֲמַר(ר)	הֵא יוֹמֵי־אֲתָן אֲמַר יִי
וְאֶקְיַם לְדוֹיֵד מְשִׁיחַ דְּצִדְקָא	יִי וְאֶקְיַם לְדוֹיֵד מְשִׁיחַ דְּ-	וְאֶקְיַם לְדוֹיֵד מְשִׁיחַ דְּצִדְקָא
וְיִמְלֹךְ מְלֵכָא וְיִצְלַח וְיִעֲבִיד-	צִדְקָא וְיִמְלֹךְ מְלֵכָא וְיִצְלַח	וְיִמְלֹךְ מְלֵכָא וְיִצְלַח וְיִעֲבִיד
בֵּיד דִּין דְּקִשׁוּט וְזָכוּ בְּאֵר-	וְיִעֲבִיד דִּין דְּקִשׁוּט וְזָכוּ	דִּין דְּקִשׁוּט וְזָכוּ בְּאֵר עֵי
עֵא:6) בִּיּוֹמוֹהִי יִתְפָּרְקוּן	בְּאֵר(עא:6) בִּיּוֹמֵיהִי יִתְפָּר-	6) בִּיּוֹמוֹהִי יִתְפָּרְקוּן ד-;
דְּבֵית יְהוּדָה וְיִשְׂרָאֵל(אל) יִש-	קוֹן דְּבֵית יְהוּ(דה) וְיִשְׂרָאֵל(ר)-	ב(ית) יְהוּ(דה) וְיִשְׂרָאֵל(ראל)
רֵי לְרוּחָצוֹן וְדִין שְׁמַיָּה דִּי-	אל) יִשְׂרָאֵל לְרוּחָצוֹן וְדִין שְ-	יִשְׂרָאֵל לְרוּחָצוֹן וְדִין שְׁמַיָּה
הֵוּן קָרוֹן לֵיהּ יִתְעַבְדוּן לְנָא	מֵיהּ דִּיהוֹן קָרוֹן לֵיהּ יִתְעַב-	דִּיהוֹן קָרוֹן לֵיהּ יִתְעַבְדוּן
זָכוּן מוֹ קָדָם יִי בִּיּוֹמוֹהִי:	דוֹן לְנָא זָכוּן קָדָם(דס) יִי ב-	לְנָא זָכוּן מוֹ קָדָם יִי ב-
בְּכִיֹן הֵא יוֹמֵי־אֲתָן	יּוֹמֵיהִי:7) בְּכִיֹן הֵא יוֹמֵי־אֲ	יּוֹמוֹהִי:7) בְּכִיֹן הֵא יוֹ-
אֲמַר יִי וְלֹא יְהוֹן מִשְׁתַּעֲוֹן	אֲתָן אֲמַר(ר) יִי וְלֹא יְהוֹן	מֵי־אֲתָן אֲמַר יִי וְלֹא

4,23: יתברון s. - 5: ניצלח s. - דקשוט s. - 6: בימויהי (bis) s.

Eb 99

Eb 22

Eb 21

עוֹד בַּגְבוּרָתָא דִּיִּי ד-

מִשְׁתַּעֵן עוֹד בַּגְבוּרָתָא דִּיִּי

יְהוֹן מִשְׁתַּעֵן עוֹד בַּגְבוּרָתָא

אֲסִיק יֵת בְּנֵי יִשָּׁה (אל)

דְּאֲסִיק יֵת בְּנֵי יִשָּׁר (אל)

דִּלְזֵי דְאֲסִיק יֵת בְּנֵי יִשָּׁר (ר)

מֵאֲרַע דְּמִצּוֹ (יֵם) : 8-

מֵאֲרַע (עֵא) דְּמִצּוֹ (רֵיִם) : 8- א

אל (מֵאֲרַע) דְּמִצּוֹ (רֵיִם) י

אֵלֵהִין יְהוֹן מִשְׁתַּעֵן

לֵהִין יְהוֹן מִשְׁתַּעֵן בַּגְבוּ-

8) אֵלֵהִין יְהוֹן מִשְׁתַּעֵן

בַּגְבוּרָתָא דִּיִּי דְאֲסִיק

רָתָא דִּיִּי דְאֲסִיק וּדְאִיתִי

בַּגְבוּרָתָא דִּלְזֵי דְאֲסִיק ו-

וּדְאִיתִי יֵת יִדְעָא דְבֵית

יֵת זְרַעָא דְבֵית יִשָּׁר (אל)

דְאִיתִי יֵת זְרַעָא דְבֵית יֵשׁ-

יִשָּׁר (אל) מֵאֲרַע צִפּוֹנָא דִּמ-

מֵאֲרַע צִפּוֹנָא [וּמְכַל מ-

(רֵאל) מֵאֲרַע צִפּוֹנָא וּמ-

כָּל מְדִינָתָא דְאֲזִלִּיתִינוּן

דִּינַח] א דְאֲגִלִּיתִינוּן ל-

כָּל מְדִינָתָא דְאֲגִלִּיתִינוּן

לְתַמָּן וְיִתְּבוּן עַל אֲרַעְהוֹן:

תַּמָּן וְיִתְּבוּן עַל אֲרַעְהוֹן:

לְתַמָּן וְיִתְּבוּן עַל אֲרַעְהוֹן י

Eb 99

Eb 22

9) מִן קָדָם נְבִיִּי שִׁקְרָא אֲחַבְרָ לְנִי בְּמַעַל

9) מִן קָדָם (דֵם) נְבִיִּי [שִׁקְרָא] אֲחַבְרָ לְנִי

זְעוּ כָּל גְּרַמֵּי הוֹיִתִי כַּגְבֹּר רֹוִי

בְּמַעַל זְעוּ כָּל גְּרַמֵּי הוֹיִתִי כַּגְבֹּר רֹוִי

7,23: בגבורתא (bis) s. - 8: אילהין g f c. - ודאיתי s. - דאגליתינון

1 s; דאגליתינון s. - 9: אהבר l z; אהבר s. - רוי s.

Eb 99

Eb 22

וּכְבַרְא דְמִשְׁחָסִי מִן קָדָם חָמְרִיָהּ מִן קָדָם

וּכְבַרְא דְמִשְׁחָסִי מִן קְ(דִם)-חָמְרִיָה [מִן

יְיִ וּמִן דְקָם פִּתְגָמִי קֹדְשִׁיהּ: (10) אַרְצֵי

קֹדֶם י[י וּמִן קְ(דִם) פִּתְגָמִי קֹדְשִׁיהּ

זָנְאִין אֲחֵמְלִיאָתְךָ אַרְעָא אַרְצֵי מִן קָדָם

(10) אַרְצֵי זָנְאִין אִיתִּמְלִיאָתְךָ אַרְ(עָא) אַרְצֵי

מִזְמִי דְשִׁקְרָא חֲרוּבָתְךָ אַרְעָא לְבִישׁוֹ דִּירְרוּחַ

מִן קְ(דִם) [מוּמִי] דְשִׁקְרָא חֲרוּבָתְךָ אַרְ(עָא)

מְדַבְרָא וְעַל דְמִסְגָּן בִּרְעוּת נְפִשְׁהוֹן

לְבִישׁוֹ דִּירְרוּחַ מְדַבְרָא וְעַל דְמִסְגָּן בִּרְעוּת

בְּשִׂתָּא חִיתִּי עֲלִיהוֹן רְגִיבְרִיחוֹן לֹא

נְפִשְׁהוֹן בִּישְׂתָּא חִיתִּי [עֲלִי]הוֹן רְגִיבְרִי-

לְצִלְחוֹן: (11) אַרְצֵי אָף סְפָר אָף כְּהִין

הוֹן לֹא לְצִלְחוֹן: (11) אַרְצֵי [אָף] סְפָר אָף

גְּנִיבֵי אֲוִרְחָתְהוֹן אָף בְּבֵית מְקֹדְשִׁי

כְּהִין גְּנִיבֵי אֲוִרְחָתְהוֹן אָף בְּבֵית מְקֹדְשִׁי

גְּלִין קְדָמִי בִישְׂתְּהוֹן אֲמַר יְיִ: (12)

גְּלִין קְדָמִי בִישְׂתְּהוֹן אֲמַר(ר) יְיִ: (12) [כ]-

כְּכִין חֲהִי אֲוִרְחָתְהוֹן לְהוֹן כְּמִשְׁרוּעִין בְּקַבְלָא

כְּכִין חֲהִי אֲוִרְחָתְהוֹן לְהוֹן כְּמִשְׁרוּעִין בְּקַבְלָא

לֹא יִתְקַלּוּן וְיִפְלוּן בְּה אַרְצֵי אִיתִּי עֲלִיהוֹן

יִתְקַלּוּן וְיִפְלוּן בְּה אַרְצֵי אִיתִּי עֲלִיהוֹן

בְּשִׂתָּא שְׁנַת סְעוּרָן חוּבִיָּהוֹן אֲמַר יְיִ:

בִּישְׂתָּא שְׁנַת סְעוּרָן חוּבִיָּהוֹן אֲמַר(ר) יְיִ:

10,23: יְבִישׁוֹ s. - דְמִסְגָּן s. - 11: גְּנִיבֵי z ; גְּנִיבֵי s. - אֲוִרְחָתְהוֹן 1 ;

אֲוִרְחָתְהוֹן s. - גְּלִין z1 ; גְּלִין s. - 12: כְּמִשְׁרוּעִין s. - וְיִפְלוּן s. -

אִיתִּי s.

12,23: אֲוִרְחָתְהוֹן z f s ; אֲוִרְחָתְהוֹן s.

N/ 23,10: a sic . לְצִלְחוֹן

(13) אֲבֻנְבִיָּה שְׁמֵרוֹן הִזִּיתִי רָשָׁע מִתְנַבֵּן - (13) אֲבֻנְבִיָּה שְׁמֵרוֹן הִזִּיתִי רָשָׁע מִתְנַבֵּן -
שׁוֹם טְעוֹתָא וְמִטְעֵן יֵת עַמִּי יֵת יִשְׂרָאֵל : שׁוֹם טְעוֹתָא וְמִטְעֵן יֵת עַמִּי יֵת יִשְׂרָאֵל :
(14) אֲבֻנְבִיָּה יְרוּשָׁלַם (לִם) הִזִּיתִי שְׁנוֹ אֲנָיוֹן (14) אֲבֻנְבִיָּה יְרוּשָׁלַם (לִם) הִזִּיתִי שְׁנוֹ אֲנָיוֹן
וּמִהֲלֹכִין בְּשִׁקָּר וּמִתְפָּקִין יְדֵי מְבֹאֲשִׁין ב־ וּמִהֲלֹכִין בְּשִׁקָּר וּמִתְפָּקִין יְדֵי מְבֹאֲשִׁין ב־
דִּיל דְּלֹא לִמְחָב גְּבֻר מְנִשְׁתִּיה הֵרוּן קְדָמִי דִּיל דְּלֹא לִמְחָב גְּבֻר מְנִשְׁתִּיה הֵרוּן קְדָמִי
לְלִהוֹן כְּסֻדִם וְיִתְבְּהָא כְּעִמּוֹרָא : (15) בְּכִין לְלִהוֹן כְּסֻדִם וְיִתְבְּהָא כְּעִמּוֹרָא : (15) בְּכִין
כִּיד (נֹן) אִמ (ר) יֵי צִב (אוּח) עַל זְבִיָּה כִּיד (נֹן) אִמ (ר) יֵי צִב (אוּח) עַל זְבִיָּה
שִׁיקְרָא הָא אֲנָא מִיִּתִּי עֲלִיהוֹן עָקָא מָרָד שִׁיקְרָא הָא אֲנָא מִיִּתִּי עֲלִיהוֹן עָקָא מָרָד
כְּגִירִין וְאֲשְׁקִינוֹן כֹּס דְּלוֹט בִּיש כְּרִישִׁי כְּגִירִין וְאֲשְׁקִינוֹן כֹּס דְּלוֹט בִּיש כְּרִישִׁי
חִירוֹן אֲרִי מִן יְרוּשָׁלַם (לִם) נְפֻקָת חֲנוּפְתָא (נְבִי) חִירוֹן אֲרִי מִן יְרוּשָׁלַם (לִם) נְפֻקָת חֲנוּפְתָא (נְבִי)
לְכֹל יִתְבִּי אִר (עֵא) : (16) כִּיד (נֹן) אִמ (ר) לְכֹל יִתְבִּי אִר (עֵא) : (16) כִּיד (נֹן) אִמ (ר)

יֵי צִב (אוּח) לֹא תִקְבְּלוֹן לְפִיחְגְּמִי זְבִיָּה שִׁיקְרָא דְּמִתְנַבֵּן לְכוֹן מִטְעֵן אִינוֹן יִתְכוֹן יֵי צִב (אוּח) לֹא תִקְבְּלוֹן לְפִיחְגְּמִי זְבִיָּה שִׁיקְרָא דְּמִתְנַבֵּן לְכוֹן מִטְעֵן אִינוֹן יִתְכוֹן

13,23: בְּשׁוֹם . 14: הֵרוּן . 15: מָרָד . 16: כְּעִמּוֹרָא 1 . 15: מָרָד . 16: כְּעִמּוֹרָא 1 . 15: מָרָד . 16: כְּעִמּוֹרָא 1 . 15: מָרָד . 16: כְּעִמּוֹרָא 1 .
חֲנוּפְתָא ; חֲנוּפְתָא .

W/ 23,15:ª (נְבִי) se omite por descuido.

Eb 22

דָּשַׁע לַנְּהוֹן מִמְּלִיךָ לֹא מִימֵימְרָא דִּיכִי: (17) אֲמַרִּין בְּנְבוּאָת שְׁקֵרְהוֹן לְדַמְרַגּוֹזִין קְדָמִי
 מְלִיל כִּי שְׁלֵמָא יְהִי לְכוּן וְכָל דְּאֹזִיל בְּהָרְהוֹר לְבֵיה אֲמַרִּין לֹא חִיתִי עֲלֵנָא בִישְׁתָּא:
 (18) אֲרִי לֹא קָמוּ דְאִיחְגְּלִי לְהוֹן רְזוּ מִן קְ(דַם) יִי וְלֹא הִזְוּ וְלֹא שְׁמַעוּ יִת פִּיחְגְּמוּהִי
 וְלֹא אֲצִיחוּ לְמִימְרֵיה וְלֹא קְבִילוּ: (19) הָא מְזוּפִיחְתָּא מִן קְ(דַם) יִי בִירְגֹז נְפַקָּא וְעָל-
 עוּל מְשַׁחְגָּשׁ עַל רֵישׁ דְּשִׁיעִין יְחוּל: (20) לֹא יִתּוּב דּוּגְזָא דִּיכִי עַד דִּיִּעְבֹּד [וּע] דִּי-
 קִיִּים מְחַשְׁבַת לְבֵיה בְּסוּף יוּמָא חֲסַחְכְּלוֹן בְּה אֲשַׁחְלָא: (21) לֹא שְׁלַחִית יִת נְבִיִי שִׁי-
 קְרָא וְאִינ [וּן רַהֲסִין לֵאבֵאשָׁא] לֹא מְלִילִית עִימָהוֹן וְאִינּוֹן מְחַבְּבִין שְׁקֵר: (22) דְּאֵלוּ
 קָמוּ דִּיחְגְּלִי לְהוֹן רְזוּ מִן קְדָמִי וְאֲשַׁמְעוּ [פַּחְגְּמִי יִת] עָמִי וְאֲחִיבּוּנוֹן מְאֹרְתַחְתִּיהוֹן
 בִּישְׁתָּא וְמְבִישׁוּת עוּבְדֵיהוֹן: (23) אֲנָא אֵילְהָא בְּרִית עֲלֵמָא מְבַרְאֵשִׁית אִמ(ר) יִי אֲנָא
 אֵילְהָא עֲתִידְנָא [לְחַדְחָא] עֲלֵמָא לְצַדִּיקָא: (24) אִם יִדְמִי גְבָר לְאִיטְמָרָא כִּיד בְּסִיחְרָא
 וְקִדְמִי הֲלֵא [גְלִי] אִמ(ר) יִי הֲלֵא יִת שְׁמֵיָא וְיִת אִר(ע) יִקְרִי מְלִי אֲמֵר יִי: (25)
 שְׁמִיע קְדָמִי יִת דְּאֲמַרִּין נְבִיִי שִׁיקְרָא דְּמִיחְבְּבִין בִּישְׁמִי שִׁיקְרָא לְמִימְרֵי פִיחְגְּמֵי נְבוּאָת

17,23: שְׁקֵרְהוֹן ; z 1 ; שְׁקֵרְהוֹן s . - 19: מִישְׁחִיִּשׁ s ; מְשַׁחְגָּשׁ s . -

20: דִּיִּעְבֹּד s . - 23: מְבַרְאֵשִׁית s . - 24: פַּחְגְּמִי s .

20,23: לְבֵיה [רְעוּחֵיה] s . - 22: דִּיחְגְּלִי s ; יִחְגְּלִי s . - 24: (יִדְמִי)

גְבָר ; l g o f ; גְבָרָא s .

Eb 22

בְּחִלְמָא אֲחֹרָא לִי : 26) עָד-אִמְתִּי אִיחַ בְּלִיבְהוֹן דְּנִבִּי שִׁיקְרָא דְּמִיחְנַבְּוֹן שֶׁקֶר וְמִיחַ-
 נַבְּוֹן רִשָּׁע לִבְהוֹן : 27) דְּמִחְשְׁבִין לֹאנְשָׁאחַ יִחַ עָמִי שְׁמִי בְּשִׁיקְרוֹהוֹן דְּמִישְׁחָעוֹן גְּבַר לְחִבְרִיָּה
 כֻּמָּא דְּשִׁבְקוֹ אֲבִהֲתְהוֹן יִחַ פְּלַחֹן שְׁמִי וְמִקְיָמִין בְּשׁוּם טְעוֹחָא:

Eb 21

Eb 22

28) נְבִיאָא דְּעִימָיָה חִילְמָא יִשְׁחָעִי חִילְמָא
 וְדִפְיחְגָמִי עִימָיָה יִמְלִיל פִּיתְגָמִי קְשׁוּס הָא
 כֻּמָּא [דְּפִרְשׁ] בִּין חִיבְנָא לְעִיבּוֹרָא כִּין
 [פְּרִישׁ] בִּין צְדִיקָא לְרִשְׁעִיא [אִמְר יִן] י
 29) [הִלָּא כֻל פִּיתְגָמִי] חִקִּפִּין כֹּאִישְׁחָא ... י

28) נְבִיאָא דְּעִימָיָה חִילְמָא יִשְׁחָעִי חִילְמָא
 וְדִפְיחְגָמִי עִימָיָה יִמְלִיל פִּיתְגָמִי נְבוֹאָחִי
 קְשׁוּס הָא כֻּמָּא דְּפִרְשׁ בִּין חִיבְנָא לְעִיבּוֹרָא
 כִּין פְּרִישׁ בִּין רִשְׁעִיא לְצְדִיקָא אִמְ(ר)
 יי: 29) הָא כֻל פִּיתְגָמִי חִקִּפִּין כֹּאִישְׁחָא

אִמְ(ר) יִי וְכַפְטִישָׁא דְּמַבְפָּע כִּיפָּא : 30) [...] 31) הָאֲנָא שְׁלַח יְהוֹזִי עַל נְבִיִּי שִׁיקְרָא
 אֲמַר יִי דְּמִיחְנַבְּוֹן כִּרְעוּחַ לִבְהוֹן וְאֲמַדִּין כִּין אֲמַר:

32) הָאֲנָא שְׁלַח [דְּרוּגְזִי עַל דְּמִחְנַבְּוֹן] הָלָא-
 מִין דִּישְׁקֶר אֲמַר [יִיִּי וּמִשְׁחָעוֹן] וּמִשְׁחָעוֹן יִחַ

32) הָאֲנָא שְׁלַח דְּרוּגְזִי עַל דְּמִיחְנַבְּוֹן חִילְמָן
 דִּישְׁקֶר אִמְ(ר) יִי וּמִשְׁחָעוֹן וּמִשְׁחָעוֹן יִחַ עָמִי

25,23: בחלמא 1 g f o .- 27: בשום z ; בשום s .- 28: דפריש 1 ;
 דפריש s .- לעיבורא b g f o ; לעבורא s .- פריש 1 ; פריש s .-
 32: חלמין 1 f o .

28,23: פיתגמי נבואחי [פיתגמי קשוס s .- רשעיא לצדיקיא s .-]
 29: הא [הלא s .]

N/ Se omite por descuido los v. 30 a y 31 h.- 23,32: יי error en vez de יי.

Eb 21

עָמִי בַשְּׁקָרֵיהוֹן [ובבקריותהוֹן] וְאֵנָּה לֹא
 שְׁלַחְתִּיבָנוֹן וְלֹא [פְּקִידֵיהוֹן] וְאֵהֲנֶאֱה לֹא
 לְהַבִּיֹן לְעֵמָּא [הַדִּין אִמֵּר] יִיזִי 33 וְאֵרִי
 יִשְׁאַלְיִנְךָ עֵמָּא [הַדִּין] אִו סָפֵר אִו כֹּהֵן
 לְמִימַד מָא נְבוֹאֵא [תָא] בְשֵׁמָא דִיזִי וְתִימַד
 לְהוֹן כְּדִין נְבוֹ [אתָא] וְאֵיִרְטוּשׁ יִתְכוֹן
 אֵמֵר יִיזִי 34

Eb 22

בְּשִׁיקְרֵיהוֹן וּבְבִקְרוּתְהוֹן וְאֵנָּה לֹא שְׁלַחְתִּי-
 נוֹן וְלֹא פְּקִידֵיהוֹן וְאֵהֲנֶאֱה לֹא יְהוֹן
 לְעֵמָּא הַדִּין אִמֵּר (ר) יִיזִי 33 [וְאֵרִי יִשׁ-
 אֵלִינְךָ] עֵמָּא הַדִּין אִו סָפֵר אִו כֹּהֵן
 לְמִימַד מָא נְבוֹאֵאֱהָ בְשֵׁמָא דִיזִי וְתִימַד
 לְהוֹן כְּדִין [נְבוֹאתָא וְאֵר] טוּשׁ יִתְכוֹן
 אֵמֵר יְהוּה: 34) וְסָפֵר וְכֹהֵן וְעֵמָּא

דִּיִּמַד נְבוֹאֵאֱהָ בְשֵׁמָא דִיזִי וְאֵסְעַר עַל גְּבוּרָא [הַהוּא וְעַל] בִּיתִיָּה: 35 [כ] דִּין תִּימַדוֹן
 גְּבַר לְחַבְרִיָּה וּגְבַר לְאַחֻהִי מָא אֲתִיב יִי וְמָא מְלִיל יִי: 36 [וְנְבוֹ] אֵה בְשֵׁמָא דִיזִי לֹא
 חִידְכְּרוֹן עוֹד אֵרִי נְבוֹאֵאֱהָ תְהִי לְגְבַר דְּמִקְיִים פִּיתְגְּמִי רְעוּתִיָּה [וְאֵחוֹן] מְדַמֵּן לְבִטְלָא
 יִת פִּיתְגְּמִי אֵיִלְהָא קְלִמָּא יִי צַב (אוֹת) אֵיִלְהָנָא

23,32: בְּשִׁיקְרֵיהוֹן s. - וּבְבִקְרוּתְהוֹן z; וּבְבִקְרוּתְהוֹן s. - 33: וְאֵרִיטוּשׁ

. l g o

N/ 23,36: נְבוֹאֵאֱהָ^(s) ej. de grafia oscilante entre qames-patah.

Eb 21

(37) כִּדְיוֹן חִי [מֵר] לְנַבִּיאַת מֵא אֲחִיבֵינְךָ

וְיִי [וּמֵא מְלִיל] וְיִי (38) וְאִם נְבוֹאָה

בִּישְׁמֵא דִיִּי [ת] יִמְרוֹן בְּכִין כִּיִּדְוֹן אֲמֵר

וְיִי חֵלֶף דְּאֲמֵרְתוֹן ית פִּיתְגַמֵּא הִדְיוֹן נְבוֹ-

אֲתֵא [בִיש] מֵא דִיִּי וְשִׁלְחִית לְוֹתְכוֹן ל-

מֵימֵר [לא תִימְרוֹן נב] וְאֲתֵא מִיְקֵדִים דִּיִּי

וְאִירְחִיק לְתַכּוֹן וִית קִדְחָא דִּיהֲבִית לְכוֹן

עֲלֵיכוֹן חִיסוּדֵי עֲלֵם דְּחַחְפִּיכוֹן אַתְכַּנְעוּת

Eb 22

(37) כִּדְיוֹן תִּימֵר לְנַבִּיאַת מֵא אֲחִיבֵךְ יִי

וְמֵא מְלִיל יִי: (38) וְאִם נְבוֹאָה בִּישְׁמֵא

דִּי תִימְרוֹן בְּכִין כִּיִּד (נו) אִמ (ר) יִי

חֵלֶף דְּאֲמֵרְתוֹן ית פִּיתְגַמֵּא הִדְיוֹן נְבוֹאֲתֵא

בִּישְׁמֵא דִי וְשִׁלְחִית לְוֹתְכוֹן לְמֵימֵר לֹא

תִּימְרוֹן נְבוֹאֲתֵא בִּישְׁמֵא דִי: (39) בְּכִין

הֲאֵנֵא שְׁלֵחַ רוּגְזֵי וְאִירְטוּשׁ לְתַכּוֹן מִירְטֵשׁ

וְלֹאֲבַהֲתַכּוֹן מְקַבֵּיל מִימְרֵי: (40) וְאִיחִין

עֲלֵם דִּלֵּא תִיפְטוֹק:

37,23: לְנַבִּיאַת 1 ; לְנַבִּיאַת 2 . - אֲחִיבֵךְ 3 . - 39: וְאִירְטוּשׁ 1 g o . -

וְאִירְחִיק 3 . - מְקַבֵּיל 1 . - 40: וְאִיחִין f o .

38,23: נְבוֹאָה מִיְקֵדִים [נְבוֹאֲתֵא בִּישְׁמֵא 2 .

Eb 21

(1,24) [אחזיבני ייני והא] חרין [סלא]

תינין מחתינ מקדם היכלא דיזי באחⁿ ד-

אגלי נבוכ(דנצר) מל(כא) דבבל ית יכו-

נלה בר יהו יקים מלך שיבטא דבית יהו-

דה וית רברבי יהודה וית אומניא וית

הרעלא מירו שלם ואובילינון לבבלי 2

[סלא חד] תנין טבן לחדא כתי [נין]

[בכירין] וסלא חד תנין [בישן לחדא]

דלא מיתאכל [לן מבישין] ה

(3) ראמד יי לי מא אט חזי יד (מיה) ראמדית תנין תנילא טבתא טבן לחדא ודבישן

בישן לחדא דלא מיתאכלן מבישו: 4 (...) 5 כיד (גון) אמ (ר) יי כתינילא טבתא

האילין כן אשתמודע לת גלות יהודה דאגליתז מן אחרא חרין לארע כסדאי לטבא:

1,24: בחר s. - חרעלא s. - 2: מחאכלן 1 ; מחאכלן s. - 3: מחאכלן s.

2,24: (סלא) חדא g ; חד s. - 5: אמ (ר) יי + אלהא דישראל s.

N/ 24,4: Este ms. suele omitir la fórmula aramea: והוה פחוס נבואה מן

קדם יי עמי למימר:

Eb 22

6) ואישׁוֹי מִיַּמְרֵי עֲלֵיהוֹן לִטְבָא וְאַחֲבִיבוֹן לֹאד (עא) הָדָא וְאַבְנֵינֹן וְלֹא אִיפְגָד וְ-
 אִיקְיִמִינוֹן וְלֹא אִיטְלִטִיל 7) וְאִיחִין לְהוֹן לָב לְמִידַע דְּחֵלְתִי א [רי] אָנָּא יִי רִיהוֹן
 קְדָמִי לְעָם וְאָנָּא אַהוּי לְהוֹן לְאִילָה אַרְי יַחֲבֹבֹן לְפֹלְחָנִי בְּכָל לִיבְהוֹן: 8) וְכַתִּיבָא
 בִּישְׁתָּא דְלֹא מִיחֲאָכְלֹן מְבִישׁוּ אַרְי כִּיד (נו) אַמ (ר) יִי כִין אִיחִין יַח צְדָקָה מְלָךְ שִׁיב-
 (טא) דְּבֵית יְהוּ (דה) וְלֹת רְבֵרְבוּהִי וְלֹת שְׁאָרָא דִירוּשׁ (לם) דְּאִישְׁתָּארוּ בֹאד (עא) הָדָא
 וְדִיחִיבִין בֹּאד (עא דמַצ (ריט): 9) וְאִיחִיבִינוֹן לִזְזַע לְבִישְׁא לְכָל מְלַכֹּת אד (עא) ל-
 חִיסוּדִין וְלִמְחַל לְשׁוּעִי וְלִלּוּטָא בְּכָל אַחֲרֵיָא דְאַגְלִיבוֹן לְחַמֹּן: 10) וְאִיגְרִי בְּהוֹן יַח
 דְּקִטְלִין בְּחֲרָבָא וְכַפְנָא וְמוֹתָא עַד דִּיסוּפּוֹן מְעַל אד (עא) דִּיחֵבִית לְהוֹן וְלֹאבְחָחֹהוֹן:
 1,25) פִּיחְגָם נְבוּ (אה) דְּהוּה עִם וּרְמִי (יה) עַל כָּל עַמָּא דְּבֵית יְהוּ (דה) בְּשְׁתָּא
 רְבִיעֵתָא לִיהוּיִקִים בְּרִי יִאשִׁילָה מְלָךְ שִׁיב (טא) דְּבִיחֵי (יה) יְהוּ (דה) הִיא שְׁתָּא קְדָמְתָא ל-
 נְבוּכִי (דנצֵר) מֶל (כא) דְּבַבֵּל: 2) דְּאִיחֲבִי יִרְמִי (יה) עַל כָּל עַמָּא דְּבֵית יְהוּ (דה) וְעַל

6,24: ואישׁוֹי g f o - . ואבְנֵינֹן l b g f o ; ואִיפְגָד s - .

איפגָד b o - . ואִיקְיִמִינוֹן f o - . אִיטְלִטִיל f o - . 7: ואִיחִין f o - .

אַהוּי l g f o - . 8: מְחֲאָכְלֹן s - . 9: ואִיחִיבִינוֹן c - . 10: ואִיגְרִי

. b g f o

10,24: וכפנָא o f o ; כַּפְנָא s .

N/ 24,8: יַח (אִיחִין) sio!

Eb 22

לֹל יִחַבֵּי יְרוּשָׁה (לם) לְמִימְרֵי: 3) מִן חָלַת עֲשָׂרֵי שָׁנִים לִיאֲשֵׁיהָ בָר אֲמִין מֶלֶךְ שִׁיב (טא)
 דְּבִית יְהוָה (דה) דָּנָן עֲסָרִים וְחֹלַת שָׁנִים הָיָה פִּיחְגָּמ נְבוּאָה מִן קְ(דס) יִי עִימִי דְמְלִי-
 לִית עִימְכִין מְקָדִים וּמְמִלִּיל וְלֹא קְבִילְתוּן: 4) וּשְׁלַח יִי לְוַחְכִּין יִית כָּל עֲבֹדָהּ; נְבִיִּיא
 מְקָדִים וּמְשַׁלַּח וְלֹא קְבִילְתוּן וְלֹא אֲדַכִּינְתוּן יִית אֲדַנְכִין לְקְבִילָא: 5) לְמִימְרֵי חֹבֹב כְּעֹן
 גִּבֹר מְאֹדְרַחִיהָ בִישְׁתָּא וּמְבִישׁוּת עֹבְדֵיכִין וְחֹבֹב עַל אֲרַעָא דִּיהֶב יִי לְכִין וְלֹאֲבַהֲחִיכִין
 לְמִן עֲלֵמָא דְעַד עֲלֵמָא: 6) וְלֹא חֲהִיכִין בְּחֵר טְעוֹת עֲמֵמִיא לְמַפְלַחְהוּן וּלְמַסְגְּרֵי לְהוּן וְלֹא
 תִּגְזוּן קֹדְמֵי בְעֹבְדֵי יִדִּיכִין וְלֹא אֲבֵאִישׁ לְכִין: 7) וְלֹא קְבִילְתוּן לְמִימְרֵי אִמְ(ר)
 יִי בְדִיל לְאַרְגָּזָא [קְדָמִי] בְעֹבְדֵי יִדִּיכִין לְאַבְאֲשָׁא לְכִין: 8) בְּכִין כִּיד (נִן) אִמְ(ר)
 יִי חֲלָף לֹא קְבִילְתוּן יִית פִּיחְגָּמִי: 9) הֲאֵנָּה שְׁלַח דְדַבֵּר יִית כָּל מְלָכֹת צִיפּוּנָא אֲמֵר יִי
 וּלְבוּכְד (נְצֵר) מֶל (כֵּא) דְב (בֵּל) עֲבֹדֵי וְאַלְתֵּינֹן עַל אֲר (עֵא) הִדָּא דְעַל כָּל יִחַבְהָא דְעַל
 כָּל עֲמֵמִיא הִיאֲלִין סִח (וִר) סִח (וִר) וְאַיְגְמֵרִינֹן וְאַיְשׁוּרִינֹן לְצִדּוֹ וְאַיְשְׁחַמְמוֹ וּלְחֵרְבָא

3,25: וּמְמִלִּיל z ; וּמְמִלִּיל s . - 4: וּמְשַׁלַּח z ; וּמְשַׁלַּח s . - 5: מְאֹדְרַחִיהָ
 1 ; מְאֹדְרַחִיהָ s . - 6: בְעֹבְדֵי s . - 7: בְעֹבְדֵי s . - 8: פִּיחְגָּמִי s . -
 9: וְאַלְתֵּינֹן z f ; וְאַלְתֵּינֹן s . - וְאַיְגְמֵרִינֹן g o . - וְאַיְשׁוּרִינֹן
 o f c . - וְלְחֵרְבָא g f b 1 .

3,25: עֲשָׂרֵי s . - יְהוּדָה] + וְעַד יוֹמָא הַדִּין s . - 8: (חֲלָף) דִּלָּא o f c
 ; לָא s . - 9: וְאַיְשְׁחַמְמוֹ] וְלֹאֲשַׁחְמֹמוֹ s . - z 1 b g

Eb 22

לעֲלֹם : 10) וְאֹבִיד מִיְנֵהוּן קָל בַּיַּע וְקָל חִידוֹא קָל חֲתָנִין וְקָל כָּלָן קָל סִיעוֹן
 דְּמִשְׁבַּחֵן בְּבִיהוּר בְּצִיּוֹן : 11) וְחֵהֵי כָל אֵד (עא) הָדָא לְהַרְבָּא לְצִדוֹ וְיִפְיִלְחוּן עִמָּמְלֵא הָאֵי-
 לִיךְ לֵחַ מְלֵכָא דְבַבְלַי שְׁבַעִין שָׁנִין : 12) וְיֵהִי כְּמִישְׁלָם שְׁבַעִין שָׁנִין אֲסַעֵר עַל מְלֵכָא דְ-
 בַבְלַי וְעַל עַמָּא הָהוּא אִמְ(ר) יֵי לֵחַ חֲזִיבִיהוּן וְעַל אַרְעֵי כְּסִילֵי וְאֵישְׁרֵי לְחַהּוֹן לְצִדוֹחַ
 עֲלָם : 13) וְאֵיתִי עַל אֵד (עא) הָהִיא לֵחַ כָּל פִּיחְגָּמִי דִּגְזָרִיחַ עֲלֵהּ לֵחַ כָּל דְּכַתִּיב בְּסִיפֻרָא
 הָדִין וְאִיחְנַבֵּי יִרְמֵ(יָה) עַל כָּל עִמָּמְלֵא : 14) אַרְבֵּי אֲפִלְחוּ בַהוּן אֶף אִינְוֹן עִמָּמִין טְגִי-
 אִין וְמַלְכִין רַבְרַבִּין וְאֵישְׁלִים לַהוּן כְּאוֹרְחַהוּן וְעוֹבְדֵי יְדִיָּהוּן : 15) אַרְבֵּי כִיד (בִּן)
 אִמְ(ר) יֵי אֵילֵהָא דִישׁ(רֵאל) לִי קְבִיל לֵחַ כְּלָא דְחַמְרֵי לֹוֹטָא הָדִין מִן קְדָמִי וְחֲשַׁקֵי לֵתִיָה
 לֵחַ כָּל עִמָּמְלֵא דְאַנָּא שְׁלַח יַחַךְ עֲלֵיהוּן : 16) וְיִשְׁחֹן וְיִשְׁחַגְשׁוּן וְיִשְׁרַפּוּן מִן קְ(דָם) דְ-
 קְטֹלִין בַּחֲוִיבָא דְאַנָּא שְׁלַח בִּיבִיהוּן : 17) וְקְבִילִיחַ לֵחַ כְּלָא מִן קְ(דָם) יֵי וְאֲשַׁקִּיחִי לֵחַ
 כָּל עִמָּמְלֵא דְשְׁלַחְנִי יֵי עֲלֵיהוּן : 18) לֵחַ יִרוּשׁ(לָם) וְלֵחַ קְרוּרֵא דְבֵית יִהוּ(דָה) וְלֵחַ

10,25 : הוֹא l f c . - דְּמִשְׁבַּחֵן s l f c ; דְּמִשְׁבַּחֵן s . - 11 : לְהַרְבָּא

l b g . - וְיִפְיִלְחוּן c . - 12 : וְאִישׁוֹי g f c . - 13 : דְּאִחְנַבֵּי s . -

14 : וְאִישְׁלָם g c . - 15 : דְּחַמְרֵי l .

14,25 : כְּאוֹרְחַהוּן [כְּאִגְרַהוּן s .

Eb 22

מְלַכְהָ וַיֵּת רַב־רִבְהָא לְמִי[תוּן יַחְהוּן] לְחַרְבָּא לְצִדּוֹ וּלְאִשְׁתַּמְמוֹ וּלְלוֹטֵא כִּימָא הִדִּין: (19)
 יֵת פֻּר (עא) מַל (כא) דַּמְצִי (רימ) וַיֵּת עֲבֹדוּהִי וַיֵּת רַב־רִבְהִי וַיֵּת כ[ל עמיה: (20) וַיֵּת
 כֹּל סוּמְכוּתָא וַיֵּת כֹּל מַלְכֵי אַרְעֵי [עוּן] וַיֵּת כֹּל מַלְכֵי אַרְעֵי פְּלִישְׁתִּיא וַיֵּת אֲשַׁקְלוֹן וַיֵּת
 עֹזַי וַיֵּת עֶקְרוֹן וַיֵּת שְׂאֵרָא ד[אשדוד: (21) יֵת אֲדוּם וַיֵּת מוֹאָב וַיֵּת בְּנֵי עֲמוֹן: (22)
 וַיֵּת כֹּל מַלְכֵי צוּר וַיֵּת כֹּל מַלְכֵי צִדּוֹן וַיֵּת כֹּל מַלְכֵי נִיטָא דְּבַעְרָא דִּלְמָא: (23) וַיֵּת
 דָּרֹן וַיֵּת חִימָא וַיֵּת בְּנוֹ וַיֵּת כֹּל מְקַפֵּי פֶּאחָא: (24) וַיֵּת כֹּל מַלְכֵי עֹרֵב וַיֵּת כֹּל מַלְכֵי
 עֹרְבָא דְּעָרֹן בְּשִׁכּוּנֵי בְּמִדְבָּרָא: (25) וַיֵּת כֹּל חֲדָן: (26) וַיֵּת מַלְכֵי צִפּוֹנָא דְּקָרִיבִין
 וְדַרְחִיקִין גְּבַר לְאַחֻהִי וַיֵּת כֹּל מַלְכוֹת עֲמֹמִיא דְּעַל אֲפִי אַר (עא) וְמַלְכָּא דְּבַבֵּל יִשְׁתִּי
 בְּחַרְיָהוּן: (27) וְחִימָד לְהוֹן כִּיד (נון) אַמ (ר) יֵי צַב (אוח) אֵילֵהָא דִּיש (ראל) שְׁחֹ וְרוֹ
 וְאִשְׁתְּגִישׁוּ וְפִילוֹ וְלֹא תִקּוּמוּ מִן קִדְמֵי דְּקֶטְלִין בְּחַרְבָּא דְּאַנָּא שְׁלָה בִּינִיכוֹן: (28) וַיֵּת
 אֲרִי יִסְרָבוֹן לְקַבְלָא כְּסָא מִן יַדךָ לְמִישְׁתִּי וְחִימָד לְהוֹן כִּיד (נון) אַמ (ר) יֵי צַב (אוח)
 מִישְׁתָּא חֲשֹתוֹן: (29) אֲרִי הָא בְּקֶרְחָא דְּאַתְקָרִי שְׁמִי עָלָה אֲנָא מִשְׁרִי לְאַבְאָשָׁא וְאַחֹן מְדִמָּן
 חֲמוּזְכָא חֲמוּזְכוֹן לֹא תִחֲכוֹן אֲרִי דְּקֶטְלִין בְּחַרְבָּא אֲנָא מַלְכֵי עַל כֹּל יִתְבִּי אַר (עא) אַמֵּר יֵי
 צַב (אוח):

 18,25: לחרבא l b g ; פאחא f ; פחא s . - 24: דערץ s . - 26: וד-
 רחיקין s . - 27: שח' s . - ביניכו' s .

 18,25: ויה l b g o f c ; יח s . - 26: (ויח) מלכי [ויה כל מלכי s .
 H/ 25,25 equivalente a etc. para no repetir los nombres propios que se
 hallan en el texto h.

Eb 21

Eb 22

30) ואת חִתְנָבִי לְהוֹן ית כל פתח

30) וְאֵת חִתְנָבִי לְהוֹן ית לל פּוֹחַמֵּי־אֵל

בְּמֵי־אֵל הָאֵילִיִּן [ו] חִימָר לְהוֹן יִי

הָאֵילִיִּן וְחִימָר לְהוֹן יִי מְמָרוֹמָא יִכְלִי

ממ[ר] וְזֵמָא יִכְלִי וּמָמֵד [וּר] קוֹדֶשֶׁי־הַ

וּמִימָדוֹר קֹדֶשֶׁי־הַ יָדִים מִימָרִיָּה אֲכֻלָּאָה יִכְ-

יָדִים מִימָרִיָּה אֲכֻלָּאָה יִכְלִי דִי [יִתְחוֹן]

לִי דִיִּתְחוֹן בְּזוֹזוֹן עַל אֲרָעַ בֵּית שְׁכִינִי-

בְּזוֹזוֹן עַל אֲרָעַ בֵּית שְׁכִינָתִי הֵא

חִיָּה הֵא כְּבָחַחִי מְעָצְרָא דְמָרִימִין קְלָהוֹן

כְּבָחַחִי מְעָצְרָא דְמָרִימִין קְלָהוֹן כּוֹ

כִּיִּן יִיִתְחִי זִיִּעָא לְכָל לְחָבִי אֹר (עא): 31

יִיִתְחִי זִיִּעָא לְכָל לְחָבִי אֹרְעָא 31

מֵטָא אַחַרְבוּשָׁא [עַד סִיפֵי אֹרְעָא] אֹרְיִ דִּי-

מֵטָא [אַחַר] בּוּשָׁא עַד סִיפֵי אֹרְעָא אֹרְיִ

נָא קְ(דִם) יִי בְּעַמְמֵי־אֵל מִיחַפְרָע הוּא לְכָל

דִּינָא קֹדֶם יִי בְּעַמְמֵי־אֵל מִיחַפְרָא הוּא

בִּיטְרָא וְשִׁיעֵי־אֵל דְּבַהוֹן [מִסְרִינּוֹן]

לְכָל בִּטְרָא וְשִׁיעֵי־אֵל דְּבַהוֹן מִסְרִינּוֹן

לְאַחַרְבָּא אִמְ(ר) יִי: 32 כִּיד(נּוֹן) אִמְ(ר)

[לח] לְבָא אִפְדִּי יִי: 32 כְּדוֹן אִמְר

יִי צַב(אוֹת) הֵא בִישָׁחַא וְפִקָּא מְעַם לְעַם

יִי צַב(אוֹת) הֵא בִישָׁחַא וְפִקָּא מִיִּעַם

וְעַמְמִין [רַבְרַב] יִין יִיִתְחוֹן בְּגִלִּי מִסִּיפֵי

לְעַם וְעַמְמִין ר [בַּר] בִּין יִיִתְחוֹן בְּגִלִּי

אֹר(עא): 33 וְיִהוֹן קְטִילִיא [רַמּוֹן] קֹדֶם

25,30: קְדֻשִׁיָּה f g b l z . - 32: מְעַם לְעַם s .

25,30: מעצרא f o g b ; מְעָצְרָא s . - 31: לְחָבִי l z ; לְקָטְלָא s .

25,30: b / N - 32: b ix parece lleva un acento ' . dages de 2o mano ? מימריה

25,32: a encima la línea. בגלי

Eb 21

מיסִיפֵי אֲרָעָא (33) [די] הוּן קסילִיא [ר]-

מן ... ביומא ההוּן] א מִסִּיפֵי [ארעא...]

לא יס[תפדון ... ולא] יתְּכַבְּרוּן [...]

יה[וּן: 34] אֵלִילִלוּ מַלְכִיא וצוּחוּ וחוּ-

פו רִישִׁיכוּן בקִיטְמָא תְּקִיפֵי עֲמָא אַרְי ש-

לימו יומִיכוּן לְקַטְלָא ותיחבְּדוּן ותיפ-

לוּן דְּהוּיְתוּן רִגְיָיִן כְּמַנִּי חִימְדָּא (35)

וייבְּדוּ בֵּית עִירוּקֵי מִן מַלְכִיא ושיזְבַּח

מִתְּקִיפֵי עֲמָא (36) קָל צוּחַת מַלְכִיא ויללַח

תְּקִיפֵי עֲמָא אַרְי אַבְיזוּ יִי ית עֲמָהוּן

(37) וייצְדוּן מִד [ודי] שְׁלַמְהוּן מִן קָדָם

תְּקוּף רִגְזָא דִי יִי? (38) גלא מֶלֶךְ מיכְרַכִּיה

Eb 22

יִי בְיוֹמָא הָהוּא מִסִּיפֵי אַר (עא) וְעַד סִיפֵי

אַר (עא) לֹא יִסְתַּפְדוּן וְלֹא יִתְכַבְּשׁוּן וְלֹא

[יתק] בְּרוּן לִזְבֵּל מְבַדָּר עַל אַפֵּי אַר (עא)

יְהוּן: 34] [אילי] לוּ מלכיא וצוּחוּ וחוּ-

פו רִישִׁיכוּן בְּקִטְמָא תְּקִיפֵי עֲמָא אַרְי שְׁלִי-

מו יומִיכוּן לְקַטְלָא ותיחבְּדוּן ותיפלוּן

דְּהוּיְתוּן רִגְיָיִן כְּמַנִּי חִימְדָּא: (35) ד-

ייבְּדוּ בֵּית עִירוּקֵי מִן מַלְכִיא ושיזְבַּח

מִתְּקִיפֵי עֲמָא: (36) קָל צוּחַת מַלְכִיא ויללַח

תְּקִיפֵי עֲמָא אַרְי אַבְיזוּ יִי ית עֲמָהוּן:

(37) וייצְדוּן מִדוּרֵי שְׁלַמְהוּן מִן קָדָם

תְּקוּף רִגְזָא דִי יִי: (38) גלא מֶלֶךְ מיכְרַכִּיה

33,25: יתְכַבְּשׁוּן s. - 34: רִישִׁיכוּן s. - לְקַטְלָא s. - ותיפלוּן s. -

דְּהוּיְתוּן l. - חִימְדָּא s. - 35: מִתְּקִיפֵי s. - 36: ויללַח s. ; ויללַח s.

35,25: ושיזבַּח b f o ; ושיזבַּח s.

Eb 21

Eb 22

אָרִי הִוֵּת אֲרַעְהוֹן לְצִדּוֹ מִן קֶדֶם חֲרַב סָנְאָה
 דִּהְיָא כְּחַמְרֵי מְרוּיָא וּמִן דְּקָם תְּקוּף רֹגְזִיָּה
 (1,26) בְּרִישׁ מַלְכוּת [יְהוּיָקִים ...

אָרִי הִוֵּת אֲרַעְהוֹן לְצִדּוֹ מִן קֶדֶם חֲרַב סָנְאָה
 דִּהְיָא כְּחַמְרֵי מְרוּיָא וּמִן קֶדֶם תְּקוּף רֹגְזִיָּה
 (1,26) בְּרִישׁ מַלְכוּת יְהוּיָקִים בְּרִי יוֹ-

...

שִׁיָּה מְלֶךְ שִׁבְטָא דְּבֵית יְהוּדָה הָוּה פִּיתְגַּמְא

מִן קֶדֶם לִי לְמִימְרֵי (2) כְּדִנְן אֲמַר יִי
 קוּם בְּדִרְתֵּי בֵּית מְקֹדְשָׁא דִּי יִי וְתִיחַנְבֵּי
 עַל כָּל קְרוּיָא דְּב(יח) יְהוּ(דָה) דְּעַלְלִין
 לְמִיִּסְגָּר בְּבֵית מְקֹדְשָׁא דִּי יִי יח כָּל פִּית-
 גְּמִיָּא דְּפִקְדִיתְךָ לְאִיחַנְבֵּאָה לְהוֹן לֹא תִמְבַּע
 פִּיתְגָּמִי (3) מֵא אִם יִשְׁמַעוֹן וְיַחְוִבוֹן גְּבַר
 מִיִּאֲוֶרְחֵיהּ בִּישְׁחָא [וְאִחְזִיק] ב מִן בִּישְׁחָא ד-
 אֲנָא מִחְשִׁיב לְמַעַבְד לְהוֹן מִן קֶדֶם בִּישׁוֹח

הִדְרִין מִן-ק(דָם) יִי לְמִימְרֵי: (2) כִּיד(בִּן)
 אִמ(ר) יִי קוּם בְּדִרְתֵּי בֵּית מְקֹדְשָׁא דִּי יִי (ר)-
 תְּחַנְבֵּי עַל כָּל קְרוּיָא דְּבֵית יְהוּדָה דְּעַלְלִין
 לְמִסְגָּר בְּבֵית מְקֹדְשָׁא דִּי יִי יח כָּל פִּיתְגַּמְא
 דְּפִקְדִיתְךָ לְאִיחַנְבֵּאָה לְהוֹן לֹא תִמְבַּע פִּית-
 גָּמ: (3) מֵא אִם יִשְׁמַעוֹן וְיַחְוִבוֹן גְּבַר מִי-
 אֲוֶרְחֵיהּ בִּישְׁחָא דְּאֲנָא מִחְשִׁיב לְמַעַבְד לְהוֹן
 מִן ק(דָם) בִּישׁוֹח עוֹבְדֵיהוֹן: (4) רְתִימְר

38,25: כְּחַמְרֵי 1. - 1,26: יוֹשִׁיעַ 1; יִאֲשִׁיעַ 2. - 2: קוּם 2. - 3: מִאֲוֶרְ-
 חֵיהּ 1; מִאֲוֶרְחֵיהּ 2.

3,26: בִּישְׁחָא + וְאִחְזִיק מִן בִּישְׁחָא 2.

N/ 26,2 Omisión por homoioteleuton del fragmento entre paréntesis, aunque se trata de una digresión que no se halla en el texto h. Otro caso similar en v.3 (cfr. variante supra).

Eb 21

Eb 22

עוֹבְדֵי הַזָּנוֹת (4) וְחַיֵּי מֵדָרְסָן לְהוֹן כִּי־דָוָן אֲמַר

לְהוֹן כִּי־דָוָן (גו) אִם (ר) יִי אִם־לֹא תִקְבְּלוּן

לִי אִם לֹא תִקְבְּלוּן לְמִי־מָרִי לִי־מֵהָרָךְ בְּאוֹ-

לְמִי־מָרִי לְמֵהָרָךְ בְּאוֹרֵי־חַיֵּי דִיהֶבִיחַ קִדְמֵי־כֹהֵן:

רֵיחֵי דִיהֶבִיחַ קִדְמֵי־כֹהֵן (5) לְקַבְּלָא] ל-

(5) לְקַבְּלָא לְפִי־תַגְמֵי עֲבָדֵי נְבִילָא דְאַנָּא

פּתגמי ... [ולא] קְבִילֵתוּן

שְׁלַח לְוַתְּכֹהֵן מְקַדִּים וּמְשַׁלַּח וְלֹא קְבִיל-

(6) וְאַחֲרָיון יח [ביחא הדין] כְּשִׁילוֹ וִיחַ

חָלוֹן: (6) וְאַחֲרָיון יח בִּיתָא הָדִין כְּשִׁילוֹ

קָרְחָא הָדָא [אתיון] לְלוֹטָא לְכָל עַמְמֵי

וְיח קָרְחָא הָדָא אַחֲרָיון לְלוֹטָא לְכָל עַמְמֵי

אַרְעָאִי (7) וְשִׁמְעוּ כְּהַנְיָא וְסַפְרֵיָא וְכָל עַמְמֵי

אִר (עא):

דִּירְמֵי מִיחְנֻבֵי יח פִּי־תַגְמֵי הָאֵלִילִין בְּבֵית מְקַדְשָׁא דִּי־זִיכָרִי (8) וְהָיָה כִּד שִׁי־צִי יִרְמִיָּה

לְאַיְחְנֻבָּאָה יח כֹּל דְּעַקִּיד יִזִּי לְמַלְלָא עִם כָּל עַמְמֵי וְאַחְדוּ יִחִיָּה כְּהַנְיָא וְסַפְרֵיָא וְכָל עַמְמֵי

לְמִי־מָד מִמַּח תְּמוֹחֵי (9) [מדין] אִיחְנֻבֵי־חַ [א בשמא] דִּי־זִיכָרִי לְמִי־מָד [כשילו יהי ביחא ה-

דין] וְקָרְחָא הָדָא [דא תחדוב מבלי יחיב] וְאַיְחְנֻבֵי־חַ [יש כל עמא על ירמיה בבית] מְקַ-

דְּשָׁא [דייח]

4,26: בְּאוֹרֵי־חַיֵּי 1; בְּאוֹרֵי־חַיֵּי 5. - 5: וּמְשַׁלַּח 5. - 6: וְאַחֲרָיון ו . f . o .

אִיחְרָיון . f . o . - לְלוֹטָא 5. - 9: אִיחְנֻבֵי־חַ 5 .

Eb 22

(3,27) [...] ולות] מלכא דצור ולות מל(כא) דצידון ביד אינגדליא דאחן לירוש-

(לם) לות צוק(יא) מלך שיב(טא) [דבית יהודה:] 4) וחפקיד לתהון לות ריבו-

הון למימר כיד(גן) אמ(ר) יכ צב(אוח) אילהא דיש(ראל) כדיון תימדיון לרי[כונכוון]

5) אלא במימרי עבדיה ית אר(עא) ית אינשא ית בע[ירא] דעל אפי אר(עא) בחילי

דבא ובדועי מדממא דיהבחה לוכשד קדמי: 6) וכען אלא יהבית ית כל מדינתא האילין

ביד נבוכ[דנצר] מל(כא) דב(בל) עבדי דאף ית חילת בלא יהבית ליה למיפלחיה:

7) תיפלחון יתיה כל עממלא וית בריתה וית בר בריתה עד דימטי עידן חבר ארעיה אף

הוא תיפלחון ביה עממין סגיאין ומלכין רברבין: 8) ויהי עם דמלכו דלא יפלה

יתיה ית נבוכ(דנצר) מל(כא) דב(בל) וית דלא יתין ית צוריה בניר מלכא דבבל

בחרבא ובכפנא ובמוחא אסער על עמא ההוא אמ(ר) יי עד דאימסר לתהון בידיה: 9)

דאחון לא תקבלון מן בניכון דשקרא דמן קסמיכון דמן הלמי הלמיכון דמן עבניכון

דמן חרשיכון דאינון אמרין לכוני למימר לא תיפלחון ית מלכא דבבל: 10) ארי

5,27: אינש g o - 8: ובכפנא z l ; ובכפנא s - דאמטר l g f o .

5,27: יח בעירא] וית בעירא s - 8: (דלא) יפלה b f o ; יפלהון s .

N/ 27,7: עידן encima de la línea.

JER 27,10-17

Eb 22

שִׁיקְרָא אִינוּן מִחֲנֻבָּן לְכוּן לְאֲרַחֲקָא יִתְכוּן מְעַל אֲרַעְכוּן וְאִיטְלִטְלִיל יִתְכוּן וְחִיבְדוּן:

(11) וְעָמָא דִּי יַעוּל יֵת צוּרִיָּה בְנִיר מְלֹכָא דְבָבֶל וְיִפְלַחֲינִיָּה וְאֲשֵׁרִינִיָּה עַל אֲרַעֲיָה אִמ(ר)

יָה וְיִפְלַחָה וְיִתְיַב בָּהּ: (12) וְעַם צוּדָק(יָה) מְלֶךְ שׁוֹב(טא) דְּב(יֵת) יִהוּ(דַה) מְלִילִיָּת

כָּל פִּיתְגָמָא הָאִילִין לְמִימָד אַעִילוּ יֵת צוּרִיָּכוּן בְּנִיר מֶל(כא) דְּב(כל) וּפְלַחוּ יֵתִיָּה

וְעָמִיָּה וְאֲתַקְיָמוּ: (13) לְמָא תְּמוּחוּן אַתְּ וְעַמְךָ [בְּחַרְבִּי] אִי וּבְכַפְנָא וּבְמוֹתָא כְּמָא דְּמִלִּיל

יֵי עַל עָמָא דְּלֹא יִפְלַח יֵת מְלֹכָא דְּבָבֶל: (14) וְלֹא תִקְבְּלוּן לְפִיתְגָמֵי נְבִיֵי שִׁיקְרָא דְּאִמְ-

רִין לְכוּן לְמִימָד לֹא תִפְלַחוּן יֵת מְלֹכָא דְּבָבֶל אֲרֵי שִׁיקְרָא אִינוּן מִיחֲנֻבָּן לְכוּן: (15)

אֲרֵי לֹא שְׁלַחְתִּינוּן אִמ(ר) יֵי וְאִינוּן מִיחֲנֻבָּן בְּשֵׁמי לְשִׁיקְרָא בְּדִיל דְּאִיטְלִטְלִיל יִתְכוּן

וְחִיבְדוּן אַחוּן וּנְבִיֵי שִׁיקְרָא דְּמִיחֲנֻבָּן לְכוּן: (16) וְלִכְהַנְיָא וְלִכְל עָמָא הָדִין מְלִילִיָּת

לְמִימָד כִּיד(נו) אִמ(ר) יֵי לֹא תִקְבְּלוּן לְפִיתְגָמֵי נְבִיִּיכוּן דְּשִׁיקְרָא דְּמִיחֲנֻבָּן לְכוּן

לְמִימָד הָא מְנֵי בֵית מְקַדְשָׁא דִּיֵי מִחֲחִיבִין מְבָבֶל כְּעֵן בְּפִרְיעַ אֲרֵי שִׁיקְרָא אִינוּן מִתְ-

נְבוּ לְכוּן: (17) לֹא תִקְבְּלוּן מִינְהוּן פְּלַחוּ יֵת מְלֹכָא דְּבָבֶל וְאֲתַקְיָמוּ לְמָא תְּהִי קִדְתָּא

10,27: אֲרַעְכוּן z; אֲרַעְכוּן s; - ואיטלטליל b g f o. - 11: דִּיֵעִיל s.

ויפילחיניָה o. - ויִתְיַב l z; ויִתְיַב s. - 15: ואיטלטליל b g f o.

16: מִחֲחִיבִין z; מִחֲחִיבִין s.

13,27: תְּמוּחוּן [תְּמוּחוּן] s. - ובכפנא b g o; בְּכַפְנָא s. - 15: ל-

שִׁיקְרָא [שִׁיקְרָא] s. - 16: ולכהניָא ולכל (עמא) b g o f o; וְעַם כְּהַנְיָא

וְעַם ... s.

Eb 22

הָדָא חֲרַבָּא: 18) וְאִם נְבִיאֵי אֲיִנוּן וְאִם אֵיחַ פִּיתְגָמָא דִּי עִימָהוּן יִנְעוּן כַּעֲן בְּמִימְלָא
 דִּי צַב (אוח) בְּדִיל דְּלֵא יִחוּבְלוּן מְנִיא דְּאִישְׁתְּאָרוּ בְּבֵית מְקֹדְשָׁא דִּי וּבֵית מֶלֶךְ שִׁיבְטָא
 דְּב(יח) יְהוּ (דח) וּבִירוּשׁ(לם) לְבָבְלָ: 19) אַרְיִ כִּיד (נו) אִמ(ר) יִי צַב(אוח) עַל עֲמוּ-
 דִּיא וְעַל יִמָּא וְעַל בְּסִיטָא וְעַל שְׂאֵר מְנִיא דְּאִישְׁתְּאָרוּ בְּקֹרְחָא הָדָא: 20) ^{דִּלָּא} שְׁבָנוּן נְבוּכַדְרֶצַּר
 מֶל(כא) דְּב(בל) כְּדִ אֲגִלִּי יֵחַ יְכַנְיָה בְּרִי יְהוֹיָקִ(ים) מֶלֶךְ שִׁיבְטָא(סא) דְּב(יח) יְהוּ (דח) מִ-
 רוּשׁ(לם) לְבָבְלָ וְלֵית כָּל רַבְרָבֵי יְהוּ (דח) וּירוּשׁ(לם): 21) אַרְיִ כִּיד (נו) אִמ(ר) יִי צַב-
 (אוח) אֵילְהָא דִּישׁ(ראל) עַל מְנִיא דְּאִישְׁתְּאָרוּ בֵּית מְקֹדְשָׁא דִּי וּבֵית מֶלֶךְ שִׁיבְטָא(סא) דְּבֵית
 יְהוּ (דח) וּבִירוּשׁ(לם): 22) לְבָבְלָ יִחוּבְלוּן וְחָמֹן עַד יוּמָא דִּי יִעֲזֹב דְּכַרְנַהוּן קְדָמֵי אִמ(ר)
 יִי וְאִסְתִּיקִינוּן וְאִתְּיִינוּן לְאַתְרָא הָדִין: (1,28) וְהוּהוּ כְּשִׁתָּא הָתִיא בְּרִישׁ מַלְכוּת
 צִדְק(יה) מֶלֶךְ שִׁיבְטָא(סא) דְּב(יח) יְהוּ (דח) בְּשִׁתָּא דְּבִיעֵי[חא] בִּירוּחָא חֲמִישָׁאָה אִמְרִ לִי חֲנַנְ
 יָה בְּרִי עֲזוּר נְבִי שִׁקְרָא דְּמִנְעוּן בְּבֵית מְקֹדְ[שא] דִּי לַעֲיִנֵי כְּהֵנִיא וְלַעֲיִנֵי כָּל עַמָּא
 לְמִימְרִ: 2) כִּיד (נו) אִמ(ר) יִי צַב(אוח) אֵילְהָא דִּישׁ(האל) לְמִימְרִ תְּבָרִיחַ יֵחַ בִּיר מֶלְכָּא
 דְּב(בל):

. 17,27: חורבא b g f o -. 1,28: וְהוּהוּ 1 -. נְבִי 1 ; נְבִי 8 .

. 22,27: וחמון + יְהוּן 8 .

Eb 3

3) בַּסּוֹף חֲרַתִּיּוֹן [שְׁנֵיּוֹן אֲנִי] מִחִיב ל-

תרא [הַדִּין יֵחַ כֹּל מִן גִּי ...] דְּשִׁבָּא

נב(וכדנצר) מִן [לכא דבבל מן אחרא הדין]

ואוֹבִילִינוּן ל [כבל] 4) ויח יכולנ(יה)

בר יהוֹיָקֵם) מִלְךְ שִׁיבטא דבית [יהודה

ויח כל גִּלוּת יהו [דה דאיתגליאן] ל-

כבל אֲנִי מִחִיב לֵאמֹר [רא הדין אמר יי]

ארי איתבֹר ית ניר [מלכא דכבל]

5) ואמֹר יר (מיה) [... לעיני] כהנִיָּא

[... בבית] מקד(שא) [דיי]

מֵא דְקִימִין בְּבֵית מְקֹדֶשָׁא דִיּוֹ: 6) ואמר יר (מיה) כִּינֵן אֲמִין כִּינֵן יֵהִי רְעוּא מִן ק-

דט) יֵי רִיקִיִּים יֵחַ פִּיחַגְמֶךְ דֵּאֲתַנְבִּיתָא לֵאחַבָּא מִנֵּי בֵּית מְקֹדֶשָׁא דִיּוֹ וְכָל גִּלוּתָא

4,28: וִיחַ כָּל ש. - 4: אַחַבָּר ש 1 f. - 5: לַחֲנַנִּיָּא 1. - 6: דֵּאֲתַנְבִּיתָא ש.

3,28: דְּשִׁבָּא [דשבה] ש. - 6: וִיקִיִּים [ויקיים] יֵקִיִּים ש.

W/ 28,5: elo. דְקִימִין

Eb 22

3) בַּסּוֹף חֲרַתִּיּוֹן שְׁנֵיּוֹן אֲנִי מִחִיב לֵאחַרָא

הַדִּין יֵחַ כֹּל מִנֵּי בֵּית מְקֹדֶשָׁא דִיּוֹ דְּשִׁבָּא

נבוכ(דנצר) מִל (כא) דב(בל) מִן אַחַרָא

הַדִּין וְאוֹבִילִינוּן לַבָּבֶל: 4) וִיחַ יֵכְנַנִּיָּא

בֹר יהוֹיָקֵם(ים) מִלְךְ שִׁיב(טא) דב(ית)

יהו(דה) וִיחַ כֹּל גִּלוּת יהו(דה) דֵּאֲחַבָּג-

לִיָּאוּ לנ(בל) אֲנִי מִחִיב לֵאחַרָא הַדִּין

אמ(ר) יֵי אֲרִי אַחַבָּר יֵחַ ניר מל(כא) ד-

כָּבֶל: 5) ואמר יר (מיה) נְבִיאָא לַחֲנַנִּיָּא

נבִי שִׁיקֹרָא לַעֲיִנֵי כַּהֲנִיָּא וְלַעֲיִנֵי כָּל ע-

מֵא דְקִימִין בְּבֵית מְקֹדֶשָׁא דִיּוֹ: 6) ואמר יר (מיה) כִּינֵן אֲמִין כִּינֵן יֵהִי רְעוּא מִן ק-

דט) יֵי רִיקִיִּים יֵחַ פִּיחַגְמֶךְ דֵּאֲתַנְבִּיתָא לֵאחַבָּא מִנֵּי בֵּית מְקֹדֶשָׁא דִיּוֹ וְכָל גִּלוּתָא

Eb 22

מִבְּלֵ לְאַחֲרָא הַדִּין: 7) בְּרֵס שְׁמַע כְּעַן פִּיחְגַּמָּא הַדִּין דְּאַנָּא מִמְּלִיל קְדָמְךָ וְקָדַם לָל עֲמָא:
 8) נְבִילָא דְהוּוּ קְדָמִי וְקְדָמְךָ מִן עֲלָמָא וְאַחַנְבִּיאוּ עַל מַדִּינָן סְגִיאָן דְּעַל מַלְכוּן רַבְרַבָּן
 לְקַרְבָּא לְבִישָׁא וְלִמּוּחָא: 9) נְבִילָא דִּיתְנַבְּי לְשַׁלְמָא בְּמִיתָי פִּיחְגַּם נְבוּאָה יַחֲדָע פִּיחְגַּמָּא
 דְּשַׁלְחִיָּה יִי בְּקִשׁוּט: 10) וְנִסְיָב חֲנַנְיָה נְבִי שִׁיקְרָא יַח נְבִילָא מְעַל צְוָרָד יִר (מִיָּה) נְבִיא
 וְחֲבַרְיָה: 11) דְּאִמְרֵ חֲנַנְיָה לְעֵינֵי כָּל עֲמָא לְמִימְרֵ כִיד (נִן) אִמְרֵ (ר) יִי כְּדִין אִיחְבָּר
 יַח נְיִר נְבוּכַדְנֶצַּר (מַל) (כָּא) דְּב (בַל) בְּסוּף חֲדַתִּין שְׁנִין מְעַל צְוָרָד כָּל עֲמָמִיא וְאִזְל
 יִר (מִיָּה) נְבִילָא לְאוֹרְחִיָּה: 12) וְהוּוּ פִיחְ (גַּם) נְבוּ (אָה) מִן [קָדַם יִי עַם יִרְמִיָּה] יִר (מִיָּה)
 נְבִילָא לְמִימְרֵ: 13) אִיזְזִיל וְחִימַר לְחַב (נִיָּה) לְמִימְרֵ כִיד (נִן) אִמְרֵ (ר) יִי נְיִרִין

Eb 3:

Eb 22

דְּאִעַ תְּבַדְּחָא [וְחַעב] יִר תְּלוּפִיָּהוּן נְיִרִין (13) [.. חַב] רַחַא וְח [אַבִּיד] חֲלוּפִיָּהוּן
 דְּבַדְּזֵל: 14) אִרְיֵ כִיד (נִן) [אִמְרֵ] יִי צַב- נְיִרִין ... 14) [א ...] מִן יִי צַב-
 (אוּח) אִילָהָא דִּישׁ (רָאֵל) נְיִר דְּבַדְּזֵל יִהְבִּית (אוּח) אִלָּהָא [דִּישׁרָאֵל ...] יִהְבִּית

7,28: הַדִּין s. - 8: קְדָמִי s. - 10: צוּר s. ; צוּר s. - וְחֲבַרְיָה 1 z ;

וְחֲבַרְיָה s. - 11: אִחְבָּר s. 1. - צוּר s. ; צוּר s. - לְאוֹרְחִיָּה 1. -

13: אִיזְזִיל s.

8,28: לְבִישָׁא [וְלִבִּישָׁא s. - 9: נְבוּאָה] נְבִילָא s. - פִּיחְגַּמָּא [נְבִילָא s.

N/ 28,10: encima de la línea. נְבִיא

Eb 3

על צוֹרֹךְ כל [עממִיָּא האלִין ל] מִיפְלַח ית

נְבוּכַדְנֶצַּר (נצר) מל (כא) [דכבל ויפּלחון] נִיָּה

ואף ית חֵית ברא יִהְיֶינָה [ליה] 15) ואמר

[ירמיה ... לחנוניה נבי שקרא שמע כען

[... ואח] אֲרַחֵצְתָּ [ית עמא הדין על

שקרא] 16) בכִּיִן כִּיִּדּוֹן [א] מוֹ יִי [האנא

מבלי לך] מֵעַל אֶפְסֵי אֲדָמָה [ב] שְׁתָּא הָדָא אַח

מֵאִית וְלֹשׁ [תא אורחנתא] אֲתָּ מִקְבֹּרֵי ארִי

סְטִיָּא מֵל [ילחא קדס יי] 17) ומִית

חֲנוּנִיָּה (יה) נְבִיִּי שִׁיקָא [רא בשחא] הָהִיא וְאִית-

קְבֹר בִּירְחָא [שביעתא]

Eb 22

עַל צוֹרֹךְ כָּל עַמְמִיָּא לְמִיפְלַח יִתְּנִי נְבוּכַדְנֶצַּר -

צַר) מל (כא) דב (בל) וְיִפְלַחוּ נִיָּה [ו] אֲפִיִּי חֵית

בְּרָא יִהְיֶינָה לִיָּה: 15) ואמר יר (מיה) נ-

בִּיאָ לְחֲנוּנִיָּה (ניה) וְנָבִיִּי שִׁיקָא שְׁמַע כְּעֵן חֲנוּנִיָּה

לֹא שְׁלַחְךָ יְיָ וְאַתָּה אֲרַחֵצְתָּ לִּי עֲמָא הָדִין

עַל שִׁיקָא: 16) בְּכִיִן כִּיִּדּוֹן (נו) אִמְרִי (ר) יְיָ

יִיאָנָא מִגְּלִיָּה לְךָ מֵעַל אֶפְסֵי אֲדָמָה (עא) בְּשַׁחָא

הָדָא אֲתָּ מֵאִית וְלֹשׁתָּא אֲחֻרְנִיתָּ אֲתָּ מִית-

קְבֹר אֲרִיִּי סְטִיָּא מֵלִילְחָא קְ (דם) יְיָ: 17)

וְמִית חֲנוּנִיָּה (יה) נְבִיִּי שִׁיקָא בְּשַׁחָא הָהִיא

וְאִיחְקֹבֵר בִּירְחָא שְׁבִיעַתָּה:

14,28: צואר ס ; צוֹרֹךְ ס . - 16: סְטִיָּא 1 ; סְטִיָּא ס . - 17: הָהִיא ס .

14,28: עממִיָּא [+ האִלִין ס . - 16: הא אנא] הָאֲנָא ס .

Eb 22

1,29) וְאֵלֶיךָ פִּיתְגָמִי סִפְרָא דִּישְׁלַח יְרִי (מִיָּה) נְבִיא מִירוּשָׁלַם (לִם) לֹחַ שְׁאֵר סְבִי
 גְּלוּתָא וְלֹחַ כְּהֵנִיא וְלֹחַ סְפָרִיא וְלֹחַ כָּל עָמָא דְאַגְלִי נְבוּכַדְנֶצַּר (דְּנֶצַּר) מִירוּשָׁלַם (לִם) לְ-
 בְּכַל: 2) בְּחָד דְּגֵלָא יִכְנֵי (יָה) מְלָכָא דְּמַלְכָּתָא רַבְרַבְלִיא רַבְרַבִּי יְהוֹ (דָּה) וִירוּשָׁלַם (לִם)
 וְאוּמְנִיא וְחֻרְעִיא מִירוּ (שְׁלִם): 3) בִּיד אֲלַעְשָׁה בְּרִ שְׁפֹן וְגַמְרִיָּה בְּרִ חִלְקִיָּה דְּשִׁלַּח
 צִדְקָה (יָה) מֶלֶךְ שִׁיב (סָא) דְּבֵית יְהוֹ (דָּה) לֹחַ נְבוּכַדְנֶצַּר (מִלְכָּא) דְּבְכַל לְבְכַל לְ-
 מִימָד: 4) כִּיד (נֵן) אִמָּה (רִי) יִי צַב (אוּת) אֱלֹהֵא דִּישָׁר (אֵל) לְכָל גְּלוּתָא דְּאַגְלִיחִי
 מִירוּשָׁלַם (לִם) לְבְכַל: 5) בְּנוֹ בְּחִין וְחִיבֵי וְצוּבוֹ גִּינִין דְּאִיכוּלוֹ יֵת אִיבְתָּוִן:
 6) סְבוֹ נְשִׁין וְאוּלִידוֹ בְּנִין וְבָנִין וְסְבוֹ לְבַבִּיכוֹן נְשִׁין וְיֵת בְּנַחְכוֹן הָבוֹ לְגַבְרִין
 דְּלִידִין בְּנִין וְבָנִין וְסָגוֹ הָמָן וְלֹא תֹזְעָרוֹן: 7) וְחַבְעוֹ יֵת שְׁלֵם קְרָחָא דְּאַגְלִיחִי
 יֵתְכוֹן לְחָמָן וְצִלוֹ עֲלֵהּ קְ (דִם) יִי אֲרִי בְּשִׁלְמִיָּה יֵהִי לְכוֹן שְׁלֵם: 8) אֲרִי כִיד (נֵן)
 אִמָּה (רִי) יִי צַב (אוּת) אֱלֹהֵא דִּישָׁר (רֵאל) לֹא יִטְעוֹן לְכוֹן נְבִיכִיכוֹן דְּשִׁקְרָא דְּ-
 בִּינִיכוֹן...

1,29: וְלֹחַ ס. - 5: ואיכולו b g o. - 6: וילידין z l b g ; וְ-

ילידין ס. - תזערון ס.

7,29: בשלמיה [בשלמיה ס. - 8: דשקרא z l b o g f o ; דשקרא ס.

JER 30,9-11,21-24; 31,1

Eb 22

(9,30) [... ויש] תַמְעוּן- [למשיחא ...:] (10) [... האנא פריק] לָךְ מִזְחִיק וְלֵחַ

בְנֵיךָ [... וליח] דַמְנִיד: (11) [ארי בסעדר מימרי] אמ(ר) יי לַמִּפְרָקְךָ אֲרִי אַעבִיד

בְמִזְרָא [בכל עממא ...:] (21) [... ו] יתבהורן [לפלחני ...:]

(22) ... (23) [... בר] גִזְרֵי נַפְקָא עֲלֵעוּל מִיח [כנש על ריש ...:] (24) [... ו] עִד

דִיקְלִיטִם מַחְשָׁבָה דְ [עוחיה ...:]

(1,31) [...] וְאַנְוִן יִהְיוּ קִדְמֵי לַעֲמִ:

9,30: וְיִשְׁתַּמְעוּן ע .

Eb 83

(22,31) [כונחא] דטגיזן-תיובתהא ארע הא ברע יי קדחא בארעא עמא בית יש-
 ראל יחינהון לאריתא: (23) כדון אמר יי צב (ארת) אלהא דישר (אל) עוד יימרון
 ית פתגמא הדין בארעא דבית יהודה ובקרוהי כד אחיב ית גלוחהון ככרכיבון יי
 מדור קושטיה טורא קדישא: (24) דיתבון בה יהו (דה) דכל קרויהון כחדא אכרין
 דנטלין בסיעון: (25) ארע טבעית נפש משלהיא דכל נפש לצפא מליתי טוב: (26)
 אמר נביא על דא בסורתא דיומי בהמחא דעתידין למיחי אחעריית רחויית חבית דמכית
 ושותי הנהני: (27) הא יומיא אחו אמר יי דאקלים ית בית ישו (אל) וית בית יהודה
 אטינון באינשא ואצלחונן בבעילא: (28) ויהי כמא דחש[בית] עליהון למעקד ול-
 תרעא ולפגרא ולאנ[דא] ולאבאשא כין יחדו מימרל עליהון למ[בני] ולקלימא אמר
 יי: (29) ביומלא האנון לא יימרון עוד אבהתא [חסן] ובביא לקון: (30) אילהין
 א[נש] בחוביה ימות כל אינש דיתטי הוא ימ[ות]: (31) הא יומיא אחו אמר יי [י]

22,31: תיובתהא 1; חיובתהא s - יחינהון b g - 23: ובקרוהי o f o
 1 b g; ובקרויהי s - אחיב 1; אחיב s - גלוחהון s l g f; גלוחהון
 s - 25: משלהיא s - מליתי 1 z; מליתי s - 27: ואיקיים f o -
 באינשא g o - ואצלחונן s - 29: האינון s - 30: אילהין o b g f o -
 אינש b g c

24,31: קירויהון o f c b g; קרויהי s - 26: למיחי + אמר נביא s;
 b g o f c - 28: (כמא) דחשביח o f c g; דהרע מימרל s

Eb 83

וְאֶגְזֹר עִם דְּבַיִת יִשְׂרָאֵל (אל) וְעִם דְּבַיִת יְהוּ (דה) [קימא] חֲדָתָא: (32) לֹא כְּקִימָא
 דְּגִזְרֵי ע[ם] אֲכַתְּחֹן בְּיוֹמָא דְאַתְקַפִּית בִּידְהוּ [ו] לְאַפְקוּחְהוּן מֵאֶרֶץ (עא) דְּמִצְרַיִם
 דְּאֲנֹן אֲשַׁנִּי [אנ] קִימִי וְאֲנָא אֲחֲרַעִיתִי בְּהוּן אֲמֹר יי[י:] (33) אֲרִי־ [דיון קימא
 דא] גִּזְרֵי עִם בַּיִת יִשְׂרָאֵל (אל) בְּחָד יוֹמֵי אֲשֶׁר הָאֲנֹן [אמ] יי אֲחִיָּן יֵח אֲרִי־
 בְּמַעֲיָהוּן וְעַל [לב] הוּן אֲכַתְּבִינָהּ וְאֲהוּי לְהוּן לְאֵלֶּהּ וְאֲנֹן [יהו] קִדְמִי לְעַם:
 (34) וְלֹא לְלִפְוֹן עוֹד גְּבַר לֵת חֲבַרְיָהּ וּגְבַר [ית] אֲחִיָּהּ לְמִימְרֵי דְעוֹן לְמִדְחַל מִן
 קִדְמֵי יי [ארי] כּוֹלְחֹן יִתְלַפּוֹן לְמַדְעַ דְּחַלְתִּי לְמַזְעִירְהוּן [ועד] רְבִיחֵן אֲמֹר
 יי אֲרִי אֲשַׁבּוּק לְחֻבְיָהוּן [ולחט] אִיְהוּן לֹא יִדְכָרוּן עוֹד: (35) כִּדְרוֹן אֲמֹר יי
 [דיהב] שְׁמֵא לְאֲנֹהָרָא בִּימְמָא גְזִירָת [סיהר] אֵ וְכֹכְבֵי לְאֲנֹהָרָא בְּלִילֵיָא דְ-
 נְזִיף [בימא] וְהֵמָּן גְּלוּהִי יי צַב (אוח) שְׁמוֹ: (36) [כמא] דְּלֵית אֲפֻשֵׁר דִּיעִדוֹן

31,31: וְאֶגְזֹר 1 b f o . - 33: אֲכַתְּבִינָהּ 1 o . - 34: אֲשַׁבּוּק 1 f o . -

יִדְכָרוּן 1 z ; יִדְכָרוּן 8 . - 35: בְּלִילֵיָא 1 ; בְּלִילֵיָא 8 . - 36:

דִּיעִדוֹן 1 f .

35,31: דְּנִזִּיף (בימא) 8 ; נְזִיף 8 .

Eb 83

קָרַמְלֵא הָאֱלִיִּין [מן קר] מִי אֲמַד יֵי אָף זָרְעָא דִישׁוֹ (אל) לֹא [יבטלון] מִלְמַהוּי עִם
 מִשְׁמִישׁ קָרַמְי כֹּל [יומיא:] 37) כַּדִּין אֲמַד יֵי כִמָּא דְלִיחַ אֲפִשֵׁר דִּידְעֵ אֵינְשׁ מִשְׁחַת
 שְׁמִיָּא מִלְעִילָא וְאָף לֹא לְמִבְדָּק יִסְוִדוּ אֲרַעָא לְרַע אָף מִימְרוּ לֹא יִרְחִיק בְּכֹל זָרְעָא
 דִישׁ (ראל) עָל כֹּל דְחָבֹו קָרַמְי אֲמַד יֵי: 38) הָא יוֹמֵיָא אֲתִן אֲמַד יֵי וְ-
 חֲחִכְנִי קָרַחָא יְרוּשָׁלַיִם [ם] קָדָם יֵי מִמְגִדֵּל פְּקוּס תְּרַע זִרְיָתָא:] 39) וִיהִי נִפְיָק
 עוֹד חו [ט] מִשַׁח בְּנִינָא לְקִבְלִיָּה עַד מִסִּי לִגְב [עחא] דְּסִמִּיכָא לְבִרְבִּי וִיהִי מִסְחָח
 לְבִרְיָתָא עִגְלָא: 40) וְכֹל מִיִּשְׂרָאֵל אֲחָד דְּנִפְלוּ חָמֵן פְּגִרֵי מְשֻׁרִיחַ אֲחֹרָאָה וְכֹל אֲדִיחָא
 עַד בְּחֵלָא דְקָדְרוֹן עַד זִרְיָתָא תְּרַע בֵּית רִיטָא דְמִלְכָא מְדִנְחָאָה קִדְשָׁא קָדָם יֵי לֹא יִחַ-
 עָקֵר וְלֹא יִתְפַּגֵּר עוֹד לְעַלְמֵי:

37,31: אינש g o - 40: משיריח f - (וכל) אידיחא b g o ;

אדיחא s - זריח l ; זריח s .

40,31: אדיחא [אוריחא] o .

Eb 22

(10,32) וכתבית בשׁוֹרָא וְחַתְמִית וְאִסְהַדִּית סְהַדִּין וְחִקְלִית כֹּס [פא] בְּמוֹזָנִיא: (11

וְנִסִּיב [ית ית] שׁוֹרָא דְזַבְינִי לֵת דְּכַתִּיב בְּעֵץ וְחַתִּים כִּהִילְכַתָּא וְכַדְחִזִּי וְיֵת שׁוֹרָא

פְּתִיחָא: (12) וְיִהְיֶינָה לֵת שׁוֹרָא דְזַבְינִי [י] לְבַדְרוֹךְ בָּרְ נְרִיָּה בָּר מַחְסִיָּה לְעֵינֵי הַנְּמָאֵל

אֲחִיבִי וְלְעֵינֵי סְהַדִּיא דְּכַתִּיבִין בְּשׁוֹרָא דְזַב [יני] לְעֵינֵי כָּל יְהוּדָאֵי דְלִהְיִיבִין בְּדַרְתָּ

בֵּית אֲסִירִיא: (13) וְפָקְדִית לֵת בְּרוֹךְ לְעֵינֵיהוֹן לְמִימָר: (14) כִּיד (נו) אִמ (ר) יֵי

צַב (ארת) אֱלֹהָא דִיש (ראל) טָב לֵת שׁוֹרָאֵא הָאֵילִין לֵת שׁוֹרָא דְזַבְינִי הָדִין וְיֵת דְּכַתִּיב

בְּעֵץ וְחַתִּים וְיֵת שׁוֹרָא פְּתִיחָא הָדִין וְחִתִּינִיבִין בְּמִן ^{דְּחִסָּף} בְּדִיל דִּיתְקִימוֹן יוֹמִין סְבִי-

אִין: (15) אָרִי כִיד (נו) אִמ (ר) יֵי צַב (ארת) אֱלֹהָא דִיש (ראל) עוֹד יוֹדְבָנוֹן בְּחִין

וְחִקְלִין וְכַדְמִין בְּאִר (עא) הָדָא: (16) נְצַלִּיתִי קְדָם (דס) יֵי בְּחָר דִּיהֶבִית לֵת שׁוֹרָא דְזַבְי-

נִי לְבַדְרוֹךְ בָּר נְרִיָּה לְמִימָר: (17) קְבִיל בְּעוֹתִי יֵי אֱלֹהִים הָא אַתְּ עֹבְדָתָא לֵת שׁוֹרָא

וְיֵת אֲרַעָא בְּחֵילֶךְ רַבָּא וּבְאִדְרַעַךְ מִרְמָמָא לֹא יִתְכַסָּא מִן קִדְמֶךָ כָּל פִּיתְגָם: (18) עֲבִיד

טִיבִי לְאֵלִפִּי דְרִין וּמְשָׁלִים חוֹבֵי אֲבֹהֵתָא לְנַבִּיא כְּד מְשָׁלְמִין לְמִיחְסִי בְּחָרִיָּהוֹן אֵילֹהָא

10,32: וְחַתְמִית 1. - 11: בְּעֵץ s. - וְחַתִּים 1. - 12: בְּרִיָּה בָּר מַחְסִיָּה

s. - 14: וְחַתִּים s. - 15: יוֹדְבָנוֹן s. - 16: נְרִיָּה s. - 18: בְּ-

חָרִיָּהוֹן s.

17,32: וּבְאִדְרַעַךְ ; o f o ; וּבְדִרְעַךְ s.

Eb 22

רָבָא גִיבְרָא יְיָ צַב (ארת) שְׁמוֹ: (19) דְּרַבְרָבִין מְלִכּוּהִי וְסִגְיָאִין עֻבְדוּהִי וְקִדְמָךְ גְּלוֹן
 כָּל אוֹרְחֵת בְּנֵי אֵינְשָׁא לְמִיחָן לֹאֵינֶשׁ כְּאוֹרְחֵתִיהּ וּכְפִירֵי עֻבְדֵיהִי: (20) דִּשְׁוִיתָא אֲחִין
 וּמְנֻפְחִין בְּאֵר (עא) דְּמַצ (רימ) עַד יוֹמָא הַדִּין וְלִישׁ (ראל) עֲבַדְתָּא [פּרִישׁ] וְ בָגוּ בְּנֵי
 אֵינְשָׁא וְעֲבַדְתָּא לִךְ שׁוּם כִּיּוֹמָא הַדִּין: (21) דְּאֶפְיֻקְתָּא יֵת עֲמָךְ יֵת יֵשׁ (ראל) מֵאֵר (עא)
 דְּמַצ (רימ) ^{בְּאֲחִין} וְמוֹפְחִין וּבִיד תְּקִיפָא וּבֵאֲדָרַע מְלֵמֶם וּבְחַזוֹנָא רָבָא: (22) וְיִהְיִיתָ לְהוֹן
 [יֵת] אוֹר (עא) הָדָא דְלִימְתָא לְאַבְהֵתְהוֹן לְמַחֵן לְהוֹן אֲרַע עֲבָדָא חֵלֶב וּדְבִשׁ: (23) וְעָלוּ
 וּאֲחִסִּינוּ לַחֵהּ [ולא קבילו למימרך ובאוריחך לא] הֵלִיכוּ יֵת כָּל דְּפֻקִידְתָּא לְהוֹן לְ-
 מְעַבְדָּ לֹא עֲבָדוּ וְעָרְעָתָ לְהוֹן יֵת [כל בשתא] הָדָא: (24) הָא מְלִיטָא צְבָרוּ עַל קְרָתָא לְ-
 מִיכְבֶּשֶׁה וְקְרָתָא אֲחַמְסָרָת בִּידָאֵי דְכְּסֻדָּאֵי דְמִגִּיחִין קָרְבָא עָלֶהּ מִן קְרָתָא (דִּם) דְּקְסֻלִּין בְּחָרְבָא
 וְכַפְנָא וְמוֹתָא וְדַמְלֵלְתָא הָוָה וְקִדְמָךְ גְּלוֹ: (25) וְאַתְּ אֲמַרְתָּ לִּי יְיָ אֱלֹהִים זְבוּן לִךְ
 חֻקְלָא בְכַסְפָּא וְאַסְהִיד סְהַדִּין וְקְרָתָא אִיחַמְסָרָת בִּידָאֵי דְכְּסֻדָּאֵי: (26) (...) (27) הָא
 אֲנָא יְיָ אֵילֹהִי כָּל בִּיטְרָא הָא מִן קִדְמֵי יִחְכְּסָא כָּל פִּיחְגָּם: (28) בְּכִין כִּיד (גוֹן) אִמְ (ר)

19,32: אוֹרְחֵת 1. - אינשא g. - לאינש g. - כאוֹרְחֵתִיהּ 1. - עֻבְדוּהִי

20: אֲחִין s. - אינשא g. - שׁוּם s. - 21: דְּאֶפְיֻקְתָּא s. -

ובאידרע c; וּבֵאֲדָרַע s. - 22: חֵלֶב וּדְבִשׁ 1.

21,32: וּמוֹפְחִין [וּבְמוֹפְחִין] s.

Eb 22

יִי הָאֱלֹהִים מִסֵּד יֵחַ קָרְתָא הָדָא בִּידָא דְכְסָדָאִי וּבִידָא בְּבֹכַ (דנצאר) מִלְ (כא) דִּבְכַל (ל) וְ-
 יִכְבְּשִׁנָּה: (29) וְיַעֲלֹן כְּסָדָאִי דַמְגִיחִין קָרְבָא עַל קָרְתָא (הדא) וְיִדְלְקֹן יֵחַ קָרְתָא
 הָדָא בְּנוֹרָא וְיִזְקְדוּנָה וַיֵּחַ בְּחֵיא דְאִסְיָקוּ בְּסִמִּין עַל אִיגוּרֵיהוֹן לַבְעֵלָא וְנָסִיכוּ נִסְכֵּי
 לַסְעוֹת עִמָּלִיא בְּדִיל לְאֲרִגְזָא קְדָמִי: (30) אֲדִי הֲוֹן בְּנֵי יֵשׁ (ראל) וּבְנֵי יֵהוּ (דה) בְּרָם
 עֲבָדוּן דְּבִישׁ קְדָמִי מִזְעוּרֵיהוֹן אֲדִי בְּנֵי יֵשׁ (ראל) בְּרָם מְרַגְזִין קְדָמִי בְּעוֹבְדֵי יְדֵיהוֹן
 אַמְ (ר) יֵי: (31) אֲדִי רֹגְזֵי דְחִימְתִּי חָל בְּקָרְתָא הָדָא לִמֵּן יוֹמָא דְכִנּוּ יֵהוּ דְעַד יוֹמָא
 הָדִין לְאֲגַלְיָהּ מִקְבִּיל מִיִּמֵּי: (32) [על] לָל בִּישַׁת בְּנֵי יֵשׁ (ראל) וּבְנֵי יֵהוּ (דה)
 דְּעֲבָדוּ לְאֲרִגְזָא קְדָמִי אַנּוֹן מְלַכֵּיהוֹן רְבִרְבֵּיהוֹן כְּהִנֵּיהוֹן וּנְבִיֵּיהוֹן דְּשִׁיקְרָא וְאֵינֶשׁ
 יֵהוּ (דה) [וְ]לִתְבַע יְרוּשָׁ (לם): (33) וְאֲחֹדְרוּ בַּפְלַחֵי קָדִל וְלֹא שׁוּיָאוּ דְחַלְתֵּי לְקַבִּיל אֲפִי-
 הוֹן וְשִׁלְחִית לֹחְתָהוֹן יֵחַ כֹּל עֲבָדֵי נְבִילָא מְקָרִים וּמְלִיף וְלִיחַ אַנּוֹן צִבּוֹן לְקַבִּיל אֲלַפּוֹן:
 (34) [וְשׁוּיָאוּ] שְׁקוּצֵיהוֹן בְּבִיתָא דְאִית [קְרִי שְׁמִי] עֲלוּהִי לְסֹאבֹתֵיה: (35) וּבְנֵי יֵחַ
 בְּמַח בְּעֵלָא דְבַחִילָת בְּרִי [הַעַם לְאֲעִבְרָא] לֵחַ בְּנֵיהוֹן וְיֵחַ בְּנִתְהוֹן לְמוֹלֵךְ דְּלֹא פְקִידֵיחַ

30,32: וּבְנֵי יֵחַ - מִזְעוּרֵיהוֹן l b g o f ; מִזְעוּרֵיהוֹן s . - 32: וְאֵינֶשׁ

. 8

28,32: הָא אַנּוֹ [אנא] s

N/ Fragmento roto y suizo, vocalización conjetural.- 32,29: (הדא) omitido.- לַבְעֵלָא podría leerse también לַבְעֵלָא.

Eb 22

בְּאִרְצֵי וְלֹא רָעוּא קְדָמַי לְמַעַבְדֵי חֹנֵעַ [בְּחַטָּה הָיָה] בְּדִיל לְחַיְבָא יֵת דְּבֵית יְהוּדָה: (36)
 וְכַעֲזָן בְּכֵין כִּיד (נו) אַמְ (ר) יֵת אֱלֹהֵא דִישׁ (רֵאל) עַל קְדָמָא הָיָה דָא [חֹן אַמְרִין] אִיחְמָס־
 רָח בִּיד מַל (כֵא) דְב־ (בֵל) בְּחָרְבָא בְכַפְנָא וּבְמוֹתָא: (37) הָא אֲנָא מְכַנְיֵשׁ לְהוֹן מְכַל מְדִינְתָא
 דְאֶגְלִיחִינוּן לְחַמֵן בְּרִגְזֵי וּבְחַמְחֵי וּבְחַקוּף רִגְזֵי וְאֶתְיַבְיָנוּן לְאֶחְרָא הָדִין וְאֶשְׁרִינוּן לְרַח־
 צָן: (38) וְיִהוּן קְדָמַי לְעַם וְאֲנָא אַחֲרֵי לְהוֹן לְאֵלֵהּ: (39) וְאִיחֲרֵי לְהוֹן לְבָא חָד וְאוּרָה
 חָד לְמִידְחַל קְדָמַי כֹּל יוֹמָא דִישְׁבֵב לְהוֹן וְלִבְנֵיהוֹן בְּחַרְיִהוֹן: (40) וְאֶגְזֵר לְהוֹן קָיִם עַל־
 לֵם דְלֹא יִתּוּב מִימְרֵי מִבְּחַרְיִהוֹן לְאִיטְבָא וְיֵת דְחַלְחֵי אַחֲרֵי בְלַבְהוֹן בְּדִיל דְלֹא יִסְטוּן
 מִבְּחַד פְּלַחְנֵי: (41) וְיִחְדֵי מִימְרֵי עֲלֵיהוֹן לְאִיטְבָא לְהוֹן וְאֶקְיַמִּיבּוֹן בְּאֵר (עֵא) הָיָה בְק־
 שׁוֹם בְּמִימְרֵי וְכַרְעוּתֵי: (42) אֲרֵי כִיד (נו) אַמְ (ר) [יֵת] כְּמָא דְאִיחֲרֵי עַל עֵמָא הָדִין יֵת
 כֹּל בִּישְׁתָא רַבְחָא הָיָה כֵין אֲנָא מִיחֵי עֲלֵיהוֹן יֵת כֹּל טְבַחָא דְאֲנָא מְמַלִּיל עֲלֵיהוֹן: (43)
 וְיִזְדַּבְנוּן חֶקְלָא בְּאֵר (עֵא) הָיָה דְאֶחְוֹן אַמְרִין צְדִיא הִיא מְבַלִּי אִינוּשָׁא וּבְעֵיזָא אִיחְמַסְרָה
 בִּידָא דְכְּסוּדָאֵי: (44) חֶקְלָא בְכַסְפָּא יִזְבְּנוּן וְיִכְחַבּוּן בְּשַׁרְא וְיִחְחַמוּן וְיִסְתַּדּוּן שְׁחָדִין

35,32: בְּאִרְצֵי ש. - 37: מְכַנְיֵשׁ ש. - דְאֶגְלִיחִינוּן 1 z; - דְאֶגְלִיחִינוּן ש. -
 38: אַחֲרֵי 1 c. - 39: וְאִיחֲרֵי f. - בְּחַרְיִהוֹן ש. - 40: וְאֶגְזֵר 1 f o. -
 אִיחֲרֵי f. - 41: וְאִיכְיַמִּיבּוֹן ש. - 43: צְדִיא 1; צְדִיא ש. - אִינוּשָׁא g. -
 44: וְיִסְתַּדּוּן ש.

36,32: בְכַפְנָא s; וּבְכַפְנָא ש. - 37: רִגְזֵי [רִב] לֵב s. - 39: (וְאוּרָח) חָד g
 1; חָדָא s. - 40: [לְאִיטְבָא] + לְהוֹן ש. - 44: חֶקְלָא [חֶקְלִין] ש.

N/ 32,36: parece leerse con patah.

Eb 22

בֹּאֲרַע שִׁיבֹט בְּב [ימין] וּבִטְחָנְבִי יְרוּשׁ (לם) וּבִקְרוּלָא דְבֵית יְהוּ (זה) וּבִקְרוּי טוֹלָא וּב-
קָר (וי) שְׁפִלְתָּא וּבִקָר (וי) דְרוּמָא אָרִי אֲתִיב יֵת גְּלוּחְתְּהוֹן אַמ(ר) יֵי:

(1,33) [והוה] פִּיתְגַט נְבוּ (אה) מִן קְ (דם) יֵי עִם יוּ (מיה) חֲנִילְנוֹת רְהוּא עָד כְּלוֹן

כְּלִי בְדוּרְתָּ בֵית אֲסִירָא לְמִימְרֵ: (2) כִּיד (נו) אַמ(ר) יֵי דְעַבְדָּה יֵי בְרָא יֵתָּה לְאַתְקְנוּתָּ

יֵי שְׁמוֹ: (3) אֲלִי קְדַמִי וְאֶקְכַל אֲלוּחְךָ וְאֲחָרֵי לֶךְ רְבִרְבִין וְנִטְוִין דְלֵא (דעחנון) יֵדְע-

חֲנִין: (4) אָרִי כִיד (נו) אַמ(ר) יֵי אֵילְהָא דִישׁ (ראל) עַל קְדַחָא הַ [דא] וְעַל בְּחִי מְלִכִיא

דְבֵית יְהוּ (דה) דְמַחְרְעִין לְהוֹן וְצַבְדִין מְלִיחָא לְחַקְפָּא שׁוֹלָא מִן קְ (דם) דְקַטְלִין בְּחַרְבָּא:

(5) אֲתָן לְאַחָא קְרָבָא עִם כְּסוּלָא וְלְמִלְיוּחְתְּהוֹן יֵת [פגרי ...] וְדַסְלִיקִיתָּ שְׁכִילְנָחִי מִן

קְרָחָא הָרָא עַל כָּל בִּישְׁתְּהוֹן: (6) חָא אֲנָא מִיחִי לְהוֹן אֲסוֹ [ופרקו ואסי] נְוִן וְאֵיגְלִי

לְהוֹן הָרַע תִּיבָא וְאֵיחְוִינְוִן דִּיהֲכוֹן בְּאוּרְתָּ [שלים] וְקְשׁוּט: (7) וְאַתְיב יֵת גְּלוּחְתָּ

יְהוּ (דה) וְיֵת גְּלוּחְתָּ יֵשׁ (ראל) וְאִקְיִמִינוֹן [כד] בְּקְדַמִּיחָא: (8) וְאֵידְכִינוֹן מְכַל חוּבִי-

הוֹן דְחָבוּ קְדַמִי וְאֲשׁוּק לְכָל חוּבִיחְוִן דְחָבוּ קְדַמִי וְזַמְרָדוּ בְמִימְרֵי: (9) וְיֵהוֹן קְדַמִי

1,33 כְּלוֹן . s

44,32: גְּלוּחְתְּהוֹן ; s 1 s 2 ; גְּלוּחְתְּהוֹן . s - 3,33: וְאֶקְבִּיל . s - ואיחוי o ;

וְאֵחְוִי . s - 6: מִיחִי . s - ואיגלי s g f o - . ואיחוינון . s - 7: גְּלוּחְתָּ (bis)

z f ; גְּלוּחְתָּ . s - ואיקיימינון o f ; וְאֶקְיִמִינוֹן . s

4,33: על קרחא [על כחז קרחא . s - 6: חא אנא] הָאֲנָא . s

יֵת . s hay una partícula, quizás שְׁכִילְנָחִי y וְדַסְלִיקִיתָּ N/ 33,5

Eb 22

לְשׁוֹם דְּחִדּוֹא לְחַשְׁבָּתָא וְלִדְבוּ לְכָל עַמְמֵי אֲד (עא) דִּישְׁמַעוּן יֵח כָּל טַבְחָא דְאַנָּא עֲבִיד עִמָּ-

הוּן וְיִזְוַעוּן וְיִדְחִלוּן עַל כָּל טַבְחָא וְעַל כָּל שְׁלֵמָא דְאַנָּא עֲבִיד לְהוּן: (10) כִּיד (נו) אִמְ

אִמְ (ר) יֵי עוֹד [יִשְׁחַמַע] בְּאַחְרָא הָדִין דְאַחְוֹן אִמְרִין חֲדוּב הוּא מְבִלִי אִינְשָׁא וּמְבִלִי בְ-

עִירָא בְקִירוֹלָא דְבֵית יְהוּ (דה) וּבְשׁוֹקֵי יְרוּשָׁלַם) דְצִדְלִין מְבִלִי אִינְשָׁא דְמְבִלִי יִחְיִיב וְ-

מְבִלִי בְעִירָא: (11) קַל בַּיַע וְקַל חִדּוֹא קָל חֲחִנִין וְקַל כָּלֹן קָל אֲוִדוֹ קְ (דס) יֵי צַב (אוּת) דְאַמְרִין

אֲדִי טָב יֵי לְעֵלְמָא טְבוּחִיָּה מְעֵלִי חִדּוֹתָא לְבֵית מְקִדְשָׁא דִי אֲרֵי אֲחִיב יֵח גְלוּת אֲד (עא)

כִּיד בְקִדְמִיתָא אִמְ (ר) יֵי: (12) כִּיד (נו) אִמְ (ר) יֵי צַב (אוּת) עוֹד יֵהִי בְאַחְרָא הָדִין

דְחֲרֹב [מְבִל] יֵי אִינְשָׁא וּמְבִלִי בְעִירָא וּבְכָל קְרוֹיָהוּן דִּירוּת בֵּית מִשְׁרֵי רְעִילִין וּחְסִדִין

דְעָא: (13) בְקִירוֹי טוֹרָא בְקִירוֹי שְׁפִילתָא וּבְקִירוֹי יוֹמָא וּבְאַרְפֵּי שִׁיבֵט בְנִלְמִין וּבְסִחְלֹנֵי

יְרוּשָׁלַם) וּבְקִירוֹלָא דְבֵית יְהוּ (דה) עוֹד יִחְנַחוּן עִמָּא לְפַחְלָמִי מְשִׁיחָא אִמְ (ר) יֵי:

(14) הָא יוֹמָא אֲחִין אֲמֵר יֵי וְאַקְיִים יֵח פַּחְלָמָא חֲקִנָּא דְמְלִיקוּת עַל בֵּית יֵשׁ (ראל) וְעַל בֵּית

יְהוּ (דה): (15) בְיוֹמָא הָאִינוּן וּבְעִידָנָא הָהוּא אֲקִים לְוִוִיד [מְשִׁיחַ דְצִדְקָא] וְיַעֲבִיד

10,33 : אינשא (b) ; g (bis) - מְבִלִי (ter) - . s : 12 דְעָאן f o ;

דְעָן . s

12,33 : ומְבִלִי (בעירא) b g o f o ; וְעֵד (בעירא) . s : 14 יוֹמָא [

יוֹמָא . s

Eb 22

דין דקשׁוּט וְזָכַרְךָ בְּאֵר (עא): 16) בְּיוֹמֵי הָאִינוּן [יתפרק] וְוֹן דְּבֵית יְהוָה (דה) וְיִזְ (שלם)

ח[שרי] לְרוּחְצָן וְדִין שְׁמִיָּה דִּיהוֹן קָרוֹן לִיָּה יתעבדן לְנָא זָכַרְוֹן מִן ק(דם) יִי בְּגֹרָה:

17) אָרִי כִיד(נו) אַמ(ר) יִי לָא יִפְסֹק לְדוֹנִיד גְּבָר יִחִיב עַל כּוּרְסֵי מַלְכוּתָא דְּבֵית

יִשְׂר(אל): 18) וּלְכַהֲנֵי לִיזְאִי לָא יִפְסֹק גְּבָר מִן [קדמי מ] סִיָּק עֲלוֹן וּמְקָרִיב [קרבו]

וְעֵבִיד בַּכֶּתֶת [קושין כל יזמלא: 19) (... 20) כִיד(נו) אַמ(ר) יִי כִמָּא דְלִית אִפְשָׁר

20,33) ... דִּיבְטַל קְיָמִי דְאֶקְיָמִית עִיִּם יִמָּא וְעִיִּם לִיָּלִיא וּבְדִיל דְלָא לְמִיָּהוּי יוֹמָם

וְלִיָּלִיא בְעִידְנָהוֹן: 21) אָף קְיָמִי לָא [יבטל] דְאֶקְיָמִית עִיִּם דו(יד) עֲבָדִי מִלְמַהוּי לִיָּה

בְּרַ מְלִיָּן עַל כּוּרְסוֹהֵי וְלִית לִיזְאִי כַהֲנֵי דְמִשְׁמֵשִׁין ק[דמי]: 22) כִמָּא דְלִית אִפְשָׁר

דִּיתְמַנּוֹן חִילִיָּה שְׁמֵיָּא וְלָא מַחְכֵּל חֵלָא דְלִמָּא כִיִּן אֲסַגִּי לִת זְרַעָא דְדוֹנִיד עֲבָדִי וְלִית לִיזְאִי

דְמִשְׁמֵשִׁין קְדָמִי: 23) (... 24) הֵילָא חִזִּיתָא מָא עֲמָא הָדִין מְמַלְלִין לְמִיָּד תְּרִיתִין

זְרַעִיתָא דְאִיְהוּדֵי בְהוֹן וְרַחֲמֵיִנוֹן וְלִית עֲמִי מְרִגְזִין מִלְמַהוּי עוֹד עִם מִשְׁמֵשִׁין קְדָמִי

כְּקִיבְלָהוֹן: 25) כִיד(נו) אַמ(ר) יִי כִמָּא דְלִית אִפְשָׁר דִּיבְטַל קְיָמִי דְאֶקְיָמִית עִיִּם

18,33: לִיזְאִי . ס - 21: מִלְמַהוּי . ס - וְלִיזְאִי . ס - 22: אֲסַגִּי z ;

אֲסַגִּי . ס - 24: עִם . ס - מִשְׁמֵשִׁין . ס

22,33: מַחְכֵּל [יִתְכֵּל] . ס

Eb 22

כִּמְמָא וְעִימָא לִיִּלְיָא כִּינָן גְּזִירָתָא שְׁמַיָּא וְאִרְחָא (עא) דְּשׁוֹיחִינְוֹן דִּיעִידוֹן: 26) אָף זְדַעָא

דִּיעַ (קב) וְדוֹרִיד עֲבָדִי לֹא אִירְחִיק מִלְּקָרְבָא מִבְּיַחְיָהוֹן עֲבָדִין שׁוֹלְטִין עַל זְדַעִיָּה דְאָב-

(רהם) יִשְׁחָק וְיִעַ (קב) אָרִי אֲחִיב יִתְּ גְּלוֹתְהוֹן וְאִירְחִים עֲלֵיהוֹן:

(1,34) פִּיחְגָּם נְבוֹ (אה) דְּהוּהָ עִימָא יִרְ (מִיָּה) [מִן] קְ (דָם) יִי וְנִבְּוִכְ (דְּנִצְר) מִלְּ (כא)

דְּב (בל) וְכָל מְשׁוֹרְחִיָּה וְכָל מְלָכוֹת אֲרַע שְׁלֹטִין יְדִיָּה וְכָל עֲמֻמָּיָא מִגִּיחִין קִרְבָּא עַל יְרוּשָׁ-

(לט) וְעַל כָּל קְרֹהָא לְמִיָּמֵר: 2) כִּיד (נו) אִמְ (ר) יִי אֱלֹהָא דִּישׁ (דָּאֵל) אִיזִיל וְחִיָּמֵר

לְצַד (קִיָּה) מִלְּךְ שֶׁב (טא) דְּב (יִת) יְהוּ (דָּה): 2°) וְחִיָּמֵר לִיִּיחִיִּדְנָן] אֲמֵר יִי הָא אֲנָא מִסֵּר

יִתְּ קְרֹהָא בְּיַד מִלְּ (כא) דְּב (בל) וְיִוְקְדוּנָהּ בְּנוֹרָא: 3) וְאִתְּ לֹא חֲשַׁתִּיזָב מִן יְדִיָּה אָרִי

אֲחֵאָהָא [תְּאֵחָא] וְבִידִיָּה תִּיחַמְסֵר וְעֵינְךָ יִתְּ עֵינֵי מִלְּ (כא) דְּב (בל) יִחֲזִין וְפֹרְמִיָּה עִימָא

פִּלְךָ יִמְלִיל וְלִבְבָל חֲתַבָּל: 4) בְּרָם קְבִיל פִּיחְ (גִּמָּא) דִּי לְצַד (קִיָּה) מִלְּ (ר) שִׁיב (טא)

דְּב (יִת) יְהוּ (דָּה) כִּיד (נו) אִמְ (ר) יִי עֵלְךָ לֹא חֲתַקְסִיל בְּחֹרְבָא: 5) [בְּשִׁלְמָא] תְּמוֹת

וְכִיִּקְדִּיתְּ אֲבַחְתָּךְ מִלְּכִיָּא קְדַמְאִי דְחֹוֹ קְדַמְךָ כִּינָן יוֹקְדוֹן עֵלְךָ וְדִי עַל מְלָכָא יִסְפְּדוֹן

26,33: אִירְחִיק . s -- מִבְּיַחְיָהוֹן . s -- אֲחִיב . s -- גְּלוֹתְהוֹן . s ; גְּלוֹ-

תְּהוֹן . s -- 1,34: דְּהוּהָ . l -- מְשִׁירִיחִיָּה . f -- שְׁלֹטִין . s ; שְׁלֹטִין . s -- קְרֹהָא

lof . s ; קְרֹהָא . s -- 3: וְבִידִיָּה . s -- חֲחֻמְסֵר . s -- יִחֲזִין . s --

וְלִבְבָל . s -- 4: חֲחֻקְסִיל . l ; חֲחֻקְסִיל . s -- בְּחֹרְבָא . l ; בְּחֹרְבָא . s -- 5: דְּהוּהָ . l

2,34 אֲנָא [אֲנָא . s -- קְרֹהָא] + הָלָא . s

N/ el v. 2 del c. 34 lo subdivide en dos partes. En 34,2-4 abundan en s los šewas quiescentes que no se indican normalmente en este ms.

Eb 22

עלך ארץ פיתגמא אלא מלילית אמ (ר) יי: 6) דמליל יר (מיה) נבילא עם צד (קיה)
 מל (ר) שיב (סא) דב (ית) יהו (דה) לת כל פיתגמלא האליון בירוש (לם): 7) דמשורית
 מל (כא) דבבל מגיתן קרנא על ירוש (לם) ועל כל קרילא דבית יהודה דאישתארא על
 לכיש ועל עזיקה ארץ אינין אשתארא בקרילא דב (ית) יהו (דה) קרויון כריון: 8)
 [פתג] מ נבואה דהוה עים יר (מיה) מן ק (דס) יי בחר דגזר מל (כא) צד (קיה) קים
 עים כל דבירוש (לם) למיקרית להון חירו: 9) לשלחא גבר לת עבדיה וגבר לת אמתיה
 בר יש (ראל) ובח יש (ראל) בני חוריון בדיל דלא יפלחון בהון גבר באחיהו יהודא:
 10) ושמעו כל רבבילא דכל עמא דעלו בקימא לשלחא גבר לת עבדיה וגבר לת אמתיה
 בני חוריון בדיל דלא יפלחון בהון עוד לקבילו ושלחו: 11) דתבו בחר כיון דאחיבו
 לת עבדילא ולת אמחא דפטרן בני חוריון וכבשו בון לעבדיו ולאמחן: 12) ותה (..)
 13) כיד (נו) אמ (ר) יי אלהא דיש (ראל) אלא גזרית קים עים אבהתכון כיומא דאפי-
 קית לתהון מאר (עא) דמצ (רים) מבית עבדוהא למימד: 14) מסוף שבוע שנין תשלחון

7,34: משירייה f. - 10: רבבילא z 15; רבבילא s. - דעלו s. -

עבדיה 15; עבדיה s. - יפלחון s. - 11: אמחא z 15; אמחא s.

N/ El v. 12 arameo sólo se inicia y se omite el resto del texto.

Eb 22

גבר לֹת אַחֵיהֶּ בְּרִישׁ (ראל) דִּיזְדָּבָן לָךְ - וְפִלְחָךְ שִׁיחַ שְׁנִינִי וְחַפְסֵרְנִיָּה בְּרִישׁ חוּרִין מִי-
 עִימָךְ וְלֹא קָבִילוּ אֲבֹהֵתְכוֹן לְמִימְרֵי וְלֹא אֲדַכִּינוּ לֹת אֲדַנְהוֹן: (15) וְתַבְחָתוֹן אַחֵתוֹן יוֹמָא
 דִּין וְעִבְדָתוֹן לֹת דְכַשָּׁר קְדָמֵי לְמִיקְרֵי חִירוֹ גִּבְרִי לְחַבְרִיָּה וְגִזְרָתוֹן קִים קְדָמֵי בְּבִיתָא
 דְּאִיתְקָרִי שְׁמִי עֲלוֹהִי: (16) וְתַבְחָתוֹן וְאֲחִילְחָתוֹן לֹת שְׁמִי וְאֲחִיבְחָתוֹן גִּבְרִי לֹת עִבְרִיָּה וְגִבְרִי
 לֹת אַמְחִיָּה דְּפִשְׁתָּתוֹן בְּנֵי חוּרִין לְנַפְשָׁהוֹן וְכַבְשָׁתוֹן לְחָתוֹן לְמַהוּרֵי לְכוֹן לְעִבְדִּין וְל-
 אַמְחָן: (17) בְּכִין כִּיד (נו) אַמ (ר) יִי אַחֵתוֹן לֹא קָבִילוּ לְמִימְרֵי חִירוֹ גִּבְרִי לְאֲחֵיהֶּ
 וְגִבְרִי לְחַבְרִיָּה הָא אֲנָא מְכַלֵּי לְכוֹן חִירוֹ אַמ (ר) יִי מִן חֲרָבָא מִן מוֹתָא דְּמִן כְּפִנָּא דְּאִי-
 חִין לְחָכוֹן לְזִיעַ לְכָל מְלַכּוֹת אַד (עא): (18) דְּאִיתְיִין לֹת גִּבְרִיָּא דְּעִבְדוּ עַל קִימֵי דְּלֹא
 קִימוּ לֹת פִּיתְגָמֵי קִימָא דְּגִזְרוּ קְדָמֵי עִיגְלָא דְּפִסְקוּ לְחִירוֹ וְעִבְדוּ בֵּין פְּלַגּוֹהִי: (19)
 רְבִיבִי יְהוּ (דה) וְרְבִיבֵי יְרוּשׁ (לם) רְבִיבִיָּא וְרְבִיבִיָּא וְכָל עֲמָא דְּאִד (עא) דְּעִבְדוּ בֵּין
 פִּילְגֵי עִיגְלָא:

14,34: דִּיזְדָּבָן z 15; דִּיזְדָּבָן s. - וְחַפְסֵרְנִיָּה z 1; וְחַפְסֵרְנִיָּה s. -
 אֲדַכִּינוּ z 15; אֲדַכִּינוּ s. - אֲדַנְהוֹן z 15; אֲדַנְהוֹן s. - 16: וְאֲחִילְחָתוֹן
 z; וְאֲחִילְחָתוֹן s. - דְּפִשְׁתָּתוֹן z 15; דְּפִשְׁתָּתוֹן s. - לְנַפְשָׁהוֹן z 15; לְנַפְ-
 שָׁהוֹן s. - לְעִבְדִּין וְלְאֲמָתָן z 15; לְעִבְדִּין וְלְאֲמָתָן s. - 17: וְאִיתְיִין f; ו-
 אֲחִין s. - 18: וְאִיתְיִין f. - גִּבְרִיָּא s. - דְּפִסְקוּ z 5; דְּפִסְקוּ s. - לְחִירוֹ z 5;
 לְחִירוֹ s. - פְּלַגּוֹהִי z 5; פְּלַגּוֹהִי s. - 19: רְבִיבִי z 15; רְבִיבִי s. - וְרְבִי-
 בִי z 15; וְרְבִיבִי s. - רְבִיבִיָּא z 15; רְבִיבִיָּא s.

14,34: וְפִלְחָךְ [וְפִלְחָיְנָךְ s. - 17: לְמִימְרֵי] + לְמִיקְרֵי s. - הָא אֲנָא s.
 N/ abundan en s los sewas quiescentes no indicados normalmente.

3,36) מָא אַם יִשְׁמְעוּן דְּבֵית יְהוּ (דה) יֵת לָל בִּישְׁתָּא דְאַנָּא מְחָשֵׁב לְמַעְבַּד לְהוּן בְּ-
 דִיל דִּיתוּ] בּוֹן גְּבַר מְאוֹרְחִיָּה בִישְׁתָּא וְאַשְׁבוּק לְחוּבֵיהוֹן וְלַחְטָאֵיהוֹן: (4) [וְקָרָא יוֹ (מִיָּה)
 יֵת בְּרוּךְ בָּר נוֹ (יָה) וְכַתֵּב בְּרוּךְ מְפוֹמָא דִיר (מִיָּה) יֵת לָל פִּיתְגְּמִיא דִיִּי דְמִלִּיל עִימִיָּה
 [עַל מַגֵּל] וְסִפְרָא: (5) וְפָקִיד יוֹ (מִיָּה) [יֵת] בְּרוּךְ לְמִימְדֵי אַנָּא כְּלִי לֵית אַנָּא לְכִיל ל-
 מִיֵּעַל לְבֵית מְקֹדְשָׁא דִיִּי: (6) וְחִיחִי אַתְּ וְחִיקְרִי בְּמַגְלָתָא דְכַתְּכָתָא מְפוֹמִי יֵת פִּיתְגְּמִיא
 דִיִּי קְ (דָם) לָל עֵמָּא בֵית מְקֹדְשָׁא דִיִּי בִיוֹמָא דְצוּמָא וְאַף קְ (דָם) לָל דְּבֵית יְהוּ (דָה) דְ-
 אַתְּן מְקֹדְשֵׁיהוֹן וְקִרְיָנוֹן: (7) מָא אַם חֲתַקְבֵּל בְּעוֹחְחוֹן קְ (דָם) יִי וְיִתּוּבוֹן גְּבַר מְאוֹרְ-
 חִיָּה בִישְׁתָּא אַרְי רָב רוּגְזָא וְחִימְתָּא דְגָזָר יִי עַל עֵמָּא הַדִּין: (8) וְעַבְדֵי בְרוּךְ בָּר נוֹ (יָה)
 כְּלִל דְּפָקִידִיָּה יוֹ (מִיָּה) נְבִיאָא לְמַקְרִי בְּסִיפְרָא פִיתְגְּמָא דִיִּי בֵית מְקֹדְשָׁא דִיִּי: (9) וְהוּהוּ
 בְשֵׁתָּא חֲמִישִׁיתָּא לִיהוּיָק (יָם) בָּר יֵאֵש (יָה) מֶלֶךְ שִׁיב (טָא) דְב (יָת) יְהוּ (דָה) בִלְדָּא חֲשִׁי-
 עֵמָּא גְזָרוֹ צוּמָא קְ (דָם) יִי כָל עֵמָּא בִירוּש (לָם) וְכָל עֵמָּא דְאַתְּן מְקֹדְשֵׁיא דְב (יָת) יְהוּ-
 (דָה) בִירוּש (לָם): (10) וְקָרָא בְרוּךְ בְּסִיפְרָא יֵת פִּיתְגְּמִיָּה יוֹ (מִיָּה) בֵית מְקֹדְשָׁא דִיִּי

3,36: מְאוֹרְחִיָּה 1, - וְאַשְׁבוּק 1 f o, - וְלַחְטָאֵיהוֹן s, -5: כְּלִי s;

כְּלִי s, -7: מְאוֹרְחִיָּה 1, - רָב s, -9: וְהוּהוּ 1.

בְּלִשְׁכַּת גַּמְרִיָּה בַּדְּרָחַת עִילִיתָא בַּמַּעְלָנָא דְחַרְעַ בֵּית מְקֹדְשָׁא דִּי מְדִנְחָאָה קַ-
 (דס) כָּל עֲמָא: 11) וּשְׁמַע מִיכָּה בַּדְּרָחַת גַּמְרִיָּה בַּדְּרָחַת יֵחַ כָּל פִּיחְגַּמְלִיא דִּי מַעַל סִיפְרָא:
 12) וְנַחַח לְבֵית מַלְכָּא לְלִשְׁכַּת סֹפְרָא וְהָא תָּמֵן כָּל רַבְרַבִּיא יַחְבִּין אֱלִישַׁמַּע סֹפְרָא וְדַלִּיָּה
 בַּדְּרָחַת שְׁמַעִיָּה וְאַלְנַחְתָּן בַּדְּרָחַת עֲכָבוֹר וְגַמְרִיָּהוּ בַּדְּרָחַת וְצֻדְקִיָּה בַּדְּרָחַת חֲנַנְיָה וְכָל רַבְרַבִּיא: 13)
 וְחֹזִי לְהוֹן בְּרוּךְ יֵחַ כָּל פִּיחְגַּמְלִיא דְשַׁמַּע כְּדִ קָרָא בְרוּךְ בְּסִיפְרָא קְדָם עֲמָא: 14) וּשְׁלַח
 כָּל רַבְרַבִּיא לֹחַת בְּרוּךְ יֵחַ יְהוּדִי בַּדְּרָחַת גַּמְרִיָּה בַּדְּרָחַת כּוּשִׁי לְמִימְרָא מְגַלְתָּא דְקַ-
 רִיתָא בְּהַ קַ (דס) עֲמָא סְבַהִי בִידְךָ וְאַיְתָא וְנִסְיַב בְּרוּךְ בַּדְּרָחַת נְדִ (יח) יֵחַ מְגַלְתָּא בִידִיָּה
 וְאַתָּא לְרַחְמִיוֹן: 15) וְאַמְרוּ לִיָּה חִיב כַּעַן וְקַרִּיתָא קְדָמְנָא וְקַרָא בְרוּךְ קְדָמִיָּהוֹן: 16)
 [וְהוּהָ] כְּמִישְׁמַעְהוֹן תִּלְיָה יֵחַ כָּל פִּיחְגַּמְלִיא חֲרָהוּ גְבַר לְחַכְרִיָּה וְאַמְרוּ לְבְרוּךְ חֲרָהוּ
 נְחֹזִי לְ [מַלְכָּא] יֵחַ כָּל פִּיחְגַּמְלִיא הַאֲלִיִּן: 17) וְלִחַת בְּרוּךְ שְׁאִילוּ לְמִימְרָא חֲרָהוּ כַּעַן לְנָא
 אִיכְדִיִּן כְּתַבְתָּא יֵחַ כָּל [פְּתַחְמִיא] הַאֲלִיִּן מְפֹאֲמִיָּה: 18) וְאַמְרוּ לְהוֹן בְּרוּךְ מְפֹאֲמִיָּה קְרִי
 לִי יֵחַ כָּל פִּיחְגַּמְלִיא הַאֲלִיִּן וְאַנָּא כְּחִיב עַל סִיפְרָא בְּדִיּוֹתָא: 19) וְאַמְרוּ רַבְרַבִּיא

10,36: עִילִיתָא בַּמַּעְלָנָא .ס - מְדִינְחָא b g f c - 14: שְׁלַמְיָה .ס - מְגַלְתָּא .ס -

סְבַהִי z b g o f o ; סְבַהִיא .ס - 17: שְׁאִילוּ l ; שְׁאִילוּ .ס - חֲרָהוּ (כַּעַן) o

b g o f ; חֲרָהוּ .ס - 18: קְרִי l ; קְרִי .ס

12,36: וְגַמְרִיָּהוּ [וְגַמְרִיָּהוּ] .ס - 13: (לְהוֹן) בְּרוּךְ [מִיכָּה] .ס - 14: וְאַיְתָא

16: אִיכְדִיִּן [חִיב] < .ס - 18: בְּרוּךְ g o f o

.ס <; z l b

N/ 36,16 פִּיחְגַּמְלִיא sio. - חֲרָהוּ encima de la línea.

JER 36,19-27

Eb 22

לַבְּרוּךְ אִיזִיל אִיטְמֵר אַח וִירַ (מִיָּה) וְאִינֶשׁ לֹא יִדַע אִיכָּא אַחֲוֹן: 20) וְאַחֲוֹ לִית מַלְכָּא
 לְדִרְחָא [וִית] מְגִלְחָא פִקְדוּ בְלִשְׁכַּת אֵלִישַׁמַּע סַפְרָא וְחִירְיֹא קְ(דִם) מִל(כֹּא) יִת כָּל פִּית-
 גַּמְיָא: 21) וְשִׁלַּח מַלְכָּא יִת יְהוּדִי לְמִיטְבַּ יִת מְגִלְחָא וְנֹסְבָה מְלִשְׁכַּת אֵלִישַׁמַּע סַפְרָא וְק-
 רָה יְהוּדִי קְ(דִם) מִל(כֹּא) [וְקְ(דִם)] כָּל רִבְרִבְיָא דְקְלִימִין מַעֲלוּי מַלְכָּא: 22) וְמַלְכָּא
 יִתִּיב בֵּית סִיחֹא בִירְחָא חֲשִׁיעָאָה וְלִית נוּרָא קְוִמְוִה מְהִלְקִין: 23) וְהוּהוּ כְד קָרִי יְהוּדִי
 תְּלַח פְּצִין וְאֶרְבַּע בֹּזַע בְּאִזְמִיל סַפְרָא דְרַמִּי [לְנוּרָא] דְלִגְמַרִי עַד דְשִׁלִּימַת מְגִלְחָא עַל
 נוּרָא דְעַל גַּמְרִי: 24) וְלֹא תַהוּ וְלֹא [בִזְעוּ] יִת לְבוּשִׁיהוּן מַלְכָּא וְכָל עֲבֹדוֹהִי דְשִׁמְעִין
 יִת כָּל פִּיתִגְמִיָּא הָאִילִין: 25) וְאַף אֲלֹנְתוֹן וְדִלִּיה וְגַמְרִיָּה בַעוּ מִן מִל(כֹּא) בְדִיל דְלֹא
 לְאוּקְדָא יִת מְגִלְחָא וְלֹא קְבִיל מִינְהוּן: 26) וְפִקְדִי מַלְכָּא יִת יִרְחֵמָאֵל בְּדִ מַלְכָּא וְלִית
 שְׂרִיָּה בְדִ אֲזִרְיָאֵל וְלִית [שְׁלִמִיָּה] בְדִ עֲבֹרָאֵל לְמִידְבַּר יִת בְּרוּךְ סַפְרָא וְלִית יִר(מִיָּה) וְ-
 בִיָּא וְאֲגִין עֲלִיהוּן יִ: 27) וְהוּהוּ פִית(גַּם) נְבוּ(אָה) מִן קְ(דִם) יִ עִים יִר(מִיָּה)
 בְּחַד דְאוּקְדָא מַלְכָּא יִת מְגִלְחָא וְ[יִת] פִּיתִגְמִיָּא דְכַתֵּב בְּרוּךְ מִיפּוֹמָא דִיר(מִיָּה) לְמִימֵר:

19,36: איכָּא ש. - 20: פִקְדוּ ש. - 21: וְנֹסְבָה ש. - 22: מְהִלְקִין ש. -

23: וְהוּהוּ 1. - דְלִגְמַרִי ש; דְלִגְמוּרָא ש. - מְגִלְחָא ש. - 25: וְגַמְרִיָּה ש. -

26: עֲבֹדָאֵל ש. - 27: וְהוּהוּ 1.

N/ 36,20: פִקְדוּ⁽⁴⁾, el híreq quizás sea un patah escrito con descuido.-

25: אֲלֹנְתוֹן, forma abreviada formando el alef con el lamed un sola letra.

Eb 22

28) תוב טב לך מגלא א [וחרי וכתוב עלה] ית כל פיתגמלא קדמא דהו על מגילתא

דאוקיד יהויק (ים) [...] (29) [ועל] יהויק (ים) מל (ך) שיב (סא) דב (ית) יהו (דה)

תימד כיד (נו) אמ (ר) יי אט אוקידתא ית מגילתא הדא למימד מדין כתבתא עלי ל-

ממד מיטא ייחי מל (כא) דב (בל) ריחביל ית אר (עא) הדא וישיצי מינח אינשא ובעי-

רא: 30) בכין כיד (נו) אמ (ר) יי על יהוי (קים) מלך שיב (סא) דביח יהו (דה) לא

דחי ליה יחיב על כורסי דויד ונבלתיה תהי משגרא לשדרא ביממא ולגולדא בליליא:

31) דאסער עלוהי דעל בנוהי דעל עברוהי ית חוביהון ואיתי עליהון ועליהתבין

יוש (ים) דעל אינש יהו (דה) ית כל בישתא דגזריח עליהון ולא קבילו: 32) ריר-

מלי גסיב מגילת אחרי רלהכה לבד (רך) בד גו (יה) ספרא וכתב עליה מיפומא דיר (מיה)

ית כל פיתגמל ספרא דאוקיד יהוי (קים) מלך שיב (סא) דב (ית) יהו (דה) בנורא ועוד

אחוסמו עליהון ומלגמלן חקנין כולתהון:

28,36: דחיה 1. - 29: ויחביל 2. - 30: ונבלתיה 3. - 32: מגילא 4.

28,36: מכלא [מגילתא] + קדמיתא 5. - 29: וישיצי

(מינה) [ויחביל 6. - 32: (פיתגמין) חקנין] סביאין 7.

N/ 36,30: ביממא sic.

Eb 22

1,37) ומלך מלכא צדק (יה) בר יאשילה חלף כנניה בר יהויק (ים) דאמליך נבוכ-

(דנצר) מל(כא) דב(בל) באר(עא) דב(ית) יהו(דה): (2) [ול] א קביל הוא ועבדוהי

ועמא דאר(עא) לפיחגמלא די די דמליל ביד יר(מיה) נביא: (3) ושלח מל(כא) צדק(יה)

ית יהוכל בר שלמיה וית צפניה בר מעשיה כחנא לוח יר(מיה) נביי [א למימר] צלי

כען עלנא ק(דס) יי אלהנא: (4) [וירמיה] עליל ונפיק בגו עמא ולא יהבו יחיה

בבית אסורי: (5) ומשדית פר(עה) נפקא [ממצרים ושמעו כסדאי] דצירין על ירוש-

(לם) למישמעוהו ואיסתלקו מעל ירוש(לם): (6) והו(ה) (...): (7) כיד(נו) אמ(ר)

יי אלהא דיט(ראל) כדין חימרון למלך שילב(טא) דב(ית) יהו(דה) דשלח לחכון לק-

דמי למיחבץ אלפן מן קדמי הא משדית פר(עה) דנפקא לכון לטעיד חבא לארעהו מ-

(ים): (8) ויתובון כסדאי ויגיתון קרבא על קרחא הדא ויכבשונה ויוקדונה בנורא:

(9) כיד(נו) אמ(ר) יי לא חטעון נפשחכון למימד אסתלקא יסתלקון מיננא כסדאי

אדי לא יסתלקון: (10) אדי אם חקטלון כל משדית כסדאי דמגיתין קרבא עימכון

3,37: שלמיה s. - מעשיה s. - 5: ומשדית f. - 7: משדית f. -

9: חטעון z 1; חטעון s. - 10: משדית f.

5,37: למישמעוהו [ית שמעוהו s. - 7: מצרים] למצרים s. - 8: קרבא

. s קרב ; z b g

N/ 37,3: אלהנא , lamed-alef abreviado formando una sola letra.-

6: Se indica sólo el inicio del v. en arameo, omitiéndose el resto.

JER 37,10-13; 38,12-16

Eb 22

וַיִּשְׁתָּאָרוּן בְּהוֹן גְּבוּרִין מִטְעָנִין גְּבַד בְּמִשְׁכַּנְיָה יְקוּמוֹן וַיִּזְקְדוּן יֵת קָרְתָא הָאָא בְּנוֹרָא:

(11) וְהוּהוּ כְדֵּ אִיסְחָלְקָא מְשֻׁרִית כְּסָדְאִי מְעַל יְרוּשָׁ(לם) מִן קְ(דם) מְשֻׁרִית פִּר (עה): (12

וּנְפִיק יִד (מִיָּה) מִיְדוּשׁ(לם) לְמִיזֵל לְאָרְעֵ שִׁיבֵט בְּנִימִין לְפִלְגָא אֲחַסְנָא דְאִיחַ לִיָּה תָמֵן

בְּגוֹ עָמָא: (13) וְהוּהוּ הוּא בֵּיתָרְעֵ שִׁיבֵט בְּנִימִין וְהָמֵן גְּבוּרָא מְמָנָא וְשִׁמְיָה יִדְאִיָּה בְדֵ

שְׁלִמְיָה ...

(12,38) [... שו כעו] בְּלֵאִי טַפְסֵן וְשַׁחֲקֵן חֲחוּת מְרַבְקֵי מְרַלְעֵ לְאֲטוּבְלָא וְעַבְדֵ

יִד (מִיָּה) כִּיֵּן: (13) וּנְגִדוּ יֵת יִד (מִיָּה) בְּאֲטוּבְלָא וְאֲסִיקוּ יֵתִיָּה מִן גּוּבָא וְיִתְיַב יִד-

(מִיָּה) בְּדִרְתָּה בֵּית אֲסִירִיָּא: (14) וְשַׁלַּח מְלָכָא צִד (קִיָּה) וְדִבְרֵ יֵת יִד (מִיָּה) בְּבִלָּא לְרוּחִיָּה

לְמַעַלְלָא וְלִיְחֵאָה דְנִבְיִית מְקֹדְשָׁא דִיָּי רְאָמֵר מְלָכָא לִיִּד (מִיָּה) שְׁאִיל אָנָּא לְחַךְ פִּיתְגָמָא לֵא

הַכְּטָא מִיְנֵי פִיתְגָמֵ: (15) וְאָמַר יִד (מִיָּה) לְצִד (קִיָּה) אִם אִיְחֹרִי לְךָ הִלָּא מִיקְסֵל חַקְסֵלִי וְנִי

וְאָדִי אִימְלִכִינְךָ לֵא הַקְּבִיל מִיְנֵי: (16) וְקִיָּים מְלָכָא צִד (קִיָּה) לִיִּד (מִיָּה) בְּסִיתְרָא

10,37: מִטְעָנִין 1; מִטְעָנִין s. - 11: וְהוּהוּ 1. - אִיסְחָלְקָא s. - מְשֻׁרִית

(12) c; מְשֻׁרִית (bis) f. - 13: וְהוּהוּ 1. - גְּבוּרָא s. - שְׁלִמְיָה s. -

14,38: לְמַעַלְלָא s. - 15: אִיְחֹרִי g f.

12,37: אֲחַסְנָא [אחסנא] s. - 12,38: מְרַבְקֵי יִדְךָ מְרַלְעֵ s.

N/ 38,12: מְרַלְעֵ metátesis de lamed y res.

Eb 22

למימר קיים הוא כי ית דקלים לנא ית נפשחא האילין אם אקסלינגך ואם אמסרינגך
 ביד גברלא האילין דבעון למיקטלך: (17) ואמר יד (מיה) לצד (קיה) כידנו אמ (ר) כי
 צב (אוח) אילהא דיש (ראל) אם מפק תפוק לוח רברבי מל (כא) דבבל ותחקלים נפשוך ו-
 קתא הלא לא תתקד בנורא ותחזי את ואינש ביהך: (18) ואם לא תתפוק לוח רברבי
 מל (כא) דב (בל) ותחתמסר קתא הלא בידא דכסדאי ויזקדוניה בנורא ואת לא תשתיוזב
 מידהון: (19) ואמר מל (כא) צד (קיה) ליד (מיה) אנא יציף מן יהודאי דאשתמעו לכס-
 דאי דלמא ימיסדון יחי בידהון ויתלעבון [בי: 20] ואמר יד (מיה) לא ימסדון קביל
 בעון למימרא דיני לואנא ממליל עימך וייעטב לך ותחקלים נפשך: (21) ואם מסליב את
 למיפק דין פיתג (מא) דאחזינני כי: (22) והא כל נשלא דאישתארא בבית מלך שיב (סא)
 דב (ית) יהו (דה) מיתפקן לוח רברבי מל (כא) דב (בל) דאינין אמרן אטעיוך ויכילו
 לך אינש שלמן אשתקעא בבהתא ריגלך אסתחרא לאחרא: (23) וית כל נשך וית בנך מי-
 תפקין לוח כסדאי ואת לא תשתיוזב מידהון ארי ביד מל (כא) דב (בל) חיתאחד וית

17,38: ואינש b g - 20: וייעטב s - 22: אינש g - רגלך b; ריגלך

b g f e - 23 נשך s .

JER 38,23-27; 41,2-6

Eb 22

קָרָחָא הָדָא חֲתוּקָד בְּנוּרָא: (24) וְאִמְרָ צְדָקָה (יה) לִירָ (מיה) אִינְשׁ לֹא יִדְעַ בְּפִיתְגְּמָא הָ-
 אֵלֵין וְלֹא תָמוּת: (25) וְאִרְיִ יִשְׁמְעוּן רַבְרַבִּיא אֲרִי מְלִילִית עִימָךְ וְיִיתוּן לוֹתָךְ וְיִמְרוּן
 לְךָ חָרִי כַעֲן לָנָא מָא מְלִילִתָּא עִים מְלִכָא לֹא חֲכָסִי מִינְבָא וְלֹא נִקְטְלִינְךָ וּמָא מְלִיל עִמָךְ
 מְלִכָא: (26) וְתִימְרָ לְהוּן בְּעוּ אֲנָא בְּעוּ קְ(דס) מְלִכָא בְּהִיל דְלֹא לֹאֲתָבוּחִי לְבֵית יְהוֹנָ-
 (תן) לְמַמְחָ תְּמֹן: (27) וְאִתּוּ כָל רַבְרַבִּיא לֹוח יוֹ (מיה) וְשְׂאִילוּ ...

(2,41) [... דהורן] עִימִיָּה וּמַחֵ יִת גּוֹד (ליה) בְּדִ אֲחִיקָם בְּרִ שְׁפֹן בְּחָרְבָא וְקִטְל
 לְחִיתָדְמִנִּיל מִל (כא) דְּבַבִּל [בארעא:] (3) וְיִת לָל יְהוּ (דאי) דְּהוּ עִימִיָּה עִים גְּדִלִיָּה
 בְּמִצְפֵּיא וְיִת כְּסֻדְאִי דְאִישְׁתַּכְּחוּ תְּמֹן יִת גְּבַרִי עֲבָדִי קָרְבָא קִטְל יִשְׁמַע (אל): (4) וְהוּ
 בְּיוֹמָא חֲנִינָא לְמִיקְטִל יִת גּוֹד (יה) וְאִינְשׁ לֹא יִדְעַ: (5) וְאִתּוּ גְּבַרִיא מְשַׁכְּסִם מְשִׁילוּ וְמִ-
 שְׁמָרוֹן חֲמִנְן גְּבַרִיא כְּדִ מְגַלְחִין דְּקַנִּיָּהוֹן וּמְבֹזְעִין לְבוּשֵׁיהוֹן וּמְתַהַמְמִין וְקָרְבָּא וְלִ-
 בּוֹנָחָא בִּלְדָהוֹן לֹאֲיִתְתָּהּ לְבֵית מְקֻדְשָׁא דִיִּי: (6) וְצַפְקָ יִשְׁמַע (אל) בְּדִ נְהַנְיָה לְקֻדְמוֹתָהוֹן

24,38: אינש g. - 25: וְאִרְיִ s. - תְּמֹן z b g o f c. ; חָרִי s. - מְלִילִתָּא
 ; מְלִילִתָּא s. - 26: בְּעוּ (1^a) s. - בְּעוּ (2^a) s. - 27: רַבְרַבִּיא s. -
 וְשְׂאִילוּ 1 ; וְשְׂאִילוּ s. - 3,41: דְּהוּ 1. - 4: וְהוּ 1. - 5: כְּדִ 1 z ;
 כְּדִ s. - וְלְבוֹנָחָא s. - בִּלְדָהוֹן s.

3,41: קִטְל z l b g o f c ; מְחָא s.

Eb 22

מִן מִצְפֵּיָא אֲזִיל מִיזֵל וּבְכִי דְהוּה כְּד עָרַע יִחְהוֹן וְאַמְדֹּן לְהוֹן עוֹלוּ לְרַח גְּדֹל (יה) בְּד
 אַחִיקָם: (7) דְּהוּה כְּמִיעְלָהוֹן לְגוֹ קְדָתָא וּנְכַסְיָנוֹן יִשְׁמַע (אל) בְּד בַּחֹן (יה) לְגוֹ גּוֹבָא
 הוּא וְגַבְרִיא דְעִימִיָּה: (8) וְעָשָׂא גַבְרִין אִישׁהֶכְחָר בַּחֹן וְאַמְדֹּן לִישְׁמַע (אל) לֹא חִיקָם-
 לִינְוָא אָרִי לִיח לְוָא מְטַמְרִין בַּחֶקְלָא חֲטִין וְטַעֲרִין וּמַשָּׁח וּדְבַשׁ וְאַחַמְוֵע וְלֹא קְטוֹלִינוֹן
 בְּגוֹ אַחִיהוֹן:

Eb 71

(9) וְגוֹבָא דִרְמָא דִרְמָא תְּמֹן יִשְׁמַעְאֵל [יח כל
 פִּיגְרִי] גַבְרִיא דְקַטְלָא בִידֵּי גְדֹלִיָּה הוּא ד-
 עֲבָד מְלָכָא א [טא כד צד עלוהי בע] שָׂא מְל-
 כָּא דִישׁ (ואל) יִתִּיָּה מְלָא יִשְׁמַעְאֵל בְּד בַּחֹן-
 יִח קְטוֹלִין: (10) [יח כל] שְׂאֲרָא ד-
 עֲמָא [דבמצפִּיא] יִח בְּנָח מְלָכָא וִיח [כל
 עמא ...]

Eb 22

(9) וְגוֹבָא דִרְמָא יִשְׁמַעְאֵל יִח כָּל פִּגְרֵי גַב-
 רִיא דְקַטְלָא בִידֵּי גְדֹל (ליה) הוּא דְעַבְדֵּי מְל-
 (כא) אָסָא כְּד צָר עָלוּהִי בְעָשָׂא מְלָכָא ד-
 יִש (ואל) יִתִּיָּה מְלָא יִשְׁמַעְאֵל בְּד בַּחֹן יִח
 קְטוֹלִין: (10) וּשְׂבָא יִשְׁמַע (אל) יִח כָּל ש-
 אָרָא דְעָמָא דִנְמַצְפֵּיָא יִח בְּנָח מְלָכָא וִיח
 כָּל עָמָא דְאִישְׁהֶאָרוּ בְּמַצְפֵּיָא דְמְנִי נְבוּזַד-

6,41: דְּהוּה 1. - 7: דְּהוּה 1. - 8: וְעָשָׂא f; וְעָשָׂא s. - מְטַמְרִין s. -
 קְטוֹלִינוֹן s.

8,41: לִיח [אִיח s. - 9: דִרְמָא יִשְׁמַעְאֵל] דִרְמָא תְּמֹן יִשְׁמַעְאֵל s.
 N/ 41,9: ^b Después de בִידֵּי hay יִח tachado por ^{ser una} equivocación.

JER 41,10-14

Eb 71

Eb 22

יח ג] דלִיָּהּ בַּר אֲחִיקָם

... (אדון) רָב קְטוֹלֵיָא עִים גְּדֹל־יְהוָה (יה) בַּר אֲחִי-

לֹאחַ בְּנֵי עֲמוֹן:

... קָם וּשְׁבָנוּךְ יִשְׁמַע (אל) בַּר נְחֻמִּיָּה וְאֶזְרָא

...] (11

לְמִיעִיבֵד לֹאחַ בְּנֵי עֲמוֹן: (11) וְשִׁמְעַי יוֹחֵ-

... וְכָל רַבְנֵי חֵיל] וְהָא דְעִימִיָּה יח

... בְּן בַּר קָרוֹחַ וְכָל רַבְנֵי חֵיל וְהָא דְעִימִיָּה

... כָּל בִּישְׁתָּא ...:

... יח כָּל בִּישְׁתָּא [דַּעבֹד] יִשְׁמַע (אל) בַּר נְ-

...] (12) וּדְבָרוּ יח כָּל גְּבֻלֵיָא .

... חֲנַיָּה: (12) וּדְבָרוּ יח כָּל גְּבֻלֵיָא וְאֶזְרָא

... בַּר ג] הִיָּה וְאֶשְׁכְּחוּ יחִיָּה עַל

... לְאֶגְחָא עִים יִשְׁמַעְאֵל בַּר נְחֻמִּיָּה וְאֶשְׁכְּחוּ

... בְּרִיכָת מִיָּין סְגִיָּאִין [דַּבְּגַבְעוֹן:]

... יחִיָּה עַל בְּרִיכָת מִיָּין סְגִיָּאִין דַּבְּגַבְעוֹן:

... (13) וְהוָּה כַּד חָזָא כָּל עַמָּא דְעִים יִשְׁמַע-

... (13) וְהוָּה כַּד חָזָא כָּל עַמָּא דַּעַם יִשְׁמַע-

... אֵל יח [יֹוחָנָן בַּר קָרוֹחַ וְיח כָּל רַבְנֵי

... (אל) יח יוֹחַ (בן) בַּר קָרוֹחַ וְיח כָּל רַבְנֵי

... חֵיל] לֹאחַ דְעִימִיָּה וְחֵדִיָּאן (14) וְאִיס-

... חֵיל וְהָא דְעִימִיָּה וְחֵדִיָּאן: (14) וְאִיסְתְּחֶרוּ

...] מוּן [מִן] מְצַפֵּיָא וְחָבוּ וְאֶזְרָא

... כָּל עַמָּא דַּשְׁבָּא יִשְׁמַע (עאל) מִן מְצַפֵּיָא וְחָ-

10,41: למעבר z 1 - . : 11 יוֹחָנָן ; יְהוֹחָנָן . s - . קָרוֹחַ . s - .

12: לְאֶגְחָא z 1 ; לְאֶגְחָא . s - . : 13 וְהוָּה 1 - . חָזָא . s - . קָרוֹחַ . s - .

14: וְאִיסְתְּחֶרוּ . s .

10,41: עַם z 1 o f o ; יִשְׁמַע . s .

N/ 41,12: ^a לְאֶגְחָא podría también leerse לְאֶגְחָא .

Eb 71

Eb 22

לֹא יוֹחֲנָן בַּד קִרְחָה: (15) וַיִּשְׁמָעֵאל בַּד

בּוֹ וַאֲזָלוּ לוֹת יוֹחָ (בֵּן) בַּד קִרְחָה: (15) ו-

...] בתניה

יִשְׁמַע(אל) בַּד נִחַנְיָה אֲשֶׁת־יִזְבַּ בַּת־מְנַלְא גִבְ

גבריון] מן קדם יוחנן ואזל לוח ב[ני]

דיון מן ק(דם) יוחנן ואזל לוח בני

עמון: (16) [ודבר יוחנן בר קר] וכל

עמון: (16) ודבר יוח(נן) בך קרח וכל

רבני חילוחא דעזמיה ית כל שארא ד-

רבני חילוחא דעזמיה ית כל שארא ד-

עמא דא[תיב מלות ישמעאל בר נתנ] יה

עמא דא[תיב מלות ישמ(עאל) בך נתנ(יה)

מן מצפלא בחך דקטל ית גדליה בך אחי-

מן מצפלא בחך דקטל ית גדל(יה) בך א-

קם גי[בריון גברי עבדי קרובא ונש] לא

ח(יקס) גיליון גברי עבדי קרובא ונשלא

וטפלא ורבבליא דאחייב מגבעון: (17)

וטפלא ורבבליא דאחייב מגבעון: (17) ו-

ואזלו ויחיבו בגי'רות ...

אזלו ויחיבו בגרות דייחב דוד לכמהם בך

... גל] עדאח דביסטור [בית לחם ...

בדולי גלעדאח דביסטור בית לחם למיזול

(18) מן ק[ים כסדאי ...

למיצל לסודי(ים) (18) מן ק(ים) כסדאי אר

14,41: קרחה מ. - 15: בתמנליה 1 ; בתמנליא מ. - 16: קרחה מ. - מגבעון

1 מ. ; מגבעון מ. - 17: בגירות מ.

N/ 41, 16:ª my encima de la línea.

Eb 71

Eb 22

קטל ישמע[אל בר נתנליה ית ג-

דחילו מן קדמיהון ארי קטל ישמע(אל) בר

[... וליה ...]

בחנ(יה) ית גד(ליה) בר אחי(קם) דמני

וקריבו כל רבני חילוהא (1,42)

מל(כא) דב(ית) באר(1,42) וקריבו כל רב-

מזעינא ועד רבא: (2) ואמרו

ני חילוהא ויח(נו) בר קרוח ואזניה בר

לירמליה ... וצלי עלנא קדם ייי

הושעיה וכל עמא מזעינא ועד רבא: (2)

אלהך על שארא הדין ... דעינך חזין

ואמרו ליר(מיה) נבילא חקבל כען נעו-

יתנא: (3) ויחוי לנא ייי אילהך ית

חנא קדמך וצלי עלנא ק(דם) יי אילהך

אורחא [...] (4) [ואמר] להון יר-

על כל שארא הדין ארי אישתארנא זעיר

מליה נביא דיש(ראל) שמעית האנא

מטנא כמא דעינך חזין יתנא: (3) ויחוי

מצלי [קדם ייי אלהכון כפתגמיכון

לנא יי אילהך ית אורחא דנהך ביה וית

ויהי] כל פיתגמא דליחב ייי יתכון

פיתג(מא) ... (4) ... יר(מיה) נבילא

איחוי לכון לא אמ[נע מנכון פתגם

שמעית הא אנא מצלי ק(דם) יי אילהכון

[פיתגמא ...]

18,41: קטל s. - 1,42: קרוח s. - ויזנליה s. - 2: בעוהנא 1; בעוהנא

s. - 3: אורחא 1. - 4: דליחב 1; דליחב s. - איחוי s. f.

2,42: על כל (שאר) s l b g o f o; לכל s. - מטני s. - 4 הא

[אנא] s. האנא

N/ 42,1^a repite la frase: כל רבני חילוהא 3: - encima de de la línea.

Eb 22

(1,43) ... דְּשַׁלַּחֶיהָ יְיָ אֵילֶהֶהוֹן לִוְחָהוֹן יֵת כָּל פִּיחֲמַלְיָא הָאֵילֵינָן: (2) וְאָמַד עֹד־
 יָהּ בְּדִּי הוֹשְׁעִיָה וַיּוֹחֲנֵן בְּדִּי קָרוֹת וְכָל בְּרִיאָה רְשִׁיעִיָּא אֲמַרִין לִיִּד (מִיָּה) שִׁיקְרָא אַתְּ מִיִּת-
 נְבִי לֹא שְׁלַחְךָ יְיָ אֵילֶהֶנָּא לְמִימָד לֹא חִיעֵלוֹן לְמַצְ (רִיִּם) לֹא יִתְחַבֵּא תְּמָן: (3) אָרִי בְרוּךְ
 בְּדִּי נֹר (יָהּ) מְגַרִי יִתְךָ בְּנָא בְדִיל דְּלֹא לְמִימָסֵד יִתְנָא בִּירָא דְכַס (דְּאִי) לְמִיקְטֵל יִתְנָא
 וְלֹאגְלֵאָה יִתְנָא לְכַבֵּל: (4) וְלֹא קְבִיל יוֹח (נֹן) בְּדִּי קָרוֹת וְכָל רְבִנֵי חִילּוֹתָא וְכָל עֲמָא
 לְמִימָרָא דִּי לְמִיחַב בְּאֹר (עֵא) דֹּב (יִת) יִהוּ (דֵּה): (5) וְדַבֵּר יוֹח (נֹן) בְּדִּי קָרוֹת וְכָל רְבִנֵי
 חִילּוֹתָא יֵת כָּל שְׂאֲרָא דְּבֵית יִהוּ (דֵּה) דְּחָבוּ מְכַל עֲמַמֵּיָא דְּאִתְבְּרִדוּ לְתַמָּן לֹא יִתְחַבֵּא לֹא-
 (עֵא) דֹּב (יִת) יִהוּ (דֵּה): (6) יֵת גְּבַרֵּיָא וְיֵת נְשִׂיאָא וְיֵת טְפִלָּא וְיֵת בְּנֹת מְלִכָא וְיֵת כָּל
 בְּשַׁתָּא דְּשִׁבְק נְבוּז (רִדֹן) רַב קְטוֹ (לִיָּא) עִיִּם גְּדִלֵיָּה בְּדִּי אֲחִיקָם בְּדִּי שְׁפֹן יֵת יִד (מִיָּה)
 נְבִילָא וְיֵת בְּרוּךְ בְּדִּי נְרִיָּה: (7) וְאֲתוּ לֹאֵר (עֵא) דְּמַצְ (רִיִּם) אָרִי לֹא קְבִילוּ לְמִימָרָא
 דִּיִּי וְאֲתוּ עֹד תְּחַפְּנֹתָ: (8) וְהוּהָ פִּית (גִּם) נְבִ (וֹאָה) מִן קְ (דִּם) יְיָ בְּתַח-
 פ (נַחַס) לְמִימָד: (9) סָב בִּירְךָ אֲבַנִּין רְבִיבִין רְתַטְמִרִנֹן בְּטַפִּיל בְּנִינָא וְ-
 בִּיתְרַע בֵּית פֹּד (עֵה) בְּחַחַפ (נַחַס) לְעִינֵי גְּבַרִין יִהוּדֵיָּן: (10) וְהִימָד לְהוֹן

2,43: קָרִיָּה . s - 3: לִתְךָ . s - 4: קָרִיָּה . s - 6: נְרִיָּה . s - 7: תְּחַפְּנֹתָ . s -

9: רְתַטְמִרִנֹן 1 ; וְחַטְמִרִנֹן . s

3,43: דְּלֹא < . s - 4: קְבִיל z l b g o f c ; שְׁמַע . s

Eb 22

כִּיד (בן) אִם (ר) יִי צַב (אוּת) אֵילֶהָּ דִיש (רַל) הָאָנָּא שְׁלָהּ וּדְבָרִית לֵח נְכוּכ (דנצר) מִל-

(כא) דְב (בל) עֲבָדִי וְאֵשׁוּרִי כְרִסְיָהּ עֵיל מִן אֲבָלִיא הָאֵילִין דְטַמְדִית וְיִגְוֹד לֵח אוֹד-

נִיח עֲלִיהוֹן: 11) וְיִתְחִי וְיִמְחִי לֵח כֹּל אֲר (עא) דְמַצ (ריס) דְלַמְרִתָּא לְמוֹתָא דְדַלְשַׁבְלִיא

לְש (ביא) וְדַלְחַבְבָּא לַחַר (כא): 12) וְאֵדְלִיק אִישְׁתָּא בְּחַתִּי טַעֲוֹת מְצֻרָאִי וְיִזְקִידִינוּן ד-

יִשְׁבִּינֹון וְיִרְזַקֹון לֵח אֲר (עא) דְמַצ (ריס) כְּמָא דְמַתְעַסְיָהּ רְעִיא בְלַבְשִׁיָה וְיִפּוֹק מִתְמֹן

בְּשַׁלְמִ: 13) וְיִתְבָּר לֵח קָמַת בֵּית שְׁמֶשׁ דְבִאֲר (עא) דְמַצ (ריס) וְלֵח בְּחַתִּי טַעֲוֹת מְצֻרָאִי (ראי) יו-

קִיד בְּנוֹרָא:

(1,44) פִּיתְגָם נַב (ואה) דְהוּה עֵימ יִד (מיה) עֵל כֹּל יִהוּדָאִי דְלִחְבִין בְּמַגְדִל וּבְחַת-

פ (נחס) וּבְמַפּוֹס וּבְאֲרַע פְּתוּרִס לְמִימָד: 2) כִּיד (בן) אִם (ר) יִי צַב (אוּת) אֵילֶהָּ דִיש-

(רַל) אֲחֹון חֲזִיתוֹן לֵח כֹּל בִּישְׁתָּא דְאִיתִיתִי עַל יְרוּש (לם) וְעַל כֹּל קְרוּיָא דְבֵית יִהוּ-

(דה) וְאִינוּן חֲרַבָּא יוֹמָא הוֹדִין וְלִית בְּהוֹן יִחִיב: 3) מִן ק' (דס) בִּישְׁתְּחֹון ד [עבדו

לְאֲרֻזָּא] קָדְמִי לְמַחֵךְ לְאֲטָקָא בּוּסְמִין לְמַפְלַח לְטַע (וח) עֲמֻמִּיא דְלֵא יִדְעוּ [בִּין אִינוּן

10,43: כְּרִסְיָהּ s. - וְיִגְוֹד s. - אֲדַנְיָהּ s. ; אֲדַנְיָהּ s. - 13: קָמַת s. -

1,44: דְהוּה l. - 2: וְאִינוּן s f ; וְאִינוּן s. - חוֹרְבָא l ; חוֹרְבָא s ;

חֲרַבָּא s. - יִחִיב l s ; יִחִיב s .

10,43: וְדְבָרִית s ; וְדְבָרִי s .

N/ 44,2: encima de la línea. בִּישְׁתָּא

Eb 22

א[תון ואבֿהֿתֿכֿון: 4) ושלחית לוֹתֿכֿון ית כל עבדי ובֿילֿיא מֿקֿדיֿם ומשֿלַח למֿיֿמֿר לא
כֿעֿן תֿעֿבֿדוֹן ית עֿיֿטֿק תוֹעֿבֿתֿא הֿדֿא דֿרֿחֿקֿת: 5) וְלֹא קִבִּילוּ וְלֹא אִדְכִּינוּ ית אִדְנִהוֹן
לימֿחֿב מִבֿיֿשֿוֹתֿהוֹן בֿדִּיל דֿלֹא לֹאֶסְקֹא בִּוִּטְמִין לִטְעוֹת עִמְמִיא: 6) וחל דֿגזֿי רֿחֿמֿתֿי
ודליק בֿקִירוֹלֵא דִבֿיֿת יהו(דה) ובשוקֵי ירוש(לם) וְהוֹאֵה לַחִרְבָּא לִצְדוֹ כִּיּוֹמֵא הִדִּין:
7) וכעֿן כִּיד(גִּן) אִמֵּר יִי אֵילֵהִי צִב(אות) לִמֵּא אֶתוֹן גִּדְמִין לִבֿיֿשֿוֹתֿא בִּישֿוֹתֿא רִבֿתֿא
עַל נִפְשִׁתֿכֿון לִשִׁצֵּאֵה לִכּוֹן גִּבְרִי וְאֵיתֵא עוֹלִים וְלִנְיִק מִגוֹ בֵּית יהו(דה) בֿדִּיל לִמִּשְׁבֹּק
לִכּוֹן שְׂאֵרֵא: 8) לֹאֶרְגֹזֵא קִדְמִי בְּעוֹבְדֵי יִדְיִכֿון לֹאֶסְקֹא בִּוִּטְמִין לִטְעוֹת עִמְמִיא בִּאר-
(עא) דִּמְצ(רים) דִּאֶתוֹן אֶתוֹן לֵאִיתוֹתֿבֿא חֵמֵן בֿדִּיל לִשִׁצֵּאֵה יִתְכֿון וְבִדִּיל לִמְחִירִכֿון
לִלוֹטֵא וְלִחִסוֹדִין בְּכֹל עִמְמִי אִד(עא): 9) הֵאִיתִּנְשִׁיתוֹן ית בִּישוֹתֿ אִבְהֿתֿכֿון ...

4,44: דֿרֿחֿקֿת s - 6: וְהוֹאֵה l - לַחִרְבָּא b g o - 7: עוֹלִים
1; עוֹלִים s - 8: לִלוֹטֵא s .

8,44: (לִשִׁצֵּאֵה) יִתְכֿון o ; לִכּוֹן s - 9: הֵאִיתִּנְשִׁיתוֹן b g o f o
1; וְאִתְנִשִׁיתוֹן s .

III/ 44,7: equivocado. לֵאִיתֿהֿא

Eb 69

(12,46) [שמעו עממיה קלניך וצוחת] יך איחילמלא ארעא ארי גיבר בגיבר אית-
 קילו כחלא אחקלו תרויהון: 13) פיתגם נבואה דמליל יי עים ירמיה נביא למיתו
 נכוכו (נצר) מלכא דבבל למימחי יח ארעא דמצרים 14) חוּו במצ (רים) ובסרו במג-
 דול ובסרו במפיס יגתחפנתס אימרו איזדרו ואיתקו לך ארי קטיילת חרבא סחרנך:
 15) מדין אחברו גיברך לא יכילו לימקס ארי יי חכרינון 16) אטגיאו מתקליהון
 אף אישתמעו גבר לחבריה דימרון קומו ונתוב לעמנא ולאדע ילדוהנא מן קדם חרב
 סנאח דחיא כחלא מרויא: 17) זמינו לתמן פדעה מלכא דמצרים דטגיאן איתרגושתי
 מערי דימניא: 18) קים אנא אמר מלכא יי צב (אוח) שמו ארי כמא דיציב פיתגמא
 דחבור אית בסוריא וככדמלא בילא כיון ייתו חבריה: 19) מני גלוחא אחקינו לין
 מלכות טגישחא דמצ (רים) ארי מפיס לצרו תהי ותצדו מכלי יחיב: 20) מלכו ילא
 חיה מצ (רים) עממין קטולין מיציפוא ייתון עלה: 21) אף רברבתא בגנה כעילגלי
 דיבא ארי אף אינון איחפניאו ערקו כחדא לא יכילו לימקס ארי יום חברהון אהא

12,46: אחקלו s. - 14: אימרו c l s. - קטיילת s ; קטיילת s. -

15: יכילו s. - 17: איתרגושתי s l s ; איתרגושתי s. - 19: ותצדו

s. - 21: כעילגלי c b g f s.

N/ v.20-26 muy borrosos, casi ilegibles.

Eb 69

עליהו עידן סעורן ביטחהו: 22) לל ניקוש זלנהו כחורון זחליו ארז במשלין

יהכון עליהו וכמא דעליו בכשילין למיקף אעי חודשא: 23) שיצו רברבהא אמר יי

ארי לית להון סוף ארי סגיאין מיגובא וליח להון מניו: 24) בהיחח מלכות מצרים

איתטטרת ביד עמא דאזא עלה מצופווא: 25) אמר יי צב (אות) אלהא דיש (ראל) האנא

מסער על אהגושט אלכסנדריא ועל פרעה ועל מארים ועל טעותהא ועל מלכהא ועל

פרעה דמתרחצין עלוהי: 26) ואמסרינון ביד דבען למקטלהון וביד נבוכד (נצר) מלכא

דבבל ובידא דעבדוהי ובחר כין חשרי כיומי קדם אמר יי:

Eb 28

2,47) כל יחבי ארעא 3) מיקל מפסועית פדסח גבוהה מזיע לוחיכוהי

אהגושט גלגלוהי לא מתטבן אבהון לרחמא על בנין מאחרשלות ידין 4) על יומא

דאתי למיבו ית כל ארע פלשתאי לשיצאה לצור ולצידון כל שאר סעיד ארזי אביז יי

לח ארע פלשתאי שאר נגות קפטקאי (דאו עא) קפטקיא 5) מסח פורענווא ליחבי עזה

איתדרו אסקלוואי שאר תקפהון עד אימתי תההמון

21,46: ביטחהו s - 22: זלנהו s - במשיריין f ; במשירין s -

3,47: פדסח s - מזיע s - גלגלוהי s - 4: סעיד s - 5: תההמון

l b g o o ; תההמין s

4,47: ארע z l o e s ; קפטקאי b g ; קפטקיא s

N/ 47,3: repite la palabra אבהון - 4: s renglón seguido y en el margen se añaden las dos palabras finales omitidas en s.

Eb 22

... (6,47) ללדניך לבית זימנא תנוחין: 7) איכדין תנוחין ויך פקיד עלי על אש-
 קלון ועל ספר למא לתמן מזמנא:

Eb 28

(1,48) למואב כדון אמר יי צבאות
 אילחא דיט (ראל) וי על נבו ארי אתבזי-
 זח בהיתח אתכבישת קריתים בהיתח מבית
 להצנהון ואיתברו: 2) לית עוד תשבחה
 למואב בחשבון חשיבו עלי בישא אמרין
 איתו ונשיציניה מלמחור עם אף מדמן
 תיתברין בחרך יהכון קטולי חרבא:
 (3) קל צוחתא מחורנים ביזא ותברא רבא:
 (4) איתברת מלכות מואב בסרו צוחתא של-
 טוניהון: 5) [ארי] מסוקית לוחית ...
 במהותח ...

Eb 22

(1,48) למואב כיד (נו) אמ (ר) יי צב-
 (אוח) אילחא דיט (ראל) וי על נבו ארי
 איתבזיזח בהיתח אתכבישת קריתים בהי-
 תו מבית להצנהון ואיתברו: 2) לית
 עוד תשבחה למואב בחשבון חשיבו עלי
 בישא איתו ונשיציניה מלמחור עם אף
 מדמן תיתברין בחרך יהכון קטולי חרבא:
 (3) קל צוחתא מחורנים ביזא ותברא ר-
 בא: 4) איתברת מלכות מואב בסרו צוחתא
 שילטוניהון: 5) ארי מסוקית לוחית כיד-

7,47: איכדין s. - 1,48: אתברזיזח z l b g o f c ; אתברזיזח s. 2: ונשי-
 צינה b g o c ; ונשיציניה s. - עס s. - מדמן s. - תתברין s. - קטולי s. -
 3: מחורנים s. 1 ; מחורנים s.

2,48: תשבחה z l b g ; תשבחה s. - (בישא) אמרין s. ; b g o f c ;
 3: קל z l b g o f c ; אף s. .

N/ 48,1^a repite las siguientes palabras: איתברזיזח בהיתח

Eb 22

בְּכֹן יִסְקֹן בְּכֹן אֲרִי בַמְחֹתָת חִזְרוּנִים צִוּחָת תְּכִירִי קָרַב יִבְטְרוּן: (6 עִירֹקוּ

שִׁזְיֹבוּ וַפִּשְׁכוּן דְּהוּוּ כַמְגֹדֵל עֲרוּעֵר דִּשְׂרֹן בִּשְׁכוּבִין בַּמְדַּבְרָא:

Eb 28

(7 אֲרִי חֶלֶף דְּאִתְרַחֲצֵת בְּאִוְצָרָךְ וְבֵית גֹּב-

זָךְ אֶף אַתְּ תִתְאַחֲדוּן וְיִפּוֹק [כַּמ] וְשׁ בְּגִלְו-

תָּא וּפְלַחְוֵהִי וְרַבְרַבְוֵהִי כְחֹלָא: (8 וְיִיחֹן

בְּזוּזִין עַל כָּל קְרוּיָהוֹן [קְרוּיָא מְנַחוּן

לֹא] תִשְׁחִיזֹב ... וְיִשְׁחִיזוּן ...

וְיִשְׁחִיזוּן דִּשְׂרֹן בְּמִישְׂרָא דִּאִמְ(ר) יִי: (9 אֲעֻדִי כִיחֹלָא מִן מוֹאָב אֲרִי מִיגְלָא תְּגִלִי וְקָר-

וְהָא לְצֻדוֹ יִחֹלִין מְבִלִי יִחִיב בְּהוּן: (10 לִיט־דִּיעְבִּיד עֲלֵה עִבִידָא מִן ק(ד)ם) יִי בִינ-

כָּל וְלִיט דִּימְנֹעַ חֲרַבִיָּה מְקַטִּיל: (11 שֶׁלֶן מוֹאָבִי מִזְעוּרְהוּן וְשֶׁקְסִין אִינּוּן עַל נְכִיסוּ-

הוּן וְלֹא אִיתְגְּלִילֵאוּ מֵאֲחָד לְאֲחָד וּבְגִלְוֹתָא לֹא הָלִיכוּ עַל כֵּין אֲזִרִיכוּ שְׁלִיטָא נְכִיסִיחוּן

כְּחֹלָא דְנָסִיר עַל שִׁמְרִיָּה וְרִיחִיָּה לֹא פִג:

5,48: יִסְקֹן s. - 6: וְהוּוּ l. - 7: גִּזְזֹךְ s. - 8: וְקֹרִיא s l ; וְקֹרִיא s. - חִשְׁחִיזֹב s. - דִּשְׂרֹן s. - 9: אֲעֻדִי s. - וְקֹרִיא s ; וְקֹרִיא s. - 10: עִיבִידָא f. - מְקַטִּיל s. - 11: שֶׁלֶן s l ; שֶׁלֶן s. - מֵאֲחָד s.

5,48: מְעִיקִי s ; < s l b g o f o - 6: דִּהוּוּ [דִּהוּוּ] s. - דִּשְׂרֹן s o f ; דִּשְׂרִי s. - בִּשְׁכוּבִין s l g o f o ; בִּלְחֹדוֹהִי s. - 11: נְכִיסוּחוּן [נְכִיסִיחוּן] s.

encima de la línea. 8.ª 48, H/

Eb 28

Eb 22

12) בְּכִיִן הָא יוֹמָיָא אַחַךְ אַמְ(ר) יִי וְ- - 12) יוֹמָיָא אַחַךְ אַמְר יִי וְאִשְׁלָהּ

אִשְׁלָהּ עֲלֵיהוֹן בְּזוֹזִין וְיִבְזוּבִנְוֹן וְ- - עֲלֵיהוֹן בְּזוֹזִין וְיִבְזוּבִנְוֹן וְנִכְסֵיהוֹן

נִכְסֵיהוֹן יְרוּקָנוֹן וְטוֹב אֲרַעְהוֹן יִגְמָרוֹן: יְרוּקָנוֹן וְטוֹב אֲרַעְהוֹן יִגְמָרוֹן: (13) וְ-

13) וְיִבְהָתוֹן מוֹאֲבָאִי [פְּלַחִין לִכְמוֹשׁ כְּמֹא יִבְהָתוֹן מוֹאֲבָאִי דְפְּלַחִין לִכְמוֹשׁ כְּמֹא דְבְ-

דְּנִהִיתוּ בֵּית יִשׁ(רֵאל) מִבֵּית אֵל לְחַצְנֵהוֹן: הִיתוּ [בֵּית יִשְׂרָאֵל] מִבֵּית אֵל לְחַצְנֵהוֹן:

14) אִיכְדִין תִּימָרוֹן גִּיבְרִין אֲנַחְנָא וְגִבְרִין דְּחִילָא לְמַעַבְדִּי קָרְבָּא: (15) אַחְבְּזִיזוּ מוֹאֲ-

בְּאִי וְקִדְוִיִּהוֹן חֲרוֹבָא וְשַׁמֵּר עוֹלִימֵיהוֹן יִחַמְטְרוֹן לְקַטְלָא אַמְ(ר) מְלִכָא יִי צַב(אֲרַח)

שְׁמוֹ: (16) קָרִיב תְּבַרְהוֹן דְּמוֹאֲבָאִי לְמִיתִי וְבִישְׁתְּהוֹן מוֹחֵלָא לְחַדָּא: (17) דְּרוּ עֲלוּהִי כֹל

סְהַרְבוּהִי וְכָל יַדְעֵי שְׁמֵיהּ אִימְרוּ אִיכְדִין אִיחַבְדִּי מֶלֶךְ מְבַאִישׁ שְׁלַטִּין מְעִיק: (18) חוֹתִי

מִיִּקְרָא וְחִיבִי בְּצַדִּיחָא מְלִכּוֹת כְּבִישְׁחָא דְדִיבּוֹן אַרְיִ בְּזוֹזִין אַתּוּ עַל מוֹאֲב סְלִיקוּ עֲלֶיךְ

חֲבִילוּ כְּרִכְךְ: (19) עַל אַזְרָחָא קוֹמוּ וְסִכּוּ דִּלְחַבִּין בְּעָרוֹעַר שְׁאִילוּ כַעֲן לְמַעַדְקֵיא וְלִמְ-

12,48: וְאִשְׁלָהּ o 1. - 17: אִימְרוּ z. - 18: אַחַךְ e. - עֲלֶיךְ z; עֲלֶיךְ e. -

כְּרִכְךְ z; כְּרִכְךְ e. - 19: וְסִכּוּ z; וְסִכּוּ e.

12,48: וְנִכְסֵיהוֹן z l b g o f o; וְכָל נִכְסֵיהוֹן e.

N/ 48,18: ^{up} הִינִי difficult de precisar si es holem o huzeq debido a la forma descuidada de vocalizar.

Eb 22

שִׁזְבִּילָא אֲמָרוּ מִה הָיָה עַל תְּבִלָּא דִּיכִי: (20) בְּהִיחֹ מוֹאָבִי אֲדִי אִתְּבָרוּ אֵילִילוּ וְצוּ-
 חוּ חָוּ בְּאָרְנוֹן אֲדִי אִתְּבָרוּ מוֹאָבִי: (21) וְעָבְדִי פִרְעֹנָהָ מָטוּ לְאָרְע מִיִּשְׂרָאֵל לְהִי-
 לוֹן וְלִיחֶץ וְעַל מִיפְעָה: (22) וְעַל דִּיכּוֹן (וְעַל נְבוֹ וְעַל בֵּית דְּבַלְחִים: (23) וְעַל קְרִיחִים
 וְעַל בֵּית גַּמּוּל וְעַל בֵּית מְעוֹן: (24) וְעַל כְּדָכָא וְעַל בְּצָרָא וְעַל כָּל קְרוּי אֲרָע מוֹאָב דִּי-
 רְחִיקָן וְדִקְרִיבָן: (25) אִיחְקוּפֹת מַלְכוּת מוֹאָב וְשִׁלְטוֹנֵיהוֹן אִיחְבָּרוּ אִם (ר) יִי: (26) אִי-
 חָא עֲלֵיהוֹן עֶקֶא וִיהוֹן דְּמֹן לְרוּיָא אֲדִי עַל עֲמָא דִּי אִיחְרָדְבוּ וְיִדְלָשׁוֹן מוֹאָבִי בְּאֲחָר-
 הוֹן וְיִהוֹן לְלַעֲיב אֲף אִינּוֹן: (27) וְעַל דְּחִיחֹן עַל תְּבִלָּתֵי דִישׁ (רֵאל) כִּיֵּד לֹא חָטוּ
 לְכוֹן כְּאֵילוּ גַנְבִין אִישְׁחָכְחוּ וְעַל דְּאֲסָגִיחֹן עֲלִיכּוֹן פִּיחְגִּמִּיכּוֹן בְּכִין חִיטְלָסְלוֹן:
 (28) שְׁבוּקוּ קְרוּיָא וְשָׂרוּ בְּכִיפָא יִחְבִּי מוֹאָב וְהוּי כִּינּוּא דְשִׁבְקָא פּוּם שׁוּבְכָה וְנִחְחָא
 וְשָׂרִיָּא בְּאָרְעִית גּוּבָא: (29) שְׁמַעְנָא רַבְרָבִי מוֹאָב דְּפַחְגָּאן לְחֹדָא רַבְרָבִיחֹן וּמְפֻנְקִיחֹן
 וְגִיחְנֹתְהוֹן וְרֵאמֹת לִיבְהוֹן:

21,48: לחולון z l b g o o - וליחץ s ; וליחץ l - 25: אחקטילפס s -
 26: ויידלשון z l ; ויידלשון s - 27: והו l ; והו s - 28: פום s -
 29: וגיחננהוון s - ורמוח s -

26,48: באחרהון z l b g o f o ; s < - 27: (כד לא) b g o f o חטו
 z l ; חטון s - גובין [גובין] - עליהון z l b g o f o ; עליה s -
 28: כיונא [כיונא] s -

N/ 48,20: ^(v) ejemplo de grafía confusa entre patah y qanog. -

repetido al final y principio de línea. - 22 con el signo de ato ׀ ׀ ׀ omi
 te el resto del v.

Eb 22

30,48) קָדַמְי גַלְוֹן אַמ(ר) יִי עֹבְדֵי רַב־בֵּיתֵהוֹן וְלֹא תִקְנִין יִקְרִי־הוֹן לֹא כִידְלָשׁ

עֲבָדוּ: 31) בְּכִין מוֹאֲבָאִי מִלְּלִין וּמוֹאֲבָאִי כוֹלְהוֹן מְצֹחִין עַל אֵינֶשׁ כַּרְךְ תוֹקֶפְהוֹן

דְּוֹן: 32) בְּכִין כִּמָּא דְאִיתִיחוּ מְשִׁרִין עַל יַעֲזֹר כֵּן אֵיתִי קְטוֹלִין עַל סַבְמָא מְטַלְטְלִין

גְּזוּ עֲבָדוּ יִמָּא עַד יִם יַעֲזֹר מְטִין עַל חֲצֹדִין וְעַל קְטָפִין בְּזוּזִין נַפְלוּ: 33) וְהִית-

כְּנִישׁ בִּיעַ וְהִדּוּא מְכַדְמֵלָא וּמְאָרַע מוֹאֲב רְחֵמֵךְ מִמְעַצְרָא אֲבַטְלִית לֹא יַעֲצֹרוּן עֵיזָרוּן

וְלֹא יִרְיֻמוּן בַּקְלָהוֹן: 34) מְצִיחֵךְ חֲשַׁבּוֹן עַד אֶלְעֵלִיָּה עַד יִהְיֶה אֲדִימוֹ קְלָהוֹן מְצוֹעַר

עַד חוֹרוֹנִישׁ עֲגֵלָה תְּלַחֵם רַבְתָּא אָף מִי נִמְרִים לְצֹדוֹ יֵהוֹן: 35) וְאֲבַטְלִי מִן מוֹאֲב אַמ

אַמ(ר) יִי מְקָרִיב קִרְבָּן עַל בְּמָאָה וּמְסִיק בּוֹסְמִין עַל טְעוֹתֶיהָ: 36) עַל כִּין בְּלִיבְהוֹן

מוֹאֲבָאִי כְּכִינְרָאִי אֶמֶן וְלִיבְהוֹן עַל אֵינֶשׁ כַּרְךְ תִּקְפְּהוֹן כִּיזְמֵךְ אֲבוּבִין דְּוֹן עַל כִּין

שָׂאֵר בְּכַסְיֵהוֹן דְּקִנּוּ יַחְבְּזוּן: 37) אַרְצֵי כָּל שְׁעַר דִּישׁ נְהָר וְכָל דְּקָן גִּילּוֹת עַל כִּין

סִיעֹן מִתְחַמְמִין וְעַל כָּל הָרְצִין שָׂק: 38) עַל כִּין אִיגְרִי־הוֹן דְּמוֹאֲבָאִי וְבִרְחוּבֵיהוֹן

כוֹלְהוֹן עֲבָדִין מִיַּסְפָּדָא אַרְצֵי חֲבָרִית לִת מְלֻכוֹת מוֹאֲב כְּמֹנָא דְלִית אַרְוֹךְ בֵּיהּ אַמ(ר) יִי:

31,48: מְצוֹחִין s. - כַּרְךְ z; כַּרְךְ s. - 32: מְשִׁרִין g b f; מְשִׁרִין s. -
יַעֲזֹר s. - קְטוֹלִין s. - מְטַלְטְלִין s. - יַעֲזֹר s. - 33: רְחֵמֵךְ l. - אֲבַטְלִית z;
אֲבַטְלִית s. - יַעֲצֹרוּן c f g b. - 34: אֶלְעֵלִיָּה s. - רַבְתָּא s. - 35: מְקָרִיב
s. - 36: אֵינֶשׁ g b. - כַּרְךְ z; כַּרְךְ s. - יַחְבְּזוּן s.

32,48: מְטִין s. - 35: מוֹאֲב g f b l z; מוֹאֲבָאִי s. - 36:
כְּכִינְרָאִי s l z; כְּכִינְרָאִי s. - 37: אַרְצֵי s; c f g b l z. -
(על כִּין) כל s. - (ועל כל) כל s. - 38: (על כל) כל s.

N/ 48, 32-33 borroso, de difícil lectura.

Eb 22

(39) איכדין אלילולו איחברו איכדין אחרו קדלהון מאבא בהיתו ויהון מאבא
 לחיך וליחבר לכל סחרניהון: (40) ארי כיד (נו) אמ (ר) יי הא כנישרא דמישחדי כין
 יסק מלך במשוריתיה ישרי על מאב: (41) יתכביש כדכא ומצדחא יתאחדן ויהון לב
 גיבריהון דמו (אבאי) ביומא ההוא כלב איחחא דעיקא לה בחיבלחא: (42) וישחיצון
 מוא (באי) מלמחי עמ ארי על עמיה די איחורבו: (43) דחלא דכומצא ומצרא עלך
 יחייב מאב אמ (ר) יי: (44) דיעירוק מן ק (דם) דחלא יפול לבו כומצא ודיסק מן
 כומצא יתאחד בסריגחא ארי איתי עליהון על מאבא שבח סעורן חוביהון אמ (ר) יי:
 (45) על דאשחמעול יחבי חשבון גלו איחקצר חיליהון ערקו ארי קידום חקיף כאישא
 נפק מחשבון ועבדי קורבא כשלהביחא מבין סיחון דקטילו רברבי מאב ויקירי בני
 איתרגושא: (46) וי לכון מואב (אי) אבדחון עמא דפלחין לכמוש ארי איכברו בנך
 בשביא ובחך בגלותא: (47) ואחיב גלוח מאב בסוף יומיא אמ (ר) יי עד חכא
 למעבד פורענות דין מן מאב:

39, 48: לחיך s f z; לחוך s. - 40: במשירייתיה √. - 41: ומצדחא s. -
 יתאחדן z; יתאחדן s. - כלב s. - 42: וישחיצון s. - 44: דיעירוק s f. -
 בסריגחא l z; בסריגחא s. - איתי s. - סעורן s. - 46: ובגחך l; ובגחך
 s. - 47: ואחיב s. - גלוח f l; גלוח s.

39, 48: אילילו איחברו [איחברו] s. - 41: יתכביש f l z; תח-
 כביש s. - ויהון [ויהון] s. - 44: מן (כומצא) s f l z; מנו s. - מוא-
 באי s f o l z; מאב s. - 46: אידברו s f o b; אחרו s. -
 47: מן (מואב) s f o l z; < s.

N/ 48,41: se repite la frase: ביומא ההוא כלב איחחא

Eb 22

(1,49) לִבְנֵי עֲמוֹן כִּיד (נון) אִם (ר) [י] הִבְלִיא לִיח לִיש (ראל) אִם לִרִיח לִיח לִיח
 מִדִּין אֲחִסִּין מְלַכְהוֹן לִח אָרֶע גֵּד וְעַמִּיה בְּקִרְוֵיהִי יִחִיב: (2) בְּכִין הָא יוֹמִיא אֲחִין ו־
 אֲשַׁמַּע לִרְבָּה בְּנֵי עֲמוֹן יִבְבוּת עֲבָדֵי קָרְבָּא וְתַחֲיִי לַחִיל צְדוֹ וְכַפְרִנְהָא בְּנוֹרָא יִחְזַקְדוֹן
 וְיִחְסֹבֹן בֵּית יִשׁ (ראל) נִכְסֵי עֲמִמִּיא דְהוּוּ מִחְסִינִין לַחִין אֲמַד יִי: (3) אֵילִילוּ לַחְבִּי
 חֲשֹׁבֹן אָרִי אֲחַבְזִיחַת עִי אֲחַבְזִיחַת צְרַחֹו לַחְבִּי כְּפִרְנֵי רַבָּה אִיסְרוּ סְקִין סְפוֹדוּ וְאִית-
 הֲמָמוּ בְּסִיעֵן אָרִי מְלַכְהוֹן בְּגִלוּתָא יִחֵן פְּלַחֲוִהִי וְרַבְרַבְוִהִי כְּתִדָּא: (4) מָא אֲת מִשְׁחַבְתָּא
 בְּמִישְׂרָךְ חֲרוֹבוּ חֲפִיךְ מְלַכְוִתָּא טְשַׁשְׁתָּא דְמִיחְרַחֲצָא בְּבֵית גּוֹזָהָא אֲמַרָּא מֶן יִיעוּל עָלִי:
 (5) הָא אֲנָא מִיחִי עֲלֵךְ דְחִלָּא אִם (ר) יִי אֱלוֹהִים מְכִל סְחֲרִיךְ וְחַבְדִּדְרוֹן גְּבַר לִקְבִיל אֲפוּהִי
 וְלִיח דְמִכְנִישׁ לְמַבְדִּדְרִיא: (6) רַבְחִי כִין אֲחִיב לִח גְּלוּת בְּנֵי עֲמוֹן אִם (ר) יִי: (7) לְאִדוּם
 כִּיד (נון) אִם (ר) יִי צַב (אוח) הִלִיח עוֹד חֲכַמָּא בְּדִרוּמָא פִסֵּק מְלַכָּא מְבַנִּיא אֲחַקְלַקְלָה חֲכ-
 מִחְהוֹן: (8) עִירוֹקוּ גְלוּ אֲדַחִיקוּ לְמִיחַב לַחְבִּי דִדִּין אָרִי חֲבַר עֲשִׂי אִיחִיחִי עֲלוּהִי עִירִין
 חֲבוּהִי:
 סְעוּרִין (9) אִם חֲטוּפִין כְּקְטוּפִין אֲחִי עֲלֵךְ לֹא מִשְׁאֲרִיךְ עוֹלְלֵךְ אִם גְּבוּכִין בְּלִילִיא

1,49: אִם יִי - יִחִיב - 2: עֲמִמִּיא - דְהוּוּ 1 - 3: אִיסְרוּ סְ - .
 4: בְּמִישְׂרָךְ 1 - ; בְּמִישְׂרָךְ - חֲפִיךְ 1 - ; חֲקִמֶן - דְּטַחֲבָתָא - עָלִי 1 ;
 עָלִי - 6: גְּלוּתָא - ; גְּלוּתָא - 7: לְאִדוּם (!) - חֲוִכְמָא 1 b - .
 8: עִירוֹקוּ - b g f o - ; עִירוּךְ - 9: אֲחִי - g o f o - .
 ; אִיחִי 1 b - .

2,49: וְכַפְרִנְהָא 1 ; וְיִחְבִּי כְּפִרְנֵי אֲ - 3: אֲחַבְזִיחַת - < - 5: הָא אֲנָא
 . הָאֲנָא - .

Eb 22

חבילו מיסחהון: 10) ארץ אנא איתחית; בלושין על עשך גלית; ית מטמוריה; דאם
 יבעז לאטמרא לא יכול אחבזיוזו בנוהי ואהוהי וקרבוהי וליחבון: 11) אהון בית
 יש (ראל) לא הישתבקון יחמיכון אנא איקים וארמלחכון על מימרי יתרחצן: 12) ארץ
 כיד (נו) אמ (ר) יי הא דלא חזי להון למישחתי כטא דלוטא מישחא ישתון ואהון מדמון
 דמזכא חזכון לא חזכון ארץ מישחא חשון: 13) ארץ במימרי קיימית אמ (ר) יי ארץ
 לצדו לחיסודין לתרבא וללוטא ההי בוצרא וכל קרוהא יהוין לתרבא לעלם: 14)
 בסורא שמעית מן ק (דמ) יש ואזגד בעממלא שלית אחטבושו ואיתח עלה וקומו לאגרא
 קרבא: 15) ארץ הא הלש יהבחך בעממלא בסיר בבבי אינשא: 16) טפשותך אטעיאח יתך
 רשע ליבך דאח דמי לנשרא דשרי בשני כיפא מוחביה בחקןך דומא ארץ תרים כנשרא
 מדודך מתמן במימרי אחתינך אמ (ר) יי: 17) ותהי אדום לצדו כל ועיבר עלה יכלי
 וינוד על כל מהחא: 18) כהפכהא דס (דימ) וע (מורה) וקרובהא אמ (ר) יי לא יתיב
 חמן אינש ולא יחוטב בה בר אינש: 19) הא מלך במשיריחיה יטק עליהון כארלא דטליק

10,49: איתחית s. - בלושין l; בלושין s. - עשך s. - מטמוריה s. - 11:
 חשבתקון s. - יחמיכון l; איקים s. - יתרחצן s. -
 12: דמזכא s. - לתרבא s. - 13: קרוהא z; קרוהא s o f; קרוהא s. -
 לתרבא s. - 14: ואזגד l; ואזגד s. - אחטבושו bgfc; אחטבושו s. - 16:
 דישרי s o c; דשרי s. - 17: דייעיבר s o c: 18: אינש (bis) b g. - 19:
 במשיריחיה f; במשיריחיה s. -

18,49: כהפכהא l; כהפכהא s.

Eb 22

מְרוֹם יִרְדְּנָא וְחָאֵיל דִּיר רְעִין אָרְעִי בְחַמֵּן אֵלְתִּינּוֹן עֲלֵה וְשִׁלְטוֹנִין אִימְנִי עֲלֵה אָרְעִי מִן
 כּוֹחִי וּמִן דִּיעָרְעִינְנִי וְלִית מֶלֶךְ דְּאִית לִיה חֲקוּף קְדָמִי: (20) בְּכִין שְׁמַעוּ מִלְכָּא דִּי
 דְּמֶלֶךְ עַל אֲדוּם וּמְחַשְׁבֵּתִיה דְּחָשִׁיב עַל יְחִבֵּי אָרְעִי דְרוּמָא אִם לֹא יִגְרָרוּן וְיִקְסְלוּן חֲקִיפֵי
 עֲמָא אִם לֹא יִצְרוּן עֲלִיהוֹן מְדוּרְהוֹן: (21) מְקַל מְפֹלְחָהוֹן זְעַת אִו (עא) צִחְחָהּ בִּימָא
 דְּסוּף אֲשַׁמֵּעַ קֵלָה: (22) הֵא כְּנִשְׂרָא דְסִלְיָק וּמִשְׁתַּדִּי כִין יִסֵּק מֶלֶךְ בְּמִשְׁרִיחִיה וְיִשְׂרִי עַל
 בְּצִרָה וְיִהִי לֵב גִּבְרִיָהוֹן דְּאִדְוִמָּאִי בִיּוּמָא הָהוּא כְּלָב אִיחְתָּא דְעִיקָא לֵה בְּחַבְלָהּ:
 (23) לְדִמְשֵׁק בְּהִיחֵי יְחִבֵּי חֶמֶת וְאִרְפֵּד אָרְעִי בְּסוּרָא בִישָׂא שְׁמַעוּ אִיחְבְּרוּ דְחֵלָא וְיִצְפֵּא אֲחֵ-
 דוֹנוֹן הֵא כְּנַחְתִּי יִמָּא דְשִׁקְטִין וְלֹא יִכְלִין לְמַנָּח: (24) אֲתַרְשְׁלוּ יְחִבֵּי דְמִשְׁקֵי אֲחַפְּנִיאוּ
 לְמִיעִירָק וְשִׁפְלִיחָא אֲחֻדְתְּנוֹן עֲקָא וְחִיבְלִין אֲחֻדְוֹנוֹן הֵא כְּחַבְלִין לִילִידְחָא: (25) אִיכְדִין
 לֹא אֲשַׁחְבִּיקָתְךָ קָרְחָא מְשַׁבְּחָתָא כְּרָכָא חֲדָאָה: (26) בְּכִין יִתְרַמֵּן עוֹלִימָהּא בְּרַחֲבָהּא וְכָל
 גְּבִרֵי עֲבָדֵי קָרְכָא יִתְבָּרוּן בְּעִירָכָא הָהוּא אִמ (ר) יִר צִב (אִו): (27) וְאִדְלִיק אִישְׁתָּא
 בְּשׁוּרֵי דְמִשְׁקֵי וְחָשִׁיבֵי בִירְבִיחַ בְּרִ הָדוּ: (28) לְקִיּוֹר וְלְמַלְכוּת חֲצוֹר דְּמַחָא נְבוּכַדְנֶצַּר

19,49: מְרוֹם . s - . דִּיר . s - . אִימְנִי f g b - . 20: דְּחָשִׁיב . s - . וְיִקְסְלוּן . s - .

21: צִחְחָהּ . s - . 22: בְּמִשְׁרִיחִיה f ; בְּמִשְׁרִיחִיה c - . בּוּצְרָא c - . דְּאִדְוִמָּאִי s

23: וְיִצְפֵּא . s - . 24: לְמִיעִירָק . s - . וְשִׁפְלוּחָא s - . לִילִידְחָא z ; לִילִידְחָא s - .

25: מְשַׁבְּחָתָא l s ; מְשַׁבְּחָתָא s - . חֲדָאָה l z - . 26: עוֹלִימָהּא s - . 28: חֲצוֹר c

. s - . חֲצוֹר ; z l b g o f

N/ 49,23: Repetida la palabra חֶמֶת .

Eb 22

מ(לכא) דב(בל) כיד(נו) אמ(ר) יי קומו סקו על קידר וכוזו בנ^{ית} מד ינחא: (29)

משכניהון ועניהון ישבוון יריעתהון וכל מניהון וגמליהון יטבוון להון ויתכנסוון

עליהון דקטלין בהרבא מסח(ור) סח(ור): (30) עירוקו גלו להרא אדחיקו למיתב יחבי

חצור אמ(ר) יי ארי מלך עליכוון נבוט(דנצר) מל(כא) דב(כל) מילכא וחשיב עליכוון

מחשבא: (31) קומו סקו על עמא דיתבין שלן שליטא שרן לרחצן אמ(ר) יי לית להון

דשין ועברין בלחודיהון שרן: (32) ויהון גמליהון לביזא והמוון גיתיהון לעדי

ואיבדדינוון לכל רוח מקפי פחא ומלל עיבדיהון איתי ית חבדיהון אמ(ר) יי: (33)

ותחי חצור למדור ירורין צרו עד עלם לא יתיב תמן אינש ולא יחובה בה בר אינש:

(34) דהוה פיתגם נבואה מן ק(דם) יי עים יר(מיה) נב(יא) אל עילם בריש מלכות

צדק(יה) מ(לך) שיב(סא) ו(בית) יהו(דה) למימד: (35) כיד(נו) אמ(ר) יי צב(ארת)

הא אנא תבר לך תקוף עילם ריש גיבורתהון: (36) ואיתי על עילם ארבע מלכוון מאר-

בע רוחי שמלא ואיבדדינוון לכל רוחתא האילין ולא יהי עם דלא יהכוון לתמן מסל-

28,49: מדינחא c b g f . - 29: וגמליהון 1 z ; וגמליהון s . - ויתכנסוון 1 ;
1: ויתכנסוון s . - 30: עירוקו c b g f . - 31: שרן (1a) 1 ; שרן (bis) s . -
32: ואיבדדינוון 1 ; ואיבדדינוון s . - עבריהון s . - איתי s . - 33: למדור s . -
אינש b g s . - 34: דהוה 1 . - 36: ואיתי s . - מלכוון 1 ; מלכוון s . - ואיבד-
דינוון c ; ואיבדדינוון 1 ; ואיבדדינוון s . - עם s .

28,49: יח (בני) f z ; s . - 31: שלן [s . - 33: עלם] עלמא s . - 34: אל [על s . - 35: הא אנא] האלא s .

N/ 49,31: y encima de la línea.

Eb 22

סָלַי עֵילִם: 37) וְאִתְּבַר יֵת-עֵילִם קְ(דס)-בְּעֵלֵי דְבַבְיָהוֹן וְק(דס) דְּבַעֲזָן לְמִיקְטֵלְהוֹן

וְאִלְתִּי עֲלֵיָהוֹן בִּישָׁא יֵת תְּקוּף רֹגְזִי אִמ(ר) יֵי וְאִיגְרִי בְּחַרְיָהוֹן דְּקֵטְלִין בְּחַרְבָּא עֵד

דְּאִישִׁיצִי יֵחַהוֹן: 38) וְאִישׁוֹרִי כּוּרְסִי מְלַכּוּתִי בְּעֵילִם וְאוּבִיד מִיחְמָן מְלַךְ וְשִׁלְטוֹן אִמ(ר)

יֵיה: 39) וְיֵהֵי בְּסוּף יוֹמֵיָא אֲחִיב יֵת גְּלוּת עֵילִם: אִמ(ר) יֵי:

1,50) פִּיחְגְּמָא דְמְלִיל יֵי עַל בְּבַל^{על} אֲרַע כְּסוּד (אִי) בִיד יֵד (מִיָּה) בְּבִיָּא: 2) הָרוּ בִּי-

עֲמֵיָא וּבְטָרוּ וּזְקוּפוּ אֲתָא וּבְטָרוּ לֹא תִימְינְעוּן אֲאִמְרוּ אֲתִכְבִּישָׁתְּ בְּבַל בְּהִיחֹ דְפִלְחִין לֵ-

בִּיל אִיחְבְּרוּ דְפִלְחִין לְמַרְדִּךְ בְּהִיחֹ צִלְמָהָּ אֲחִבְרָא טְעוּהָּ: 3) אֲרֵי סְלִיק עֲלָה עֵם

מְצוּנָא תּוּא יֵשׁוּרִי יֵת אֲרַעָה לְצִרוּ וְלֹא יֵהֵי לְחִיב בְּהָ מְאִינְשָׁא עֵד בְּעִירָא אִישְׁלֵטְלוּ גְלוּ:

4) בִּיּוֹמֵיָא הָאִינוּן וּבְעִירָא הָהוּא אִמ(ר) יֵי יֵחַחְבְּרוּן בְּנֵי יֵשׁ(רֵאל) אִינוּן וּבְנֵי

יֵהוּ(דָה) כְּחֵדָא בְּמַגְלִיָּהוֹן כֵּד הָרוּ בְּכֵן גְלוּ וּבְמַחְבְּהוֹן מְאֲרַע גְּלוּתְהוֹן פִּלְחָא דִּי אִי-

לְהַחְיוֹן יֵחַבְּעוּן: 5) לְצִרוּן יֵשְׁאֲלוּן לְמִיּוֹל תְּהֵי אוּרְחָא מְכַבְּשָׁא קְדַמִּיָּהוֹן יֵיחֹן וְיֵחֹס-

פּוֹן עַל עֲמִיָּה דִּי יֵגֵד לְחֹן קְיָם עֲלֵם דְּלֹא יִפְסוּק: 6) עֹן מְבֹרָא הָרוּ עֲמִי מְלִכֵּיא

37,49: וְאִתְּבַר l f o .- וְאִיָּהִי s .- וְאִיגְרִי b g o .- דְּאִישִׁיצִי f .- 38: וְאִישׁוֹרִי b f o .- וְשִׁלְטוֹן s .- 39: אֲחִיב s ; אֲחִיב s .- גְּלוּתָא l ; גְּלוּתָא s .- 2,50: אִישׁוֹרוּ s f o .- אֲחִבְרָא s .- 3: עֵם s .

1,50: עַל l o s ; וְעֵלָה s .- 3: עֵד] וְעֵד s .- 4: בְּנֵי (יִשְׂרָאֵל) b g o f . s l ; בִּיָּת s .

H/ 50,4: אינון encima de la línea.

Eb 22

סְלִטְלוֹנוֹן שְׁלוֹנוֹלָא בְּזוֹנוֹן מִיִּטוֹר לְרַמָּא גְלוֹ אִיחִינְשִׁיאֻ מְבִיַת רַחֲצַנְהוֹן: (7) לָל דְ-
 אֲשַׁחְנוֹנוֹן בְּזוֹנוֹן בְּסִנְאִיהוֹן אֲמָרִין לִיַת עֲלֵנָא חוּבָא חֶלֶף דְּבָזוֹ קְ(דַם) יִי אִיִּתְרַחְקוּ
 מִמְדוֹר קְשִׁיָּה וְסִיבּוֹר אֲבַהֲתַהוֹן יִי: (8) גְלוֹ מְגוֹ בְּבַל וְמֵאַרְעֵ כְּסִ(דַּאי) פּוֹקוּ וְהוֹוֹ כְּ-
 רְבִיבִין בְּרִישׁ עֲמָא: (9) אֲרִי הָאֲנָא מִיַּחֲדָא דְמִסִּיק עַל בְּבַל מְשֻׁרִית עֲמִמִּין סְבִיאִין מֵאַרְעֵ
 צִיפּוֹנָא וְיִסְדְּרוֹן עֲלֵה קָרִב מִיַּחְמָן חִיחְאָהֻ גִירוּהִי כְּגִיבָר מְחַכִּיל לֹא הִיבִין רִיקָן:
 (10) וְנַחֲמִי אֲרַעֵ כְּסִ(דַּאי) לְבִיזָא כֹל בְּזוֹהָא יִסְבְּעוֹן אִמ(ר) יִי: (11) אֲרִי תַחְדוֹן אֲרִי
 תְּבוּעוֹן בְּזוֹלִי אֲחִסְנַחִי אֲרִי הַדּוּצוֹן כְּעַגְלִי רִיבְקָא וְחַטּוּלוֹן כְּגִיבְרִיא: (12) בְּהִיַתָּה כְּנִי-
 שְׁחֹן לְהֵדָא אִיחְבַּרְתָּ מְדִיבְחֹן הָא טוֹפְהוֹן דְּעַמְמִיא מְדַבֵּר צְדִי וְחָרוֹב: (13) עַל דְּאָר-
 גִּיזַח בְּבַל קְ(דַם) יִי לֹא תַחֲלִיבְתָּ וְחַחִי לְצַדוֹ כִּלְהֵא כֹל דִּיעִיבָר עַל בְּבַל יְכַלִּי וְיִנּוֹד עַל
 כֹּל מְחַחֲהָא: (14) סְדְרוֹ עַל בְּבַל כֹּל מְחַחִי קְשִׁתָּא שְׂדוֹ בְּהֵ לֹא תַחֲוִסוֹן עַל גִּירִיאֻ אֲרִי
 קְ(דַם) יִי הִבֵּתָ: (15) יִיבִינוּ עֲלֵה מִסַּח(ר) סַח(ר) אֲתַמְטִרְתָּ בִּידְהוֹן בְּפִלָּא אֲשִׁלְתַּהָא אֲתַ-
 פְּגְרוֹ שׁוֹרְהָא אֲרִי פּוֹרְעָנוֹת עֲמָא דִּילִי הִיא אֲחַרְעוֹ מִינָהּ כְּמָא דְעִבְדַּת עִיבִידוֹ לֵה:

6,50: סְלִטְלוֹנוֹן . s - 8: וְמֵאַרְעֵ . s - וְהוֹוֹ 1 - 9: מֵאַרְעֵ . s - גִּירוּהִי 1;
 גִּירוּהִי . s - 11: כְּעִיבְלִיס . f - 12: מְדַבֵּר . z - 13: דִּיעִיבְר . b g f o -
 14: גִּירִיאֻ 1; גִּירִיאֻ . s - 15: אֲשִׁלְתַּהָא . s - עִיבִידוֹ (לֵה) . b g f o .

7,50: דְּבָזוֹ [דְּבָזוֹ] . s - 9: מְחַכִּיל . s l b g o f o ; דְּמַחְכִּיל . s - 14:
 [בְּבַל] + טְהוֹר טְהוֹר . s - 15: הִיא . s l b g f o ; . s

N/ 50,10: encina de la línea. - oscilación gráfica de ^(s) patah-gamesa

Eb 22

(16) שיצו מלכא מַבְבֵּל וְאֶחָיִד חֲרָבָא בְעִידוֹן קְטוּל מִן קְ(דס) חֲרָב סָנְאָה דְהִיא כְּחַמְרָא מִ-
 דְרִיָּא גַבְרָא לְעַמִּיָּה יִתְפַּנּוּן וּגְבַר לְאַרְעִיָּה יַעֲרֻקוּן: (17) עִם מְבַדְרָא יֵשׁ (ראל) מְלַכְיָא
 טְלַט־לִוְנוֹן קְדָמָא שְׁלִיט בְּהוֹן מַלְכָּא (א) דְאַחֲרֵי וְדִין בְּהַרְאָה אֶסְיִפִּינוּן נְבוּכַדְנֶצַּר
 מַלְכָּא (כא) דְב(בל): (18) בְּכִיִן כִּיז(נון) אַמ(ר) יִי צַב(אוח) אֵילֵהָא דִישׁ (ראל) הָאֲנָא מִס-
 עָד עַל מַלְכָּא (כא) דְב(בל) וְעַל אַרְעִיָּה כְּמָא דְאַסְעָרִית עַל מַלְכָּא (כא) דְאַחֲרֵי: (19) וְאַחֲרֵי יֵשׁ
 יֵשׁ (ראל) לְאַחֲרֵי וְיִתְפַּרְבְּטוּן בְּאַרְעֵי מַחְנוֹן וּגְלַעַד וּבִטוּר בֵּית אַפְ(ריס) וּמְקַדְשָׁא חֲסִבְעָא
 נְפִשְׁהוֹן: (20) בִּיזְמִיא הָאֲיִנוּן וּבְעִידְנָא הָהוּא אַמ(ר) יִי יִחְבַּעוּן חוּבִי יֵשׁ (ראל) וְלִית-
 חֲנוּן וְחֲסָאִי בֵּית יְהוּ(דה) וְלֹא יִשְׁתַּכְּחוּן אֲרִי אֲשׁוּבָא לְשָׂאֲרָא דְאַשְׂאָר: (21) עַל או(עא)
 דְעַמִּיָּה סַרְבִּין סְקוּ עֲלֵהָ וְעַל יִתְבִּי פְקוּדֵי דְקַטְלִין בְּחֲרָבָא יִתְחוּן לְגַמְרָא שְׂאֲרֵהוֹן אַמ(ר) יִי
 וְעִיבִיד כְּכַל דְפְקֻדְתָּן: (22) קַל קָרְנָא כְּאוּ(עא) וְחֲבֵרָא רַבָּא: (23) אֵיכְדִין אַחְקֻדְיָא וְאֵיחְתָּ-
 בַר מְלַכָּא דְהוּא מְזִיעַ לְכַל או(עא) אֵיכְדִין הָרַח לְצַדוּ בְבַל בְּעַמְמִיא: (24) אֵיחְצִידְתָּ לִיךְ
 וְאַף אֵיחְצִידְתָּ בְבַל וְאַתְּ לֹא יָדַעְתָּ אֵיחְבַּעִיא וְחוּבִי אֲשַׁכְּחוּ וְאַף אֵיחְצִידְתָּ אֲרִי בְעַמְמִיא דִישׁ

16,50: חֲרָבָא s. - כְּחַמְרָא l. - מְבַדְרָא l. ; מְבַדְרָא s. - יַעֲרֻקוּן o f g b. -
 17: טְלַט־לִוְנוֹן s. - שְׁלִיט s. - בְּהַרְאָה l z ; בְּהַרְאָה s. - 19: וְאַחֲרֵי l. -
 לְאַחֲרֵי z ; לְאַחֲרֵי s. - 20: אֲשׁוּבָא o l. - 21: וְעִיבִיד o f. - דְפְקֻדְתָּן
 s. - 23: אַחְקֻדְיָא s. - דְהוּא l. - 24: אֵיחְצִידְתָּ z ; אֵיחְצִידְתָּ l ; אֵיחְצִידְתָּ s.

16,50: (מַלְכָּא) מַבְבֵּל o l b g o f s ; דְבַבְל s. - 17: מְבַדְרָא l ; מְבַדְרָא
 s. - 19: מַחְנוֹן וּגְלַעַד o ; כְּרַמְל וְמַחְנוֹן s. - 21: דְעַמִּיָּה b ; דְעַמְמִיא s.

Eb 22

אִתְגַּדִּיתָ: 25) גַּלְאֵ יְיָ יִתְּ בַיַּת גְּנוּזִיהַ וְאֶפִּיק יֵת מִנֵּי כֹס דְלוּט קְדוּמוֹהִי אֲרִי עִיבִידוֹתָא
 הִיא ק(דס) יְיָ אֱלֹהִים צַב(אוּת) בָּאָר(ע) (כַּסְדֻּאִי): 26) עוֹלוֹ לֵהּ מִסְהַרָּה פָּתְחוּ אֲבוּלֵהָא
 גְּמָדוֹ נִכְסְהָא כְּמָא דִּמְגַמְרִין יֵת עָרִימָא עִיבוּרָא כִּין גְּמָרוּהָא לֵא יְהִי לֵהּ שְׂאֲרָא: 27) שִׁיצוּ
 כֹּל גִּיבְרִיָּהא יִתְמַטְרוּן לְקַטְלָא רִי עָלֵיהוֹן אֲרִי מֵטָא יוֹם תְּבַרְתְּוֹן עִידוֹן סְעוּרוֹן בִּישְׁתְּהוֹן:
 28) קַל דְּעָרְקִין וּמִשְׁתִּיזְבִּין מִיֹּאד(ע) דְּבַבֵּל לְחַוָּאָה בְּצִיּוֹן יֵת פּוֹרְעָנוּתָא דִּי אֵילֵהָנָא
 פּוֹרְעָנוּת הִיכְלֵיהַ: 29) בְּטָרוֹ עַל בַּבֵּל טְגִיאִין כֹּל מַחְחִי קִשְׁתָּא שְׂרוּ עָלֵהּ סַח(וּר) סַח(וּר)
 לֵא יְהִי לֵהּ שִׁיזְבָּא שְׁלִימוֹ לֵהּ כְּאֶגְרָה כֹּל דְּעַבְדֵּת עִיבִידוֹ לֵהּ אֲרִי עַל עֵמָא דִּי בְּטָרָה
 אֲמַרְתָּ מַלְיִין דְּלֵא כְּשָׂרוֹן קִד(ס) קְדִישָׁא דִישׁ(דֵאל): 30) בְּכִין יִתְרַמוֹן עוֹלִימָהא בִּרְחוּבָהא
 וְכֹל גְּבַרִי עֲבָדֵי קָרְבָּא יִתְבַּרוּן בְּעִירָבָא הֵהוּא אִמ(ר) יְיָ: 31) הֵא אֲנָא שְׁלַח רְגוּזִי עֲלֶךָ
 מִלְכָּא רְשִׁיעָא אִמ(ר) יְיָ אֱלֹהִים צַב(אוּת) אֲרִי מֵטָא יוֹם תְּבַרְךָ עִידוֹן סְעוּרוֹן בִּישְׁתְּךָ:
 32) וְיִתְקַיֵּל מִלְכָּא רְשִׁיעָא וְיִפֹּל וְלִיחַ לִיחַ מְקִים וְאֲדִלִּיק אִישְׁמָא בְּקִרוּיָהִי וְחִשְׁיָצִי כֹּל
 סְחָרְגוּזֵהִי: 33) כִּיד(נֹן) אִמ(ר) יְיָ צַב(אוּת) אֲנִיסִין בְּנֵי יִשׁ(דֵאל) וּבְנֵי יְהוּ(דח)

26,50: פָּתְחוּ 1; פָּתְחוּ s. - אֲבוּלֵהָא z f; אֲבוּלֵהָא s. - עִיבוּרָא b g f o.
 גְּמָרוּהָא 1 s; גְּמָרוּהָא s. - 27: סְעוּרוֹן s. - 29: עִיבִידוֹ (לה) b g f o.
 30: יִתְרַמוֹן s. - עוֹלִימָהא s. - 31: תְּבַרְךָ 1 z; תְּבַרְךָ s. - סְעוּרוֹן s.
 32: וְיִפֹּל s. - וְקִרוּיָהִי s.

31,50: הָא אֲנָא s.

Eb 22

כחלא וכל שביהון אתקיפו זרון מסרבין לשלחותהון: (34) פריקהון תקיפא יי צב-
 (אות) שמו איחפרעא יתפרע יח עולבנהון בדיל למיחבר רשיעי או (עא) ולא יתאה זילעא
 לכל יחביי בבל: (35) דקטלין בחור (בא) ייתון על ארע כס (דאי) אמ (ר) יי ועל יחביי
 בבל ועל [רברבהא ועל] חכימהא: (36) דקטלין בחרבא ייתין על קמאה וישתבשון ד-
 קטלין בחרבא ייתון על גיבראה ויתברון: (37) דקטלין בחרבא ייתון על סולחתהון
 ועל רחיכיהון ועל כל שמכרהא דגרה ויהון הלשין כנשיא דקטלין בחרבא ייתון על
 בית גנזאה ויתבזזון: (38) שרבא במהא וייבשון ארע ארע צילמניא היא ובטעותהא
 ישתבחו: (39) בכין יערען תמון בחתולין וישרין בה בנה נעמין ולא חתיב עוד ל-
 עלם ולא תשרי עד דר ודר: (40) רחיק מימרי יתכון כמא דרהיק יי ית סד (ומ) ולי
 עמ (רה) וקדיבהא אמ (ר) יי לא יחייב תמן אינש ולא יחייב בה בר אינש: (41) הא
 עמא אחי מציפונא ועממין רברבין ומלכין סגיאין ייתון בגליי מסיפי או (עא):
 (42) קשחן וחריסין אחידין אכזראין אינון וליית להון רחמין קלהון כימא באית-

35,50: ייתון s. - 37: ויתבזזון l; 38: וייבשון s. -
 39: וישרין s; וישרון s. - נעמין s. - 40: דרחיק s. - אינש (bis) b
 g. - 41: ביגלי b g o f. - מסיפי s. - 42: קשחן l b f o; קשחין s. -
 רחמין s; רחמין s.

36,50: קמאה s; קמאה l; קמאי s. - 38: ישתבחו s; משתבחו s. -
 39: תמון s; תמון l; בתמון s.

Eb 22

רגושתיה ועל סוסותא דכיבין מסדרין אינון כיגבר עביד קרבין עלך כנישתא דבבל:
 (43) שמע מלכא דב(בל) ית שמעיהון איתרשלא ידוהי עקא אחרתיה הא כהבלין לילדתא:
 (44) הא מלך במשוריתיה יסק עליהון כארלא וסליק מירום יודנא וחאיל דיר ועין
 ארי בזמן איתינון עליה ושלסונון אימני עליה ארי מן כוחי ומן דיערעיוני ולית
 מלך דאית ליה תקוף קדמי: (45) בכין שמעו כען מילכא דכי דמלך על בבל ומחשבתייה
 דחשיב על יחבי אדע כס(דאי) אם לא יגדרון ויקטלון הקיפי עמא אם לא יצדון עלי-
 חון מדוריהון: (46) מיקל דאיתאחדת בבל זעת אר(עא) וצותתא בעמלא אשתמע:
 (1,51) כיד(נון) אמ(ר) יי האנא מיתי על בבל ועל יחבי אדע כס(דאי) עממין
 סביאין דרם לבהון ושפירין בקומא רוחהון מחבלא: (2) דאישלה על בבל בזוזין ו-
 יבזונה וירוקנון ית אדעה ארי הרו עליה מסח(ור) סח(ור) ביום ביש: (3) לא ימתח
 דמתח קשתיה ולא יסק תסר לניה ולא תחוסון על עולימאה גמרו כל ניכסיהא:

43,50: שמעיהון 1; שמעיהון 1; - לילדתא 1; - לילדתא 1; - 44: במשיר-
 יתיה 2; - דיר 1; - דיר 1; - רעין 1; - אימני 1; - קדמי 1; - 2,51:
 ואשלה 1; - 3: קשתיה 1; - עולימאה 1.

46,50: דאחאחדת 1; - 1 b g o; - אחאחדת 1; - 1,51: מגיאין [קטולין] 1.

Eb 22

(4) וַיִּתְרַמּוּן קְטִילֵיךְ בְּאֶרֶץ (ע) כַּס (דאי) וּמִטְעָנֶיךָ בְּשׂוֹקֶהָא: (5) אֲדִי לֹא שְׂבִיקִין בֵּית
 יִשְׂרָאֵל (ראל) וַיְהִי (דה) מִיֵּאִלְהֵהוּן מִי צַב (אות) אֲדִי אֲרַעְהוּן אִיתִימְלִיאָתְךָ חִילְבֵי קְטוֹל
 מִמֵּימָר קְדִישָׁא דִישׁ (ראל): (6) עִירוֹקוּ מְגוֹ בְּבַל וְשִׁצִּיבוּ גְבֻרֵי יִת נְפִשֵׁיהּ לֹא חִילְקוּן
 בְּחֻבְתָּהּ אֲדִי עִידוֹן פְּרַעְנוֹתָא הִיא ק (דם) יִי גִימְלָא הוּא מְשַׁלֵּם לָהּ: (7) הֵא כַכְסָא דְדַחְבָּא
 דְהוּא רְגִיג בְּכָל מְצִיאָ כִּין עִילְיִ חוּבָה דְבַבְל בְּכִין פְּרַעְנוּ חֲקִיפָא עֹתִידָא דִיִּיתִי לָהּ
 מִן ק (דם) יִי עֹתִידִין דִּיתְרוּן מִיבָה דוּן כָּל מְלַכֵּי עַמְמֵיא עַל כִּין יִשְׁהַגְשׁוּן עַמְמֵיא:
 (8) בְּחֻבְתָּהּ נְפִלְתָּ בְּבַל וְאִיהֲבִרְתָּ אֵילְלִילוּ עֲלֵיהּ סְבוּ שְׁעִיף לִיתְבְּרָה מָא אִם חִתְסִי: (9)
 אֲסִינָא יִת בְּבַל וְלֹא מִיתְסִיא שְׂבִיקוּהָ וְנִיזִיל גְבֻרֵי לְאַרְעֵיהּ אֲדִי קְדִיב לְשַׁמְיָא תְּבִרָה וְמִ
 יִנְטַל עַד שְׁמֵי שְׁמֵיא: (10) גֵּלָא יִי יִת זְכוֹתְנָא אִיתוּ וְנִישְׁחַעֵי בְּצִיּוֹן יִת עוֹבְדָא דִּי
 יַעֲבִיד יִי אֵילְהוּבָא: (11) שְׁנִיבּוּ גִדְרֵיא מְלוֹ שְׁלִטֵּיא אֲעֻר יִי יִת דוּח מְלַכֵּי ...

6,51: בחובתה z l b g o e ; בחובתיה s - מְשַׁלֵּם s - . לָהּ z l g o f e ;
 לִיָּהּ s - . 7: דְדַחְבָּא z l . - דִּיתְרוּן s - . 10: עוֹבְדָא s - . 11: גִּדְרֵיא s - .
 s - . שְׁלִטֵּיא l ; שְׁלִטֵּיא s .

5,51: חִילְבֵי z l b g ; חוּבָה s - . 6: יִת (נְפִשֵׁיהּ) b c ; s - . 7:
 דְהוּא z l b g o f ; דְהוּהּ s - . 10: דִּיעֲבִיד יוּי z l b g o o ;
 דִּיוּי s .

(מלכי) עממיה ומיכס פורענוחה N/ 51,7: omite por homiotelouton
 ישחוק.

Eb 100

(35,51) חֲטוּפֵי וּבְזוּזֵי עַל בְּבַל תִּימָר כְּנִישְׁתָּא דְצִיּוֹן וְחֻבְכָּת דֵּם זָכְרֵי וְאַחֲשָׁד בִּי עַל
 לְחַבֵּי אֲרֻעַ כְּסֻדְאֵי תִימָר יְרוּשָׁ(לם): 36) בְּכֵין כְּדוֹן אֲמָר יֵיי הָאֲוֹא דְאֵין יֵת רִינְגֵךְ
 וּמְחַפְרֵעַ יֵת פּוֹרְעֻנְוֹחִיךְ וְאַחְרֵיב יֵת לְמָהּ וְאֵיִלְבִּישׁ יֵת מְבוֹעֵהָא: 37) וְתַחֲיֵי בְבַל לִיגְרִין
 מְדוֹר לְרוּרִין צְדוֹ וְאַשְׁתַּמְמוּ מְבַלֵּי יֵתִיב: 38) כְּחֻדָּא כְּאֲרִיּוֹן יִנְהַמּוֹן כְּבֻנֵי אֲרִיּוֹן [י-
 רי] מוֹן-קְלָהוֹן: 39 ... 40) אַמְסְרִינּוֹן כְּתוּרִין לְקָטְלָא כְּדֻכְרִין עִם גְּדִין: 41) אֵי-
 כְּדִין אַחְכְּבִישָׁהּ בְּבַל וְאַחֲשָׁדָהּ חוֹשְׁבַחַת כֹּל אֲרֻעָא אֵיכְדִין הָוֹת לְצְדוֹ בְּבַל בְּעַמְמֵיָא: 42)
 סְלִיקַת עַל בְּבַל מֶלֶךְ בְּמִשְׁרִיחֵיהּ וְסָבִי כְּמֵי יֵמָא בְּאַחְרֵיגוּשְׁתָּהּ בְּלוּהֵי חֲפָה: 43) חוֹרָהּ קְרוּהָא
 לְצְדוֹן אֲרֻעַ צְדִיָּא וְחֻרְבָּא אֲרֻעָא וְלֹא יֵתִיב בָּהּ כֹּל אֵינֶשׁ וְלֹא יַעֲבֹד בָּהּ בְּרֵ אֵינֶשׁ: 44)
 וְאַסְעֹר עַל דְּפִלְחִין לְבִיל בְּבַל וְאַבִּיז יֵת נְכַסוּהֵי מְנִיָּה וְלֹא יִשְׁתַּמְעוּן לִיָּה עוֹד עֲמַמֵּיָא
 אֲף שׁוּרֵי בְבַל יִתְרַמוּן: 45) ... 46) וְוִילְמָא יִזוּעַ לְכַבּוֹן וְתוֹדָהּ לֹוֹן מִן קְדַם כְּסוּרְתָּא
 דְּחַשְׁתַּמֵּעַ בְּאֲרֻעָא וְתִיחֵי בְשַׁתָּא כְּסוּרְתָּא וּבְחֻרְוֵיהֵי בְשַׁתָּא כְּסוּרְתָּא נִיסְגוֹן חֲטוּפִין בְּאֲרֻעָא

35,51: חֲטוּפֵי s. - וּבְזוּזֵי s. - דְאַחֲשָׁד s. - 37: מְבַלֵּי s. -

42: בְּמִשְׁרִיחֵיהּ b g f. - 43: וְחֻרְבָּא s.

N/ 51,37: וְתַחֲיֵי y ואשתמו parecen llevar un dego de 2ª mano.-

v. 40-46 muy borrosos y casi ilegibles.

Eb 100

וּיְקוּם שְׁלוֹטוֹן עַל שְׁלוֹטוֹן: 47) בְּכִיִן הָא יוֹמִיא אַחַן וְאֶסְעָר עַל צְלַמִּי לְבָל וְכָל אֲרֻעָה

חֲרוּב וְכָל קְטִילֵיהָא יִתְרַמּוּן בְּגוֹה: 48) וַיִּשְׁבְּחוּן עַל בְּבַל שְׁמִיא וְאֲרֻעָה וְכָל דְּבַהוּן

אֲרֵי מְצִיפוֹנָא יִתְהוּן עֲלֵהּ בְּזוּזִין אֲמַר יִי: 49) אַף בְּכָבֵל אֶתְרַמִּיאוּ קְטִילֵי יִשְׂרָאֵל אַף

לְבָבֵל יִתְרַמּוּן קְטִילִין בְּכָל אֲרֻעָה: 50) ... 51) בְּהִיתְנָא אֲרֵי שְׁמַעְנָא חֲסוּדִין חֲפֵה

אִיתְכַּלְעוּתְנָא אֲפֻנָא אֲרֵי עַל וְנִכְרְאִין וְסָאִיבוּ יְה בֵּית מְקֻדְשָׁא דִּיִּי: 52) בְּכִיִן הָא יוֹ-א

מִיא אַחַן אֲמַר יִי וְאֶסְעָר עַל צִילְמִנְהָא וּבְכָל אֲרֻעָה יִתְרַמּוּן קְטִילִין: 53) אֲרֵי תַבְנִי

בְּבָל בְּנִיבִין דְרַמְן עַד צִית שְׁמִיא וְאֲרֵי תְכַרְוֵךְ כְּרִכִּין תְּקִיפִין עַד רוּמָא מִן קִדְמֵי יִתְהוּן

בְּזוּזִין עֲלֵהּ אֲמַר יִי: 54) [קל צוח] תָּא מְבַבֵּל ...

21,52) נְעַמּוּדִיא ... רֹמִיָּה דְעַמּוּדָא [חד] תָּא עֲשָׂרֵי אַמִּין ... אֲרַבַּע אֲצַבְעוֹן

חֲלִיל: 22) .. וְרוּמָא דְקְרוּבַתְהוֹן [חדא חמיש אמין] וְסְרִיגְתָּא וְרִמּוֹנִיא [על קְרוּבַתְהוֹן

סְחוּר] סַח(וּד) כּוּלָּא נְחֻשָּׂא [וכאלין לעמוד] א תְּנִינָא וְרִמּוֹנִיא: 23) [והוּו דמוניא

48,51: (יִתְהוּן) עֲלֵהּ ; z l b g o f c ; לָהּ s .

N/ 51,47-54: may borrosos, vocalización conjetural.

Eb 100

ת[שעין ושחא בעיכר'חא [כל רמוניא מאה] על סריגתא סח(ור) סח(ור: 24) [ודב] ר רב
 קטול'יא יח [שריה כחנא רבא] וית צפנ'יה סגן [כהניא וית תלתה] אמד'כל'יא: 25) ומן
 קרתא דבר גואה חד דהוה ממנא על גברי עברי קרבא ושבעה גברי דחזון אפי מלכא
 דאשכחו בקרתא ויח ספרא רב חילא דכניש יח עמא דארעא ושיתין גברא מעמא דארעא
 דאשכחו בגו קרתא: 26) ודבר יתחון נבוז(רדון) רב קטול'יא ואוביל יתחון לוח
 מלכא דבבל לובלה: 27) ומחא יתחון מלכא דבבל וקטילינון ברבלה בארעא דחמת וגלו
 דבית יהודה מעל ארעהון: 28) דין עמא דאגלי נבוכ(דנצר) בשנת שבע יהודאי תלתה
 אלפין [ועשרין ותלתה] 29) בשנת תמנא עסרי לנביכו(נצר) מירושלם נפשחא תמני
 מאה תלתין ותרתין: 30) בשנת עשרין ותלת לנבוכ(דנצר) אגלי נבוז(ראדון) רב קטו-
 ל'יא יהודאי נפשחא שבע מאה ארבעין וחמ'יש כל נפשחא [ארבעה] אלפין ושית מאה:

25,52: גואה פ. - דהוה 1. - 27: דחמת 1. - 29: תמנא פ. - עסרי 1. -

30: וחמ'יש 1.

Eb 100

(31) והוה בתלתיִן ושבע שניִן לגלות יהויכין מלך שב(טא) דביִת יהו(דה) בחריִ עֶשֶׂר
יִרְחִין בעסריִן וחמשָא לירחֶא רבִיִ איוֹל מרוֹדךְ] מלכא דבבל בשנת מלכותיה ית[ריש
[יהויכין מלך שבחא דביִת יהודה] ואֶפֶיק יִתִּיה [מביִת אסיריִ:] (32) ומלִיל עֶמְ] ית
פתגמין חקניִן ויהב[יִת כֹּורס]והי מעיל לכורסי מלכיא[דעימֶיה ב[בבל:] (33) ושִׁנִּי
יִת לבוֹשי [אסוריה ואכל] לחמָא קדמוֹהי [תדירא כל יומי חיוהי:] (34) ושירוֹתִיה
[שירות תדירא] מתיִהבֹן ליה [מן קדם מלכא דבבל] פִּתְגָם יוֹם ביוֹ [מיה עד יום מו-
 חיה] כֹּל יוֹמי חִיוֹהי:

Eb 86

(9,3) כִּמָּא דְשִׁמְרָא הֶקְיף מִטְלִינְרָא כִּבְן יִהְיִיתָ יֵת בַּיִת עֵינֶיךָ חֹסִין כְּקַבֵּיל בַּיִת עֵינֶיךָ -
 הוֹן לֹא תִדְחַל מִינְהוֹן וְלֹא תִזְחַד מִן קְדָמֵיהוֹן אֲדִי עִם סָרְבִן אִינְוִן (10) וְאָמַר לִי
 בְּרִי אֲדָם יֵת כֹּל פִּיחְגֵּמֵי דְאֲמַלִּיל עִימָךְ קָבִיל בְּלִיבְךָ וּבְאֻדְנֶךָ שְׁמַע (11) אֵיחָא אִיזִיל
 לֹחַ בְּנֵי גְלוּתָא לֹחַ בְּנֵי עָמֶךָ וְתִיחַנְבֵי לַהוֹן כִּידְגָן אֲמַר יְיָ אֱלֹהִים אִם יִקְבְּלוּן
 אֻלְפִין דְאִם יִתְמַנְעוּן מִלְמִיחְסֵי (12) וְנִסְלְתְנִי רוּחָא וְשִׁמְעִית בְּחַרְרִי קָל זִיע סְגִי דִימָ -
 שְׁבַחִין וְאָמְרוּן בְּרִיךְ יְקָרָא דִי יְיָ מֵאֲחָד בַּיִת שְׁכִינְתֵיהִי (13) וְקָל גַּפֵּי בְרִיאָתָא בְקִשְׁיִן
 חָד לְחָד וְקָל בִּילְגָלִיא לְקִיבְלַהִין וְקָל זִיע סְגִי (14) וְדִוְחָא בְּשַׁלְחֵנִי וְנִסְיִבְתְנִי וְאִזִּיל -
 לִיחַ בְּיַמְרֵךְ בִּיחְקוּף רוּחִי וְנִבְרָאָה מִן קֳדָם יְיָ עָלַי תִּיקְפֵתִי (15) וְאִתְּיִית לֹחַ בְּנֵי גְלוּ -
 תָּא לְתִיל אֲבִיב דִּילְחַבִּין עַל נַחֵר כְּבֵד נְבִיחִית בִּינְיֵהוֹן אִינְוִן יִחְבִּין חָמֵן וִיחְבִּית חָמֵן
 שְׂבַעֲתָ יוֹמִין שְׁהִיק בִּינְיֵהוֹן (16) וְהוּא מִיטְרֵף שְׂבַעֲתָ יוֹמִין וְהוּא פִיחְגֵּמֵי בְּנוֹתָא מִן
 קֳדָם יְיָ עִימֵי לְמִימְרֵי (17) בְּרִי אֲדָם מְלִיף מִנִּיחֵךְ לְבִית לְשָׂרְאֵל וְחִקְבִיל מִלְמַמְרֵי פִיחְגֵּמֵי
 וְתִזְחַד יִתְחַוֵּן מִלְמִיחְסֵי (18) בִּידְאֲמַרִית לְרִשְׁיָעָא מִמֶּת חַמּוֹת וְלֹא אִזְחַרְחֵתִי וְלֹא מְלִילְתָא

14,3 : תְּקִיפֵתִי ש . - 15 : אֲבִיב 1 ; אֲבִיב ש . - 16 : וְהוּא (bis) 1 .

11,3 : אֵיחָא [וְאֵיחָא ש . - להוֹן] + וְתִימְרֵךְ לַהוֹן ש . - 13 : גַּפֵּי 1 s o f e
 ש ; כִּנְפֵי ש . - בְּרִיאָתָא ש .

Eb 86

לְאֹהֲרָא לְשִׁיעָא מִיְאֹרְחֵיהּ דְרִשְׁעָא לְקִימוּחֵיהּ הוּא רְשִׁיעָא בְחֹבֵיהּ יָמוּת וּדְמִיהּ מִן יַדְךָ
 אִיחְבְּעִי 19) וְאֵת אֲרֵי אֹהֲרָא רְשִׁיעָא וְלֹא חֵב מִחֹבֵיהּ וּמִיְאֹרְחֵיהּ דְרִשְׁעָא הוּא בִּ-
 חֹבֵיהּ יָמוּת וְאֵת יֵת נְפֻשְׁךָ שִׁיזִיבְתָא 20) וְכֹד יַחֹב זְכָאָה מִיזְכוּחֵיהּ וְיִעְבִּיד שְׁקָר
 וְאִיחִין חֻלְתָּ חֹבִין קְדֻמוֹהִי הוּא יָמוּת אֲרֵי לֹא אֹהֲרָתְהִי בְחֹבֵיהּ יָמוּת וְלֹא יִדְכֵ-
 רְן זְכוּחֵיהּ וְעֵבֵד וּדְמִיהּ מִן יַדְךָ אִיחְבְּעִי 21) וְאֵת אֲרֵי אֹהֲרָתְהִי לְצִדִיקָא בְדִיל דְלֹא
 לְמַחְסֵי צִדִיקָא וְהוּא לֹא חָטָא מִיחָא יִהְיֵי אֲרֵי אֹהֲרָהָד וְאֵת יֵת נְפֻשְׁךָ שִׁיזִיבְתָא 22)
 וְשִׂרַח עָלַי חֲמֵן רוּחַ נְבוֹאָה מִן קִדְמֵי יָדַי וְאָמַר לִי קִימָה סוּק לְבַקְעָתָא וְחֲמֵן אִימְלִיל
 עִימָךְ 23) וְקָמִית וּנְפַקִית לְבַקְעָתָא וְחָא חֲמֵן יִקְרָא דִי יִי שָׂרֵי כִי קָרָא דְחֻלְתִּי עָלַי
 נֶחֱד כְּבֵר וְאִשְׁתַּחֲוִית עָלַי אֲפִי 24) וְעָלַת בִּי דוּחָא וְאִקְיַמְתְּהִי עָלַי דִּיגְלִי וּמְלִיל עִימִי
 וְאָמַר לִי עוֹל אִישְׁמֵךְ בְּבוֹ בֵּיתְךָ 25) וְאֵת בֵּר אֲרֵם חָא גִזְרֵת פִּיחְגָמִי עָלַי כְּאִסוּר
 גְדִילִין דְאִסְרִין בְּחוּן וְלֹא חִיקוּךָ בִּינִיחוּךָ 26) וְלִישְׁבֵּךְ אֲדִבִיק לְחִיכְךָ דְחִישְׁתוּךָ וְלֹא
 חָהִי לְחוּן לִגְבֵר מוֹכֵחַ אֲרֵי עִם סִרְבִּין אִינְבוּן

20,3: ואיחין י. - זכוּחֵיהּ ע. - אִיחְבְּעִי י. - 22: אימליל e e. - 23:

שָׂרֵי ע. - אֲפִי י. ; אֲפִי ע. - 24: דִּיגְלִי ע. - 26: עִם ע.

II/ 3,22: חָהִי el patali furivo es una afeidura de 20 mano yomani.

Eb 6B

(4,4) ... מינלן יומלא דתשכוב [עלוה] תקביל ית חוביהון * (5) ואנא יתבית לב

על חד חרין בחוביהון למנין יומיא תלת מאה ותשעין יומין ותקביל חובי בית ישו-

(אל * 6) ותשלים ית אילין ותשכוב על סטרך דימינא חנינות ותקביל ית חובי בית

יהודה ארבעין יומין יומא לשטא יהבתינון לך * (7) ולציר ירוש (לח) תתקין אפר ו-

דרער תתקין ותחנבי עליה * (8) והא גזידת פתגמי [עלך] כאסור גדילן ולא תתפר

[מסחרך] למטרך עד שלמופר יומי [צירך] *

(1,5) [וא] ח בר אדם טב לך חרב חריןפא מטר גלבלא תיסבה לך ותעבך על רישך

ועל דענך ותיסב לך מוזנון דמחל ותפלינון * (2) תלתא בנורא תדליק בגו קדמא

כמשלם יומי צירא ותיסב ית תלתא תקטיל בהרבא סחרנא ותלתא תבדד לכל רוח דכין

יתבדדון ודקטלין בחורבא איגדיל בחריהון * (3) ותיסב מיחפון זעיר במנין וחזור לך-

הון בכפון * (4) ומינהון עוד תיסב [וחרימי] יתהון לבו נורא ותוקיד ח[הון ב]בו-

וא בכין חיפוק אישטא על [כל] בית ישו (אל * 5) כדון אמר ימי אליהם דא ירושלם

[ב]ר עמלא שדיחה וסחור [סחור לה מדינתא *]

1,5: מטר 1 a. - דמחל 1 a. - 2: תלתא s. - איגרי s f.

Eb 86

(20,7) וְחִדְרֹת חִקְוֹנִיָּה לִיקָד יִהְיֶה וְאִינֹן צִלְמֵי חוֹעִיבְתָהוֹן שׁ [קְרוֹצִיהוֹן עֲבָדוּ
 בֵּית] עַל כֵּן יִהְיֶה לְהוֹן לְבוֹסְרוֹן 21) וְאִימְסֵרְנִיָּה בְּיַד לְשִׁיעִין לְמִיבָד וּלְחִיבָד
 אֹד (עא) לְעֵ [דִּירִיחְלוֹנִיָּה 22] וְאֶטְלִי [ק שְׂכִינְתִי מִנְהוֹן עַל] דְּאֶחֱלוֹ יֵח אָרְע בֵּית
 שְׂכִינְתִי וְיִזְעָלוֹן בְּה לְשִׁיעִין וְלֶחֱל' [וְנָה 23] [עֲבִיר שִׁישְׁלוֹן אֲרִי] אֹד (עא) אִיתְמַלִּיאָה
 חִיבָד קָטוֹל וְקָרְחָא אִיתְמַלִּיאָה חֲטוּפִין 24) [וְאִיתִי מֵאֲבָשִׁי] עֲמַמְלִיא וְלֶחְסָנוֹן יֵח בְּחִי-
 הוֹן וְאֶבְטִיל רְבוּח לְשִׁיעִין וְיִתְחַלּוֹ [וּן מִקְדֻשִׁיהוֹן 25] אִיתְקַצְדָּת מֶטֶח וְיִבְעוֹן שְׁלֵמָא
 וְל [יֵח 26] הַבָּד עַל הַבָּד יִתְחַיִּיבְסוּרְתָא עַל בְּסוּרְתָא [חֲמִי וְיִבְעוֹן אֲלִפּוֹן] מִיִּסְפָּד ו-
 אֲוֹאָה חִיפְסוֹק מִיכְהִין וְמִלְלָךְ מִיִּתְחִים 27) מֶלְכָא יִתְאֲבָל וְרַבָּא יִלְבַּשׁ צִדוֹ וְיִדְרֵ [עמא
 דֶּאֲרַעָא יִתְכַחֲלוֹן] בְּאֹרְחָהוֹן אֶעְבִּיד עֲנִמְהוֹן וּבְנִימוּסִיָּהוֹן אִיתְפָּרַע מִן [הוֹן וְיִדְעוֹן
 אֲרִי אֲנָא] יִי

(1,8) וְהוֹה בְּשָׂתָא שְׁתִּיתִיָּהָא בְּשִׁיתִיָּהָא בְּחֶמְשָׁה לִירְחָא א' [מִר נְבִיאָא אֲנָא יִחִיב] בְּבִיתִי
 וְטִבְיָ בֵּית יְהוּדָה יִתְבִּין קְרָמִי וְשָׂרָח עָלֵי חָמוֹן רוּחַ [נְבוּזַאדַן... 2] וְחִזִּית נְעָא דְמוֹת

20,7: צִלְמֵי z; צִלְמֵי s. - 21: וְאִימְסֵרְנִיָּה g b l. - 24: וְאֶבְטִיל

s. - 27: אִתְפָּרַע l o. - 1,8: וְהוֹה l.

Eb 86

כחִיזוּ [איִשְׁתָּא יִקְר] וְלֹא נִכְלָא עֵינָא לְמִיחֻזִּי וְלֹא אִפְשָׁר לְאַסְתְּכֻלָּא בֵּיהּ ... וְחִיזוּ
 יִקְר וְלֹא לִכְלָא עֵינָא לְמִיחֻזִּי וְלֹא אִפְשָׁר לְאַסְתְּ [כְּלֵא בֵּיהּ ... כְּעִין] חֲשַׁמְלָא 3) וְאִי-
 שִׁיט דְמוֹת [יֵד וְאַחַדְנִי בְסַעַר ד] יְשִׁי וְנִשְׁלַח יְתִי רֹחָא בֵּין אֵד (עֵא) וְבֵין שְׁמַיָּא וְאִעִילַת
 לְתִי לִירוּשׁ (לֵם) [בְּחִיזוּ נְבוּאָה דְשַׁר] תְּ עָלִי מִן קִדְם יִזִּי בִימְעַלְלָא דְחֲרַעָא גִוְאָה דְפַחִית
 לְצִיפּוֹנָא- [דְחַמֵּן מִרְחַב צִילֵם] קִינְאָהָא דְמִדְגֻזִּין 4) וְהָא תָּמָן יִקְר אִילְהָא דִישָׁר (אֵל)
 כְּחִיזוּ דְחֻזִּיתִי בְּבַקְעָהָא 5) וְאָמַר לִי בַר אָדָם זְקוּף כְּעוֹן עֵינֶךָ [.. וְזַק] פִּיחַ עֵינֶי לִי-
 אִוְרַח צִיפּוֹנָא וְהָא מְצִיפּוֹנָא לִיחֲרַע מְדַבְחָא [.. הִדִּי] וְבִימְעַלְלָא 6) וְאָמַר לִי בַר אָדָם
 הָא חֲזִי אֵת מָא דְאִינְוִן [.. רַב|רַבֵּן דְבֵית יִשְׁר] (אֵל) עֲבָדִין כֹּא לֹא יִתְדַחֲקָא מְעַל מְקַדְשִׁי
 ... תִּזְעִיבֵן וְרַבְבֵּן 7) וְאִעִיל יְתִי לִיחֲרַע דְרַחֵא וְחֻזִּית וְהָא חֲזִירָא חָד בְּכוֹתְלָא 8)
 וְאָמַר לִי [.. כ] עוֹן בְּכוֹתְלָא וְחֲחֲרִית בְּכוֹתְלָא וְהָא חֲרַעָא חָד 9) וְאָמַר לִי עוֹל וְחֻזִּי
 יֵת [תִּזְעִיבְתָּא בִישָׁת] א דְאִינְוִן עֲבָדִין כֹּא 10) וְעִלִּית וְחֻזִּית [וְהָא כֹּל דְמוֹת רַח] שְׁא
 וְבַעֲרָא שְׁקוּצִין וְכֹל סַעֲרָהָא דְפִלְחִין לְהֵין בֵּית [יִשְׂרָאֵל מְצִירִין] עַל כּוֹתְלָא סַח (וּד) סַח (ר)

6,8: מְקַדְשִׁי . - 7: וְאִעִיל 1 . - חֲזִירָא . - 3: בְּמַעַלְלָא .

6,8: הָא חֲזִי [הִדִּי] . - 10: רַחֲשָׁא 2 ; וְחִישׁ 3 .

H/ 8,6: מְקַדְשִׁי con puntuación probablemente de 2ª mano yemení.

EZ 11,23-25;12,2-8

Eb 22

(23,11) ואסתלק יקרא דיני מן גו קרחא ושרא על טור זיתליא דמימדנח לקרתא. (24

ורוחא נטלתני ואובלתני למדינת ארע כסלאי לוח בני גלותא בחזרא ברוח נבואה

דישרת עלי מן ק(דם) לי ואסתלק מיני חזרא דחזיתני. (25) ואיחנביתני לנבי גלוחא

לת כל פיתגמליא די דאחזינני.

(1,12) (...) (2) בר אדם בגו עמא סרבנא אח יתיב דעינין להון למיחזי ולא

חזן אדנין להון למישמע ולא שמעין ארי עם סרבן אינון. (3) דאח בר אדם אחקין

לך מני גלותא וגלו בימם לעיניהון והגלי מאהרן לאחך אחרן לעיניהון מא אס יח-

זון ארי עם סרבן אינון. (4) ותפיק מנך כמני גלותא בימם לעיניהון דאח תפק ב-

רמשא לעיניהון כמפקני גלותא. (5) לעיניהון חחור לך בכהלל ותפיק ביה. (6) לעי-

ניהון על כחפא חיטול בקבלא חיפוק אפך חכסי ולא חחזי לת אר (עא) ארי אה יהבתך

לביח ישו(אל). (7) ועבדיח כיון כמא דאחפקדיח מני אפיקיח כמני גלותא בימם וב-

רמשא אנהדרות לי בכוחלא ביד בקבלא נפיקיח על כחפא נטליח לעיניהון. (8) והוא

24,11; ואובלתני ש. - 3,12; יגלי ש. - אחרן l b o g f o ; אחרן ש. -

עם ש. - 4; חיפוק ש. - 5; חחור l ; חחר ש. - ותפיק ש. - 6; כח-

פא l ש. - 7; דאחפקדיח ש. - ביד ש. - כחפא l ש. - 8; והוא l .

3,12; אחקין l b g o f o ; עביר ש. - 7; בימם l b g o ; כיוולם

ש. - ובחפא b g o f o ; וכמלא ש.

N/ 11,25: פיתגמליא ej. de colocación descuidada de las vocales.

Eb 22

פִּיחֲגֹם נִבְוֵאָה מִן קְדָם (דָם) יִי- [עמי בצפרא- למימרי. 9] [בר אדם ה] לֹא אִם יִמְרוּן לְךָ
 בֵּית יִשׂוּר (אל) עֲמָא סְרִבְנָא מַא אֲת עֵבִיד . 10) אֵימֵר לְהוֹן כִּיד (נִן) אֵלְמֵר (יִי אֵלִים עַל
 רַבָּא מַטְל נִבְוֵאָתָא [הדא] בִּירוּשַׁלַּם וְכָל בֵּית יִשׂוּר (ראל) דְּאִינוּן בִּינֵיהוֹן . 11) אֵימֵר אֲנָא
 אֲחֲכוֹן כְּמָא דְעֵבְדִית כִּין יִתְעֵבִיד לְהוֹן בְּבִלּוּתָא בְּשִׁבְלָא יִהְכוֹן . 12) דְּרַבָּא דְּבִינֵיהוֹן עַל
 כְּתָפָא יִטּוֹל בְּקַבְלָא וְיִפּוֹק בְּכַתְלָא יִחְתְרוּן לֹא־פְקוּתִיה בֵּיה אֲפוּתִי יִכְסִי חֲלָף דְחָב עֵין
 הוּא לֹא יִחֲזִי ית אֲר (עא) .

Kb 8

13) [וא] פְּרוּס יִי מְצַדְתִּי [י עלוהי] וִימֵ-
 אֲחֵד בְּסִרְיַתִּי [י ואגלו יתיה] לְבַבְלִי לְמַדִּי-
 בְּתִי אֲרִי [ע כסדאי] וְיִתְהֵ לֹא תִחֲזִי וְתִמְוִן
 [יימות] 14) ו [כל דבסתרוהי] סְעֻדְוִהִי
 וְכָל מְ [טירייתיה] אֲבִדֵד לְכָל רוּחַ וְרִי-

Eb 22

13) דְּאִפְרוּס יִי מְצַדְתִּי עֲלוּהִי וְיִתְאָחֵד
 בְּסִרְיַתִּי וְאֲגַלִּי יִתְהֵ לְבַבְלִי לְמַדִּי
 אֲרֵעַ כְּסֻדְאִי וְיִתְהֵ לֹא יִחֲזִי וְתִמְוִן יִמֹת .
 14) וְכָל דְּבִסְתְרוֹתֵי סְעֻדְוִהִי וְכָל מְ-
 שִׁרְיַתִּיה אֲבִדֵד לְכָל רוּחַ וְדִקְלָלִין

12,12: כְּתָפָא l ש . - יִחְתְרוּן ש . - חֲלָף ש . - דְחָב l ; דְחָב ש . - 13: וְ-
 אִפְרוּס l ש . - בְּסִרְיַתִּי ש . - 14: מְשִׁירִיתִיה b g f ; מְשִׁירִיתִיה ש . -
 אִיבִדֵר ש .

13,12: חֲתוּרִי [יחזי] ש .

W/ 12,10 אלהים abreviación de אלים

Kb 8

Eb 22

קָטַלְתָּ [יָן] בְּחֶרֶב אֲגִדֶּה בְּחַרְיָהוֹן: (15) וְ-

יִדְעוּן אֲרֵי אַנְא יִי כִּד אֲגַלֵּי לַחַהוֹן לְ-

בִּינֵי עַמְמֵיָא וְאֵבֶדְדִּי לַחַהוֹן בְּמַדִּינְחָא: (16)

וְאִשְׁאֵר מִנְהוֹן גְּבוּרִין דְּמַנְיִין מִחֶרֶב מְלֻכָּ-

בָּא וְמִמּוֹתָא בְּדִיל דְּיִשְׁתַּעוּן יִתְּ הַעֲבִיחַהוֹן

[בעממיה] דְּאִתְגַּלִּיאוּ לִתְּ [מִן יִידְעוּן א]רֵי

אַנְא יִי: (18) בָּר אֲדִם מְכַלְךְ בְּזֵיע [תִּיכּוּל

וּמִשְׁ]תְּךָ בְּצִדוֹ [וּבַאשְׁתַּמְמוֹ] תִּשְׁתִּי: (19) וְ-

[תִּימ]ר לְעַמְּא דְּאֲרַעָא כְּדָן אֲמַר יִי אֵל-

הִים לִיחֲבִי יְרוּשָׁ עַל אֲרַעָא דִּישׁ מִיכְלַהוֹן

בְּזֵיע יִיכְלוּן וּמִשְׁתַּחֲוִיָּהוֹן בְּאִשְׁתַּמְמוֹ יִשְׁתַּחֲוִיָּהוֹן

בְּדִיל דִּיחֲצוּרֵי אֲרַעָא מִמְּלֵאָה מִחוּסוּן לָל

בְּחֶרֶב אֲגִדֶּה בְּחַרְיָהוֹן: (15) וְיִדְעוּן

אֲרֵי אַנְא יִי כִּד אֲגַלֵּי לַחַהוֹן לְבִינֵי

עַמְמֵיָא וְאֵבֶדְדִּי לַחַהוֹן בְּמַדִּינְחָא: (16)

וְאִשְׁאֵר מִינְהוֹן גְּבוּרִין דְּמַנְיִין מִחֶרֶב מְ-

כְּפֻנָא וּמִימּוֹתָא בְּדִיל דְּיִשְׁתַּעוּן יִתְּ לָל

הַעֲבִיחַהוֹן בְּעַמְמֵיָא דְּאִתְגַּלִּיאוּ לַחַהוֹן וְ-

יִדְעוּן אֲרֵי אַנְא יִי: (18) בָּר אֲדִם מִיכְלְךְ

בְּזֵיע הַיִּכְלֵי וְיִשְׁתַּחֲוִיָּהוֹן בְּצִדוֹ וּבַאשְׁתַּמְמוֹן

תִּישְׁתִּי: (19) וְהִימָר לְעַמְּא דְּאֲרַעָא (עא) כִּיד-

(נו) אֵמ (ר) יִי אֵל [הִים] לִיחֲבִי יְרוּשָׁ-

(לם) עַל אֲרַעָא דִּישׁ (ראל) מִיכְלַהוֹן בִּיז

לְע יִיכְלוּן וּמִשְׁתַּחֲוִיָּהוֹן בְּאִשְׁתַּמְמוֹ יִשְׁ-

12,14: איברי ס. - 15: ואיבדר ס. - 19: ומשחליהוֹן ס.

N/ omite la forma estereotipada del v. 17 como ha sucedido anteriormente.

Kb 8

Eb 22

חֹן בְּדִיל דְּתַצְדִּי אִד (עא) מִמְלֵאָה מִיַּחְסוּף דִּלְחַבִּין בָּהּ: (20) וְקָרִיא דְהוּאָה ...
 כֹּל דִּלְחַבִּין בָּהּ: (20) וְקָרִיא דְהוּאָה יִתְבֵּן יִתְרַבֵּן וְאִד (עא) לְצִדוֹ תְהִי וְחִידְעוֹן אָרִי
 אָנָּא יִי. (21) (...) (22) בַּר אֲדָם מָא מְחֵלָא הֲדִין לְכוּן עַל אִד (עא) דִּיש (ראל) לְמִימָד
 יִדְרִכוּן יוֹמֵיא וְחִיבְטֵל כֹּל נְבוּאָה.

Eb 22

(20,13) [בכין כדנן אמר יי אלהים] הָא אָנָּא שְׁלָח רְגוּזִי עַל דְקַעֵי חֲשׂוֹכְכוּן דְאֲחִין
 מְטַעִין לְמִימָד בְּהוּן אֲמַחְנָא מְחַרְשֵׁן יִח נַפְשֵׁן לְאֲבָדָא וְאִיפְסִיק יִתְהוּן מְעַל דִּרְעִיכוּן וְ-
 אִישִׁיזִיב יִח נַפְשָׁהּ דְאֲחִין מְחַרְשֵׁן יִח נַפְשָׁהּ לְאֲבָדוּתָא: (21) וְאִיפְסִיק יִח פְּתָחֵיכוּן
 וְאִישִׁיזִיב יִח עָמִי מִיִּדְכוּן וְלֹא יִתְמַסְרוּן עוּד בִּידְכוּן לְאִישִׁיזִיבָהּ וְחִידְעוֹן אָרִי אָנָּא
 יִי. (22) תְּלִף דְאֲכַהֲלוֹן לֵב זְכָאי לְמַהוּל שְׁקָר וְמִן קִדְם מִימָרִי לֹא אִתְכְּהִי וְלִתְקַפְּאָה נְרִי
 לְשִׁיעָא בְּדִיל דְלֹא לְמַחֵב מְאֹרְחִיָּה בִישְׁתָּא לְקִימוּתִיהּ: (23) בְּכִין שְׁקָר לֹא תִיַּחְבְּבִין וְאוּל-
 פִּן לֹא תְלַפֵּן עוּד וְאִישִׁיזִיב יִח עָמִי מִיִּדְכוּן וְחִידְעוֹן אָרִי אָנָּא יִי.

19,12: דְּתַצְדִּי ע. - 20: דְּהוּאָה 1. - 20,13: חֲשׂוֹכְכוּן 1; חֲשׂוֹכְכוּן ע. -
 מְטַעִין c 1 a; מְטַעִין ע. - מְחַרְשֵׁן (1^a) 1 c. - וְאִישִׁיזִיב ע. - 21: וְאִישִׁי-
 זִיב ע. - מְחַבְּוֹרִיכוּן ע. - וְאִישִׁיזִיב ע. - 22: דְאֲכַהֲלוֹן c 1; דְאֲכַהֲלוֹן
 - זְכָאי c g b; זְכָאי ע. - שְׁקָר ע. - יִתְכְּהִי ע. - מְאֹרְחִיָּה 1. - 23: חח-
 נבין f; חחבין ע. - תְּלַפֵּן 1 a; תְּלַפֵּן ע. - וְאִישִׁיזִיב ע. - וְחִידְעוֹן c f
 b; וְחִידְעוֹן ע.

20,13: הָא אָנָּא ע.

Eb 22

(1,14) אַמֶּד נְבִיאָא אַחֵז לֹחֵז גְּבִירִין מִסְבִּי יִשׁ (ראל) וְיִחְזְבוּ קִדְמֵי. (2) (...)

(3) בָּר אַדָּם גְּבִירָא הָאֵילִין אֲסִיקוּ פּוּלְחָן טְעוֹתְהוֹן עַל לְבָהוֹן וְתַקְלַת חוּבֵיהוֹן יִהְיוּ

לְקַבִּיל אֲפִיְהוֹן הָאִישׁתְּאֵלָא אֲשַׁתְּאֵיל בְּמִימְרֵי לְהוֹן. (4) בְּכִין אִיחְזְבִי לְהוֹן וְתִימְדֵי לְהוֹן

כִּיד (נן) אַמֶּד (ר) יִי אֵל (ה) יִם גְּבָר גְּבָר מְבִית יִשׁ (אל) דִּי־סִיק פּוּלְחָן טְעוֹתֵיהָ עַל לִיבֵיהָ

וְתַקְלַת חוּבֵיהָ יִשְׁוֹרֵי לְקַבִּיל אֲפִוְהֵי וְיִיחְזְבוּ לֹחֵז נְבִיאָא אַנְא יִי מִישְׁתְּאֵיל לִיָּה בְּמִימְרֵי

דְּאֲחֵי לְמִיחְבֵּעַ אוּלְפֹן מִן קִדְמֵי אָף עַל גַּב דְּמַעְרָב בִּיטְגֵי פּוּלְחָן טְעוֹתֵיהָ: (5) בְּדִיל לְ-

קִרְבָּא יִתּוּ בֵּית יִשׁ (ראל) לְמִיחְזְוֵי תִיּוּבָא בְּלִבְהוֹן דְּסִטוּ מְבַחֵד פְּלַחְבִּי דְּאִישְׁתְּאֵבוּ בְּפּוּלְחָן

טְעוֹתְהוֹן כּוּלְהוֹן. (6) בְּכִין אִימְדֵי לְבֵית יִשׁ (אל) כִּידִנן אַמֶּד (ר) יִי חוּבוּ לְפּוּלְחָנֵי וְ-

אַעֲדוּ מִינְכּוֹן פּוּלְחָן טְעוֹתְכּוֹן וְיִתּוּ כָּל חוּבֵי פּוּלְחָן טְעוֹת תּוֹעִיבְתְּכּוֹן אֲדַחֲיקוּ מְקַבִּיל

אֲפִיכּוֹן. (7) אַרְיֵי גְבָר גְּבָר מְבִית יִשׁ (אל) רִמֵּן גִּירָא דִּיחְגִּידִנן בִּישׁ (ראל) וְיִסְטֵי

מְבַחֵד פְּלַחְנֵי וְיִסִּיק פּוּלְחָן טְעוֹתֵיהָ עַל לְבֵית וְתַקְלַת חוּבֵיהָ יִשְׁוֹרֵי לְקַבִּיל אֲפִוְהֵי

וְיִחְזְבוּ לֹחֵז נְבִיאָא לְמִישְׁתְּאֵל לִיָּה בְּמִימְרֵי (...): (8) וְאִיחְזְבוּ רִגְזֵי בְּגִבּוֹא תְּחִוָּה דְּאִי-

1,14: קִדְמֵי 1. - 3: פּוּלְחָן 3. - פּוּלְחָן 3. - חוּבוֹהֵי 3. - יִשְׁוֹרֵי 3. - פּוּלְחָן

3. - 5: בְּפּוּלְחָן 3. - 6: פּוּלְחָן (bis) 3. - 7: פּוּלְחָן 3. - לְמִישְׁתְּאֵל 3. - 8:

וְאִיחְזְבוּ 3. - וְאִישׁוּיְנִיהָ 3.

3,14: הַאִישְׁתְּאֵלָא b g o f ; הַמְשַׁתְּאֵלָא 1 g o f ;

חִיּוּבָא 3. - 7: (ישווי) + לוּ 3 ; < 3 b g o f .

N/ 14,7: omite per homoioteleuton : אַנְא יוּי מִשְׁתְּאֵיל לִיָּה בְּמִימְרֵי

Eb 22

שׁוֹיִנְיָה לֹאֵת וְלִמְחֻלִּין וְאִישׁ־יִצְיָנָה מִגּוֹ עָמִי וְחִידְעוּן אָרְי אָנָּא יִי: (9) וְנִבְלִיא אָרְי
 יִטְעִי וְיִמְלִיל פִּי־חֲמָא אֲבָא יִי אִטְעִי־חִי יִחַ' נִבְלִיא [ההוא] וְאָרְיִם יִחַ מִחַת גְּבוּרַתִּי עֲלוּהִי
 וְאִישׁ־יִצְיָנָה מִגּוֹ עָמִי יִשׁ (ראל): (10) וְיִקְבְּלוּן חֻכְיָהוֹן כְּחֹב דְּאִחִי לְמִילְךָ וְלֹא אֲלִי־
 כְּחֹב נְבִי־יִשְׁקָרָא יִהִי: (11) בְּדִיל דְּלֹא יִטְעוּן עוּד בֵּית יִשׁ (ראל) מִבְּתָר פִּלְחִי וְלֹא
 יִטְחָבוּן עוּד בְּכָל מִירוֹדֵיהוֹן-וְיִהוֹן קְדָמִי לְעַם וְאָנָּא אַהוּי לְהוֹן לֹאֵלֶּה אִמַּ (ר) יִי
 אִל(ה)־יִם: (12) (...) (13) בְּרִ אֲדָם אִד (עא) אָרְי תְּחֹב קְדָמִי לְשִׁקָּרָא שְׁקָר וְאָרְיִם מִחַת
 גְּבוּרַתִּי עֲלֶה וְאִחְבְּד בְּה סְעִיד מִיִּכְלָא וְאִישְׁלָה בְּה כְּפָנָא וְאִישׁ־יִצְיָ מִינָה אִינְשָׂא וְכַעֲרָא:
 (14) וְיִהוֹן תְּלִתָּא גְּבוּרִיא הָאִילִין בְּגוּה בְּה דְּנִיגָל וְאִיֹּב אִינְוֹן בְּזִכְוֹתְהוֹן יִשְׁיֹזְבוּן
 בְּפִשְׁהוֹן אִמַּ (ר) יִי אִל(ה)־יִם: (15) אִילוּ חִיָּתָא בִּישְׁחָא אַעְבְּד בְּאִד (עא) וְחִתְכְּלִינָה וְחִי
 לְצִדוֹ מְבִלִי עֲדִי מִן עֵ (דט) חִיָּתָא: (16) תְּלִתָּא גְּבוּרִיא הָאִילִין בְּגוּה קְיִם אָנָּא אִמַּ (ר) יִי
 אִל(ה)־יִם אִם כְּבוֹן דְּאִם בְּנוֹן יִשְׁיֹזְבוּן אִינְוֹן בְּלַחְדֵּיהוֹן יִשְׁחִיזְבוּן וְאִד (עא) תְּחִי לְצִדוֹ:
 (17) אִו דְּקִטְלִין בְּחִרְבָּא אִיחִי עַל אִד (עא) תְּחִיא וְאִימַר דְּקִטְלִין בְּחִרְבָּא יַעֲיִדוּן בְּאִד (עא)

8,14: וְלִמְחֻלִּין z l - וְאִישׁ־יִצְיָנָה f o - 9 פְּחֻמָּא s - מִחַת s -
 וְאִישׁ־יִצְיָנָה b g f o - 10: אֲלִי־יִם s - 11: לְעַם s - אַהוּי l f o -
 13: וְאִחְבְּד l f o - וְאִישְׁלָה s - וְאִישׁ־יִצְיָ b g f o - 14: בְּזִכְוֹתְהוֹן
 s l ; בְּזִכְוֹתְהוֹן s - 15: חִיָּתָא (bis) s - 17: יַעֲיִדוּן b g o .

16,14: וְאִם (בְּנוֹן) z l b g o f o ; אִם s .

K/ 14,12: omisión en arameo de la fórmula usual: וְהוּה פְּחֻמָּא נְבוּחָא מִן קְדָם יוֹי עָמִי לְמִימַר .

Eb 22

ואִישׁ־יְצִי מִיָּנֶה אִינְשָׁא וּבְעִירָא־ 18) וְחַלְחָה גְבַרְיָא הָאִילָן בְּגוֹה קָלִים אֲנָא אִמ(ר) יִי
 אֵל(ה) יִים לֹא יִשְׁזַבּוּן בְּנִין וּבְנֵי אֵילָהִין אִינּוּן בְּלַחְדֵיהוֹן יִשְׁתַּזְבּוּן. 19) אִו מוֹתָא
 אִישְׁלָה עַל אִד(עא) הֵהִיא וְאִשְׁפוּךְ חִימְתִי עַלָּהּ בְּקִטּוּל לִשְׁיִצְאָה מִיָּנֶה אִינְשָׁא וּבְעִירָא־ 20)
 וְנָח דְנִי(אל) וְאִיזָב בְּגוֹה קָלִים אֲנָא אִמ(ר) יִי אֵל(ה) יִים אִם בָּד אִם בָּרַח יִשְׁזַבּוּן אִי-
 בּוּן בְּזַכּוּחֵהוֹן יִשְׁזַבּוּן בְּפִשְׁהוֹן. 21) אֲרִי כִיד(בּוּן) אִ(מֵר) יִי אֵל(ה) יִים אִף אֲרִי אֲד-
 בְּע פוֹרְעָנוֹן בִּישׁוֹן חֲרָבָא וְכַפְנָא וְחִיתָא בִישְׁתָּא רְמוֹתָא שְׁלֵחִית עַל יְרוּש(לִם) לִשְׁיִצְאָה
 מִיָּנֶה אִינְשָׁא וּבְעִירָא־ 22) וְהָא אִישְׁתְּאָרְה בָּהּ שִׁיזְבָּהָ דְמִתְפְּקִין בְּזִין וּבְנֵין אִינּוּן בְּפ-
 קִין לֹא־תִכּוּן רְחִיחִזוֹן יִת אִוְרִחֵהוֹן וְיִת עוֹבְדֵיהוֹן וְחִתְבְּחֵמֵן עַל בִּישְׁתָּא דְאִישְׁחִיתִי עַל
 יְרוּש(לִם) יִת כָּל דְאִישְׁחִיתִי עַלָּהּ. 23) [וְיִבַח] מוֹן לְהַכּוּן אֲרִי חִחִזוֹן יִת אִוְרִח-
 הוֹן וְיִת עוֹבְדֵיהוֹן וְחִידְעוֹן אֲרִי לֹא לְמַבְּן עֲבָדִית יִת כָּל דְעֲבָדִית בַּה אִמ(ר) יִי אֵל(ה) יִים
 1,15) (... 2) בָּד אִדָּם מָא שְׁבָא אִילָן גּוֹפְנָא מְכַל אִילָבְיָא שְׁבִישְׁתָּא דֵהוֹת בְּאֵעִי
 חוֹרְשָׁא 3) הִיִּסְבּוּן מִיָּנֶה אֵעָא לְמַעְבָּד לְעִיבִידָא אִם יִסְבּוּן מִיָּנֶה סִיכְתָּא לְמִיתְלִי עַלְוֵהִי

17,14: ואִישׁ־יְצִי b g f s. 18: אִילָהִין f. 19: וְאִשְׁפוּךְ 1.
 אִינְשָׁא b. 21: מוֹרְעָנוֹן g; פוֹרְעָנוֹן s. 22: עוֹבְדֵיהוֹן 1 g;
 עוֹבְדֵיהוֹן s. דְאִישְׁחִיתִי(1) g; דְאִישְׁחִיתִי s. 2,15: שְׁבִישְׁתָּא s.
 דֵהוֹת 1. 3: מִיָּנֶה s.

22,14: הָאִנּוּן g; אִנּוּן s. 3,15: עִיבִידָא b g o f; לְעִיבִידָא s.
 עַלְוֵהִי [בֵּיה s.

EZ 15,3-8; 16,2-4

Eb 22

כל מן: 4) הָא לֹא־שָׁחָא אִיתִימְסָר לֹא־שִׁתְּצִאָה יֵת חֲרִינְן סִיטְרוּהִי אֲכַלְתָּ אִישָׁחָא וְגוֹיָה
 חָרְ הִיכְשָׁר לְעִיבִידָא. 5) הָא כְּד הוּוּה שְׁלִים לֹא כְשָׁר לְעִיבִידָא אָף אִילָהִינְן דֹּאִישָׁחָא אֲכַלְתָּ
 חִיָּה וְחָר וְהִיכְשָׁר עוּד לְעִיבִידָא: 6) בְּכִינְן כִּיד (בִּנְן) אִ(מֵר) יִי אֵל (ה) יִים כִּמָּא דֹאִילִין
 [גוֹפּוּא ג] אָעִי חוּשָׁא דִכְסֻרְתִּיהָ לֹא־שָׁחָא לֹא־שִׁתְּצִאָה כִּינְן מְסֻרִית יֵת יִתְּבִי יְרוּשׁ(לֵם):
 7) דֹּאִיתִין [יֵת פּוֹרְעַ] בּוֹחִי בְּהוּן עַל פִּלְתְּגַמִּי אֹרִיחָא דִּיהִיבִין מְגוֹ אִישָׁחָא עֲבָדוּ וְ-
 עֲמַלְיָא דִתְקִיפִין כֹּאִישׁ [תָּא] יֹאִיצִינִין וְחִידְעוּן אָרִי אָנָּא יִי כְּד יִחּוּל דִּגְזִי בְּהוּן:
 8) דֹּאִיתִין יֵת אִד (עֵא) לְצָרוֹ חֲלָף דְשָׁקְרוֹ שָׁקְרָא (ר) יִי אֵל (ה) יִים.

1,16 (1, ...) (2) בְּרִ אֲדִים אוֹכְחָ יֵת יִתְּבִי יְרוּשׁ(לֵם) רִחִי לֵהוּן. [יֵת חוֹעִיבְתַחוּן]
 3) [וְחִימֵר] כִּיד (בִּנְן) אִ(מֵר) יִי אֵל (ה) יִים לִיִּתְּבִי יְרוּשׁ(לֵם) חוֹתְכוֹתְכוֹן וְיִלְדוֹתְכוֹן
 מְאָרְעַ כְּנַעֲנָאִי תָמָן ... בִּין בְּחִילָא וְהוֹדְעִיהָ דֹּאֲתוּן בְּחִתִּין לִמְצוֹר (יִים) בּוֹדְעַ מְלֵמֵם
 [...] אָנָּא [מְחִרִין מִן קְדַמְלִכוֹן יֵת אוֹמְרָאִי וּמְשִׁיבִי יֵת [חֲתָאִין] 4) [וְאָף כִּד בַּחֲחוּ
 [...] חוֹתְכוֹן בְּאֲרַע לֹא דִילְכוֹן מְשַׁעְבְּדִין וּמְעֻנִין [א. . . עַל אִפִּי] בְּלֹא דִלָּא

5,15: לעיבידא (bis) s o f c . - אילהין f . - 7: ואיחין s . -
 אורחא l ; אורחא s . - 8: ואיחין s o f c . - 3,16: אימוראי b
 ; אורחא s . - 4: משעבדין 15 ; מטעבדין s . - ומענן 1 .

4,16: בארעא (לא) s o f ; בארעא s . - דילכוון [דילהון] s .
 N/ 15,4: וביה 7 ; וביה 15,4: oscillación gráfica entre gere y holom.

Eb 22

אִתְּפֹסֶיֶק שׁוּרִיָּה וּבְמֵלֶא לֹא אֶשׁ [חֲטִיף ... וּבִאֲפִרְיִן] לֹא אִיחֲאֲטֹר . 5) לֹא תִטֹּחַ עָלַי [כֹּרֶן
 ... לֵאנַחַא לְכוּן] מְשִׁיעֻבְדֵּכֹן לְרַחֲמָא עָלֵיכֹן וּגְזֹר עָלֵיכֹן [.. לֵאבְדָא] לְחֹכֹן בִּ-
 עֵידֶן דְּהוּיִתִּין בַּמִּצֹר (יִם) : 6) [.. אֲרִי אַחֲוִין] מַעֲנֵן בְּשַׁעֲבֻדֵּכֹן וְאֲמַרִּית לְכוּן בִּיד-
 מָא דְמַהֲלֵתָא אִיחֹס עָלֵיכֹן וְאֲמַרִּית לְכוּן בְּדַם פְּסִחִיא אֲפִרוּק יִתְּכוּן : 7) רַבְרַת כְּצִימְחֵי
 חֶלְקָא יִהְיֵבְחֹכֹן וְסַגִּיתֹן וְתַקִּיפְתֹּן וְהוּיִתִּין לְזֹדְעִין וְלִשְׁבִטִין וּבַעֲוֹבְדֵי אֲבֹהֵיכֹן תִּ-
 קְבִיא עֵידֶן פִּרְקֵן כְּבִישְׁתְּכוּן מֵטָא אֲדִי אַחֲוִין מְשַׁעֲבָדִין וּמַעֲנֵן : 8) וְאֲוֹגְלִיתִי עַל מִשָּׁה
 בְּאֲטָנָא אֲדִי גְלִי קְדָמִי אֲדִי מֵטָא זִמֵּן פִּרְקֵנְכוּן וְאֲגִיבִית בְּמִימְרֵי עָלֵיכֹן וְאֲעֲדִיתִי חוּ-
 בֵּיכֹן וְקִיִּימִית בְּמִימְרֵי לְמַפְרָק יִתְּכוּן כְּמָא דְקִיִּימִית לְאֲבֹהֵיכֹן אִם (ר) יִי אֵל (ה) יִם
 לְמַהוּי לְכוּן עִם מְשָׁמִישׁ קְדָמִי : 9) וּכְפָרְקִית יִתְּכוּן מְשַׁעֲבָדֵי מִצְרָאִי וְאֲעֲדִיתִי תְּקוּף מְרֹחֲתָא
 מִכֹּחֵן וְדַבְרִית לְחֹכֹן כְּהִירוּחָא : 10) [וְאֵלֵב] יִשִּׁית לְכוּן לְבוּשֵׁי צִיּוּרִין מְחַמְדָּת סֵן-
 אֵיכֹן וְיִהְיֵבִית מֵסֵן דִּיקָר בְּרַגְלֵיכֹן [וְקִדִּישִׁית] מִינְכֹן גַּהֲבִיא לְמִיחֲרֵי מְשַׁשִּׁין קְדָמִי
 בְּמַצְנֵן דְּבוּץ יֵת כְּהֵנָּא רַבָּא בְּלִכּוּשֵׁי [צַבְעוֹן] יִן : 11) וְתַקִּינִית יִתְּכוּן [בְּחֲקוֹן פַּח] גְּמִי

5,16 : דְּהוּיִתִּין s . - 6 : בְּשַׁעֲבֻדֵּכֹן s . - אִיחֹס c 1 f . - אֲפִרוּק c 1 . -
 7 : וְהוּיִתִּין s . - פִּרְקֵן s . - מְשַׁעֲבָדִין 1 ; מְשַׁעֲבָדִין s . - וּמַעֲנֵן 1 . -
 8 : עִם s . - קְדָמִי 1 . - 9 : מְשַׁעֲבָדִין 5 1 s ; מְשַׁעֲבָדִין s . - 10 : בְּרִיג-
 לֵיכֹן b g f . - בְּמַצְנֵן f .

8,16 : לְמַהוּי לְכוּן] לְמַהוּיִכֹן s .
 N/ 16,7: (y) y וּמַעֲנֵן : 8; (y) ej. de grafia confusa entre patch-ganeq.

Eb 22

אור־יתִי כְּתִיבִין עַל תְּרִין לוחֵי אֲבָנָא וְיִהְיִבִין עַל יְדֵי מְשָׁה וּבִקְדוּשַׁת שָׁ [מי רב] אֵ
 קְדִישִׁית יִתְכֹּון 12) וְיִהְיִבִית אֲרוֹן קְיָמִי בִּינִיכֹון וְעֵנֹון יִקְרִי מְטָל עֲלוֹיִכֹון וּמְלֵאךְ
 [שליח מן קדמי מ] דְּבָרֵי בְרִישְׁכֹּון 13) וְיִהְיִבִית מְשַׁכְּבֵי בִּינִיכֹון מִתְּקֹון בְּד [הב וכסף
 ויריעת] בּוֹץ וְצַבְעֹנִין וְצִיּוֹרִין וּמִנָּא דְסַב כְּסֵלֶת וְכִידְבָּשׁ וְכִימִשַׁת אֹכֵילִית [יתכון
 ועחרתון ו] תְּקִיפְתוֹן לְחֹרָא לְחֹדָא וְאֶצְלַחְתוֹן וּשְׁלִיטְחֹני בְּכָל מְלִכֹוֹתָא 14) וְנִפְקֵי לִי [ך
 שום כנשתא דישראל ביני עממיה ב] שׁוֹפְרִיךְ אֲדִי גְמִיר הוּא יִקְרִי וְשׁוֹרִיתִי עַלְךְ אֲמָר
 [כי אלהים] 15) ... וְאִיחְתָּבְדַת לִיךְ לְמַפְלֵתָא ^(י) לְטַעֲרֹתָא עִם כָּל [דעדי ...] 16) [ונ-
 וסיבת מלבושרך] וְעֵבְדַת לִיךְ בְּמֹון מִתְּפִיץ פִּתְכֹומְרִין וְטַעַת [עליהון ...] 17) [ונ-
 סיבת מ] נִי תְשַׁבְּחֵתוֹן מִזְהָבִי וּמִכְּסָפִי דִּיהְיִבִית [ליך ...] 18) [ונסיבת ית לבושי
 ציון] דָּךְ וְכִסְיִתְיִבֹון בְּמִשְׁחֵי וְקִטְרֹתָא בְּסַמִּי [שונית קדמיהון] 19) [וטובי דיהבית לך
 סל] ת וּמִשָּׁה נִדְבָשׁ אֹכֵילִיתִיךְ וְיִהְיִבֹון ... אִמְרֵי (ר) יִי אֵל (ה) יִם 20) אִיכָא אֹסְבִית
 לְאֹיְבוֹתָא ...

11,16: אֲבָרִיאָא ש. - 13: מִתְּקֹון 1. - 16: פִּתְכֹומְרִין ש. - 17: מִזְהָבִי 1.

11,16: אֲוִרִיתָא ש.

n/ 16,13: וּשְׁלִיטְחֹני encina de la línea.

Eb 22

(20,16) ... קדמ' כנישתא דיט(ראל) דזברת ית בנך וית בנתך דעתידין למיפך מינ-
הון תולדה קודשא קדמ' ונכסתינן להון קורבנין לפלחן הזעירא הרת בעינך טעותך.
(21) ונכסת ית בניא ויהבתינן באעברא יתהון להון.
(22) וית כל חובי תועיבתך וטעותך לא אידכרת ית יומין דמלקדמין כד הוית מטל-
טלא ושביקא מתענלא בשעבודין הוית. (23) מא יהי בסופך על כל ביטתיך בניא אי-
מד ליה וי לך על דחבת [כי ליר] על דלא [חבת] אמ(ר) יי אל(ה)ים: (24) ובנית לך
איגורין ועבדת לך רמן בכל רחב: (25) בדיש כל פשוט אורה בנית ולתיך ואחילת
ית קדושתך ואיחבתך לך למיפלת עים כל דעדו ואסגית ית טעותך: (26) וטעית
בת בניא מצ(רים) קריבך מטבלי בטור ואסגית ית טעותך לאדגוא קדמי: (27) והא
אדמיית מהח גבורתי עלך ומבעית טוביך ואמטריניך ביד בעלי דבבך כפרני פלישתא
דאילו עליהון שלחית בניי אחכועו ואח לא חבת מאדתיך דעצת חסין: (28) וטעית
בת בניא אחר מולא ידעת אוריחא וטעית בהון ראך לא ידעת תינבא: (29) ואסגית
ית טעותך לאחבתלא לעמא דאי(עא) דכו(עו) למחר במוס' כסדאי ראך ברא לא ידעת
אוריחא: (30) מא תקיף הוה דשע לבין אמ(ר) יי אל(ה)ים בטעבדין ית כל אילין

20,16: ה'זעירא 1; ה'זעירא 2. טעותך 2; טעותך 2. - 21: ונכסתינן 1;
ונכסת 2. - 22: אדכרת 2; אדכרת 2. - מטלטלא 1. - מתענלא 2. - 23:
טעבודין 2. - 25: פשוט 2. - בנית 2. - ואחילת 1; ואחילת 2. - ואסגית
2; ואסגית 1. - 26: ואסגית 2; ואסגית 2. - 27: מאדתיך 1. - 28:
אחר 2. - אוריחא 1; אוריחא 2. - ידעת 2; ידעת 2. - תינבא 2. -
29: ואסגית 1; ואסגית 2. - אוריחא 1; אוריחא 2.

25,16: למיפלת] + לעמא 2. - 26: מטבלי 2; מטבלי 2. - 27: דעי-
2; בעינך 2.

Eb 22

כַּעֲבֹדֶי אִתָּהּ נִפְקָח בְּרָא דְשָׁלִיט לָהּ בְּנִפְשָׁהּ 31) בְּמִזְבֵּיךְ אֵיגֹרְךָ בְּרִישׁ כָּל פְּרִשׁוֹת אִזְרָא

וְרַמְתִּיךְ עֲבֹדוֹת בְּכָל רְחֹב וְלֹא הָיִיתָ כְּנִפְקָח בְּרָא דְמִתְהַנְיָא בְּאַגְרָא: 32) כְּבִישְׁתָּהּ דִּישׁ-

(ראל) דְרַמְיָא לְאִיתְהָא דִּרְחִימָא עַל בַּעֲלָהּ וּמִזְנִיָּא עֲלוֹהִי שְׂבָקָתָ יֵת בַּעֲלָהּ וְסַעַת בְּחָד נִבְ-

רְאִי: 33) לְכָל נִפְקָח בְּרָא יִהְיִין אֲגָדִין וְאֵת אֲהַבִּיתָ יֵת אֲגָדִיךְ לְכָל רְחֵמְךָ וְשְׁחִידתָ לְתַהֲוִין

לְמִיתֵי עֲלֶיךָ מִסַּח(ור) סַח(ור) בְּטַעוֹתֶיךָ 34) וְהָיָה בֵיךְ שְׁנוֹ כְּבִישְׁתָּהּ דִּישׁ(ראל) מִן

מְדִינְתָא בְּטַעוֹתֶיךָ וּבְחֵדְרֶיךָ לֹא הָיָה דְטַעַת כְּרִיתֶיךָ וּבְמִיתְנִיךָ אֲגָדִין וְאֲגָדִין לֹא אִתְיַחֲבִיב לִיךְ

וְהָיִיתָ לִישְׁנוֹ: 35) בְּכִיִן דְעֹבְדֵי אִתָּהּ כְּנִפְקָח בְּרָא כּוּשְׁתָּהּ דִּישׁ(ראל) קְבִילִי פִיתְגַמָּא דִּינִי

36) כִּיד(נון) אַמ(ר) יֵי אַל(ה) יִם חֵלְףִי דְאִיתְגַּלִּי אֵת בְּתַתִּיךְ וְאִיתְחַדִּי קְלִינִיךְ בְּדַטְעִיתָ

בְּחָד רְחֵמְךָ וְיֵיתָ כָּל הַזְבִּי פִלְחִין שְׁעֹרֹת חִיעֹבְתֶיךָ וּכְחֹבֵי דֵם בְּגִדְךָ דְמִכִּישְׁתָּ לְתַהֲוִין 37)

כְּכִיִן הָאֲגָדָא מְכַוֵּישׁ יֵיתָ כָּל רְחֵמְךָ דְאִיתְיַרְעִיתָ לְמִישְׁעֵי בְּחֵדִי תַהֲוִין וְיֵיתָ כָּל דְרַחֲמִימָתָ עַל כָּל

דְּטַנִּיתָ וְאִיכְנִישׁ לְתַהֲוִין עֲלֶיךָ מִסַּח(ור) סַח(ור) וְאִיבְלִי בְּתַתִּיךָ לְתַהֲוִין וְיֵיתְוִין יֵיתָ כָּל

קְלִינִיךָ: 38) וְאִיתְפָּרַע מִינִיךְ טַרְעֵנֹת בְּיַפְיִין וְאִשְׁדָּת דֵם וְאִמְטֹרִינִיךְ לְעַטְוִיל בִּידְרָא

30,16: כַּעֲבֹדֶי ע. - דְשָׁלִיט 1; דְשָׁלִיט ע. - 31: פְּרִשׁוֹת, דְמִתְהַנְיָא ע. - 32: דְרַמְיָא
1; דְרַמְיָא ע. - 33: אֲהַבִּיתָ ע.; אֲהַבִּיתָ ע. - וְשְׁחִידתָ ע. - בְּטַעוֹתֶיךָ
1 ע.; בְּטַעוֹתֶיךָ ע. - 34: וְהָיָה 1. - בְּטַעוֹתֶיךָ 2; בְּטַעוֹתֶיךָ ע. - 36: (חֵלְףִי) ע. -
אִתְגַּלִּי אֵת 1; דְאִיתְגַּלִּי אֵת ע. - וְאִיתְחַדִּי ע. - חִיעֹבְתֶיךָ ע.; חִיעֹבְתֶיךָ ע. - 37:
נְכִישְׁתָּ 1; דִּנְכִישְׁתָּ ע. - 37: דְאִיתְיַרְעִיתָ ע.; דְאִיתְיַרְעִיתָ ע. - דְרַחֲמִימָתָ ע.; דְרַחֲמִימָתָ ע. -
וְאִיכְנִישׁ ע. - וְאִיבְלִי ע. - 38: וְאִיתְפָּרַע l b g f o. - בְּיַפְיִין 1; בְּיַפְיִין ע. -
וְאִשְׁדָּת 1 ע.; וְאִשְׁדָּת ע. - וְאִמְטֹרִינִיךָ 1; וְאִמְטֹרִינִיךָ ע. b g f o.

31,16: בְּמִזְבֵּיךָ [בְּמִזְבֵּיךָ] ע. - 36: בְּדַטְעִיתָ l b g o f ע.; וְאִשְׁעִיתָ ע. -
וּכְחֹבֵי [וּכְחֹבֵי] ע. - 37: עַל (כָּל) [עַל] ע.

כּוּשְׁתָּהּ דִּישׁ(ראל) N/ 16,35: encima de la línea.

Eb 22

רביחמא (39) ואימסר יתיך בידהון ויפגרוון שורך ויהרעון רמתיך וישילחון יתיך
 לבושי יקדיך דיסבון מני חושבתיך וישבקוניך מסלסלא ושביקא: (40) ויסקון עלך
 משירין וידגמון יתיך באבני קלע ויבזעוניך בסופיהון. (41) ויוקדון בתך בנורא
 ויעבדון בך פורענות דינין לעיני מדינן סגיאן ואבסליניך מלמהוי כנפכת ברא
 ואף אגד לא חיתניך עוד: (42) ואניח חמתי בך ותיעידי קינאתי מיניך ואסיף ולא
 תהי רוגז עוד. (43) הלה לא אידכרת ית יומין דמילקדמיך והויית מדגא קדמי בכל
 אילין ואף אגא הא פורענות אורתיך בדיש יהבית אמ(ר) י אל(ה) ים ולא עבדת ליך
 עיצא למחב מן כל חועיכתיך. (44) הא כל דמחיל עלך ימתול למימד כעובדי אימא
 כין ברא: (45) לכה הויית ברא לאר(עא) זכב(ען) למעבד כעובדי עמה דאיתרכו אבהן
 עים בנין ואחא לסדום ועמורה דאשתיצל עמהן אבהן עימ^{בנין} הלא אימכון שרה בני
 חיתאלי הון ולא עבדת כעובדיהון ואבוכון^{אברום} אבימיראלי הון ולא חליך בעיצתהון.
 (46) ואחתיך רבתא שומרון היא דכפרינהא דיתבא על סמליך ואחתיך דזעירא מיניך

39,16: אַמסַר s. - שורך s. - וישילחון s. ; וישילחון s. - מסלסלא l. - 40:
 בסופיהון s. - 41: ויוקדון s. - ואבסליניך s. - 42: קינאתי s. - ואסיף l
 s. ; ואסיף s. - 43: אידכרת s. - והויית l. - אורתיך l. - 44: דמחיל l. ;
 דמחיל s. - כעובדי s. - ועמורה l. - דאשתיצל s. - אמו-
 ראי s. - בעיצתהון l s. ; בעיצתהון s. - 46: דזעירא s.

40,16: עלך s l b g o f e ; s < - משיריין b g f o ; מטריין s.

Eb 22

דִּלְחָכָא מִימִינֵיךְ סוּד (ם) וְכַפְרָנְהָא: (47) וְאִילּוּ בְּאִוְרַחְתְּהוֹן הִלִּיכְתּוּ וּכְתוּעֵבְרֵיהוֹן עֲבָדְתָּ
 חֶסֶךְ הוּוּהוּ חוּבֵיךְ אִילֵהֵיךְ דְּאֶסְגִּית לְחַבְלָא מִנְהוֹן בְּכַל אִוְרַחְתֵיךְ: (48) קָיִם אֲנָא אִמְרֵי יְיָ
 אֱלֹהִים אִם עֲבָדְתָּ סוּד (ם) אֲחֲתֵיךְ הִיא וְכַפְרָנְהָא כִּמָּא דְעַבְדַת אֲתָּ וְכַפְרָנְךָ: (49) הָא דִּין הוּוּהוּ
 חוּב סוּד (ם) אֲחֲתֵיךְ בִּידְחָנִין סְבַעִין לַחֲמָא וּשְׁלִיזָא וְשְׂדוּכִילָא הוּוּהוּ לָהּ וּלְכַפְרָנְהָא וְיָד מִטְּ-
 כִּין וְחֲשִׁיךְ לֹא אֲתַקִּיפֵהּ: (50) וְאִתְרַבָּא וְעֲבָדָא תוּעִיבָא קְדָמִי וְאֶגְלִיחֵי יִתְהוֹן כִּמָּא דְגִלּוּ
 קְדָמִי: (51) וְשִׁמְרוֹן כְּפֻלְגוֹת חוּבֵךְ לֹא חֲבַת וְאֶסְגִּית לֹא תוּעִיבְתֵיךְ מִינְהוֹן. וְזָכִית יִתְ-
 אֲחֲתֵיךְ בְּכַל תוּעִיבְתֵיךְ דְּעֲבָדְתָּ: (52) אֲף אֲתָּ קְבִילִי אִיתְכַנְעוּתֵיךְ דְּנַעֲיִת לְאֲחֲתֵיךְ בְּחוּבֵךְ
 דְּאֲתַעֲיַבְתָּ מִינְהוֹן יוֹכּוֹן מִינְפִיךְ וְאֲף אֲתָּ בְּחֵי וְקְבִילִי אִיתְכַנְעוּתֵיךְ בִּידְזָכִית אֲחֲתֵיךְ:
 (53) וְאֲתַיִב לְהוֹן יִתְ עֲמֵהוֹן לְהוֹן יִתְ עֲמָא דְסוּד (ם) וְכַפְרָנְהָא וְיִתְ עֲמָא דְשִׁמְרֵי (וּן) וְכַפְ-
 רָנְהָא וְאֲתַיִב גִּלּוֹת עֲמֵיךְ בִּינֵיהוֹן. (54) בְּדִיל דִּלְחַקְבִּילוֹן אִיתְכַנְעוּתֵיךְ וְתִיתְכַנְעִין מִלָּל
 דְּעַבְדַת בְּנִחְמוּתֵיךְ יִתְהוֹן. (55) וְאֲחֲתֵיךְ סוּד (ם) וְכַפְרָנְהָא יִתְרַבּוּן לְאוּלְהוֹן וּשְׂמִוּוֹן (וּן) דְּ-
 כַפְרָנְהָא (וּא) יִתְרַבּוּן לְאוּלְהוֹן וְכַפְרָנְךְ חֲחוּבֵיךְ לְאוּלְכּוֹן. (56) וּלְאַתְרוּת סוּד (וּם) אֲחֲתֵיךְ וְ

47,16: וּכְתוּעֵבְרֵיהוֹן .ס. - עֲבָדַת .ס. - אִילְהִיךְ b g f . - דְּאֶסְגִּית l z ; דְּאֶסְ-
 גִּית .ס. - אִוְרַחְתֵיךְ l . - 50: דְּגִלּוּ .ס. - 51: חֲבַת l ; חֲבַת .ס. - דְּאֶסְגִּית l z ; וְ-
 אֶסְגִּית .ס. - וְזָכִית z ; וְזָכִית .ס. - דְּעֲבָדְתָּ l ; דְּעֲבָדַת .ס. - 52: דְּאֲתַעֲיַבְתָּ l ; וְ-
 אֲתַעֲיַבְתָּ .ס. - יוֹכּוֹן .ס. - 53: עֲמֵהוֹן l z ; עֲמֵהֵיךְ .ס. - גִּלּוֹת z ; גִּלּוֹת .ס. -
 54: דְּחַקְבִּילוֹן .ס. - 55: לְאוּלְהוֹן (1*) .ס. - לְאוּלְהֵיךְ (2*) .ס. - לְאוּלְכֵיךְ .ס.

52,16: אֲף (1*) a b g o f l z ; וְאֲף .ס. - 53: (וּאֲתַיִב) לְהוֹן יִתְ עֲמֵהוֹן [יִתְ עֲמֵהֵיךְ לְהוֹן .ס. - וְיִתְ (עֲמָא)] יִתְ .ס.

Eb 22

לאַפּן בַּפּוֹמִיךְ בִּיּוֹם אִתְּרַבְּרֹבֹתִיךְ: 57) עַל לֹא חִתְגַּלִּי בִּיטְחִיךְ כַּעֲדוֹן דְּחַסִּידוֹ כִּפֹּ-
 רְנִי אֲדָם וְכָל סַחְרָנְהָא כַּפְּרָנִי פְּלִישְׁתָּאֵי דְבָזוּ יִתִּיךְ מַסַּח(וּר) סַח(וּר) 58) יֵת חוּבִי
 עִצָּח חֶסֶךְ וְיֵת פּוֹלְחֵן חוֹעֵיבְחִיךְ אֲחַ קְבִילְתִּינּוּן אַמ(ר) יֵי: 59) אֲרִי כִיד(נו) אַמ(ר)
 יֵי אַל(ה) יֵם וְאִיתְפָּרַע מִינִיךְ כִּמָּא דְעַבְדַּת דְּבַטְרַת עַל מוֹמִי לֹאשְׁמָאָה קֵיִם: 60) וְדַכְרָנָא
 אֲנָא יֵת קֵיִמִי דְעִימִיךְ בִּיּוֹמִי קְדָם וְאִיקֵיִם לִיךְ קֵיִם עַלְמִ:

Eb 23

Eb 22

61) וְחַדְכְּרִין יֵת אִוְרַחְחִיךְ וְחִיתְלַנְעִין בִּ-
 אִוְרַחְחִיךְ וְחִיתְלַנְעִין בְּקַרְבּוֹתִיךְ ... 61)
 לֵת מְדִלְגֹן דְּרַבְּרָבּוּן מִינִיךְ עִיִם דְּעֻדְקֹן
 קַרְבּוֹתִיךְ יֵת מְדִלְגֹן דְּרַבְּרָבּוּן מִינִיךְ עִיִם
 מִינִיךְ וְמַסְרִית יֵתְהוֹן לִיךְ לֹאשְׁמָאָה וְ-
 אֲחַ לֹא עַבְדַּת יֵת אִוְרִיתָא: 62) וְאִקֵּיִם אֲנָא
 יֵת קֵיִמִי עִימִיךְ וְחִיזְעִין אֲרִי אֲנָא יֵי:
 63) דְּחִידְכְּרִין וְחִיבְחִיךְ וְלֹא יֵתִי לִיךְ
 אֲחַ לֹא עַבְדַּת יֵת אִוְרִיתָא: 62) וְאִקֵּיִם אֲנָא
 יֵת קֵיִמִי עִימִיךְ וְחִיזְעִין אֲרִי אֲנָא יֵי:
 63) בְּדִיל דְּחִידְכְּרִין וְחִיבְחִיךְ וְלֹא יֵתִי לִיךְ

56,16: אַתְרַבְּרֹבֹתִיךְ .s - 57: חִתְגַּלִּי .s ; חִתְגַּלִּי .s - 58: חֶסֶךְ .s ; חֶסֶךְ .s -
 פּוֹלְחֵן .s - 59: רֹאשְׁפָּרַע .s 1 - 60: וְדַכְרָנָא .s - בִּיּוֹמִי .s - וְאִקֵּיִם .s
 61: אִוְרַחְחִיךְ .s 1 - יֵתְהוֹן .s - אִוְרִיתָא .s ; אִוְרִיתָא .s - 62: וְאִקֵּיִם .s

57,16: עַל (לֹא) [עַד] .s - 59: אֲרִי (כִדְנוֹן) [כִדְנוֹן] .s - 61: יֵי -
 עֻדְקֹן .s ; דְּעֻדְקֹן .s - דְּעֻדְקֹן .s + מִינִיךְ .s - 63: בְּדִיל דְּחִידְכְּרִין .s

EZ 16,63; 17,1-4

Eb 23

לִיךְ עוֹד אִתְּכֶנָּה בְּמִלֵּי פֹמִיךְ מִן קֶדֶם
 אִתְּכֶנָּה לִיךְ כִּד אִשְׁבוֹק לִיךְ לְכָל דַּעְבֻּדָּה
 אָמַר יי אֱלֹהִים:

(1,17) וְהָיָה: (2) בְּרִאשֵׁי חוֹד חוֹד חִיד-

ח [א ומ] חוֹל מְתָלָא עַל בֵּית יִשְׂרָאֵל: (3)

וְהִימָר כִּידוֹן אָמַר יי אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל רַבָּא

רַב גְּפוּי אָרֶיךְ אִיבְרִין חָפִי [כנב] פִּין

דְּלִיָּה צִיּוּרִין אָתָּא לְלִיבְנֵי וְנִסְיָב יָה

[עִיבְרָתָא דִּארְזָא דִּמָּא: (4) יָה רִישׁ

שִׁבְשֻׁבָּתִיָּה בְּסִיב וְאִבְלִיָּה לְאַרְעָא דְבִטְלָא

מִסְּוֹלְחָבָא בְּאַרְעָא דְכַנְעָן עַד לֹא יִדְעֻלוֹן

לָהּ בֵּית יִשְׂרָאֵל בְּקִירֵיהּ חֲגָדִין שְׁוִיָּה:

Eb 22

עוֹד אִתְּכֶנָּה בְּמִלֵּי פֹמִיךְ מִן קֶדֶם
 אִתְּכֶנָּה לִיךְ כִּד אִשְׁבוֹק לִיךְ לְכָל דַּעְבֻּדָּת
 אָמַר (ר) יי אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל:

(1,17) (...) (2) בְּרִאשֵׁי חוֹד חוֹד חִיד-

חָא וְחִיּוּל מְתָלָא עַל בֵּית יִשְׂרָאֵל: (3)

וְהִימָר כִּידוֹן (א) אָמַר (ר) יי אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל נִישׁ-

רָא רַבָּא רַב גְּפוּי אָרֶיךְ אִיבְרִין חָפִי כְּנ-

פִּין דְּלִיָּה צִיּוּרִין אָתָּא לְלִיבְנֵי וְנִסְיָב

יָה עִיבְרָתָא דִּארְזָא דִּמָּא: (4) יָה רִישׁ

שִׁבְשֻׁבָּתִיָּה בְּסִיב וְאִבְלִיָּה לְאַרְעָא דְבִטְלָא

מִסְּוֹלְחָבָא בְּאַרְעָא דְכַנְעָן עַד לֹא יִדְעֻ-

לוֹן לָהּ בֵּית יִשְׂרָאֵל בְּקִירֵיהּ חֲגָדִין

63,16: אִשְׁבוֹק 1. - 2,17: חוֹדִיָּתָא 1; חוֹדִיָּתָא 2. - מְתָלָא 1. - אִיבְרִין

3. - אִיבְרִין 1. - אָמַר 2. - חָפִי 3. - 4: שִׁבְשֻׁבָּתִיָּה 3. - לָהּ

1. - לִיָּה 3.

63,16: אִתְּכֶנָּה 3.

Handwritten marginal notes in the left margin, including the number '144' and some illegible text.

Eb 23

EZ 17,4/5-9

Eb 22

וּנְסִיב מִזֹּרְעָא דְאַרְעָא וְיִהְיֶינָהּ בִּיחְקָל

שׁוֹרְיָהּ] (5) וּנְסִיב מִזֹּרְעָא דְאַרְעָא וְיִהְיֶינָהּ בְּהַ-

טָב לְמִזְרֹעַ נְצִיבִיהָ עַל מִיּוֹן טְגִיאִין גִּפּוֹן

קָל טָב לְמוֹרֵעַ נְצִיבִיהָ עַל מִיּוֹן טְגִיאִין גִּפּוֹן

נְצִיבִיהָ שׁוֹרְיָהּ: (6) וְצִמָּח וְהוּא לְגִפּוֹן תְּקִיף

נְצִיבִיהָ שׁוֹרְיָהּ: (6) וְצִמָּח וְהוּא לְגִפּוֹן תְּקִיף

מְכִיךְ בְּקוֹמָא לְכַפְפָּא עִבְרָתִיהָ לִיָּהּ וְשׁוֹר-

מְכִיךְ בְּקוֹמָא לְכַפְפָּא עִבְרָתִיהָ לִיָּהּ וְשׁוֹר-

שׁוֹהִי תַחְתֵּיהִי יְהוֹן וְהוּא לְגִפּוֹן וְעִבְד

שׁוֹהִי תַחְתֵּיהִי יְהוֹן וְהוּא לְגִפּוֹן וְעִבְד

שִׁיב [קִיין] וְשָׁלַח עִיבְרִין: (7) וְהוּא נִיטְרָא

שִׁיבְקִין וְשָׁלַח עִיבְרִין (7) וְהוּא נִיטְרָא

חָד רִבָּא רַב גִּפּוֹן וְחִפְיָא לְנִפְיָן וְהוּא גּוֹפ-

חָד רִבָּא רַב גִּפּוֹן וְחִפְיָא לְנִפְיָן וְהוּא גּוֹפ-

נָא הָדָא כִּפְתָּא שְׂרִיפָא עֲלוֹהִי [...] לִיָּהּ

נָא הָדָא כִּפְתָּא שְׂרִיפָא עֲלוֹהִי וְעִבְרָתִיהָ

לְאַשְׁקָחָהּ יִתָּהּ מְעוּבָתִים נִיטְרָתָהּ: (8) בְּחֻקָּל

שְׁלַחָהּ לִיָּהּ לְאַשְׁקָחָהּ יִתָּהּ מְעוּבָתִים נִיטְרָתָהּ:

טָב עַל מִיּוֹן טְגִיאִין הִיא שְׁתִּילָהּ לְמַלְטָד

(8) בְּחֻקָּל טָב עַל מִיּוֹן טְגִיאִין הִיא שְׁתִּילָהּ

עֲנָף וְלְמִיטְעוֹן פִּירִין לְמִיחֹרֵי לְגִפּוֹן תְּקִיף:

לְמַעֲבְדֵי עֲנָף וְלְמִיטְעוֹן פִּירִין לְמִיחֹרֵי לְגִפּוֹן

(9) אֵימַר כִּידְבוֹן אֵמַר יְיָ אֱלֹהֵי תִלְבַּלַּת הַלֵּל

תְּקִיף: (9) אֵימַר כִּידְבוֹן אֵמַר (ר) יְיָ אֵל-

4,17: שׁוֹרְיָהּ. - 5: בְּחֻקָּל 1; 6: וְהוּא (ט) 1. - לְגִפּוֹן (10) 2; לְגִפּוֹן 2. - לְכַפְפָּא 1 2; לְכַפְפָּא 2. - עִבְרָתִיהָ 2. - תַּחְתֵּיהִי 2. - לְגִפּוֹן (20) 22; לְגִפּוֹן 2. - וְשָׁלַח 1; עִיבְרִין 2. - 7: וְהוּא 1. - רִבָּא 2; רִבָּא 2; רִבָּא 2. - כִּפְתָּא 1; עִבְרָתִיהָ 1. - 8: בְּחֻקָּל 1. - שְׁתִּילָהּ 2. - עֲנָף 1. - פִּירִין 2. - לְגִפּוֹן 2.

17,5: וִיחֵב] וִיחֵבִיהָ. - 7: וְהוּא (20) [וְהוּא 2.

oscilación entre sara y holem. N/ 17,8: 2

EZ 17,9-13

Eb 23

יֵת שׁוֹרְשָׁהּ יִפְסֵיק וְיֵת אִיבָהּ יִקְטֹף וְיֵיבֶ-
 שׁוֹן כָּל טְרָפֵי צִמְחָהּ יִתְרוֹן וְלֹא בְמִשְׁיָר-
 יֵלֵן טְגִיאָן וּבְעַם טְגִי יִתְרוֹן לְמִיעֵיקָר
 יֵתָה מְשׁוֹרְשָׁהּ: (10) וְהָא שְׁתִּילָא הֶחְצֵלָה
 הֵלֵא כְּמִיקָרָב בְּה רוּחַ קִידוּמָא חִיבָשׁ מִיבָשׁ
 עַל עוֹגִיּוֹת בִּיאַבְתָּהּ חִיבָשׁ: (11) וְהוּא:
 (12) אֵימֵר כְּעוֹן לְעֵמָא סְרִבְנָא הֵלֵא יִדְעִתוֹן
 מָא אֵילֵין אֵימֵר הָא אָתָּא מִלְכָּא דְבַבְל
 לִירוּשָׁלַם וְדָבָר יֵת מִלְכָּה וְיֵת רְבִרְבָּהּ וְאוּ-
 בִיל לִתְהוֹן עִימָיָה לְבַבְל: (13) וְדָבָר מִיז-
 רְעָא דְמִלְכוּתָא וְגִזְרַי עִימָיָה קִיִּים וְאֶעֱיִל

Eb 22

(ה) יִם חֲצֵלָה הֵלֵא יֵת שׁוֹרְשָׁיָהּ יִפְסֵיק וְיֵת
 אִיבָהּ יִקְטֹף וְיֵיבְשׁוֹן כָּל טְרָפֵי צִמְחָהּ וְ-
 יִתְרוֹן וְלֹא בְמִשְׁרֵין טְגִיאָן וּבְעַם טְגִי
 יֵתִין לְמִיעֵיקָר יֵתָה מְשׁוֹרְשָׁיָהּ: (10) וְהָא
 שְׁתִּילָא הֶחְצֵלָה הֵלֵא כְּמִקָּרָב בְּה רוּחַ קִידוּן-
 מָא חִיבָשׁ מִיבָשׁ עַל עוֹגִיּוֹת בְּצִבְתָּהּ חִיבָשׁ:
 (11) (...) (12) אֵימֵר כְּעוֹן לְעֵמָא סְרִבְנָא
 הֵלֵא יִדְעִתוֹן מָא אֵילֵין אֵימֵר הָא אָתָּא
 מִלְכָּא דְבַבְל לִירוּשָׁלַם (לִם) וְדָבָר יֵת מִלְכָּה
 וְיֵת רְבִרְבָּהּ וְאוּבִיל לִתְהוֹן לִוְתִיָּהּ ל-
 בְּבַל: וְדָבָר מִזְרָעָא דְמִלְכוּתָא וְגִזְרַי עִימָיָה

9, 17: יִקְטֹף s. - וְיֵיבְשׁוֹן s. - צִמְחָהּ s. - בְּמִשְׁרֵין z. - יִבְעַם s. -
 יֵתִין s. - חִיבָשׁ (b1) s. 1; חִיבָשׁ s. - מִיבָשׁ s. 1; מִיבָשׁ s. - 12:
 יִדְעִתוֹן s.

9, 17: שׁוֹרְשָׁהּ s. - שׁוֹרְשָׁהּ s. - יִתְרוֹן b g o f; וְיֵיבְשׁוֹן s. -
 מְשׁוֹרְשָׁהּ s. - 12: לִוְתִיָּהּ s.

N/ 17,12: a oscilación entre gere y holen. ואוּבִיל

Eb 23

Eb 22

יְהִיָּה בְמוֹמִי וְיִתְּ דְבַרְבִּי אַרְעָא דְנֹד :

קָלִים וְאֶעֱלֵל יַחֲיִה בְמוֹמִי וְיִתְּ דְבַרְבִּי אֵר -

(14) לַמִּיּוֹרֵי מַלְכוּתִי חִלְשָׁא בְדִיל דְלֵא

(עא דבֵר: 14) לַמִּיּוֹרֵי מַלְכוּתִי חִלְשָׁא בְדִיל

לְאַיְתְּרִבְרָבָא לַמִּיּוֹרֵי יִתְּ קִילְמִיָּה לַמְּ-

דְלֵא לְאַיְתְּרִבְרָבָא לַמִּיּוֹרֵי יִתְּ קִילְמִיָּה וְל-

ל[חִיָּה :

מִפְלַחֲיָה .

(15) וְמַרְיָד בֵּיתָה לְשַׁלְחָא אִיזְגָדְוּהִי לַמַּצ-

(15) וְמַרְיָד בֵּיתָה לְשַׁלְחָא אִיזְגָדְוּהִי לַמַּצ-

רִים לַמִּיּוֹרֵי לִיָּה סוּסוֹרֹן וְעַם סְגִי הִיאֲלֵהּ

(רִים) לַמִּיּוֹרֵי לִיָּה סוּסוֹרֹן וְעַם סְגִיָּה הִיאֲלֵהּ-

הִישְׁתַּוְּזַב דְעַבְדֵי אֵילָן וּמִשְׁבֵּי קִילִים

לְתִּישְׁתַּוְּזַב דְעַבְדֵי אֵילָן וּמִשְׁבֵּי קִילִים

הִישְׁתַּוְּזַב :

הִישְׁתַּוְּזַב : (16) קִילִים אֲנָא אִמְ (ר) יִי אֵל-

(ה) יִים אֵילָן בְּאֲתָרָא דְמַלְכָא [דְאֵמְלִין יַחֲיָה דְבַסַר עַל מו] מְחִיָּה וְדְאֲשַׁבִּי יִתְּ קִילְמִיָּה

עִילְמִיָּה בְּגוֹ בְבַל יְמוֹת : (17) [בְּלֵא בְמַשְׁרִין סְגִי] אֵן נִבְעַם סְגִי יְעַבְדֵי עִילְמִיָּה כּוֹ (עא)

קֹרֵב בְּמִיּוֹרֵי מִיּוֹרֵי וּבְמִיּוֹרֵי [לְשִׁיחָא מְרִיבֹן סְגִיָּה : (18) [בַּסַר עַל מוּמִי

15,17 : וְמַרְיָד . - וְעַם . - וּמִשְׁבֵּי .

14,17 וְלַמִּפְלַחֲיָה [לְמַפְלַחֲיָה . - 16 : אֵילָן] אִמְ לֵא .

N/ 17,16 (w) oj. de confusión gráfica de patah-ganug. אֵילָן

Eb 22

[לא] שְׁנֵאָה קָלִים וְהָא אֲמָסִי יִדְיָה (לפרעה) כל אלין עבד לא ישחיובו: 19) [בכיון] כיד-
 (נו) אמ(ר) יי אל(ה) ים קָלִים אָנָּא אם לא מוֹמָחִי דְבַסְדִּי וְקִימִי דְאֲשַׁנִּי וְאִיחִינִי פּוֹרְעִ-
 נוֹח אֲרֻחִיָּה בְרִישִׁיָּה: 20) וְאִיפְרוֹס עֲלוֹהִי מְצֻדָּתִי וְיִחְאָחֵד בְּסִרְיָגְחִי וְאֲבִלִינִיָּה לְבַבִּי
 וְאִיחְפֹּרְעִי מִינִיָּה תַמָּן שִׁיקְרִיָּה דְשִׁקָּד קְדָמַי: 21) וַיִּתְּ כָל גִּבְרֹהִי בְּכָל מְשִׁירֵי יִתְיָה בְחָדְבָא
 יתְקַטְלוּן וּבְנִשְׁתָּאֲרוּן לְכָל רוּחַ יתְבַדְדוּן וְחִידְעוּן אֲרִי אָנָּא יי גִּזְרִית בְּמִימְרֵי: 22)
 כיד(נו) אמ(ר) יי אל(ה) ים וְאִיִּקְרִיב אָנָּא מַמְלְכוּתָא דְבֵית דְרִיז דְמַחִיל בְּאֲרֻזָא דְמָא
 וְאִקְיַמְנִיָּה מִבְּנֵי בְנוֹהִי יִנְיִק אִירְבִּי וְאִיִּקְלִמִינִיָּה בְּמִימְרֵי כְסוּד רָם וּמְנַטְלִי: 23) בְּסוּד
 קוֹדֶשֶׁת דִּישׁ(ר)אֵל אִיִּקְלִמִינִיָּה וְיִכְנִישׁ מְשִׁירִין וְיַעֲבִיד סֻמְכֹן וְיִ [הי למלך] וְקִיָּה וְיִס-
 תְּמַכּוּן עֲלוֹהִי כָל צְרִיקָא דְכָל עִינֵי תְּנִיא בְּטַלִּל מְלֻכוּתִיָּה יִשְׁרוּן: 24) וְיִדְעוּן כָּל מְלֻכֵי
 עַמְמֵיָּא אֲרִי אָנָּא יי אֲמַאיִכִּיחַ מְלֻכוֹת דְהָא תְּקִיטָא [תקייפ] וְיִתְּ מְלֻכוֹת דְהָא תְּלִישׁ אֲמַאי-
 וְיִתְּ מְלֻכוֹת עַמְמֵיָּא דְהָא תְּקִיטָא כְּאֵע דְטִיב [והקייפית מל] כְּרִיב יִתְּ יִשׁוּ(אל) דְהָא
 תְּלִישׁ כְּאֵע יִבִּישׁ אָנָּא יי גִּזְרִית בְּמִימְרֵי וְאִיִּקְרִיב:

18,17: אֲמָסִי 1 z; אֲמָסִי s. - 19: וְאִיחִינִי b g f; 20: וְאִפְרוֹס 1 b g f. -
 וְאִיחְפֹּרְעִי 1 f c. - קְדָמַי s. - 21: מְשִׁירִיָּה c; מְשִׁירִיָּה b g f. - 22: ו-
 אִיִּקְרִיב f c. - יִנְיִק s. - וּמְנַטְלִי 5 1 z; וּמְנַטְלִי s. - 23: אִיִּקְיַמִּינִיָּה c.
 f. - מְשִׁירִיָּה f; מְשִׁירִיָּה c. - סֻמְכֹן s. - 24: דְהָא (quater) 1. -
 מְלֻכוּתָא (29) s. - וְאִיִּקְרִיב c.

Eb 22

וְרַב־יָחָא בְּסִיב הַיְחָקְלִים לֹא יִתְקַיֵּם יֵת כֹּל הַזְעִיבָהָא הָאֵילִין עֲבָד מַמְת יָמוֹת וְזָבְחָא קְסוּלִיָּה
 בֵּיה תַחֲיָי: 14) וְהָא אֲזִילֵיךְ בַּר רַחֲזָא יֵת כֹּל הַזְבִּי אֲבוּהִי דְעֲבָד רַחֲזָא וְלֹא עֲבָד כְּרַחֲזָאךְ.
 15) עַל טוֹרִיא לֹא פִלַּח לְטַעֲוֹתָא וְעִינוֹתֵי לֹא זָקְף לְפִלְחֹן טַעֲוֹת בֵּית יִשְׂרָאֵל (אל) יֵת אִיחָהּ
 חֲבָרִיָּה לֹא סְאִיב: 16) וְאִיבֹשׁ לֹא אֲזִיב מִשְׁכֻּבָא לֹא בְּסִיב וּבְזִילָא לֹא גִזֵּל מִלְחָמִיָּה לֹא
 לְפָנָא יֵהֵב וְעָרְטִילָאָה כְּסִי מִיכְסוּתֵיהִי: 17) [ממטכינא] אֲחִיב יְדֵיהִי חִיבּוּלִיא וְרַב־יָחָא
 לֹא בְּסִיב דִּינִי עֲבָד בְּקִימֵי הָלִיךְ הוּא לֹא יָמוֹת [כחורבי אבוהי] מִיחָא יֵיחִי: 18)
 אֲבוּהִי אֲרִי עֲשֶׂק עֲשֶׂק גִּזֵּל גִּזֵּילָא לְחַד מֵאַחֵיהִי וְדִלָא תְקִין עֲבָד בְּגוֹ עַמִּיה וְהָא מִיח
 בְּחֻבִּיָּה: 19) וְאֲמַתְחֹן [סדין] לֹא לֶקֶץ בְּרָא בְּחֻבִּי אֲבָא וּבְרָא דִין דְקָשׁוּס רִזְכוּ עֲבָד יֵת
 כֹּל קִימֵי בִטֵר [רעבד] יִתְחֹן מִיחָא יֵיחִי.
 18, 20) אִיבֹשׁ דִּיחְסִי הוּא יָמוֹת בְּרָא לֹא יִלְקֵט בְּחֻבִּי אֲבָא וְאֲבָא לֹא יִלְקֵט בְּחֻבִּי בְּרָא
 זְכוּת זְנֵאָה בְּהִי יִתְקַיֵּם רַחֲזָא הָאֵילָא עֲלוּהִי חַחִי: 21) וְיִשְׁלַע אֲרִי יִתּוּב מְלַל חוֹמֵיהִי
 דְעֲבָד וְיִשְׂדֵר יֵת כֹּל קִימֵי וְיִעֲבִיד דִּין דְקָשׁוּס רִזְכוּ מִיחָא יֵיחִי לֹא יָמוֹת: 22) כֹּל

13,18: גְּסִיב .ס. - 14: רַחֲזָא (bis) .1 - 15: לְמִלְחָן .ס. - 15: סְאִיב .ס. -
 16: בְּסִיב .ס. - 17: גְּסִיב .ס. - דִּינִי .ס. 5; דִּינִי .ס. - 18: גִּזֵּילָא .ס. 15;
 גִּזֵּילָא .ס. - 19: דְקָשׁוּס .ס.

13,18: הִיחָקְלִים ; ס. 15: הִיחָקְלִים .ס.

N/ 18,19: repite la particula לֹא per dittografia.

Eb 22

חובותיה דעבד לא ידכרון ליה בזכותיה דעבד יתקליים: (23) המירעא רעיןא מותיה
 דרשיעא אמ(ר) יי אל(ה)ים הלא כד יתוב מאורחיה ויתקליים: (24) וכד יתוב זכא
 מזכותיה ויעבד שקר בכל חוביהא דעבד רשיעא יעבד היתקליים כל זכותיה דעבד לא
 ידכרון בשקריה דשקר ובחוביהי דחב בחון ימות: (25) ראמרוון לא מפראשן לנא אורחיה
 טובא די שמעו כען בית יש(ראל) האורחיה טובי לא מפראשן לכון הלא אורחיהכון דיל-
 כון לא תקנון: (26) כד יתוב זכא מזכותיה דיעבד שקר וימות עליהון בשקריה י-
 עבד ימות: (27) וכד יתוב רשיעא מחוביהי דעבד דיעבד דין דקשוט וזכו הוא ית
 נשטיה יקליים: (28) רחא דחב מכל חוביהי דעבד מיחא ייתי לא ימות: (29) ראמרוון
 בית יש(אל) לא מפראשן לנא אורחיה טובא די אורחיה טובי לא מפראשן לכון בית
 יש(ראל) הלא אורחיהכון דילכון לא תקנון: (30) בכין אינא באורחיהי אינשטיע מינבוין
 בית יש(ראל) אמ(ר) יי אל(ה)ים חובו לפלחני דאלכודו מינבוין מלחן לנא דלא
 יחון לכון לתקלא חובין: (31) אחיקו מינבוין ית לל חוביהון דחובין בחון רבני-

22,18 : בזכותיה 1 s ; בזכותיה 2 s. - 23 : מאורחיה 1 s. - 24 : מזכותיה 2 s ;
 מזכותיה 2 s. - זכותיה 1 5 s ; זכותיה 2 s. - ידכרון 2 s. - ימות 2 s. - 25 : אור-
 חיה 1 5 s. - אורחיהכון 2 s. - דילכון 2 s. - 26 : מזכותיה 2 s ; מזכותיה 2 s. - 27 : ז-
 חוביהי 2 s. - 28 : רחא 1 5 s. - חוביהי 2 s. - 29 : אורחיה (12) s. - אורחיה
 1 s. - אורחיהכון 1 s. - 30 : מאורחיה 1 s. - 31 : רעיןא 1 f g o

23,18 : יתקליים 1 5 s ; יתקליים 2 s. - 24 : בכל [ככל] 2 s. - היתקליים 1 s ;
 2 s ; יתקליים 2 s. - ובחוביהי 1 5 s ; ובחוביהי 2 s. - 30 : לתקלא
 (חובין) 1 5 s ; לתקלא 2 s.

5/ 18,22: enoima de la línea: ידכרון

Eb 22

דו לכון לב דחיל ורוח דחלא ולמא חמוחון ביח יש (ראל) . 32) ארי לא רענא במוחא
דחילב לממח אמ (ר) יי אל (ה) ים חובו לפלחני ואחקיימו :

(1, 19) ואת טול אילא על רברבי יש (ראל) : 2) וחומר מה כנשחא דיש (ראל) זמלא

לליחא ביני מלכיא ר [בא] ביני שלטוניא רביאה בנחא . 3) ורביאת חד מבנחא מלכא

היה ואילף למיקסל קטול אינשא קטל : 4) ושמעו עלוהי עממלא בסריגהון אתהחד ו-

איתיהי בשישלן לאר (עא) דמז (רימ) . 5) וחת ארי פסק [אבד] סיבורת ונסיבת חד

מיבנחא מלכא שריתיה . 6) וחלין ביני מלכיא מלכא היה ואילף למיקסל קטול אינשא

קטל . 7) ואצרי בירנתייה דקוריהון אחרוב וצריא חד (עא) ומלאה מקל אתגושתייה .

8) ואיתכנישו עלוהי עממלא סח (ור) סח (ור) מפרובחא ופרטו עלוהי מצדחהון בסריג-

הון איתחחד : 9) ויתגוהי בקולרון בשישלן ואיתיהי לוח מלכ (א) דנבל איתיהי

במזריא בריל דלא ישמע קליה עוד על סורי ישראל . 10) בנישחא דיש (ראל) בטעבדא

אוריתא דמלא כגורן דשתילא על ממוע דמין רנורפ שפיר וסוכה מסלן חילא שחילא

31, 18 : דחיל 1 ס 0 ; דחול ס . - דחיל 19, 2 : ס 2 . - דחיל ס .
לליחא ס . - 3 : ואילף ס . - 4 : ושמעו ס . - ואיתיהי ס ; ואיתיהי ס .
בשישלן ס . - 5 : וחת 1 . - 7 : ואצרי ס ; ואצרי ס . - בירנתייה 1 ; בירנתייה-
תייה ס . - אחרוב ס ; אחרוב ס . - אתגושתייה ס ; אתגושתייה ס . - 9 : ואיתיהי-
הי ס ; ואיתיהי ס 10 : אוריתא 1 ; אוריתא ס . - דחיל ס . - כגורן ס .
וסוכה 1 ; וסוכה ס .

5, 19 : ונסיבת [רביאה] ס .

EZ 19,10-14; 20,28-30

Eb 22

על מליון טגיאין: 11) והו' ביה שלטובין תקיפין מלכין דגיבין לשעבדא מלכו
 וראית בחקפיה על מלכותא ואיתבצח בסמכותיה בטבי גיבין: 12) ואיתעקרה בחקיה
 מאדע בית שכינתא לאדע אחרי איתגליא ומלך תקיף כרוח קדומא קטיל עמה איטל-
 טלו וגלו שלטובין תקפה ועמלא דתקיפין כאישתא שיציאובין: 13) וכען דמלא לגין
 דשתילא במדברא באדע צדילא וחרבא: 14) ואהו עמלא [תקיפין] כאישתא מחובו דדוב
 עמה קטילו ולא הו' ב' שלטובין ...

28,20) באעלחון לה (עא) דקיימית במימרי [למתן יתה להרו] וחתו לל דמא מדי
 לא דכל אילן עבדו דבכיסו תמן לת נכסיהון דיהבו תמן אדגא קרבניהון [ושויאר
 תמן פל] תן דכסיהון דבכיסו תמן לת נכסיהון: 29) ואשדית לתין מא במהא דאחון
 אהו לאישתא תמן ואיתקרי שמה במהא עד [ירמא הדין:] 30) גבין אימד לבית יט-
 (ראל) כלי (בן) א (מר) יי אל (ה) ים תבא ויה אבתיכון אהון מסתאנין דבתא עין צוקון

11,19: אהו' 1. - וראית 1 א. - ואחצח 1; ואחצח 1. - בסמכותיה 1;
 בסמכותיה 1. - 13: דמלא 1; דמלא 1. - לגין 1. - צדילא 1. -
 וחרבא 1. - 14: מחובו 1. - 28,20: בלחן 1. - 29: במהא (bis) 1; 1. -
 אהו 1.

11,19: ביה] ב' 1. - 12: וגלו 1 b g o f e; < 1. 1.

Eb 22

אָתוֹן טֵעֹן : 31) וּבְמִטֵּל מִהֲנִתְּפוֹן בְּאַעְבְּרָא בְנִיכּוֹן בְּנוֹרָא אָתוֹן מִיִּסְתְּאַבִּין לְכַל פּוֹל-
 חֵן טְעוֹתְכּוֹן עַד יוֹמָא הַדִּין וְאַנָּא אִשְׁתְּאִיל לְכוֹן בְּמִימְרֵי בֵית יֵשׁ (רַאֵל) קְלִים אַנָּא אִמ(ר)
 יֵי אֵל(ה) יִם אִם אִשְׁתְּאִיל לְכוֹן בְּמִימְרֵי : 32) וּדְאָתוֹן מִהֲהִרִין וְדִסְלִיקָה עַל לְבַכוֹן
 קְדַמֵּי גְלִין דְּאָתוֹן אָמְרִין נְהִי כְעַמְמֵיִל כְּזִדְעִית מְדִינְתָא לְשִׁמְשָׁא אַעָא וְאַבְנָא : 33) קְלִים
 אַנָּא אִמ(ר) יֵי [א] ל(ה) יִם אִם אִם לֹא בִיד וְקִיפָא רְבִידוּעַ מְרַמֵּם וְבִידוּגֵי שְׁפִין אִמְלוֹךְ עֲלֵי-
 חוֹן : 34) וְאִשְׁפִּיק יִתְכוֹן מְבִינֵי עַמְמֵיִל וְאִיכְנִישׁ יִתְכוֹן מִן מְדִינְתָא דְאִיחְבַּדְתּוֹן כְּחוֹן
 בִיד וְקִיפָא רְבִידוּעַ מְרַמֵּם וְבִידוּגֵי שְׁפִין : 35) וְאַעְיִל יִתְכוֹן לְמַדְבַּר עַמְמֵיִל וְאִיחְפְּרֵעַ
 מִינְכוֹן חֵן אָפִין בְּאָפִין : 36) כִּמָּא דְאִיחְפְּרֵעִית מִן אַבְהֲתְכוֹן בְּמַדְבַּר אִד(עַא) דְּמַצ(רִים)
 כִּין אִיחְפְּרֵעַ מִינְכוֹן אִמ(ר) יֵי אֵל(ה) יִם : 37) וְאַנְיִת עֲלִיכּוֹן גְּזִירָת דִּינֵי דְאַעְיִל
 יִתְכוֹן בְּמַעְרֵת קְלִמָּא : 38) וְאַפְרִישׁ מִינְכוֹן דְּמַדְדוֹ וְדִשְׁקֵרוֹ בְּמִימְרֵי מְאָרַע תּוֹמְבוֹתְחוֹן
 אָפִיק יִתְחוֹן וְלֹאִד(עַא) דִּישׁ (רַאֵל) לֹא יִדְעֵלוֹן וְחִידְעוֹן אָדִי אַנָּא יֵי : 39) דְאָתוֹן בֵּית
 יֵשׁ (רַאֵל) כִּיד(בּוֹ) אִמ(ר) יֵי אֵל(ה) יִם בְּיַד פּוֹלְחֵן טְעוֹתֵיהּ אִינוֹיְלוֹן פִּלְחֵהּ וְבִתְחֵהּ דְּחִבְתּוֹן
 לִיחְיִיכּוֹן צְבוֹן לְקַבְלָא לְכַמִּימְרֵי וְיִתְ שְׁמַא דְקִדְשֵׁי לֹא תְחַלְלוֹן עוֹד בְּמַהֲבִיכּוֹן וּבְשִׁעְרֵיכּוֹן .

31, 20 : חֵן ח . - 34 : ואיכניש ע . - 35 : למדבב ל . - ואחפרע l b g o . -

36 : במדבב ל . - אחפרע l o . - 39 : פלחן ח . - טעותיה ח .

EZ 20,40-44; 21,2-3

Eb 22

(40) אָרֶץ בְּטוֹרָא דְקֹדְשֵׁי בְּטוֹר קֹדֶשׁ דִּישׁ (ראל) א (מר) יִי אֵל (ה) יִם תָּמֹן יִפְלִחוּן קִדְמֵי
 כָּל בֵּית יִשׁ (ראל) כּוֹלֶחוּן בְּאַרְעֵי הָאֵלִיָּא תָּמֹן יִתְקַבֵּל קוֹרְבָנֵהוּן בְּפִרְיעַ וְתָמֹן אֵיחְבַּע יִתְּ
 רִישׁ אֲפֻשׁוּחֵכוֹן וְלִית רִישׁ אֲצוּחֵכוֹן בְּכָל קֹדְשֵׁיכוֹן. (41) קִרְבֵּן לִרְעוּדָא יִתְקַבֵּל קוֹרְבָנֵכוֹן
 ב [פִּרְיעַ ...] וְאֵיכְנֵישׁ יִחְכוֹן מִן מְדִינַתָּא דְאֵיחְבַּדְרוּחוֹן בְּהוּן וְאֵיחְקֹדֶשׁ [בְּכוֹן ל] עֵינֵי
 עֲמֵמֵיָא. (42) וְחִידְעוּן אָרֶץ אֲנָא יִי [כִּד אַע] לֵיל יִחְכוֹן לֵאד (עא) דִּישׁ (ראל) לֵאד (עא)
 דְקִי יִמִּיחַ בְּמִימְדֵי לְמִחוּן יַחַח [לֵאבְחֵחְכוֹן:] (43) וְחִידְכוּן תָּמֹן יִתְ אֲוִרְחֵתְכוֹן וְלִית
 עוֹבְדֵיכוֹן [דֵּאֲטֹאבְחוֹן] בְּהוּן וְחִידְכֵקוֹן וְחֵחוּן חוּן בְּכָל בֵּישׁוּחֵכוֹן דְעֲבַדְתְּכוֹן. (44)
 וְחִידְעוּן אָרֶץ אֲנָא יִי כִּד אֲעֲבִיד עֲמֵכוֹן בְּדִיל שְׁמִי לֵא כְּאֲוִרְחֵתְכוֹן בִּישְׁתָּא [וְכַעֲבֹדֵיכוֹן]
 מִחְבֵּלֵיָא בֵּית יִשׁ (ראל) א (מר) יִי אֵל (ה) יִם:

(1,21) (...) (2) בְּרִי אֲדָם קְבִיל נְבוּאָה לְאוּרָה [דְרוּמָא] וְאֵלֵיךְ עַל יוֹרְמָא [בְּאֵיחְוֹבֵי
 אֲרֵיָא
 עַל חוֹרֶשׁ דְחָקֵל דְרוּמָא : 3] וְחִימְדֵי לְחוֹרֶשׁא דְרוּמָא קְבִיל פִּתְגָמָא דִּי כִיד (גו) א -
 (מר) יִי אֵל (ה) יִם עֲאֲנָא מְדִלִיק בְּךְ אִישְׁתָּא וְחֲקֹשִׁיל כָּל צִילָא דְשִׁיב וְכָל אִילָן לְבִישׁ עַל

40,20 : (בארע) ה'י'א 1 ; ה'י'א 2 - אַחְבַּע 1 - 41 : דֵּאֵיכְנֵישׁ 2 -

וְאֵיחְקֹדֶשׁ 1 - 2,21 : דְחָקֵל 1 .

40,20 : (ית) רישׁ < 2,21 : (על) אורת < 3 : וחקשיל > + ב' 2 .

N/ 21,2: oscilación entre sore y holag.

Eb 22

חֲסַפֵּי לְשִׁלְחַבְיָהָ דְמִשְׁיַצִּיא וְיִחְרַשְׁמוּן כֹּה כָּל אֲפִיא מִדְרוֹם לְצַפּוֹנָא: (4) [וְיִחְזוּן] כָּל בְּנֵי
 בִּיטְרָא אֲרֵי אֲנָא יְיָ אֱדֻלְיָקְחָהּ לֹא חִיטְפִי: (5) אֲמַדִּיָּת קָבִיל בְּעוֹתֵי יְיָ אֵל (ה) יִם הָא אֲחֹן
 לִי הֲלֹא מִמְּחֹל מִחֲלוֹן הָוָא: (6) (...) (7) בַּר אֲדָם קָבִיל נְבוֹאָה עַל יְרוּשָׁה (לִם) וְאֲלִיָּף
 עַל מְקֹדְשֵׁי וְאִיחְנַבֵּי עַל אֲד (עא) דִּיש (ראל) . (8) וְחִימָר לֹאֻ (עא) דִּיש (ראל) כִּיד (נו)
 א (מר) יְיָ אֵל (ה) יִם הָא אֲנָא שְׁלַח רֹגְזֵי עֲלֶיךָ וְאֲפִיק חֲדָבִי מִלְדֻנָּה וְאֲגִלִּי מִיַּבֵּךְ זְכָאָךְ
 בְּדִיל לְשִׁיבְנָה חִיבֵיךָ: (9) חֲלִיף דְאֲגִלִּי מִיַּבֵּיךְ זְכָאָךְ בְּדִיל לְשִׁיבְנָה חִיבֵיךָ בְּכִין חִיפּוֹק
 חֲדָבִי מִלְדֻנָּה עַל כָּל בִּיטְרָא מִדְרוֹם לְצַפּוֹנָא: (10) וְיִדְיִנּוּן כָּל בְּנֵי בִיטְרָא אֲרֵי אֲנָא
 כִּי אֲפִיעֵקֵהּ חֲדָבִי מִלְדֻנָּה לֹא תִחַב עוֹד: (11) וְאֵת בְּרָאִם אִיחְאָבָה בְּזִינַע חֲדָבִין: ...

Kb 3

(15,22) [וְאֲגִלִּי] יִחְזוּן לְבִיבֵי עֲמִיָּיא וְאִיבְדִּינֵיךְ הַמְדִּינוּתָא וְאֲסִיף סוּבְחֵיךְ מִיַּבֵּיךָ:
 (16) וְאֲחֻקְדֵּשׁ בִּיךָ לְעִיבֵי עֲמִיָּיא וְהִידְשִׁין אֲרֵי אֲנָא יְיָ:

21,5: מִמְּחֹל ס. - מִמְּחֹל ס. - 7: וְאִיחְנַבֵּי ס. - 8: וְאֲפִיק ס. - מִלְדֻנָּה ס. -
 22,15: וְאִיבְדִּינֵיךְ ס. - וְאֲסִיף 1; וְאֲסִיף ס. - 16: וְאֲחֻקְדֵּשׁ 1 b g f o .

21,4: חֲא אֲחֹן] הָאֲנֹן ס. - 8: חֲא אֲנָא] הָאֲנָא ס. - 10: וְיִדְיִנּוּן
 וְיִדְיִנּוּן ס.

21,4: חֲא אֲחֹן] הָאֲנֹן ס. - 8: חֲא אֲנָא] הָאֲנָא ס. - 10: וְיִדְיִנּוּן
 וְיִדְיִנּוּן ס.

EZ 23,49; 24,1-2,21-22; 26,17-19

Eb 16

(49,23) ... פולחן טעותכין חקבלן ותדען ארי אנא יי אלהים^ו(1,24) ויהוה פית [גם נבואה מן קדם] יי עימי בשתא [תשיעיתא בירחא] עטירא^הבעשרא [לירחא למימר^ו] (2) [בר אדם] כתוב לך ית [שם יומא ית כרון] יומא הדיןס [מן ...] ירושל ב...^ו (21) אימר לבית [ישראל כדון אמר יי] אלהים האנא

מפייט [ית בית מקדשי] יקר חוקפכון רגגא [דעיניכון וחב] ובפשכון ובניכון

[ובנחכון דש] בקתון בחדבא יתקטלון^ו (22) [ותעבדון כמא דעב] דית על שפס [לאותעטפון ולחי] ס אבילין לא [תיכלון^ו]

Eb 68

(17,26) ויטלון עלך אליא וייערון לך איכרין [אבדת דהויית [חבא] בגו ימא^ו]

קרתא משבתא דהות יתבא [בתקוד] ימא ויחבא איכרין אוקסדון לתבר כל לתבא:

(18) כען יזועון פכוריא [ביט מפלת קטילך ויחבלון בגתא] דבימא במיפק גלוחין:

(19) צרי בדון אמר יי אלוהים כד גיתין יתיר קריא [חרבא] כקורין דלא איתילתבא

-- 49,23: טעורכין ס -- 1,24: בעטרא ש; באשרא ז -- 22: שפס ס --

. 19,26: איתין ס ז

. 19,26: כקוריא 1; כקורין ס

Eb 68

באֵס [קוּחֵי עֶלְךָ מִשְׁרִית עַמְמִין סְגִי אֵין כַּמֵּץ תְּהוּמָה וְיַחְפוּבֵיךָ עַמְמִין סְגִי אֵין:] (20)

וּבְאַחֲרָיֶיךָ עִם נִחְתִּי [גוֹב בֵּית אַבְדָּנָא לֹחַ עֵמָּה יָמֵל עַל]מָא וְאַצְדִּינֵיךָ בְּאִי עָא אֲרֵעִי-

תָּא כְּחַרְבָּא [דְּמֵן אֵלְמָא עָס נַחְתִּי גוֹב בֵּית אַבְדָּנָא] נָא בְדִיל דְּלֵא תַחֲלִיתְכֵן וְאִיתֵן חֲדוּרָא

ב[ארעא דישראל:] (21) כִּי־ד לֹא הוּיָהּ אִית[בִּינֵיךָ וְכִין תַּחֲוֹן וְחַוֵּן וְלֹא תִישַׁחֲכֵינִי

[עוד לעלם אמר] יֵי אֱלֹהִים:

(1,27) וְחַוֵּן (פְּתַחַם נְבוּזַחַת מִן קִדְּם יֵי עַמִּי לְמִימְרָא: 2) וְאַחֲ[... עָל צוֹד אֵילְנָא:

(3) [וְחִימְרָ לְצוֹר] דִּי תַבָּא עַל מַגְר [ש...: 4] ... (5) [בִּידוּרָן מִסְבִּיךָ] רַבְּוֹ לִיךָ יָהּ כָּל

[בְּשַׂרְךָ אֲרֻזִין] מִלְּבָבְךָ נְטִיבְךָ לְמַעַבְדָּךָ [חֲרֻבִין עֲלֵיךָ:] (6) [בְּלוֹסִין מִ] מְחַבֵּן עֲבָדְךָ מְשִׁי

[סְפִיבְךָ תִירוּמִי] חֲרֵעֵךְ בְּפִין דְּאַשְׁכְּרָעִין [מְכַבְּשִׁין בְּשִׁין] וְכִיל בֵּית חוֹרְבָתָא [לְאַחֲסִידוּרָן

מַסְדָּ] לִבְתָּ אֲפֹלִיאָ: (7) בּוֹךְ צִיּוּרִין [מִמְצָרִיט הוּחַ כִּי] סוֹחֵיךָ לְמַחֲוֵי לֵךְ [לְאַחַת תַּכְלָא

וְאֵר] גּוֹרְבָא מְסֻדִיבָתָּ אֲפֹלִיאָ [חַוֵּן כְּסוּחֵיךָ:] (8) [יֵת] בֵּי צִיּוּרָן וְאַחֲוֵן ... (9) ...

(10) מַרְס [אֵי וְלוֹרָאֵי וּפְרַכְאֵי הוּוּ בְּמַשִּׁ] רִייתֵיךָ גְּבֻרֵי [עֲבוּי קִרְבִּיךָ עֲבִילִין וְקִלְסִין

20,26: ואיתֵיךָ ס. - 6,27: מְשִׁיטָּ 1. - דְּאַשְׁכְּרָעִין ס ג ס. - אֲפֹלִיאָ

1. - 7: (לְמַחֲוֵי) לִיךָ ס l b g f ; לֵךְ ס.

20,26: כְּחַרְבָּא [כְּחַרְבָּא] ס. - 7,27: כְּסוּחֵיךָ (לְמַחֲוֵי) מַרְסִיךָ ס.

Handwritten marginal notes in the left margin, including the word 'אֲפֹלִיאָ' and other scribbles.

EZ 27,10-13; 31,8-12

Eb 68

הָלַךְ בַּיָּם [אֲבוֹן אֲסַג] יָאוּז [יִזְ:] (11) בְּנֵי אֲרֹד וּמַשְׁלֵי יִתְיָר [עַל] שׁוֹרֵךְ סַחֲוֹר סַחֲוֹר
 וְאִף קָפְטָאֵי [בְּמַג] בַּלְךְ הוּוּ שִׁלְטִיהוֹן הָלוּ עַל [שׁוֹר] סַחֲוֹר סַחֲוֹר
 אִיבוֹן שְׁלִילוֹ [שׁוֹפ] רִיר: (12) מִן יִמָּ מִיָּתוֹן סַחֲוֹרָא לְגוֹיָךְ [מַסְגִּי] כֹּל עוֹתָר בְּכַסְף
 בְּרוֹזל בַּעֲבָץ [וְאֲבַר] יִחְבֹּב בְּבֵית גְּזוֹר: (13) יוֹן חֹבֵל וּמַשְׁךְ אִיבוֹן [חַג] רָךְ בְּנַפְשָׁא
 וּמֵאֵי נַחְשָׁא [מִיָּתוֹן] סַחֲוֹרָא לְגוֹיָךְ:

Eb 22

(8,31) [... קָיִם מַשְׁלֵי יִתְיָה וְגִיבִירִין לֹא יִכִּילוּ בְּסַמְכֹתֶיהָ בַחֲקֵף גְּבוּרָא דְהוּא
 עִימֶיהָ מִן קְ(דַם) יִי בַל מַלְךְ לֹא דִמָּ לִיָּה בְּחֹקְפֶיהָ: (9) שְׁפִיר עִיבִידִתֶיהָ בְּסַגִּי גִיבִי-
 רוּהִי רֹזְעוּ מִן קְדֻמוֹתֶיהָ כֹּל מַלְכֵי קְדָם בַּחֲקֵף גְּבוּרָא דְהוּא עִימֶיהָ מִן קְ(דַם) יִי: (10)
 כְּכִין כִּיד (נו) אִמְ(ר) יִי אֵל(ה) יִים הָלֵף וּדְרִימְתָא בְּקוּמָא וִיחַב מְרוֹתֶיהָ עַל מַלְכוּתָא
 וְרֵאִים לְגִיָּה בְּחֹקְפֶיהָ: (11) וְאִימִיסְרִינִיָּה בְּיַד חֲקֵף עִמְמִיאָ אִתְפֹּרֵעָא יִתְכַרֵּעַ מִנִּיָּה כְּלוֹן-
 בְּיָה חֲרִיכֹתֶיהָ: (12) וְשִׁיזְרִיחִי בְּכִרְאִין חֲקִיפֵי עִמְמִיאָ וְרִשְׁוֹהִי עַל טוֹרִיאָ וְכֹל חֲלִיאָ
 בְּפִלְשֵׁי מִטְרִינִיָּה וְאִיחְבֹּדְרוּ סַמְכֹתֶיהָ בְּכֹל צְרִידֵי אִרְ(ע) וְנַחְתוּ מְסֻלֵל מַלְכוּתֶיהָ כֹּל

11,27: ומשירייהך f; ומשירייהך s. - קפוטקאֵי s. - שלטיהוֹן s; שלטיהוֹן s;
 s. - 13: דאינשא b g s. - 8,31: משירייה b g f; משירייה s. - דהוּא
 1. - 9: עבידתיה s; עבדתיה s. - (מלכי) קְדָם l s; קְדָם s. - דהוּא l.
 10: מְרוֹתֶיהָ s. - 11: וְאִמְסִרִינִיָּה s b g f l. - חֲקֵף s. - 12: משירייה
 . b g f e

12,27: בעבץ [עבץ] g; בעין s.

K/ 31,12: עִמְמִיאָ חֲקֵף

Eb 22

עֲמִמִּי אִךְ (עא) וְרִשְׁטוּהִי: 13) עַל מַפְלֹת קְטִילוֹהִי שָׂרוּ כָּל עֹפֹא דְשָׁמַיָא וְעַל פְּגָרֵי מְשֻׁרֵי-
 חַיָּה נֶחָא כָּל חַיִּית בְּרָא: 14) בְּדִיל דְלֹא יִרְאֻמוּן בְּחֻקְפִּהוֹן כָּל מַלְכֵי קֳדָם וְלֹא יִתְנוּן
 יַח מְרוֹתְהוֹן עַל מַלְכוּתָא וְלֹא יִתְרַבְּרוּן לְהוֹן בְּחֻקְפִּהוֹן כָּל עֲבָדֵי מַלְכוּ אֲרִי כֹלְהוֹן
 אִיתְמַטְרוּ לְמוֹתָא לְאֲדַע אֲרַעֲלָא בְּגוּ בְּנֵי אִינוּשָׁא עִים נַחְתִּי גֹב בֵּית אַבְדֻנָּא: 15)
 כִּיד (נו) א' (מר) יִי אֵל (ה) יִים בְּיִם אֲחָתוֹתִי יַחִיָּה לְשֹׂאֵל אֲחָאֲבָלוּ עֲלוֹהִי חֲפָא עֲקָא יַח
 עֲלִמָא וְחֲרֹבָא מְדִינַתָא רִזְעוּ עֲמִיִן טְגִיִין וְחֲשׂוּכָה עֲלוֹהִי: 16) מַלְכֵי מַפְלֹתִיה גְּזֵעִית עֲמִמִּיָא בְּאֲחָתוֹתִי יַחִיָּה לְשֹׂאֵל עִים
 עֲמִמִּיָא עֲלוֹהִי טְפָחוּ כְּחַפָּא: 16) מַלְכֵי מַפְלֹתִיה גְּזֵעִית עֲמִמִּיָא בְּאֲחָתוֹתִי יַחִיָּה לְשֹׂאֵל עִים
 נַחְתִּי גֹב בֵּית אַבְדֻנָּא וְאִיתְנַחְמוּן בְּאִךְ (עא) אֲרַעֲלָא כָּל מַלְכֵי קֳדָם שְׁלוֹנוֹן וְעֵתִידִי נֶכַח-
 טִיָּא כָּל עֲבָדֵי מַלְכוּ: 17) אִךְ אִינוּן עִיםִיָּה אִיתְחָתוּן לְשֹׂאֵל עִים קְטִילוֹהִי חֲרַבָּא וְשִׁילְסוּ-
 בֵּיהִי אִיתְבְּרוּ מְחֻקְפִּהוֹן בְּגוּ מַלְכוּתָא: 18) לִמָּן דְּמִיָּתָא כְּרִין בִּיקְרִי רַבִּירְבוּ בְּמַלְכֵי קֳדָם
 וְתִיתְחָה עִים מַלְכֵי קֳדָם לְאֲרַעֲלָא אֲרַעֲלָא בְּגוּ חִיבִילָא תַּשְׁכוּב עִים קְטִילוֹהִי חֲרַבָּא הִיא פִּי-
 (עא) וְכָל אִיתְרַבְּשִׁתִּיה א' (מר) אֲדוּבִי יִתְחָה:

13,31: משירי יחיה e 1. - 14: יחריבון i e; יחריבון e. - ארעילא a;
 ארעילא e. - אינושא b g. - 15: אחרובא e. - אשוכה e. -
 לחפא l e. - אהנחמו l e; אהנחמו e. - ארעילא e; ארעילא e.
 17: קטילו e. - שלטוניה e. - 18: דמיא e. - עים e. - ארעילא e;
 ארעילא e. - אהנחמיה l e; אהנחמיה e.

18,31: איני יתח [יני אלחיה e.

Asnil al ob aniona de la línea. 31,14: R/

Eb 22

1,32) וְהוּא בְּהוֹרָא עֶסְרֵי שָׁנִין בְּחַרְלֵי עֶסֶר יָרְחֵין בְּחַד לִירוֹחַ הַוּוֹה פִּית(גם) נְכוּ-
 (אח) מִן קְ(דס) יֵי עִימִי לְמִימְרָא (2) בְּ אֲדָם טוֹל אִילֵיא עַל פּוּ (עח) מִל(כא) דְּמַצְ-
 (רים) וְחִימְרָ לִיה תְּקִיף בְּעַמְמֵיא הַרִיחָא וְאִתְ כְּחֻנְיָא בְּלִמְמֵיא וְאִגְיִחְתָּא בְּמִשְׁרִיחָךְ וְאִזְ-
 עִתָּא עַמְמֵיא בְּטַמְכוּחָךְ וְאִחְרִיבְתָּא מְדִינְתָהוּן: (3) כִּיד(נון) א(מר) יֵי אֵל(ה) יִם וְאִיפְרוּס
 עֲלֶיךָ יִת מְצֻדְתִּי בְּקֹהֵל עַמְמִין סְגִיאִין וְחִיתְתָּחַד בְּטִרְיָגְתִּי: (4) וְאִרְטְשִׁינְךָ בְּאִר(עא) עַל
 אֲפִי בְּרָא אִירְמִי בְּבִילְתָךְ וְאֲשֵׁרִי עֲלֶיךָ כֹּל עוֹפֵא דְשַׁמְיָא וְאִיטְבַּע מִינְךָ חִיִּית כֹּל אִר(עא):
 (5) וְאִיחִין יִת בְּסַר קְטִילְךָ עַל טוֹרֵיא וְיִחְמַלְוּן חֲלֵיא פְּגֵרֵי מִשְׁרִיחָךְ: (6) וְאִירוּי
 אִרְע(א) דְּוִהִינְתָּא מְדַמְךָ עַל טוֹרֵיא וְפִצְדֵיא יִחְמַלְוּן מִינְךָ: (7) וְחַחְפִּינְךָ עֲקָא בְּאִכְחִיחֵי
 יִת זִיו יִקָּר מְלֻכּוּחָךְ מִן שַׁמְיָא וְיִזְעֲרוּן עִם מִשְׁרִיחָךְ דְּהוּוֹ סְגִיאִין כְּכוּכְבָּלָא מְלָךְ בְּ-
 מִשְׁרִיחֵיהּ יִחְפִּינְךָ בִּימְמָא לֹא מְזַחַד נִיחּוּרֵיהּ: (8) כֹּל שְׁבִילֵי אִוְרְחָתְךָ דְּמַחְקָנִין וְנִסְיִדִין
 קְדַמֵּי הָא כְּמִנְהַרֵי נְהוּרֵיא בְּשַׁמְיָא אִיִּקְלַקְלִינְוּן עֲלֶיךָ וְחַחְפִּיגְוּן עֲקָא כְּקַבְלָא יִת אֲרַעַךְ
 א(מר) יֵי אֵל(ה) יִם: (9) וְאִזְזִיע לָב עַמְמִין סְגִיאִין בְּאִיחִיחֵי תְּבִירֵי קְרַבְךָ לְבִינֵי

1,32: 1. וְהוּא בְּהוֹרָא s. -- עֶסְרֵי 1 s. -- 2: בְּלִמְמֵיא s. -- וְאִגְיִחְתָּא s. -- ב-
 מִשְׁרִיחֵיהּ f. -- וְאִזְעֲרוּן s. -- 3: אִיפְרוּס l. -- בְּטִרְיָגְתִּי s. -- 4: וְאִרְטְ-
 שִׁינְךָ l. -- אִרְמֵי l b g c. -- 5: וְאִיחִין f. -- קְטִילְךָ z; קְטִילְךָ s. -- וְיִחְ-
 מַלְאוּן s. -- מִשְׁרִיחֵיךָ f; מִשְׁרִיחֵיךָ s. -- 6: וְאִירוּי f. -- דְּוִהִינְתָּא s;
 דְּוִהִינְתָּא s. -- מְדַמְךָ s. -- מִנְךָ l; מִינְךָ s. -- 7: וְחַחְפִּינְךָ l; וְחַחְפִּינְךָ s. --
 וְיִזְעֲרוּן s. -- עִם s. -- מִשְׁרִיחֵיךָ f; מִשְׁרִיחֵיךָ s. -- דְּהוּוֹ l. -- בְּמִשְׁרִיחֵיהּ
 f. -- 8: אִוְרְחָתְךָ l; אִוְרְחָתְךָ s. -- דְּמַחְקָנִין l; דְּמַחְקָנִין z. -- כְּמִנְהַרֵי s. --
 אִיִּקְלַקְלִינְוּן s. -- אֲרַעַךְ s. -- 9: קְרַבְךָ z; קְרַבְךָ s.

2,32: כְּחֻנְיָא [כְּחֻנְיָא s. -- 8: נְהוּרֵיא l o c z; נְהוּרָא s. -- וְחַחְפִּיחֵיךָ
 וְחַחְפִּי s.
 כְּעֻנְנָא דְּסַלִּיק וְחַפִּי יִת שְׁמָא s N/ 32,7: omite la frase que se halla en s
 siguiendo a la palabra (יִחְפִּינְךָ). וכִּסְיָהוּרָא (בִּימְמָא).

EZ 32,9-13,24-25

Eb 22

עֲמַמְיָא לַמְדִּינָן דְּלֵא יִדְעָתְבִין . 10) וְאֶצְדֵּי עֲלֵךְ עֲמַמִּין סְגִיאִין וְמַלְכֵיהוֹן יַחְמָהוֹן עֲלֵךְ
 חִימָה בְּאִתְיֹתֵי עֲלֵךְ דְּקִטְלִין בְּחֶרְבָא וְאִיבֹן חֲזֹן וְלִזְעוֹן מִן קִדְם תְּבַרְחֹן גְּבַר עַל
 בְּפִשֵּׁה בִיּוֹם מְפֻלָּת קִטְלֵךְ . 11) אֲרֵי כִיד (בִּן) א (מֵר) יֵי א (ה) יֵם קִטְלֵי חֶרְבָא דְּמַל-
 (כֵּא) דְּב (בֵּל) יִתְחֹן עֲלֵךְ . 12) בְּחֶרְבֵי גִיבְרָאֵי אֵימְגַר מְשִׁירֵיחַךְ חֲקִיפֵי עֲמַמְיָא כּוֹלְהוֹן
 וְיִבְזוֹן יֵת חֲקוּף-מַצ (רִיט) וְחִשְׁתִּיצֵי כָּל אִיחְרָגוּשְׁחָה : 13) וְאֹבֵד יֵת כָּל בְּעִירָה מְעַל
 מֵיִן סְגִיאִין וְלֵא תְּזִיעִיבֹן רִיגְלָא דְּאִינְשָׁא עוּד וְפֻדְסַת בְּעִירָא לֵא תְּזִיעִיבֹן :

Eb 16

(24,32) [דִּאיִתְחַתּוּ חִיבִיָּא ל] אַר [עֵא אַרע] יִתָּא דִּאיִתְמַסְרֹו לִיחְבַר עַל דְּשִׁלִּיטֹו בֵּא [רעֵא]
 דִּישְׂרָאֵל וְקִבִּילֵן אִיה [כְּבַעוּתְהוֹן] עִיִּם נַחְתִּי גוֹב בֵּית אַבְדִּנָּא ° 25) בַּג [ו קִטְלִיָּא]
 אִיִּתְיַמְנָא בֵּית מִישַׁכ [בְּהוֹן לְהוֹן] בְּכַל מְשִׁיבֵיתְהוֹן ס [חַרְבוּתְהוֹן] קַב [רִיִּהוֹן כ] וְלִהוֹן
 חִי [יבִיָּא קִטְלֵי חֶרְבָא דִּאיִתְמַסְרֹו לְחַבַר עַל דְּשִׁלִּיטֹו בְּאַרְעֵא דִּישְׂרָאֵל וְקִבִּילוּ ... °]

10,32 : וְאֶצְדֵּי . - וְמַלְכֵיהוֹן . - יַחְמָהוֹן . - קִטְלֵךְ ; קִטְלֵךְ . -
 11 : קִטְלֵי . - 12 : אֵימְגַר . - מְשִׁירֵיחַךְ ; מְשִׁירֵיחַךְ . - אַח-
 רָגוּשְׁחָה ; אִיחְרָגוּשְׁחָה . - 13 : תְּזִיעִיבֹן (18) ; תְּזִיעִיבֹן . - רִיגְלָא
 . - דִּאיִנְשָׁא . - 25 : אִיִּתְיַמְנָא . -

12,32 : בְּחֶרְבֵי ; בְּחֶרְבֵי . - 25 : מְשִׁירֵיחַךְ ; אִיחְרָגוּשְׁחָה . -

Eb 16

(7,33) ואת בר אדם מליך [מניתך לבית] יש (ראל) וחקביל מימרי [פתגם] ותזהר
 יתהון מלמחסי קדמי 8) [בדאמריית] לרשיעא רשיעא [ממת ת] מות ולא מלילחא
 [לאזהרא] רשיעא מיאורחיה [הוא ר] שייעא בחוביה ימות [ודמיה מן] ידר אי [תבעי]

Eb 24

(29,33) [וידע] ון ארי אבא ילי כד איתין ית ארעא צדו ואשתמו על כל תועיבהון
 דעבדו 30) [ואת בר אדם בני] עמך דרנך [בר ... דג] פיע ... 31) דיתון
 [לותר] כמיחי גברין תלמידין וית [ברו] קדמך עמי ושמעין ית פיתגמך ויתחון לא
 יעבדון ארי תולעבא בפומהון אינון עבדון בחר ממון אונסהון ליבהון טעי.
 32) ותא אה להון כזמר אבונין דבטיס ע [ליה ומיטיב] לבגנא ושמעין ית [פתגמך]
 ולמעבדהון לית [אנון צבון]

31,33: תלמידין ש. - יעבדון ש. - תולעבא ש. - בפומהון ש. -
 בחר ש. - אונסהון 1; אונסהון ש. - 32: דבטיס ש.

7,33: מימרי z l g o f o; מימרי ש. - 29: צדו] לצדו ש.

N/ 33,31: parece deba leerse תולעבא si no es una equi-
 vocación.

Eb 24

1,34 (1,34) (...) (2) בְּ אֲדָם אִיחָנְכִי עַל פְּרֹנְסֵי יִשְׂרָאֵל [אִיחָנְכִי וְהִימָר לְהוֹן לְפָר-

נְסִיאַ כִּידוֹן אֲמַר יִי אֱלֹהִים וְלִי עַל פֶּדֶר [נְסִי] יִשְׂרָאֵל (רֵאֵל) דְּהוֹן מְפֹרְנִסִין בְּפִשְׁהוֹן הֶלֶא ל-

פְּרֹנְסָא עֲמָא אֲחֻמְבִּינִי פְּרֹנְסִיאַ 3) יֵח טוֹבָא [אֲחֻוֹן אֲכִלִין] וְעֲמָר בְּקֵי אֲתוֹן [לְבִשִין

פְּסִימִיא] אֲתוֹן נְכִסִין עֲמָ [א לִיחִיכוֹן] מְפֹרְנִסִין 4) יֵח כְּאֲבִיאַ לא תְּקִיפְחוֹן וְלִמְרִיעִיאַ

[לא אֵס] יִתוֹן וְלִחְבִּירִיאַ לא צְמַדְתוֹן [וִיח דֹאטְל] טָלוּ לא אֲתִיבְחוֹן וְיֵח דֹאבְדוּ

Kb 3:

Eb 24

4) ... לא בְּעִיחֻוֹן דְּבַחְתוּקְפָא אֲפִלְחַחְתוֹן בְּ-

[לא בְּעִיחֻוֹן דְּבַחְתוּקְפָא אֲפִלְחַחְתוֹן בְּהוֹן]

הוֹן דְּבִקְשִׁיוֹ: 5) וְאִתְבְּדְרוּ מְבִלִי פְּרֹנְסֵי וְ-

[דְּבִקְשִׁוֹ: 5) וְאִיחְבְּדְרוּ מְבִלִי פְּרֹנְסֵי]

אֲחֻמְסְרוּ לְאִשְׁתִּיצָאָה לְכֹל מְלִכּוֹת עַמְמִיאַ -

[וְאֲחֻמְסְרוּ לְ] אֲשְׁתִּיצָאָה לְכֹל מְלִכּוֹת [עַמ-]

וְאִטְלִטְלוּ: 6) טְעוּ עֲמִי [בְּכֹל] טוֹרִיאַ

מִיא וְאִטְ] לְטָלוּ 6) טְעוּ עֲמִי בְּכֹל טוֹרִיאַ

וְעַל כָּל רֵמָא מְנִטְלָא [וְעַל כָּל אֲפִי אֲרַעַא

וְעַל כָּל רֵמָא מְנִטְלָא וְעַל כָּל [אֲפִי] אֲרַעַא

אֲחֻמְסְרוּ [עַמִּי] ...

אִיחְבְּדְרוּ עֲמִי וְלִיח דְּחַבְעַ [לִיח דְּבַעִי:]

2,34: פְּרֹנְסֵי .ס. - אִיחָנְכִי .ס. - וְהִימָר .ס. - לְפְרֹנְסִיאַ .ס. - אֲמַר .ס. - פְּרֹנְסֵי .ס. -

דְּהוֹן 1. - מְפֹרְנִסִין .ס. - נְפִשְׁהוֹן .ס. - פְּרֹנְסִיאַ .ס. - 3: וְעֲמָר .ס. - אֲתוֹן .ס. -

מְפֹרְנִסִין .ס. - 4: תְּקִיפְחוֹן 1; תְּקִיפְחוֹן .ס. - אֲפִלְחַחְתוֹן .ס. - 5: מְבִלִי .ס. -

פְּרֹנְסֵי .ס. - לְאִשְׁתִּיצָאָה .ס. - מְלִכּוֹת .ס. - 6: מְנִטְלָא .ס. - אִיחְבְּדְרוּ .ס. -

N/ 34,4: תְּקִיפְחוֹן el way con puntuación de 2ª mano (?).

Kb 3

Eb 24

[בכֹּן פִּרְנָסִיא קִבִּילוּ ית פתגמא די יי:] (7)

(7) בְּכֹן פִּרְנָסִיא קִבִּילוּ ית פתגמא די יי

(8) קִיִּים אֲנָא אִמְרֵי יי אֱלֹהִים אִם לֹא חִלַּף

(8) [קייים אבא א] מֵר יי אֱלֹהִים אִם לֹא

דְּהוּ עָמִי לְבִיזָא וְאַחַמְסְרוּ עָמִי לְאַשְׁחָאָהּ

[חלף דהוו] עָמִי לְבִיזָא וְאַחַמְסְרוּ [עמי

לְכֹל מְלָכֹת עַמֵּיָא מְבִלִּי פִּרְנָסִי וְלֹא חִבְעוּ פִּרְנָסִיא

לְאַשְׁחִי] צִאָה לְכֹל מְלָכֹת [עממיא] מְבִלִּי

פִּרְנָסִי ית עָמִי וְפִרְנִיסוּ נִפְשָׁהוּן וְיִת

פִּרְנָסִי וְלֹא חִבְעוּ [פִּרְנָסִי] ית עָמִי וְפִרְנִי-

עָמִי לֹא פִּרְנִיסוּ: (9) בְּכֹן פִּרְנָסִיא

סוּ פִּרְנָסִיא [נפשהוון ו] ית עָמִי לֹא פִּרְנִי-

קִבִּילוּ פִּתְגָמָא דִּי יי:

סוּ. (9) בְּכֹן פִּרְנָסִיא קִבִּילוּ [ית פתגמא]

די יי (10) [כדון אמר יי אלהים | האנא שלח רן | גזי על ...] עָמָא ... ול [א אחמס-

רוו בידהוון] לאש [חיצאה. 11] אִךְ [י בדון אמר] יי אֱלֹהִים הֲאֲנָא מְ[חגלי נאחבע]

ית עָמִי וְאַיְבָקְרִינוּן (12) כְּמָא דַּמְבַּקֵּר רַעִיא עֲדָרִיָּה בְּיוֹמָא דְחֹזֵל בְּגוּ עֲנִיָּה וּמְפָרִישׁ

לְהוּ [ו כיון אבקר] ית ...]

7, 34: פִּרְנָסִיא א. - קִבִּילוּ א. - 8: אִמְרֵי א. - דְּהוּ 1. - מְבִלִּי א. - מְבִלִּי

א. - פִּרְנָסִי, וְפִרְנִיסוּ א. - פִּרְנָסִיא א. - פִּרְנִיסוּ א. - 9: פִּרְנָסִיא א. 11: ו -

אִיבָקְרִינוּן א ב; וְאַבְקֵרִינוּן א. - 12: דַּמְבַּקֵּר א. - עֲדָרִיָּה א. - דְּהוּ א. -

10, 34: הָאֵא אֲנָא א. 5; הָאֵא אֲנָא א.

Eb 24

(12,34) | ית | עמי ואישיו יב יתהון מכל אחריא דאתדרו לתמן ביום ענלא ואמי-

סחא: 13) ואפרגיסון מיבילני עמלא ואיכנשינון מן מדינחא ואעלינון לארעהון

ואיפרגיסון על סורי יש (ראל) ביפציליא ובכל מוחבי ארעא: 14) ... בית משרי-

הון תמן ישרון באחר ריעי ופרנוס [טב ית] פרנסון על סורי יש (ראל): 15) אנא

איפרגיס עמי ואנא [אשרינון] לרחצן אמר יי אלהים: 16) ית דא [אבדו אחבע] וליח

דאיטלסלן [אתיב ולחביריא] אצמוד ולמריעיא [אסובר] וליח הסאנא וליח [חייביא

אשיצי | איפרגיס עמי ב [דינא: 17] ואתנו עמי [כדנו אמר יי אלהים] האנא דאנו

[בין גבר לגבר לחסאיא] ולהיליא: 18) הזעיר לכון דפרנוס [טב אחון מיחפרגיסין

ומ [וחר] פרנוסכון אכלין פרנסיתון מתקן אחון שתן וליח מוח [רא שמשיכון] שתן: [ומשחי]

19) ועמי מוחר מיכל [שמשכון] אכלין ומוחר [משחי] [שמשיכון] שתן: 20) [בכין

כ] דנו אמר יי אלהים [להון האנא מ] תבלי ואדון בין גבר [עחיא ובין] גבר מיס-

כין: 21) חלף דחקון ובחוקפכון [חכרתון כל] כאנלא עד דבדרחון [יתחון לביני

12,34: ואישיו יב ס. - 13: ואיכנשינון ס; ואיכנשינון f. - ואיפרגיסון
ס; ואפרגיסון פ. - 14: באחר פ. - ופרנוס פ. - יחפרנסון פ. - 15:
איפרגיס ס f. - אמר פ. - 16: הסאנא פ. - איפרגיס ס; אפרגיס פ. - 18:
הזעיר 1. - דפרנוס פ. - פרנוסכון פ. - מתקן 1. - 19: מוחר פ. - שתן פ. -
20: אמר פ. - ואידין ס f; ואדון פ. - גבר פ. - 21: דבדרחון פ.

14,34: ריעי ס; דיא פ. - 17: האנא f 5; הא אנא פ. - 21: חלף + ד -
ברשע ובזרע פ.

N/ 34,21: דחקון el hot encima de la línea.

Eb 24

מִדִּינָתָא: 22) וְאִפְרוֹק לַעֲמִי [ולא יחמס] רוֹן עוֹד לַבָּיִת וְאִידִין [בין] גִּבְרִי לִיגְבִיר:

23) [ואקים] עֲלֵיהוֹן פֶּרֶנְסָא חָד וְיִפְרַנְיִס לַחֲהוֹן [יה ע] בְּדִי דְרִיד הוּא יִפְרַנְיִס לַח-

הוֹן [והוא] יִהְיִי לַחֲהוֹן לַפְרַנְסִי: 24) וְאַנָּא יִי אִיחֻוֹי לַחֲהוֹן [לאלה] וְעַבְדִּי דְרִיד מִלְכָּא

בִּינְיָהוֹן אָנָּא יִי גַזְרִית בְּמִימְרִי: 25) וְאִיגְזַר לַחֲהוֹן קִיִּם שְׁלָם וְאַבְטִיל חֵיתָא בִישַׁת(א)

מִן אֲרַעָא וְיִחְבֹּן בְּמַדְבְּרָא לְרוּחָצֵן וְיִחְעַתְקוֹן בְּחוֹרְשֵׁיא: 26) וְאִיחִין לַחֲהוֹן וְס(ור)

סח(ור) לְבֵית מְקֹדְשִׁי וְיִהוֹן מְבֹרְכִין וְאַחִית לַחֲהוֹן מֶטֶר בְּכִיר בְּעִידְנֵיה מִיִּטְרִין דְּבִרְכָּא

יִהוֹן: 27) וְיִחִין אִילָן חֶקְלָא [ית אביה] וְאַרְעָא חֲחִין עַלְלָתָא [ויהוון על] אֲרַעְהוֹן

לְרוּחָצֵן וְיִדְעוֹן אֲרִי אָנָּא יִי כֵּד אִיחְבִּר יִת בִּיר חוֹקְפֵהוֹן וְאַיִשִׁיזְבִּינוֹן מִיִּד

דמפלחין בהוֹן

22,34: וְאִפְרוֹק f o l . - וְאִיִּדִין f o ; וְאַדוֹן s . - 23: וְיִפְרַנְיִס s . -

יִפְרַנְיִס s . - 24: אִחֻוֹי o l . - גַּזְרִית s . - 25: וְאַגְזַר c b g f s . - וְאַבְטִיל

s . - בְּמַדְבְּרָא s . - וְיִחְעַתְקוֹן s . - 26: מְקֹדְשִׁי s . - מְבֹרְכִין s b ; מְבֹרְכִין

s . - מֶטֶר s . - בְּכִיר s . - 27: אִילָן s . - אֲרַעְהוֹן s . - אִחְבִּר c b s l . -

חֶקְפֵהוֹן s . - וְאַיִשִׁיזְבִּינוֹן o .

23, 34: פֶּרֶנְסָא (חד) f o l ; פֶּרֶנְסִי s .

EZ 36, 17-21

Kb 3

17,36) פֶּר אֲלֵם בֵּית יְשׁוּ(באל) יִתְבִּין-עַל אֲרָעוֹן וְשָׂבוּ לַחַם כְּאִוְרִתְהוֹן וְבַעֲוֹב-

דִּיהוֹן כְּסוּאָבָה אֵיתָא טוּמְאָה הָיָה אוֹרִתְהוֹן קִדְמִי:

Kb 3:

18) וְשִׁפְכִית חֲמִית עֲלֵיהוֹן [על דם זכאי

דאשדו על] אֲרָעָא וְבַפְלַחְן טַעוֹתְהוֹן [טא-

בוהא:] 19) וְאֶגְלִיתִי לַתְּהוֹן לְבִינֵי עַמְּ-

מִיָּא וְאֶחְבְּדוּ בְּמִדְיַנְתָּא כְּאִוְרִתְהוֹן בִּישְׁתָּא

וְכַעֲוֹבֵיהוֹן מְקַלְקְלִיא אֶתְפָּרַע מִיְנְהוֹן:

20) וְעָלוּ לְבִינֵי עַמְּמִיא דְאִיתְגְּלִיאוּ לַחֲמֹן

עַל דְּאֶחְלוּ יַחַ שְׁמָא דְקוּדְשִׁי בְּדֹאמְרֵין לַהוֹן

אַם עַמִּיה דְיִי אֵילֵין וְאֵיכְדֵין מְאָרַע בֵּית

שְׁכִינְתִיה גְּלוּ: 21) וְחָטִית עַל שְׁמָא דְקוּדְשִׁי

Eb 24

18) וְשִׁפְכִית חֲמִית עֲלֵיהוֹן עַל דָּם זָכִי

דְּאֶשְׁדוּ בְּאֲרָעָא וְבַפְלַחְן טַעוֹתְהוֹן טַאבְוֶהָא:

19) וְאֶגְלִיתִי יִתְהוֹן לְבִינֵי עַמְּמִיא וְאִית-

בְּדָרוּ בְּמִדְיַנְתָּא כְּאִוְרִתְהוֹן בִּישְׁתָּא וְכַעֲוֹ-

בְּדִיהוֹן מְקַלְקְלִיא אֶתְפָּרַעִית מִנְהוֹן: 20)

וְעָלוּ לְבִינֵי עַמְּמִיא דְאִיתְגְּלִיאוּ לַחֲמֹן

עַל דְּאֶחְלוּ יַחַ שְׁמָא דְקוּדְשִׁי בְּדֹאמְרֵין

לַהוֹן אַם עַמִּיה דְיִי אֵילֵין וְאֵיכְדֵין מִי-

אֲרָעָא בֵּית שְׁכִינְתִיה גְּלוּ: 21) וְחָטִית עַל

17,36: אֲרָעוֹן . s - כְּסוּאָבָה . s - 18: זָכִי . s - וְבַפְלַחְן . s - טַעוֹתְהוֹן

. s - 19: וְאֶחְבְּדוּ . s - מְקַלְקְלִיא 15 . s - 20: דְאִיתְגְּלִיאוּ . s - שְׁכִינְתִיה

. s

19,36: אֶתְפָּרַעִית . s

N/ 36, 18: עֲלֵיהוֹן (w) 20: מִיָּא (w) sj. de šewa con valor de patah por la confusión casi constante de estos dos signos en este ms.

Kb 3

Eb 24

שֵׁמָא דְקֹדֶשׁ דְאֶחְלוּהוּ בֵית יִשְׂרָאֵל (בֵּית יִשְׂרָאֵל) בֵּינֵי דְאֶחְלוּהוּ [בֵּית יִשְׂרָאֵל] בֵּינֵי עַמְמֵיִא

עַמְמֵיִא דְאֶחְלוּהוּ לְחַמּוֹן: 22) בְּכִיֹן [אִי- דְאֶחְלוּהוּ] [לְחַמּוֹן:]

מַר לְבֵית [יִשְׂרָאֵל כְּדִנּוֹן אֲמַר יִי אֱלֹהִים [לֹא] בְדִילְכֹן אֲנָא עֲבִיד [בֵּית יִשְׂרָאֵל]

אֵילְהִין לְשֵׁמָא [קְדוּשָׁה דְאֶחְלוּהוּ] בֵּינֵי עַמְמֵיִא [דְאֶחְלוּהוּ לְחַמּוֹן:] 23) [וְאֶקְדִּישׁ]

לְחַמּוֹן רַבָּא דְאֶחְלוּהוּ [בֵּינֵי] עַמְמֵיִא דְאֶחְלוּהוּ בֵּינֵי [הוּן] וְיִדְעוּן עַמְמֵיִא אֲרִי אֲנָא יִי

אֲמַר [יִי] אֱלֹהִים כְּדִי אֶחְקֹדֶשׁ בְּכֹן לְעִינֵיהוֹן: 24) וְאֶקְדִּישׁ בְּכֹן מִבֵּינֵי עַמְמֵיִא

וְאֶכְנִישׁ [יִתְכוּן] מְכַל מְדִינָתָא וְאֶעִיל [יִתְכוּן] לְאֶדְעִכוֹן: 25) וְאֶשְׁבֹּק [לְחֻבִּיכוֹן]

כְּמַא דְמִדְכוֹן] בְּמִי אֶדְלוּתָא וּבְקִשָׁא תוֹרָתָא דְחִטָּתָא וְחֻזְכוֹן מְכַל סַבְחָתְכוֹן וְמְכַל סְעוּתְכוֹן

אֶדְכִּי [יִתְכוּן: 26) וְאֶחְיוֹן לְכוֹן לְבִי דְחִיל וְרוּחַ דְחַוָּלָא אֶחְיוֹן בְּמַעֲיָכוֹן וְאֶחְבַּר לִיבָא

דְרוּשַׁע דְחוּא חֲקִיף כְּאֲבָא מְבַסְרִכוֹן וְאֶחְיוֹן לְכוֹן לְבִי דְחִיל קְדָמִי לְמַעְבַּד רְעוּתִי: 27)

וְיִחַ רוּחַ קֹדֶשׁ [יִי] אֶחְיוֹן בְּמַעֲיָכוֹן וְאֶעֱבִיד לְחַ דְּבִיקְלִמִי חֲהֻכוֹן וְדִינִי חִיטְרוֹן וְחַעֲב-

דוֹן: 28) וְחִיטְרוֹן בְּאֶדְעָא דִּיהִבִּית לְאֶבְחָתְכוֹן וְחַחְוֹן קְדָמִי לְעַם וְאֲנָא אֶחְוִי לְכוֹן

לְאֵילָה:

21, 36: עַמְמֵיִא .s - דְאֶחְלוּהוּ .s - אֲמַר .s - 23: אֲמַר .s - אֶחְקֹדֶשׁ .l -
 לְעִינֵיהוֹן .s - 24: וְאֶקְדִּישׁ .s - וְאֶכְנִישׁ .s - וְאֶעִיל .s -
 25: וְאֶשְׁבֹּק .l f - אֶדְלוּתָא .s - דְחִטָּתָא .s - וְחֻזְכוֹן .s - 26: דְחִיל
 (bis) b g o o ; דְחִיל (19) la ; דְחֻל (bis) s - וְאֶחְבַּר .l - ו-
 אֶחְיוֹן .f - לְמַעְבַּד .s - רְעוּתִי .s - 27: וְחַעֲבִידוֹן .s - 28: אֶחְוִי .l f -
 וְיִחַ רוּחַ קֹדֶשׁ : N/ 36, 27: se repite este v. tanto en h como en a. :
 אֶחְיוֹן [בְּמַעֲיָכוֹן וְאֶעֱבִיד לְחַ דְּבִיקְלִמִי] חֲהֻכוֹן וְדִינִי חִיטְרוֹן וְחַעֲבִידוֹן:

EZ 37, 4-11

Kb 4

(4,37) ואמר לי איתנבני על גרמליא האלין ותימר [היון גרמליא יבישיא קבילו כחמא
 די יי: 5) כדון אמר יי אלהים לגרמליא האלין הא אנא מעיל בכון רוחא ותיהון:
 6) ואתיין עליכון גידין ואסיק עליכון בלסרא ואקרומ עליכון משפא ואתיין בכון
 רוחא ונחחון ותדעון ארי אנא יי: 7) ואיתנביתי כמא דאחפקדיית והוא קל כאית-
 נבלותי והא זיעא וקרבו גרמליא גרמא לוח חבדיה: 8) ותזית והא עליהון גידין
 ובסרא סליק וקלם עליהון משפא מלעילא ורוחא לית בהון: 9) ואמר לי איתנבדי על
 חוחא ובר אדם ותימר לרוחא כדון אמר יי אלהים מיארבע רוחי איתא רוחא ועולי
 בקטיליא האלין ויהון:

Kb 4

Eb 29

(10) ... ועלת בהון רוחא ותיז וקמו על רגליהון [משרין סגיא] לחוא
 רוחא ותיז וקמו על רגליהון משרין סגיא
 לחוא: 11) ואמר לי בר אדם גרמליא
 לחוא: 11) ואמר לי בר אדם גרמליא
 האלין [כל בית ישראל] אנון האנון

6,37: ואקרומ llo - 8: סליק s - 10: ועלת 15 g - ותיז s -
 רגליהון l b g f e

N/ 37,4: האלין el lamed y el alef forman una letra compuesta para
 indicar abreviación de la palabra.

EZ 37,11-14; 39,11-12

Kb 4

Eb 29

אֵלֶינוּ אַ [מְרִי] וְיִבְשׁוּ גְרָמָא וְפִסֵּק סִי-

אֲמַרְיִן יִבְשׁוּ גְרָמָא פִּסֵּק [סְבוּרָא א-]

בוֹרָא אֲבָדָא לָנָא: 12) בְּכֹן אֲתַנְבִּי ו-

בְּבַד [נָא לָנָא: 12) [בְּכִין אֲתַנְבִּי וְת] יִמָּד

תִּימָד לַהוֹן כְּדוֹן אֲמָד יִי אֱלֹהִים הָא אֲנָא

לַהוֹן כְּדוֹן אֲמָד יִי אֱלֹהִים הָאֲנָא [פַּחַח

פִּתְחָ יִת קְבָרִיכֹן וְאֲסִיק יִתְכוֹן מְקַבְרִיכֹן

יִת קְבָרִיכֹן וְאֲסִיק יִתְכוֹן מְקַבְרִיכֹן

עֲמִי וְאֲעִיל יִתְכוֹן לַאֲרַעָא דִּישְׁר (אֵל):

עֲמִי וְאֲעִיל יִתְכוֹן [לַאֲרַעָא דִּישְׁרָאֵל]:

13) וְחִדְעוֹן אֲדִי אֲנָא [יִי כַד אַפַּחַח] יִת קְבָרִיכֹן וְכַד אֲסִיק יִתְכוֹן מְגוֹ קְבָרִיכֹן

[עֲמִי: 14) וְאֲתִין [רוּחִי בְכוֹן וְתִיחוֹן] וְאֲשְׁרִי יִתְכוֹן עַל אֲדַעְכוֹן וְחִדְעוֹן [אֲרִי אֲנָא

יִי גִזְר] יִת בְּמִימְרִי וְאִיקְלִים אֲמָד יִי:

Eb 24

11,39) וַיְהִי בְעֵידָנָא הָהוּא אַתְוֹן לַגּוֹב אַחַר כְּשֵׁר לְבֵית [קְבוּרָא] בִיש (רֵאל) בְּחִילָת

מְגֻזָּא מְדַבָּח [יִם גְּנִיסַר וְסַכְמָא הִיא לַחֲרִין טוֹרִיא] [וִיקְבְּרוֹן חַמֵּן] יִת גּוֹב וַיִּזֵּת לָל

[אַחַר גּוֹשְׁתִּיה] וַיִּקְרוֹן חִלָּת אַחַר גּוֹשֶׁת [גּוֹב: 12) ... בְּדִיל לְדַכְּאָה יִת אֲרַעָא שְׁבַעַ

12,37: וְאֲעִיל 1 - . - 14: וְאִיקְיִים - . - 11,39: הָהוּא - . - אַחַר - . -

בְּחִילָת - . - מְדַבָּח - . - אַחַר גּוֹשֶׁת - . - 12: בְּדִיל - . -

11,37: וְפַסֵּק - . - 11,39: וְסַכְמָא - . -

Eb 24

יר[חיון : 13] ויקברון [כל עמא דארע] א ויהי להון לשום יום אתיקרותי אמר יי

אלהים : 14) וגברין ימנון חדירא למחוי עדן בארעא מקברין עם דעדן יח דאישחארו
בארעא דאים

על אפי ארעא לדכיוחה מיסוף שבעה ירחין ישרון למבדק : 15) ועוד אורחא דעדן

יחזון גר[א] דאינשא ויבנון לוחיה צו [אה] עד דיקברון יתיה דמק [ברין] בחילת

אחרגושח [גוג : 16] ואף חמן יתרמון [קטילי דומי] קרחא דסגיאן [אתרגושחא]

וידכון ארעא : 17) ואח בר אדם כו [נו] אמר יי אלהים אימך [לעופא] צפר כל דפרא

ול [כל] חיה ברא איתכשו [ואיתו] איתקרבו מסחור [סחור על] קטילי דאנא קטיל

[לכו] קטול סגי על טורי יש (דאל) ותיכלון בטרך[?] וחשתון דמא : 18) בשך גיברין

תיכלון ודם רבתי [אר] עא תשחון מלכין שלטונין [ן] טורנין גיברין ועחירי נכטילי

[כולהון : 19] ותיכלון תרבא [למטבע ד] חשתון דמא לרניו [מבסר קטי] לין דקטילי

13, 39: אמר s. - 14: ימנון l s; ימנון s, - ישרון z; ישרון s. - 15: ד-

אינשא b g s. - לוחיה s. - צואה l s; צואה s. - דמקברין g b s; דמקברין

s. - בחילת s. - אחרגושח s. - 16: וידכון s. - 17: ואח s. - אמר s. -

צפר s. - דפרא s. - חיה s. - (על) קטילי (דאנא) z; קטילי b g o f o s;

קטילי s. - 18: בטרך s. - מלכין s. - 24: לרניא s.

15, 39: יחזון [יחזי s. - 16: חמן] לתמן s. - 18: רבתי [רבתי] רבתי s. -

ועחירי [עחירי s. - 19: דקטיליח] דאנא קטיל s.

N/ 39,17: entre y ותיכלון hay una palabra que no puedo leer.

Eb 24

לכוּן: 20) וְחִסְבֵּעוֹן עַל סוּרֵי [עַמֵּי בַסַר] סוּסוֹן [וְרַחֲיִכִין גִּיבְרִין] וְכָל
 גְּבֵרֵי עַבְדֵי קָרְבָּא [א] מֵרַי אֱלֹהִים: 21) וְאִתְּיִן לֵת יִקְרִי בַעֲמַמִּיא [וּיִח] זֶרֶן כָּל
 עַמְמִיא יִח פּוֹרְעָנוֹתֵי [דע] גְּדִיחַ וְיִח גְּבוּרַתֵי דְשׁוֹיִחֵי [בַּחוּן: 22] וְיִדְעוֹן בֵּית
 יִשְׁ(רָאֵל) אֲדִי אֲנָא יִי אֵילֵהֹוֹן מִן יוֹמָא הָהוּא וְלֵהֵלֵא: 23) וְיִדְעוֹן עַמְמִיא אֲדִי
 בַּחוּבֵיהֹוֹן גְּלוּ בֵית יִשְׁ(רָאֵל) עַל דְשִׁקְרוּ בְּמֵימְרֵי וְסִלְיָקִית שְׂכִינְתֵי מְנַהֵן וּמְסֻרְתֵינֹון
 בְּיַד סְנֵאִיהֹוֹן וְאוּקְטְלוּ בַחֲרָבָא כּוּלְהֹוֹן: 24) בְּסוֹאֲבַתְהֹוֹן וְכַמְדוּיָהֹוֹן אִיתְפְּרְעִית מִן-
 הֹון וְסִלְיָקִית שְׂכִינְתֵי מְנַהֵן: 25) בְּכֵין כְּדִין [אמר יי אלהים כען] אֲחִיב יִח גְּ-
 [לוֹת יַעֲקֹב וְאַרְחִים עַל כָּל] בֵּית יִשְׁ(רָאֵל) וְא[תְפַרַע פּוֹרְעָנוֹת גְּבוּרַתֵי] מִן עַמְמִיא
 [עַל דַּאֲחִילוּ יִח שְׁמַא] דְקוֹדֵשִׁי: 26) וְיִקְבְּלוּן לֵת אֲחַכְנְעוּתְהֹוֹן וְיִח כָּל שְׁקָרְהֹון דְש-
 קְרוּ קְדָמֵי בְּמִתְכַּהֵן עַל אֲרַעְהֹון לְרוּחְצֵן וְלִיחַ דְּמַנִּיד: 27) כֵּד אֲחִיב יִתְהֹון מִיבִינֵי
 עַמְמִיא וְאֵיכְנִישׁ יִתְהֹון מְמַדִּינַת בְּעֵלֵי דְבְּבִיתְהֹון וְאִיתְקָדַשׁ בַּחוּן לַעֲיִנֵי עַמְמִין סְגִיאִין:

20, 39: אֲמַר .s - 21: דְשׁוֹיִחֵי .s - 22: הָהוּא .s - 23: וּמְסֻרְתֵינֹון .s -
 בְּיַד .s - וְאוּקְטְלוּ .s - 24: אִיתְפְּרְעִית .s - 25: אֲחִיב .s - 26: וְיִקְבְּלוּן .s -
 דְשִׁקְרוּ .s - בְּמִתְכַּהֵן .s - דְּמַנִּיד .s - 27: אֲחִיב .s - וְאֵיכְנִישׁ f o ; וְ-
 אֵכְנִישׁ .s - מְמַדִּינַת .s - בְּעֵלֵי .s - וְאִיתְקָדַשׁ l b g o .

Eb 22

(14,40) [ועבד ית אליא שתין אמין] רומהון אמתא חדא ועל אלא דדרתא דחדעא

סח(ור) סח(ור) (15) וקדם חדעא מציעאה דקדם אולמא דחדעא גואה חמשין אמין:

Eb 24

(16) וכרין סתימן לחליא ואליהון מגין

לחדעא סח(ור) סח(ור) וכין לאולמא

וכרין סח(ור) סח(ור) לבין ועל אלא

כוחרתא: (17) ואעלני לדרתא בריחא

והא לשכך ורצפתא עביר לדרתא סחור

סח(ור) תלחין לשכך על רצפתא: (18) ו-

רצפתא לעברא דחדעיא ליקבל אורכא דחד-

עיא רצפתא ארעיתא: (19) ומשח פותיא מן

קדם חדעא מציעאה דקדם דרתא גויחא מל-

Eb 22

(16) וכרין סתימן לחליא ולאליהון מי-

גין לחדעא סח(ור) סח(ור) וכין לאול-

מא וכרין סח(ור) סח(ור) לבין ועל

אלא כוחרתא: (17) ואעלני לדרתא בריחא

והא לשכך ורצפתא עביר לדרתא סח(ור)

סח(ור) תלחין לשכך על רצפתא: (18) ו-

רצפתא לעברא דחדעיא לקביל ארכא ד-

חדעיא רצפתא ארעיתא: (19) ומשח פותיא

מן ק(דם) חדעא מציעאה דקדם דרתא גויח-

14,40: אלא l z - 15: גואה s - 16: סתימן s - לחליא l z ; לחויא s -

(וכן) לאולמא z l b g o f o ; לאולמא s - אלא l z ; אלא s - כוח-

רתא z ; כוחרתא s - 17: ורצפתא z ; ורצפתא s - עביר l ; עביר s -

(על) רצפתא z ; רצפתא s - 18: לעברא l b g f o ; לעברא s - לקביל l -

ארעיתא s ; ארעיתא s - 19: גויחא s

19,40: מציעאה z l b g o f o ; ארעא s

N/ No indico las variantes de šewa-patah en Eb 24 cuando inserto un texto paralelo.

Eb 24

Eb 22

בָּרָא מֵאָה אֲמִין לְמִדְיָנָהּ וּלְצִיפּוֹנָהּ : (20)

הָא מִיבְרָא מֵאָה אֲמִין לְמִדְיָנָהּ וּלְצִיפּוֹנָהּ :

וּתְרַעַל דְּפִתִּיחַ לְאוּרָחַ צִיפּוֹנָהּ לְדֶרְחָא בְּרִי-

(20) וּתְרַעַל דְּפִתִּיחַ לְאוּרָחַ צִיפּוֹנָהּ לְדֶרְחָא

הָא מְשַׁח אֲרוּכִיָּה וּפּוֹתִיָּה : (21) רְתוּיָּהּ

בְּרִיחָא מְשַׁח אֲרוּכִיָּה וּפּוֹתִיָּה . (21) רְתוּיָּהּ-

[חִלְתָּהּ] מִיכָא וְחִלְתָּהּ מִכָּא וְאֵלוּ [הִי וְאוּל-

הִי חִלְתָּא מִיכָא וְחִלְתָּא מִיכָא וְאֵלוּהִי וְאוּל-

מּוֹתִי] הוּהִי כְּמִשְׁחָת תְּרַעַל קְדָמָא [הָא] חֲמִישִׁין

לְמוֹתִי הִדְהִי כְּמִשְׁחָת תְּרַעַל קְדָמָא חֲמִישִׁין

אֲמִין אֲרוּכִיָּה וּפּוֹתִילָא [עַסְרִין] וְחֲמִישִׁא-

אֲמִין אֲרוּכִיָּה וּפּוֹתִילָא עַסְרִין וְחֲמִישִׁא אֲמִין :

מִין : (22) וְאֵלוּהִי וְאֵלְמוֹהִי [וְחִרְתִּיהָ]

(22) וְכִדְוִהִי וְאֵלְמוֹהִי וְכִחְרְתִּיהִי כְּמִשְׁחָת

כְּמִשְׁחָת תְּרַעַל דְּפ[תִיחַ לְאוּרָחַ] מִדְיָנָהּ וּב-

תְּרַעַל דְּפִתִּיחַ לְאוּרָחַ מִדְיָנָהּ וּבְדֶרְגִין

דְּרִגִין שְׁב[עַה סְלֵקִין] בֵּיתָהּ וְאוּלְמוֹהִי קְד-

שְׁבַעַל סְלֵקִין בֵּיתָהּ וְאוּלְמוֹהִי קְדָמִיהוֹן :

מִלְחָתָן : (23) וְתַרְעַל [לְדֶרְחָא] גּוֹיָתָא לְ

(23) וְתַרְעַל לְדֶרְחָא גּוֹיָתָא לְקַבִּיל תְּרַעַל

לְקַבִּיל תְּרַעַל [דְּפִתִיחַ] לְצִיפּוֹנָהּ וּלְמִדְנָהּ

דְּפִתִיחַ לְצִיפּוֹנָהּ וּלְמִדְנָהּ וּמִשְׁחָ

וּמִתְרַעַל לִיחְדָּע מֵאָה אֲמִין : (24) וְאוּ-

מִתְרַעַל לִיחְדָּע מֵאָה אֲמִין . (24) וְאוּבְלָנִי :

19,40 : למדינתא a b g f o . - 21 : רְתוּיָּהּ l z ; רְתוּיָּהּ i s . - וְאֵלוּהִי s . -
כְּמִשְׁחָת l z ; כְּמִשְׁחָת s . - עַסְרִין f l . - וְחֲמִישִׁא i . - 22 : מדינתא a b g f o . -
23 : ולמדינתא a b g f o . - 24 : ואובלנני s .

19,40 : מברא a b g o f o ; מלברא s . - 22 : ואלוהי i s .
N/ 40,23: מידוע, la tau con dagesh de 2ª mano tiberiense. Hay varios casos de esta influencia en este ms.

Eb 24

EZ 40,24-28

Eb 22

[לני בארחה] דרומא והא תרע [חד פ-]

בארחה דרומא והא תרע ת פתיח לארחה

[חית] לארחה דרומא ומשח [אלוהי] וארל-

דרומא ומשח אלוהי ואולמוהי כמישחתי

מוהי כמישחתי א [לין : 25] וכרין

האילין . 25) וכרין ליה ולאולמוהי

ליה האלמוהי סחור [סחור] ככרילא הא-

סח(ור) סח(ור) ככרילא האילין חמשין

לין חמשין אמין [אד] רכלא ופתוה עשרין

אמין ארכלא רפתיא עשרין וחמש אמין:

וחמש [אמין : 26] ודרגין שבעה דרגין-

26) ודרגין שבעה דרגוהי ואילמוהי

הי [ואלמוהי] קרעיהו וכנהו ליה

דמוהי וכנהו ליה חדא מיכא רחא

חדא [מכא וחא מיכא] על אלוהי : 27)

יכא על אלוהי . 27) ותרע דרחה

[וחרעא לוד] תא גזילתא בארחה דרומא [נ-]

ותא בארחה דרומא ומשח מחרע לתרע

משח מ [חרע ליתרע בארחה דרומא מאה א-

ארחה דרומא מאה אמין : 28) ראע-

מין : 28) ואעלני לדרחה גזילתא [בחרע]

לדרחה גזילתא בחרע דרומא ומשח

דרומא ומשח יח תרע דרומא [במשח]

תרע דרומא כמישחתי האילין:

24,40 : כמשחתי 1 ב ; כמשחתי ב . - 25 : עשרין 1 א . - וחמש 1 .

26 : ואולמוהי ב .

26,40 : קדמוהי [קרעיהו] ב . - 27 : דרחה] לדרחה ב .

N/ 40,27: enclina de la línea. בארחה דרומא

הָאֵילִיִן׃ (29) וְתוֹהֵי וְאֱלוֹהֵי וְאֹלְמוֹהֵי

[כְּמִישַׁח] תָּא הָאֵילִיִן וְכֹוֹיִן לִיָּהּ וְלֹאֲלֹמֹוּ-

הִי סַח(וּר) [סַחֲרֵר חֲמִשׁ] לִין אֲמִין אֹרְכָא

וּפּוֹתֵיָא עֲשְׂרִין [וְחֲמִישׁ אֲמִין] לִין׃ (30) וְאוֹ-

לְמֵיָא סַח(וּר) סַח(וּר) אֹרְכָא עֲשְׂרִין [ו-]

חַמ[יֵשׁ אֲמִין וּפּוֹתֵיָא חֲמִישׁ אֲמִין׃ (31) ו-

אֹלְמוֹהֵי לְדִרְתָּא בְּרִיָּתָא וְכֹוֹתָרִין עַל אֱלוֹהֵי

וּדְרָגִין תְּמַנִּיא דְרָגוֹהֵי׃ (32) וְאַעְלֹנִי לְד-

רְתָא גְוִיָּתָא בְּאוֹרְחָא מְדוּנָתָא וּמִשַׁח יָת תְּדַעָא כְּמִשַׁחְתָּא הָאֵילִיִן׃ (33) וְתוֹהֵי וְאֱלוֹהֵי וְאוֹ-

לְמוֹהֵי כְּמִשַׁחְתָּא הָאֵילִיִן וְכֹוֹיִן לִיָּהּ וְלֹאֲלֹמֹוהֵי סַח(וּר) סַח(וּר) אֹרְכָא חֲמִשִּׁין אֲמִין

וּפּוֹתֵיָא עֲשְׂרִין וְחֲמִישׁ אֲמִין׃ (34) וְאֹלְמוֹהֵי לְדִרְתָּא בְּרִיָּתָא וְכֹוֹתָרִין עַל אֱלוֹהֵי מִיכָא

וּמִיכָא וְחֲמַנִּיא דְרָגִין דְרָגוֹהֵי׃

29,40: וְתוֹהֵי 1 s; וְתוֹהֵי s. - וְאֹלְמוֹהֵי (bis) s. - עֲשְׂרִין וְחֲמִישׁ 1;
עִסְרִין f. - 30: וְאֵילְמִיא s; וְאֹלְמֵיָא s. - עֲשְׂרִין וְחֲמִישׁ 1. - 31: וְאוֹל-
מוֹהֵי s; וְאֹלְמוֹהֵי s. - תְּמַנִּיא 1; תְּמַנִּיא s. - 32: גְוִיָּתָא s. - בְּאוֹרְחָא s. -
33: וְתוֹהֵי 1 s; וְתוֹהֵי s. - וְאֱלוֹהֵי s. - וְאֹלְמוֹהֵי s. - וְכֹוֹיִן s. -
וְלֹאֲלֹמֹוהֵי s. - עֲשְׂרִין וְחֲמִישׁ 1. - 34: וְאֹלְמוֹהֵי s. - בְּרִיָּתָא s. - וְכֹוֹ-
תָרִין s. - דְרָגִין דְרָגוֹהֵי s.

3140: (אלנהי) מיכא ומיכא חמניא דרגין דרגוהי [ודרגוהי תמניא
דרגוהי s.

Eb 24

Eb 22

35) ראַעלנִי לחרַע דפּתיח לצפּונאַ ומשח

35) ראַעלנִי לחרַע צפּונאַ ומשח כּמשחַתאַ ה־

כּמשחַתאַ האַיליִן: 36) תּוֹהִי אֱלוֹהִי וְאוֹלֵ-

אֵילִיִן. 36) תּוֹהִי אֱלוֹהִי וְאוֹלֵמוֹהִי וְ-

מֹהִי כּמשחַתאַ האַיליִן [...] סח(ור) ס-

כּוֹיִן לִיה סח(ור) סח(ור) סח(ור) אור-

ח(ור) אורכאַ חמשִין אַמִּין ופּוֹחִיאַ עטְרִין

כאַ חמשִין אַמִּין רפּחִיאַ עטרִין רחמִיש

רחמִיש אַמִּין: 37) וְאוֹלֵהִי לדרַחאַ בְּרִיחַאַ

אַמִּין: 37) וְאוֹלֵהִי לדרַחאַ בְּרִיחַאַ וְכוֹתֵ-

וכוֹתְרִין עַל אֱלוֹהִי מִכאַ וּמִכאַ וּתמנִיאַ

רִין עַל אֱלוֹהִי מִכאַ וּמִכאַ וּתמנִיאַ דרגִין

דרגִין דרגִיהִי: 38) וְלשכַּחַתַּא פּתיחַא בַּא־

דרגִיהִי: 38) וְלִישכַּחַתַּא פּתיחַא בַּאֲלִיאַ

ליאַ דתרַעִיאַ תּמִן מתקנִין יחַ עֲלִחַאַ: 39)

דתרַעִיאַ תּמִן מתקנִין יחַ עֲלִחַאַ. 39) וב-

ובאולמאַ דתרַעַא תּרִין פּתורִין מִכאַ בתּרִין

אולמאַ דתרַעַא תּרִין פּתורִין מִכאַ בתּרִין

רִין פּתורִין מִכאַ למכֹּס עֲלִיהוֹן עֲלִחַאַ

פּתורִין מִכאַ למִכֹּס עֲלִיהוֹן עֲלִחַאַ וְחֹס-

וחטאַחַ ואשַמאַ: 40) וְלענרַא דמיבְּרַא ל-

חַא וְאשַמַּא. 40) וְלענרַא דמיבְּרַא לְמֹסְקַ-

מֹסְקַנאַ במעלנאַ דיתרַעַ צפּונאַ תּרִין פּחוֹ-

נאַ במעלנאַ דחרַע צפּונאַ תּרִין פּחוֹרִין

35,40: כּמשחַתאַ 1; כּמשחַתאַ 36: תּוֹהִי 1; תּוֹהִי 36: -.

עטרִין רחמִיש 1. - 37: וּתמנִיאַ 1; וּתמנִיאַ 38: וְלשכַּחַתַּא 38: -.

דתרַעִיאַ 38: -.

35,40: לחרַע צפּונאַ l b g o f o; לחרַעַא דפּתיחַא לצפּונאַ 38: -.

במעלנאַ [במעלנאַ] 38: -.

מתקנִין ד- 38: ^a repetido tres veces por dittografia. N/ 40,36: ^b - 38: ^c ejs. de colocación dudosa de la primera vocal šawa-patah (?).

Eb 24

רִיזִן וְלַעֲבָרָא אֲחֻרָנָא דְלֹאֲלִמָּא דְחָרְעָא תְּרִיזִן

פְּתוּרִיזִן: 41) אֲדַבְעָה פְּתוּרִיזִן מִיכָא וְאֲדַבְ-

עָה פְּתוּרִיזִן מִיכָא לַעֲבָרָא דְחָרְעָא תַּמְנִיָּא

פְּתוּרִיזִן בִּינֵיהוֹן [כּוּן] נְכֻסִיזִן: 42) וְאֲדַבְעָה

פְּתוּרִיזִן לַעֲלֵתָא [חָבִי גִזִית] אֲוֹרְכָא אֲמָ-

תָּא חָדָא וְ[פִלַג וּפְדוּחִיא] אֲמֹתָא חָדָא וְפִלַג

וְרוּ[מָא אֲמֹתָא] חָדָא עֲלֵיהוֹן יַחְתוּן [יַת

מִנִּיא דִיכְסוּן] יַת עֲלֵתָא [בְּהוֹן וּנְכֻסָּת

קוּדְשִׁיא: 43) וְעֲזַנְקִלִין ב [פְּקִין כְּסִין

חַד] קְבִיעִין בְּעִמּוּדֵי בֵית [מְסַבְחִין מְגוּרִין]

לֹאֲלִמָּא סַח(וּר) סַח(וּר) וְעַל כַּתְּ[וּרִיא

בְּסוּר [קוּרְבָנָא: 44) וּמְבָרָא [לְחָרְעָא] גִּזְאָה

Eb 22

וְלַעֲבָרָא אֲחֻרָנָא דְלֹאֲלִמָּא דְחָרְעָא תְּרִיזִן

פְּתוּרִיזִן: 41) אֲדַבְעָה פְּתוּרִיזִן מִיכָא וְאֲדַבְ-

עָה פְּתוּרִיזִן מִיכָא לַעֲבָרָא דְחָרְעָא תַּמְנִיָּא

פְּתוּרִיזִן בִּינֵיהוֹן נְכֻסִיזִן: 42) וְאֲדַבְעָה

פְּתוּרִיזִן לַעֲלֵתָא דְאֲבִי גִזִית אֲוֹרְכָא אֲמֹתָא

חָדָא וְפִלַג וְפִתִּיא אֲמֹתָא חָדָא וְפִלַג וְרוּמָא

אֲמֹתָא חָדָא עֲלֵיהוֹן יַחְתוּן יַת מְנִיָּא דִיכָ-

סוּן יַת עֲלֵתָא בְּהוֹן וּנְיֻכְסָת קוּדְשִׁיא: 43)

וְעֲזַנְקִלִין בְּפְקִין פְּשָׁר חַד קְבִיעִין בְּעִמּוּדֵי

בֵית מְסַבְחִין מְגוּרִין לֹאֲלִמָּא סַח(וּר) סַח(וּר)

וְעַל פְּתוּרָא בְּסוּר קוּרְבָנָת: 44) וְמִיבָרָא

לְחָרְעָא גִּזְאָה לִישְׁכָּת לִיזְאֵי בְּדִרְתָּא גִּזִיתָא

41,40: תַּמְנִיָּא l; תַּמְנִיָּא s. - 43: מְסַבְחִין s.

43,40: לֹאֲלִמָּא z l b g o f o; לֹאֲלִמָּא s. - פְּתוּרִיא s. -

קוּרְבָנָת [קוּרְבָנָא s.

N/ 40,40: b דְּחָרְעָא ej. de colocación descuidada de la 1ª vocal.

Eb 24

Eb 22

לישכָּה לַיְאֹרֵי בַדֵּי [תַּחַת גַּרְיָתָא] דְּלַעֲיָבָר
 חָרַע צִיפּוֹנָא וְאֵל [פִּיחֹן לַאֲרֵחַ] דְּרֹמָא חָד
 לַעֲיָבָר חָרַע מִ [דַּבְחָא] אֵפֶי אֲוֵרַח צִיפּוֹנָא:
 (45) וּמַלְלִיל עֵימִי דָּא לְשַׁכְּתָא דַּפְתִּיחָא לַאֲוֵרֵ-
 רַח דְּרֹמָא לְכַהֲנֵיָא בְּשַׂרֵּי מְסַרְתָּ בֵּיתָא: (46)
 וּלְשַׁכְּתָא דַּפְתִּיחָא [לַאֲרֵחַ] צִיפּוֹנָא לְכַהֲנֵיָא
 בְּשַׂרֵּי מְסַרְתָּ [מַדְבַּחָא] אֵינֹן מְבִי צִדּוֹק דִּ-
 קְרִיבִין [מְבִי ל] וְיִפּוֹלְחָנָא דֵּי לְשַׁמְשָׁא
 [קְדַמוֹחֵי] (47) וּמִשְׁתֵּי לֵת דִּרְחָא [מֵאֵה
 אֵמִי] מְרִבְעָ וּמִדְּבַחָא [דְּקִדְמָה בֵּיתָא] א: (48)
 וְאֵעֲלֵבִי לַאֲוִלְמָא [דְּבֵיתָא] וּמִשְׁתֵּי אֵלָא דְּאֹ-
 לְמָא חַמִּישׁ [אֵמִין] מִלְּבָא וְחַמִּישׁ אֵמִין מִכָּא
 [וּפּוֹחֵיָא] דְּחָרַעָא תִּלְתָּ אֵמִין מִפְ-

דְּלַעֲיָבָר חָרַע צִיפּוֹנָא וְאֵפֶיחֹן לַאֲוֵרַח דִּ-
 רֹמָא חָד לַעֲיָבָר חָרַע מְדִינְחָא אֵפֶי אֲוֵרַח
 צִיפּוֹנָא. (45) וּמַלְלִיל עֵימִי דָּא לְשַׁכְּתָא
 דַּפְתִּיחָא לַאֲוֵרַח דְּרֹמָא לְכַהֲנֵיָא בְּשַׂרֵּי מְסַרְתָּ
 בֵּיתָא. (46) וְלִישַׁכְּתָא דַּפְתִּיחָא לַאֲוֵרַח צִי-
 פּוֹנָא לְכַהֲנֵיָא בְּשַׂרֵּי מְסַרְתָּ מְדַבְּחָא אֵינֹן
 בְּנֵי צִדּוֹק וְקְרִיבִין מְבִי לֹזִי לְפּוֹלְחָנָא
 דֵּי לְשַׁמְשָׁא קְדַמוֹחֵי: (47) וּמִשְׁתֵּי לֵת דִּרְחָא
 אֲוִרְכָא מֵאֵה אֵמִין וְפּוֹחֵיָא מֵאֵה אֵמִין מְבִבְעָ
 וּמִדְּבַחָא דְּקִדְמָה בֵּיתָא: (48) וְאֵעֲלֵבִי לַאֲוִלְמָא
 דְּבֵיתָא וּמִשְׁתֵּי אֵלָא דְּאֲוִלְמָא חַמִּישׁ אֵמִין
 מִכָּא וְחַמִּישׁ אֵמִין מִכָּא וְפּוֹחֵיָא דְּחָרַעָא

44,40: לשכָּה ט. - דלעֲיָבָר ט. - דרֹמָא ט. - מדינחָא b g f e. - 46:
 לֹזִי ט. - 47: מְרִבְעָ 1.

כָּא [ותלת] אַמִּין מיכא : 49) אורכא ד-

תלת אַמִּין מיכא ותלת אַמִּין מיכא . 49)

אולמיא עטרין אַמִּין ופוחיא תדא עטרי

אורכא דאולמא עטרין אַמִּין ופוחיא תדא

אַמִּין ובדרגין דסלקין ליה ועמודיא

עטרי אַמִּין ובדרגין דסלקין ליה ועמודיא

על אליא חד מיכא וחד מיכא :

על אליא חד מיכא וחד מיכא .

(1,41) ואעלבו להיכלא ומשח ית אליא

(1,41) ואעלבו להיכלא ומשח ית אליא

שית אַמִּין פוחיא מיכא ושית אַמִּין פוחיא

שית אַמִּין פוחיא מיכא ושית אַמִּין פוחיא

מיכא פוחיא דביחא : 2) ופוחיא דתרעא

מיכא פוחיא דמשכבא . 2) ופוחיא דתרעא

אשר אַמִּין וכתפי תרעא חמיש אַמִּין מיכא

עטר אַמִּין וכתפי תרעא חמיש אַמִּין מיכא

וחמיש אַמִּין מיכא ומשח אורכיה ארבעין

וחמיש אַמִּין מיכא ומשח אורכיה ארבעין

אַמִּין ופוחיא עטרין אַמִּין : 3) ועל לגין

אַמִּין ופוחיא עטרין אַמִּין . 3) ועל לגין

ומשח אלא דתרעא תרתין אַמִּין ותרעא שית

ומשח אלא דתרעא תרתין אַמִּין ותרעא שית

אַמִּין ופוחיא דתרעא שבע אַמִּין : 4) ומשח

אַמִּין ופוחיא דתרעא שבע אַמִּין . 4) ומשח

49,40 : אורכא s - עטרין l ; עטרין s - אליא s ; אליא s -

1,41 : אליא s - 2 : וכתפי s - חמיש l - וחמיש l f -

3 : אלא s

EZ 41,4-10

Eb 22

Eb 24

לֹת אֲרֻכְכֵּיהֶּ עֹסְרִין אֲמִין וּפְתִילָא עֹסְרִין - לֹת אֲרֻכְכֵּיהֶּ עֹסְרִין אֲמִין וּפְתִילָא עֹסְרִין
 מִין דְּקֻדְם הֵיכְלָא וְאֲמִין לִי דִין בֵּית קוֹ - אֲמִין דְּקֻדְם הֵיכְלָא וְאֲמִין לִי דִין בֵּית קוֹ -
 דִּשׁ קוֹדֶשֶׁא (5) וּמִשָּׁח כֹּהֲלָא דְבֵיתָא שִׁית - דִּשׁ קוֹדֶשֶׁא (5) וּמִשָּׁח כֹּהֲלָא דְבֵיתָא שִׁית
 אֲמִין וּפְתִילָא דְמַחְצִתָּא אֲרֻבַּע אֲמִין סח (ור) ... אֲמִין ...

סח (ור) - מִקָּף לְבֵיתָא סח (ור) סח (ור) - 6) וּמַחְצִילָא מַחְצִילָא עַל מַחְצִילָא תְּלָתִין וְתַלְתָּה תְּדָא
 עֹסְרִין בְּסִידְרָא קְבִיעִין בְּכֹחֲלִיא דְמִיגִינֵי לְמַחְצִילָא סח (ור) סח (ור) לְמַהֲרֵי רִישֵׁי שְׂרִיתָא
 בִּיתָן עַל זִיזִילָא וְלֹא יִהְיוּן שְׂרִיתָא מְעַבְרֵן בְּכַחֲלֵי בֵיתָא (7) וּפְתִילָא מְסִיבָתָא וְסֻלְקָא לֹ -
 עִילָא לְעִילָא מִן מַחְצִילָא אֲרִי מְקַפָּא בֵיתָא וְסֻלְקָא לְעִילָא לְעִי (לא) סח (ור) סח (ור) לְגִינֵי
 עַל כִּין פְּתִי בֵיתָא מְלַעֲלָא וְכִין בְּמִסִּבְתָּא סֻלְקִין מִן אֲרֻעִיתָא לְעִילָא בְּאִוְרָה מְצִיעִיתָא
 (8) וְחִזִּיק לְבֵיתָא רֹמָא סח (ור) סח (ור) מְשַׁכְּלֵן מַחְצִילָא מִישָׁח קְנִילָא שִׁית אֲמִין רִוּחָא
 (9) פּוֹתִילָא דְכֹהֲלָא דְמַחְצִתָּא דְלְבָרָא תְּמִישׁ אֲמִין רֵאֲתָר שְׁבִיק בֵּית מַחְצִילָא דְלְגִינֵי (10) וְ
 כִין לְשַׁכָּתָא פּוֹתִילָא עֹסְרִין אֲמִין סח (ור) סח (ור) מִקָּף לְבֵיתָא סח (ור) סח (ור) .

4,41 : עֹסְרִין (bis) 1 ; עֹסְרִין s . - : 6 תְּדָא s . - קְבִיעִין s o f o
 ; קְבִיעִין s . - שְׂרִיתָא (bis) 1 ; שְׂרִיתָא s . - מְעַבְרֵן s . - : 7
 לְעִילָא s . - : 8 וְחִזִּיק 1 . - : 9 דְמַחְצִילָא s . - תְּמִישׁ 1 . - שְׁבִיק
 ; שְׁבִיק s . - : 10 עֹסְרִין 1 .

Eb 22

(11) וְהָרַעַל דְּמַחֲזִיקָא לְאַחַד (שְׁבִיב) תְּרַעַל הוּא פְּתִיחַ לְאוּרָה צִיפּוּנָא וְהָרַעַל הוּא פְּתִיחַ לְרֹ-
 רוּמָא וְפְתִיחַ דְּאַחַד שְׁבִיב הַמֵּישׁ אֲמִין סַח(וּר) סַח(וּר)· (12) וְבְנִילְנָא דְקִדְוִם בּוֹצֹרְתָא רֹחַ
 אוּרָה מְעַרְבָא פּוֹחִיא שְׁבַעִין אֲמִין וְכוּחְלָא דְבְנִילְנָא הַמֵּישׁ אֲמִין פְּתִיחַ סַח(וּר) סַח(וּר)
 וְאוּרְכִיָּה חֲשַׁעִין אֲמִין: (13) וְמִשָּׁח יָת כִּיחָא אַכְבָּא מֵאָה אֲמִין וְבִיצוּרְתָא וְבְנִילְנָא כּוֹח-
 לִיא אוּרְכָא מֵאָה אֲמִין: (14) וְפְתִיחַ דְק(דַם) בִּיחָא וְבִיצוּרְתָא לְמִדְנַחַת מֵאָה אֲמִין: (15)
 וְמִשָּׁח אוּרְכָא דְבְנִילְנָא דְק(דַם) בִּיצוּרְתָא דְלֵאחֲזוּרָהָ וְזוּרִיתָהָ מִכָּא וְזִיכָא מֵאָה אֲמִין וְ-
 הֵיכְלָא גְזָאָה וְאוּלְמֵי דִרְחָא· (16) סִפְיָא וְכוּיִן סְחִימִן וְעִתִּיקָא סַח(וּר) סַח(וּר) וְ-
 אד(עא) עַד כְּרִיא וְכוּיִן סְחִימִן· (17) עַד לְעֵילָא מִן תְּרַעַל וְעַד בֵּיתָא גְזָאָה לְבָרָא וְעַל
 כָּל בְּכוּחְלָא סַח(וּר) סַח(וּר) מְלַגְזִין וְמִלְבָּרָא מִישְׁחִין: (18) וְגִלוּף כְּרוּבִין וְכוּחְתָּרִין וְכוּ-
 חָתָא בֵּין כְּרוּבָא לְכְרוּבָא וְחִרְיִין אֲפִין לְכְרוּבָא· (19) וְאַפִּי אֲנִשָּׁא עֲבִיד לְכוּחְתָּא מִכָּא
 וְאַפִּי אֲרִיא עֲבִיד לְכוּחְתָּא מִכָּא גְלִיף עַל כָּל בֵּיתָא סַח(וּר) סַח(וּר): (20) מֵאָד(עא)
 עַד לְעֵילָא מִן הָרַעַל כְּרוּבִין וְכוּחְתָּרִין גְּלִיפִין וְכוּיִן לְכוּחְלָא דְהֵיכְלָא· (21) הֵיכְלָא דְסוּפִי-

11,41: שְׁבִיב 1 א ; שְׁבִיב 2 א - הַמֵּישׁ 1 - :12 בִּיצוּרְתָא א - הַמֵּישׁ

1 - :15 וְזוּרִיתָהָ 1 ; וְזוּרִיתָהָ 2 א - :17 מְלַגְזִין 2 א - וְמִלְבָּרָא 1 ;

וְמִלְבָּרָא 2 א - :18 וְגִלוּף 2 א - וְכוּחְתָּא 2 א - :19 אֲנִשָּׁא 2 א - .b g -

:21 דְּסוּפִי 2 א .

N/ 40,11: (שְׁבִיב) omitido por descuido. - 15: grafía dudosa וְזוּרִיתָהָ (y)
 de genes-pateh. - 16: omisión por homoteletón de la frase: סַח(וּר)

. סַח(וּר) לְחַלְחִיחוּן לְקַבִּיל כְּפֵא דְחַפִּי נְסָרִין דְאַרְזָא סַח(וּר) סַח(וּר) .

Eb 22

הי מרבעין ואפי בית כפורי חזויה כחזו יקרא. 22) כבקיל מדבחה פתורא דאעא
 חלח אמין רומיה וארכיה תרתין אמין וזוין ליה ואורכיה וכותליה אעא ומליל
 עימי דין פתורא דק(דם) יי. 23) ותרתין דשין להיכלא ולבית כפורי.

Eb 24

24) ותרתין דשין אמחן לדשא תרתין
 מקפון דשין תרתין לדשא תרא ותרתין ד-
 שין לאורנחא: 25) וגליף עליהון על
 דשי [היכלא כרוב] ין וכותרן כמא דגליף
 [על כותליא] וסקופחא דאעא על [אפי א-
 למא מלבר]רא: 26) ... מיכא ומיכא
 [על כתפי אולמא ומ]תיצח ביחא [וסקו-
 פיא:]

Eb 22

24) ותרתין דשין אימהון לדשא תרתין
 מקפון דשין תרתין לדשא תד ותרתין ד-
 שין לאורנחא: 25) וגליף עליהון על
 דשי היכלא כרובין וכותרן כמא דגליף
 על כותליא וסקופחא דאעא על אפי אול-
 מא מלברא. 26) וכזין סחמון וכותרחא
 מכא ומיכא על כחפי אולמא ומחיצח ביחא
 וסקופיא.

22,41: וזוין s. - וכותלוהי s. - 24: אימהון z; אימהון s. - 25:
 וגליף s. - דגליף s. - 26: וכותרחא s. - כחפי l z. - ומחיצח l s;
 ומחיצח s.

מלברא - 25: s. N/ 41,24: b colocación inexacta de la 1ª vocal. - 25: s. o quizás מלברא.

Eb 24

Eb 22

וּאֶפְקְנֵי לְדֹרְחָא בְּרִיחָא בְּאֹרְחָא (1,42)

וּאֶפְקְנֵי לְדֹרְחָא בְּרִיחָא בְּאֹרְחָא (1,42)

תִּרְעָא דְפִתְיָה לְאֹרְחָא צִיפּוֹנָא וְאֶעֱלְבֵי לְלֹשׁ-

תִּרְעָא דְפִתְיָה לְאֹרְחָא צִיפּוֹנָא וְאֶעֱלְבֵי לְלֹשׁ-

כְּחָא דְקַדְמָא בִּיצוֹרְחָא וּדְקַדְמָא בְּנִינָא לְצִיפּוֹ-

כְּחָא דְקַדְמָא (דָּם) בִּיצוֹרְחָא וּדְקַדְמָא [בְּנִינָא לְצִי-

נָא: 2) לִיקְבִּיל אֹרְכָא דְאִמִּין מֵאָה [תַּר-

פּוֹנָא:]

עַא] הִד פִּתְיָה לְצִיפּוֹנָא וּפּוֹחִיא חֲמִשִּׁין א [מִין:] 3) קְבִיל עֶשְׂרִין דִּלְדֹרְחָא גּוֹיחָא וְקְבִיל

רְצִפְחָא דְפִתְיָה לְדֹרְחָא בְּרִיחָא זָוִי לְקְבִיל זָוִי מִתְּלַתִּין: 4) [וּקְדָם] לְשַׁכְתָּא מֵ[הַלךְ עֶסֶר

אִמִּין] פּוֹחִיא לְבִי [וּ אֹרְחָא אֲמַתָּא] חֲדָא וְחָד [עִיחוֹן פְּתִיחוֹן לְצִפּוֹנָא:] 5) [וּלְשַׁכְתָּא]

עֲלִיתָא דְחִיקוֹן [אֵרִי בְּסִבִּין] זִזְיָא מִן [הַרְוֹן] מֵאָ [רְעִיתָא] וּמִמְצִיעָתָא בִּינִינָא: 6) [אֵרִי]

מִתְּלַתִּין אִיבִין וְלִיחָ לְתוֹן עֲמוּדִין כְּעֲמוּדֵי [דְרַתָּא] עַל כֵּן דְחִיקוֹן מֵאָ [רְעִיתָא] וּמִמְצִיעָתָא

תָּא מִיֶּזְרַעָא: 7) וְכֹחֲלָא דְלְבָרָא לִיקְבִּיל לְשַׁכְתָּא אֹרְחָא דְרַחָא בְּרִיחָא דְקַדְמָא לְשַׁכְתָּא אֹרְ-

2,42: חֲמִשִּׁין א. - 3: קְבִיל 1. - עֶשְׂרִין 1 f. - גּוֹיחָא א. - בְּרִיחָא א. -
 זָוִי (b1a) א. ; זָוִי א. - מִתְּלַתִּין 1. - 4: וְחָדְעִיחוֹן א. - 5: וּמִמְצִיעָתָא
 א. ; וּמִמְצִיעָתָא א. - 6: מִתְּלַתִּין 1. - כְּעֲמוּדֵי א. - וּמִמְצִיעָתָא 1 ;
 וּמִמְצִיעָתָא א. - מֵאֶרְעָא א. - 7: דְלְבָרָא א. ; דְלְבָרָא א.

Eb 24

כִּי־תִמְשֹׁךְ אֶמְיוֹן : 8) אֲרֵץ אֲרֻכָּא דלשכחא [דלדחתא ברית] א חֲמִשִּׁין [אמין והוין על]
 אֶפֶס הַכֶּלֶא [מאה אמיון:] 9) [ומלד] ע ללשכחא [האלין מעלנא] מִמְדִּנְחָא [דעליון להו] ו
 מִדְּרָחָא בְרִיחָא : 10) בְּפֹתֵיא [דכותלא] דְּדִרְחָא באורח מְדִנְחָא [דקדם] בְּצִדְתָא ודקדם
 [בנינא] לִשְׂבָּן : 11) וּאֲהָחָא ק' [דמיהוון כתי] זוֹ לִשְׂכַתָּא דִּיפְחִיתוּן [ל] אֲוֹרָח צִיפּוּנָא כֹּאֵר-
 כֹּהֲנִין פִּתְחוּן וכל מִפְקִיָהוֹן וּבְדַחֲזִי לְהוֹן וּכְתָרְעִיָהוֹן : 12) וּכְתָרְעִי לִישְׁכַּחָא דִּפְחִי-
 חֵן לְאֹרְחָא דְרֹמָא תִּדְעַ בְּרִישׁ אֲוֹרָחָא אֲוֹרָחָא קְדָם דּוּכָן לִיֹּאֲלֵי אֲוֹרָחָא מְדִנְחָא בּמ [עלניהוון :]
 13) [ואמר לי לשכת ציפונא] לִשְׂכַתָּא ד [רומא דקדם ביצורתא] אִינִין לִשְׂכַתָּא קִידְשָׁא
 דִּיכִלּוּן [חֲמֹן כְּהֵנְלֵא] [דקריבין לשמשא] קְדָם יי קוֹד [שי קודשיא] חֲמֹן יִחְחֹן קְדָם
 יי קוֹדְשֵׁי קוֹדְשֵׁיא וּמִנְחָתָא וְחֶטְאָתָא וְאִשְׁמָא אֲרֵץ אֲתָרָא קְדִישׁ :

7,42 : תִּמְשֹׁךְ אֶמְיוֹן פ. - 8 : תִּמְשֹׁךְ אֶמְיוֹן פ. - אֶפֶס פ. - 11 : לְאֹרְחָא פ. - כֹּאֵר כֹּהֲנִין
 פ. - 12 : תִּדְעַ פ. - אֲוֹרָחָא פ. - דּוּכָן 1 ; דּוּכָן פ. - 13 : כְּהֵנְלֵא פ. -
 וְחֶטְאָתָא פ.

N/ 42,8: אֲרֵץ (ש) y 13: אֲרֵץ (ש) eja. de šewa por patn.

(10,43) את בר אדם חוּי-ית בני ישׁ (ראל) ית ביתא ויתכנעון מחוביהון וימשחון
 ית סיקוסייה: (11) ואט יחכנעון מכל דיִעבדו במחזיהון צורת ביחא וסיקוסייה ומפֿעוֹ-
 חז ומעלבוֹתי וכל צורֿתיה וית כל גזרֿתיה וכל צורֿתיה וכל דחזי ליה הודע יתהון
 וכחוב לעיניהון ויטרון ית כל צורֿתיה וית כל גזרֿתיה ויעבדון יתהון: (12) דא
 אורייתא דביִתא על רישׁ סורא כל חחומיה סח(ור) סח(ור) קודשׁ קודשׁין הא דא אורייתא
 דביחא: (13) ואלין משחח מדבחא באמא דהיא אמא ופֿשך וֿתשׁוֹיִתא אמא דאמ-
 תא פוֹתיא וגדנפא מֿקף לה על ספחח סח(ור) סח(ור) זרתא חדא ודין סיקוס מדבחא:
 (14) ומתשוֹיִת ארעא עד מסמחא ארעיתא תרתין אמין ופוֹתיא אמחא חדא וממסמחא זעיר-
 תא עד מסמחא רבתא ארבע אמין ופוֹתיא אמחא: (15) ומדבחא ארבע אמין וממדבחא ויל-
 עילא קרבחא ארבע: (16) ומדבחא תרתא עשרי אורכא בתרתא עשרי פוֹתיא מֿרבע על אר-
 בעה סטרוֹתי: (17) ומסמחא ארבע עשרי אורכא וארבע עשרי פוֹתיא על אדבעה סטרהא
 פלגות אמחא וֿתשׁוֹיִתא לה אמחא סח(ור) סח(ור)
 וגדנפא מֿקף לה סח(ור) סח(ור) ומאֿתך דסלקין לה מתפנן למדבחא: (18) ואמר לי בֿר

11,43: במחזיהון s. - 13: משחח s. - 14: ארעיתא z 5; ארעיתא s. -

16: מֿרבע 1.

11,43: דיִעבדו [דיִעבדו] s.

N/ 43,10: בני encima corregido con n, equivalente a la variante de

s: בֿיה - 11: encima hay una corrección ilegible. - 13: ואלין

alef-lamed formando una letra compuesta como signo de abreviación. -

14: תרתין encima corrige ארבע.

Eb 53

אדם כדון אמר יי אל(ה)ים אילין גזירת מדבחה ביום איתעבודותיה לאלקא עלוהי
 עלתא ולמזרק עלוהי דם נכסח קודשא: (19) ותיחין לכהניא ליואי דאינון מזרעא
 דצרוק דקריבין לפולחני אמר יי אל(ה)ים לשמשא קדמי תור בר תורי לחטאחא:
 (20) ותיסב מדמיה ותיחין על ארבע קרבתיה ועל ארבע זרית מסמחא ועל תחומא
 סח(ור) סח(ור) נחרכי לתיח ותכפף עלוהי: (21) ותיסב ית תורא דחטאחא ויזקדי-
 ניה באח דתורי לביחא מיברא למקדשא: (22) וביומא תנינא תקריב צפיר בר עיזין
 שלים לחטאחא ולתוכון ית מדבחה כמא דיאידכיאור בחורא: (23) בשציוותך מלכאחא ת-
 קריב תור בר תורי שלים ודכר מן :

Kb 5

Eb 53

עבא שלים: (23) ... תור בר תורי שלים:
 (2) ותקריבנון קודש) יי וירמון כה- (24) ותקריבון קודש) יי וירמון כהניא
 יא עלתון מלחא ויסקון יתחון עלתא עליהון מלחא ויסקון יתחון עלתא קודש)

18,43: גזירה 15; גזירה s. - 19: די אינון g b; דאנון s. - מזר-
 עא s. - לחטאחא of; לחטאחא s. - 20: עלוהי s. - 21: ויזקדיניה s. -
 מיברא s. - למקדשא s. - באח s. - 22: תקריב 15 s; תקריב s. -
 לחטאחא s. - 24: ויסקון l s; ויסקון s.

22,43: ויתוכון [ותריב s; ויתוכון f2 15 s. - 24: וירמון] ויתוכון

s.
 וירמון 24^a ויתוכון ויתוכון en וירמון N/ 43,22: corregida la palabra
 (שלים) ודבר מן ויתוכון en margen: ויתוכון 23^b omisión por homoteleuton
 עבא שלים:

Kb 5

יִי: 25) שְׁבַע יוֹמִין תַּעֲבֹד צִפְרָא דְחֵטְי-

תָּא לִיוֹמָא וְתוֹר בְּר תוֹרִי וְדָכַר מִן עֲנָא

שְׁלֵמִין יַעֲבֹדוּן: 26) שְׁבַע יוֹמִין יִכְפֹּ-

רוּן עַל מְדַבְחָא וַיִּדְכֹּן וַיִּתִּיב וַיִּקְרָבוּן

קִרְבָּנִיה: 27) וַיִּשְׁלַמְוּן יֵת יוֹמֵי־א [ויחי]

בִּיוֹמָא תַמְינָאָה וְלֵהֲלֵא יַעֲבֹדוּן כֹּה [ביא]

עַל מְדַבְחָא יֵת עֲלוֹתְכוֹן וַיֵּת בְּיַמֵּי קִדְ-

שִׁיכוֹן וַיִּתְקַבֵּל קִרְבָּנְכוֹן בְּרַעוּה קִרְבָּנֵי אִמְר

יִי־ל [אל(ה) ים]

Eb 53

קו(דס) יי: 25) שבעה יומין תעבד

צפירא דחטתא ליומא ותור בר תורי וד-

כר מן ענא שלמין יעבדון: 26) שבעה

יומין יכפרון על מדבחא וידכון יתיה

ויקרבו קרבניה: 27) וישלמו ית יו-

מא ויהי ביומא תמינאה ולהלא יעבדון

כהניא על מדבחא ית עלותכון וית בכ-

סח קודשיכון ויתקבל קרבנכון ברעוא

קלמי אמר יי אל(ה) ים:

26,43: יכפרון ס - וידכון ס - 27: עלותכון ס - ברעוא ס

27,43: ולהלא ; 5 b g o f ; ולהלא ס - קלמי ; 5 f 5 ; < ס

Eb 22

(15,45) ... ולניכסֶתָּ קודשֶׁיאָ לַכַּפֹּרֶאֱ עַל־יְהוֹן אִ(מר) יִי אֵל(ה) יִם: (16) כֹּל עֲמָא

דאָר (עא) יְהוֹן עֲבָדִין יֵת אֲפֹרֹתָא הָדָא לַחֲבָא בִישׁ(ראל): (17) וְעַל רִבְאָ חָהִי עֲלָחָא וְ-

מִינְחָתָא וְנִיכְסֶיאָ בְּחָגִיאָ וּבִידְחִיאָ וּבְשִׁבְעִיאָ בְּכָל מוֹעֲדֵי בֵית יִשׁ(ראל) הוּא יַעֲבִיד יֵת

חֲטָאָ וְיֵת מִנְחָתָא וְיֵת עֲלָחָא וְיֵת נִיכְסֶתָּ קודשֶׁיאָ(דא)

Kahle-Nachlan

(17) ... עַל בֵּית יִשׁ(אל) (18) כֹּד (בן)

א(מר) יִי אֵל(ה) יִם בְּקֹדְמָאָ בְּחָד לִידְחָא

חִיסָב חוֹר בְּד חוֹרֵי שְׁלִים וְחֹדְכֵי יֵת מֶק-

דְּשָׂא: (19) וְיִסָּב כְּחֵבָא מְדָמָא דְחֲפֹתָא וְיֵתִין

(על) סְקוֹפָתָא בֵּיתָא וְעַל אַרְבַּע זָוִיֵּת מִסְמָחָא

לְמַדְבַּחָא וְעַל סְקוֹפָתָא חָרֵעַ דְּרִחָא גְרִיחָא

(20) וְכִין חֲעָבִיד בְּשִׁבְעָא בִידְחָא מִגְבָּר

Eb 22

[ל]בְּפֹרָא עַל בֵּית יִשׁ(ראל): (18) כִּיד (בן)

א(מר) יִי אֵל(ה) יִם בְּקֹדְמָאָ בְּחָד לִידְחָא

חִיסָב חוֹר בְּד חוֹרֵי שְׁלִים וְחֹדְכֵי יֵת מֶק-

דְּשָׂא: (19) וְיִסָּב כְּחֵבָא מְדָמָא דְחֲפֹתָא וְיֵתִין

עַל סְקוֹפָתָא בֵּיתָא וְעַל אַרְבַּע זָוִיֵּת מִסְמָחָא

לְמַדְבַּחָא וְעַל סְקוֹפָתָא חָרֵעַ דְּרִחָא גְרִיחָא

(20) וְכִין חֲעָבִיד בְּשִׁבְעָא בִידְחָא מִגְבָּר

19,45: זָוִיֵּת 1 ; זָוִיֵּת 2 .

N/ 45,17: חֲטָאָ וְיֵת encima de la línea. - 19: ^b (על) en margen.

Para la descripción del ms. Kahle-Nachlan cf. Introducción pág. (46).

Kahle-Nachlan

Eb 22

דְּמִישְׁתְּלִי וְמִישְׁפֹּט וְחֻכְפָּרוֹן עַל בֵּיתָא (21)
 בְּנִיסָן בְּאַרְבַּעַת עָשָׂר יוֹמָא לִירְחָא יְהִי לֵ-
 כּוֹן פִּיטְחָא חָגָא שְׁבַעַת יוֹמִין פְּטִירָא יִתָּא-
 כִּיל (22) וְיַעֲבִיד רַבָּה בְּיוֹמָא הַהוּא חִלוּ-
 פּוּהִי וְחֻלְףָּ כָּל עֵמָא דְאַרְעָא תוֹרָא דְחֻטְתָּא
 (23) וְשַׁבְעָה יוֹמֵי חָגָא יַעֲבִיד עֲלֵתָא קְ (דס)
 יֵיכִי שְׁבַעַת תּוֹרִין וְשַׁבְעָה דְכָרִין שְׁלֵמִין לֵ-
 יוֹמָא שְׁבַעַת יוֹמֵיָא וְחֻטְתָּא צְפִיר בְּ עוֹזִין
 לִיוֹמָא (24) וְמִנְחָתָא מְכִילְתָּא לְתוֹרָא וְ-
 כִּילְתָּא לְדוֹכְרָא יַעֲבִיד וְמִשְׁחָא מְלִי הִינָא לִמ-

דְּמִישְׁתְּלִי וְמִישְׁפֹּט וְחֻכְפָּרוֹן עַל בֵּיתָא: (21)
 בְּנִיסָן בְּאַרְבַּעַת עָשָׂר יוֹמָא לִירְחָא יְהִי
 לְכוֹן פִּיטְחָא חָגָא שְׁבַעַת יוֹמִין פְּטִירָא יִתָּא-
 אֲכִיל: (22) וְיַעֲבִיד רַבָּה בְּיוֹמָא הַהוּא חִלוּ-
 לוּ פּוּהִי [וּח] לְף כָּל עֵמָא דְאוּ (עא) תוֹרָא
 לְחֻטְתָּא: (23) וְשַׁבְעָה יוֹמֵי חָגָא יַעֲבִיד עַל-
 חָא קְ (דס) יֵיכִי שְׁבַעַת תּוֹרִין וְשַׁבְעָה דְכָרִין
 שְׁלֵמִין לִיוֹמָא שְׁבַעַת יוֹמֵיָא וְחֻטְתָּא צְפִיר
 בְּ עוֹזִין לִיוֹמָא: (24) וְמִנְחָתָא מְכִילְתָּא
 לְתוֹרָא וְמִכִּילְתָּא לְדוֹכְרָא יַעֲבִיד וְמִשְׁחָא

מְלִי הִינָא לְמַפְלִילְתָּא: (25) בְּשִׁבְעֵיָאָּ בַחֲמֵי-
 חֻטְתָּא מְכִילְתָּא

שְׁח עָטְרָא יוֹמָא לִירְחָא בְּחָגָא יַעֲבִיד כְּאִילִין שְׁבַעַת יוֹמֵיָא כְּחֻטְתָּא כְּעֲלֵתָא וְכַמְנַחְתָּא וְכַ-
 מִשְׁחָא:

21,45: עָטְרָא s. -- 22: חולופוהי b g o f ; חִילִיפּוּהִי s .

22,45: דְּחֻטְתָּא s b g 5 ; לְחֻטְתָּא s .

Eb 22

1,46) כִּיד (גו) א(מר) יִי [אלהים חרעא] דִּדְרָחָא גִוְיָחָא דְפָחִית לַמְדִּנְחָא [יהי]

אֲחִיד שִׁחָא יוֹמִי חוּלָא וְכִיּוֹמָא דְשַׁנְחָא [תא] יִדְוּ [פתיח] וְכִיּוֹמָא דִּדְרָחָא יְהִי פָתִיחַ: (2) וְכִיּוֹ-

עוּל רָבָא בְּאוּרְחָא אֹלְמָא דְחָרְעָא [מלברא ו] יִקְוּם עַל סְקוּפָה חָרְעָא וְיַעֲב [דון כח] גִּלָּא יִח

עֲלֵהִיָּה וְיִח בִּיכְסֻת קוּדְשׁוּהִי וְיִסְגוּר [על סקופא] חָרְעָא וְיַפּוּק וְחָרְעָא לֹא יִתְאַהֲד עֲד

רְמִשָּׂא. (3) וְיִסְגְּדוּן עֲמָא דְאוּ (עא) וְבַמְעַלְלָא דְחָרְעָא הָהוּא [בשביא] וְכִיּוֹמָא ק(דם) יִי:

(4) וְעֲלֵחָא דִּיקְרִיב רָבָא ק(דם) יִי כִיּוֹמָא דְשַׁבְחָא שִׁחָא אִימְרִין שְׁלִמִין וְדַכְרִי שְׁלִימִין.

(5) וְמִינְחָתָא מְכִילְחָא לְדִיכְרָא וְלֹא אִימְרִיא מִינְחָתָא דְחָדְבִין יְדִיָּה וְמִיִּשְׁחָא מְלִיָּה הִינָא לִמְ-

כִּילְחָא: (6) וְכִיּוֹמָא דִּדְרָחָא תוּר בְּרִי תוּרִי שְׁלִימִין וְשִׁחָא אִמְרִין ~~שְׁלִימִין~~ וְדַכְרִי שְׁלִי-

מִין יְהוֹן: (7) וְמְכִילְחָא לְתוּרָא וְמְכִילְחָא לְדִיכְרָא יַעֲבִיד מִינְחָתָא וְלֹא אִמְרִיא כְּמָא דְחָד-

בִּיק יְדִיָּה וְמִיִּשְׁחָא מְלִיָּה הִינָא לְמְכִילְחָא: (8) וְבַמְיַעַל רָבָא בְּאוּרְחָא אֹלְמָא דְחָרְעָא יִיעוּל

ק(דם) יִי בְּמוֹעֲדֵיָּה דְעֲלִיל בְּאוּרְחָא חָרְעָא צִיפּוּנָא לְמַסְגֵּד

וְבְּאוּרְחָיָה יַפּוּק: (9) וְבַמְיַעַל עֲמָא דְאוּ (עא) לְמִסְגֵּד יַפּוּק בְּאוּרְחָא חָרְעָא דְרוּמָא וְדְעֲלִיל

בְּאוּרְחָא חָרְעָא דְרוּמָא יַפּוּק בְּאוּרְחָא חָרְעָא דְעֲלִיל בֵּית אֲרִי

1,46: למדינחא . b g f o . שִׁחָא 5 ; שְׁחָא . s . - : 2 יתאָהֲד . s .
3 : בְּמַעַלְלָא . s . - : 8 וְבְּאוּרְחָיָה 1 ; וְבְּאוּרְחָיָה . s .

9,46: וְדְעֲלִיל . s 1 5 o f e ; וְדִיִּיעוּל . s .

N/ 46,9: ^(y) דְעֲלִיל ej. de confusión gráfica gameg-patsb.

Eb 22

לקיבליה יפוק: 10) ורבא ביניהון במיעלהון ייעול ובמפקהון יפוק: 11) ובחביא
 ובמועדא תהי מינחתא מכילתא לתורא ומכילתא לדיכרא ולא ימרא דתדביק ידיה ו-
 מיסחא מלי הינא למכילתא: 12) וארי יעביד רבא נדכתא עלתא או נכסת קודשא נדב-
 תא ק(דס) כי ויפתח ליה ית חרעא דפתיח למדינתא ויעביד ית עלתיה וית נכסת
 קודשוהי כמה דיעביד ביומא דשבתא ויפוק ויחוד ית חרעא בתר מפקיה: 13) ואימר
 בר שתייה שליט תעביד עלתא ליומא ק(דס) כי ביצפור ביצפור תעביד כתייה: 14) ומינא
 תתא תעביד עלוהי ביצפור ביצפור [תדמן שי] תא במכילתא ומישתא תלתות הינא לערבא
 ית סולתא מינחתא ק(דס) כי ק[ם עלם תדיר] א: 15) (...) 16) כיד (נו) א(מר)
 כי [אלהים ארי] יתין רבא מתנתא לתד מבנוהי א[חסנ] חיה היא דבנוהי תהי שחודת-
 הון הי [א באחסנא:] 17) וארי יתין [מתנא] מיאחסנתיה לתד מיעבדותי [ותהי ליה]
 עד שתא דיובילא ותחוב לרבא ברם אחסנתיה דבנוהי דילהון תהי: 18) ולא יטב רבא
 מאחסנת עמא למינסהון מאחסנתהון מאחסנתיה יחסין לבנוהי בדיל דלא יתבדרון עמי

11,46: מכילתא s. - 12: למדינתא b g r o. - 16: רבא s.

10,46: יפוק [יפוק] s. - 16: מתנא [מתנא] s.

N/ 46,13: שליט encima de la línea.

Eb 22

חָתָא [בידיה] ומשח אלף אִמּוֹן בְּאַמְתָּא וְאַעֲבָרְנִי בְמֵיאַ מִי קְדָוּלִין : 4) ומשח [אלפא]
 וְאַעֲבָרְנִי בְמֵיאַ מִי דְכוּבִין ומשח אלפא וְאַעֲבָרְנִי חֲרָצִין : 5) ומשח אלפא [נחלא] וְלֹא
 כִּכְלִתְ לַמֵּיעֵבֶד אֲדִי תְקִיפּוּן מֵיאַ מִי שְׁחוּא נְחֵלָא דְלִית אִיפְשָׁר [לא] תְעַבְרָא : 6) נאמר
 לִי הֲחִזִּיתָא בָר אֲדָם וְאוּבְלָנִי וְאַתִּיבְנִי עַל כִּיף נְחֵלָא : 7) במחבֵי עַל כִּיף נְחֵלָא אִילָן
 סָגִי לְחֵדָא מִיכָא וּמִיכָא : 8) וְאָמַר לִי מֵיאַ הָאִילָן גִּפְקִין בְּגִלְלָא מִמְדִּינָתָא וּבְחַתִּין
 לַמֵּי־שָׂרָא וְעֵלִין בִּלְמָא לִימָא רַבָּא מִיחֲפָקִין וּמִיחֲסֹן מֵיאַ : 9) וְיֵהִי כֹל גִּפְשָׁא תִיחָא דְרַח־
 שָׂא לְכֹל אֲחָד דִּייעֵלוּן לְחַמּוֹן מִי בְחֵלָא חֵיחִוּוֹן וְיִהְיוּן נוֹבֵיא סְגִיאִין לְחֵדָא אֲדִי עֵלִין
 לְחַמּוֹן מֵיאַ הָאִילָן וּמִיחֲסֹן וּמִיחֲקִי־מִין לְכֹל אֲחָד דִּייעֵלוּן לְחַמּוֹן מִי בְחֵלָא : 10) וְהָיִי
 אֲחָד לַמְקָם עֲלוֹהִי צִידִין כְּעִין גְּדִי וְעַד עֵין עֲגֵלִים מְשֻׁחָ לְצִידִין יֵהִי לַמִּינִיחִין
 יֵהְיוּן נוֹבֵיחִין כְּבוֹבֵי יֵמָא רַבָּא סְגִיאִין לְחֵדָא : 11) בִּיצְוֵהִי וּפְצִידוֹהִי לֹא יִחֲסֹן לִי -
 מְחַפְּוֹרִין דְמִלָּה יֵהְיוּן :

5,47: יכילת s. - מחוא s. - :6 חתתתא l. - וְאַתִּיבְנִי s. - :8 בִּ-
 גלילא 1 ; בגלילה s. - ממדינתא a b g f c. - למישרא s. - :9 ויהי s. -
 חתא s. - דרשא l 1 ; דרשא s. - ומחקימין s. - :10 משח l. -
 :11 למחפורין f 1 ; למחפורין s.

9,47: לחמן l b g o f e ; חמן s. - :10 מגיאין] סגִי s. -
 מֵיאַ quisque deba leere מֵיאַ N/ 47,5:

Eb 68

Eb 22

(12,47) דעל בַּחֲלָא יִסֹּק ... (12,47) נֶעַל בַּחֲלָא יִסֹּק אֵילֶן רֹב עַל כִּי-

כל אֵילֶן דְּמִיכָל לֹא [יתרון טרפוהי ... פִּיּוּהּ מִיכָא דְּמִיכָל לֹא י-

איביה יִרְחֵב בִּירוּחַ יְהוָה [י עביד תְּרוֹן טרפוהי וְלֹא יִפְסֹק אִיבִיּוּהּ יִרְחֵב

מִן ... [מן ... מְקֻדְשָׁא אֵינֹן נְפָקִין ... בִּירוּחַ יְהוָה עֲבִיד פִּירוּן אֲדִי מוֹחִי מִן

מְקֻדְשָׁא אֵינֹן נְפָקִין וְיָחֹן אִיבִיּוּהּ לְמִי-

... דְּטֵרְפוּהִי לְאַסְוֹתָא: (13) [כדון אמר כל דְּטֵרְפוּהִי לְאַסְוֹתָא: (13) כִּיד (בן) א-

יִי אֱלֹהִים] דִּין תְּחֻמָּא דְּחָ [חטבון ...] (מר) יִי אֱלֹהִים דִּין תְּחֻמָּא דְּחָטְבֹּן

Eb 22

לְת אֲד (עא) לְתֵרִי עֶשֶׂר שִׁבְעִיא דִּישׁ (ראל) יוֹסֵף יִחְקֶבֶל תְּרִין חוֹלְקִין: (14) וְתְחֻמֵּינֹן

יִחְה גִבֹר בְּאַחֲוֵהִי דְקִיפְמִית בְּמִי [מר] לְמִיחֲנָה לְאַבְוֵהֲבֹן דְּתִיחְפֻּלְג אֲד (עא) תֹּא לְכוֹן

בְּאַחְסָנָא: (15) דִּין תְּחֹם אֲד (עא) לְרוֹ [ת צפרנא] מִן יִמָּא רֹבָא אֲוִרַת תְּחֹלֹן מְעֻלָּא

דְּצִדֵּר: (16) תְּמַח בִּירוּחַ [טבריס] דְּבִין תְּחֹם דְּמֶשֶׁק רֹבִין תְּחֹם תְּמַח בְּרִיכַת עֲבִיבָא

דְּעַל תְּחֹם חֲרוֹן:

12,47: רֹב א; רֹב ב; - יִפְסֹק 1 א; יִפְסֹק ב; - 13: עֶשֶׂר א; עֶשֶׂר ב;

א; - 15: מְעֻלָּא 1; מְעֻלָּא ב; - 16: בִּירוּחַ א; בִּירוּחַ ב;

EZ 48,10

Eb 68

(10,48) [לאלין חתי אפרשות] קודשא לכהוֹיָא^ה [לצפונא עטרין וחמשה] אלפין^ו

למעֹרבא [פוחיא עטרא אלפין ל] מדוינחא פוחיא עטרה [אלפין ולדרומא אור] כא^ב

עטרין וחמשה^ו [אלפין ויהי כיבש מק] דשא דיִי בבוריִה:

10,48: ולפדינחא f g b -- עטרא f; עטראֹ s -- עטרין f; עטריֹן s.

Eb 54

OSEAS, 2, 15-23

(15,2) ... וְסַעַת בְּחַר רִחְמָהּ כִּי־נִכְלַחְתָּהּ דִּישׁ (ראל) דְּחִימָתָהּ לַמַּפְלָאָה [לְסַעַתָּהּ וּפְלַחְנִי

שְׁבָקָתָא אָמַר יְיָ 16] בְּכִי־ן אָנָּה מַשׁ [עֲבִיד לָהּ] לְאִזְרִיחָהּ וְאֶעֱבִיד לָהּ נִי־סִין וְגִבּוֹרִין

כְּמָה דְעֲבָדִית לָהּ בְּמַדְבְּרָא וְגִבִּיד עֲבָדִי וּבְעִלָּא אִי־מִלִּיל [חֲכֻמִּין ע] ל לְעִבְיָהּ 17] וְאִמְנִי

לָהּ יִת פְּרֻסְהָא מְחֻמֵּן וִית מִישָׁר עֲכוּר [לְחַחְמוּדִי נ] פֶּשׁ וִיחִיבְהוּן חֻמֵּן לְמִימְרֵי כִי־וּמִי

קִדְמָה [וְאִף אָנָּה אַע] בִּיד לְהוּן נִי־סִין וְגִבּוֹרִין כִּי־וּם מִי־סַקְהוּן [מֵאֲרַעָה דְמַצְרַיִם 18]

וְיִהִי בְעִידְנָא הָהוּא אָמַר יְיָ תְחַחְחוּן לְפִוּלְחָנִי וְלֹא תִפְלַחוּן עוּד לְטַעֲוֹתַי 19] וְ-

אֲעִדִי יִת שׁוּם סַע [וְהָ עַמְמִיָּה מ] פְּרֻמְהוּן וְלֹא לְהִי דוּכְרוּן מִשׁוּמְהוּן עוּד 20] וְאִגּוּר

[לְהוּן] קִים בְּעִדְנָא הָהוּא דִּיהוּן [שְׁלַם] עַם הָיִית בְּרָא וְעַם עוֹפָא דְשְׁמִיָּא וְרִיחְשָׁא [א דֹּאֵר-

ע] א וְקָשְׁתָּהּ וְחֹרְבָהּ וְעֲבָדִי קִרְבָּא אֲבִטְיִיל מִן אֲרַעָה וְאֲשַׁדְקִינּוּן לְרוּחְצוֹן 21] וְאִי־קְרִי־מִנְבוֹן

כוֹן קְדָמִי לְעֵלָם וְאִי־קְרִי־מִנְבוֹן קְדָמִי בְּקַשְׁתָּהּ [וּבְדִינָהּ] וְכַחֲסִידָא וְגִבְרָתְמִי 22] וְאִי-

קְרִי־מִנְבוֹן קְדָמִי בְּהִי־מְנוּחָהּ [וְחֻדְעוּן] לְמִידְחָל מִן קְדָם יְיָ 23] וְיִהִי בְעִידְנָא הָהוּא

אִי־קְבִיל צְלוֹן [חֲכוּן אָמַר יְיָ] אִי־פְקִיד יִת שְׁמִיָּא וְאִי־נּוּן [יִתְחוּן מְסֻרָה עַל אֲרַעָה]

16,2: אימליל ס ז - לבח ס - 18: הגוא ס - 20: הגוא ס -

דיהון ס - 21: ואיקרימינכוון (p2,3,5) ; ואיקרימינכוון ס -

22: ואיקרימינכוון ס - 23: איקביל ס - איפקיד ס -

16,2: אָנָּה אָמַר [הָאָנָּה ס - וְבִיָּא] נְבִילָה ס -

N/ Fragmento casi ilegible.

Eb 99

(12,7) [ואמר אמציה לעמוס נביא איתא] איזיל לך [לארעא דבית יהודה ואכול
 חמו ל] חמא [וחמו חתקיים:] (13) [...] [לאחוב] אה אר' [מקדש מלכא הוא ובית מלכותא]
 הוא:] (14) [ואתיב עמוס וא] מר לאמצ' (יה) [...] [ארי מ] ר' גיתיו [...] [מן קדם] חוב' ^u
 [...] (15) [...] [אמר לי] [...] (16) [...] [על בית ישר] אל [...] (17) [...] [בכין] [...] ובנך
 [...] [עזבא תיחפלג ראת על ארע מסאבא חמות וישר' (אל) מיגלא יגלוך מעל ארעהון
 (1,8) כדיו אחזיב יי אלהים נהא מן מלי סיופי קיטא: (2) ואמר מא את חזי
 עמוס ואמריח מן מלי סיופי קיטא ואמר יי לי מטח פורענות קיצא למיחי על עמי
 ישר' (אל) לא אוסיף עוד למישבך להון: (3) וייללון חלף זמרא בבתיכון בעזבא ההוא
 אמר יי אלהים עגי פגרי קטיילין בכל אתר דיזמר רמי וסליק: (4) שמעו דא דשיטין
 כעפרא דארעא ריש מיטכיליא ומדמן לבטלא מלי חשיכיא מן ארעא: (5) דאמרין אימתי
 ימטי ירח עיבורא ונזבין עיבורא ושמיטתא וניפתח ארעהון לאזערא מכילתא ולאוס-

1,8: מלי ע; מלי ע. - סיופי ע; סיופי ע. - 2: מלי ע; מלי ע. -
 סיופי ע; סיופי ע. - 3: זמרא ע; זמרא ע. - רמי ע. - וסליק ע;
 וסליק ע. - 4: מיטכיליא ע. - לבטלא ע. - 5: ימטי ע.

12,7: (איזיל) לך f o g b z; < . 8,4: (דשיטין) כעפרא דארעא
 ריש f o g b z; בעפרא כריש ע.

N/ 8,3-5: correcciones de 2ª mano yemení.

Eh 99

פֶּא עַל סִלְעָא וְלִשְׁעָרָא בַּמִּזְבֵּיחַ דּוּכַל : 6) לַמִּיקְנֵי בְּכֶסֶף מִסְכֵּינִין וְחֲשִׁיכִיא בְּדִיל
 דִּיחֲסוֹנוֹ וְהִמְמִיחַ עִיבּוּרָא בְּזַבִּינִין : 7) קִיִּים יְיָ דִּיחֲבִי רִבּוּחָא לְזִבְיִת יַעֲקֹב אִם יִחְנֹשׁוּן
 לְעֵלְמִין כָּל עוֹבְדֵיחֻזִין : 8) הָעֵל דָּא לֹא חִיתְרוּב אֲרַעָא וְיִצְדֵּי כָּל דִּיחֲיִב בְּהָ דִּיִּסֶק עַלְהָ
 מֶלֶךְ בַּמְשׁוֹרֵיחֵיהּ דְּסַגִּי כַּמֵּי נְהָרָא וְיִחְפְּיֵבָהּ כּוּלָּהּ וְיִחְרִיךְ יִת יִחְבְּתָהּ וְחִישְׁתְּקַע כִּיבְהָרָא
 מִצֹּר (יִם) : 9) וְיִהִי בְּעִידָבָא הָהוּא אֲמַר יְיָ אֱלֹהִים דְּאִיכְסִי שִׁמְטָא בְּמִיּהָרָא וְאֶקְבִּיל לֹ-
 אֲרַעָא בְּיוֹם גִּיּוֹר : 10) וְאִהְיוּן חֲגִיכֻן לְאִיבֵלָא וְכָל חוֹשְׁתְּחֻזִין לְאִילֵיאָ דְּאִסִּיק עַל
 כָּל חֲרָצִין סֶק וְעַל כָּל רֵישׁ מַרְטָא וְאִשְׁוִיבָהּ כַּאֲיֵבֵל יִחִיד וְסוּפָה כִּיּוֹם מַרְיָר : 11)
 הָא יוֹמִיא אֲחֵן אֲמַר יְיָ אֱלֹהִים וְאִישְׁלַחֵהּ כְּפָאָא בְּאֲרַעָא לִיחַ דְּכַפִּין לְמִיכָל וְלִיחַ דְּצַחִי
 לְמִישְׁתֵּי אִילֵהִין לְעֵבֵל [א ... : 12] ... דְּמַצִּיפּוֹ [בא ...] מִן קִדָּ [ם יְיָ ... : 13] בְּעוֹד-
 בָּא ... דְּמֹן לֵב [חֻזִין ...] עוֹלִימִין ... : 14) דְּמִקְיִי [מִין ...] וּבְבֹ [ו ... וְלֹא] יִקְוֹ-
 [מִזֶּן עוֹד :] 1,9) גִּב [יא ...] וְ [שרא ...] חֲ [יבִין ...] יִת [קְסוֹל ...] ב [יחא
 ...] בְּחָ [רְבָא ... וְלֹא] יִשְׁ [חִיזָה ...]

5,8 : סִלְעָא f o z - 7 : קִיִּים z ; עוֹבְדֵיחֻזִין z ;
 עוֹבְדֵיחֻזִין o - 8 : וְיִצְדֵּי s - 9 : וְאִיכְסִי o - 10 : וְאִהְיוּן f o -
 לְאִיבֵלָא f o - וְאִשְׁוִיבָהּ z ; וְאִישְׁלַחֵהּ o

6,8 : וְהִמְמִיחַ z ; וְיִחְפְּיֵבָהּ s - 7 : רִבּוּחָא a b g o f o ; מֶלֶךְ כַּא s -
 לְזִבְיִת יַעֲקֹב z ; לְעֵקֶבָא s - 8 : דְּסַגִּי z b g o f ; וְיִסְבִּי s -
 11 : וְלִיחַ דְּצַחִי z ; וְלֹא יִבְהָרָא s

N/ Fragmento con correcciones yemenitas difíciles de precisar.

Eb 25

(3,1) [... אמר כלביה] מן יחתינני לארעא: (4) אם תריט כבושרא דאם ביני
 כוכבלא חשוי מדורך מחמץ במימרי אֶחתינך אֶמך ינ: (5) אם גבבין אתו עלך אם
 בזוזי ליליא איכדין הויחא דמוך עד דגנבו מסתהון אם חטופין כקטופין אתו
 עלך הלא משארין עללן: (6) איכדין איחבליש עשו אחגליו מטמורותי: (7)
 מן חחולמא אנגליון כל אינש קימך אטעיוך יכילו לך אינש שלמך אכלי פתורן שויאר
 וחותך מידלית בך סכלחנר: (8) הלא בערנא התוא אמר יי ראוביו חכימלא מ-
 אד(רט) וסוכלחנלא מכרנא דעש(ו): (9) ויחברון גיבנך זרומא בויל דישתיצי
 גברא זבית צורכא מכרנא דעש(ו) מקטל: (10) מהסוף אתוך יע(קב) תחפניך
 בהתא ותשתיצי לעלם: (11) ביום מקלך מקבל בינמא דבזוז עממיא ניכסוהי ו-
 נוכראין עלו בקירוהי ועל ירו(שלם) רמו עדבין אף את עשו רשיעא חשיב
 כחד מנהון: (12) ודחזיתא בינמא דאתוך ביום חכדיה ודחזיתא לבני יהו(דה)

5,1: מטתהון ש - עללן ש ; עוללן ש - 9: גיבנך ש - מקטול ש -
 10: מהסוף ש - 11: דבזוז ש

5,1: (משאריין) + לך ש ; < s o f o s - 8: וסוכלתניא [סוכלחנולמא

N/ 1,9: מכוכב , מקטל : signos palestinienses (?).

E b 25

ביום חברהון ודאסגיתא למללא רברבן בעידן עקא: (13) דעלחא בתרעי עמי ביום

חברהון דחזיתא אף את בבשחא ביום חברהון ודאושיתא ידך בנכסוהי ביום חברהון:

(14) ודקמתא על פרקא לשיצאה ית מערקוהי ודמסרתא משיזבוהי בעידן עקא: (15)

ארי קר'ב ידמא דעתיד למיחי מן ק(דמ) יז על כל עממיא כמא דעבודתא כן יתע-

בד לך גימלך יתחב בריטן: (16) ארי כמא דחדיהון על מתת סנדא דקודשי כן

ישחון כל עממיא כס פורענותהון חדירא וישחון ויסתלעמון ויהון כד לא הוון:

(17) ובסורא דציון תהי שיצלא ויהון קדישין ויחטבון דביח יע(קב) בכסי

עממיא דהון מהסבין להון: (18) ויהון דביח יע(קב) חקיפין כאישתא דביח

יוסף חסיבין כשלהביחאוביח עשו חלשין כקשא וישלטון בהון ויקטלונבון

ולא יהי שיוזבא לביח [עשו ...]:

15,1: קר'ב s. - כמא s.

13,1: בבשחא [בבשחא] s.

N/ 1,13 אף ; 15: עממיא כמא , signos palestinaenses (?).

Eb 88

(5,3) [... וגזרו] צומא ולבשו סקין מרבהון ועד זעיר[הו]ן : (6) נמלא פתגמא

לוֹת מִלְכָּא דְבִינֵוּהָ וְלֵם מְכוֹרְסֵי מְלִכוּתֶיהָ וְאֶעְדִּי לְבוֹשׁ יִקְרִיֶה מְנִיָּה וְאִתְכְּסִי סָקָא וְיִתִּיב

עַל קִטְמָא : (7) וְאֶכְרִיז וְאָמַר בְּבִינֵוּהָ מְגֻזֵּיהָ מְלִכָּא וְרַבְרַבֵּוּהָ לְמִימָוֹ אֲנִשָּׂא וְנִעִירָא

חֹרֵי וְעֵנָא לֹא יִטְעֵמוּן מִדְעֵם לֹא יִרְעוּן וּמֵיָא לֹא יִשְׁחוּן : (8) וְיִתְכְּסוּן סָקִין אֲנִשָּׂא וְנִ-

עִירָא וְיִצְלוּן קְ(דִם) יְיִי בְחֻקֵּיהָ וְיִחַבְבוּן גְּבַר מְאֹרְחֵיהָ בְּשַׁחַת רַמְן חֲסַפָּא דְבִידֵיהוֹן :

(9) מִן יַדֵּעַ דְּאִיחַ בִּידֵיהָ חֻכִּין יִתּוּב מְנַהוֹן וְיִתְרַחֲטֵם עֲלֵנָא מִן קְ(דִם) יְיִי וְיִתּוּב מִתְּשֵׁ

קוּף דְרַבֵּוּזֵיהָ וְלֹא נִיבֵד : (10) וְגִלְוֵן קְ(דִם) יְיִי עֹבְדֵיהוֹן אֲדִי חֲבַר מְאֹרְחֵיהוֹן בְּשַׁחַת

וְחַב יְיִי בְּשַׁחַת דְּמִלִּיל לְמַעַבְדֵּי לַהוֹן וְלֹא עֲבָד :

(1,4) ... (2) וְצִלִּי קִדְם יְיִי וְאָמַר קְבִיל בְּעוֹתֵי יְיִי חֵלָא דִין פִּתְגְמֵי עַד דְּהוֹרֵב

תִּי [קִיִּים] עַל אֲרְעֵי עַל כִּיִן אִוְחֵיחִי לְמַעַרְק לִימָא אֲרִי] יִדְעֵנָא אֲרִי אַתְּ אֱלֹהָ חַנּוּבָא

וְרַחֲמֵנָא מִדְ [חֵיק] רַגְזֵי וְמִטְבִּי לְמַעַבְדֵּי סְבוּרוֹן וּמַחֲטִיב מִימְרֵיהָ מְלֵאֵיהָאָה בִּישָׂא : (3) וְכַעַן

6 : וְאִתְכְּסִי ס . - : 7 : אִינְשָׁא גֵב . - : 8 : אִינְשָׁא גֵב ; מְאֹרְחֵיהָ ס ;

חֲסַפָּא ס .

Eb 88

יִי טָב כַּעַן יַח נִפְשִׁי מִנִּי אֲרִי טָב דְּאִמּוֹת מִדְּאִיחִי 4) וְאָמַר יִי הִלְחָדָא תַקּוּף לָךְ:

5) וְנִפְק יוֹנָה מִן קִרְחָא וּיְחִיב מִמְדַּבְּחָ לְקִרְחָא וְעַבְד לִיָּה חָמַן מְסַלְחָא וּיְחִיב חֲחוּתָהּ

בְּטוּלָא עַד דְּלִיחְזִי מָא יְהִי בְּסוּף קִרְחָא: 6) וְזָמִין יִי אֱלֹהִים קִיקִיוֹן וְטֹלִיק עֵיל מִן

יוֹנָה לְמַהוּרִי טוּלָא עַל רִישִׁיה . . .: 7) [זָמִין יִי] תּוּלַעְתָּא בְּמִיסְקָ צַפְרָא דִּיּוּמָא דְּבַחְרָג-

הִי וּמַחַת יַח קִיקִיוֹן וּיְבִישׁ 8) וְהוּוּה כְּמִדְּבַחַ שְׁמַשׁ וְזָמִין יִי רוּחַ קִידוּמָא שְׁחִיקְתָּא

וּנְסַפַּחַת עֲשָׂא עַל רִישָׁא דִּיּוֹנָה וְאֲשַׁחְלִיהִי וּשְׂאִיל יַח נִפְשִׁיהָ לְמַמַּח דְּאָמַר טָב דְּאִמּוֹת מִדְּאִיחִי:

9) וְאָמַר יִי לִיּוֹנָה הִלְחָדָא תַקּוּף לָךְ עַל קִיקִיוֹן וְאָמַר לְחָדָא תַקּוּף לִי עַד מוֹחָא: 10)

וְאָמַר יִי אַתְּ חָסְתָא עַל קִיקִיוֹן (דְּלֵא) עֲמַלְתָּא בֵּיהּ וְלֵא רַבִּיחָהּ דְּבַלִּילֵא הוּוּיִן הוּוּה

בְּלִילֵא אוּחְרָבָא אָמַר: 11) וְאֵנָּא לֹא אַחֲוִס עַל נִיבּוּה קִרְחָא רַבְתָּא דְּאִית בֵּהּ סְגִי מַחְרָתָא

אֲשֶׁרִי רַבּוּ אֲנָשׂא דְּלֵא יַדַּע בֵּין יַמִּיבִיָּה לְטַמְאִלִּיהָ רַבְעִירָא טְגִי:

3: דאִימוֹת bgfo .- :8 וְהוּוּה s .- וְאֲשַׁחְלִיהִי s .- דאִימוֹת bgfo .- :10 דְּבַלִּילֵא

5; דִּל בְּלִילֵא s .- :11 אִיחֲוִס s .- אֲסִרִי s .- אִינְשָׁא bg .

N/4,10: דְּלֵא en margen; on el texto: דְּלֵא; on el texto: דְּלֵא

en margen: דְּבַלִּילֵא. Fragmento de difícil lectura, vocalización conjetural.

Eb 88

1,1 (פחג ט) נבו (אה) מן ק' (דם) יי דהוה עם מיכה דממדישא ביומי יוחס אחו
 יחזקיה מלכיא דבית יהו (דה) דאתנכי על שמרון בירושלם: (2) שמעו עממיא כולחון
 אציתי ארעא ומלאה ויהי מימרא דיכי אלקים בכון לסתיר יי מהיכלא דקודשית:
 (3) ארי הא יי מתגלי מאתר בית שכינתיה ויתגלי ויזמוס ית הקפי ארעא: (4) וית-
 מסון סוריא חתוחיה ומישריא יתזעון כשעוהא מן קדם נורא כמיא ואשידון ב-
 מרון: (5) בחובי בית יעקב כל דא רבתיאי בית ישו (אל) איכא חבו דבית יעקב הלא
 בשמרון ואיכא חבו דבית יהו (דה) הלא בירושלם: (6) ואשו שמרון ליגרי חלקון
 בית צדו נצבת כרם וארמי לתילתא אבנהא ואושחא אגלי

Kb 14

8,1 ... לעברון [מספרא כירורין ואבלא ככוח לעמין: (9) ארי ממדעא מחתת ארי
 מוח עד דבית יהודה קריבת למיעל בחרעי עמי עד ירושלם: (10) גבית לא חתון
 מבכא לא חבכון דילחבין בנתיא דעפרא בקסמא חופו רישכון: (11) עליברו לכון ו-

1,1: דהוה א. - 4: כשעוהא א. - 6: ואישוי א. f. -
 ואירמי א. - 8: לעמין א. - 9: מחתת א. - 11: עליברו
 . א b g o

5,1: חבו א. - 9: (עד) דבית א b g o א. - (עד) בית א.

N/ 1,10: Hay algunos dagot probablemente de 2ª mano tiberiense, que aparecen también en otros lugares del ms. Kb 14.

Kb 14

לְחַבֵּינִי בְשִׁפְיָי גִלְוֹן עָרְלָא עָרְסִילָאִין בְּחַתִּינִי לֹא יִפְקֹון מְשִׁיזְבִּין מִיְחַבֵּי צְאֹנִין עִיבִידוּ

לכוּן מִסְפֵּד בְּמַרְדַּר עַל קְטִילֵי גִיבְרִיכוּן בֵּית צוּלָאִי בְּתֵי חֲמִדְתַּכוּן דְּהוּיִתוּן אַנְטִין ו-

מְקַרְבִּין דִּין לִסְטַר דִּין בְּכִין יִחְנָסִיב מִנְכוּן שְׁפַר אַרְעֻכוּן : 12) דְּהוּיִת יִתְבַּא עַל שְׁפֵר

אַרְעָה וְמִסְבְּרָא לִטְב מְסֻרָבָא לְמַחְב לְאוּרִיתָא מֵא תַעְבְּדוּן אֲרִי נַחְתָּת בְּשַׁתָּא מִן קוּ (דָּם) יִנְי

לְמִיעֵל בְּחֹרְעֵי יְרוּשְׁלָם : 13) סְקִיטוּ דְחִיכֵיָא [רִמוּ] עַל דְּכִשָּׂא דִיחַבֵּינִי [בְּלִכִּישׁ] רִישׁ

חֻבֵּינִי הִיא [לְכַנְשַׁתָּא] דְּצִיּוֹן אֲרִי בִיךְ ... : 14) [בְּכִין תְּשׁוּרִין קוּרְבַנִין ל] מַחְסֹבֵי

גַּת בְּחֵי [אַכְזִיב יִחְמַסְרוּן] לְעַמְמֵיָא [בְּחֻבֵּינִי] דְּפִלְתָּהוּ בְּהוּן לְטַעוֹתָא [מַלְכֵי] יִשְׂרָאֵל :

15) עוּד [אִיחֵי] מַחְסֵינִי עֲלֵיכֹון דִּיחַבֵּינִי [בְּמִרְיִשָּׁה] עַד עַדְלָם יִכְבָּשׁוּן [וִייעֵלוּ]

בְּחַתוּם אֲד (עֵא) דִּישׁ (רֵאל) : 16) [תְּלִישֵׁי] וּרְמָא עַל בְּנֵי תְּפִנוּקְד [הָא כְּג] שׁוּרָא דְנַתְרוּ

גְּדִפּוּהֵי [כִין אִטְגָא] מַרְט בְּרִישֵׁיךְ עַל בְּנֵיךְ [אֲרִי] גִלוּ מְבִיר :

1,2) [יִי דְמַחַשׁ] בִּין ... מְקַדְמִין בַּצְּפֵרָא וְעַבְדִּין אֲרִי אִית חֵילָא בִּידְתוּן : 2)

וְחַמְדִּין הִקְלַתָּא רְגֻזְלִין רְבִיחֵיָא רְאֲנִטִין וְעַשְׁקִין גְּבַר רְבִיחֵיָה רְגֻזְרָא רְאֲחִסְנֵיָה : 3) בְּפִי

11,1: עיריָא ס f. - עיבידוּ ס g f b. - 13: רכִשָּׂא ס.

15,1: יכבִּשׁוּן [יכבִּשׁוּן] יִסְקֹון ס. - 16: גְּדִפּוּהֵי ס f; כְּנִפּוּהֵי ס.

W/ 2,1: וביחֵיָה , naupia probablemente de 2ª mano tiberiense.

Kb 14

כִּינּוּ כוֹצוֹן אִמֵר יְיָ הֲאֵנָה מְחַשֵּׁב עַל עִם דָּרָא הָדִין בִּישָׁא דְלֵא הַעֲדוֹן מִתַּמּוֹן צְוִיִּינּוֹן ו-

לֵא הַהֲלוֹן בְּקוֹמָא זְקוּפָא אַרִי עָדוֹן בִּישׁוֹן הוּא: (4) בַּעֲדֵנָה הָהוּא יִטּוֹל עֲלֵיכּוֹן מְהֵל

וְאֵלֵיָא וְבַעֲיִנְיָתִיהָ ...

(4,3) בְּכִיִן יִצְלוֹן קוֹ (דָם) יְיָ וְלֵא יִקְבִּיל צְלוֹתְהוֹן וְיִסְלִיק שְׂכִינְתִיהָ מִנְּהוֹן בְּ-

עֵינָא הָהוּא פִמָּא דְאֲבָיִשׁוֹ עוֹבְדֵיהוֹן: (5) כַּדְבָן אִמֵר יְיָ עַל נְבִיִּי שְׁקֵרָא דְמִטְעוֹן יִת

עִמֵי דְמָן דְמוֹכִיל לְהוֹן שִׁירוֹן דְבָסָר מְהַנְבֵן עֲלוֹהֵי שְׁלֵמָא וְדִלָּא מוֹכִיל לְהוֹן מִזְמָנִין

עֲלוֹהֵי קִרְבָּא: (6) בְּפִן תְּבַהֲתוֹן מִלֵּא תְבַהֲתוֹן וְתִתְפַּנְעוֹן מִלֵּא לְפָא וְתַחֲפִי עֲקָא בְּקַבְלָא יִת

נְבִיִּי שְׁקֵרָא וְיִקְפֹּל עֲלֵיהוֹן עֲדָנָא: (7) וְיִבְהֲתוֹן נְבִיִּי שְׁקֵרָא וְיִתְכַנְעוֹן מִל [פִּיא] וְיִת-

עֲטָפוֹן עַל סַפֵּס כְּאֲבִי [לִין] אַרִי לִיחַ בְּהוֹן רוּחַ נְבוֹאָה [מן קדמ] יְיָ: (8) וּבִרְטָא אֲנָה

אֲתַמְלִיחִי בְּתָ [קוֹף רוּחַ] נְבוֹאָה מן קוֹ (דָם) יְיָ וְדִין דְקִשׁוּט [וּגִיבְרוּחָא] לְחִוָּאָה לִיע-

קֵב הוֹבֹהֵי [וְלִישְׂרָאֵל] חֲטָאוּהֵי: (9) שְׁמַעוּ כַעַן דָּא רִישֵׁי בֵית [יַעֲקֹב] וְשִׁלְטוֹנֵי בֵית

יִשְׂרָאֵל (דָּאֵל) דְמִקְלַקְלִין [אֲוִרְחַת] דִּינָא וִיחַ כַל כְּוִנִּיתָא מְעָק [מִין:] (10) דְבָנוֹן בְּתִיהוֹן

3,2: הַעֲדוֹן .ס - 4: וְאֵלֵיָא .ס .ס .ס ; וְאֵלֵיָא .ס - וְבַעֲיִנְיָתִיהָ .ס .
4,3: הָהוּא .ס - 5: דְמָן .ס - שִׁירוֹן .ס - 6: תְּבַהֲתוֹן .ס - מִלֵּא לְפָא
7: וְיִבְהֲתוֹן .ס - סַפֵּס .ס ; סַפֵּס .ס - 9: כִּינּוֹנִיתָא .ס ; כְּוִנִּיתָא .ס

Kb 14

בצִיֹּון בָּרֹם אֲ[שִׁיד] וִירוֹשׁ(לם) בְּזִכְלִיֹּן: (11) רִישָׁא [בשחרא] דִּינִיֹּן וּכְהִנְחָא בַמְמוֹן
 מוֹרִן [וּבבִיחָא] בְּכִסְפָא מְלִפְיֹן דַּעַל מְמַרָא [דִּינִי] מְטֹמְכִין לְמִימֹר הִלָּא שְׂכִינְחָא [דִּינִי
 בִּינָא] אֲמַרִּין לֹא תִיחַל עֲלֵבָא [בשחא: (12) בְּכוֹן בְּדִיל חֻבִּיכוֹן [צִיֹּון ח] קֶל חָח-
 רְדִי וִירוֹשׁ(לם) לִצְגִיֹּן [חחי] וְטוֹר בֵּית מְקַדְשָׁא לְחִישָׁח [חרש] א:
 (1,4) -[וִיחִי ב] סוֹף יוֹמִיא יְהִי טוֹר בֵּית [מקדש] א דִּינִי מְחַקֵּן בְּרִישׁ טוֹרִיא [ומ-
 נטל ה] וְאֵ מְרִיחָא וְיִתְפַּלֵּן לְמַפְלַח [עלוהי כל מלכ] וְחָא: (2) וְיִחְכְּוֹן עֲמִיֹּן סְבִיאִין
 וִיִּמְרוֹן אִיתוֹ וְנִיטֵק לְטוֹר בֵּית מְקַדְשָׁא דִּינִי וְלִבֵּית שְׂכִינְחָא אֱלֹהִיָּהּ וְיַעֲקֹב וְיִלְפִינְנָא
 מְאֹרְחֹן דְּחַקְבֹּן קְדֻמָּהי דְּנַחֵךְ בְּאֹלְפֹן אֹרִיחֵישָׁא אַרִי מְצִיֹּן חִיפּוֹק אֹרִיחָא וְאֹלְפֹן
 פְּתַגְמָא דִּינִי מִירוֹשׁ(לם): (3) וְדִיֹּן בִּין עֲמִיֹּן סְבִיאִין וְיִזְכֵּה לְמַלְכִין תְּקִיפִין עַד
 עֲלֵמָא וְיַעֲפֹן סִיפִיחֹן לְסִיכִין וְמוֹרְנִיחֹן לְמַצְלִין וְלֹא יִסְלֹן עִם בְּאִפִּי עִם זִין
 וְלֹא יִתְאַלְפֹן עוֹד מִכְּכוֹן קָרְבָּא:

10,3: בָּרֹם . - 12: לְחִישָׁח . - 1,4: מְרִיחָא ; מִיִּזְכֵּה . -
 מְלַכֵּיחָא ; מְרִיחָא . - 3: וְיַעֲפֹן ; יִתְאַלְפֹן ;
 יִתְאַלְפֹן .

Eb 88

13,4 קומו רְעִטְלִי כְּנִישְׁתָּא רְצִיּוֹן אָרִי עֲמָא דְבִיךְ אֲשֵׁרִי תְקִיפִין כְּבָדְזֵלָא וּשְׂאֲרֵיהוֹן

חֲסִיבִין כּוּחֵשָׁא וְחֲקִטְלִין עֲמִמִין סְבִיאִין וְחַגְמָרִין קִדְם יְיָ נִכְסֵיהוֹן דִּמְמוֹן יִקְרָהוֹן

קִדְם רַבּוֹן כָּל אֲרֵעָא 14) כְּעֹן חֲתִיעִין בְּמִשְׁרֵין קִרְחָא דְאֲשֵׁרִין (דְּבִירִין) עֲלֵהּ כְּצִיר

דִּהוֹן מִחֹן בְּחֻסְרָא עַל לִסְחָא לֵת דִּי לְבִי יֵשׁ (רֵאל)

1,5) וְאֵת בֵּית לֵחֵם אִפְרָתָה כְּזַעֲרִיךְ הָרִיחָא לְאַחְמַנְאָה בְּאַלְפִיָּא דְבֵית יִהוּ (וְהָ) מִנֹּן

קִדְמִי יִפּוֹק מְשִׁיחָא לְמַהוֹרִי עֲבִיד שְׁלֵטֹן עַל יֵשׁ (רֵאל) נְדִי שְׁמִיָּה אֲמִיר מְלַקְדָּמִין מִיּוֹמִי

עֲלֵמָא: 2) כְּכִיֹּן יַחְמִסְרוֹן כְּעִידֹן לִלְיִדְחָא לְמִלְדֹּ וּשְׂאֲרֵי אֲחִיהוֹן יִסְתַּמְכוּן עֲלֵיהוֹן בְּנֵי

יִשְׂרָאֵל: 3) וַיִּקְרָא וַיִּשְׁלַח בְּחֻקֶּיהָ מִן קִדְם) יְיָ בְּרַבּוֹת שְׁמָא דִּי יְיָ אֱלֹהֵיהָ וַיִּתְכַּבְּשׁוּן

מִבְּיַבֵּי גְלוֹתְהוֹן אָרִי כְּעֹן יִסְבִּי שְׁמִיָּה עֹד סִיפֵי אֲרֵעָא: 4) וַיְהִי סִבְכִין שְׁלֵמָא לְנָא אַתְוָה-

אַת אַרִי יִיעֻל לְאַרְעָא דְאַרִי יִדְרוֹן בְּכִירְנִיחָא וַיִּמְנִי לְנָא שְׁבַע מַלְכִין וְחַמְנִיא רַב-

רַבִּי אַנְשָׁא: 5) וַיִּזְכְּרוּן יֵת אֲרֵעָא דְאַתְוָה בְּחֻדְבָּא וַיִּתְּ אֲרֵעָא נְמִרֹד בְּחֻקֶּיהָ כְּרַכְחָא וַיִּשְׁפֹּ-

זְבִיבָא מְאַתְוֵרָאָה וְלֵא יִיעֻל בְּאַרְעָא לִידְרוֹן בְּחַחֻמְנָא: 6) וַיְהִי שְׂאֲרָא דְבֵית יַעֲקֹב

13,4: איסוי f c - 14: בציר s - 2,5: יחמסרוֹן s - 3: וִיחָ-

כְּנִישׁוֹן s

14,4: דִּהוֹן s b g o f c ; וַיְהִיֹן s - 3,5: עֹד (סיפוי) s b g o f c

ע s

N/ 4,14: debido al texto borroso no puedo precisar si hay escrito la palabra יִצְרִירִין s o דְאֲשֵׁרִין, variante que siguen s b g o f c.

EB 88

בגו עממין סגיאין סעלא מן ק(דס) ייי וברטיס' מלקושא דעל עטבא דלא מוריך
לאנא ולא מכווד לנד אנש: 7) ויהי שארא דבית יעקב בעממלא בגו עממין סגיאין
כאדלא בבעירא בחורשא כליתא בעדרה ענא דאם יעדי נידמוס ויקסול ולית דמשי-
זיב: 8) סגל מבכין חתקף ירך ישראל על סבאך תל בעלי דבכך ישתיצון 9) ויהי
בענא ההוא אמר ייי ואשיצי סוסות עממיה מבינך ואוביד רחיקיהון 10) ...
11) ואשיצי חרשין מבינך ומענבין לא יחון לך: 12) ואשיצי צלמי עממלא וקמתחון
מבינך ולא תשעבד עוד לעובדי ירך: 13) ואעקד שחלי עממלא מבינך ואשיצי בע-
לי דבכך: 14) ואעביד ברגז רבמא פורענות דין מן עממלא דלא קבילו אלפן או-
ריתא:

(1,6) שמעו כען ית די יי אמר קום דין עם סוריא וישמעו רמחא קלך:

12,5: ואשיצי s g f b - אילמי f - לעובדי s - 13: ואיעקד f o .

8,5: וכל [כל s .

Eb 88

שָׁמְעוּ טוֹרִיאַ ית דינא דיניי וְעָקְרִיאַ (2,6)

יִסְוֹדִי אֲרַעַ אֲרִי דִינָא קְו (דס) ייִי עִם עֲמִיָּה

וְעִם יִשׁוֹ (אל) עֲבִיד תּוֹכִיחָא: (3) עֲמִי מָא

טַבָּא אֲמַרִיחַ לְמַעַבְדִּי לִךְ וְלֹא עֲבִידִית אִו מָא

מְרוּעָא קְשִׁיא אֲסַבִּיחִי עֲלִיךְ אֲסַהִיד עֲדַמִּי:

(4) אֲרִי אֲסִיקְתִּיךְ מֵאֲדַעֲדַמַצ (ריס) וְמַבִּית

עֲבֹדוֹתָא פִּדְעָתְךָ וּשְׁלַחִית קִדְמָךְ תְּלַחֲתָּהּ נְבִיִי

מִשָּׁה לְאַלְפָּא מַסְרַת וְדִינִין אַהֲרֹן לְכַפְרָא

עַל עַמָּא וּמַרִיס לְאִוְרָאָהּ לְבַשִׁיא: (5) עֲמִי

אִידְכֹר כַּעַן מָא מֶלֶךְ בִּלְקִי מִלְכָּא דְמוֹאֲב

וְמָא אֲחִיב יִתְיָהּ בְּלַעַם בָּרְ בַּעֲוֹר הִלָּא גְבוּ-

רְךָ אֲתַעְבִּידָא לְכוֹן מִמִּישֵׁר שְׁטִין עֵד בֵּית

Kb 14

שָׁמְעוּ טוֹרִיאַ ית דינא דיניי וְעָקְרִיאַ (2,6)

יִסְוֹדִי אֲרַ(עא) אֲרִי וְיִנָּא קְו (דס) ייִי עִם

עֲמִיָּה וְעִם יִשְׁ(ראל) עֲבִיד תּוֹכִיחָא: (3)

עֲמִי מָא טַבָּא אֲמַרִיחַ לְמַעַבְדִּי לִךְ וְלֹא עֲבִידִית

אִו מָא מְרוּעָא קְשִׁיא אֲסַבִּיחִי עֲלִיךְ אֲסַהִיד

[קְדַמִּי:] (4) [אֲרִי אֲסִיקְתִּיךְ] מָא (עא) ד-

מַפְרִיס וּמַבִּית עֲבֹדוֹתָא פִּדְעָתְךָ וּשְׁלַחִית ק-

דְמָךְ תְּלַחֲתָּהּ נְבִיִי מִשָּׁה לְאַלְפָּא מַסְרָא וְדִינִין

אַהֲרֹן לְכַפְרָא עַל עַמָּא וּמַרִיס לְאִוְרָאָהּ לְב-

שִׁיא: (5) עֲמִי אִי [דְכֹר] כַּעַן מָא מֶלֶךְ בִּלְקִי

מִלְכָּא [דְמוֹאֲב] וּמָא אֲחִיב יִתְיָהּ בְּלַעַם [בְּר-

בַּעֲוֹר] הִלָּא גְבוּרְךָ אֲתַעְבִּידָא [לְכוֹן] מִמִּי-

5,6: אֲחִיב א

2,6: וְעִם (ישראל) b g o f o ; וְעִם בֵּית א - 4: מַסְרָא א

Eb 88

Kb 14

גלגלא בדיל למדע זכוחא די יי: (6) במא

שׁר שיטין עד בית [גלגלא] בדיל למדע

אפלא ק(דס) יי אשתעבד לאלהא דש-

זכוחא די יי: (6) במא אפלא [קדס יי]

כינחיה בשמי מרומא האפלא קדמוהי ב-

אשתעבד לאלהא דשכ [ינחיה] בשמי מרומא

עלון בעגלין בני שנא: (7) היחרעי

האפלא [קדמוהי] בעלון בעגלין בני

יי באלפי דברין ברזוח בחלין דימ-

שנא: (7) [היחרעי] יי באלפי דברין ב-

שׁה האתיין ברזוח חובי חיבוב מעי

חבות [בחלין] דמשה האתיין ברזוח חובי [חב-
בוכרי]

חלין חסאי בפשי: (8) אחתרה לך אנשא מא

בי חיבוב מעי [חלין חסאי] בפשי: (8) אח-

טב רמא יי תבע מינך אלהין למעבד

תרה לך [אבטא] מא טב רמא יי תבע

דין דקשוח ומירחם במילוח חסדא והרי

[מינך] אלהין למעבד דין דקשוח [ומר-

צניע להלכא בדחלתא דאלתך: (9) קל

חם] במילוח חסדא והרי [צניע] להלכא

בבליא די יי על קדחא מכלן ומלפניא

בדחלתא דאלתך: (9) קל בבליא די יי על

דחלין לשמך שמע מלכא ושלסונא ושאר

קדחא [מכלן] ומלפניא דחלין לשמך [ש-]

6,6: איפלא ח. - אישתעבד ז. - האיפלא ח. - בעלון ז. - 8: אילהין

ז.

7,6: בוכרי (חלין) ח. < 5; < 9: לשמך ח. b g o; לשמך ח.

Eb 88

Kb 14

[שמע] מלכא ושלטונא דשאָר [עמא] דארעא: עמא דארעא: (10) עוד דאית בלית דשיעא

(10) עוד דאית בלית [רשיע] א אוצין ורשע ומכילין דשקר [מיתן לוס]: אוצין דרשע ומכילין דשקר

דמכילין [רשק] ר מיהילין לוס: (11) הילופון במזבון ורשע ובכיס דביש מחילין רב-

רבין ורעפין: (12) דעליתא מלון אוציהון חסוף דיתבתא ממלילין שקר דלשנהון

בכילין בפומהון: (13) באף אנא איתחילי עלך מרע ומתא אצדיבך על דתבתא: (14)

אח חילול ולא חטבע ויהי לך למרע במערך וחדביק ולא חשייב ודחשיזיב לחרובא אמר:

(11,7) בעידנא הוא יתבון כושתה דיש (ראל) בעידנא הוא יבטלן גזירת עמ-

מיה: (12) בעידנא הוא יתבשן גלפתא דמן אחר דקרני חקפא ודמן חורמיני דבתא

דקרני צינא ועד פרת דימא מערבאה דסורא טורא: (13) רתהי אר (עא) לצרו על יתבתא

מפירי עובדיהון: (14) שרגיס עמר במימון [שבמא] דאחשנהי בעלמא [דהוא] עמיד

לאחיהא [ישרון] בלחודיהון דהון צרו [לחורשא] יתחבון בגוס (?): [יחפונסון]

בארעלון ובלעד מיומי [עלמא]: (15) פיום ממעכון מאו (עא) דמצ (ריים) אחזיבון

12,6: מלון s. - 13: איתחילי s b o f o ; איתחילי s. - 14: אימטר s. -

11,7: הוא (bis) s. - 12: חורמיני s.

N/ 7,14: ... בגוס no puedo leer las letras restantes de esta palabra;

en s hay en su lugar esta variante: במרעלא .

Kb 14

פִּרְשׁוֹן (16) וְחִזְוֹן עֲמִיּא וּבִיבְחִתְוֹן מִכָּל ג [יבדוּחִתְוֹן] יִשְׁרׁוֹן יִזְחֹן עַל פִּרְשׁוֹן [אוד-
 ביהוֹן] יִתְחַרְשׁוֹן (17) יִשְׁחַסְחֹן עַל אַפ [יהוֹן עַל] אִו (עֵא) כְּחִיִּיִּא זְחִלִי עֲפִרָא [יזועוֹן]
 מִב [ירנִית] הוֹן וּמוֹן קוֹ (דֵס) יִיִי [אלהנֵא יתְחַרְוֹן וְיִזְחִלוֹן מוֹן קוֹ] (18) לִכְת בִּר
 מִלְכָּן אֵת [הוּא אלהֵא] שְׂבִיעַ לְעוֹלָיוֹן וּמַעְבָּד [עַל חוּבִין] לְשִׁאֲרָא דְאַחַסְבִּיתָּהּ [לא מו-
 רִין ל] עֲלִמִין רַבּוּלִיה אִרִי [רְעִי לֵאִיט] בָּא חוּא (19) [יחַב מִימְרִיה לְרַחֲמָא] עֲלִבָא
 יִכְבוֹשׁ עַל חוּבָא [בְּרַחֲמִיה] וּיְרַמֵּן לְעוֹמְקִי לִמָּא כָּל [חַסְאִי] יִש (רֵאל) (20)
 חֵחֹן קוֹשְׁטִי [יַעֲקֹב] לְבַנוּחִי כְּמָא דְקִיִּמְתָּא [לִיה בְּנִי] וְאַל טַבּוֹת אֲבוּהֶם [לזוּר-
 עִיה] בְּחִרְוִתֵי כְּמָא דְקִיִּמְתָּא [לִיה בִּין] בְּחִיִּיִּא תְּדַכֵּד לִבָּא [עַקִּידוֹן] וְצַחֲקֵי דֵ-
 אֲחַעְקֵד עַל מְדַבְּחָא קוֹמֵן [חַע] יִד עֲיִמְנָא טַבּוֹן דְקִיִּמְתָּא לְאַחַחְחָא מִיִּזְמִי קִרְמִי:

 17,7: כְּחִיִּיִּא ט. - 20: תְּדַכֵּד ט.

Kb 14

(1,1) מִלֵּל כֹּס דְלֹס לֹאשְׁקֶה ית גִּינֹת מִלְקֻדְמִין אַתְנַבִּי עֲלֶיהָ יוֹנָה בַר אֲמֵתִי

נְבִיא דְמִגַּת חֶפְר וְתַבַּח מִהוֹנְתָא וְכַדוֹ דְאֹסִיפֶת לְמַחְסֵי חָב וְאַתְנַבִּי עֲלֶיהָ נְחוּם דְמַבִּית

קוּשִׁי כַּמָּא דְכַתִּיב בְּסִפְרָא חֲדָיִן: (2) אֵילָה דִין וְפִזְרֵן יִי מְתַפְרַע יִי וְסָגִי תֵילָא

קְדַמְתֵּי עֲתִידִי יִי לֹאשְׁפֹרַע סִסְנָאִי עֲמִיהָ וּבְרָגֻז חֲסִין מְבַעֲלֵי דְבַבְוֵהִי: (3) [יִי מַר-

חִיק רַגֻז וְסָגִי תֵילָא קְדַמְתֵּי וְסַלַח לְדַחֲיָבִין לְאֹרִיחִיהָ וְלִדְלָא חֲיָבִין לֹא מִזְכִּי יִי

בְּעַלְמֵי וּבְרֹחַ מַדְבַּר וְעַנְן אֲמִיטְתָא כִּיבֶשׂ קְדַמְתֵּי]

Eb 80

(12,1) ... לְעַבְדֵי חֶפְר נְדַעְעֲבִדְתִּין לֹא אִישְׁעֲבִדְתִּין עוֹד: (13) וְכַעֲן אִיתְחַדְדִי גִיר עֲמֵ-

מִיָּא מְ[אֹרִיכוֹן] וְחֲנֻקִיכוֹן אִיפְסִיק: (14) וְיִפְקִיד עָלַי [יִי ית] מִלְכָּא דְאַתְוֹר וְלֹא

יְהִי וּרְבִיזִין מְשַׁרְךָ עוֹד מַבִּית סְעוּתִין [אֲשִׁיזִי] צִילֵם וְמַחְכָּא חֲמֵן אִישׁוּי קְבָרִךָ אֲדִי

עֲלִילָא דְאֵ קְדַמִּי:

(1,2) הָא עֲ[ל טוֹרִי] אֲלֵ[עב] דִּיש (דְאֵל) רִיגְלֵי מְבַסֵּד מְשַׁמֵּעַ שֶׁלֵּם חוּגֵי יְהוּדָה

חַגְדֵי שְׁלִימֵי [בְּנִדוֹן] אֲדִי לֹא יוֹסִפוֹן עוֹד דִּיעֲבִדְתִּין בִּין רְשִׁיעִין כּוֹלְחִין אִישְׁתִּי-

1,2: לעבדוֹתִין; לעבִידוֹתִין; אישְׁעֲבִדְתִּין; 13: איחַבְר
14: סְעוּתִין; אִישׁוּי; 1,2: רִיגְלֵי; 1: אישְׁוִי
חוּגֵי (יהוּדָה); חֲמֵן; חֲבִי

1,2: שֶׁלֵּם; שֶׁלֵּמָא; דִּיעֲבִדְתִּין; דִּיעֲבִדְתִּין; 1,2: שֶׁלֵּם; דִּיעֲבִדְתִּין; דִּיעֲבִדְתִּין

Eb 80

צ [יאו: 2] דָּהוּוּ סִלְקִין וּמִיחֻבְדִּין עַל אֲרְעִיךָ צִירִין עֲלֶיךָ בְּצִיר מִ[קִימִין סְכוּאִין]
עַל אֲוִרְתְּהִין חֲקִיפִי קָדְלִי וְחֲסִינִי חִיל לְחַיָּא: 3] אֲרִי אֲחִיבִן יִידִי חֲקִפִיָּה לִיעֲקֹב רִבּוֹ-
חִיָּה לִישׁ (וֵאל) אֲרִי בְּזֻנְבוֹן בְּזוֹן [זִין וְקִרְוִין] תּוֹשְׁבֵיחֻחוֹן חֲבִילוֹ: 4] הָרִיסִי גִבְרִיחוֹן
[מְסוּמְקִין] גְּבִרִי עֲבֹרִי קִרְבָּא לְבִישִׁין דְּזִחְזִרִיתָא בְּאִישְׁתָּא מִיִּלְלֵה דְּחִי [כִּיחוֹן זִמְנִין]
לִיזִם קִישׁוֹתְחוֹן וְרִבְנֵי מְשֻׁלְתְּחוֹן מְסֻבְלִין בְּצִיבְעֻבְלוֹן: 5] בְּשׁוֹקִיא מִישְׁתְּגַשִּׁין רְתִיכִיא
עַל בִּיקוֹשׁ זִיבְחוֹן מִישְׁתָּא [ע בְּרוּחִי] קִירִיא חִיזִיחוֹן כְּבַעֲרִין כְּבֹדִין סָדִין: 6]
יִמְבוֹן רִישֵׁי מַשׁ [רִיחוֹן] יִתְקַלּוֹן בִּימְחֻכְתְּחוֹן יוֹחֵן יִכְבְּשׁוֹן שׁוּרָא וְרִבְנֵין מְנֹ [לִיא: 7]
7] גִּישְׁרִין בְּחֻרְתָּא א [תַּחְתּוֹן רַמְלָא בְּהִיכְלִיָּה זַע: 3] וְמַלְכָּא יִחַבֵּת צִיבָא בְּגִלִיא בְּמַקָּת
וְאִמְחֻתָּא [מִידְבְּרוֹן א] זֶלֶן בְּחֻרְתָּא מְנַחֵן כַּעַל יוֹבִין מְסַרְפֵן עַל לִיבְחִיחוֹן: 9] וְרִבִּינֵיה
כְּבִי[ח] כְּבִיעֵת מִיא מִלּוּמִי קִרְבָּא חִיא דְּאִיבֵן עֲרִקִין וְאִמְחִין קִמְוֹ [קִמְוֹ] וְלִית דְּמִית-
כְּבִי לִימְקֵט: 10] בּוֹרוֹ כְּטַבָּא בּוֹרוֹ דְּחֻבְדִּית סוֹף לְאִזְרִיא סָפוֹ [כָּל מְנִי ח] מְדֻחָא: 11]
כְּזִיזָא וְכִזִּיא דְּמִישְׁחֻרָא וְפַחִיָּה [פַּרְעָא ל] סְבָאָה וְלֵב סָסִי דְּבִיקוֹשׁ רְכוּבִין וְזִיזֵעַ הָד-

2,2: עֲלֶיךָ; עֲלֶיךָ; בְּצִיר; בְּצִיר; אֲוִרְתְּהִין; ס. - 4: מְשִׁירִיחוֹן; c
b g f - מְסֻבְלִין; ס. - 5: חִיזִיחוֹן; ס. - 6: יוֹחֵן; b g o f; יִתְחִין; ס. -
8: יִתְחִין; ס. - 9: מְנַחֵן; ס. - 10: בּוֹרוֹ (bis); ס. - דְּחֻבְדִּיא; ס. -
11: וְסֻחִיָּה; c b g o f; וְסֻחִיָּה; ס. - סָסִי; ס. - וְזִיזֵעַ; ס.

4,2: דְּחֻרְתְּהָא; c; דְּחֻרְתְּהָא; ס. - 5: חִיל; ס. - 6: קָדְלִי; ס. - 8: יִתְחִין; ס. - 9: וְרִבִּינֵיה;
וְאִמְחִין; ס. - 10: וְלִית; c b g o f; לִית; ס. - 11: כְּזִיזָא וְכִזִּיא;
; כְּזִיזָא וְכִזִּיא; ס.

Eb 80

צִיּוֹן וְאֶפְרַיִם כֹּלֵהוֹן [אתחסיאד] אֲכֹרֹת אֲוֹכְמִין כְּקִיּוּבָא: (12) אִן [מדורי מל] כִּיָּא רַבִּיחַ
 מִיִּשְׂרָאֵל שִׁלְטוֹנֵיָא אֲחִיךְ דְּחֵרֵן אֲלֵיוֹן מְלִכֵּיא [חמן בניהון] שְׁבָקִין הָא כְּאַרְיָא דִּישְׂרָאֵל עַל
 צִיּוֹנָא לְרוֹחֵן וְלֵית דִּמְ [בחד:]

Eb 80

(13,2) מְלִכֵּיא מִיִּתְן חֲסוּף לִנְשִׁיחֵן וְבִיזָא
 לְבִנְיָהוֹן וְמִלֵּן אֲוֹרֵיחֵן [חסוף] רַבִּיחַ-
 בִּיחֵהוֹן בִּיזָא: (14) הָאֲנָא שְׁלַח רֹגְזִי עַלְךָ
 אֲמַר יְיָ צַב (ארת) וְאֲדַלִּיק בְּאִישׁ [חא] כִּי-
 חִיכֵךְ וְכַפְרֵנִךְ חֲקַטִּיל חֵרְבָא וְאִישִׁי צִלִּי מְאֹר-
 (עא) סְחֹרְרֵיךְ [ולא יש] חֲמַע עוֹד קַל אִיז-
 בְּדִי:

Kb 9

(13,2) [מלכיא מיתן] חֲסוּף לִנְשִׁיחֵן
 [רבויא לבניהון ומלון] אֲוֹרֵיחֵן חֲסוּף
 [וברביתיהון בזא:] (14) הָאֲנָא [שלח]
 רֹגְזִי עַלְךָ אֲמַר יְיָ צַב וְאֲדַלִּיק בְּאִישִׁיחָא
 רְחִיכֵךְ וְכַפְרֵיךְ חֲקַטִּיל חֵרְבָא וְאִישִׁי צִלִּי מֵ-
 אֲרַעָא סְחֹרְרֵיךְ וְלֹא יִשְׁחַמַּע עוֹד קַל אִיז-
 דְּכִי:

(1,3) יִי קְרַחָא אֲשֵׁרֵת דִּם כֹּלֵה כְּדִבְרִין

(1,3) יִי קְרַחָא אֲשֵׁרֵת דִּם כֹּלֵה כְּדִבְרִין

בִּזָּא [מליא לא פס] קְסוּל: (2)] קל

[בזא] מְלִיָּא לֹא פִסִּיק קְסוּל: (2) קַל בִּי-

11,2: דִּאֲרֵיב-14. עַלְךָ מ ; עַלְךָ מ . - וְאִישִׁי צִלִּי מֵ .

11,2: אֲכֹרֹת [אכרות] אֲכֹרֹת מ . - 14: וְכַפְרֵיךְ b g o f ; וְשִׁלְטוֹנֵיךְ מ .
 חֵרְבָא b g o o ; חֵרְבָא מ . - אֲזַגְדִּיךְ מ ; אֲזַגְדִּיךְ מ . - 1,3: אֲשֵׁרֵת
 (דִּם) b g o f ; אֲשֵׁרֵת מ . - (דִּם) זְנִי מ ; < b g o f o z .

כב 9

12 ... 13] [הא עמיר חלשין] כַּשְׂיָא [בגויך לבעלי דבבי] אַתְּחָתָא [חרעי]
 אַרְעִיךָ שִׁיזִיאָהּ [אשתא חוקפיר:] 14 מֵיָא בְּצִירָא [כנושי לגויך] חֲקִיפִי כְרִכְךָ אֶסְ-
 גָּא מְרוּחָא וְשַׁעֲבִידִי בְּסִיבָא אַחְקִיפִי בְּנִינִיךָ: 15 לְחַמֵּן יִתְּוֹן עֲלֶיךָ [עממיא] דְּהַקִּי-
 פִּין כְּאַשְׁתָּא יִשְׁלַחְבִּיךָ [קטולי] הֲרִבָּא יִתְכַבְּשׁוּן עֲלֶיךָ מְשַׁדֵּיחַ [עממין דס] גִּיאִין כֹּ-
 זְחֵלָא יִתְפּוֹנִיךָ כְּקַמְצָא [יִתְפּוֹנִיךָ כְּבֹבָא: 16] אֶסְבִּיחַ תְּגַרְךָ מִכְּבֹבָא שְׁמֵיָא כְּזִחְלָא
 דְּשִׁלְחָא וְפִרְחָא: 17] הָא שְׂסִיךְ מְצִלְחִיךָ ...

13,3: אַתְּחָתָא z ; אַתְּחָתָא s - 14: בְּצִירָא z ; בְּצִירָא s - 15:
 יִשְׁלַחְבִּיךָ z b g f e - יִתְפּוֹנִיךָ s - יִתְפּוֹנִיךָ z b g f e
 יִתְפּוֹנִיךָ s .

Ed 80

[בזעמא ימא בחוטריה] דמשה וגבורי רישי משירית פדעה דחשיבו מחשבון

על עמך דכרחבון ברוח עלולין טבעתבון בימא דסוף על דידחקר ושעבידו ית עמך

ויהבו עיצא בטיחרא לאובדיהון: 15) איחוליתא על ימא במרכבם יקרו בוגור מין

טביאין: 16) אמרת בבלי שמעית דזעו מלכי מן קדם דינא דאידידו מיצראי לקל מי-

ליא אילנך צלא סיפוחי אחד זיעא להכימי ובאחר דשריצא זעית דשבקני ליום עקא

לעידן אסקא גלוח עמית מיגי יחברינני: 17) ארי מלכות בבלי לא וחקים ולא חעביד

שולטן על יש (ראל) יחקטלון מלכי מדל וגבורי יון לא יצילחון ישתיצון רומאי

ולא יגבון קיסומא [מירושלם: 18] ... לאלא עביד פורקני: 19) אל (ה) ים ירי

דסעיד לי בהילא [ומשוי] רגלי קלי [לין] באילתא ועל בית חוקפי יקמינני

לידיליה ניצחנין וגבורן קדמוהי אנא מגבין בתושבחת:

14,3: משירית s g b. - לאובדיהון s. - 16: צלא s 5; צלא s. - זיעא s.

Eb 80

1,1) קִנְחָם בְּזוֹחַ מִן קִנְחֵי יְיָ דָחָה עִם צְפָנְיָה בְּרַ כּוֹשִׁי בְּרַ בְּדִלְיָה בְּרַ אִמְרֵיהֶּ^v
 בְּרַ חֻקֶּיהָ בִּינּוּמִי יוֹשִׁיָה בְּרַ אֲמֹן מֶלֶךְ שִׁיבְטָא דְכִית יְהוּדָה : 2) שִׁיבְטָא אִישִׁיבִי כּוֹלָא
 מַעַל אִפִּי אִו (עא) אִמְרֵי יְיָ : 3) אִסְיָף אִיבְשָׁא וּבְעִירָא אִסְיָף עוֹפָא דְשָׁמַיָא וּנְוֹבֵי יָמָא
 עַל דְּטֹגִיָּהּ חֻקֶּיהָ רְשִׁיעִיָּא וְאִישִׁיבִי יֵת אִיבְשָׁא מַעַל אִפִּי אִו (עא) אִמְרֵי יְיָ : 4) וְאִרְיִם
 מִחֵה בְּבוֹדֶתֶי עַל אִיבְשָׁא יְהוּדָה וְעַל כָּל יִתְבִּי יְרוּשָׁלַם רְאִישִׁיבִי מִן אַחְרָא הִדִּין יֵת שְׂאֵר
 בְּעַלְלָא יֵת שׁוּם פְּלִחִיָּהוֹן עִם כְּוֹמְרִיָּהוֹן : 5) וְיֵת דְּטֹגִדִין עַל אִיבְרָא לַחִילֵי שְׁמַיָא וְיֵת
 דְּטֹגִדִין דְּמַקְיָמִין בִּישְׁמָא דִּי יְיָ תִּיבִין בְּשׁוּם פְּתַכְרִיָּהוֹן : 6) וְיֵת דְּאִישְׁתַּחֲוִי לְאַחְרָא מִיבִּ-
 חֵד פּוֹלְחָנָא דִּי יְיָ וְלֹא חֲבַעוּ יֵת דְּחֻלְתָּא דִּי יְיָ וְלֹא בָעוּ מִן קְדֻמוֹהִי : 7) סָפּוּ כָּל רְשִׁיעֵי-
 עִירָא מִן קִנְחֵי [יְיָ] אֱלֹהִים אֲדָם קְרִיב יוֹמָא דְּעַחֲדִי לְמִיחֵי מִן קִנְחֵי יְיָ אֲרִי אַחְקִין
 יְיָ קֶסוּל [עוֹרַע מוֹמְנֹהִי : 8] ... כָּל דְּחַתֵּיבְשִׁין [לְמַפְלַח] לְטַעוֹתָא : 9) וְאִסְעֵר עַל
 כָּל דִּימְחַלְכִין בְּבִימּוֹסִי פְּלִישְׁתָּאִי בְּעִירָא חֲהוּא דְּמֶלֶךְ בֵּית דִּיבּוּבְהוֹן חֲטוֹף וּנְיִכְלִין :
 10) וְיֵהִי בְּעִירָא חֲהוּא אִמְרֵי יְיָ קֵל צְרִחָתָא מִיְהוּדָע בּוֹבִיָּא וְיִלְלָא מִן עוֹפְלָא וְחַבְרָא

2,1 : אישיבי o b g f - 3 : חקליה s - ואישיבי o f - אינשא (29) g
 b - 4 : אינש g b - ירושלם s - ואישיבי o b g f - שום s -
 5 : בשום s - חכר יהוה s - 6 : בעו s ; בעו s - 9 : חוה s - דמלך
 s ; דמלך s - 10 : חוה s - אוחתא s ; צוחתא s

2,1 : דטוגיאה s b s - דאטוגיאה s - 5 : דמקיימין o b g o f s ;
 וצמקיימין s - וצמין o f s ; s <

Eb 80

דָּבָר מִן גְּבוּלָהּ: 11) אֵילִילֵי דְלִיבִין בְּגִלְגָּל דְקִדְדוֹן אֲרִי אִיחָבֵר כּל עֲמָא דְדִמְן עֻבְרָ-

דִּיהוֹן לְעוֹבְדֵי עֲמָא דְאֲרַע דְכַנְעָן אִישְׁתִּיצִיאוּ כּל עֲתִירֵי נִיכְסֵיָא: 12) וְיֵהֵל בְּעִירָא...

Eb 86

(8,2) [ש] מִיַּע קִרְמֵי חִסְדֵי מוֹאָב וְאֲחִירָבוֹת [בבני] עֲמוֹן דְחִטִּיבֵי יֵח עֲמִי [ואת]-

רָרְבוּ עַל חַחְמֵהוֹן: 9) [בבין] קִרְמֵי אֲבָא אֲמֵר יֵי עֵב (את) אֲלֵהָא דִיש (ראל) [ארי]

מוֹאָב כְּסֻדָּת חַחֵי רַבְבֵי עֲמוֹן כְּעִמְרָה [משמ] ס מְלוֹחִין דְמִתְפֹּדִין דְמֵלֵךְ נַצְדוּ [עד ע]-

לְמָא שְׂאֵרָא דְעֲמִי יִבְזוּבוֹן וְשְׂאֵר [שבת] יֵא יִתְסַבּוּבוֹן: 10) דָּא [להון] הֵלֵךְ אִת-

רַבְבִּיחָהוֹן אֲרִי חִטִּיבֵי [ואת] חִטִּיבֵי עַל עֲמִיָּה דִיֵּי גְבוּלָהּ: 11) [דחיל] אֲ יֵי אֲמֵר

לְמִשְׁרַעְהוֹן אֲרִי אֲמֵר [ית כל] דְחֵלֵה אֲרַע וְיִבְעוֹן מִן קִדְמוֹהֵי גְבוּר [מאת] דִּישֵי כּל

גְבוּרָה עֲמֵיָא: 12) אִף אֲתוֹן כּוּשְׂאֵי קְטִילֵי [חבני] חִיָּו: 13) [וידיעם] מֵחַה גְבוּרָתֵיהֵי

עַל צִיפּוּנָא וְיֵאבִיד [ית את] וְיֵאבִיד יֵא בִינְוִיה לְצִדוֹ אֲשְׁתַּמְנו [כמד] בְּרָא: 14)

וְיִשְׁרוּן גְבוּרָה עֲדִין דְכָל חִיָּו כּוּשְׂאֵי אִף מִפְּדוֹן אִף עֲפִדוֹן בְּפִיחֵיהֵי חִרְעָה יִבְיָחוֹן עַל

עוֹפָא דְמַנְצִיָּה בְּרָהּ חִיָּוִה חִרְעָה וְסִלְלָהּ סְחָרְבֵי: 15) דָּא קִרְמֵי חִקִּיפְתָא וְיִחַמְתָּ לְרַחְצוֹן

11,1: עוֹבְדֵיחֵוֹן ע ; עוֹבְדֵיחֵוֹן ע ; דְקִדְדוֹן ע ; - עוֹבְדֵי ע .

9,2: אֲבָרָה ע ; - 14: בְּפִיחֵיהֵי ע ; בְּפִיחֵיהֵי ע ; - דְמַנְצִיָּה ע ; דְמַנְצִיָּה ע

ע .

10,1: מִן גְּבוּלָהּ ע ; מִן גְּבוּלָהּ ע-גְּבוּלָהּ ע ; א ב ג ד ע ; גְּבוּלָהּ ע

ע . - 14,2: חִרְעָה (bis) ע ; חִרְעָה ע ; - בְּרָהּ ע ; א ב ג ד ע .

וְסִלְלָהּ ע ; א ב ג ד ע .

Eb 88

מלכותא למשפך עליהון חמתה כל [חקרף] רוגזי ארע באישח פודענותי יסופרון כל
 רשיעה ארעא: 9) [ארע] בכין אשבי על עממלא ממלל חד ב[חיר] לצלאה כולהון בשמא
 דיכי למפלה [קדמוהי] כתף חד: 10) מעבר לכהר הודו ברם [מיו] יתובון גלוח עמי
 דאחגלאה ויהון [מיסון] להון הא כקרוביו: 11) בעוצא ההוא לא ח [יבהון] מכל
 עובדך בשלא דמרידח במימרי [ארע] בכין אגלי מבדוך תקיפי השכחתיר [ולא] חוט-
 פין לאיחברבא עוד בטורא דקד [שי:]

Eb 80

Eb 88

12,3) ואשא בגויך עם ענתי ומעב [יל] 12,3) ... ויתחגזון בשמא דיכי: 13) שארא
 עולבן ויתרהבון בשמא דיכי: 13) שארא ... ויתחגזון בשמא דיכי: 13) שארא
 דיש (ראל) לא יעבדון [שקר] ולא ימללון דיש (ראל) לא יעבדון שקר ולא ימללון
 כדבין ולא ישתכח בפו [מחון] לישו דנכ כדבין ו [לא ישחכח בפומחון] לישו דנכ
 לין ארע אבון יחפדנסון וישר [ון וליח] לין ארע איבון יחפדנסון וישרון ד-

8,3: ארע s. - 9: אישבי s g f. - 10: לכהר s. - יתובון z ;
 יתובון s. - 11: עובדך s ; עובדך s. - חוטפין s o f o ; חוטפין
 s. - 12: עלבן z ; עולבן s.

10,3: דאחגלאה s b g o f o ; דאחגלאה s.

Eb 60

דַּמְוִיד לִיָּהּ [דַּמְוִיד:] (14) [שְׁבַח־כּוֹשֶׁת]

דַּצִּיּוֹן יִבְעוּ יִשְׂרָאֵל הָאֵל וּבֹרְעֵי בְּכָל לַיְלָה כְּבִישְׁחָא דְבִ[רוּשֶׁלַם:] (15) אֲגַלְבִּי יִיָּהּ דִּלְיָנָה

שִׁקְרָא מִיְגֹדִיךְ פְּלִי דַבְּרֵךְ מֵל [כִּי־הוּא יִשְׂרָאֵל יִיָּהּ אָמַר] לְאִשְׁרָאֵל שְׁבִיבְתִיָּהּ בְּגֹדֶיךָ לֹא

תִּדְחֲלִינְי מִן קִדְמֵי ב [יִשָּׂא עוֹד:] (16) [בְּעֵדְבָא הַחַוָּא דְחַמְרֵי] לִידְרוּשׁ (לֵת) לֹא תִדְחֲלִינְי

צִיּוֹן לֹא יִתְרַשְׁלֹן יִדְוֹךְ (17) [...] יִכְבוֹשׁ] עַל חֹיבֵי דְרַחֲמֵיָּהּ יִדְוֹךְ עֲלֵךְ בְּדִוֹךְ:

(18) דְּהוּוֹ מַלְכֵבִינְי בִיךְ זִימְבֵי מִן [עֲרִיךְ אֲרִיִּיקִית מְבוֹיךְ] וְיִי עֲלֵיחֲוֹן עַל דְּהוּוֹ גַּלְלִינְי

זִיבְתִּינְי לְקִיבְלֵיךְ וּמַחְסֵיךְ [יָן לִיךְ:] (19) הַגְּבָא עֲבִיד בְּמִינְי [א עַם כָּל מַשְׁכַּבְדִּיךְ] כְּעִינְוֹא

הָהוּא דְאִיפְדוּךְ יִתְ מַלְסֵלִיָּהּ וּמְבֹרֵיָּהּ [אֲקַרִּיב וְאִשְׁוִיבִינְי] לְמִשְׁבַּתָּהּ וְלִשְׁוִיבֵי כָּל אֲרַע

בְּהַחֲתוּמֵיךְ (20) בְּעִינְוֵיָּהּ הָ [הוּא אֲעִיל יִתְכֹרֵן] דְּבַעֲיִנְוֵיָּהּ הָהוּא אֲקַרִּיב גַּלְלִיחֲוֹן אֲרִי

אֲיִתְיִן יִתְחַכֵּן [וְיָן לִשְׁוִיבֵי כָּל עַמְמֵי אֲרַע מִן אֲחֵיב יִתְ גַּל] דְּחַכְוֹן לְעִינְוֵיָּהּ

אָמַר יִיָּהּ:

15,3: אגליי א. - 16: ידוך א. - 17: ביהמליה א. - כלך א. ; עלך א. -

19: ואיפדוך א. f. - 20: הווא א.

19,3: חתא א. b g o e ; הווא א. - 20: אקרוב ית גללחון א. b g o f o

א ; אכנייה לחון א. - (אקרוב) ית < b g o f o .

EB 80

ו,1) [כשבת] הִרְחִינְךָ לְדַרְיוֹשׁ מֶלֶכָּא בִידְחָא שְׁתִּיחָאָהּ בִּיזְמָא חֲדָא [לידחא הוה פתגם
 נב] נֶאֱמַר מִן קִדְמָא יְיָ בִידְ חֲגִי נְבִילָא לֹות זְרוּבָבֶל בֶּד [שאלתיאל דבה דבית] יְחִוּדָה
 לֹות יְהוֹשֻׁעַ בֶּד יְהוֹזָבָדְךָ כְּהֹנָא רַבָּא לְמִימְדָּ: (2) [כדנן אמר יי צבאות] לְמִימְדָּ עֲמָא
 חֲדָיִן אֲמַרְוּ עֵד כְּעֵן לֹא מִסָּא עֵלְדִין [בית מקדשא די יי ל] אֲחַבְבָּאָהּ: (3) [ויהוה פת] גִּם
 נְבוּזַרְדַּן מִן קִדְמָא יְיָ בִידְ חֲגִי נְבִילָא לְמִימְדָּ: (4) הֲכַדְרִין כְּשֵׁר לְכוּן ... (5) וּכְעֵן
 כִּדְנָן [אמר יי צבאות שונו לבכ] וּן עַל אֲוִרְחַתְכוּן: (6) זְרַעִין אֲתוּן סְבִי וּמַעֲלִין
 זַעֲלִין אֲכַלִּין [ולא סבעין שתן] בַּלֵּא רִנְוִן לְבָשִׁין וְלֹא שְׁחִין לְהוּן וְזִמְיָהֲבִד [מיחגר
 למאידחא:] (7) כִּדְנָן אֲמַרְוּ יְיָ צַב (אות) שְׁוֹ לִיבְכוּן עַל [אורחתכונו:] (8) טְקוּ
 ל[טורא דאֵיחוֹ אֵעִין וּבְנוֹ בֵיתָא דֵאֵיחִירְעִי [לאשראה שכינתי] בֵּיהּ בִּיקֶר אֲמַרְוּ יְיָ:

KB 9

5,2) וְלֵית [פסגמא דגזרית עימכונו] בְּמִיפְעֻכוּן מַמָּ (רימ) וְנָ [ביאי מלפין בלבג
 כונו] לֹא חִידְוֹלוּן: (6) אֲרִי כִיד [גן] אֲמַרְוּ יְיָ צַב (אות) עוֹד חֲרָא זַעֲרָא הָא [א] וְאַנָּא

6,1: טְהִיִן א . - 3: דֵאֲחִרְעִי א f e ; דֵאֲחִרְעִי א .

Kb 9

מִזִּיעַ יְהוָה שְׁמִיָּא רִיחַ אֲרֻעָא רִיחַ יְמָא רִיחַ יְבֻשְׁמָא: (7) וְאֲזִיעַ יְהוָה כָּל עֲמֻמָּא וַיִּתְחַן חִיל-
 דָּת כָּל עַמְמֵיָא וְאָמַר [לִי יְהוָה בֵּיתָא] הֲדִין יְקֻרָא אָמַר יְיָ צַב (אֲרוֹת): (8) דִּילִי כְּסָפָא וְדִי-
 לִי וְהִבָּא אָמַר יְיָ צַבָּאוֹת: (9) סָבִי כִּהְלִי יְקֻרִיהָ דְּבֵיתָא הֲדִין בְּחִירָאָה מִן קִדְמָאָה אָמַר יְיָ
 צַב (אֲרוֹת) וּבְאֲחֵיָא [הֲדִין] אֵיתִין שְׁלֵמָא אָמַר יְיָ צַב (אֲרוֹת): (10) בְּעֵסְדִין וְאֲדַבְעָא לְתָא-
 שִׁיעָאָה כְּשִׁבְתָּהּ הֲרִחִין לְדִירֵי־יְהוָה הָרִיחַ פִּי־הַבַּיִת מִן גְּבוּלָאָהּ מִן קִדְמָתָא יְיָ עִלְמָא וְהֲגִי־
 בְּרָא לְמִימְרָא: (11) כִּי־דִין אָמַר יְיָ צַב (אֲרוֹת) שְׂאֵל כְּעֵן יְהוָה כְּהִנְיָא אֲחִירִיָּא לְמִימְרָא: (12) הָא יִטּוּל גְּבוּר
 בִּימְרָא קִדְמָאָה בְּכֹרֵךְ לְבוּשִׁיָּהּ [וַיִּקְרִיב] בְּחֵטְוִתִּיָּהּ לְלִחְמָאָה לְלִחְבְּשִׁילָאָה [וְלַח] מִרְיָא וְלִמְשַׁתָּאָה
 וְלִלְלָא דְּמִי־הַתְּכִיל [מִי־חַל] כִּד דְּאֲחִיבֵר כְּהִנְיָא וְאָמַר לֵא: (13) נֶאֱמַר הֲגִי־ אִם יְקֻרֵב שְׂמָא
 [בַּמַּשָּׂא בְּכַל] אֵילִין חִיסְתָּמָא וְאֲחִיבֵר כְּהִנְיָא וְאָמַר יְיָ צַבָּאוֹת: (14) וְאֲחִיבֵר הֲגִי־ וְאָמַר בֶּן
 עֲמָא הֲדִין וְכִין כְּנִישְׁתָּאָה הָרִיחַ קִדְמָתָא אָמַר יְיָ רַבֵּן כָּל עֲוֹבְדֵי יְדִיתָוִן וְדִיקְרָבוֹן חֲמֵן
 מִסַּבֵּב חֲוָבָא: (15) וְעֵן שְׂוֹרָא כְּעֵן לְבַבְוִן מִן יוֹמָא הֲדִין וְלַעֲלִילָא עַד לֵא יִחַסְתָּם בִּידְבָרְךָ עַל

6,2: מִזִּיעַ יְהוָה. - 7: וְאֲזִיעַ יְהוָה. - 10: בְּעֵסְדִין יְהוָה. - אֲדַבְעָא יְהוָה.
 12: בְּכֹרֵךְ יְהוָה. - לְבוּשִׁיָּהּ יְהוָה. - 14: עֲוֹבְדֵי יְהוָה;
 עֲוֹבְדֵי יְהוָה. - 15: יִחַסְתָּם יְהוָה.

15,2: הָא יִטּוּל גְּבוּרָא; הָא יִטּוּל גְּבוּרָא.

Kb 9

בַּיּוֹם בְּהִיכֵלָא דִּי יִי: (16) מִיְהוּדֵיחוֹן עֲלִין ^ט [לערימת] עֲסָרִין ⁵ וְהוּזֵא עֲסָרָא עֲלִין
 אֵת [וּן] לְמַעֲרֻחַ דְּבֵה חֲמִשִּׁין גְּרָבִין דְּחָ [מַר] וְהוּזֵא עֲסָרִין: (17) מִתּ [יחיל] לְחֲכוֹן בִּ-
 שְׂדֵפְרָא וּבִיִּרְקָא וּבִ[כּוּדָא] יֵת כָּל עוּבְרֵי יַדִּיכֹון וְלִיְחִיכֹון [וּיִבִּין לְפּוּלְחַנִּי אִמַר
 יִי: (18) שְׂרוּ [כַעַן לִבְכוֹן מִן יוֹמֵ] אֵת הוּדִין וְלַעֲיֵלָא [מִיוֹם עֲסָרִין] וְאִרְבַּעָא לֵת-
 שִׁלְעָא לִמֵן [יִמָּא דִּישׁוּרֵי לְאַשְׁחַכְלֵלָא הִיכְלָא [דִּי יִי] שְׂרוּ לִבְכוֹן: (19) הָעֵד כַּעַן עִיָּוָה
 בּוּרָא בְּאִידוּרָא דְעֵד כַּעַן בּוּרְפֵיָא בְּחֵיבָיָא וּדְמַנְיָא דְאִילְנֵי זִיחֵיָא לֹא טַעְנֵנּוּ יִמָּא הוּדִין
 אֲבוּרֵי: (20) [תִּירוּ פִּיהֶגֶם בְּבוּרָא מִן קִדְּם יִי תְּבִינֵוּה עִיִּם הָגֵל בְּעֲסָרִין וְאִרְבַּעָא לִיְרֵחָא
 לְמִינֵי: (21) אִימֵר לְאִרְבַּעָא רַבָּה דְּבֵיִת יְהוּדָתָא לְמִימֵר אֲנָא מְזִיעַ יֵת שְׂמֵיָא וְיֵת אֲרֵעָא:

16,2: לְמַעֲרֻחַ ש. - גְּרָבִין ש. ; גְּרָבִין ש. - 17: עוּבְרֵי ש. ; עוּבְרֵי

ש. - 18: וְאִרְבַּעָא ש. - 21: מְזִיעַ ש.

Eh 80

(1,1) [עם זכריה בר] בְּרַכְיָה בֶּרֶךְ עֲלוֹ נְבִיאָא לְמִימְרֵי: (2) הִנֵּה רָבוּ מִן קִדְמָ

יָיִי עַל אֲבֹהֹתְכֹן עַל דְּאֶרְגִּיזוֹ קְדָמוֹהִי: (3) וְחִימְרָ לַחֹן כִּידְבֹן אֲמַר יָיִי צַב (ארת)

חֹבֹו לְפֹוּלְחַנִּי אֲמַר יָיִי צַבְאוֹת וְאִיִּחְסְנִי בְּמִימְרֵי לְאִיִּטְבָּא לְכֹון אֲמַר יָיִי צַב (ארת):

(4) לֹא חִתּוֹן כְּאֲבֹהֹתְכֹן דְּאִיִּחְסְנִיאוּ עֲלִיהֹון נְבִיאָא קְדָמַי לְמִימְרֵי כִידְבֹן אֲמַר יָיִי:

צַב (ארת) חֹבֹו כְּעֹן מִיִּאֲדַרְחֹתְכֹן בִּישְׁחָא וְעֹנְדִיכֹן בִּישְׁיָא וְלֹא קְבִילוּ וְלֹא אֲצִיחוּ:

לְמִימְרֵי אֲמַר יָיִי: (5) אֲבֹהֹתְכֹן אֵן אִיגֹון דְּאֵם תִּימְרוּן נְבִיאָא לְעֵלְמָא קְלִימִין בְּקוּש-

טָא נְבִיאָא לֹא לְעֵלְמָא קְלִימִין:

Eh 88

(6,1) גְּרָת פְּגִמִי וְקִלְמִי דְּפִקִּידִית יִת

עֲבֹדִי נְבִיאָא הִלָּא [אזבי] קֹון אֲבֹהֹתְכֹן וְ-

חֹבֹו דְּאֲמִרוּ כְּמָא דְּחִשְׁיב יָיִי [צבאות] ל-

מְעַבְדֵי לֹוא כְּאֲדַרְחֹתְכֹןא וְכַעֲבֹדְכֹןא כֹון [עבד]

Eh 80

(6,1) בְּרַם פְּגִמִי וְקִימִי דְּפִקִּידִית יִת

עַבְדִּי נְבִיאָא הִלָּא אֲדַבִּיקוּ אֲבֹהֹתְכֹן וְ-

חֹבֹו דְּאֲמִרוּ כְּמָא [דחשיב יי צבאות] ל-

מַעְבְּדֵי לֹוא כְּאֲדַרְחֹתְכֹןא וְכַעֲבֹדְכֹןא כִּין עֲבֹד

3,1: וְאִיִּחְסְנִי ס. - 4: בִּישְׁחָא פ.

4,1: עֲלִיהֹון [להון] פ.

88 ב

80 ב

עמנא : 7) בִּירוֹם עֲשָׂרִין דְּאֹרְבַעָה לַחַד עֲשָׂרִי
 יִרְחִין [הוא י] רַחֵם שְׁבַט בְּשֵׁנָה הַדְּחִין לִי-
 דִּירְיֹשׁ הָרָה [פּתגם] בְּבוֹאָהּ מִן קִדְמָה יִי
 עִם זְכָרֶיהָ בְּרַכְיָהּ (בְּרַכְיָהּ) בְּרַכְיָהּ עִדּוֹ נְבִיאָ לִי-
 מִיִּמְדָּה : 8) הַזֵּיתִי בְּלִילִיאָ רַחֵם [גב] רֵא רֵא לִי-
 כִּיב עַל סוּסֵי סִמּוּק רַחֵם קְאִים בֵּין אִי-
 לַנְּי [הד] סִיא דְּבַבְלָ וּבְחִרְוֵהּ סוּסֵין
 סוּמְקִין קַחְתִּין [ות] יוֹדִין : 9) רַחֵם רַחֵם
 מֵא [א] לִין רַבּוּבֵי רַחֵם לִי מֵלֹאכֵא דִמֵּ-
 מֵלִיל עִמִּי אֵא [א] חִזְיִנְךָ מֵא אַנְוִן אֲלִין :

עִמְנָא : 7) בִּירוֹם עֲשָׂרִין דְּאֹרְבַעָה לַחַד
 עֲשָׂרִי יִרְחִין הוּא יִרְחֵם שְׁבַט בְּשֵׁנָה הַדְּחִין
 לִירְיֹשׁ הָרָה פּתגם בְּבוֹאָהּ מִן קִדְמָה יִי
 עִם זְכָרֶיהָ בְּרַכְיָהּ בְּרַכְיָהּ עִדּוֹ נְבִיאָ לִי-
 מִיִּמְדָּה : 8) הַזֵּיתִי בְּלִילִיאָ רַחֵם בְּבוֹאָהּ דְּכִיב
 עַל סוּסֵי סִמּוּק רַחֵם קְאִים בֵּין אִילֵנִי
 הַזֵּיתִי דִּבְבַבְלָ וּבְחִרְוֵהּ סוּסֵין סוּמְקִין
 קַחְתִּין דְּחִזְרִין : 9) רַחֵם רַחֵם מֵא אִילִין
 רַבּוּבֵי רַחֵם לִי מֵלֹאכֵא דִמֵּלִיל עִמִּי
 אֵא אַחֲזִינְךָ מֵא אִילִין אִילִין : 10) רַחֵם-

חִיב גְּבוּרָא דְקְאִים בֵּין אִילֵנִי הַזֵּיתִי רַחֵם אִילִין דִּישְׁלַח יִי לְהַלְלָא גֵאָרְעָא :

7,1 : עשרין ע. - עשר ע. - לירייוש ה. - ברכייה ע. - 8 : בליליא ע. -
 לכיב ע. - סמוק ע. ; סמוק ע. - דל בבבל ע. - קחתין ע. - 9 :
 דמליל ע. - 10 : הייטיל ע. .

N/ 1,7; on margin (בר ברכיה) .

EB 88

EB 89

(11) [ואת־כֹּבֵד יִתְּ מֶלֶאכָא דִּי־י דְקָאִים בֵּין
 אִילָנֵי הַדְּסִיָּא וְאָמְרוּ הַלִּיכְנָא בְּאֵר (עא) ו-
 לֹל אֲרַעָא יִתְבָּא שְׁלִיזָא וְשִׁקְטָא: (12) וְאֲתִיב
 מֶלֶאכָא דִּי־י וְאָמַר יֵיב צַבָא (ות) עָד אִי-
 מְחִי צָח לֹא תִרְחִים עַל יְרוּשָׁלַם קִרְוִיָּא ד-
 בֵּית יְהוּ (ות) דְאִיתִּלְתָּא עֲלִיתְוֹן לֹוט דְבֹן
 שְׁבַעִין שָׁנִין: (13) וְאֲתִיב יֵיב מֶלֶאכָא
 דְמַמְלִיל עַמִּי פְתוּמִין תְּקִינִין פְתוּמִין ד-
 בְּחוּמִין: (14) וְאָמַר לִי מֶלֶאכָא דְמַמְלִיל
 עַמִּי אֲתִבְכִּי לְמִימְרֵי כְדוֹן אָמַר יֵיב צַבָא
 (ות) מִתְפָּרַע אָנָּא פּוֹרְעָנֹת יְרוּשָׁלַם (לם) וְצִיּוֹן
 קִנְאָה רַבָּא: (15) וְרִגְזֵי רַב אָנָּא רַבִּיז עַל

(11) וְאֲתִיבֹ יִתְּ מֶלֶאכָא דִּי־י דְקָאִים בֵּין
 אִילָנֵי הַדְּסִיָּא וְאָמְרוּ הַלִּיכְנָא בְּאֵר (עא) ו-
 הָא כֹּל אֲרַ (עא) יִתְבָּא שְׁלִיזָא וְשִׁקְטָא: (12)
 וְאֲתִיב מֶלֶאכָא דִּי־י וְאָמַר יֵיב צַבָא (אות)
 עָד אִימְחִי אָח לֹא תִרְחִים עַל יְרוּשָׁ (לם) ו-
 עַל קִירוֹיָא דְבֵית יְהוּדָה דְאִיתִּתְהָא עֲלִיתְוֹן
 לֹוט דְבֹן שְׁבַעִין שָׁנִין: (13) וְאֲתִיב יֵיב
 יִתְּ מֶלֶאכָא דְמַמְלִיל עַמִּי פְתוּמִין תְּקִינִין
 פְתוּמִין וְנִחוּמִין: (14) ...
 אִיתְבְּכִי לְמִימְרֵי כְדוֹן אָמַר יֵיב צַבָא (אות)
 מִתְפָּרַע ...
 קִנְאָה רַבָּא: (15) וְרִגְזֵי רַב אָנָּא רַבִּיז עַל

. 11,1 : הַדְּסִיָּא א . - שְׁלִיזָא א . - 12 : יְרוּשָׁלַם א . - שְׁבַעִין א .

N/ 1,12,1^b au encima de la línea.

ZAC 1,15-17; 2,1-2

Eb 88

Eb 80

עֲמַמְיָא דְשַׁלְן שְׁלִיזָא דְאַנָּא רְגִיזִיחַ עַל

עֲמַמְיָא [דְשַׁלְן שְׁלִיזָא] דְאַנָּא רְגִיזִיחַ עַל

עֲמִי זַעִיר וְאִינוֹן מְסִיעִין לְאַבְאָשָׁא: (16)

עֲמִי זַעִיר וְאִינוֹן מְסִיעִין לְאַבְאָשָׁא: (16)

...]

בְּכִיִן כִּידְנוֹן אֲמַר יְיָ אֵיתְּוֹב לִירוּשָׁלַם

[אמר יי

...]

בְּרַחֲמִין בֵּית מְקֹדְשֵׁי יִתְבַּנֵּי בְּה אֲמַר יְיָ

צְבָאוֹת וְחֹט דְּמִשְׁחָתָא יִתְנַבֵּיד עַל

צְבָ(אות) וְחֹט דְּמִשְׁחָתָא יִתְנַבֵּיד עַל

כּוֹתְלֵי יְרוּשָׁלַם: (17) [עוד] אֲתַנְכִּי

בִּנְיָן כּוֹתְלֵי יְרוּשָׁלַם: (17) עוֹד אֵית-

לְמִימְדָא כִּידְנוֹן אֲמַר יְיָ צְבָאוֹת עוֹד יִתְמַלֵּין

נְבִי לְמִימְדָא כִּידְנוֹן אֲמַר יְיָ צְבָ(אות) עוֹד

קוֹרֵי עֲמִי טוֹבָא וְיִבְתִּים יְיָ עוֹד יִת

יִתְמַלֵּין קוֹרֵי עֲמִי טוֹבָא וְיִבְתִּים יְיָ

צִיּוֹן וְיִתְרַעִי עוֹד בִּירוּשָׁלַם:

עוֹד לֹח צִיּוֹן וְיִתְרַעִי עוֹד בִּירוּשָׁלַם:

Eb 88

(1,2) וְזַקְפִּיחַ יִת עֵינֵי רַחֲוִית וְהָא אֲרַבַּע מְלַכּוֹן: (2) וְאֲמַדִּיחַ לְמִלְאכָא דְמַמְלִיל עֲמִי

מֵא אֵלִין וְאֲמַר לִי אֵלִין מְלַכּוֹתָא דְבַדְרָא יִת אֵינְש יִהוּ (דח) יִת יִשְׂרָאֵל דִּלְתַבֵּי יְרוּשָׁלַם

1,15: דְשַׁלְן ע. -- 16: אֵיתְּוֹב ע. -- דְמִשְׁחָתָא ע. -- יִתְנַבֵּיד ע. --

17: בִּירוּשָׁלַם ע. -- 2,2: יְרוּשָׁלַם ע.

Eb 88

(3) וְאַחֲזִינִי יְיָ אַרְבַּעָה אֹמְנִיּוֹן: (4) וְאָמַרְתִּיחַ מָה אֲלֵכֶן אֲתוֹן לְמַעַבְדֹּ וְאָמַר לְמִימְרֹ אֲלֵיךְ
 מְלִכּוֹתָא דְבְדוּרָא יְתֵ אַנְשֵׁ יְהוּדָה וְלֹא שְׁבָקָא אַנְשֵׁ לְהֶלְכָא בְקוֹמָא זְקוּפָא וְאַחֲזֵ אֲלֵיךְ לְאַזְעָ
 יְתָהוֹן לְמַחְבְּרֹ יְתֵ מְלִכּוֹת עֲמֻמָּיָא [דְּנִס] לֹא זִינֹן עַל אֲרַעָא דְבֵית יְהוּ (דָּה) לְאַגְלִיּוֹתָהּ:
 (5) וְאָמַרְתִּיחַ לֹאן אַתְּ אֲזִיל וְאָמַר לְמִשְׁתַּח יְתֵ יְרוּשָׁלַם לְמַחְזִי כְּמָא פִתְיָה וְכְמָא
 אֲוֹרְכָהּ: (7) וְהָא מְלֹאכָא דְמַמְלִיל עִמִּי נְפִיק וְמַלְאכֹ [א] אֲוֹחֲרָנָא נְפִיק לְקַדְמוֹתֵיהּ: (8)
 וְאָמַר לִיְהֵ רַחוּם מְלֵ [יֵל עִם] עוֹלִימָא דִיכִי לְמִימְרֹ פְצַחִין תְּחִיב יְרוּשָׁ [לֵם] מְטֹגֵי אַנְשֵׁ
 וְבַעֲיָרָא בְגוֹהֵ: (9) וְמִימְרֵי יְהֵ לְהֵ-אָמַר יְיָ כְּשׁוֹר דְּאִישָׁא מֶקְ [ף לֵה] סְחוֹר סוֹ (וֹר)
 וְבִיקְרֹ אֲשֵׁרֵי שְׂכִינְתֵי בְגוֹהֵ: (10) אֲכָלוּ לְמַבְדְּרֵיָא וְאִימְרוּ לְהוֹן אַחְכְּבֵי [שׁוֹ] וְאִיתּוּ מְאַרְעָ
 צְפוּנָא אָמַר יְיָ אֲרֵי כְּאַרְבַּ [ע רוּחִי] שְׁמֵיָא בְדֹרֵיחַ יִתְכֹוֹן אָמַר יְיָ:

Eb 88

Eb 3

(11,2) ... [ואימ]רו לה אישחיוזבי (11,2) אֲכָלוּ לְכַנְשָׁתָא דְצִיּוֹן וְאִימְרוּ [נ] לֵה
 ו [איתתה] ... [בבל 12] (ארי כ) דנון אֲשַׁחֲזִיבֵי וְאִיתָא דִּלְתַבָּא בְּמִדִּינָתָא בְּבַל (12)
 אמר יְיָ צְבִי (אונח) בְּחַר יְקָרָא [דאמי]ר אֲרֵי כּוּגֹן אָמַר יְיָ צְבִי (זח) בְּחַר ...

9,2: אמר s. - 10: אכלו z; אכלו s. - 11: אכלו z; אכלו s. -
 אשחיוזבי s.

Eb 3

לאִתְּחָאָה עֲלֵיכֹן שְׁלַחְנִי עַל [עַמ] מִיַּא דְּבִזְזִין יִתְכוּן אֲרִי דְּמִנְזִיק בְּכוּן כִּיד מוֹשִׁיט
 יִדִּיה לְמִקְרַב בְּגִילְגִלִּי עִינוּהִי 13) אֲרִי הָאֲנָא מְרִים ית מַחַח גְּבוּרְתִּי עֲלֵיהוֹן וְיִהוֹן
 עֲדִי לְפִלְחֵיהוֹן וְחִידְעוֹן [אֲרִי יִי] צַב (אוֹת) שְׁלַחְנִי 14) בּוּעִי וְחִדְא כְּנִישְׁתָּא ד -
 צִיוֹן אֲרִי הָאֲנָא מִיִּחְגִּלִּי וְאֲשֵׁרִי שְׂכִינְתִּי [בג] וִיוֹן אֲמַר יִי 15) ... וְאֲשֵׁרִי שְׂכִינְתִּי -
 נְתִי] בְּגוֹ [יִר ...] [א] תְּנַבְּאָה [לִיר] 16) [וְיִחְסִין יִי] לְדַבְּיִת יְהוּדָה חֶלֶק [הוֹן
 עַל אֲרַעָא ד] קוּדְשָׁא וְיִחְרַעֲלִי [עוֹד בִּירוּשָׁלַם] 17) סַפֵּי [וְכָל רְשִׁיעִיא] מִן קוּדְשָׁא (דִם) יִי
 אֲרִי אִית [גְּלִי מְמוֹר] קוּדְשִׁיה

1,3) [וְאִחְזִינִי ית] יְהוֹשִׁעַ (ע) כְּהֵנָּא רַבָּה עָא [יִם קִדְם מְלֹאכָא] דִּיִּי וְחִטָּא קְאִים עַל
 [יְמִינִיה] לְאֲסַטְנָא לִיה 2) ... 3) [דג] סִיבָּ [לְהוֹן נִשְׁיוֹן דִּל] א כְּשָׁרוֹן לְכַהוֹנְחָא
 [וְקִאִים קִדְם] מְלֹאכָא 4) וְאַתִּיב [וְאֲמַר לְדִקְשָׁמְשִׁין קְדֻמוֹהִי לְמִימַר] ... ד] לֹא כְּשָׁרוֹן
 [לְכַהוֹנְחָא מ] בִּיתִיה וְאֲמַר לִיה חֲזִי [דְאֲעֻדִיתִי] מִיִּבְרַן חוּבְרַן וְאֲלַבִּישִׁית [יִתֵּךְ זְכוּר] [
 5) וְאֲמַר שׁוּרִי [מְצַנְפָּא דְכִיא] עַל רִישִׁיה וְשׁוּרִיאֵי מְצַנְפָּא [דְכִיא] עַל רִישִׁיה וְאֲסַבּוּהִי אִי

12,2: מוֹשִׁיט z; מוֹשִׁיט s. - 13: מְרִים s. - 14: וְחִדְא s. - 1,3:

רַבָּא s.

12,2: בְּכוּן s g s; לְכוּן s. - 13: הָא אֲנָא s. - 14: הָאֲנָא

הָא אֲנָא s.

Eb 3

אִתְּחָא ד [כשרא] לַכְּהוֹנֵתָא וּמְלֹאכָא זַיְיִי קֵאִים 6 (וּאִסְהִיד) מְלֹאכָא זַיְיִי בִיהוּשׁ (ע)

למימר

Eb 3

(7,3) [כדנן] אַמַר יִי צַב (אוּת) אַם בְּאוּר-

Kb 10

(7,3) ...

חַן דְּחֶקְנָן קִדְמִי תְהֵן וְאִם יִתְּ מְטֹרָת מִימָ-

... ית מטרת מימרי ...

רִי [רִי] תְּטֹר וְאִף אַתְּ חֲדִין לְדִמְשֵׁם [שִׁין] בְּ-

חֲדִין לְדִמְשֵׁמִין בְּבֵית מְקֹדְשִׁי [וְאִף תִּי-

בֵּית מְקֹדְשִׁי וְאִף תִּיטֹר [יִת] עֲזֹרְתִי וּבְאִתְּ-

מִר [י] הַ עֲזֹרְתִי וּבְאִתְּלוֹת מִיִּתְּיָא אַחִינְךָ

וְת מִיִּתְּיָא אַחִינְךָ וְאִתְּיִן לְךָ רִגְלִין מְהֻלְכִין

וְאִתְּ [יִן לְךָ] רִגְלִין מְהֻלְכִין בֵּין סְרַפְיָא

הַאִלִּין: 8) [שמע כעון] יְהוּשׁ (ע) כַּה (נא) בֵּין סְרַפְיָא הַאִלִּין

רַבָּא אַתְּ וְחִבְרָךְ דִּיתְבִּין קִדְמָךְ אִרִי גְבֻרִין כְּשֹׁרִין לְמַעַבְדַּ לְהוֹן בְּסֵא אַנְוֹן אִרִי הַאִנָּא מִיִּתְּיָ

יִת עַבְדִּי מְשִׁיחָה וְלִתְגַלְיָ: 9) אִרִי הָא אֲבִנָּא ד [יִתְבִּית ...] הִדָּא שְׁבַעַת חֲזִין לֵה [...]

וְאִע [דִּי יִתְחַוֵּב אֲרַעָא ... : 10) בַּעַל (נא) הוּא א (מר) יִי צַב (אוּת) תַּעְעוֹן גְּבֻרָה לְהַבְ-

רִיָּה לְתַחֲוֹת פִּירָה גְּפֻנְהִי וְלְתַחֲוֹת פִּירִי תִינְוֹהִי:

7,3: וּבְאִתְּלוֹת פ . - וְאִתְּיִן פ . - מְהֻלְכִין פ . - 8: מִיִּתְּיָ פ 5 ;

מִיִּתְּיָ פ . - 10: גֻּפְנוֹהִי פ .

10,3: הוּא [הוּא] פ .

Kb 10

1,4) וְחָב מִלֹּאכָא דִּימְמַלִּיל עִימִי וְאֶעֱרָנִי כַגְבֵּרָא דְמִיחְעָר מִשְׁנִתִּיהָ: (2) וְאָמַר לִי מָא
 אַתְּ חֹזֵי וְאָמְרִי [תְּחִיבִי וְהָא מְנִרְתָּא דְ] דְחָבָא כֹּל [הָ ...] בּוֹצִינְהָא דְעֵל [הָ שְׁבַעָה דְ] -
 מִינְהוֹן מִשְׁחָא לְבוֹצִינְיָא דִיעֵל רִישָׁהּ: (3) וְחֵרִין זִיתִין דְעֵלָה הָד מִימִין גִּלְחָא
 וְחָד עֵל סְמָאֵלָה: (4) וְאִתִּיבִית וְאָמְרִית לְמִלֹּאכָא דִּימְמַלִּיל עִימִי לְמִימַר מָא אֲלִין רִיבּוּנִי
 (5) [וְאִתִּיב מִלֹּאכָא דְמִמְלִיל] עִימִי וְאָמַר [רְ לִי הֲלָא יָדַע] תָּא מָא אֲנֹן אֲלִין וְאָמְרִית [לָא
 רְבוּנִי: (6) [וְאִתִּיב וְאָמַר] לִי לְמַמְרָדִין פְּתַגְמִיָּא דִּיכִי עִם [זְרוּבְבַל] לְמַמְרָד לָא בְחִיל
 וְלָא בְּגִבּוֹרָא אֵל [הִין בְּמִימְרִי] אֲ(מִר) יִכִּי צִ(בֹּאֲרִח):

Eb 72

(7) ... מִלְכוּתָא טְפִשְׁחָא קַד [ס זְרוּבְבַל הֲלָא] כְּמִישְׂרָא וְלִגְלִי יִת מְשִׁיחִיָּה [דְאָמִיר] שְׁמִיָּה
 מִלְקָדְמִין וְיִשְׁלוּט בְּכָל מִלְכוּתָא (8) (... (9) יָדִי זֹר (וּבְבַל) שְׂרִיָּאָה לְמַבְנֵי בֵּיתָא
 הָדִין וְיִדְוִהִי יִשְׁכַּלְלִיגִיָּה וְחִידְעוֹן אֲרִי יִי צִב (אוּח) שְׁלַחְנִי לְאִתְנַבְּאָה עֲלִיכּוֹן (11)
 ... הָאֲלִין עֲלִימ [יִן ...] (12) וְאִתִּיבִית חִינְיָנוּת וְאָמְרִית לִיָּה מָא חֵרִין שׁוּבְלִי

 . 7,4: וִיגְלִי s

N/ Fragmento en mal estado; es difícil precisar a veces si es defectivo o defectuoso.

Eb 72

זיתא דביד חרין אסקריטון דדהב דמריקין מנהון מישהא לברציני דחבא (13) ואמר

לי למימר הלא ידעתא מא אלין ואמריח לא ריבו [ני]

(3,5) ואמר לי דא מומתא דעתידא למיפק על אפי כל ארעא ארי כל דגניב ומכדיב

מדא לקי וכל דמקיים בישמי לשקר מדא לקי (4) אפיקתא אמר ייי ותיעול לבית [גב-

בא ולבית דמקיים] בשמי לשקר ... (7) והא עממין קלילין מגלן יתהון בקלילן

ואתו עממין אוחרנין ויחיבו באחרהון על דהו נסבין ויהבין במכילתא דשיקרא

(8) ואמר על דא איתחיבו וגלן על דהו נסבין ויהבין במכילתא דשיקרא ואתו עמ-

מין אוחרנין ויחיבו באחרהון

7,5: מגלן z; מגלן s.

12,4: דביד חרין אסקריטון דדהב z b g o f o ; < s - 7,5: בקלילן

; בקלילן z b g o f o ; במכילתא [במכילתא s - 8: במכילתא

במכילתא s.

W/ 5,3: encima de la palabra ויחיבו se lee - 4: encima de ייי

hay el signo * para indicar una nota marginal que no se expresa.

Acaece también en hebreo.

Kb 10

(15,8) כֵּן תִּבְנֶה חֲשֵׁבִית בְּיוֹמֵי הָאֵלֶּיךָ לְאַטְבָּא לִיתְבִּי יְרוּשָׁה (לם) וְלִדְבִית יְהוָה (וּדְה)
 לֹא תִדְחַלְוּן: 16) אֵילִין פִּתְגַמִּיא דִּיתְעַפְדוֹן מְלִילַף קֶשֶׁט גְּבוּר עִם חֲבֵרָה קֶשֶׁט וּדְנָא דִּי
 שְׁלֵמָא דִּלְנַפּוּ בְקִדְוִיכּוֹן: 17) וּגְבֻר יָח בִּישָׁת חֲכָרִיָּה לֹא תִחְשָׁבוּן בְּלִבְכוֹן וּשְׁבוּעָתָא ד־
 שְׁקִיא לֹא תִרְחַמּוּן אֲרִי יָח פִּל אֲלִיָּן דִּרְחֻקִיתָּא (מֵר) יִיכִי: 18) (...) 19) ... לְבִית
 יְהוָה (וּדְה) לְבִיעַ וְ[לְחִדְנָא לְמוֹעֲדִין סְבִין] וְקֶשֶׁט וּשְׁלֵט רַחֲמָא: 20) ...
 23) כּוֹנֵן (אֵמֵר) יִלִּי צִבְאוֹת) בְּיוֹמֵי הָאֵלִינָן דִּיתְקַפּוֹן עֲוֹדָה גְּבוּר מְלִיל לְשׁוֹנִי עַמִּיא
 וּיְתַקְפוֹן בְּכוּף גְּבוּר יְהוּדִי לִמְ(יֵמֵר) נִזְוִיל עֲמֻכּוֹן אֲרִי שְׁמַעוּנָא דְמֵמְרָא דִּיִּי בְּסַעֲדוֹן:
 1,9) מִסַּל פִּת (גִּמָּא) דִּיִּי בְּאַרְעֵ דְרוּמָא וּדְמִשְׁק חֲתוּב לְמַהוּי מֵאַרְע בֵּית שְׁכִינְתִּיהָ
 אֲרִי קוֹ (דֵּם) יִי גִלּוֹן עוֹבְדֵי בְנֵי אֲנִשָּׁא אַחֲרָיְכִי בְּכָל שְׁבִטֵיא דִּישְׂרָאֵל: 2)] ...
 אֲרִי תְקִיפָתָהּ לְחִדְנָא: 3) וּבְבִתָּהּ צוּר [תְּקוּפָא] לָהּ וּבְכַשְׁתָּהּ דְּסַפָּא כְּעַפְרָא [אֲוֵרְחָבָא] כְּסִיָּן שְׁנֵי-
 ק [יָו] 4) הָא יִי מִתְרִיךְ לָהּ [וִירְמִי בִימָא] עֲתִרָהּ וְהִיא בְּנִדְרָא תְּחֻקֵּי: 5) [תְּחֻזִּי]
 אֲשְׁקִלוֹן ... אֲרִי בְּהִיחַת ... מַעֲזָה ...: 6) וְלִתְבִין בֵּי [ת ..] דְּבִבּוֹת פִּ [לְשִׁתָּאֵי

16,8: קֶשֶׁטָא s. - 17: בִּישָׁת s; בִּישוֹת s. - תִּרְחַמּוֹן z; תִּרְחַמּוֹן

s. - דִּרְחֻקִיתָּא s. - 3,9: כְּסִיָּן z; כְּסִיָּן s. - 4: עוֹחֲרָה s.

3,9: דְּסַפָּא [כְּסַפָּא] s.

N/ los vers. 20-22 están desprovistos de vocales.

Kb 10

(7) וְאֶשְׁרֵצֵי אֲכָלֵי דְמָא וְשִׁקְצָא [מְבִינְהוֹן וִיסוֹ] הִי חִלְלֵהוֹן וְגִילְרֵינֵן דְּנִישׁ [חֲאָרוֹן בְּהוֹן] לְחִסְפֵּינֵן וְאִף אַבְהוֹן [עַל עֵמָא דְאִלְהָנָא וִי] הוֹן כְּלִבְרֵבִין [דְּבֵית יְהוּדָה ...] יֵשׁ (רֵאל) לְיִירוּשָׁלַם (לֵם): (8) [וְאִשְׁרֵי בְב] יֵת מְקֹדְשֵׁי [שְׂכִינַת יְקָרִי וְחֻקְהָ דְרַע] גְּבוּרְתֵי ... סְחוֹר מְדַעֲדֵי ... (9) בּוּעֵי לְחֻדָּא [כְּבִשְׁתָּא דְצִיּוֹן יְבֵעִי] כְּנִשְׁתָּא [דִירוּשָׁלַם ... ז.] כִּי [וּפְרִיק הוּא עֵבְתוֹן וְרֻכִיב עַל ח] מָר וְעַל עֵל [בְּר אַתּוֹן:] (10) וְאִשְׁרֵי דְחֻפִּין מֵאֲפֵ (רִים) [וִיסוֹ-סוֹן מִיר] וְשׁ (לֵם) וְאִתְבְּרֵי תְקוּף עֲבָדֵי [קָרֵב מְשָׁרִית] עֵמְמִיא וְיִדִין שְׁלֵמָא לְמַלְכוּתָא וְ-יִשְׁלַט מִיֵּמָא עַד מְעָרְבֵי וּמְפָרְתֵי עַד סִיפֵי אֲרֵ (עֵא): (11) אִף אַתּוֹן דְעַל דְמָא אַתְגִּזֵר לְכוֹן קִים פְּרֻקִיתָ [יְחֻכוֹן מ] שְׁעֵבְדוֹ מְצֻרָאִי סְפֻקִיתָ [צֻרְכִיכוֹן בְּמִדְבָר] צֵרֵי הָא פְּגוּב רִיקוֹן דְלִיתֵי מִיֵּן בְּה: (12) תְּבֵי לְמַהוּרֵי כְרֻכִין תְּקִיפִין אֲסִירֵיא וְיִמְסֵבְרִין לְפֹרְקֵנָא אִף יוֹמָא דִין אֲשֵׁלַח לְהוֹרָאָה לְכוֹן דְעַל חֵד תְּרִין בְּסִבְרוֹן דְאֲמַרִית לְכוֹן אִיתֵי לְכוֹן: (13) אִרִי תְקֵ-פִית קְדָמֵי דְב (יח) יֵה (וּדָה) כְּקֶשֶׁת מְחִיחָא כְּבֵיתֵי אֲזֻנִין מְלִיתֵי גְבוּרָה בֵיתֵי יֵשׁ (רֵאל) וְ-אֲגַבְרֵי בְנֵי צִיּוֹן עַל בְּנֵי עֵמְמִיא וְאֲשׁוּרֵינִיךְ כְּחֻרְבָא בְּיָד גִּבְרָא: (14) וְיִי עֲלִיהוֹן

7,9: ואישיצֵי אֲכָלֵי דְמָא וְשִׁקְצָא . b g f c . - 10: ואיתברֵי אֲסִירֵיא . f o . - וידיןֵן אֲשֵׁלַח . s . - 11: משע-

בודֵי אֲשֵׁלַח . s . - 11: סופֵיקוֹת אֲסִירֵיא . s . - אֲשֵׁלַח . s . - 13:

אֲזֻנִין 2 ; אֲזֻנִין . s . - מְלִיתֵי 2 ; מְלִיתֵי . s . - ואיגברֵי אֲשֵׁלַח . f . - ואישיצֵי אֲכָלֵי דְמָא וְשִׁקְצָא . s . -

10,9: מערבֵי [מְעָרְבָא . s . -

Kb 10

יִתְגַלֵּי וְיִהְיוּ בַפְקִין כְּבָרְקִין פִּתְגָמֹהֶיךָ וּמִן קוֹ (דָם) יִי אֵיִם פִּשְׁפֹּאֵא יִתְקַע וְיִדְבֹר בְּ-
 עֲלוֹל רוּח דְרוּמָא: (15) יִי צ (בִּאוּח) יִרְחַם עֲלֵיהוֹן וְיִשְׁלֹטוֹן בַּעֲמִילָא וְיִקְסִלוֹנְנוֹן
 וְיִשְׁאַרְהוֹן יִגְמָרוֹן כְּמָא דְשִׁדּוֹן אֲבִנָא בְקִלְעָא וְיִבְזוֹן יִת בְּכִסְהוֹן וְיִסְבַּעוֹן מְנַהוֹן כְּשִׁתִּי
 חֲמֵד וְחֵהי נַפְשֵׁהוֹן מִליא חֲפְנוֹקִין כְּמִזְרֵק דְמִלֵּי סִלְחָ וּמִשַׁח וְיִהְיוּ מְזוּהָרִין כְּדִמָּא דְמְזוּהָר
 עַל כַּח דְמִדְבַּחָא: (16) וְיִפְרָקִינוֹן יִי אֱלֹהֵהוֹן בַּעֲזָנָא [הֵהִיא עַל] דְאֲחַבְדְרוּ כַעֲנָא עַמִּיה
 אֵרִי יִבְחָרְנוֹן כְּאַבְנֵי אֵיפּוֹדָא וְיִקְרְבִינוֹן לֵא [עֲהוֹן: (17) אֵרִי מַה טֵּב וּמַה יֵּאֵר אֵלְפֹן
 אֵרִיחָא לְנִבְוֵיָא וְדִין דְקִשְׁט מִתְקֵן בְּכַבְיִשְׁחָא:

(1,10) שְׁאֵלוּ מִן קוֹ (דָם) יִי מִטְרָא בַעֲדוֹן לְקִישׁ יִי עֲבֹד רַבְחִין וּמִחֵיחַ מִטְרָא לְבַנֵּי
 אֲנִשָּׁא לְמַתָּן לַהוֹן עֲבוּרָא לְמַכַּל וְעֵטְבָא לְבַעִירָא בַחֲקֵלָא:

14,9: כְּבָרְקִין s. - פִּתְגָמֹהֶיךָ s. - 15: דְמִלֵּי z; דְמִלֵּי s. - 16: וְיִפְרָקִי-
 נוֹן z f; וְיִפְרוֹקִינוֹן s. - יִבְחָרְנוֹן s. - וְיִקְרְבִינוֹן f; וְיִקְרְבִינוֹן
 s. - 17: אֵלְפֹן z; אֵלְפֹן s. - 1,10: וּמִחֵיחַ s.

N/ 10,1 : continúa en el ms. el texto (Zac 10,2-11,16), pero se halla
 desprovisto de vocales.

Kb 11

5,12 ... בְּמִימְרָא דִּי יֵי צְבִאוֹת אֱלֹהֵינוּ: (6) בְּעֵדְנָא הָהוּ [א] אֲשֶׁר יֵת רַבְרָבֵי יְהוּדָה
 פְּלִכוּשׁ דְּבוּר בְּאֵינָא וְכַבְעוּר דְּאֵשָׁא בְּעֵמִידָא וְיִבְזוּן מִן דְּרוּמָא וְמִן צְפוּנָא יֵת מִל נְכֻסֵי
 עֲמִינָא סְחוּ [ר] סְחוּר וְתַתִּיב יְרוּשׁ (לם) עוּד בְּאֵתְרָה וְתַצִּלָּה יְרוּשׁ (לם): (7) וְיִפְרֹק יֵי
 יֵת קְרוּיָא דְּבֵית יְהוּדָה פְּקֻדְמִיתָא פְּדִיל הִלָּא תְּסִבִּי אַחְרַבְרָבוֹת בֵּית דְּוִיד וְאַחְרַבְרָבוֹת יֵת-
 בֵּי יְרוּשָׁלַם עַל דְּבֵית יְהוּדָה (ה): (8) בְּעֵדְנָא הָהוּא יִרְחִיט יֵי עַל יֵת יְרוּשׁ (לם) וְי-
 הִי דְּחִלְשׁ בְּהוּן בְּעֵדְנָא הָהוּא פְּדוּיָד וְבֵית דְּוִיד כְּרַבְרָבִין יִצְלַחוּן פְּמִלְאָכָא דִּי יֵי קְדָמִי-
 הוּן: (9) וְיֵהִי בְּעֵדְנָא |א| הָהוּא אֲתַפֵּעַ לְשִׁיצָאָה יֵת פִּל עֲמִינָא דְּמִתְפַּנְשִׁין וְאַחֵן לִירוּשׁ (לם):
 10) וְאֲשַׁפוּק עַל בֵּית דְּוִיד וְעַל יֵת יְרוּשׁ (לם) רוּחַ הַסֵּד וְרַחֲמִין וְיִבְעוּן מִן קְדָמִי עַל
 דְּאֵטְלִלוּ וְיִסְפְּדוּן עֲלוּהִי פִמָּא דְּסַפְדִין עַל יֵת יְהוּדָא וְיִמְרוּן עֲלוּהִי פִמָּא דְּמִמְרוּן עַל בּוֹכְרָא:
 11) בְּעֵדְנָא הָהוּא יִסְבִּי מְסַפְדָּא בִירוּשׁ (לם) כְּמִסְפַּד אַחָב פִּר עֲמַרְגַּ דְּקִטְל הוּדָא רְמוּן פִּר

6,12: אישוי f o - דאישא s - 7: אחרברבות s - ואחרברבות s -
 9: איחבע f o - 10: וימרון z ; וימרון s

N/ En este fragmento las manchas a veces impiden precisar los signos de puntuación, sobretudo acentos, dagesh ...

Kb 11

טְבַרְמוֹן וְכַמְסָפוֹ יֵאֱשָׁרֶה בָּר אֲמוֹן דְקִטְל פִּרְעֵי [ה] חֲגִירָא פְּבַקְעַת מַגְדוֹן: (12) וְיִסְפְּדוֹן
 הִירֵי אֲרַעָא זְרַעִין זְרַעִין גְּבַרְיֵהוֹן לַחֹד וְנִשְׁיֵהוֹן לַחֹד זְרַעִית בֵּית דְּוִיד גְּבַרְיֵהוֹן
 לַחֹד וְנִשְׁיֵהוֹן לַחֹד זְרַעִית בֵּית נַחֵן גְּבַרְיֵהוֹן לַחֹד וְנִשְׁיֵהוֹן לַחֹד: (13) זְרַעִית
 בֵּית לָוִי גְּבַרְיֵהוֹן לַחֹד וְנִשְׁיֵהוֹן לַחֹד זְרַעִית בֵּית שְׁמַעִי לַחֹד (וּגְבַרְיֵהוֹן) וְנִשְׁיֵהוֹן
 לַחֹד: (14) כָּל זְרַעִיתָא הַגְּשָׁתָאֲרֵן זְרַעִין זְרַעִין גְּבַרְיֵהוֹן לַחֹד וְנִשְׁיֵהוֹן לַחֹד:
 (1,13) פְּעַדְנָא הָהוּא יְהִי אֲלַפֵּן אֲזַלְיָתָא גַּלֵּי פְּמַכּוּעַ הַמֵּיִן לַבֵּית דְּוִיד וְלִיְתַבֵּי
 יְרוּשָׁ(לִם) וְאֵשְׁבוּק לַחֹבְיֵהוֹן פְּמֵא דְמַדְכֵּן פְּמֵי אֲדוּלְיָתָא וְכַקְטָם מוֹדְתָא דְחֻטָּא:

11,12: טב רמוֹן s. - 12: הִירֵי s. - 14: דִּישְׁתָּאֲרֵן z; דִּישְׁתָּאֲרוֹן

s. - וְנִשְׁיֵהוֹן s. - 1,13: ואִשְׁבוּק b g f c.

N/ 12,13: en el margen a renglón seguido se halla la palabra

〈וּגְבַרְיֵהוֹן〉 omitida en s, pero presente en los mss. z b g o.

E b 3

2, 17) אהליהוּן קוֹ (דָם) יֵי בַפִּית [גְּמִיהוּן וְאֵם חִימְרוּן בְּמֵא] אהלינָא קד [מוהי
 בדאתוּן אַמְרִין] כֵּל דְּעֵבִיד [דְּ בִישׁ חֲקִין קָדָם יֵי וּבְהוּן] רְעוּא [קְדֻמוּהִי אִו אִיכָא ד-
 עבִיד] אִילְהָא [זִינָא]
 3, 1) ... בַּעַן ... (2) וּמִן מְסֻבְרִי יַתְּ [יּוֹם מִיתוּהִי ו] מִן יְקוּם בְּאִתְגַּלְיֹתְהִי
 [אַרִי רִגְזִיה] כְּאֶשְׁתָּא מְמַסִּי וְכַבּוּרִיתָא [דְּמַחֲוִינִן] בְּהֵ (3) [וִיתְגַּלִּי] לְצִרְפָּא וְלִדְכָאָה
 כְּגַבְרִי דְּמַצְרִיף [וּמְדַכִּי כ] סַפָּא וְיִדְכֵי יַתְּ בְּנֵי לֹוִי וְיִזְקִיק [יַתְּהוּן כְּדַח] בָּא ו [כ] כְּסַפָּא
 וִיהוּן קוֹ (דָם) יֵי [מְקַרְבִין קָרְבוּן בּוֹזְכוּ] (4) [וִי] חֲקַבְלִי קוֹ (דָם) יֵי קָרְבוֹן [אַנֶּשׁ
 יְהוּדָה ו] יַתְּבִי יְרוּשָׁ (לָם) כִּיּוּמֵי עֵלְמָא [וּכ] שְׁצִין דְּמִלְקַדְמִין (5) [וְאַתְגַּלִּי] עֲלִיכּוֹן
 לְמַעְבַּד דְּ [נָא וִיהִי מִימְרֵי בְכוּרִין] לְסַהֲיִד מוֹחֵי בְחַלְשֵׁי [יָא וּבְגִיפִיָּא] וּבּוֹדִישׁ חֲבַעִין
 לְשַׁק [וְאוּבְאַנְסִי] אֲגֵרָא דְּאֲגִירָא אֲרַמְלָתָא [וִיחַם] וּמְטָטֹן דִּין גִּיּוֹרָא וְלֹא דְחֵי [לוּ מוּן] ק-
 זְמֵי אֲמֵר יֵי צַב (אוֹת) (6) [א] רִי אֲנָא יֵי לֹא אֲשַׁנְיַחֵי קִימֵי [י דְמוּן] עֵלְמָא וְאַתּוּן בֵּית
 יֵשׁ (רֵאל) אֲתוּן מ [דְמוּן] דְּמִן דְּמֵיחַ בְּעֵלְמָא הֲדִין דִּינֵי [יַתְּ פְּסִיק] (7) לְמִיּוּמֵי אֲבַתְכוּן

17,2: דְּעֵבִיד (10) z ; דְּעֵבִיד s . - 3,3: לְצִרְפָּא 5 ; לְצִרְפָּא s . -

6: קִימֵי s .

5,3: לְשִׁיקְרָא b g o c ; לְשִׁקֵּר s .

Eb 3

[ססיתון מן] קדמי ולא נסרחון חובו לפולחני ...

(7,3) [... ואחפני] במימר [י ל] איטבא [ל] כוון [אמר יי] י צב (אות) ואם

תימרון במה נ[ח]וב (8) תירגיו גבר קדם דלנא ארע [אחון מרגזין קדמי

ו] אם תימרון במה [ארגזינא קדמך במע] שריא ובחרומהא (9) [ב] לוטא אתון

[מיחלסין וקדמי אחון] מרגזין עמא [כולהון] (10) [איתו יח כל מעסרא

לביח א] וצרא [ויהי פרנוס לדמשמסין בבית] מקדשי [ונסו כעו קדמי בהדא

אמר יי] צב (אות) אם לא אפתח לכוון יח כני שמ] יא [ואחית לכוון טובא עד

דתימרון מיסת.

7,3: תימרון s. - במא s. - 8: ובחרומהא z; ובחרומהא s.

7,3: מן קדמי c; מקדמי s.

I N D I C E G E N E R A L

PREFACIO pag. (1)

INTRODUCCION

Primera Parte

Siglas y abreviaturas pág. (3)

Targum: concepto y orígenes pág. (7)

El Targum en las academias judías y en la sinagoga pág. (9)

El Targum de Jonatán a los Profetas pág. (10)

El arameo del Targum de Jonatán pág. (11)

El Texto del Targum de Jonatán pág. (13)

Las Paráfrasis del Targum de Jonatán pág. (15)

Segunda Parte

La puntuación babilónica pág. (19)

Clasificación de la puntuación babilónica según I. Yeivin pág. (20)

La vocalización yemení pág. (23)

Los manuscritos con puntuación babilónica pág. (24)

Descripción de los Mss. Babilónicos sobre los Profetas Posteriores pág. (25)

Mss. en B Simple (B) pág. (27)

Mss. en B Complicado (K) pág. (46)

Restos babilónicos en mss. yemeníes pág. (51)

El ms. yemení or. 2211 del Museo Británico de Londres pág. (53)

Características de la fonética babilónica pág. (54)

Variantes morfológicas de los mss. babilónicos con respecto
al ms. or. 2211 pág. (60)

Resumen y conclusiones pág. (75)

Notas pág. (79)

Bibliografía pág. (96)

Indice de mss. según la triple clasificación BA, BM, BR pág. (107)

Indice de mss. según su distribución por las bibliotecas pág. (108)

Indice de los mss. publicados pág. (110)

INDICE GENERAL

TRANSCRIPCION DE LOS MANUSCRITOS

Advertencias	pág. 2
ISAIAS	pág. 4
JEREMIAS	pág. 22
EZEQUIEL	pág. 124
OSEAS	pág. 198
AMOS	pág. 199
ABDIAS	pág. 201
JONAS	pág. 203
NIQUEAS	pág. 205
NAHUM	pág. 215
HABACUC	pág. 220
SOFONIAS	pág. 221
AGEO	pág. 226
ZACARIAS	pág. 229
MALAQUIAS	pág. 243
Indice general	pág. 245.

